



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI

CORSO DI DOTTORATO DI RICERCA IN
STUDI LINGUISTICI, FILOLOGICI, LETTERARI

curriculum

LINGUE E LETTERATURE ANTICHE

linea di ricerca

POESIA E CULTURA GRECA E LATINA IN ETÀ TARDOANTICA E MEDIEVALE
CICLO XXXIII

TITOLO DELLA TESI

GREGORIO NAZIANZENO

Εἰς ἑαυτὸν μετὰ τὴν ἐπάνοδον [*carm.* II,1,19]

Introduzione, testo critico, commento e appendici

RELATORE

Chiar.mo Prof. Roberto Palla

DOTTORANDA

Dott.ssa Angelica Raggiunti

COORDINATORE

Chiar.mo Prof. Roberto Palla

ANNO 2021

BIBLIOGRAFIA E ABBREVIAZIONI

Abrams Rebillard = S. Abrams Rebillard, *Speaking for salvation: Gregory of Nazianzus as poet and priest in his autobiographical poems*. Diss. doct. Providence 2003.

Accorinti = Nonno di Panopoli, *Parafrasi del Vangelo di San Giovanni. Canto XX*. Introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di D. Accorinti, Pisa 1996.

ADB = *Allgemeine Deutsche Biographie*, I-LVI, Leipzig 1875-1912 (consultabile anche sul sito <http://mdz10.bib-bvb.de/~ndb/index.html>).

Agosti = Nonno di Panopoli, *Parafrasi del Vangelo di San Giovanni. Canto Quinto*. Introduzione, edizione critica, traduzione e commento a cura di G. Agosti, Firenze 2003.

Agosti - Gonnelli = G. Agosti - F. Gonnelli, *Materiali per la storia dell'esametro nei poeti cristiani greci*, in: AA.VV., *Struttura e storia dell'esametro greco*. A cura di M. Fantuzzi e R. Pretagostini, I, Roma 1995, pp. 289-434.

Ald. = *Gregorii episcopi Nazianzeni carmina ad bene, beateque vivendum utilissima nuper e graeco in latinum ad verbum fere translata...*, Venetiis 1504.

Althaus = H. Althaus, *Die Heilslehre des heiligen Gregor von Nazianz*, Münster/Westf. 1972.

Amigues = S. Amigues, *L'optatif dans la correspondance des Pères cappadociens*, 'Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes' 53, 1979, pp. 286-305.

Anzivino = F.M. Anzivino, 1504/1, in: AA.VV., *Gregorio di Nazianzo in Occidente. I. Edizioni e traduzioni latine a stampa. 1550-1549*. A cura di R. Palla, M.G. Moroni, C. Crimi, A. Dessì, Pisa 2010 ('...et alia' 1), pp. 34-38.

Bacci, *Logoi* = L. Bacci, *I λόγοι al servizio del Λόγος: la vocazione sacerdotale e il mestiere letterario secondo Gregorio Nazianzeno*, 'Istituto Lombardo, Accademia di Scienze e lettere, Rendiconti - Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche' 139 (2005), pp. 285-307.

Bacci, *Olimpiade* = Gregorio Nazianzeno, Ad Olimpiade [*carm.* II,2,6]. Introduzione, testo critico, traduzione, commento e appendici di L. Bacci, Pisa 1996 ('Poeti cristiani' 2).

Bandini = A.M. Bandini, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Laurentianae*, I-II, Florentiae 1764-1768 (fotorist. Lipsiae 1961).

Beeley = C.A. Beeley, *Gregory of Nazianzus on the Trinity and the Knowledge of God. In Your Light We Shall See Light*, Oxford 2008.

Bénin, *Autobiographie* = R.-M. Bénin, Une autobiographie romantique au IV^o siècle. Le Poème II,1,1 de Grégoire de Nazianze. Introduction, texte critique, traduction et commentaire, Diss. dact. Montpellier 1992.

Bénin, *Dénominations* = R.-M. Bénin, Les dénominations du Christ-Logos dans le Poème II.1.1 de Grégoire de Nazianze, in: AA.VV., *Sens et pouvoirs de la nomination dans les cultures hellénique et romaine*, II. Le nom et la métamorphose. Textes recueillis et présentés par S. Gély, Montpellier 1988.

Bernardi, *Discours 1-3* = Grégoire de Nazianze, Discours 1-3. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi, SC 247, Paris 1978.

Bernardi, *Discours 4-5* = Grégoire de Nazianze, Discours 4-5. Contre Julien. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi, SC 309, Paris 1983.

Bernardi, *Discours 42-43* = Grégoire de Nazianze, Discours 42-43. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi, SC 384, Paris 1992.

Bernardi, *Gregorio* = J. Bernardi, Gregorio di Nazianzo teologo e poeta nell'età d'oro della patristica, Roma 1997 [Grégoire de Nazianze, Paris 1995].

Beuckmann = Gregor von Nazianz: *Gegen die Habsucht* (Carmen 1,2,28). *Enleitung und Kommentar* von U. Beuckmann, Paderborn 1988.

Bill. 1 = Divi Gregorii Nazianzeni, cognomento Theologi, Opera omnia, quae quidem extant, nova translatione donata, una cum doctissimis Nicetae Serronij commentariis..., intextis... quibusdam Pselli enarrationibus... Adiunctum est... Nonni opusculum... Quae omnia nunc primum Latina facta sunt, Iacobi Billii Prunaei... diligentia et labore..., Parisiis 1569.

Bill. 3 = D. Gregorii Nazianzeni, cognomento Theologi, Opera omnia quae extant, nunc primum propter novam plurimorum librorum accessionem in duos Tomos distincta: Cum doctissimis Graecorum, Nicetae Serronij, Pselli, Nonni, et Eliae Cretensis Commentariis. Iacobo Billio Prunaeo... Interprete et Sholiaste, I-II, Parisiis 1583.

Blass - Debrunner = F. Blass and A. Debrunner, A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature. A Translation and Revision of the ninth-tenth German edition incorporating supplementary notes of A. Debrunner by R.W. Funk, Chicago and London 1961.

Boulenger, *Discours funèbres* = Grégoire de Nazianze, Discours funèbres en l'honneur de son frère Césaire et de Basile de Césarée. Text grec, traduction française, introduction et index par F. Boulenger, Paris 1908.

Boulenger, *Jeunes* = Saint Basile, Aux jeunes gens sur la manière de tirer profit des lettres helléniques. Texte établi et traduit par F. Boulenger, *LesBL*, Paris 1965² [1935].

Bouyer = La spiritualité du Nouveau Testament et des Pères (Histoire de la spiritualité chrétienne 1), Aubier 1966.

BP = Biblia Patristica. Index des citations et allusions bibliques dans la littérature patristique, V. Basile de Césarée, Grégoire de Nazianze, Grégoire de Nysse, Amphiloque d'Iconium, Paris 1991.

Bühler = W. Bühler, Die Europa des Moschos. Text, Übersetzung und Kommentar von W. Bühler, Wiesbaden 1960.

Buonocore = M. Buonocore, Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1968-1980), I-II, Città del Vaticano 1986.

Caill. = Sancti Patris nostri Gregorii Theologi, vulgo Nazianzeni,... Opera omnia quae extant... ad mss. codices..., nec non ad antiquiores editiones castigata; multis aucta,... II, Post operam et studium Monachorum Ordinis sancti Benedicti e Congregatione sancti Mauri; edente et accurante D.A.B. Caillau, Parisiis 1840.

Calvet-Sebasti, *Discours 6-12* = Grégoire de Nazianze, Discours 6-12. Introduction, texte critique, traduction et notes par M.-A. Calvet-Sebasti, *SC* 405, Paris 1995.

Camelot = P.-Th. Camelot, Amour des lettres et désir de Dieu chez saint Grégoire de Nazianze: les logoi au service du Logos, in: AA.VV., Littérature et religion. Mélanges offerts au chanoine J. Coppin, Lille 1966, 23-30.

Cameron = A. Cameron, Callimachus and His Critics, Princeton 1995.

Canart - Peri = P. Canart - V. Peri, Sussidi bibliografici per i manoscritti greci della Biblioteca Vaticana, Città del Vaticano 1991.

Cassia = M. Cassia, Cappadocia romana. Strutture urbane e strutture agrarie alla periferia dell'impero, Catania 2004.

Ceresa, *Bibliografia 1981-1985* = M. Ceresa, Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1981-1985), Città del Vaticano 1991.

Ceresa, *Bibliografia 1986-1990* = M. Ceresa, Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1986-1990), Città del Vaticano 1998.

Chantraine, *Dictionnaire* = P. Chantraine, Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots, Paris, 2009. Achevé par J. Taillardat, O. Masson et J.-L. Perpillou. Avec, en supplément, les Chroniques d'étymologie grecque (1-10) rassemblées par A. Blanc, Ch. de Lamberterie et J.-L. Perpillou. Nouvelle édition, Paris 2009 [1968-1980].

Chantraine, *Grammaire* = P. Chantraine, Grammaire homérique, I-II, Paris 1958³-1963².

Ciccarese, , *Animali I* = Animali simbolici. Alle origini del bestiario cristiano I (Agnello - gufo). A cura di M.P. Ciccarese, Bologna 2002 ('Biblioteca Patristica').

Ciccarese, *Animali II* = Animali simbolici. Alle origini del bestiario cristiano, II (Leone -Zanzara). A cura di M.P. Ciccarese, Bologna 2007 ('Biblioteca Patristica' 44).

Coman = I.G. Coman, Tristetea poeziei lirice a Sf. Grigoire de Nazianz, Bucarest 1938.

Conte = Gregorio Nazianzeno, Tra autobiografia e teologia [*car.* II,1,68. II,1,30]. Introduzione, testo critico, traduzione e commento di A. Conte. Appendici a cura di A. Conte ed E. Fiori, Pisa 2019 ('Poeti cristiani' 9).

Costanza, *Gregorio* = S. Costanza, Gregorio di Nazianzo e l'attività letteraria, in: AA.VV., Lirica greca da Archiloco ad Elitis. Studi in onore di Filippo Maria Pontani, Padova 1984, pp. 219-242.

Costanza, *Scelta* = S. Costanza, La scelta della vita nel carne 1,2,10 di Gregorio di Nazianzo. La Priamel dei valori e delle professioni e il topos ἄλλοι μὲν - ἐγὼ δέ, in: AA.VV., Studi in onore di Anthos Ardizzoni. A cura di E. Livrea e G.A. Privitera, I, Roma 1978, pp. 233-280.

Coxe = H.O. Coxe, Bodleian Library. Quarto Catalogues. I. Greek Manuscripts, Reprinted with corrections from the edition of 1853, Oxford 1969.

Crimi, *Edizioni* = C. Crimi, Note su alcune edizioni di Gregorio Nazianzeno apparse tra il 1550 e il 1568, in: AA.VV., I Padri sotto il torchio. Le edizioni dell'antichità cristiana nei secoli XV-XVI. Atti del Convegno di Studi. Firenze, Certosa del Galluzzo 25-26 giugno 1999. A cura di M. Cortesi, Firenze 2001, pp. 147-165.

Crimi, *Lapidazione* = C. Crimi, *Nazianzenica VII*. La tentata lapidazione di Gregorio nella Pasqua del 379, 'Cassiodorus' 4 (1998), pp. 211-223.

Crimi - Kertsch = Gregorio Nazianzeno, Sulla virtù *carne giambico* [I,2,10]. Introduzione, testo critico e traduzione di C. Crimi [pp. 25-187]. Commento di M. Kertsch [pp. 189-391]. Appendici a cura di C. Crimi [pp. 384-417; 435-457] e J. Guirau [pp. 419-433], Pisa 1995 ('Poeti cristiani' 1).

Criscuolo = U. Criscuolo, *Imitatio* e tecnica espressiva in Gregorio di Nazianzo, in: AA.VV., Gregorio Nazianzeno teologo e scrittore. A cura di C. Moreschini e G. Menestrina, Bologna 1992, 117-150.

Davids = H.L. Davids, De gnomologieën van Sint Gregorius van Nazianze, Nijmegen-Utrecht 1940.

De Jonge = L.F.M. De Jonge, De S. Gregorii Nazianzeni carminibus quae inscribi solent περὶ ἑαυτοῦ, Disputatio inauguralis... submittet L.F.M. de Jonge, Amstelodami 1910,

Demoen, *Exempla* = Kr. Demoen, Pagan and Biblical Exempla in Gregory Nazianzen. A Study in Rhetoric and Hermeneutics ('Corpus Christianorum, *Lingua Patrum*' 2), Turnhout 1996.

Demoen, *Remarks* = Kr. Demoen, Some remarks on the life and poems of Gregory Nazianzen, 'Orientalia Christiana Periodica' 63 (1), Roma 1997, pp. 171-179.

Denniston = The Greek Particles, by J.D. Denniston, Oxford 1966² [Oxford 1934].

De Stefani = C. De Stefani, Nonno di Panopoli, *Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni*. Canto I. Introduzione, testo critico, traduzione e commento, Bologna 2002 ('EIKASMOS. Studi' 6).

Devreesse = Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti iussu Pii XI..., *Codices Vaticani Graeci II. Codices 330-603*. Recensuit R. Devreesse, [Città del Vaticano], in *Biblioteca Vaticana* 1937.

D'Ippolito = G. D'Ippolito, Nonno e Gregorio di Nazianzo, in: AA.VV., *Storia poesia e pensiero nel mondo antico. Studi in onore di Marcello Gigante*, Napoli 1994, pp. 197-208.

Domiter = Gregor von Nazianz, *De humana natura* (c. 1,2,14). Text, Übersetzung, Kommentar von K. Domiter, Frankfurt am Main 1999.

Dziech = I. Dziech, *De Gregorio Nazianzeno diatribae quae dicitur alumno. Lucubratio prima. De locis a diatriba oriundis*, Poznań 1925.

Ellverson = A.-S. Ellverson, *The Dual Nature of Man. A Study in the Theological Anthropology of Gregory Nazianzus*, Uppsala 1981 ('Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Doctrinae Christianae Upsaliensia' 21).

Evenepoel = W. Evenepoel, *The Early Christian Poets Gregory Nazianzen and Prudentius*, in: AA.VV., *Philohistôr. Miscellanea in Honorem Caroli Laga Septuagenarii*. Edita ab A. Schoors et P. van Deun, Leuven 1994, ('Orientalia Lovaniensia Analecta' 60), Leuven 1994, pp. 87-101.

Franchi = Nonno di Panopoli, *Parafrasi del Vangelo di San Giovanni. Canto Sesto*. Introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di R. Franchi, Bologna 2013 ('Biblioteca patristica' 49).

Frangeskou = V. Frangeskou, *Gregory Nazianzen's usage of the Homeric simile*, 'Hellenika' 36, 1985, pp. 12-26.

Gallay, *Lettres* = P. Gallay, *Saint Grégoire de Nazianze, Lettres*. Texte établi et traduit par P. Gallay, I-II, *LesBL*, Paris 1964-1967.

Gallavotti = C. Gallavotti, Planudea, «*Bollettino del Comitato per la preparazione dell'Edizione nazionale dei classici greci e latini*» n.s. 7 (1959), pp. 25-50

Gallay, *Vie* = P. Gallay, *La vie de Saint Grégoire de Nazianze*, Lyon-Paris 1943.

Gallay - Jourjon, *Discours 27-31* = Grégoire de Nazianze, Discours 27-31 (Discours théologiques). Introduction, texte critique, traduction et notes par P. Gallay avec la collaboration de M. Jourjon, SC 250, Paris 1978.

Gallay - Jourjon, *Lettres Théologiques* = Grégoire de Nazianze, Lettres Théologiques. Introduction, texte critique, traduction et notes par P. Gallay avec la collaboration de M. Jourjon, SC 208, Paris 1974.

Garzya = A. Garzya, Autobiografia in Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., La componente autobiografica nella poesia greca e latina fra realtà e artificio letterario. Atti del Convegno. Pisa, 16-17 maggio 1991. A cura di G. Arrighetti e F. Montanari, Pisa 1993, pp. 197-208.

GDRK = Die griechischen Dichterfragmente der römischen Keiserzeit. Gesammelt und herausgegeben von E. Heitsch, I-II, Göttingen 1963.

Gertz = N. Gertz, Die handschriftliche Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz. 2. Die Gedichtgruppe I. Mit Beiträgen von M. Sicherl, Paderborn 1986.

Gottwald = De Gregorio Nazianzeno platonico. Dissertatio Inauguralis... publice defendet R. Gottwald, Vratislaviae 1906.

Grant = R.M. Grant, Lions in Early Christian Literature, in: AA.VV., The Early Church in its Context: Essays in Honor of Everett Ferguson, Leiden-Boston-Cologne 1998, pp. 147-154.

Grave = M. Grave, Dog-Helen and Homeric Insult, 'Classical Antiquity' 14 (1), 1995, pp. 41-61.

Greco = Nonno di Panopoli, Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni. Canto tredicesimo. Introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di C. Greco, Alessandria 2004.

Gregorio di Nazianzo, Epitaffi, Epigrammi = Gregorio di Naziano, Epitaffi. Epigrammi. Introduzione, traduzione e note a cura di L. Coco, Roma 2013 ('Collana di testi patristici' 228).

Gregorio Nazianzeno, Epistole = Gregorio Nazianzeno, Epistole. Introduzione, traduzione e note a cura di A. Conte, Roma 2017 ('Collana di testi patristici' 248).

Gregorio Nazianzeno, Poesie 1 = Gregorio Nazianzeno, Poesie/1. Introduzione di C. Moreschini. Traduzione e note a cura di C. Moreschini, I. Costa, C. Crimi, G. Laudizi, Roma 1994 ('Collana di testi patristici' 115).

Gregorio Nazianzeno, Poesie 2 = Gregorio Nazianzeno, Poesie/2. Introduzione di C. Crimi. Traduzione e note di C. Crimi (*carmi* II,1,1-10.12-50) e di I. Costa (*carmi* II,1,51-99 e II,2), Roma 1999 ('Collana di testi patristici' 150).

Guignet = M. Guignet, Saint Grégoire de Nazianze et la rhétorique, Diss. Paris 1911.

Guillaumont - Guillaumont = A. Guillaumont - C. Guillaumont, Évagre le Pontique, Traité pratique ou le moine, I, SC 170, Paris 1971.

Hauser-Meury = M.-M. Hauser-Meury, Prosopographie zu den Schriften Gregors von Nazianz, Diss. Bonn 1960.

Henry = R. de Lima Henry, The Late Greek Optative and its Use in the Writings of Gregory Nazianzen. A Dissertation, Washington 1943.

Herv. = Γρηγορίου τοῦ Ναζιανζηνοῦ τοῦ θεολόγου ἅπαντα, τὰ μέχρι νῦν μὲν εὑρισκόμενα,... Ἐν Βασιλείᾳ... (1550). Divi Gregorii Theologi, episcopi Nazianzeni opera, quae quidem extant, omnia, tam soluta, quam pedestri oratione conscripta, partim quidem iam olim, partim vero nunc primum etiam e Graeco in Latinum conversa, Basileae, per I. Hervagium,... 1550.

Höllger = W. Höllger, Die handschriftliche Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz. 1. Die Gedichtgruppen XX und XI. Mit Vorwort und Beiträgen von M. Sicherl und den Übersichtstabellen zur handschriftlichen Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz von H.M. Werhahn, Paderborn 1985.

Hollis, *Callimachus* = A.S. Hollis, Callimachus: Light from Later Antiquity, in: AA.VV., Callimaque... Entretiens prepares et présidés par F. Montanari et L. Lehnus..., Vandoeuvres-Genève, 3-7 septembre 2001, Genève 2002 ('Entretiens sur l'antiquité classique' 48), pp. 35-54.

Hollis, *Hecale* = Callimachus, Hecale. Edited with Introduction and Commentary by A.S. Hollis, Oxford 1990.

Jungck = Gregor von Nazianz, *De vita sua*. Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar. Herausgegeben, eingeleitet und erklärt von Chr. Jungck, Heidelberg 1974.

Kalamakis, *Lexica* = D.Ch. Kalamakis, Λεξικά τῶν ἐπῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου μετὰ γενικῆς θεωρήσεως τῆς πατερικῆς λεξικογραφίας. Διατριβὴ ἐπὶ διδακτορία, ἐν Ἀθήναις 1992.

Kalamakis, *Lexicon* = D.Ch. Kalamakis, In Sancti Gregorii Nazianzeni Carmina Lexicon Casincense, 'ATHENA' 81, 1990-1996, pp. 251-299.

Knecht = Gregor von Nazianz, *Gegen die Putzsucht der Frauen*. Verbessertes griechischer Text mit Übersetzung, motivgeschichtlichem Überblick und Kommentar von A. Knecht, Heidelberg 1972.

Kurmann = Gregor von Nazianz, *Oratio 4 gegen Julian*. Ein Kommentar von A. Kurmann, Basel 1988.

Lambros = Sp. P. Labros, *Catalogue of the Greek manuscripts on Mount Athos, I-II*, Cambridge 1985-1990.

Lampe = *A Patristic Greek Lexicon*. Edited by G.W.H. Lampe, Oxford 1961-1968.

LBG = *Lexikon zur byzantinischen Gräzität: besonders des 9.-12. Jahrhunderts*. Erstellt von E. Trapp et al., Fasz 1-5 (α - παλιάνθρωπος), Wien 1993-2005.

Lee = D.J.N. Lee, *The Similes of the Iliad and the Odyssey Compared*, Melbourne 1964.

LesBL = *Les Belles Lettres*, Paris 1921-

Leuv. = *Operum Gregorii Nazianzeni Tomi tres, Aucti nunc primum Caesarii, qui frater Nazianzeni fuit, Eliae Cretensis Episcopi, Pselli, et ipsius Gregorii librorum aliquot accessione. Quorum editio... elaborata est per Ioannes Leuvenklaium...*, Basileae 1571.

Livrea, *Parafrasi II* = Nonno di Panopoli, *Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni*. Canto B. Introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di E. Livrea, Firenze 1973.

Livrea, *Parafrasi XVIII* = Nonno di Panopoli, *Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni*. Canto XVIII. Introduzione, testo critico, traduzione e commentario a cura di E. Livrea, Napoli 1989.

Lobel = E. Lobel, *Callimachea*, 'Hermes' 70, 1935, pp. 31-45.

Lozza, *Cosma* = Cosma di Gerusalemme, Commentario ai Carmi di Gregorio Nazianzeno. Introduzione, testo critico e note a cura di G. Lozza, Napoli 2000.

Lozza, *Carme II,1,87* = G. Lozza, Lettura di Gregorio Nazianzeno, Carme II,1,87, in: AA.VV., Metodologie della ricerca sulla tarda antichità. Atti del Primo CONvegno dell'Associazione di Studi Tardoantichi, Napoli 1989, pp. 451-459.

LSJ = A Greek-English Lexicon. Compiled by H.G. Liddel and R. Scott. Revises and augmented throughout by H. Stuart Jones with the Assistance of R. McKenzie and with the Co-operation of many Scholars. With a Supplement, Oxford 1968.

Lugaresi, *Oratio IV* = Gregorio di Nazianzo, Contro Giuliano l'Apostata. Oratio IV. A cura di L. Lugaresi, Firenze 1993 ('Biblioteca patristica' 23).

Lugaresi, *Oratio V* = Gregorio di Nazianzo, La morte di Giuliano l'Apostata. Oratio V. A cura di L. Lugaresi, Firenze 1997 ('Biblioteca patristica' 29).

Lurker = M. Lurker, Dizionario delle immagini e dei simboli biblici. Edizione italiana a cura di G. Ravasi, Milano 1990 [Wörterbuch biblischer Bilder und Symbole, München 1987³ (1973)].

Mai = A. Mai, Spicilegium Romanum, II,2, Romae 1839, pp. 1-373 (= *PG* 38, 341-680).

Massimilla = Callimaco, Aitia. Libri primo e secondo. Introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di G. Massimilla, Pisa 1996.

McGuckin, *Apologia* = J.A. McGuckin, Autobiography as Apologia in St. Gregory Nazianzen, in: AA.VV. *Studia Patristica XXXVII*, Leuven 2001, pp. 160-177.

McGuckin, *Biography* = J.A. McGuckin, Saint Gregory of Nazianzus. An Intellectual Biography, Crestwood, New York 2001.

McLynn, *Curiales* = N. McLynn, *Curiales* into Churchmen: the Case of Gregory Nazianzen, in: AA.VV., Le trasformazioni delle élites in età tardoantica. Atti del convegno internazionale, Perugia, 15-16 Marzo 2004. A cura di R. Lizzi Testa, Roma 2006, pp. 277-295

McLynn, *Voice* = N. McLynn, The voice of conscience: Gregory Nazianzen in retirement, in: AA.VV., Vescovi e pastori in epica teodosiana, XXV Incontro di studiosi dell'antichità cristiana, Roma 8-11 Maggio 1996, Roma 1997, pp. 299-308.

Meier = Gregor von Nazianz, Über die Bischöfe (Carmen 2,1,12). Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar von B. Meier, Paderborn 1989.

Menestrina = G. Menestrina, Note al commento di Cosma di Gerusalemme ai *Carmina* di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., Gregorio Nazianzeno teologo e scrittore. A cura di C. Moreschini e G. Menestrina, Bologna 1992, pp. 217-226 (riedito con aggiunte in: G. Menestrina. Tra il Nuovo Testamento e i Padri, Brescia 1995, pp. 179-189, sotto il titolo «Altre note al commento di Cosma di Gerusalemme ai *Carmina* di Gregorio Nazianzeno»).

Merkelbach = R. Merkelbach, Der griechische Wortschatz und die Christen, 'Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik' 18, 1975, pp. 101-148.

Milovanović-Barham, *Ars Poetica* = Č. Milovanović-Barham, *Gregory of Nazianzus: Ars Poetica (In suos versus: Carmen 2.1.39)*, 'Journal of Early Christian Studies' 5, 1997, pp. 497-510.

Milovanović-Barham, *Leprosy* = Č. Milovanović-Barham, "Here I am a Breathing Corpse": Did Gregory of Nazianzus suffer from Leprosy?, 'Analecta Bollandiana' 2009, pp. 273-297.

Mioni = Bibliothecae Divi Marci Venetiarum codices Graeci manuscripti. Recensuit E. Mioni. Vol. I. Thsaurus Antiquus. Codices 1-299, Roma 1981.

Mor. = Sancti Gregorii Nazianzeni, cognomento Theologi, Opera. Nunc primum Graece et Latine coniunctim edita... Iac. Billius Prunaeus... cum mnss. Regiis contulit, emendavit, interpretatus est, una cum doctissimis Graecorum Nicetae Serronij, Pselli, Nonij, et Eliae Cretensis commentariis. Aucta est haec editio aliquammultis eiusdem Gregorij Epistolis nunquam antea editis, ex interpretatione Fed. Morelli..., I-II, Lutetiae Parisiorum 1609-1611.

Moreschini, *Carmina Arcana* = C. Moreschini, La tradizione manoscritta dei *Carmina Arcana* di Gregorio Nazianzeno, 'Atti della Accademia Pontaniana' n.s. 44, 1995, pp. 99-120.

Moreschini, *Gedichtgruppe II* = C. Moreschini, Sulla tradizione manoscritta di alcuni carmi di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., *Studia classica Iohanni Tarditi oblata*. A cura di L. Belloni - G. Milanese - A. Porro, II, Milano 1995, pp. 1235-1255.

Moreschini, *Gregorio* = C. Moreschini, Filosofia e letteratura in Gregorio di Nazianzo, Milano 1997.

Moreschini, *Orazioni* = Gregorio di Nazianzo, Tutte le orazioni. A cura di C. Moreschini. Traduzione italiana con testo a fronte e note di C. Sani e M. Vincelli, introduzione di C. Moreschini, prefazioni di C. Crimi e C. Sani, Milano 2000.

Moreschini, *Poesia* = C. Moreschini, Poesia e cultura in Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., Crescita dell'uomo nella catechesi dei Padri (Età postnicena). A cura di S. Felici, Roma 1988, pp. 51-63.

Moreschini, *Platonismo* = C. Moreschini, Il platonismo cristiano di Gregorio Nazianzeno, 'Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia' ser. III, 4, 1974, pp. 1347-1392.

Moreschini, *Tradizione* = C. Moreschini, Sulla tradizione manoscritta dei *Carmina* di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., Storia poesia e pensiero nel mondo antico. Studi in onore di Marcello Gigante, Napoli 1994, pp. 521-530.

Moreschini - Gallay, *Discours 32-37* = Grégoire de Nazianze, Discour 32-37. Introduction, texte critique et notes par C. Moreschini, traduction par P. Gallay, SC 318, Paris 1985.

Moreschini - Gallay, *Discours 38-41* = Grégoire de Nazianze, Discour 38-41. Introduction, texte critique et notes par C. Moreschini, traduction par P. Gallay, SC 358, Paris 1990.

Moreschini - Sykes = St. Gregory of Nazianzus, *Poemata Arcana*. Edited with a Textual Introduction by C. Moreschini. Introduction, Translation, and Commentary by D.A. Sykes. English Translation of Textual Introduction by L. Holford-Strevens, Oxford 1997.

Moroni, *Commentario* = M.G. Moroni, Il *Commentario* di Cosma di Gerusalemme ai *Carmi* di Gregorio Nazianzeno e gli *Scholia Clarkiana*. Una Riflessione, 'Sileno' 21, 1995, pp. 195-199.

Moroni, *Nicobulo* = Gregorio Nazianzeno, Nicobulo *jr.* al padre [carm. II,2,4], Nicobulo *sen.* al figlio [carm. II,2,5]. Una discussione in famiglia. Introduzione, testo critico, traduzione, commento e appendici di M.G. Moroni, Pisa 2006 ('Poeti cristiani' 6).

Mossay - Lafontaine, *Discours 20-23* = Grégoire de Nazianze, Discours 20-23. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Mossay avec la collaboration de G. Lafontaine, SC 270, Paris 1980.

Mossay - Lafontaine, *Discours 24-26* = Grégoire de Nazianze, Discours 24-26. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Mossay avec la collaboration de G. Lafontaine, SC 284, Paris 1981.

Naldini = Basilio di Cesarea, Discorso ai giovani. Oratio ad adolescentes. Con la versione latina di Leonardo Bruni. A cura di M. Naldini, Firenze 1984 ('Biblioteca patristica' 3).

Ntentos = D. Ntentos, Το γνωμολογικό ποίημα I.2.31 του Γρηγορίου Ναζιανζηνού: ΕΙΣΑΓΩΓΗ – ΚΡΙΤΙΚΗ ΈΚΔΟΣΗ – ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – ΣΧΟΛΙΑ, ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 2016.

Oberhaus = Gregor von Nazianz, Gegen den Zorn (Carmen 1,2,25). Einleitung und Kommentar von M. Oberhaus mit Beiträgen von M. Sicherl, Paderborn 1991.

Omont = H. Omont, Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale, I-IV, Paris 1886-1898.

Otis = B. Otis, The Throne and the Mountain: An Essay on St. Gregory Nazianzus, 'The Classical Journal' 56, 1961, pp. 146-165.

Palla, *Agapeti* = R. Palla, Agli agapeti: un ciclo di componimenti di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., La poesia tardoantica e medievale. IV Convegno internazionale di studi. Perugia, 15-17 novembre 2007. Atti in onore di A. Isola per il suo 70° genetliaco, Alessandria 2010 (Centro internazionale di studi sulla poesia greca e latina in età tardoantica e medievale, Quaderni 5), pp. 119-144.

Palla, *Aldina* = R. Palla, Quello che avremmo dovuto sapere sull'edizione aldina dei *Carmi* di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., La poesia tardoantica e medievale. Atti del I Convegno Internazionale di Studi. Macerata, 4-5 maggio 1998. A cura di M. Salvatore, Alessandria 2001, pp. 249-260.

Palla, *Anecdota* = R. Palla, Gli *Anecdota Graeca* di Ludovico Antonio Muratori e il testo degli epigrammi di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., Gregorio Nazianzeno teologo e scrittore. A cura di C. Moreschini e G. Menestrina, Bologna 1992, pp. 171-197.

Palla, *Centoni omerici* = R. Palla, Due testimoni non segnalati dei Centoni omerici, 'Sileno' 21, 1995, pp. 221-225.

Palla, *Edizioni* = R. Palla, Tra filologia e motivi confessionali: edizioni e traduzioni latine di Gregorio Nazianzeno dal 1569 al 1583, in: AA.VV., I Padri sotto il torchio. Le edizioni dell'antichità cristiana nei secoli XV-XVI, Atti del Convegno di studi. Certosa del Galluzzo Firenze, 25-26 giugno 1999. A cura di M. Cortesi, Firenze 2002, pp. 167-188.

Palla, *Edizioni antiche* = R. Palla, 'Edizioni antiche' ed 'edizioni moderne' dei carmi di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., Leggere i padri tra passato e presente. Atti del Convegno internazionale di studi. Cremona, 21-22 novembre 2008. A cura di M. Cortesi. Firenze 2010, pp. 127-143.

Palla, *Fonti* = R. Palla, Alle fonti della prima edizione billiana dei carmi di Gregorio Nazianzeno, in: AA.VV., Polyanthema. Studi di Letteratura cristiana antica offerti a Salvatore Costanza, III, Messina 1998, pp. 83-113 [estratto anticipato. Messina 1990, pp. 1-33].

Palla, *Giacomo Oliva* = R. Palla, «...il meglio ch'ho puotuto et saputo...»: i carmi di Gregorio Nazianzeno nella traduzione di Giacomo Oliva, 'Cassiodorus' 2, 1996, pp. 267-276.

Palla, *Poesie bibliche* = R. Palla, Ordinamento e polimetria delle poesie bibliche di Gregorio Nazianzeno, 'Wiener Studien' 102, 1989, pp. 169-185.

Palla, *Studi* = R. Palla, Studi sulla tradizione manoscritta dei carmi di Gregorio Nazianzeno (Parte I), Galatina 1990.

Palla - Kertsch = Gregor von Nazianz, Carmina de virtute Ia/Ib. Ediert von R. Palla [pp. 7-96], übersetzt und kommentiert von M. Kertsch [pp. 97-239], Graz 1985.

Papadopoulos - Kérameus = Παπαδοπουλος Κεραμεύς, Ιεροσολυμιτική βιβλιοθήκη, ήτοι κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἀγιοτάτου ἀποστολικού τε καὶ καθολικού ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκειμένων ἐλληνικῶν κωδίκων, I-V, ἐν Πετροπόλει, 1891-1915.

PCG = Poetae Comici Graeci. Ediderunt R. Kassel et C. Austin, Berolini et Novi Eboraci 1983-

- Pellegrino = M. Pellegrino, *La poesia di S. Gregorio Nazianzeno*, Milano 1932.
- Pfeiffer = Callimachus. Edidit R. Pfeiffer, I: *Fragmenta*; II: *Hymni et Epigrammata*, Oxonii 1949-1953.
- PG* = *Patrologiae cursus completus...* Series Graeca, Parisiis 1857-1866.
- Piottante = Gregorio Nazianzeno, *Inni per il silenzio* [*carm.* II,1,34 A/B II,1,38]. Introduzione, edizione critica, commento e appendici a cura di F. Piottante, Pisa 1999.
- PL* = *Patrologiae cursus completus...* Series Latina, Parisiis 1844-1855.
- Plagnieux = J. Plagnieux, *Saint Grégoire de Nazianze théologien*, Paris 1952.
- PMG* = *Poetae Melici Graeci*. Edidit D.L. Page, Oxford 1962.
- Portmann = F.X. Portmann, *Die Gottliche Paidagogia bei Gregor von Nazianz: eine Dogmengeschichtliche Studie*, St. Ottilien 1954.
- Prudhomme = *Les personnages bibliques, héros d'une épopée grecque chrétienne dans la poésie de Grégoire de Nazianze*, in: AA.VV., *Poetry, Bible and Theology from Late Antiquity to the Middle Ages*. Edited by M. Cutino, Berlin-Boston 2020 ('Millennium-Studien' 86), 273-287.
- Rapisarda = E. Rapisarda, *Il pessimismo di Gregorio Nazianzeno*, in: AA.VV., *Atti dello VIII Congresso Internazionale di Studi Bizantini*, Palermo 3-10 aprile 1951, I, Roma 1953 ('Studi Bizantini e Neoellenici' 7), pp. 189-201.
- Rauschen = G. Rauschen, *Jahrbücher der christlichen Kirche unter dem Kaiser Theodosius dem Grossen. Versuch einer Erneuerung der Annales Ecclesiastici des Baronius für die Jahre 378-395*, Freiburg im Breisgau 1897.
- RE* = *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart-München 1893-1980.
- Regali, = M. Regali, *Il carme II.2.3 di Gregorio Nazianzeno nei suoi rapporti con le declamazioni*, in: AA.VV., *Studia Patristica*, XVIII,3, Kalamazoo-Leuven 1989, pp. 529-537.

Ricceri = R. Ricceri, Gregorio Nazianzeno, *carm.* II,1,50: introduzione, testo critico, traduzione e commento. Diss. dact., Gent 2013.

RLAC = Reallexikon für Antike und Christentum, Stuttgart 1950-

Rudasso = F. Rudasso, La figura di Cristo in S. Gregorio Nazianzeno, Roma 1968.

Ruether = R.R. Ruether, Gregory of Nazianzus. Rhetor and Philosopher, Oxford 1969.

Samberger = Catalogi codicum graecorum qui in minoribus bibliothecis italicis asservantur. Accuravit et indices adiecit Chr. Samberger, I-II, Lipsiae 1965-1968.

SC = Sources Chrétiennes, Paris 1942-

Schwab = Gregor von Nazianz, Über Vorsehung *Περὶ Προνοίας*. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Andreas Schwab, Tübingen 2009.

Sicherl, *Hymnus* = M. Sicherl, Ein neuplatonischer Hymnus unter den Gedichten Gregors von Nazianz, in: AA.VV., Gonimos. Neoplatonic and Byzantine Studies Presented to Leendert G. Westerink at 75. Edited by J. Duffy and J. Peradotto, Buffalo N.Y. 1988, pp. 61-83).

Sicherl, *Überlieferung* = M. Sicherl, Die handschriftliche Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz. Die epischen und elegischen Gruppen, Paderborn 2011.

Simelidis = C. Simelidis, Selected Poems of Gregory of Nazianzus. I.2.17; II.1.10, 19, 32: A Critical Edition with Introduction and Commentary, Göttingen 2009.

Špidlík = T. Špidlík, Grégoire de Nazianze. Introduction à l'étude de sa doctrine spirituelle, Roma 1971.

Sternbach = L. Sternbach, Curae Menandreae, 'Rozprawy Wydziału Filologicznego Akademii Umiejętności' 17, 1892, pp. 168-245.

Sundermann = Gregor von Nazianz, Der Rangstreit zwischen Ehe und Jungfräulichkeit (Carmen 1,2,1, 215-732). Einleitung und Kommentar von K. Sundermann. Mit Beiträgen von M. Sicherl, Paderborn 1991.

Sykes = D.A. Sykes, The Bible and Greek Classics in Gregory Nazianzen's Verse, in: AA.VV., *Studia Patristica*, XVII,3, Kalamazoo-Leuven 1989, pp. 1127-1130.

SVF = Stoicorum Veterum Fragmenta. Collegit I. ab Arnim, I-IV, Lipsiae 1905-1924.

Tasso = Gregorio Nazianzeno, Περὶ εὐτελείας τοῦ ἐκτὸς ἀνθρώπου [*car.* I,2,15] Περὶ τῆς τῶν παρόντων ματαιότητος [*car.* I,2,16]. Introduzione, testo critico, commento e appendici, a cura di S. Tasso. Tesi di dottorato, Macerata 2013.

ThGL = Thesaurus Graecae Linguae ab H. Stephano constructus..., I-IX, Parisiis 1829³ (fotorist. Graz 1954).

Th. Greg. Naz. 1 = Thesaurus Sancti Gregorii Nazianzeni. Orationes, Epistulae, Testamentum. Curantibus J. Mossay et CETEDOC, Turnhout 1990.

Th. Greg. Naz. 2 = Thesaurus Sancti Gregorii Nazianzeni. Carmina, Christus Patiens. Vita. Curantibus J. Mossay, B. Coulie adiuvante C. Detienne et CETEDOC, Turnhout 1991.

ThWbNT = Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament, I-IX, Stuttgart 1933-1979.

Tillemont = Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles, justifiés par les citations des Auteurs originaux... par M. Lenain de Tillemont, IX, Paris 1703.

TrGF = Tragicorum Graecorum Fragmenta, I, ed. B. Snell, Göttingen 1971; II, edd. R. Kannicht et B. Snell, Göttingen 1981; III, ed. S. Radt, Göttingen 1985; IV, ed. S. Radt, Göttingen 1977; V,1-2, ed. R. Kannicht, Göttingen 2004.

Trisoglio, *Autobiografia* = F. Trisoglio, Gregorio di Nazianzo, Autobiografia, *Carmen de vita sua*. A cura di F. Trisoglio, Brescia 2005.

Trisoglio, *Mentalità* = F. Trisoglio, Mentalità ed atteggiamenti degli scolasti di fronte agli scritti di S. Gregorio di Nazianzo, in: AA.VV., II. Symposium Nazianzenum, Louvain-la-Neuve, 25-28 août 1981. Actes édités par J. Mossay, Paderborn 1983, pp. 187-251.

Trisoglio, *Pastore* = F. Trisoglio, Il pastore d'anime in San Gregorio di Nazianzo, Genova 1993.

Trisoglio, *Teologo* = F. Trisoglio, Gregorio di Nazianzo il Teologo, Milano 1996.

TU = Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, Leipzig 1882-

Tuilier = Grégoire de Nazianze, La passion du Christ. Tragédie. Introduction, texte critique, traduction, notes et index de a. Tuilier, *SC* 149, Paris 1969.

Tuilier - Bady - Bernardi = Saint Grégoire de Nazianze, (Euvres poétiques, I,1. Poèmes personnels II,1,1-11. Texte établi par A. Tuilier et G. Bady, traduit et annoté per J. Bernardi, *LesBL*, Paris 2004.

Turyn = A. Turyn, Dated Greek Manuscripts of the thirteenth and fourteenth Centuries in the Libraries of Italy, I-II, Urbana / III. 1972.

Valente = Gregorio Nazianzeno, Εἰς ἐπισκόπους [*car.* II,1,13. II,1,10]. Introduzione, testo critico, commento e appendici a cura di L. Valente. Tesi di dottorato, Macerata 2018.

Van Dam, *Families* = R. Van Dam, Families and Friends in Late Roman Cappadocia, Philadelphia 2003.

Van Dam, *Kingdom* = R. Van Dam, Kingdom of Snow. Roman Rule and Greek Culture in Cappadocia, Philadelphia 2002.

Waltz = Anthologie Grecque. Première Partie. Anthologie Palatine. Tome VI (Livre VIII). Texte établi et traduit par P. Waltz, *LesBL*, Paris 1960².

Way = A.C. Way, Gregorius Nazianzenus, in: AA.VV., Catalogus Translationum et Commentariorum: mediaeval and renaissance Latin Translations and Commentaries (edd. P.O. Kristeller - F.E. Cranz), II, Washington 1971, pp. 43-192; III, Washington 1976, pp. 413-425.

Werhahn, *Dubia* = H.M. Werhahn, Dubia und Spuria unter den Gedichten Gregors von Nazianz, in: AA.VV., *Studia Patristica*, VII, Berlin 1966 (*TU* 92), pp. 337-347.

Werhahn, *Σύγκρισις* = Gregorii Nazianzeni Σύγκρισις βίων. Carmen edidit, apparatu critico munivit, quaestiones peculiare adiecit H.M. Werhahn, Wiesbaden 1953.

Werhahn, *Übersichtstabellen* = H.M. Werhahn, Übersichtstabellen zur handschriftlichen Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz: *ap.* Höllger, pp. 15-34.

White = Gregory of Nazianzus, Autobiographical Poems. Translated and Edited by C. White, Cambridge 1996.

Winslow = D.F. Winslow, *The Dynamics of Salvation. A Study in Gregory of Nazianzus*, Cambridge 1979.

Wyss, *Dichter* = B. Wyss, Gregor von Nazianz. Ein griechisch-christlicher Dichter des 4. Jahrhunderts, 'Museum Helveticum' 6, 1949, pp. 177-210.

Wyss, *Gregor II* = B. Wyss, Gregor II (Gregor von Nazianz), *RLAC XII*, 1983, coll. 793-863.

Wyss, *Phyllobolia* = B. Wyss, Zu Gregor von Nazianz, in: AA.VV., *Phyllobolia für P. von der Mühl*, Basel 1946, pp. 153-183.

Zehles - Zamora = Gregor von Nazianz. Mahnungen an die Jungfrauen (Carmen 1,2,2). Kommentar von F.E. Zehles [vv. 1-354] und M.J. Zamora [vv. 355-689]. Mit Einleitung und Beiträgen von M. Sicherl, Paderborn 1996.

Le opere di Gregorio Nazianzeno sono citate secondo la numerazione di *PG* 35-38, ma, ove esistenti, sono state utilizzate le edizioni critiche degli scritti del Cappadoce.

Per le epistole:

- Gallay, *Lettres, I-II*
- Gallay - Jourjon, *Lettres Théologiques*.

Per le orazioni:

- Bernardi, *Discours 1-3; Discours 4-5; Discours 42-43;*
- Calvet - Sébasti, *Discours 6-12;*
- Gallay - Jourjon, *Discours 27-31;*
- Moreschini - Gallay, *Discours 32-37; Discours 38-41;*
- Mossay - Lafontaine, *Discours 20-23; Discours 24-26.*

Per i carmi:

- Bacci, *Olimpiade* (II,2,6);
- Conte (II,1,68; II,1,30)
- Crimi - Kertsch (I,2,10);
- Domiter (I,2,14);
- Knecht (I,2,29);
- Jungck (II,1,11);
- Meier (II,1,12);
- Moreschini - Sykes (I,1,1-5.7-9);
- Moroni, *Nicobulo* (II,2,4-5);
- Palla, *Agapeti* (*epigr.* 10, 11, 12, 15 A/B/C, 16, 17, 19, 18 A/B, 13; I,2,4; *epigr.* 14 A/B, 20 A/B);
- Palla - Kertsch (I,2,9 A/B);
- Piottante (II,1,34 A/B; II,1,38);
- Simelidis (I,2,17; II,1,10.19.32);
- Tuilier - Bady - Bernardi (II,1,1-10);
- Waltz (II,1,90-91.93-98; epigrammi ed epitaffi contenuti nell'ottavo libro dell'*Anthologia Palatina*);
- Werhahn, *Σύγκρισις* (I,2,8);

- Wyss, *Phillobolia* (I,1,9 *additamentum* L).

In relazione agli scritti di Gregorio Niseno, il *De virginitate* è citato seguendo l'edizione di M. Aubineau (*Grégoire de Nysse, Traité de la virginité. Introduction, texte critique, traduction, commentaire et index* de M. Aubineau, SC 119, Paris 1966); per le altre opere si fa riferimento, indicando volume e pagina, all'edizione di Leiden iniziata da W. Jaeger, oppure (se non sono state anche oggetto di pubblicazione) alla *Patrologia Graeca*.

INTRODUZIONE

I. Premessa: il carme II,1,19 tra elegia, autobiografia e apologia

Nella raccolta delle poesie del Nazianzeno curata dal Caillau e riproposta nei volumi 37-38 della *Patrologia graeca*, II,1,19 figura tra i *Carmina de seipso* a motivo della sua forte componente autobiografica¹. Il Cappadoce, infatti, dedica buona parte dei 104 esametri che lo costituiscono a ripercorrere le vicende della propria vita, sicché il componimento appare fondamentale per conoscere gli eventi successivi all'abbandono di Costantinopoli². Alla sua natura autobiografica si affianca un'evidente caratterizzazione trenodica, poiché il carme è percorso dal lamento incessante del poeta e si presenta agli occhi dei lettori come una di quelle «lamentele interminabili, che diventano talora amare invettive», per citare il celebre giudizio di Pellegrino³.

Il titolo con cui II,1,19 è noto sin dall'*editio princeps* del Manuzio, realizzata nel 1504, è *Σχετλιαστικὸν ὑπὲρ τῶν αὐτοῦ παθῶν*, una forma che, come si vedrà in seguito, è attestata in due soli codici, peraltro piuttosto recenti – il *Parisinus graecus* 991 (saec. XVI) e l'*Alexandrinus graecus* 172 (a. 1536) –, ove è stata aggiunta sotto forma di glossa per influsso dell'Aldina. L'*inscriptio* scelta dall'editore romano rispecchia, senza dubbio, il tono querimonioso del componimento⁴ e va spiegata come un tentativo di accostarlo ai numerosi *θηρηνοὶ* del Cappadoce. Essa, tuttavia, non trova riscontro nella tradizione manoscritta e indiretta, pressoché concordi nel denominare II,1,19 'A se stesso, dopo il ritorno (*εἰς ἑαυτὸν / ἑμαυτὸν μετὰ τὴν ἐπάνοδον*), un titolo che va ripristinato per evidenti

¹ Si tratta della prima sezione del libro dei *Carmina historica*, secondo la suddivisione operata dai Maurini. Sui carmi di questa sezione si veda la dissertazione di De Jonge.

² La narrazione autobiografica del *De vita sua* (*carm.* II,1,11) si interrompe, infatti, con l'addio ai fedeli dell'Anastasia. Sull'importanza della componente autobiografica nell'opera di Gregorio Nazianzeno si vedano Pellegrino, pp. 12-27; J. Bernardi, *Trois autobiographies de saint Grégoire de Nazianze*, in AA. VV., *L'invention de l'autobiographie. D'Hésiode à Saint Augustin. Actes du deuxième colloque de l'Équipe de recherche sur l'hellénisme post-classique* (Paris, École normale supérieure, 14-16 juin 1990). Édites par M.-F. Baslez, P. Hoffman et L. Pernot, Paris 1993, pp. 155-165; Garzya, pp. 197-208.

³ Cfr. Pellegrino, p. 19.

⁴ Come si osserverà, più dettagliatamente, nella nota di commento al titolo, il tecnicismo *σχετλιασμός* indica, nella retorica, la *conquestio*, quella parte del discorso in cui si esprime malcontento per un'ingiustizia subita o per la sorte avversa, al fine di suscitare compassione nel lettore.

ragioni testuali e perché sintetizza pienamente la duplice natura – autobiografica ed elegiaca – del carme. Per quanto la questione dell'*inscriptio* sia sempre aleatoria, appare doveroso delineare un titolo accettabile che rifletta il tono e il contenuto del componimento, e II,1,19 è, in effetti, un carme che il Cappadoce scrive a se stesso – espressione della propria, sofferta, interiorità –, ma che può essere pienamente compreso solo alla luce del contesto in cui è stato elaborato, gli ultimi anni trascorsi a Nazianzo.

Nella sterminata e variegata produzione poetica del Teologo⁵, a cui Demoen ha tentato di porre ordine mediante una classificazione su base tematica⁶, lo studioso ha individuato un gruppo di carmi «autobiografici elegiaci», in cui la descrizione delle vicende biografiche procede di pari passo con il lamento⁷; mi pare pienamente condivisibile che tra questi componimenti figurino II,1,19.

Partendo dall'aspetto elegiaco, Ricceri ha individuato nei θρηνοι del Cappadoce una struttura ricorrente, che si può riscontrare anche nel nostro carme: tra l'apostrofe iniziale e la preghiera finale a Cristo, il poeta riflette sulla vita e sulla sua caducità, traendo spunto dalle proprie esperienze e con un costante riferimento all'imminenza della morte⁸. Al di là della struttura, poi, la natura querimoniosa del componimento è garantita dall'insistenza con cui Gregorio lamenta i propri dolori e ne chiede il motivo a Cristo,

⁵ Moreschini, *Poesia*, p. 52, accoglie i dati numerici forniti da Höllger, p. 41 nota 9, che attribuisce al Cappadoce 408 componimenti per un totale di 17533 versi. In realtà, come osserva Evenepoel, p. 87 nota 2, la consistenza numerica della poesia di Gregorio è una questione ancora aperta ed oscilla tra i 17000 e i 20000 versi. Sembra doveroso ricordare che Gerolamo, tre anni dopo la morte di Gregorio, gli attribuisce un totale di trentamila righe (cfr. *vir. ill.* 117); meno attendibile la testimonianza della Suda (*s.v.* Γρηγόριος Ναζιανζοῦ ἐπίσκοπος), che ascrive al Cappadoce trentamila versi e trentamila righe di scritti in prosa (cfr. Palla, *Edizioni*, p. 137).

⁶ Demoen, *Exempla*, pp. 61-63 ha individuato carmi dogmatici (I,1,1-11), biblici (I,1,12-28), inni e preghiere (I,1,29-38, II,1,3, 20-22, 24-26, 38A, 38B 6, 62, 63, 69-71), carmi apotropaici (II,1,54-60, 64), carmi morali (I,2,1-10, 24-29, 35, 36, II,1,12B, 13, 44B, 88), gnomologie (I,2,17, 20-23, 30-34), θρηνοι (I,2,11-16, 37, 38, II,1,18, 23, 27, 28, 32, 42, 46-51, 61, 65-67, 72-81, 83-87, 89), carmi autobiografici programmatici (II,1,2, 4, 39, 82), carmi autobiografici elegiaci (II,1,1, 5, 6, 8, 15-17, 19, 31, 33, 35, 43, 45, 52, 53), carmi autobiografici polemici (I,2,15B, II,1,7, 9, 14, 23C, 29, 30, 36, 37, 40, 41), carmi autobiografici apologetici (II,1,10, 11, 12, 34A, 34B, 44A, 68), epistole poetiche (II,2,1-7), epigrammi ed epitaffi. Come posto in evidenza da Ricceri, p. 14, una classificazione di questo tipo potrebbe apparire troppo schematica, ma essa risulta necessaria per «delimitare il campo d'indagine e focalizzare meglio l'oggetto della comunicazione letteraria».

⁷ Si veda, in particolare, Demoen, *Exempla*, p. 62 e nota 119.

⁸ Cfr. Ricceri, pp. 13-19 e, in particolare, pp. 17 s. Il costante riferimento alla morte può essere spiegato alla luce dell'originario legame tra i θρηνοι e la commemorazione dei defunti. Nel caso di II,1,19 questo tema figura ai vv. 11 Εἰ μὴ καὶ λαγόνεσσιν ἐνὶ σκοτίῃσι πέδησας; 85 s. Σοὶ παρέχω ζωῆς τόδε λείψανον. Ἀλλ' ἐλέαιρε / νεκρὸν ἔτι πνεύοντα; v. 102 Εἰ δὲ λυθείην. Per una trattazione più approfondita della struttura del componimento, vd. *infra*, pp. 28-32.

laddove la sofferenza e la ricerca di una spiegazione, come si vedrà più avanti, possono considerarsi uno dei perni attorno a cui ruota il carne⁹.

Nella sezione centrale il lamento del poeta lascia spazio a una trattazione delle proprie vicende: l'esigenza di individuare la causa dei dolori lo spinge a ripercorrere le tappe della sua vita e diventa il pretesto per una sua rivisitazione. Gregorio ricorda il momento in cui ha scelto di abbracciare Dio, il suo incarico di presbitero a Nazianzo accanto a Gregorio *senior*, l'esperienza costantinopolitana e, in maniera più dettagliata, il ritorno alla diocesi paterna. All'intento meramente autobiografico, tuttavia, si affianca la volontà del poeta di scagionarsi da ogni possibile accusa intentata contro di lui – *in primis* quella di superbia –, tanto che il filo conduttore di questi versi può dirsi, pienamente, apologetico¹⁰.

Nel carne εἰς ἑαυτὸν μετὰ τὴν ἐπάνοδον si riversano le sofferte vicende interiori ed esteriori di Gregorio: se nel primo caso il componimento diventa un lamento in forma di confessione, nel secondo l'autore, oltre a raccontare parte della sua esistenza, giustifica la propria condotta e si difende dalle critiche. Elegia, autobiografia e apologia si fondono all'interno del medesimo carne, in cui tutto è originato dai dolori della vita del Cappadoce¹¹, che, come egli stesso insegna nella sua *Ars Poetica*, possono trovare conforto nella poesia:

Τέταρτον εὖρον τῇ νόσῳ πονούμενος
παρηγόρημα τοῦτο, κύκνος ὡς γέρων,
λαλεῖν ἑμαυτῷ τὰ πτερῶν συρίγματα,
οὐ θρηῖνον, ἀλλ' ὕμνον τιν' ἐξιτήριοι¹².

⁹ Per II,1,19 possono dunque dirsi valide le considerazioni avanzate dalla studiosa per *carm.* II,1,50: «il lamento espresso da Gregorio è qui autoreferenziale, tutto volto a commiserarsi e a fornire gli spunti necessari per richiedere un aiuto divino che lo possa soccorrere nelle precarie condizioni in cui si trova» (Ricceri, p. 14).

¹⁰ A proposito del carattere apologetico della poesia gregoriana cfr. McLynn, *Voice*, pp. 299-308; McGuckin, *Apologia*, pp. 160-177.

¹¹ Come posto in evidenza da Garzya, pp. 207 s., motivo unitario dell'autobiografia gregoriana sono i *κακά* della vita, «κακά che per altro verso potrebbero esser visti anche come *δεξιά* e dei quali può esser lenimento la poesia».

¹² *Carm.* II,1,39 vv. 54-57; si tratta della quarta ragione addotta da Gregorio per spiegare la scelta di dedicarsi alla versificazione.

II. Struttura e tematiche

La struttura del carme II,1,19 rivela un'accurata simmetria compositiva e può essere sintetizzata nel modo seguente:

Eὐχή proemiale (vv. 1-8)	<ul style="list-style-type: none"> - Premessa (vv.1 s.) - Attributi della divinità (vv. 2-5) - Richiesta di benevolenza a Cristo (vv. 6-8)
Θρήνος (vv. 9-39)	<ul style="list-style-type: none"> - Enumerazione dei dolori passati (vv. 9-16) - Ricordo presso i posteri (vv. 17-26) - <i>Exemplum</i> di Giobbe (vv. 26-39)
Sezione autobiografica (vv. 40-82)	<ul style="list-style-type: none"> - Consacrazione a Dio (vv. 40-48) - Primo incarico a Nazianzo (vv. 49-56) - Episcopato a Costantinopoli (vv. 57-60) - Ritorno a Nazianzo (vv. 61-82)
Θρήνος (vv. 83-98)	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Exemplum</i> di Giona (vv. 85 s.) - Lamento per i dolori presenti (vv. 86-90) - <i>Exempla</i> neotestamentari (vv. 91-98)
Preghiera finale (vv. 99-104)	<ul style="list-style-type: none"> - Augurio di sollievo e vita eterna (vv. 99 s.) - Richiesta di un vescovo migliore per Nazianzo (vv. 100-104)

Il componimento presenta una struttura circolare, poiché si apre e si chiude con preghiere rivolte da Gregorio a Cristo, suo destinatario. Nello specifico, la *Ringkomposition* è rimarcata dal *κακοῖς ἀχέεσσι παλαίειν* del v. 104, che si riallaccia al *κακοῖς μογέων μεγάλοισιν* del v. 1: l'*incipit* e l'*explicit* sono accomunati, dunque, dalla menzione dei mali, resa ancor più evidente dalla ripetizione di *κακοῖς* nella stessa sede metrica. Le preghiere a Cristo incorniciano due *θρήνοι* – uno relativo al tempo passato (vv. 9-39), uno al presente (vv. 83-98) –, accomunati dall'insistenza del poeta sulle proprie afflizioni e dall'esigenza di equipararsi a figure bibliche, che, nonostante i dolori esperiti o i peccati commessi, hanno ottenuto la salvezza. Al centro del componimento spicca la lunga sezione autobiografica (vv. 40-82), atta a dimostrare come la vita di Gregorio sia sempre stata permeata di difficoltà, a ricercare quella colpa che ne sarebbe la causa e a giustificare il proprio operato. Alla duplice natura del carme – elegiaca e autobiografico-apologetica – corrispondono due direttrici che ne costituiscono l'ossatura:

i dolori – citati con straordinaria varietà lessicale¹³ – e l’intima necessità di comprenderne le ragioni si accompagnano a una difesa del proprio operato da parte del poeta.

I κακά della vita rappresentano il vero fulcro di II,1,19. Nell’ eὐχή proemiale Gregorio insiste sulla loro grandezza (vv. 1 s. Πολλάκι Χριστὸν ἄνακτα κακοῖς μογέων μέγалоισιν / ὠνοσάμην) e il dolore acquisisce, qui, un carattere topico, come topico è il motivo del sollievo procurato a un cuore afflitto (v. 7 ἀκηχεμένη κραδίη) dalla condivisione delle angosce (v. 8 Βαιὸν ἄκος παθέσσειν ἐρευγομένη φρενὸς ὠδὶς)¹⁴. Le sofferenze acquisiscono maggior concretezza con l’inizio del primo θρῆνος: i mali che accompagnano il Cappadoce sin dalla nascita non sono soltanto grandi, ma ‘così grandi’ (v. 9 τόσοις... κακοῖς; 12 τόσοις ἀχέεσσι), e l’impiego del dimostrativo τόσος, oltre ad acuire il patetismo del tono, lega indissolubilmente i dolori all’esperienza del poeta. Da qui la possibilità di enumerarli nel dettaglio: egli chiarisce di aver sofferto in ogni luogo (v. 12 καὶ εἰν ἄλλι καὶ κατὰ γαῖαν), elenca i responsabili (vv. 13 s. ἐχθροῖσιν τε φίλοις τε καὶ ἡγεμόνεσσι κακίστοις, / ξείνοις ἡμεδαποῖς), le modalità delle offese ricevute (v. 14 ἀμφιδὸν ἢ λοχόωσι) e i mezzi con cui è stato attaccato (v. 15 μύθοις τ’ ἀντιθέτοις καὶ λαϊνέαις νιφάδεσσι)¹⁵. Gregorio sa di essere l’unico noto a tutti a motivo delle sciagure che lo circondano (v. 19 ἄλγεα δὲ στοναχὰς τε περισταδόν) e si definisce un ‘lugubre canto’ per il mondo intero (vv. 20 s. οἰκτρὸν ἄεισμα, / ἀντολίη τε δύσει τε), nella speranza che qualcuno, esperto dei suoi dolori (v. 24 ἐμῶν ἀχέων ὀαριστύς), possa tramandarne il ricordo ai posteri. A differenza degli altri uomini, che traggono soddisfazione dai beni terreni, la gloria del Cappadoce deriva dalle sciagure (v. 29 ἐμοῖ κλέος ἐστὶν ἐπ’ ἄλγεσιν) e ciò gli permette di equipararsi – pur non completamente – a Giobbe, παράδειγμα cristiano di sopportazione. Anche nella sezione centrale (vv. 40-82), nonostante il precipuo intento autobiografico, non mancano cenni alle sofferenze causate dall’invidia sorta contro di lui (v. 46 καὶ με κακαῖς ἐνέδησεν ἀφυκτοτάτησί τ’ ἀνίαις), all’infermità e alle preoccupazioni degli ultimi anni (v. 62 νούσῳ τε στυγερῇ καὶ ἀργαλείαις μελεδῶναις)

¹³ Simelidis, p. 170, sottolinea la derivazione omerica dei numerosi lemmi impiegati dal Cappadoce per esprimere la propria sofferenza: μογέων, ἀκηχεμένη, ὠδὶς, κακοῖς, ἀχέεσι, ἀχέων, ἄλγεα, ἄλγεσι, ἄλγος, στοναχὰς, πικρὸς ... ὄϊστούς, ποιήν, ἀνίαις, νούσῳ... στυγερῇ, ἀργαλείαις... μελεδῶναις, παθέσσειν, κακότητα, φάρμακ’... ὀδυνήφατα. I richiami formali e contenutistici all’epica sono discussi dettagliatamente nelle note di commento ai versi.

¹⁴ Sulla derivazione classica di questo τόπος e sulla sua frequenza nella produzione gregoriana rimando alla nota di commento al v. 8.

¹⁵ Per quanto alcune delle sventure menzionate abbiano, probabilmente, carattere paradigmatico, esse trovano rispondenza in altri carmi in cui il Cappadoce lamenta la propria condizione e sono, pertanto, legate alla sua esperienza personale. Per una trattazione più approfondita vd. *infra*, nelle note di commento.

e all'incredulità dei fedeli circa le sue sofferenze (v. 72 πολλοὶ μὲν τρῦζεσκον ἑμοῖς παθέεσσι ἄπιστοι), nonostante la noncuranza delle critiche altrui (v. 74 Θεῶ γε μὲν ἄλγος ἔφαινον). Il dolore torna protagonista nel θρῆνος dei vv. 83-98, che si apre con la perentoria consapevolezza del poeta di essere afflitto anche nel presente; ma Gregorio confida nella salvezza da parte di Cristo, la stessa che fu garantita al profeta Giona, sfinito nelle viscere del cetaceo, ai pubblicani, ai paralitici e ai risorti¹⁶. Pertanto, nella preghiera conclusiva (vv. 99-104), spera, per se stesso, in un sollievo al dolore (v. 99 φάρμακ' ἔχοιμ' ὀδυήφρατα) e in una vita eterna nella gloria di Dio e, per Nazianzo, in un pastore meno sofferente (v. 103 ἥσσονος ἐν παθέεσσι), poiché non è giusto che un uomo preposto alla cura delle anime affronti tante avversità (v. 104 κακοῖς ἀχέεσσι παλαίειν).

Nel primo θρῆνος il Cappadoce interroga Cristo sul motivo delle sue angosce (vv. 9 Χριστὲ ἄναξ, τί τόσοις με κακοῖς διέπερσας ἄνωθεν; 12-16 τίπτε τόσοις ἀχέεσσι... βέβλημαι), fin quando non acquisisce la consapevolezza che i dolori sono motivati da una colpa commessa in passato (v. 36 Ποινὴν δ' ἀμπλακίης τίνω τάδε), che deve essere, dunque, individuata¹⁷. Nel θρῆνος finale il problema pare ancora irrisolto, poiché Gregorio chiede nuovamente a Cristo le ragioni di tale persecuzione (v. 86 Τί μ' ἄλγεσι τόσσον ἐλαύνεις); eppure egli è certo del proprio peccato e mostra insofferenza, perché sa di non essere l'unico uomo ad aver commesso errori, ma è consapevole di essere l'unico a scontarne il fio in modo così drammatico.

Sebbene la natura di questa colpa non sia esplicitata, la si può desumere dai versi centrali del carne. Nel ripercorrere la consacrazione della propria vita a Dio, Gregorio ammette di aver peccato di superbia e scrive ai vv. 40-48:

Ὡϊόμην.....

[...]

πάντων μὲν κρατέειν, πάντων δ' ὑπὲρ αἰθέρα τέμνειν

¹⁶ L'ordine dei tre *exempla* neotestamentari riflette lo schema di una *climax* atta a porre in rilievo la potenza di Cristo e la gravità delle sofferenze del poeta. I pubblicani hanno commesso un peccato morale e hanno ottenuto il perdono, i paralitici sono stati guariti da una malattia fisica, i risorti hanno persino ritrovato la luce dopo la morte; allo stesso modo Gregorio, nonostante quella colpa citata al v. 36 (Ποινὴν δ' ἀμπλακίης τίνω τάδε), chiede a Dio la salvezza per la propria anima e auspica la guarigione dalle sofferenze fisiche.

¹⁷ La convinzione che le sofferenze siano il castigo di una colpa è tipicamente cristiana: essa ricorre con frequenza in Basilio (cfr. *epist.* 30,1 Νῦν δὲ καὶ ἦν μόνην εἶχον τοῦ βίου παραμυθίαν τὴν μητέρα, καὶ ταύτην ἀφηρέθη ὑπὸ τῶν ἀμαρτιῶν; 59,1 ...ἀποτυγχάνων διὰ τὰς ἀμαρτίας τὰς ἑμαυτοῦ) e nello stesso Gregorio (si vedano *epist.* 59,3; 64,3; *or.* 42,3; etc.). Per una trattazione più approfondita rimando al commento relativo al v. 36. La consapevolezza di essere peccatore è l'elemento che allontana maggiormente Gregorio da Giobbe, risoluto sostenitore della propria innocenza (cfr. *Iob* 31).

χρυσείαις πτερύγεσσι· τό μοι φθόνον αἰνὸν ἄγειρε
καί με κακαῖς ἐνέδησεν ἀφυκτοτάτησί τ' ἀνίαις.
Σὸν κλέος ὑψόσ' ἄειρε, κλέος δὲ σὸν ἐς χθόν' ἔθηκεν.
Αἰὲν ἀγνηορήσιν, ἄναξ, κοτέεις μεγάλῃσι.

La convinzione di poter superare tutte le avversità nel nome di Dio suscitò contro il Teologo una terribile invidia (φθόνον αἰνόν)¹⁸ e lo avvinse a mali inestricabili, conseguenza del castigo divino al peccato della tracotanza. Per questo motivo, più avanti, specifica che l'esitazione nell'intraprendere l'incarico di presbitero a Nazianzo non fu dovuta al disprezzo della cattedra paterna, prezioso dono di Dio:

πατρὸς ἐμοῦ μέγαλοιο φίλον θρόνον οὐκ ἀθέριξα·
οὐκ ἔστ' οὐδ' ἐπέοικε Θεοῦ θεσμοῖσι παλαίειν¹⁹.

Anche nel descrivere gli anni costantinopolitani il poeta sente il bisogno di evidenziare la sua umiltà e si equipara a una piccola goccia che ha irrigato un grande popolo (v. 60 βαῖη μὲν ψεκάς εἰμι, πολὺν δὲ τε λαὸν ἐπῆρσα). La missione nella capitale, tuttavia, non fece altro che acuire le critiche dei suoi detrattori, aumentate a dismisura quando Gregorio rifiutò di occuparsi della Chiesa di Nazianzo subito dopo l'abbandono del prestigioso incarico a Costantinopoli. La scelta fu accolta con grande agitazione dai fedeli, soprattutto per l'incombere della minaccia apollinarista, e molti iniziarono a mormorare contro di lui, credendo che la necessità di ristorare le proprie membra consunte celasse il disprezzo per una diocesi troppo modesta:

πολλοὶ μὲν τρύζεσκον ἐμοῖς παθέεσσιν ἄπιστοι,
καί μ' ὑπεροπλήσι θεουδέα λαὸν ἀτίζειν
ἢ φάσαν ἢ νόος εἶχε· Θεῷ γε μὲν ἄλγος ἔφαινον²⁰.

Alla luce dei passi menzionati, appare evidente che, sebbene il poeta non identifichi mai esplicitamente il suo peccato con la superbia che gli veniva imputata, il fatto che senta il bisogno di discollarsi in continuazione da questa accusa suggerisce che l'errore commesso possa essere proprio un orgoglio eccessivo, simboleggiato da quelle ali dorate

¹⁸ Sul carattere topico di questo tema nella produzione gregoriana vd. *infra*, nota di commento al v. 45.

¹⁹ *Carm.* II,1,19 vv. 51 s.

²⁰ *Carm.* II,1,19 vv. 72-74. La medesima accusa di ambizione mossa contro di lui viene citata dal poeta in *carm.* II,1,68 vv. 39-41 Λέγουσιν, ὡς ἀδρῶν μὲν ἡσσωμαί θρόνων, / ὡς τῶν, ἀφ' ὧν κατήλθον, / τοὺς δ' ἄν πένητας, καὶ στενοὺς διαπτύω, su cui si veda Conte, p. 29 e nota 23. La necessità di scagionarsi da questa accusa si ritrova anche in *epist.* 139,4 Ἐγὼ γὰρ ὑπεχώρησα μὲν τῆς κατὰ Ναζιανζὸν Ἐκκλησίας οὔτε ὡς καταφρονῶν τοῦ Θεοῦ, οὔτε ὡς περιορῶν τοῦ μικροῦ ποιμνίου (μηδὲ γὰρ πάθοι τοῦτο ψυχὴ φιλόσοφος). Cfr. McLynn, *Curiales*, pp. 282 ss.

che lo hanno innalzato rapidamente al cielo e altrettanto rapidamente lo hanno ricondotto a terra²¹. Proprio da questa tracotanza e dalla conseguente invidia altrui sono sgorgate le incessanti afflizioni che hanno accompagnato il Cappadoce fino alla fine della sua vita e che possono dirsi *Leitmotiv* di questo componimento.

III. *Data di composizione*

Il carme II,1,19 fu composto negli anni del ritorno di Gregorio a Nazianzo, periodo in cui, a detta della critica, si colloca la maggior parte della sua produzione in versi²². Dopo l'esperienza costantinopolitana il Cappadoce tornò nella diocesi paterna, ma la affidò temporaneamente al presbitero Cledonio e si concesse un periodo di quiete nella sua tenuta di Arianzo. Tale decisione, unita al bisogno di una guida ecclesiastica e a problemi dottrinali, sollevò aspre critiche tra quanti ritenevano che il grande vescovo disprezzasse la modesta comunità di Nazianzo²³; Gregorio, allora, accettò di assumerne la gestione alla fine del 382 e in questo contesto compose il carme 'A se stesso dopo il ritorno'²⁴. La proposta di datare il componimento a partire dal 382, avanzata già dai Maurini²⁵, è stata accolta con favore dalla maggior parte degli studiosi²⁶ e trova conferma in elementi interni al carme, che godono del supporto dell'epistolario gregoriano.

Ai vv. 61-65 il poeta descrive il suo ritorno in Cappadocia, avvenuto alla metà del 381:

Καὶ τόδε γ' αὖθις ἔαδε παλίμπορον ἐνθάδε πέμψαι
νούσω τε στυγερῆ καὶ ἀργαλείαις μελεδῶναις
τηχθέντ' ἐξαπίνης· ἰὸς δέ τε ἀνδρὶ μέριμνα.
Βαίον δὲ χρόνον ἔσκον ἑμοῖς μελέεσσιν ἀρήγων,
ποιμενὴν σύριγγα, βοηθῶον ἔσθλὸν ὀπάσσεια

²¹ Gregorio ammette di aver sperito il medesimo destino per l'eccessiva confidenza riposta in Cristo in *carm.* II,1,67 v. 2 ...'Ἐπήρθην καὶ κατηνέχθην σφόδρα. Anche in *carm.* I,2,17 vv. 49-52 egli esorta a sollevarsi con ali leggere – da contrapporre alle ali dorate di II,1,19 v. 45 – per evitare di cadere dopo essersi alzato ...πετερόγεσσιν ἀείρειο... ἑλαφραῖς / ... / μή που βριθοσύνη σεῖο πετερόν ἐς χθόνα νεύσει / μηδὲ πέσης ἀρθεῖς πτώμ' ἔλεεινότατον.

²² Di questo parere Pellegrino, p. 11; Ruether, p. 50; Moreschini, *Poesia*, p. 54; Trisoglio, *Teologo*, p. 181 nota 22; Crimi - Kertsch, p. 29.

²³ Per una ricostruzione delle vicende relative alla chiesa di Nazianzo dopo la morte di Gregorio *senior*, rimando a Conte, p. 29 nota 23.

²⁴ Gli ultimi anni del Cappadoce sono analizzati dettagliatamente da Gallay, *Vie*, pp. 212-244. Lo studioso ha basato la sua ricostruzione prevalentemente sull'epistolario di Gregorio, ma non manca di fare riferimento a II,1,19.

²⁵ Cfr. *Caill.* col. 1271.

²⁶ Vd. E. Dubedout, *De Gregorii Nazianzeni carminibus*, Diss. Parisiis 1901, pp. 19 s.; De Jonge, p. 54; Gallay, *Vie*, pp. 213 e nota 5 e 253; Trisoglio, *Teologo*, p. 180.

L'impiego dell'avverbio ἐνθάδε al v. 61 chiarisce che, nel momento in cui Gregorio compose il carne, si trovava a Nazianzo. Il ritorno alla città natia fu accompagnato da terribile infermità (νούσῳ τε στυγερῆ) e tremendi affanni (ἀργαλέαις μελεδόναις)²⁷, a motivo dei quali il Cappadoce decise di ritirarsi nel *praedium* di Arianzo, così da ristorare le proprie membra (v. 64 Βαιὸν δὲ χρόνον ἔσκον ἑμοῖς μελέεσσιν ἀρήγων)²⁸; tuttavia, non lasciò i fedeli privi di una guida e li affidò al presbitero Cledonio (v. 65 ποιμενὴν σύριγγα)²⁹, un valido aiuto per la Chiesa a fronte della minaccia apollinarista, L'eresia, combattuta dal Teologo già ai tempi di Costantinopoli³⁰, riprese vigore alla fine del 381 e Gregorio, per confutarla sul piano dottrinale, scrisse le lettere teologiche 101 e 102 – indirizzate a Cledonio e composte in un periodo vicino a II,1,19³¹ – e, più avanti, l'epistola 202. Pertanto, a causa del pericolo imminente e delle continue critiche dei suoi concittadini, Gregorio si pose a capo della diocesi paterna:

Τοῦνεκεν ἀχέν' ἔκαμψα, τήν δ' ὑπὸ χεῖρα κραταιήν
δέσμιος ἔρχομ' ἔγωγε.³²

La ripresa dell'incarico, qui simboleggiata dall'atto di piegare il capo a Cristo, fu dovuta anche a un miglioramento delle sue condizioni di salute, senz'altro posteriore all'estate del 382, quando il Teologo aveva declinato l'invito di Teodosio a partecipare a un concilio nella capitale a causa della sua infermità³³. Alla fine dell'estate o nell'autunno dello stesso anno il Cappadoce, per sua stessa ammissione, si ristabilì e poté tornare alla guida di

²⁷ La malattia può essere identificata con i problemi di salute che hanno contribuito alla decisione di Gregorio di lasciare Costantinopoli: cfr., ad esempio, *epist.* 80,2; 100,5; 130,3; or. 42,20; *carm.* II,1,11 vv. 1442 s.; 1745-1748; II,1,12 vv. 139-141; II,1,13 vv. 142-144; II,1,34 B v. 25; II,1,68 vv. 53 s.

²⁸ Nel passo di II,1,19 le membra da curare potrebbero essere metafora dei fedeli, ma non si può escludere che Gregorio faccia riferimento al suo corpo malato; cfr. *infra*, nota di commento al v. 64. L'intenzione di allontanarsi dalla chiesa di Nazianzo alla ricerca di tranquillità è espressa in *epist.* 87, indirizzata a Filagrio e composta poco tempo dopo le dimissioni di Gregorio dal seggio episcopale (questa la datazione proposta da Conte, in: *Gregorio Nazianzeno, Epistole*, pp. 151 s. nota 545). Al periodo trascorso ad Arianzo risalgono l'epistola 93 a Sofronio, in cui l'autore si compiace della propria vita tranquilla (vd. *epist.* 93,1 Ἔχει τι δεξιὸν ἡμῖν ἢ ἀναχώρησις, τὸ ἀπραγμον καὶ ἡσύχιον), e l'epistola 94 ad Amazzonio, ove esalta la propria quiete da filosofo (cfr. *epist.* 94,1 θαρρῶν φαθὶ ὅτι ἐφ' ἡσυχίας φιλοσοφεῖ). Su questo periodo di ἡσυχία si vedano Gally, *Vie*, pp. 212 s.; Trisoglio, *Teologo*, pp. 63 s.; Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 127 nota 12.

²⁹ Cledonio viene indicato come fratello e compagno di sacerdozio nell'*inscriptio* di *epist.* 101 Τῷ τιμωτάτῳ καὶ θεοφιλεστάτῳ ἀδελφῷ καὶ συμπρεσβυτέρῳ Κληδονίῳ..., composta nell'estate del 382 contro gli Apollinaristi. Vd. Gally, *Vie*, pp. 214; 217 s.; Hauser-Meury, pp. 53 s.

³⁰ Cfr. *carm.* II,1,11 vv. 607-651.

³¹ La stesura delle due lettere è collocata da Gally - Jourjon, *Lettres Théologiques*, p. 26, tra la metà del 381, anno in cui Gregorio torna a Nazianzo, e la fine dell'estate o l'autunno del 382, quando Cledonio si allontana dal suo incarico.

³² *Carm.* II,1,19 vv. 80 s.

³³ Si vedano *epist.* 130; 132,3; 136,4. Cfr. Gally, *Vie*, pp. 218 s.; Trisoglio, *Teologo*, p. 64.

Nazianzo³⁴, rimettendo il poco tempo rimastogli nelle mani di Cristo³⁵. Queste indicazioni cronologiche forniscono un valido *terminus post quem* per la stesura del carne.

Ulteriori indizi emergono dai vv. 99-102:

Καὶ νῦν φάρμακ' ἔχοιμ' ὀδυνήφατα, καὶ μετέπειτα
ζωὴν ἄτροπον, ἐσθλὲ, τεῶ μέγα κύδει γαίωv.
Ποίμνης ἡγεμόνευσα θεόφρονος. Εἰ δὲ λυθείην,
ποιμένος οἶδε τύχοιεν ἀρείονος·

La speranza in ‘farmaci’ che possano lenire il dolore (v. 99 φάρμακ' ἔχοιμ' ὀδυνήφατα) rivela che il Cappadoce, pur essendo già a capo della diocesi, non si era del tutto ripreso³⁶; in effetti, come si evince dall'epistolario, le sue condizioni peggiorarono nuovamente, al punto che, su parere dei medici, si recò per un periodo alle terme di Xanxaris³⁷. In ogni caso, ai vv. 101 s., egli conferma di aver già riacquisito la cattedra episcopale (Ποίμνης ἡγεμόνευσα θεόφρονος) – dunque siamo dopo la fine del 382 – e, nel caso in cui tale incarico cessasse (Εἰ δὲ λυθείην), si augura che i suoi fedeli possano avere un pastore migliore di lui (ποιμένος οἶδε τύχοιεν ἀρείονος). È evidente, allora, che, nel momento in cui compose il carne, Gregorio si trovava ancora alla guida della comunità³⁸; e l'augurio di un pastore migliore per i suoi concittadini dimostra che non aveva ancora lasciato l'incarico al successore Eulalio³⁹. Il Cappadoce iniziò a prendere informazioni sul

³⁴ Alla fine del 382 vanno ricondotte, rispettivamente, *epist.* 91, in cui Gregorio informa Nettario dell'improvviso miglioramento della sua salute e della possibilità di guidare la diocesi paterna (cfr. *epist.* 91,1 ... τι καὶ ὠνάμεθα τῆς ἡσυχίας, ἐλέω Θεοῦ ἰκανῶς τῆς ἀρρωστίας ἀνενεγκόντες); 138, ove comunica a Bosporio la decisione di dirigere personalmente la comunità di Nazianzo (cfr. *epist.* 138,3 ...τῆς Ἐκκλησίας... τὰ δυνατὰ φροντίζειν οὐ κατοκνήσομεν (ἐπειδὴ τοῦτο ἀγωνίζεσθε, καὶ μάλιστα τοῦ καιροῦ κατεπείγοντος διὰ τὴν προσδοκωμένην τῶν ἐναντίων ἐπιδρομῆν...)).

³⁵ Cfr. *carne.* II,1,19 v. 85 Σοὶ παρέχω ζωῆς τόδε λείψανον.

³⁶ Del resto, nell'epistola 138 (vd. *supra*, nota 34) Gregorio comunica a Bosporio che, nonostante l'intenzione di tornare a Nazianzo, non può dirsi del tutto guarito (cfr. *epist.* 138,4 ἀλλὰ τὸ ταπεινὸν τοῦτο σῶμα χρῆσομεν τῷ Θεῷ, μέχρις ἂν διαρκῆ καὶ σθένωμεν...).

³⁷ Si veda, a tal proposito, *epist.* 125,4 Ἐπειδὴ δὲ περαιτέρω προήγαγεν ἡμᾶς ἡ ἀρρωστία καὶ τοῖς Ξανξαρίδος θερμοῖς χρῆσασθαι ἀναγκαῖον ἐγένετο, τῶν ἱατρῶν τοῦτο συμβουλευσάντων, ἀντ' ἑμᾶς τοῦ ποιοῦμαι τὰ γράμματα. Nella lettera, indirizzata a Olimpio, il Cappadoce descrive il tentativo degli Apollinaristi di nominare un loro vescovo, approfittando della sua assenza. Gally, *Vie*, p. 220, riconduce questo episodio al 383; Hauser-Meury, p. 137 nota 236 anticipa, invece, la lettera a Olimpio al 381; sulla questione vd. Conte, in: *Gregorio Nazianzeno, Epistole*, p. 179 nota 661. Un riferimento alle precarie condizioni di salute si può cogliere al v. 86 del nostro carne, quando Gregorio si definisce un ‘morto che ancora respira’ (Ἄλλ' ἐλέαιρε / νεκρὸν ἔτι πνεύοντα).

³⁸ Di questo parere Gally, *Vie*, p. 220 e Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 128 nota 29. Diversamente Simelidis, p. 217, secondo cui l'impiego dell' aoristo ἡγεμόνευσα al v. 101 rivelerebbe che il Cappadoce non era più a capo della diocesi e, dunque, l'augurio di essere ‘sciolto dal gregge’ sarebbe metafora della morte. Per una trattazione più approfondita, vd. *infra*, pp. 224 s.

³⁹ Su questa figura cfr. Hauser-Meury, pp. 70 s.

corepiscopo prima dell'estate del 383⁴⁰ ed egli era insediato con certezza sulla cattedra di Nazianzo nel giugno dello stesso anno, quando il Teologo gli affidò la vergine Alipiana⁴¹. L'assenza di cenni espliciti a Eulalio in II,1,19 lascia supporre che Gregorio, al momento della composizione, non lo avesse ancora scelto; il giugno del 383 può considerarsi, pertanto, un valido *terminus ante quem*.

La bontà di questa cronologia trova ulteriore conferma nel tono del carme: il poeta, come si è visto, alterna la trattazione delle proprie vicende a un costante lamento per la sua condizione. Il θρήνος incessante, tuttavia, non è percorso da un vivo risentimento, quanto piuttosto da una rassegnazione al dolore, la medesima arrendevolezza che si riscontra nelle sezioni autobiografiche, in cui Gregorio, a differenza di altri carmi successivi a Costantinopoli, non attacca con veemenza i suoi detrattori, ma si limita ad accennare, con estrema sintesi, agli episodi salienti della sua vita. La stessa esperienza nella capitale, che in altri componimenti è sempre menzionata con rancore, viene qui ridotta a soli quattro esametri (vv. 57-60), in cui Gregorio accenna semplicemente alla propria missione teologica, senza insistere sulle controversie di quegli anni⁴². II,1,19 è senz'altro posteriore all'abbandono del seggio episcopale, ma non così vicino da suscitare nel poeta un eccessivo risentimento né tanto lontano da renderlo del tutto pacato; una cronologia compresa tra la fine del 382 e l'estate del 383 riflette pienamente l'atteggiamento dell'autore.

IV. *Lo stile*

Il modello letterario dominante in II,1,19 è quello omerico. Al di là delle singole *iuncturae*, discusse puntualmente nel commento, appare evidente la volontà di Gregorio di equipararsi a Odisseo a motivo delle comuni afflizioni: lo si evince, in particolare, dal κακοῖς μογέων μεγάλοιςιν del v. 1 – formula omerica che accosta l'eroe greco e il poeta cristiano –, o dalla volontà di essere ricordato da un cantore in un banchetto (v. 22), come

⁴⁰ Vd. *epist.* 152,5.

⁴¹ Cfr. *epist.* 158; sull'insediamento di Eulalio vd. Rauschen, pp. 485 s.; Gally, *Vie*, p. 227 nota 5; Hauser-Meury, p. 148 nota 304; Conte, in: *Gregorio Nazianeno, Epistole*, p. 217 nota 841.

⁴² Conte, p. 28, nell'ambito dei componimenti autobiografici di Gregorio distingue un gruppo di carmi, che, nei toni polemicici, esprimono la frustrazione per le vicende costantinopolitane (*car.* II,1,8. 9. 10. 12. 33. 68) e si collocano, cronologicamente, subito dopo l'abbandono della capitale, e altri che vanno ricondotti a un periodo di poco successivo, in cui il risentimento ha ceduto il posto alla rassegnazione e alle vicende autobiografiche subentrano questioni dottrinali (*car.* II,1,15. 17. 19. 30).

Odisseo alla corte dei Feaci⁴³. Non mancano, poi, riprese dell'*Iliade*, tra cui spicca l'immagine del leone assediato dai cani (vv. 19 s. ὥστε λέοντα / πάντοθεν ἀμφυλάουσι κακοὶ κύνες), una similitudine applicata ai guerrieri che viene risemantizzata dal Cappadoce a indicare la sua lotta contro i dolori. Numerosi sono i richiami alla poesia esiodea, alla lirica arcaica e alla tragedia⁴⁴ e non mancano influenze dei poeti di età ellenistica. Oltre a Teocrito, Apollonio Rodio e Oppiano di Apamea, il più presente è, senza dubbio, Callimaco, a cui rimandano il programmatico οἰκτρὸν ἄεισμα del v. 20, un canto luttuoso che ricorda l' ἄεισμα διηνεκὲς degli *Aitia*, o il mormorio del v. 72 (πολλοὶ μὲν τρύζεσκον), analogo a quello sollevato dai Telchini contro l'Alessandrino⁴⁵. Alla tradizione classica, com'è tipico dello stile gregoriano, si affiancano diverse immagini e riferimenti a testi biblici⁴⁶, quali il libro di Giobbe⁴⁷, quello di Giona e i passi evangelici relativi ai pubblicani, ai paralitici e ai risorti.

Il carme si contraddistingue per un uso sapiente delle figure retoriche: alle similitudini proprie dello stile omerico⁴⁸ si aggiungono frequenti iperbati e giochi di parole. Diversi sono gli *hapax legomena*, di derivazione prevalentemente epica⁴⁹, e si riscontra il solo neologismo ἀμφυλάω (v. 20), creato appositamente dal poeta per esprimere l'incessante latrato dei cani-dolori che lo circondano⁵⁰.

V. La metrica

a) La metrica esterna

Il carme II,1,19 è contraddistinto da una notevole varietà metrica. In 104 versi il Cappadoce realizza, complessivamente, undici forme di esametro, dando vita a una

⁴³ Cfr. *infra*, note di commento ai versi.

⁴⁴ In questo caso i richiami sono prevalentemente formali. Degna di nota, in particolare, l'allusione al *Prometeo* eschileo del v. 36 Ποινὴν δ' ἀπλακίης τίνω τάδε, che accosta Gregorio al Titano per la comune colpevolezza, ma, nel contempo, lo allontana da esso poiché il poeta non conosce la natura del suo errore. Vd. *infra*, nota relativa.

⁴⁵ Simelidis, p. 168, pensa a una derivazione callimachea anche per l'*incipit* πολλάκι, che, tuttavia, non può dirsi certa; per una discussione dettagliata rimando al commento relativo al v. 1. Una rassegna esaustiva degli studi relativi al rapporto tra Gregorio e Callimaco è riportata da Moroni, *Nicobulo*, pp. 46 s. nota 107.

⁴⁶ Per questa caratteristica dello stile del Cappadoce si veda Sykes, pp. 1127-1130.

⁴⁷ I richiami puntuali al libro di Giobbe sono elencati da Simelidis, p. 169.

⁴⁸ Una trattazione esaustiva sull'uso gregoriano delle similitudini omeriche si trova in Frangeskou, pp. 12-26.

⁴⁹ Si tratta di ὄνοσάμην al v. 2; ἀγορητής al v. 28; ἀθλητήρος al v. 33; ποθῆ al v. 69; ὀδονήφατα al v. 99; ἐλατήρα al v. 104.

⁵⁰ Nonostante l'incertezza della tradizione manoscritta, per l'*hapax* propende anche Moroni, *Nicobulo*, p. 298 e nota 3. Una discussione più dettagliata del termine è riportata nel commento relativo al verso.

molteplicità di *patterns* che si riscontra anche in altri componimenti esametrici dell'autore⁵¹. Riporto di seguito l'elenco dettagliato delle forme impiegate in II,1,19 in ordine decrescente di frequenza:

dddd	vv. 1; 3; 5; 6; 7; 8; 9; 10; 12; 18; 19; 20; 21; 22; 26; 29; 31; 40; 41; 42; 46; 47; 48; 49; 51; 54; 55; 56; 61; 68; 74; 76; 77; 79; 80; 82; 87; 88; 94; 96; 98; 102; 103.
sddd	vv. 11; 13; 14; 16; 24; 27; 28; 37; 43; 45; 50; 53; 59; 60; 64; 83; 84; 91; 93; 95; 99; 100; 101; 104.
dsddd	vv. 2; 17; 23, 25, 32; 33; 38; 39; 65; 67; 73; 85; 86; 90.
sdsdd	vv. 15; 35; 36; 44; 62; 63; 89; 92; 97.
ddsdd	vv. 4; 30; 69.
dsdsd	vv. 34; 58; 66.
dddsd	vv. 70; 78; 81.
sddsd	vv. 52; 75.
dssdd	v. 57.
dddss	v. 71.
ssddd	v. 72.

È evidente, in primo luogo, una netta prevalenza del dattilo sullo spondeo, che è tipica della poesia di età imperiale e degli stessi carmi del Teologo. In II,1,19, tuttavia, l'impiego del dattilo ha una frequenza di gran lunga maggiore rispetto agli altri componimenti dell'autore⁵²: le occorrenze del dattilo per verso risultano del 4.25; quelle dello spondeo per verso di 0.74; la *ratio* media d:sp è di 5.74. Il carme presenta la più alta percentuale di versi olodattilici dell'intera produzione poetica del Cappadoce (41,34%)⁵³; si ha un solo caso di spondeo in V piede (v. 71), mentre numerosi sono i versi con *incipit* spondaico⁵⁴.

Per quanto concerne l'uso della cesura trocaica (B2), prediletta dalla versificazione tardoantica⁵⁵, essa ricorre con una frequenza del 70,19%; nei versi contraddistinti da B2

⁵¹ In *carm.* I,2,9 A e B il poeta impiega dodici *patterns* per gli 84 versi del primo componimento e quattordici per i 72 del secondo; in *carm.* II,2,4 e II,2,5 ne usa, rispettivamente, diciotto e diciassette (vd. Moroni, *Nicobulo*, pp. 63 s. e note 164 s.); in *carm.* II,2,6 ricorrono dodici schemi di esametro su un totale di 111 versi (cfr. Bacci, *Olimpiade*, pp. 55 s.). Per altre forme dell'esametro gregoriano rimando ad Agosti-Gonnelli, pp. 374 s.

⁵² Gonnelli, in Agosti - Gonnelli, pp. 372 s., sulla base dell'analisi di 3000 versi del Teologo, ha individuato come frequenza dattilo-per verso 4.07, come frequenza spondeo-per verso 0.93 e una *ratio* media d:sp di 4.40.

⁵³ Vd. Agosti - Gonnelli, p. 377.

⁵⁴ Per queste due ultime caratteristiche dell'esametro gregoriano cfr. Agosti - Gonnelli, pp. 373 s.

⁵⁵ Sulle cesure proprie degli esametri gregoriani vd. *ibid.*, pp. 377 ss.

si riscontra la dieresi bucolica (C2) con percentuale del 52,05%. La pentemimere (B1) ha una frequenza del 18,27%; nei versi contraddistinti da questa cesura, la dieresi bucolica (C2) ricorre con una frequenza del 68,42%. I casi di versi incisi solo da B1 o da B2, senza le secondarie C1 (eftemimere) e C2, rappresentano il 36,53% del totale⁵⁶.

Altro fenomeno tipico dell'epica di età imperiale è l'impiego di versi tetracoli, composti da quattro parole: l'uso piuttosto limitato di questo espediente da parte del Cappadoce⁵⁷ può dirsi confermato anche per II,1,19, che presenta due soli versi di questo tipo (vv. 59; 79), per una percentuale di 1.92 e con una *ratio* di 1:52.

b) *La metrica interna*

Le violazioni al ponte di Hermann ai vv. 43 (δέ μοι), 53 (δέ τε), 60 (δέ τε), 63 (δέ τε), 74 (γε μὲν) sono soltanto apparenti; l'unica violazione effettiva, seppur non molto dura, si riscontra al v. 47 (κλέος δὲ σὸν)⁵⁸. Apparenti risultano anche le infrazioni alla 'norma di Hilberg' al v. 2 (καὶ γάρ) e alla 'norma di Naeke' ai vv. 34 (καὶ κῦδος) e 58 (καὶ Πνεῦμ'). Violazioni più o meno sensibili alla II norma di Meyer, secondo la quale «le parole che inizino prima del secondo *longum* non terminano con il secondo trocheo»⁵⁹, si riscontrano ai vv. 13 (ἐχθοροῖσιν τε), 21 (ἀντολίη τε), 69 (ἡγεμόνος τε), 82 (οὐδὲν ὄνειαρ), 87 (οὔτ' ἀγαθοῖσι), 91 (τρεις βίβλοισι), 92 (Ματθαῖός τε). La sola clausola monosillabica, di quantità breve, è costituita dall'enclitica τε al v. 50.

Sul piano della prosodia si osservano i seguenti casi di allungamento in tempo forte di sillaba finale breve uscente in vocale davanti a parola che inizia con due consonanti o consonante doppia:

nel II *longum* ai vv. 19 (δὲ στοναχάς), 64 (δὲ χρόνον), 86 (ἔτι πνείοντα);

nel IV *longum* ai vv. 11 (ἐνὶ σκοτίησι), 70 (ἐνὶ σπλάγχνοισι), 75 (ἐμὲ κρίνεσκον).

⁵⁶ Come posto in evidenza in Agosti - Gonnelli, p. 379, la tendenza moderna, rappresentata dalla poesia nonniana, prevedeva sempre che una cesura B1 o B2 fosse accompagnata da un'eftemimere o da una dieresi; nei versi di Gregorio e dello Pseudo-Apollinare, invece, non è infrequente trovare versi con sola cesura trocaica o pentemimere.

⁵⁷ Gonnelli in Agosti - Gonnelli, pp. 381 s., ha calcolato per i versi tetracoli nel Cappadoce una *ratio* media di 1.52. L'uso episodico di tale espediente da parte del Teologo è confermato anche per *carm.* II,2,6, ove i versi tetracoli hanno una *ratio* di 2.70, leggermente superiore alla media (vd. Bacci, *Olimpiade*, p. 56), e per II,2,4 e II,2,5, con una *ratio* di 1.42 e 1.35 (cfr. Moroni, *Nicobulo*, p. 65).

⁵⁸ Cfr. Agosti - Gonnelli, p. 383.

⁵⁹ Vd. Agosti - Gonnelli, pp. 385 s. e nota 360.

È presente un solo allungamento in tempo debole di sillaba finale breve davanti a parola che inizia con due consonanti⁶⁰ nel I *biceps* del v. 95 ἦν τε πνεῦμ’.

Numerosi i casi di *correptio attica* applicata dal Cappadoce davanti ai nessi consonantici χρ (v. 1), τρ (vv. 3, 54, 84), γρ (v. 49), πν (v. 56), κρ (v. 80).

Si hanno esempi d’iato tra le brevi del I *biceps* bisillabico (vv. 7, 9), tra il primo e il secondo piede (v. 96), tra le brevi del III *biceps* bisillabico (vv. 41, 50, 68), tra il terzo e il quarto piede (vv. 4, 7, 12, 13, 14, 49, 56, 62, 63, 79, 83), tra IV *longum* e *biceps* bisillabico (v. 23), tra il quarto e il quinto piede (vv. 22, 43), tra il quinto e il sesto (v. 37).

La *correptio epica* si verifica soprattutto in corrispondenza della congiunzione καὶ (vv. 12, 13, 14, 49, 55, 56), ma si riscontra anche nei seguenti casi: vv. 7 (τοί), 37 (ἔχθεται), 43 (μοί), 96 (σοί).

VI. La tradizione manoscritta

Il carme II,1,19 è tradito in trenta manoscritti databili tra l’XI e il XVI secolo⁶¹, di cui sedici risultano fondamentali per la *constitutio textus*.

I 104 esametri che lo compongono non forniscono, da soli, gli elementi per definire con precisione i rapporti che intercorrono tra i testimoni; ma un confronto sistematico tra quanto emerge dalla collazione di II,1,9 ed i precedenti studi sulle poesie in metro dattilico del Nazianzeno, basati su porzioni di testo molto più estese⁶², potrà fornire utili indicazioni.

Appare confermata, innanzitutto, la bipartizione in due gruppi di manoscritti risalenti agli esemplari perduti Σ e Δ, caratterizzati da due diverse parafrasi che si sono trasmesse, per intero o saltuariamente, in gran parte dei loro discendenti; allo stesso modo è da accettare la ripartizione dei testimoni derivati da Σ nei due rami λ e σ⁶³.

Risalgono a λ i seguenti testimoni:

⁶⁰ Cfr. Agosti - Gonnelli, p. 398.

⁶¹ Ad essi occorre aggiungere il *Vaticanus gr.* 1260, contenente il commento di Cosma di Gerusalemme (su cui vd. *infra*, «Appendice prima») e il *Vaticanus gr.* 485 (Vh), un manoscritto cartaceo del XIII secolo che tramanda, ai ff. 169-170, i vv. 91-98 del carme in esame. Poiché Vh non presenta varianti nella trasmissione dei versi citati, non si è ritenuto necessario menzionarlo nell’apparato critico.

⁶² Si vedano Palla - Kertsch, pp. 35 ss.; Gertz, *passim*; Palla, *Studi*, pp. 37 ss.; Sicherl, *Überlieferung, passim*. Per i manoscritti conservati uso le sigle adottate in tali studi; per i testimoni perduti quelle utilizzate in Palla, *Studi*.

⁶³ Cfr. Palla, *Studi*, pp. 50 ss. La raccolta Σ presenta *Paraphr.* 3, la raccolta Δ *Paraphr.* 2.

Pc Parisinus gr. 990 (olim Fontainebleau-Reg. 2889), membr., saec. XI (a. 1028-1029), ff. 69v-72v.

Omont I, p. 198; H. Omont, *Fac-similés des manuscrits grecs datés de la Bibliothèque Nationale du IXe au XIVe siècle*, Paris 1891, tav. 15; K.-S. Lake, *Dated Greek Minuscule Manuscripts to the Year 1200, IV: Manuscripts in Paris*, I, Boston 1935, p. 12 e tav. 259; Gertz, pp. 19 s.; 26 ss.; Palla, *Studi*, pp. 56 s.; 60 ss.; Moreschini, *Gedichtgruppe II*, pp. 1237; 1239; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXI s.; Moroni, *Nicobulo*, p. 49; Simelidis, p. 91; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 57 ss.; 116 ss.

La Florentinus Laurentianus plut. 7. 18, membr., saec. XII, ff. 166r-173v⁶⁴.

Bandini I, pp. 257 ss. e tav. IV p. 320; Gertz, pp. 23; 26 ss.; 35 ss.; Palla, *Studi*, pp. 56 s.; 60 ss.; Moreschini, *Gedichtgruppe II*, pp. 1237 s.; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXV s.; Moroni, *Nicobulo*, p. 49.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 57 ss.; 118 ss.

Pa Parisinus gr. 39 (olim Reg. 3441), chart., saec. XIII, ff. 48v-50r⁶⁵.

Omont I, p. 7; Guillaumont - Guillaumont, pp. 201 ss.; Gertz, pp. 43 s.; Palla, *Studi*, pp. 38; 41 ss. e, in particolare, 60 ss.; Moreschini, *Gedichtgruppe II*, pp. 1238 s.; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXVII ss.; Simelidis, p. 94; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 22 s.; 62 ss.; 115 s.

Vb Vaticanus gr. 497 (olim 768), chart., saec. XIII, ff. 253r-255r⁶⁶.

Devreesse, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti... Codices Vaticani graeci. Tomus II. Codices 330-603. Recensuit R. Devreesse*, Città del Vaticano 1937, pp. 323 ss.; Canart - Peri, p. 439; Palla - Kertsch, pp. 37 ss.; Gertz, pp. 88 ss.; 98 ss.; Buonocore II, p. 831; Ceresa, *Bibliografia 1*, p. 345; Palla, *Studi*, pp. 40 e 60 ss.; Bacci, *Olimpiade*, pp. 47 ss.; Ceresa, *Bibliografia 2*, p. 433; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXXXVII ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 41 ss.; 77 ss.; 165 ss.; 197 s.

S Oxoniensis Bodleianus Baroccianus gr. 96, membr., saec. XIV, ff. 87r-88v⁶⁷.

⁶⁴ Il testo di La è oggetto di numerosi interventi riconducibili a una mano diversa, che sarà indicata con la sigla La².

⁶⁵ Sono discendenti di Pa:

Pf Parisinus gr. 993 (olim Colbertinus 6029), chart., saec. XIV, ff. 68v-72v. Sul codice cfr. Omont I, p. 198; P. Canart, *Un style d'écriture livresque dans les manuscrits chypriotes du XIVe siècle: la chypriote «bouclée»*, in: AA.VV., *La paléographie grecque et byzantine*, Paris, 1977, 303-321, pp. 314 e 317; Gertz, pp. 44 ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 32; 129.

Ib Athous Iberon 187, chart., saec. XV, ff. Sul codice cfr. Lambros II, pp. 51 s.; Gertz, pp. 45 ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 32; 129.

J Hierosolymitanus Hagios Sabas 419, chart., saec. XIV ex., ff. 110r-114r. Sul codice cfr. Papadopoulos - Kerameus, II, pp. 539 s.; Gertz, pp. 46 ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 32; 129.

⁶⁶ Da Vb discende:

I Hierosolymitanus Panagios Taphos 254, chart., saec. XVI, ff. 139r-146r. Sul codice cfr. Papadopoulos - Kerameus, I, p. 323; Palla - Kertsch, pp. 50 s.; Gertz, pp. 91; 106 ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 49; 181 s. Come dimostrato in Palla - Kertsch, pp. 50 s., tra Vb e I bisogna presupporre almeno un esemplare intermedio.

⁶⁷ Da eliminare come apografo di S:

Pg Parisinus gr. 995 (olim Colbertinus 4580; Regius 2889.3), chart., saec. XVI, ff. 191r-196r. Sul codice cfr. Omont I, p. 198; Gertz, pp. 21 s.; Moreschini, *Carmina Arcana*, p. 115; *Gedichtgruppe II*, p. 1242; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 27; 66.

Coxe, coll. 163 ss.; H. Delehay, *De codice rescripto Barocciano 96*, 'Analecta Bollandiana' 55, 1937, pp. 70-74; Palla - Kertsch, pp. 10 ss.; 25 ss.; Höllger, pp. 90 s.; Gertz, pp. 20 s.; 26 ss.; Palla, *Studi*, pp. 21 s.; 60 ss.; C. Gavallotti, *Planudea (X). L'anacreontica De thermis di Leone Magistro*, 'Bollettino dei classici' ser. III, 11, 1990, 78-103, pp. 81 ss.; Moreschini, *Tradizione*, pp. 523 ss.; 528 (dove il manoscritto è siglato T); Crimi - Kertsch, pp. 45 s.; 83 s.; 86 s.; Moreschini, *Carmina arcana*, pp. 110 s.; *Gedichtgruppe II*, pp. 1238 s.; Moreschini - Sykes, p. XVI; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXII ss.; Moroni, *Nicobulo*, p. 52; Schwab, p. 36; Palla, *Agapeti*, pp. 125 ss.

Ri Florentinus Riccardianus gr. 64 (K. I. 5), chart., saec. XIV, ff. 104r-108r.

G. Vitelli, *Indice de' codici greci Riccardiani, Magliabechiani e Marucelliani*, 'Studi Italiani di Filologia Classica' 2, 1894, 471-570, pp. 516 s. (= Samberger, I, 135-234, pp. 180 s.); Gertz, pp. 23 s.; 26 ss.; Palla, *Studi*, pp. 56 s.; 60 ss.; Moreschini, *Gedichtgruppe II*, pp. 1238 s.; Moroni, *Nicobulo*, p. 52; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 20 ss.; 57 ss.; 118 ss.

Vc Vaticanus Chisianus R IV 16, chart., saec. XIV, ff. 45r-47r.

P. Franchi de' Cavalieri, *Codices Graeci Chisiani et Borgiani*, Romae 1927, pp. 23 ss.; Canart - Peri, p. 174; Gertz, pp. 24 ss.; Palla, *Studi*, pp. 60 ss.; Moreschini, *Gedichtgruppe II*, pp. 1238 s.; Ceresa, *Bibliografia 2*, p. 296; Moroni, *Nicobulo*, p. 52; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 20 ss.; 57 ss.

I sette manoscritti sono indipendenti l'uno dall'altro, come dimostrano errori o lezioni non difendibili peculiari di ciascuno di essi. Ne riporto alcuni a titolo esemplificativo:

in Pc: ἡ μεδαποῖς (per ἡμεδαποῖς) al v. 14; ἀοριστύς (per ὀαριστύς) al v. 24; ἀπείρη τὸν (per ἀπείριτον al v. 27); ἄλλοις (per ἄλλος) al v. 28; ἡγεμόμονευεν (per ἡγεμόνευε) al v. 43; ἀνοίαις (per ἀνίαις) al v. 46; νέειν (per νέην) al v. 54; θήρευσιν (per θήρεσιν) al v. 69; μ' οὐ σι (per με ὄποι) al v. 83;

in La: δ' ἄλλων (per ἄλλων) al v. 18; δ' ὥστε (per ὄστε) al v. 19; μ' ἀμφ' ὑλάουσι (per ἀμφυλάουσι) al v. 20; εὐρέκτω (per εὐκρέκτω) al v. 23; ἀοριστοῖς (per ὀαριστύς) al v. 24; ὑπέστην (per ἔπεστι) al v. 35; l'omissione di ὅς τ' ἐπὶ πηγῇ al v. 94; χήρας (per χήρης) al v. 97; οὐδυνήφατα (per ὀδυνήφατα) al v. 99;

in Pa: εἰ (per ἦ) al v. 22; Γρηγορίσιο (per Γρηγορίου) al v. 25; l'omissione di τρεῖς al v. 91;

in Vb: ἀγνώτατε (per ἀγανώτατε) al v. 7; ἐχθοῖς τε (per ἐχθοῖσίν τε) al v. 13; εὐκράτω (per εὐκρέκτω) al v. 23; μνήσατο (per μνήσαιτο) al v. 25; ἐπίμοχθος (per ἐπίμοχθον) al v. 26; l'omissione del v. 27; l'omissione di μ' al v. 32; ἀμαρτάδε (per ἀμαρτάδα) al v. 39; λάχον (per λάχος) al v. 40; ἀφυκτοτάταισί τ' (per ἀφυκτοτάτησί τ') al v. 46; λαοῖο ἡγεμόνες (per λαοί θ' ἡγεμόνες) al v. 50; ἀρωγῆν (per ἀρήγων) al v. 64; ἐπεσάμενος (per ἐφεσσάμενος) al v. 79; κητεῖς

(per κητείαις) al v. 84; τετρομένος (per τετρυμένος) al v. 84; ἀλ' ἐλείαιρε (per ἀλλ' ἐλείαιρε) al v. 85; θ' αἵματι (per αἵματι) al v. 88; δακρυάαις (per δάκρυα) al v. 99; l'omissione di τε al v. 94; γῆ (per πηγῆ) al v. 94; ἔτι (per δέ σοι) al v. 96;

in S: εἰ τις ὀδίτης *a.c.* (per ἢ τις ὀδίτης) al v. 22; γράφετε (per γράφοιτε) al v. 49; ἐν (per ἐνί) al v. 70; ἐφασσάμενος (per ἐφασσάμενος) al v. 79; τεοῖσι (per τεῆσι) al v. 91; τῶν (per τόν) al v. 104.

in Ri: κατὰ γαῖαν (per καὶ κατὰ γαῖαν) al v. 12; δάκτυλω (per δάκτυλα) al v. 23; ἄλλοι (per ἄλλοις) al v. 27; ἀθλευτήρος (per ἀθλητήρος) al v. 33; πλέων (per πλέον) al v. 37; ἠγεμόνευς (per ἠγεμόνευε) al v. 43; νέκα (per νέην) al v. 54; τοῦτεκεν (per τοῦνεκεν) al v. 80; φέρις (per φέροις) al v. 83; μεγακλέος (per μεγακλέες) al v. 91; ἔδρακων (per ἔδρακον) al v. 96;

in Vc: ἄλλον (per ἄλλων) al v. 18; ἀκανθοφόρροισι (per ἀκανθοφόροισιν) al v. 59; τε (per δὲ) al v. 64; ποιμενείην (per ποιμενίην) al v. 65; σύρι (per σύριγγα) al v. 65; μὲν (per δ' αὖ) al v. 75; l'omissione di δ' al v. 80; ἐκάμφην (per κάμφθην) al v. 83.

Pc, La, Pa, S e Ri trasmettono la stessa parafrasi anonima (*Paraphr. 3*), mentre Vc ne è privo; Pa, pur non riproducendola integralmente, presenta poche glosse marginali riconducibili a essa; in Vb troviamo invece – lo vedremo più avanti – la parafrasi di Δ (*Paraphr. 2*).

La discendenza di Pc e S da uno stesso esemplare perduto (λ^5), ipotizzata concordemente dagli studiosi⁶⁸, può ritenersi valida anche se per il carne in esame si riscontrano solo due accordi in errore, per di più poco significativi⁶⁹:

- ἦρεμα (per ἠρέμα) al v. 3
- ἀφυκτωτάτοισιν (per ἀφυκτοτάτησί τ') al v. 46

La derivazione di La e λ^5 da uno stesso esemplare perduto (λ^4), supposta per la *Gedichtgruppe III*⁷⁰, trova conferma nei seguenti accordi in errore di Pc S e La contro il resto della tradizione manoscritta:

- l'omissione di καὶ τὸ al v. 21 (poi aggiunto da La²)
- βοηθὸν (per βοηθόον) al v. 65 (presente anche in Mb⁷¹)

Da escludere, per contro, la parentela più stretta tra La e Ri contro il resto della tradizione, sostenuta da Gertz e Sicherl⁷² sulla scorta di elementi non probanti⁷³. Dalla sola analisi di questo carne, infatti, non è possibile definire con certezza, all'interno della discendenza di λ , i rapporti tra λ^4 (PcSLa) e gli altri quattro testimoni (PaVbVcRi)⁷⁴; in mancanza di elementi contrari può ritenersi valida la ricostruzione suggerita da Palla per la *Gedichtgruppe III*, seppur con alcune variazioni⁷⁵. Occorre segnalare, innanzitutto, la presenza in Pa di lezioni caratteristiche del gruppo Δ , come si evince chiaramente dall'apparato ai vv. 43 e 46, segno di una possibile contaminazione con un esemplare di quella raccolta⁷⁶. Più complesso risulta il discorso relativo a Vb, un manoscritto ricco di banalizzazioni e corrottele, la cui posizione varia costantemente negli *stemma*

⁶⁸ Cfr. Gertz, pp. 31 s.; Palla, *Studi*, pp. 67 s.; Sicherl, *Überlieferung, passim*

⁶⁹ I due errori riportati da Gertz, p. 31 per dimostrare la stretta parentela di Pc e S (v. 2 ἔνεγκεν PcS, ἔνεκε cett.; v. 21 καὶ τὸ om. PcS, habent cett.) non sono probatori: la lezione ἔνεγκε(v) è attestata anche in La, Ri, B e Vb; l'omissione di καὶ τὸ contraddistingueva anche La, prima che fosse aggiunto per mano di La².

⁷⁰ Vd. Palla, *Studi*, pp. 64-72.

⁷¹ Sulla contaminazione di Mb con lezioni del gruppo Σ , vd. *infra*, p. 49.

⁷² Per la *Gedichtgruppe I* cfr. Gertz, p. 38; per le *Gedichtgruppen II, III e VIII* si veda Sicherl, *Überlieferung*, in particolare pp. 23 s.; 60 s.; 120 s.

⁷³ Per II,1,19 Gertz, p. 37 cita come errori congiuntivi di LaRi: τόσσοις (per τόσοις) al v. 12, che è attestato anche in Vb e in σ (*praeter* Va); κακάις (per κακοίς) al v. 46, che, oltre a essere attestata in altri manoscritti del ramo λ , è *lectio potior* da accogliere nel testo; ἄειρεν (per ἄειρε) al v. 57, presente anche in Di, ma un v efelcistico, per quanto *contra metrum*, non può considerarsi probatorio per la parentela di manoscritti.

⁷⁴ Come posto in evidenza da Moreschini, *Gedichtgruppe II*, pp. 1239, Gertz, p. 29 propone di accostare Vc a Pa in quanto entrambi mancano della parafrasi completa; le sue argomentazioni, tuttavia, poggiano su basi inconsistenti.

⁷⁵ Già Palla, *Studi*, p. 66, del resto, ha evidenziato quanto sia difficoltosa la ricostruzione della discendenza di λ , poiché nessuno dei testimoni che risalgono ad esso sembra derivarne in maniera meccanica.

⁷⁶ L'ipotesi di una contaminazione di Pa con Δ è stata già avanzata da Gertz, p. 49.

precedenti. Per il gruppo delle poesie bibliche esso è stato collocato nella discendenza di λ – più nel dettaglio di λ³, da cui deriverebbe insieme a Ri⁷⁷ –, pur presentando una contaminazione con Δ, da cui riprende la parafrasi⁷⁸; il medesimo processo contaminatorio può essere supposto per II,1,19. Al v. 86 Vb presenta sia nel testo poetico sia nella parafrasi la *lectio* νεκρόν di Σ, laddove i manoscritti di Δ riportano μικρόν nel carne e νεκρόν nell'esegesi; è evidente che, in questo caso, il copista di Vb ha seguito Σ per il testo poetico e Δ per la parafrasi. Lezioni della seconda raccolta sono invece entrate nel testo del carne ai vv. 43, 46 e 65, ove il manoscritto tramanda, rispettivamente, λόγος (per νόος), ἐπέδησεν (per ἐνέδησεν) e la banalizzazione ποιμενικήν (per ποιμενίην). Dal momento che nel codice non vi sono tracce di correzioni, la presenza delle varianti di Δ può spiegarsi come l'esito di una contaminazione avvenuta in un punto intermedio da collocare tra λ³ e Vb. L'ipotesi di una stretta parentela tra Ri e Vb, dimostrata per la *Gedichtgruppe III*, nel caso di II,1,19 non trova evidenze significative: ricordo τόσσοις (per τόσοις) al v. 12, presente anche in La e in σ, la lezione indifferente ὁμοιον (per ὁμοιον) al v. 31, comune anche a σ, e la banalizzazione ὀπάσης (per ὀπάσσης) al v. 34, presente anche in B e E. Si segnalano, invece, due accordi in errore di Vb con Va: l'omissione del v. 11 (poi aggiunto nel margine inferiore di Va) e κενά (per πολλά) al v. 76 (ma Va scrive πολλά *supra lineam*), vicina al κενά di B.

Si collocano nella discendenza di σ⁷⁹:

B Parisinus gr. 2875 (olim Fontainebleau 3443), chart., saec. XIII (c.a. 1260), ff. 235r-238v.

Omont III, p. 53; Tuilier, pp. 76 ss.; Höllger, pp. 141 ss.; Gertz, pp. 53 s.; 62 ss.; Palla, *Studi*, pp. 52 ss.; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXX s.; Moroni, *Nicobulo*, pp. 56 ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 68 ss.; 129 ss.

Va Vaticanus gr. 482 (olim 888), chart., saec. XIV, ff. 34r-35v.

Devreesse, pp. 284 ss.; Canart - Peri, p. 437; Palla - Kertsch, pp. 37 ss.; 46 ss.; Höllger, pp. 82 ss.; Buonocore II, p. 830; Gertz, pp. 57; 73 ss.; Ceresa, *Bibliografia 1*, p. 345; Palla, *Studi*, pp. 17 ss.; Moreschini, *Carmina Arcana*, pp. 102 ss.; *Gedichtgruppe II*, pp. 1251 s.; Crimi - Kertsch, pp. 46 ss.; 85; Moreschini - Sykes, pp. X s.; Ceresa, *Bibliografia 2*, p. 433; Flammini, pp. 15 ss.; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXXVII; Schwab, pp. 34 s.; Simelidis, p. 94; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 31 s.; 68 ss.; 159 ss.

⁷⁷ Si veda, a tal proposito, Palla, *Studi*, p. 69.

⁷⁸ Sulla questione rimando a Palla, *Studi*, pp. 61 s.

⁷⁹ Su questo gruppo di codici si vedano Gertz, pp. 69 s., Palla, *Studi*, pp. 52 s.

E Cantabrigiensis Emmanuelis Collegii 32 (I 2,11), saec. XIV-XV, ff. 20r-22v.

M.Rh. James, *The western manuscripts in the Library of Emmanuel College*, Cambridge 1904, pp. 31-34; Gertz, pp. 56; 62 ss.

Di Athous Dionysiou 214, chart., saec. XV, ff. 193v-195v.

Sp.P. Lambros, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, I, Cambridge 1895, pp. 363 s., n. 3748; Gertz, pp. 54; 62 ss.; Palla, *Studi*, pp. 52 ss.; Moroni, *Nicobulo*, pp. 57 ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 68 ss.; pp. 129 ss., in particolare 135 ss.

Cg Romani Collegii Graeci gr. 8, chart., saec. XVex.-XVIin., pp. 131-140⁸⁰.

Sp.P. Lambros, Τὸ ἐν Ῥώμῃ Ἑλληνικὸν Γυμνάσιον καὶ οἱ ἐν τῷ ἀρχαίῳ αὐτοῦ ἑλληνικοὶ κώδικες, 'Νέος Ἑλληνομνήμων' 10, 1913, 3-32, pp. 16 s. (= Samberger, II, 255-284, pp. 268 s.); Palla - Kertsch, pp. 51 s.; Gertz, pp. 54 s.; 64 ss.; Palla, *Studi*, pp. 18; 23 s.; 52 ss.; *Centoni omerici*, pp. 222 ss.; Moreschini, *Carmina Arcana*, p. 103; Piottante, p. 32 nota 59; Moroni, *Nicobulo*, pp. 57 ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 32 ss.; 68 ss.; 129 ss., in particolare 135 ss.; 186 s.; 205 s.; 235 ss.; 250.

Ognuno dei manoscritti citati è caratterizzato da errori o lezioni non difendibili assenti negli altri e ciò prova la loro reciproca indipendenza. Ricordo, a titolo esemplificativo:

in B: l'omissione dei vv. 28 e 65; l'inversione dei vv. 4 s.; ἀφραδίεν (per ἀμφραδίων) al v. 5; ἥσυχ' (per ἥχ') al v. 5; λόγοις (per λόγοισιν) al v. 6; ἀγανώτατα (per ἀγανώτατε) al v. 7; μύθος (per μύθοις) al v. 15; λαινέσσιν ιφάδεσιν (per λαϊνέαις νιφάδεσσι) al v. 15; l'omissione di δέ al v. 19; l'omissione di ἠ al v. 26; ἐν (per κεν) al v. 39; ἀμίδης (per ἄμυδις) al v. 41; ἀφυστετον (per ἀφυσγετόν) al v. 41; ὁ (per τό) e ἐὸν (per αἰνὸν) al v. 45; τόν (per σόν) al v. 47; l'omissione da ἄναξ, κοτέεις μεγάλησι. / Κεῖνό γε μὴν αἰ vv. 48 s.; l'omissione di Θεοῦ al v. 52; ἀνδρομέησι (per ἀνδρομέοισιν) al v. 70; καινά (per πολλά) al v. 76; ὁ (per ἦ) al v. 77; ἔγωγε (per ἔμοιγε) al v. 82; τελωνες (per τελῶναι) al v. 91; l'omissione di τε al v. 92;

in Va: ξένοις (per ξείνοις) al v. 14; στονοχάς (per στοναχάς) al v. 19; τῆς (per σῆς) al v. 30; ποινη (per ποινήν) al v. 36; βιότιο (per βιότοιο) al v. 41; ἐς (per εἰς) al v. 41; ὕψος' ἄγειρε (per ὕψος' ἄειρε) al v. 47; γερεη (per γεραιῆ) al v. 53; ἀκανθηφόρησιν (per ἀκανθοφόροισιν) al v. 59; μεμήλοει (per μεμήλοι) al v. 81; τετρυμένος (per τετρυμένος) al v. 84; πνεῦμα μ' ἐπέδησεν (per πνεῦμ' ἐπέδησεν) al v. 95;

⁸⁰ Da eliminare in quanto derivati da Cg:

Pd Parisinus gr. 991 (olim Delamare 560; Reg. 2891,2), chart., saec. XVI, ff. 62v-67r. Sul codice cfr. Omont I, p. 198; Palla - Kertsch, pp. 52 ss.; Palla, *Studi*, pp. 18 e 24 ss.; *Centoni omerici*, pp. 222 ss.; Moreschini, *Carmina Arcana*, p. 106; Piottante, p. 32 nota 59; Sicherl, *Überlieferung*, p. 255.

Pe Parisinus gr. 992 (olim Reg. 2891,2), chart., saec. XV, ff. 52v-56v. Sul codice cfr. Omont I, p. 198; Palla - Kertsch, pp. 52 ss.; 72; Palla, *Studi*, pp. 18; 24 s.; *Centoni omerici*, pp. 222 ss.; Moreschini, *Carmina Arcana*, p. 106; Bacci, p. 46; Piottante, p. 32 nota 59; Sicherl, *Überlieferung*, p. 255.

in E: ἔνεκεν (per ἔνεικε) al v. 2; δίξ' ἡμ' (per δίξιμ') al v. 37; ἄμυδεις (per ἄμυδεις) al v. 41; σημαντήρι (per σημαντορι) al v. 57; νηῶτενι (per νηῶ τ' ἐνί) al v. 92; θυγατήρα (per θυγάτηρ) al v. 97; ἐσθέ (per ἐσθλέ) al v. 100;

in Di: ἤνεγκεν (per ἔνεικε) al v. 2; τρυμόν (per τρυσμόν) al v. 3; σοι (per τοι) al v. 7; ἐξότε με (per ἐξότε) al v. 10; τάχιστα (per τάχα) al v. 39; ἀφικτοτάτοισιν (per ἀφυκτοτάτησί) al v. 46; ἀγνηορίοισιν (per ἀγνηορήσιν) al v. 48; τεί (per τε καί) al v. 56; ταγοί (per ἀγοί) al v. 68; ἐφεσάμενος (per ἐφεσσάμενος) al v. 79; θώνες (per θάνες) al v. 87; χείροσι (per χερείοσι) al v. 90; ἦδε (per οἶδε) al v. 102; τήν (per τόν) al v. 104;

in Cg: ἔνηκεν (per ἔνεικε) al v. 2; τυρμόν (per τρυσμόν) al v. 3; λαινέσιν (per λαϊνέαις) al v. 15; δάκλυλα (per δάκτυλα) al v. 23; ἄλκεσι *a.c* (per ἄλγεσι) al v. 35; ἁμαρτίς (per ἁμαρτάς) al v. 36; νάειν (per τέμνειν) al v. 44; ψεκάσοιμι (per ψεκάς εἰμι) al v. 60; ἐς δέ (per ἐσθλέ) al v. 100; εἰ δε (per οἶδε) al v. 102.

Tra i codici menzionati è possibile cogliere una stretta parentela tra E, Di e Cg⁸¹, accomunati da una serie di errori e lezioni assenti nel resto della tradizione e riconducibili all'esemplare perduto σ^1 . Ne riporto alcuni a titolo esemplificativo:

υἱοῦ (per υἱός) al v. 4; ἀμφασίων (per ἀμφαδίων) al v. 5; ἔγειρεν (per ἄγειρε) al v. 45; ἐνέδυσεν (per ἐνέδησεν) al v. 46; δ' αὔθις (per γ' αὔθις) al v. 61; ἔσαον (per ἔσκον) al v. 64; ἐμοί (per ἐπεί) al v. 68; ἔδρασκον (per ἔδρακον) al v. 96.

Nella discendenza di σ^1 si può cogliere una parentela più stretta tra E e Di, derivati da uno stesso esemplare perduto σ^2 , contro Cg; rispetto a questo manoscritto e al resto della tradizione, σ^2 presentava errori e lezioni non difendibili trasmessisi nei suoi discendenti:

κοτέης (per κοτέεις) al v. 48; θεσμούς (per θεσμός) al v. 53; καταχαράσσων (per πολλά χαράσσων) al v. 76.

La derivazione di B e Va da un medesimo esemplare perduto σ^3 può dirsi confermata dai seguenti accordi in errori o lezioni non difendibili⁸²:

πελάσας (per πελάζων) al v. 42; μάνδρας (per μάνδρης) al v. 55 (presente anche in Pc); τροχαλέοισιν (per τρηχαλέοισιν) al v. 59; κρατεήν (per κραταιήν) al v. 80; μικρόν (per νεκρόν) al v. 86 (in comune con Δ).

⁸¹ Cfr. Gertz, pp. 70 s., Palla, *Studi*, p. 54 s. e Sicherl, *Überlieferung*, pp. 71 s.

⁸² La parentela tra questi due manoscritti è già dimostrata in Gertz, pp. 74 e 77.

La derivazione di σ^1 e σ^3 dall'esemplare σ è confermata dai seguenti accordi in errore o lezioni indifferenti:

ἐχθοροῖς καὶ (per ἐχθοροῖσιν τε) al v. 13; εἰς (per ἐς) al v. 29 (comune anche a Vb); l'inversione di ζωῆς τόδε al v. 85 (presente anche in S e Pa), poi corretta in Va; l'omissione di τ' al v. 93.

Si segnalano anche concordanze in errore tra σ^1 e Va, da cui B risulta escluso:

χθόνα θῆκε (per χθόν' ἔθηκεν) al v. 47; νυχίσιον (per νυχίοισιν) al v. 75.

e tra σ^1 e B contro Va:

ἀεθλεύσαντά (per ἀεθλεύσοντά) al v. 32 (presente anche in Pc, S, Ri e Vc); λυσιτελεῖς (per λυσιμελεῖς) al v. 94.

L'esclusione di Va da alcuni errori caratteristici di σ è stata spiegata con il fatto che il manoscritto non presenta un'unica fonte, ma segue ora l'antigrafo di B ora testimoni risalenti a Δ ⁸³.

Nella discendenza di Δ si collocano i seguenti testimoni fondamentali:

Mq Mosquensis Musei Historici (olim Bibliothecae Synodalis) gr. 156 (52/ LIII), membr., saec. XII, ff. 113v-118v⁸⁴.

⁸³ Cfr. Palla - Kertsch, pp. 46 s., e, per la *Gedichtgruppe I*, Gertz, pp. 77-79.

⁸⁴ Da eliminare come discendenti di Mq (cfr. Palla - Kertsch, pp. 51 ss.; Gertz, pp. 108 ss.; Bacci, *Olimpiade*, p. 46; Sicherl, *Überlieferung*, p. 182):

D Parisinus Coislinianus 56, chart., saec. XIV-XV, ff. 65v-68r. Sul codice cfr. Omont III, p. 124; R. Devreesse, *Bibliothèque Nationale. Catalogue des manuscrits grecs. 2. Le fonds Coislin*, Paris 1945, pp. 52 s.; Oberg, p. 5; Jungck, p. 43; Palla - Kertsch, pp. 51; 55 ss.; Höllger, pp. 117 ss.; Gertz, pp. 92 ss.; 108 ss.; Meier, p. 25; Crimi - Kertsch, pp. 43; 47 ss.; 76 ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 49 s.; 184 s.;

N Neapolitanus II A 24 (olim Farnesianae Bibliothecae), chart., saec. XIVex., ff. 58v-61r. Sul codice cfr. *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Nationalis Neapolitanae*, 1. Digessit G. Pierleoni, Roma 1962, pp. 82 ss.; Palla - Kertsch, pp. 51 ss.; Höllger, pp. 142 ss.; Gertz, pp. 94 s.; 108 ss.; Palla, *Studi*, pp. 39 ss. e in particolare 72 ss.; *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Nationalis Neapolitanae*, 1,1. Digessit E. Mioni, Romae 1992, pp. 68 ss.; Moerschini, *Carmina Arcana*, pp. 102 ss.; *Gedichtgruppe II*, pp. 1246 s.; Bacci, *Olimpiade*, pp. 48 ss.; Moerschini - Sykes, pp. X s.; Piottante, pp. 34; 37 s.; Moroni, *Nicobulo*, pp. 57 ss.; Schwab, pp. 34 s.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 49 s.; 84-86; 135-144; 186-191; 199-201; 240;

Ps Parisinus Supplementarius gr. 1090, chart., saec. XVI, ff. 84r-87v. Sul codice cfr. Omont III, p. 338; Astruc in Ch. Astruc - M.-L. Concasty, *Bibliothèque Nationale. Catalogue des manuscrits grecs. 3. Supplément grec*, Paris 1960, pp. 211 ss.; Palla - Kertsch, pp. 52 e 55; Gertz, pp. 96 s.; 113 s.; Sicherl, *Überlieferung*, p. 49 s.; 184 s.;

Al Alexandrinus gr. 172, chart., a. 1536, pp. 128-133. Sul codice Th.D. Moschonas, *Κατάλογοι τῆς Πατριαρχικῆς Βιβλιοθήκης*, I, Salt Lake City 1965²T7+, pp. 117 s.; Palla - Kertsch, pp. 63 s.; Gertz, pp. 96; 112 s.; Palla, *Studi*, pp. 43 s.; Bacci, *Olimpiade*, pp. 48 e 142; Piottante, pp. 34; 37 s.; Moroni, *Nicobulo*, p. 58; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 49; 84 ss.; 146-148; 246 s.

Archimandrit Vladimir, *Sistematičeskoe opisanie rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj (Patriarsej) Biblioteki. I. Rukopisi grečeskia*, Moskva 1894, pp. 158 ss.; Palla - Kertsch, pp. 35 ss.; Gertz, pp. 92; 98 ss.; Palla, *Studi*, pp. 72 ss.; Moreschini, *Gedichtgruppe II*, pp. 1244 ss.; Bacci, *Olimpiade*, pp. 46; 48 ss.; Piottante, p. 39 ss.; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXXXIV ss.; Sicherl, *Überlieferung* pp. 41 ss.; 77 ss.; 182 ss.

Lb Florentinus Laurentianus plut. 32. 16, chart., saec XIIIex. (c.a. 1280) ff. 348v-349v⁸⁵.

Bandini II, pp. 140 ss.; A. Chiari, *De codice laurentiano XXXII, 16*, in: AA.VV., *Raccolta di scritti in onore di Felice Ramorino*, Milano 1927, pp. 568-574; Gallavotti, pp. 37 ss.; Turyn, I, pp. 28 ss.; II, tabb. 16-23 e 223; Palla - Kertsch, pp. 35 ss.; Gertz, pp. 115 s.; 121 ss.; Palla, *Studi*, pp. 72 ss.; Moreschini, *Gedichtgruppe II*, pp. 1244 s.; Bacci, pp. 46 ss.; Piottante, pp. 33; 36; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXLIII ss.; Simelidis, pp. 90 s.; Moroni, *Nicobulo*, pp. 50 s.; Palla, *Agapeti*, pp. 123 ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 41 ss.; 77 ss.; 191 ss.

Mb Marcianus gr. 83 (coll. 512; olim. card. Bessarionis <467>), chart. (ff. I-II et 230 membr.), saec. XIV (a. 1327), ff. 69v-72v⁸⁶.

Turyn I, pp. 156 ss.; II, tabb. 135 e 245; Mioni, pp. 125 ss.; Palla - Kertsch, pp. 25 ss.; Gertz, pp. 116 s.; 121 ss.; Palla, *Studi*, pp. 28 ss.; 72 ss.; Moreschini, *Carmina Arcana*, pp. 110 s.; *Gedichtgruppe II*, pp. 1245 s.; Moreschini - Sykes, p. xvi; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CLII ss.;

⁸⁵ Sono da ricondurre a Lb i seguenti manoscritti:

Vp Vaticanus Palatinus gr. 90, chart. (ff. 1-3, ex alio codice, membr.), saec. XIII-XIV, ff. 57v-59v. Sul codice cfr. H. Stevenson, *Bibliotheca Apostolica Vaticana codicibus manuscriptis recensita... Codices manuscripti Palatini graeci*, Romae 1885, pp. 43 s.; Canart - Peri, p. 241; N. Gertz, *Der Palatinus graecus 90. Zur Geschichte einer Quelle der Editio princeps Aldina der Gedichte Gregors von Nazianz*, 'Scriptorium' 35, 1981, pp. 65-70; N. Gertz - M. Sicherl, *Der Palatinus graecus 90 und die Editio princeps der Gedichte Gregors von Nazianz*, in: AA.VV., II. Symposium Nazianzenum, Louvain-la-Neuve, 25-28 août 1981. Actes édités par J. Mossay, Paderborn 1983, pp. 141-143; Palla - Kertsch, pp. 64; 67 ss.; Gertz, pp. 118 s.; 131 ss.; Buonocore, I, p. 485; Livrea, *Parafrasi XVIII*, pp. 74 s.; Palla, *Studi*, pp. 40 ss.; 72 ss.; Ceresa, *Bibliografia I*, pp. 185 s.; Moreschini, *Gedichtgruppe II*, p. 1247; Accorinti, *Parafrasi*, pp. 78 ss.; Bacci, *Olimpiade*, pp. 46 s. nota 136; Piottante, p. 33 nota 60; Livrea, *Parafrasi II*, pp. 119 ss.; Palla, *Aldina*, pp. 250 ss.; De Stefani, pp. 46; 53 ss.; Agosti, *Parafrasi*, pp. 215 s.; 218 ss.; Greco, pp. 46 s.; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXLVII ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 50; 77; 145;

Pj Parisinus gr. 1220 (olim Medic.- Reg. 3066; Reg. 1770), chart. (ff. 1-2; 323-324 membr.), saec. XIV in., ff. 113v-115v. Sul codice cfr. Omont I, pp. 270 s.; Tuilier, pp. 100 ss.; Guillaumont - Guillaumont, pp. 205 ss.; Palla - Kertsch, pp. 64 e 68 ss.; Höllger, pp. 144 s.; Gertz, pp. 119 s.; Livrea, *Parafrasi XVIII*, pp. 74 s.; Palla, *Fonti*, pp. 95 [13] ss.; *Studi*, pp. 32 s.; Moreschini, *Tradizione*, pp. 522 ss.; *Carmina Arcana*, pp. 111 s.; *Gedichtgruppe II*, pp. 1247 s.; R. Palla, *Versi inediti (?) in margine a un carme di Gregorio Nazianzeno*, 'Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata' n.s. 49-50, 1995-1996, 3-10, pp. 3 ss.; Bacci, *Olimpiade*, p. 46 nota 136; Piottante, p. 33 nota 60; Livrea, *Parafrasi II*, pp. 121 s.; De Stefani, pp. 46; 50; Agosti, *Parafrasi*, pp. 216; 218; Greco, p. 47; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CXLIX ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 50; 77; 145; 243.

⁸⁶ Da eliminare come apografo di Mb (in questa sezione: vd. Gertz, pp. 121 e 134):

Bs Basileensis F. VIII. 4, chart., saec. XIV-XV, ff. 106v-108v. Sul codice cfr. H. Omont, *Catalogue des manuscrits grecs des Bibliothèques de Suisse*, 'Centralblatt für Bibliothekswesen' 3, 1886, 385-452, pp. 402 s.; A. Vernet, *Les manuscrits grecs de Jean de Raguse († 1443)*, 'Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde' 61, 1961, 75-108, p. 96 nota 45; Gertz, pp. 120; 133 s.; Moreschini, *Carmina Arcana*, pp. 106 s. e 115 s.; Bacci, *Olimpiade*, p. 47 nota 137; Piottante, p. 33 nota 61; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 75 s.; 145 s.; 245 s.

Moroni, *Nicobulo*, pp. 51 s.; Palla, *Agapeti*, pp. 125 ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 28 ss.; 48 s.; 66.

Pochi e poco significativi gli errori o lezioni non difendibili che caratterizzano ciascuno di questi esemplari; si ricordano:

in Mq: ἄλγεσσιν (per ἄλγεσιν) al v. 29;

in Lb: ἀκηγεμένη κραδίη (per ἀκηγεμένη κραδίη) al v. 7; ὀαριστής (per ὀαριστός) al v. 24; τοῦνεκ' (per τοῦνεκεν) al v. 80;

in Mb: ἀφυκτοτάτοις τ' (per ἀφυκτοτάτησί τ') al v. 46; μέν (per με) al v. 58; σπλάγχοισι (per σπλάγγχοισι) al v. 70; ὑπειροπλήσι (per ὑπεροπλήσι) al v. 73; νούσω (per νούσων) al v. 104.

Mq trasmette la stessa parafrasi anonima di Vb (*Paraphr.* 2), mentre Mb e Lb presentano glosse interlineari e marginali riconducibili a *Paraphr.* 3.

Gli studi precedenti⁸⁷ collocano nella discendenza di Δ da un lato Mq, dall'altro un esemplare perduto ν, da cui derivano, indipendentemente l'uno dall'altro, Mb e Lb. Nel carme in esame non ho riscontrato elementi favorevoli o contrari a questa ipotesi. Ho trovato, tuttavia, conferma della contaminazione, già osservata dagli studiosi⁸⁸, di Mb con lezioni del gruppo Σ, come si osserva nell'apparato ai vv. 33, 39, 46, 64, 65, 83, 93, 95, 98, 99; un accordo in errore, in particolare, sembra rimandare a λ⁴: βοηθὸν (per βοηθόον) al v. 65.

Passando ai gradi alti della tradizione, la distinzione tra Σ e Δ appare confermata nei seguenti casi:

- v. 43 νόος Σ (*praeter* PaVb), λόγος LPaVbΔ
- v. 46 κακοῖς Σ (*praeter* Pa) Mb, κακοῖς LPaΔ (*praeter* Mb)
- v. 46 ἐνέδησεν (ἐνέδυσεν EDiCg) Σ (*praeter* PaVb) Mb, ἐπέδησεν LPaVbΔ (*praeter* Mb)
- v. 65 ποιμενίην (ποιμενείην Vc) Σ (*praeter* Vb), ποιμενικήν LVbΔ
- v. 86 νεκρόν LΣ (*praeter* BVa), μικρόν BVaΔ

La diversificazione di Σ nei due sottogruppi risalenti agli esemplari perduti λ e σ trova parziale conferma nei seguenti accordi in errore di λ o σ contro il resto della tradizione:

- v. 33 ἀθλευτήρος λ (*praeter* PaVb), ἀθλητήρος *cett.*

⁸⁷ Cfr. Palla - Kertsch, pp. 37 ss.; Gertz, pp. 86 s.; Palla, *Studi*, pp. 50 ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 79-84.

⁸⁸ Cfr. Palla - Kertsch, pp. 37 ss.; Gertz, pp. 116 s.; Palla, *Studi*, pp. 73 ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 28 ss.

- v. 75 νυχίησιν σ (*praeter* B), νυχίοισιν *cett.*
- l'omissione, in Pa e σ, di τ', presente in tutti gli altri testimoni, al v. 93
- v. 94 λυσιτελεῖς σ (*praeter* Va, *sed* λυσιμελῆς Va a.c.), λυσιμελεῖς *cett.*
- v. 104 ἄχθεσι λ (*praeter* PaVb), ἀχέεσσι *cett.* (*sed* ἀσχέεσσι E a.c., *ut vid.*, Di)

Necessita di una trattazione a parte

L Laurentianus plut. 7,10, membr., saec. XI, ff. 26r-27r

Bandini I, pp. 216 ss.; R. Vári, *S. Gregorii Nazianzeni codicis Mediceo-Laurentiani, celeberrimi, collatio, I-IV*, 'Egyetemes philologiai Közlöny' 20, 1896, pp. 759-772; 21, 1897, pp. 141-149; 22, 1898, pp. 515-525; 24, 1900, pp. 292-303; Werhahn, pp. 4 s.; Jungck, pp. 39 s.; Palla - Kertsch, pp. 35 ss.; Höllger, pp. 77 ss.; Gertz, pp. 145 ss.; Livrea, *Parafrasi XVIII*, pp. 71 s. (dove la datazione è anticipata al X secolo); Meier, p. 23; Palla, *Studi*, pp. 28 ss.; 60 ss.; Moreschini, *Tradizione*, pp. 522 s.; 526 ss.; Crimi - Kertsch, pp. 45; 47 ss.; 82 ss.; Moreschini, *Carmina Arcana*, pp. 117 s.; *Gedichtgruppe II*, pp. 1250 ss.; Bacci, pp. 45 ss.; Moreschini - Sykes, pp. XI s.; Piottante, pp. 32; 35; Livrea, *Parafrasi II*, pp. 115 s.; De Stefani, pp. 43; 65 s.; Agosti, pp. 212; 221; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. XCII ss.; Moroni, *Nicobulo*, p. 49; Simelidis, pp. 91; 94; Palla, *Agapeti*, p. 127 ss.; Sicherl, *Überlieferung*, pp. 41-45; 56 s.; 102-114; 223-227.

Tra gli errori o lezioni non difendibili caratteristici di questo manoscritto segnalo:

χρυσείες (per χρυσεΐαις) al v. 45 (*sed* αι *supra* ε *altero add.*); οὐκέτ' (per οὐκ ἔστ') al v. 52; πνεῦμα μ' ἀναφῆναι (per πνεῦμ' ἀναφῆναι) al v. 58; ἀκανθοφόραισιν (per ἀκανθοφόροισιν) al v. 59 (*sed* οι *supra* αι *add.*).

La collocazione di L cambia costantemente negli studi precedenti⁸⁹ e anche per II,1,19 è difficile individuare con esattezza la sua collocazione nello *stemma*. Esso presenta alcune lezioni caratteristiche di Δ⁹⁰: mi riferisco a λόγος al v. 43 contro νόος di Σ; κακοῖς al v. 46 contro κακαῖς di Σ; ἐπέδησεν al v. 46 in corrispondenza di ἐνέδησεν dell'altra raccolta; la banalizzazione ποιμενικήν al v. 65 a fronte di ποιμενίην di Σ; al v. 86 presenta, invece, la *lectio potior* νεκρόν, tipica di Σ, contro μικρόν di Δ. Nonostante l'innegabile vicinanza di L a Δ, dal carne in esame non emergono elementi utili a chiarire con esattezza i rapporti tra i due esemplari.

⁸⁹ Vd. Gertz, *passim*; Palla, *Studi*, *passim*; Sicherl, *Überlieferung*, *passim*.

⁹⁰ Come posto in evidenza da Gertz, pp. 145 ss., nel caso della *Gedichtgruppe I* L segue l' ἀκολουθία di Δ e spesso ne condivide gli errori contro la lezione giusta di Σ; per II,1,19 lo studioso cita gli esempi da me riportati.

VII. Le edizioni e le traduzioni

L'*editio princeps* del carme II,1,19 comparve nel 1504 a Venezia nel terzo volume dei *Poetae Christiani veteres* per i tipi di Aldo Manuzio (*Ald.*), il cui progetto editoriale mirava a sostituire i poeti pagani con quelli cristiani nell'insegnamento scolastico⁹¹. Nel volume, comprendente più di 7500 versi gregoriani, il testo dei carmi è affiancato dalla traduzione latina: mentre per quest'ultima resta incerta l'identità dell'autore, risulta problematica l'individuazione delle fonti manoscritte usate per il testo greco. A partire da un'ipotesi avanzata da Gertz⁹², si è creduto che il testo dei carmi derivasse da un apografo perduto del *Vaticanus Palatinus gr. 90* (Vp): secondo lo studioso, l'esemplare utilizzato per la stampa sarebbe stato trascritto dal Palatino e confrontato con un altro codice, con la conseguente aggiunta di modifiche al testo. Successivamente Palla⁹³ ha dimostrato, invece, che la fonte primaria dell'Aldina va ricercata in un manoscritto molto più vicino a λ di quanto non lo sia Vp, che venne usato, piuttosto, per le *emendationes* (*Ald.*²).

Nel 1550 il lavoro del Manuzio conflù negli *Opera omnia* realizzati da Jan Herwagen (Joannes Hervagius), che stampò una prima edizione complessiva degli scritti del Teologo a Basilea⁹⁴: l'opera è composta da due volumi formalmente indipendenti l'uno dall'altro, uno contenente i testi greci (*HervGr*), l'altro le relative traduzioni latine (*HervLat*), mutate totalmente dall'*editio* aldina⁹⁵.

Pochi anni dopo Jacques de Billy (Iacobus Billius Prunaeus)⁹⁶, sulla base del testo greco dell'Hervagiana, allestì una nuova traduzione latina in versi del carme, proposta nel 1569 (*Bill. I*)⁹⁷ e ristampata, con variazioni minime, nel secondo volume degli *Opera Omnia* di Gregorio curati da Johann Löwenklau (Iohannes Leuvenclaius), pubblicati a

⁹¹ Si veda Anzivino, pp. 34 s. Il carme II,1,19 si trova alle pp. 73-76.

⁹² Cfr. N. Gertz, *Der Palatinus graecus 90. Zur Geschichte einer Quelle der Editio princeps Aldina der Gedichte Gregors von Nazianz*, 'Scriptorium' 35, 1981, pp. 65-70; N. Gertz - M. Sicherl, *Der Palatinus graecus 90 und die Editio princeps der Gedichte Gregors von Nazianz*, in: AA.VV., II. Symposium Nazianzenum, Louvain-laNeuve, 25-28 août 1981. Actes édités par J. Mossay, Paderborn 1983, pp. 141-143; Gertz, pp. 139 e 141 ss., Palla - Kertsch, pp. 65 ss. e Bacci, *Olimpiade*, p. 51.

⁹³ Cfr. Palla, *Aldina*, pp. 249-260.

⁹⁴ Sull'edizione Hervagiana si veda Crimi, *Edizioni*, pp. 156-165.

⁹⁵ La traduzione latina di II,1,19 è alle pp. 455-456.

⁹⁶ Sul personaggio e la sua opera cfr. Way, pp. 85 ss.; Palla - Kertsch, pp. 66 ss.; Palla, *Edizioni*, pp. 167-188.

⁹⁷ Cfr. *Bill. I*, pp. 779-780.

Basilea nel 1571 (*Leuv.*)⁹⁸; la seconda traduzione in versi del Billius fu pubblicata postuma nel 1583 (*Bill. 3*)⁹⁹. In entrambi i lavori lo studioso non si è limitato a tradurre, ma ha inserito anche note di commento e di carattere testuale, sebbene nel caso di II,1,19 esse siano piuttosto limitate. Un'ulteriore versione poetica latina del carme, anch'essa basata sul testo greco dell'Hervagiana, fu realizzata nel 1584 dal Cremonese Giacomo Oliva su invito del Cardinal Sirleto¹⁰⁰.

Tra il 1609 e il 1611 Frédéric Morel (Morellus) pubblicò a Parigi una nuova edizione, in due tomi, degli *Opera Omnia* del Nazianzeno¹⁰¹ (*Mor.*), contraddistinta dall'accostamento del testo greco dell'Hervagiana alla versione metrica di *Bill. 3*¹⁰². Nel 1840, sempre a Parigi, vide la luce l'edizione di Armand Benjamin Caillau (*Caill.*)¹⁰³, ristampata successivamente nei volumi 37-38 della *Patrologia Graeca*¹⁰⁴. Il Caillau riprese in mano l'iniziativa già intrapresa dai Padri Maurini, che avevano avviato il progetto di una nuova edizione degli *Opera Omnia* del Nazianzeno e avevano pubblicato, nel 1778, un primo volume, lasciando inedito il secondo, destinato a raccogliere i carmi del Teologo. Il Caillau accompagnò il testo greco con una nuova traduzione latina in prosa e con quella in versi di *Bill. 3.*, integrando il lavoro con numerose note di commento¹⁰⁵.

Il carme II,1,19 è stato oggetto di un recente lavoro critico: si tratta dell'edizione commentata di Chr. Simelidis, pubblicata nel 2009¹⁰⁶, in cui figurano anche edizione critica e commento dei *carm.* I,2,17, II,1,10 e II,1,32. Si ricordano, infine, tre traduzioni moderne del componimento, basate sul testo di *PG*, una in lingua italiana realizzata da C.

⁹⁸ Per la traduzione latina di II,1,19 cfr. *Leuv.* pp. 905-906. Sul lavoro del Leuvenclaius e la polemica sorta con il Billius, cfr. Palla - Kertsch, p. 75 nota 126, e Palla, *Edizioni*, pp. 168 ss. Nel caso di II,1,19 le differenze tra le due edizioni si limitano alla punteggiatura.

⁹⁹ Cfr. *Bill. 3*, pp. 1235-1238.

¹⁰⁰ La traduzione relativa a II,1,19 trova in questo lavoro la sua *editio princeps*: cfr. *infra*, «Appendice terza». Sul lavoro e la figura dell'Oliva cfr. Way, pp. 90 s.; Palla, *Giacomo Oliva*, pp. 267-276.

¹⁰¹ Cenni biografici su Frédéric Morel sono presentati da A. Franklin, in *Nouvelle Biographie Générale*, XXXVI, Paris 1861, col. 519. Su questa edizione cfr. Way, pp. 94 ss.; Palla - Kertsch, pp. 65 ss.; Crimi - Kertsch, pp. 99 ss.

¹⁰² Il nostro componimento figura alle pp. 73-75 del II tomo.

¹⁰³ Su quest'opera e il suo autore cfr. Palla - Kertsch pp. 65 s.; 76 s.; Crimi - Kertsch, pp. 101 s.; Moroni, *Nicobulo*, p. 62.

¹⁰⁴ Il carme II,1,19 si trova nel volume 37, alle coll. 1271-1279.

¹⁰⁵ Le note di *Caill.* concernono il titolo e i vv. 2, 5, 8, 10, 13, 18, 22, 23, 26, 30, 33, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 51, 55, 57, 58, 59, 63, 64, 65, 66, 73, 74, 78, 81, 86, 94, 96, 100.

¹⁰⁶ Il testo del carme è riportato alle pp. 109-112; il commento alle pp. 173-218

Crimi¹⁰⁷ e due in lingua inglese redatte, rispettivamente, da C. White¹⁰⁸ e S. Abrams Rebillard¹⁰⁹.

VIII. Criteri della presente edizione

L'apparato critico intende essere selettivo e, di norma, negativo. Non sono state registrate le varianti grafiche, le lezioni palesemente errate (ad eccezione di quelle che caratterizzano un gruppo di codici) e le *lectiones singulares*. Si prescinde da tale norma quando per un lemma si registrano altre varianti, al fine di presentare il quadro completo della tradizione manoscritta. Sono segnalate tutte le lezioni, anche se palesemente errate, delle edizioni a stampa, nonché le congetture avanzate in *Bill. 1* e *Bill. 3*. Di *PG* si è fatta menzione solo quando il testo diverge da *Caill.* In questo modo si possono ripercorrere con maggior chiarezza le vicende editoriali legate al componimento. Le collazioni, eseguite su microfilm e riproduzioni digitali, sono state verificate autopicamente per L La Vb Ri Vc Va Cg Lb Mb; prescindendo da Di, l'emergenza sanitaria ha impedito l'esame in loco degli altri testimoni fondamentali.

¹⁰⁷ Cfr. *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2* pp. 124-128.

¹⁰⁸ Vd. White, pp. 154-163.

¹⁰⁹ Cfr. Abrams Rebillard, pp. 283-289.

TESTO

CONSPECTUS SIGLORUM

- L Laurentianus plut. 7. 10, membr., saec. XI, ff. 26r-27r
- Pc Parisinus gr. 990 (olim Fontainebleau-Reg. 2889), membr., saec. XI (a. 1028-1029), ff. 69v-72v
- La Florentinus Laurentianus plut. 7. 18, membr., saec. XII, ff. 166r-173v
- La² manus recentior codicem La corrigens
- Pa Parisinus gr. 39 (olim Regius 3441), chart., saec. XIII, ff. 48v-50r
- Vb Vaticanus gr. 497 (olim 768), chart., saec. XIII, ff. 253r-255r
- S Oxoniensis Bodleianus Baroccianus 96, membr., saec. XIV, ff. 87r-88v
- Ri Florentinus Riccardianus gr. 64 (K. I. 5), chart., saec. XIV, ff. 104r-108r
- Vc Vaticanus Chisianus R IV 16, chart., saec. XIV, ff. 45r-47r
- B Parisinus gr. 2875 (olim Fontainebleau 3443), chart., saec. XIII (c.a. 1260), ff. 235r-238v
- Va Vaticanus gr. 482 (olim 888), chart., saec. XIV, ff. 34r-35v
- E Cantabrigiensis Emmanuelis Collegii 32 (I 2,11), chart., saec. XIV-XV, ff. 20r-22v
- Di Athous Dionysiou 214, chart., saec. XV, ff. 193v-195v
- Cg Romani Collegii Graeci gr. 8, chart., saec. XVex.-XVIin., pp. 131-140
- Mq Mosquensis Musei Historici (olim Bibliothecae Synodalis) gr. 156 (52/ LIII), membr., saec. XII, ff. 113v-118v
- Lb Florentinus Laurentianus plut. 32. 16, chart., saec. XIIIex. (c.a. 1280) ff. 348v-349v
- Mb Marcianus gr. 83 (coll. 512; olim. card. Bessarionis <467>), chart. (ff. I-II et 230 membr.), saec. XIV (a. 1327), ff. 69v-72v
- Σ consensus codd. Pc La Pa Vb S Ri Vc B Va E Di Cg
- Δ consensus codd. Mq Lb Mb
- λ consensus codd. Pc La Pa Vb S Ri Vc
- σ consensus codd. B Va E Di Cg
- codd.* consensus L Σ Δ

- Ald.* editio Aldina, a. 1504
- Ald.*² emendationes Aldinae
- Bill. 1* versio latina necnon adnotationes I. Billii, a. 1569
- Bill. 3* versio latina necnon adnotationes I. Billii, a. 1583
- Caill.* editio Maurina, D. A. B. Caillau accurante, a. 1840
- Herv.* editio Hervagiana, a. 1550
- Mor.* editio Morelliana, a. 1611
- PG* Patrologia Graeca, vol. XXXVII, coll. 1271-1279
- Sim.* editio Chr. Simelidis, a. 2009
- edd.* consensus *Ald. Herv. Mor. Caill. Sim.*
- Cosm.* versus qui leguntur in Cosmae Hierosolymitani commentario (Vaticanus gr. 1260, saec. XII, ff. 51v-53v)
- Syr.* versio Syriaca e Vaticano syr. 105, ab Ae. Fiori Italice reddita

ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΕΠΑΝΟΔΟΝ

- Πολλάκι Χριστὸν ἄνακτα κακοῖς μογέων μεγάλουσιν
 ὠνοσάμην· καὶ γάρ τις ἄναξ θεράπωντος ἔνεικε
 δούλιον ἐν στομάτεσσι λαλεύμενον ἡρέμα τρυσμόν,
 ὡς δὲ πατὴρ ἀγαθὸς καὶ ἄφρονος υἱὸς ἐοῖο
 5 πολλάκις ἀμφοδίων ἐπέων θράσος ἦχ' ὑπέδεκτο.
 Τοῦνεκα καὶ σὺ λόγοισιν ἐμοῖς, Θεός, ἴλαος εἴης,
 οὓς τοι ἀκηχεμένη κραδίη, ἀγανώτατε, πέμψει.
 Βαιὸν ἄκος παθέεσσι ἐρευγομένη φρενὸς ὠδὶς.
 Χριστὲ ἄναξ, τί τόσοις με κακοῖς διέπερσας ἄνωθεν,
 10 ἐξότε μητρὸς ὄλισθον ἐμῆς ἐπὶ μητέρα γαῖαν;
 Εἰ μὴ καὶ λαγόνεσσι ἐνὶ σκοτίησι πέδησας,
 τίπτε τόσοις ἀχέεσσι καὶ εἰν ἀλί καὶ κατὰ γαῖαν,
 ἐχθροῖσιν τε φίλοις τε καὶ ἡγεμόνεσσι κακίστοις,
 ξείνοις ἡμεδαποῖς τε καὶ ἀμφοδὸν ἢ λοχῶσι,
 15 μύθοις τ' ἀντιθέτοις καὶ λαϊνέαις νιφάδεσσι

L PcLaPaVbSRiVc BVaEDiCg MqLbMb *Cosm (tit.) Syr.*

Tit.: εἰς ἑαυτὸν μετὰ τὴν ἐπάνοδον LaPaVbSEDiCgΔ, *Mediolanensis Ambrosianus Q 77 sup., saec. XI (de quo vd. infra, p. 229), Syr.* («Su se stesso dopo il suo ritorno»), εἰς ἑμαυτὸν μετὰ τὴν ἐπάνοδον LPcRi *Cosm.*, εἰς ἑαυτὸν εἰς τὸν θεὸν μετὰ τὴν ἐπάνοδον B *ut vid.*, εἰς ἑαυτὸν Va, σκετλιαστικὸν ὑπὲρ τῶν αὐτοῦ παθῶν *edd., tit. om. Vc.*

2 ἔνεικε] ἔνεικεν LPa *a.c.VcVa*, ἔνεγκεν PcLaSRi, ἔνεγκε VbB, ἔνεκεν E, ἦνεγκεν Di, ἔνηκεν Cg 4-5 *ord. inv. B* 5 ἀμφοδίων] ἀμφ δίων (*inter φ et δ rasura unius litterae*) Va, ἀμφοδίην PcVb, ἀμφοδίην B, ἀμφοσίων EDiCg, ἀμφοραδίων Mb *a.c.* 7 ἀκηχεμένη] ἀκηχεμένη Lb *Ald. Herv. Mor.* κραδίη] καρδίη Vb, κραδίη Lb *Ald. Herv. Mor.* 11 *om. Vb, add. Va mg. inf. ἐνὶ ἐνὶ Sim.* 13 ἐχθροῖσιν τε] ἐχθροῖς τε Vb, ἐχθροῖσιν τε Ri, ἐχθροῖσι (*vel ἐχθροῖσι*) τε VcMq, ἐχθροῖς καὶ σ φίλοις] φιλίους VbVaCg, φίλεις B *ut vid.* ἡγεμόνεσσι] ἡγεμόνεσσι La, ἡγεμόνεσι VbBCg 14 ἢ λοχῶσι] ἐλλοχῶσιν La², ἢ λοχῶσα B 15 λαϊνέαις νιφάδεσσι] λαϊνέες νιφάδεσσι L, λαϊνέαις νιφάδεσσι Vb, λαϊνέαις νιφάδεσι Vc, λαϊνέσσι νιφάδεσιν B, λαϊνέες νιφάδεσσι E, λαϊνέσσι νιφάδεσσι Cg

- βέβλημαι; Τίς ἅπαντα διακριδὸν ἐξαγορεύσει;
Μοῦνος ἐγὼ πάντεσσιν ἀοίδιμος οὔτ' ἐπὶ μύθοις
οὔτ' ἐπὶ κάρτεϊ χειρὸς ἔχων περιώσιον ἄλλων,
ἄλγεα δὲ στοναχὰς τε περισταδόν, ὥστε λέοντα
20 πάντοθεν ἀμφυλάουσι κακοὶ κύνες, οἰκτρὸν ἄεισμα,
ἀντολίη τε δύσει τε. Τάχ' ἂν ποτε καὶ τὸ γένοιτο,
ἢ τις ἀνήρ θαλίησι λύων φρένα ἢ τις ὀδίτης
ἢ τις ἐυκρέκτω κιθάρη ἐπὶ δάκτυλα βάλλων
φθόγγοις οὐ λαλέουσιν - ἐμῶν ἀχέων ὀαριστύς -
25 Γρηγορίου μνήσαιτο, τὸν ἔτρεφε Καππαδόκεσσιν
ἢ Διοκαιοσαρέων ὀλίγη πτόλις. Ἄλλ' ἐπίμοχθον
ἄλλοις πλοῦτον ὄπασσας ἀπείριτον, υἱέας ἄλλοις
ἐσθλοῦς· κάλλιμος ἄλλος, ὁ δ' ἄλκιμος, ὃς δ' ἀγορητής.
Ἄντάρ ἐμοῖ κλέος ἐστὶν ἐπ' ἄλγεσιν· ἐς δ' ἐμὲ πάντας
30 σῆς γλυκερῆς παλάμης πικροῦς ἐκένωσας οἴστους.
Ἄλλος Ἰῶβ νέος εἰμί· τὸ δ' αἴτιον οὐκέθ' ὁμοῖον.
Οὐ γὰρ ἀεθλεύσοντά μ' ἄγεις, μάκαρ, ὡς τιν' ἄριστον
ἀντίον ἀθλητῆρος ἀπηνέος - ἀλκὶ πεποιθῶς -,
ὡς κεν ἀριστεύσαντι γέρας καὶ κῦδος ὀπάσσης

L PcLaPaVbSRiVc BVaEDiCg MqLbMb *Cosm.* (v. 31) *Syr.*

17 οὔτ'] οὔδ' *edd.* (*praeter Ald.*² *Sim.*) 18 οὔτ' ἐπὶ] οὔτε ἐπὶ B, οὔδ' ἐπὶ *Ald.* (*sed* οὔτ' ἐπὶ *Ald.*²) *Herv. Mor.* 20 ἀμφυλάουσι] μ' ἀμφ' ὑλάουσι La, ἀμφιλάουσι Vb, ἀμφ' ὑλάουσι RiDi, ἀμφ' ὑλάουσιν Vc 23 ἐυκρέκτω] ἐυκρέτω PcE, ἐυρέκτω La *p.c. ut vid.*, ἐυκράτω Vb, ἐυκρέκρω Ri *a.c. ut vid.*, ἐυρρέκτω Va, ἐυκράκτω Lb δάκτυλα] δάκτυλω Ri, δάκλυλα Cg, δακτύλια *Ald.* 24 οὐ λαλέουσιν] οὐ λαλέουσιν Vb, *inter cruces posuit Sim.*, *qui in apparatu* πενθαλέοισιν *dubitanter coniecitt* ὀαριστύς] ὀοριστύς Pc, ὀοριστοῖς La *ut vid.*, ὁ ἀριστύς VbVcBE, ὀαριστής Lb *Caill.* 26 πτόλις] πόλις LPaVbσΔ 27 *om.* Vb 28 *om.* B 29 ἐς] εἰς Vbσ *Mor. Caill.* δ' ἐμὲ] δέ με Vc *edd.* (*praeter Sim.*) 31 ὁμοῖον] ὅμοιον VbRiσ (*praeter Va*) *Cosm.* 32 ἀεθλεύσοντά] ἀεθλεύοντά LPaVb, ἀεθλεύσαντά PcSRiVcσ (*praeter Va*) 33 ἀθλητῆρος] ἀθλευτήρος PcLaSVcMb, ἀθλευτήρος Ri ἀπηνέος] ἀπήνιος *Herv. Mor.*, ἀπήνεος *Caill.* ἀλκί] ἀλκῆ La²Va, ἀλκή VcB, ἀλκὶ EDi, ἄλκεσι Cg *a.c.*

- 35 Οὐπω τόσσοις ἔγωγ' οὐδ' ἄλγεσι κῦδος ἔπεσι.
 Ποιὴν δ' ἀμπλακίης τίνω τάδε. Τίς δέ θ' ἄμαρτάς
 δίζημ' ἐν πλεόνεσσιν, ὅ σοι πλέον ἔχθεται ἄλλων.
 Ἐξερέω πάντεσσιν, ὅ μοι νόος ἐντὸς ἐέργει·
 ἢ τάχα κεν δρύψειεν ἄμαρτάδα μῦθος ἀναυδος.
- 40 Ὠϊόμην (ὅτε δὴ σε φίλον λάχος οἶον ἐδέγμην
 πάντ' ἄμυδις βιότοιο ἀφυσγετὸν εἰς ἄλα ρίψας
 καὶ νόον ὕψι βιβάντα τεῖ θεότητι πελάζων
 σαρκὸς νόσφιν ἔθηκα, νόος δέ μοι ἠγεμόνευε)
 πάντων μὲν κρατέειν, πάντων δ' ὕπερ αἰθέρα τέμνειν
- 45 χρυσεΐαις πτερύγεσσι· τό μοι φθόνον αἰνὸν ἄγειρε
 καί με κακαῖς ἐνέδησεν ἀφυκτοτάτησί τ' ἀνίαις.
 Σὸν κλέος ὑψὸς' ἄειρε, κλέος δὲ σὸν ἐς χθόν' ἔθηκεν.
 Αἰὲν ἀγνορήσιν, ἄναξ, κοτέεις μεγάλῃσι.
 Κεῖνό γε μὴν αἴοιτε καὶ ἐσσομένοισι γράφοιτε,
- 50 λαοὶ θ' ἠγεμόνες τε, ἀπεχθέες, εὐμενέες τε,
 πατρὸς ἐμοῦ μέγαλοιο φίλον θρόνον οὐκ ἀθερίζα·
 οὐκ ἔστ' οὐδ' ἐπέοικε Θεοῦ θεσμοῖσι παλαίειν.

L PcLaPaVbSRiVc BVaEDiCg MqLbMb Syr.

37 ἔχθεται] ἄχθεται DiLb *edd.* (*praeter Sim.*) 38 ἐέργει] ἔεργε *Caill.* 39 ἢ τάχα] ἢ τάχα
 PcLaSVaECgMb, ἢ τάχιστα Di, «o forse» *Syr.* δρύψειεν «compenserà» *Syr.*] κρύψειεν Cg
Ald. (*sed* δρύψειεν *Ald.*²) *Herv. Mor.* «tegit» *Bill. 1* (= *Bill. 3*), *qui* δρύψειεν *vitiosum putaverat*
 ἀναυδος] ἀναυδής λ (*praeter PaVb*) B, ἀναιδής EDiCg 42 ὕψι βιβάντα] ὑψιβιβάντα PcLa *edd.*
 (*praeter Sim.*), ὑψὶ βιβάντα S, ὑψιβιβάντα σ (*praeter Va*) Mq, ὑψιβιβαντα Va 43 νόος] λόγος
 LPaVbΔ *Ald. Herv. Mor.* «la Parola» *Syr.*, νόμος *Caill.* 45 αἰνὸν] αἰὲν Vb *Ald. Herv. Mor.*,
 ἐὸν B 46 κακαῖς] κακοῖς LPaΔ (*praeter Mb*) *edd.* (*praeter Sim.*) ἐνέδησεν] ἐπέδησεν
 LPaVbΔ (*praeter Mb*) *edd.* (*praeter Sim.*), ἐνέδυσεν EDiCg ἀφυκτοτάτησί τ'] ἀφυκτοτάτοισιν
 PcS *a.c.*, ἀφυκτοτάτησιν LaRiVcVaECg, ἀφυκτοτάταισί τ' Vb, ἀφυκτοτάτοισιν S *p.c.* B,
 ἀφυκτοτάτοισιν Di, ἀφυκτοτάτοισί τ' Mb 47 ὑψὸς' ἄειρε] ὕψος ἄειρε PcS *a.c. ut vid.* BECg,
 ὕψος ἄειρεν LaRiDi, ὑψὸς' ἄγειρε Va, ὕψος' ἄειρε Mb χθόν' ἔθηκεν] χθόνα θῆκε σ (*praeter*
 B), χθόνα θῆκεν B 48-49 *ab* ἄναξ *usque ad* μὴν *om.* B

Κεῖνω θεσμός ἔδωκεν· ἐγὼ δέ τε χειρὶ γεραῖῃ
 χεῖρα νέην ὑπέρεια, πατρός δ' ὑπόειξα λιτῆσι,
 55 πατρός ἐμοῦ, τὸν ἔτισε καὶ ὃς μάλα τηλόθι μάνδρης
 ἀζόμενος πολὴν τε καὶ ἥλικα πνεύματος αἴγλην.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ζωῆς σημάτωντι καὶ τόδ' ἔαδεν
 ἡμετέρης, ἄλλοις με Λόγον καὶ Πνεῦμα' ἀναφῆναι,
 ξείνοις, τρηχαλέησιν ἀκανθοφόροις ἀρούραις,
 60 βαίη μὲν ψεκάς εἰμι, πολὺν δέ τε λαὸν ἐπῆρσα.
 Καὶ τόδε γ' αὔθις ἔαδε παλίμπορον ἐνθάδε πέμψαι
 νούσφ τε στυγερῆ καὶ ἀργαλείαις μελεδῶναις
 τηχθέντ' ἑξαπίνης· ἰὸς δέ τε ἀνδρὶ μέριμνα.
 Βαῖον δὲ χρόνον ἔσκον ἐμοῖς μελέεσσιν ἀρήγων,
 65 ποιμενίην σύριγγα, βοηθὸν ἐσθλὸν ὀπάσσας,
 μή τις ἐμοῖς μήλοισιν ἀσημάντοις ἐπελθὼν
 ἐχθρὸς ἐὴν πλήσειεν ἀναιδέα γαστέρα φορβῆς.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ δονέοντο ἀγοὶ δονέοντο δὲ λαοὶ
 ἡγεμόνος τε ποθῆ καὶ θήρεσιν οὐλομένοισιν,
 70 οἱ Θεὸν ἀνδρομέοισιν ἐνὶ σπλάγχνοισι παγέντα

L PcLaPaVbSRiVc BVaEDiCg MqLbMb Syr.

55 ἔτισε] ἔτισεν Vb, ἔτισα B *Ald. Herv. Mor.* μάνδρης] μάνδρας PcBVa 59 τρηχαλέησιν
 «alle campagne dure» Syr.] τρηχαλέοισιν Lλ (*praeter* Vb) Δ (*praeter* Lb) *edd.*, τροχαλέοισιν BVa
 ἀκανθοφόροις] ἀκανθοφόραις L (οἱ *supra* αἱ *add.*), ἀκανθοφόροισι Vc, ἀκανθοφόροις B,
 ἀκανθοφόρησιν Va 63 τηχθέντ'] τηχθέντα E *a.c. ut vid.*, τεχθέντ' *edd. (praeter Caill. Sim.)*
 64 ἀρήγων «curandomi delle mie membra» Syr.] ἀρηγῶν PcLa²SMb *Sim.*, ἀρωγῆν Vb, ἀρηγῶν
 Vc *Mor. Caill.* 65 *om.* B ποιμενίην] ποιμενικήν LVbΔ *edd. (praeter Sim.)*, ποιμενείην Vc
 βοηθόν] βοηθὸν PcLaSMb 69 ἡγεμόνος] ἡγεμόνες L RiB θήρεσιν] θήρεσσιν
 L PaVbBDiMq, θήρευσιν Pc

- ἔκνοον ἦτορ ἔχουσι νόου δίχα μορφώσαντες,
πολλοὶ μὲν τρύζεσκον ἐμοῖς παθέεσσιν ἄπιστοι,
καί μ' ὑπεροπλήσι θεουδέα λαὸν ἀτίζειν
ἦ φάσαν ἦ νόος εἶχε· Θεῶ γε μὲν ἄλγος ἔφαινον.
- 75 Πολλοὶ δ' αὖ νυχίοισιν ἐμὲ κρίνεσκον ὄνειροις,
ζωγράφος ὢν πόθος ἦεν, ἀθύρματα πολλὰ χαράσσων·
ἦ Θεὸς ἐξεκάλυπτεν, ἐμοὶ τέλος ἐσθλὸν ὀπάζων,
ὄφρα κε μὴ χαλεπήσι σὺν ἐλπωρῆσι δαμείην,
ἐξοδίην κακότητα ἐφεσσάμενος βιότιο.
- 80 Τοῦνεκεν ἀνχέν' ἔκαμψα, τεῖν δ' ὑπὸ χεῖρα κραταιήν
δέσμιος ἔρχομ' ἔγωγε· δίκη δ' ἄλλοισι μεμήλοι.
Οὐδὲν ὄνειαρ ἔμοιγε δικαζομένης βιότητος.
Τῆ νῦν, Χριστὲ, φέροις με ὅποι φίλον. Ἄλγεσι κάμφθην.
Κητείας λαγόνεσσι τετρυμένος εἰμὶ προφήτης.
- 85 Σοὶ παρέχω ζωῆς τόδε λείψανον. Ἄλλ' ἐλέαιρε
νεκρὸν ἔτι πνεύοντα. Τί μ' ἄλγεσι τόσσον ἐλαύνεις;
Οὔτ' ἀγαθοῖσι μόνοισι θάνες, Θεός, εὔτ' ἐπὶ γαῖαν
ἦλυθες (ἦ μέγα θαῦμα, Θεὸς βροτὸς αἵματι ραίνων
ψυχὰς ἡμετέρας καὶ σώματα), οὔτε κάκιστος
- 90 μόνος ἐγώ. Πολλοῖσι χερείοισι κῦδος ὄπασσας.
Τρεῖς βίβλοισι τεῆσι μεγακλέες εἰσὶ τελῶναι,
Ματθαῖός τε μέγας, νηϞ τ' ἐνὶ δάκρυα λείψας,

L PcLaPaVbSRiVc BVaEDiCg MqLbMb *Cosm.* (vv. 91-93) *Syr.*

74 γε μὲν] γε μην B, γ' ἐμόν *Caill.* 76 πολλὰ] κενὰ VbVa (πολλὰ *supra* κενὰ *add.*), καινὰ B, «vani giochi» *Syr.*, *om.* EDiCg [χαράσσων] καταχαράσσων EDi 83 τῆ] τῆ LPcPaMb *edd.* (*praeter Sim.*) με ὅποι] με ὅπη LVbBEDiLb, μ' οὔ σοι λ (*praeter* PcVb), μ' οὔ σοι Pc 84 λαγόνεσσι] λαγόνεσσιν La, λαγόνεσι VbRiB, λαγόμεσσι *Caill.* [ζωῆς τόδε] *ord. inv.* PaSσ (*sed* ζωῆς τόδε Va *p.c.*) 86 νεκρὸν LΣ (*praeter* BVa), «mortale» *Syr.*] μικρὸν BVaΔ *edd.* (*praeter Sim.*)

Ζακχαΐός τ' ἐπὶ τοῖσιν· ὁ τέτρατος αὐτὸς ἔοιμι.
 Τρεῖς δ' ἄρα λυσιμελεῖς, ὃ τε λέκτριος, ὅς τ' ἐπὶ πηγῆ,
 95 ἦν τε πνεῦμ' ἐπέδησεν· ὁ τέτρατος αὐτὸς ἔοιμι.
 Τρεῖς δέ σοι ἐκ νεκύων φάος ἔδρακον, ὧς γὰρ ἄνωγας·
 ἄρχοντος θυγάτηρ, χήρης πάϊς, ἐκ δὲ τάφοιο
 Λάζαρος ἠμιδάϊκτος· ὁ τέτρατος αὐτὸς ἔοιμι.
 Καὶ νῦν φάρμακ' ἔχοιμ' ὀδυνήφατα, καὶ μετέπειτα
 100 ζῶην ἄτροπον, ἐσθλὲ, τεῶ μέγα κύδει γαίων.
 Ποίμνης ἠγεμόνευσα θεόφρονος. Εἰ δὲ λυθείην,
 ποιμένος οἶδε τύχοιεν ἀρείονος· εἰ δ' ἄρ' ὁμοίου,
 ἦσσανος ἐν παθέεσσι, μακάρτατε· οὐ γὰρ ἔοικε
 τὸν νούσων ἐλατῆρα κακοῖς ἀχέεσσι παλαίειν.

L PcLaPaVbSRiVc BVaEDiCg MqLbMb *Cosm.* (vv.94-95. 96-98) *Syr.*

93 τ'] *om.* Paσ τέτρατος] τέταρτος LaPaRiDiMb 94 ὅς τ' ἐπὶ πηγῆ] *om.* La (*sed add.* La²)
 πηγῆ] πηγὴν PcSRiVc, γῆ Vb 95 πνεῦμ' ἐπέδησεν] πνεῦμα πέδησεν λ (*praeter* PaVb) E *a.c.*
ut vid. Mb *Cosm.*, πνεῦμα μ' ἐπέδησεν Va τέτρατος] τέταρτος LaPaBDiMb 96 ἔδρακον]
 ἔδραμον PcLa, ἔδρακων Ri, ἔδρασκον EDiCg 98 τέτρατος] τέταρτος LaPaDiMb 99 ἔχοιμ']
 ἔχοιμι LLa (*sed* ἔχοιμ' La²) PaRiVaDiMb, ἔχειμι B 100 ζῶην] ζῶην *Caill.* (*sed* ζῶην *PG*)
 ἄτροπον] ἄτρωτον LaS 104 ἀχέεσσι] ἄχθεσι λ (*praeter* PaVb), ἀσχέεσσι E *a.c. ut vid.* Di

COMMENTO

εἰς ἑαυτὸν μετὰ τὴν ἐπάνοδον

Il titolo da me ripristinato per II,1,19 gode del supporto dell'intera tradizione manoscritta e indiretta, pressoché concordi nel denominarlo 'A se stesso, dopo il ritorno' (εἰς ἑαυτὸν / ἑμαυτὸν μετὰ τὴν ἐπάνοδον). Le imprescindibili motivazioni testuali e la conformità con la cronologia del carne, successivo all'esperienza costantinopolitana di Gregorio, dovrebbero spingere un editore moderno a prediligere il titolo antico – per quanto aleatorio – a fronte di σχετλιαστικὸν ὑπὲρ τῶν αὐτοῦ παθῶν, presente in tutte le edizioni a stampa a partire dal Manuzio. Σχετλιαστικόν rimanda a σχετλιασμός, tecnicismo della retorica utilizzato per indicare la *conquestio*, la parte del discorso in cui si esprime malcontento per un'ingiustizia subita o per la sorte avversa (vd. Aristot. *rhet.* 1395a Καθόλου δὲ μὴ ὄντος καθόλου εἰπεῖν μάλιστα ἀρμόττει ἐν σχετλιασμῶ...) al fine di suscitare compassione nel lettore (cfr. Cic. *inv.* 1,55 *Conquestio est oratio auditorum misericordiam captans*; Apsin. *rhet.* 10,54 Πάθος ποιούσιν καὶ αἱ σχετλιασμοί...; un esame più approfondito in *Lexicon Technologiae Graecorum Rhetoricae*. Congessit et animadversionibus illustravit J.C.T. Ernesti, Leipzig 1795 [fotorist. Hildesheim 1962], p. 338.); da qui σχετλιαστικά, detto delle locuzioni che esprimono sofferenza (vd. Dion. Thrax *ars gramm.* I,1 p. 77 Τὰ δὲ σχετλιαστικά, οἷον παπαῖ ἰού φεῦ; Apoll. *Dysc. pron.* 34,30 Ἀλλὰ τὰ σχετλιαστικά τῶν ἐπιρρημάτων, ἐξ αὐτοπαθείας ἐκπεμπόμενα...; etc.) e σχετλιαστικῶς, che designa un modo acuto di lamentarsi (cfr., ad esempio, Bas. (?) *Is.* 2,83 Σχετλιαστικῶς ἠγοῦμαι ταῦτα εἰρησθαι...; Georg. Mon. *chron.* ... Ἱερεμίας... ἔφη σχετλιαστικῶς). Il titolo scelto dal Manuzio va spiegato come il tentativo di accostare II,1,19 ai numerosi lamenti del Cappadoce (per un elenco completo rimando a Demoen, *Exempla*, p. 162 nota 117), senza identificarlo, però, come un θρηῖνος, vista la natura autobiografica ed elegiaca del carne (cfr. Introduzione, pp. 25-27); e non si può escludere che tale scelta sia stata influenzata dalla circolazione dei due componimenti di Teodoro Prodromo Σχετλιαστικοὶ εἰς τὴν πρόνοιαν (PG 133,1333-1340) e Σχετλιαστικοὶ ἐπὶ τῇ ἀτιμίᾳ τοῦ λόγου (PG 133,1419-1422), su cui vd. N. Zagklas, *Theodore Prodromos. The Neglected Poems and Epigrams (Edition, Tradition and Commentary)*, Diss. doct., University of Vienna 2014, pp. 288-302. Il titolo vulgato, tuttavia, per quanto adatto al tono del carne, non trova attestazioni nella tradizione manoscritta – fatta eccezione per i *recentiores* Pd e Al (su cui vd. *supra*, p. 45 nota 80; p. 47 nota 84), ove è stato aggiunto

al titolo originario per influsso dell'Aldina – e, in qualità di mera invenzione dettata dall'arbitrio del Manuzio, appare doveroso respingerlo.

1-8

Eὐχή proemiale. Nella sezione incipitaria del carme Gregorio ricorre all'espedito retorico dell'εὐχή, che, sul modello della preghiera di Crise in Hom. *Il.* 1,37-42, si suddivide in invocazione della divinità e suoi epiteti, meriti dell'orante, richiesta del favore (cfr. Garzya, p. 204). Questo schema, solitamente rispettato dal Cappadoce (cfr., ad esempio, *carm.* II,1,1 vv. 1-20), viene qui rielaborato e reso più complesso. La richiesta alla divinità è preceduta da un preambolo (vv. 1-5) che ha lo scopo di persuadere Cristo: spesso il Teologo, afflitto da grandi mali, si è lagnato con la divinità (vv. 1 s.), certo del fatto che un buon sovrano dovrebbe accogliere il lamento del proprio servo (vv. 2 s.) e che un padre dovrebbe sopportare la sfrontatezza di un figlio sconsiderato (vv. 4 s.); solo a questo punto il poeta chiede a Cristo di essere ben disposto verso parole dettate dal dolore, così da ottenere un sollievo per le sue affezioni (vv. 6-8). L'εὐχή dei vv. 1-8 può essere pertanto suddivisa in tre momenti che richiamano la tripartizione tradizionale: la premessa con funzione persuasiva corrisponde all'invocazione della divinità, a cui vengono attribuiti gli epiteti di buon padrone e buon padre (vv. 1-5); la richiesta del favore (v. 6); la giustificazione dell'origine delle parole del poeta, le cui sofferenze sono da equiparare ai 'meriti' dell'orante (vv. 7 s.).

1 Πολλάκι

La forma alternativa di πολλάκις è attestata in poesia *metri causa*, soprattutto in *incipit* di esametro. Essa ricorre già nell'epica omerica (cfr. Hom. *Il.* 1,396; 3,232; *Od.* 16,443; etc.) – in relazione alla quale Eust. *Il.* 122,7-13 spiega le ragioni della caduta del σ (...ἔστι μεταπλασμός τις καὶ τοῦτο ἐπιρρηματικός) – e lo stesso Gregorio se ne serve con frequenza (cfr., ad esempio, *carm.* I,1,7 v. 34; I,1,8 v. 40; I,2,1 v. 627; I,2,9 v. 26, su cui vd. Palla - Kertsch, p. 139; etc.). Cameron, p. 339, osserva che quattro componimenti del Nazianzeno iniziano con πολλάκις(ς) e presuppone per essi una derivazione dal Prologo degli *Aitia*: *carm.* II,1,19; II,1,51; *epitaph.* 81 (= *Anth. Pal.* 8,37) ed *epigr.* 80,7 (= *Anth. Pal.* 8,210); la medesima allusione a Callimaco per il carme II,1,19 viene affermata con certezza da Simelidis, p. 168. Al di là del fatto che il πολλάκις callimacheo è una semplice congettura avanzata da Lobel, p. 32 – sebbene accolta dalla maggior parte degli studiosi

e supportata da uno scolio corrotto a *Od.* 2,50 (cfr. F. Pontani, *The first word of Callimachus' Aitia*, 'Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik' 128, 1999, pp. 57-59) e da un passo di Niceta Coniate *hist.* 18,2,2 (πονηροί Τελχῖνες πολλάκις συνέχεον) –, pur volendola prendere per certa, non c'è alcun motivo di supporre un richiamo all'Alessandrino nell'*incipit* del carme in esame. La somiglianza tra i due componimenti è soltanto lessicale, ma non riguarda il contesto: Callimaco insiste sulla frequenza delle accuse dei Telchini, laddove il Nazianzeno pone in evidenza la costante lagnanza fatta a Dio a causa delle proprie sofferenze. D'altra parte, numerosi passi della produzione tragica, storiografica e retorica iniziano con formule come *πολλάκις μὲν...*, *οἱ μὲν πολλοί...*, (cfr. E. Fraenkel, *Eine Anfangsformel Attischer Reden*, 'Glotta' 39, 1961-62, pp. 1-5; Cameron, p. 339) e non si tratta, dunque, di un motivo esclusivamente callimacheo.

Χριστὸν ἄνακτα

Ἄναξ designa, nell'epica, le divinità pagane (cfr. Hom. *Il.* 1,75 ...Ἀπόλλωνος... ἄνακτος; *Od.* 17,354 Ζεῦ ἄνα...; etc.) ed è impiegato, nella poesia cristiana, come corrispettivo di κύριος, attestato nel testo sacro in riferimento a Dio (cfr. W. Foerster - G. Quell, κύριος, *ThWbNT*, III, 1938, coll. 1038-1094). Come già segnalato da Moroni, *Nicobulo*, p. 198, il merito di aver detto per primo ἄναξ del Figlio – e non soltanto del Padre – non va attribuito al Cappadoce (di questo parere Bénin, *Dénominations*, p. 120), dal momento che Agosti, p. 334, riscontra questo appellativo del Cristo già in *vis. Dor.* (Pap. Bodmer 29) 179; 189; 240; 342. Gregorio impiega ἄναξ per entrambe le ipostasi (cfr. *carm.* I,1,2 vv. 25 s. ...ἄνακτα / Υἱὸν Πατρὸς ἄνακτος...), pur prediligendo il riferimento al Figlio, e la *iunctura* Χριστὸς ἄναξ è assai frequente nei suoi versi: cfr. *epitaph.* 83 (= *Anth. Pal.* 8,41),2; *carm.* I,1,9 *additamentum* L 40; I,1,36 v. 1; II,1,1 v. 1; II,1,45 v. 223; II,1,50 v. 76; per ulteriori occorrenze si vedano D'Ippolito, p. 205; Ricceri, pp. 181 s. Al di là del significato teologico di ἄναξ – espressione della «superiorità trascendentale» di Cristo (Rudasso, p. 90) – appare degno di considerazione l'uso di un termine epico in un carme esametrico cristiano ricco di allusioni lessicali a Omero: è evidente che la poesia pagana ha continuato a fornire all'*epos* del IV secolo una solida base linguistica capace di nobilitarlo e Gregorio ha preso in prestito dal lessico epico il materiale utile a sostituire i termini prosaici del greco biblico (cfr. Bénin, *Dénominations*, p. 119). Per un ulteriore

approfondimento sul nesso Χριστὸς ἄναξ si vedano Bénin, *Dénominations*, pp. 119 s.; *Autobiographie*, pp. 501 s.; sul suo largo impiego nella poesia nonniana vd. Livrea, *Parafrasi II*, p. 213.

κακοῖς μογέων μεγάλουσιν

Κακὰ πολλὰ μογήσας è una formula omerica riferita a Odisseo, afflitto da numerosi patimenti nel lungo viaggio di ritorno a Itaca (cfr. *Od.* 6,175; 21,207; 23,101 e 169). Il Nazianzeno impiega *iuncturae* simili in *epitaph.* 72 (= *Anth. Pal.* 8,32),2 καὶ γὰρ πόλλ' ἐμόγησας...; *carm.* I,1,4 v. 8 ...καὶ μάλα πολλὰ... μογήσας; II,1,1 v. 337 Ἄλλα τε πόλλ' ἐμόγησα...; II,1,16 v. 63 Ἡ μὴν πολλ' ἐμόγησα...; II,1,17 v. 45 ἦ μὴν πόλλ' ἐμόγησα...; II,2,1 v. 323 Καὶ γὰρ πόλλ' ἐμόγησα...; II,2,7 v. 45 Τοῖς ἔπι πόλλ' ἐμόγησα πολὺν χρόνον... In tutte queste occorrenze, come pure in II,1,19, Gregorio si inserisce nella tradizione epica appropriandosi di un vocabolario ormai noto. Nel passo in esame, tuttavia, egli non si limita al riuso di materiale lessicale: κακοῖς μογέων μεγάλουσιν istituisce un legame più profondo con l'ipotesto omerico e permette al Cappadoce di collocarsi sullo stesso piano di Odisseo. L'eroe, del resto, secondo una concezione di origine cinico-stoica (vd. J. Geffcken, *Kynika und Verwandtes*, Heidelberg 1909, pp. 22 s.; F. Buffière, *Les mythes d'Homère et la pensée grecque*, Paris 1956, pp. 372-377), era considerato un *exemplum virtutis* e i Padri gli attribuiscono spesso una valenza pedagogica (vd. H. Marrou, *S. Agostino e la fine della cultura antica*, trad. it., Milano 1987, p. 405): Basilio in *or. ad adul.* 5,7-10 ammira il naufrago adornato di virtù (cfr. Naldini, p. 175); Gregorio in *carm.* I,2,10 vv. 401-406 elogia la sua capacità di suscitare rispetto presso Nausicaa e i Feaci mediante il solo discorso (vd. Crimi - Kertsch, pp. 33 e 270); e in *carm.* II,2,5 vv. 208-215 Ulisse, artefice di parole avvedute, diventa «paradigma dell'inalienabilità del λόγος», un possesso certo per l'uomo anche nei momenti di difficoltà (Moroni, *Nicobulo*, pp. 261 s.). Quest'ultima interpretazione potrebbe avallare l'identificazione del poeta con Odisseo in II,1,19: comune a entrambi sarebbe la quantità di dolori che hanno esperito, ma anche la capacità di servirsi in maniera avveduta dei λόγοι, che hanno permesso all'eroe di ottenere il rispetto dei Feaci e a Gregorio di lamentare la propria condizione a Cristo, nella speranza di ricevere sollievo. Sul piano formale, l'accostamento di κακός e μογέω / μόγος ricorre anche in *carm.* II,1,21 v. 3 (μηδ' ἔργοις μογέοιμι κακοῖς) e II,1,42 v. 9 (...μόγοισι μόγοι πέμπουσι κακοῖσιν), sempre a

indicare le afflizioni che contraddistinguono l'esistenza del poeta. Per il participio μογέων si vedano anche *carm.* I,2,14 v. 98 ...καὶ μάλα περ μογέων (cfr. Domiter, pp. 211 s.); I,2,15 v. 130 τῷ μογέων, πρόφρων πῆματα πάντα φέρω; II,1,1 v. 576 Αὐτὰρ ἐγὼ μογέων καὶ πῆμασι παντοδαποῖσι; II,1,50 v. 116 ...μογέων πῆμασι... (cfr. Ricceri, pp. 228 s.). L'iperbato κακοῖς... μεγάλοισιν è finalizzato a esaltare la grandezza dei mali patiti.

2 ὄνοσάμην

L'aoristo di ὄνομαι – un *hapax* nella produzione di Gregorio – è attestato precedentemente in Hom. *Il.* 14,95 = 17,173 ...σευ ὄνοσάμην πάγχυ φρένας... e spiegato da Hesych. s.v. ὄνοσάμην con ἐμεμψάμην, ἐξεφάμισα, ἠτίμησα; esso esprime, dunque, il concetto di 'rimprovero'. Mentre in Omero ὄνομαι indica il biasimo nei confronti delle parole (*Il.* 9,55) e del pensiero altrui (*Il.* 14,95; 17,173) o l'ipotetico oltraggio fatto all'ἀρετή di Odisseo (*Od.* 8,239), il Cappadoce indirizza il 'rimprovero' direttamente a Cristo. Alcuni interpreti hanno visto in ὄνοσάμην la semplice espressione di un lamento ('me ne lamento con Cristo' in *Syr.*; *Christum regem... / patuifeci* in *Ald.*; 'me ne lagnai con Cristo Signore' traduce Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 124), altri vi hanno colto un'invettiva del poeta al proprio interlocutore (ἐμεμψάμην τὸν θεόν in *Paraphr. 1*; τὸν Χριστὸν... ἀπεφάμισα in *Paraphr. 3*; *iniqua carpere voce Deum* in *Bill. 1 = Bill. 3*; *Christum... querendo compellavi* in *Caill.*; 'have I reproached Christ' in White, p. 155); il tono di Gregorio è senza subbio querimonioso, ma il lamento si accompagna al malumore per le proprie sventure e non si può escludere un risentimento nei confronti di Cristo, sebbene più blando di un esplicito attacco. Come osservato da Simelidis, pp. 168 s., la franchezza del Cappadoce ricorda quella di Giobbe, accusato da Elifaz di volgere il suo animo contro Dio nel momento in cui esprime rabbia per le ingiustizie subite (cfr. *Iob* 15,13 ...ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἔναντι κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα;). Appare immotivata, invece, l'ipotesi dello studioso secondo cui il mormorio di Gregorio richiamerebbe quello dei Telchini callimachei (cfr. *Aet. frag.* 1,1 Pfeiffer Τελχῖνες ἐπιτρύζουσιν): il rimando all'Alessandrino in questo passo appare forzato, poiché il contesto è del tutto differente (cfr. *supra*, nota al v.1). La lagnanza espressa da ὄνοσάμην potrebbe alludere, semmai, alla mormorazione biblica (cfr. *ex.* 15,24; 16,2.7; 17,3; *num.* 11,1; *Luc.* 5,30; *Ioh.* 6,41; etc.), criticata nel testo sacro (vd. *sap.* 1,11 φυλάξασθε τοίνυν γογγυσμὸν ἀνωφελῆ; *1 Cor.* 10,10 μηδὲ γογγύζετε; *Phil.*

2,14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν; *1 Petr.* 4,9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυμοῦ) e guardata con avversione dallo stesso Cappadoce (cfr. *epist.* 77,8; *or.* 14,38; 18,20; 36,5). Il riferimento a questo peccato troverebbe supporto nell'identificazione di Gregorio con un servo che mormora contro il proprio padrone (vd. *infra*, nota al v. 3) e nell'esegesi fornita da *Paraphr.* 2, ove ὄνοσάμην è spiegato con un composto di γογγύζω (κατεγόγγυσα), verbo biblico della mormorazione (vd. K.H. Rengstorf, γογγύζω, *ThWbNT* I, 1933, coll. 727-735). In tal caso il poeta si porrebbe sullo stesso piano di quanti hanno protestato contro l'operato di Dio, con la pretesa di applicare alle sue azioni un giudizio umano e di conoscere a fondo la sua mente; egli, afflitto dai dolori, ha mormorato contro Cristo e, consapevole di aver oltrepassato i propri limiti, sente il bisogno di ottenere la sua benevolenza (v. 6). Si notino, sul piano stilistico, l'iperbato Χριστόν ἄνακτα... ὄνοσάμην e l'*enjambement* tra i primi due esametri, finalizzati a porre in rilievo il malcontento del poeta, *Leitmotiv* dell'intero carme.

2-7

Secondo una consuetudine omerica, il Cappadoce enfatizza il medesimo concetto con una successione di più similitudini, come accade anche in *carm.* II,1,16 vv. 66-76; II,1,45 vv. 3-7; II,1,83 vv. 17-23 (altre occorrenze in Frangeskou, p. 13). Nel passo in esame, infatti, il poeta esalta la tolleranza di Cristo paragonandola a quella di un re verso un servo irriverente (vv. 2 s.) e a quella di un padre nei confronti di un figlio sconsiderato (vv. 4 s.). L'ordine delle due similitudini non è casuale, poiché il mormorio del servo richiama il lamento di Gregorio dei vv. 1 s., mentre la sfrontatezza del figlio anticipa la richiesta di accogliere parole ricche di dolore dei vv. 6 s. Per quanto concerne la struttura delle similitudini – da ricondurre alla tipologia della *forward-looking Full Simile* (cfr. Lee, pp. 3 e 14 s.) – i due termini di paragone sono introdotti, rispettivamente, da καὶ γάρ (v. 2) e ὡς δὲ (v. 4), mentre l'apodosi è indicata dal τοῦνεκα del v. 6. Frangeskou, p. 14, prendendo in considerazione i soli vv. 4 s., li annovera tra le similitudini contraddistinte da protasi con ὡς, soggetto e verbo – generalmente all'aoristo – e da apodosi con ὥς, qui sostituito da τοῦνεκα (vd. *infra*, nota al v. 6). Sul piano del contenuto Simelidis, p. 174, ipotizza che i due casi di μακροθυμία alludano a David, che fu nel contempo padre e sovrano magnanimo nel fronteggiare la rivolta del figlio Assalonne (cfr. 2 *Sam.* 15,1-14) e l'offesa del beniaminita Shimei (vd. 2 *Sam.* 16,5-13). Il riferimento biblico è forse

presente nella mente del Cappadoce, ma è più probabile, come osserva lo stesso studioso, che Gregorio proponga qui due esempi generici e paradigmatici di magnanimità, senza riferirsi a una figura precisa (sui probabili modelli vd. *infra*, note ai vv. 2 s. e 4 s.). L'associazione del rapporto schiavo - padrone e figli - genitori può considerarsi topica: in *Col.* 3,18-22 il rispetto reciproco tra i membri di una famiglia è legato al senso del dovere di uno schiavo nei confronti del proprio padrone; Ps.-Plut. *de lib. educ.* 7e equipara l'amore per i figli al rispetto dei servi (...ὅτι δεῖ... τέκνων στερκτικὸς εἶναι, δούλους μὴ περιωβρίζειν); Ps.-Phocyl. *sent.* 207-227 pone in successione la sezione dedicata a genitori e figli (vv. 207-222) e quella relativa a padroni e schiavi (vv. 223-227); lo stesso Cappadoce, infine, associa i due tipi di relazione in *carm.* II,1,11 vv. 503 s., quando afferma che il vecchio padre che si rivolge al giovane è come un padrone che si rivolge al proprio servo. Poco convincente l'ipotesi di Abrams Rebillard, pp. 19 s. secondo cui le due similitudini alluderebbero al legame 'genitoriale' tra il sacerdote Gregorio e i fedeli che aderiscono al credo Niceno, suoi 'figli'. Questa interpretazione non trova un valido riscontro nel testo e, sebbene il rapporto padrone-schiavo sia stato spesso paragonato al legame tra genitore e figlio (cfr. *ibidem*, nota 11), estendere il motivo familiare della seconda similitudine anche alla prima, facendone il centro del discorso, appare del tutto immotivato. Il Cappadoce, mediante gli *exempla* del sovrano e del padre, vuole semplicemente esortare Cristo a essere comprensivo nei suoi confronti, ricordandogli due delle prerogative che lo contraddistinguono: l'essere un buon Re e un buon Padre (cfr. *carm.* I,1,31 v. 10 ὡς βασιλεῖα μέγαν, ὡς ἀγαθὸν πατέρα).

2 s.

Il motivo della liberalità di un sovrano/padrone nei confronti di un servo, seppur irriverente, è comune tanto alla tradizione pagana quanto a quella giudaico-cristiana. Nel mondo greco-romano l'umanità verso uno schiavo si spiega come un tentativo di preservarne l'integrità economica (cfr. K.R. Bradley, *Slaves and Masters the Roman Empire: A Study in Social Control*, Bruxelles 1984, pp. 21-45) e la benevolenza per un *servus callidus* ha finalità prettamente comiche, che non trovano riscontro in una realtà dominata da una rigida gerarchia tra i due ruoli. La convergenza delle due figure su uno stesso piano, invece, è diffusa e accettata nel mondo giudaico-cristiano, dove il rapporto servo - padrone diviene metafora del legame tra Dio e Israele o Dio e l'umanità (vd. A.

Weiser, *Die Knechtsgleichnisse der synoptischen Evangelien*, München 1981, pp. 28-41); per una sintesi su questo tema si veda M.A.L. Beavis, *Ancient Slavery as in Interpretive Context for the New Testament Servant Parables with Special Reference to the Unjust Steward (Luke 16: 1-8)*, 'Journal of Biblical Literature' 111, 1992, pp. 37-54. Nel testo sacro esempi di magnanimità verso un servitore sfrontato si ritrovano in 2 *Sam.* 16,5-13, quando David perdona il beniaminita Shimei, o nella parabola di *Matth.* 18,23-28, dove un servo spietato suscita la compassione del suo padrone. Il pubblico cristiano poteva cogliere queste allusioni e non si può escludere che il Cappadoce volesse richiamare uno specifico episodio biblico; non bisogna dimenticare, però, il carattere topico di questo motivo, dimostrato anche dalla sua presenza in Ephr. Syr. *ad mon. Aegypt.* 21 ll. 33 ss. (...καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ὠργίσθη ὁ κύριος αὐτῶν... οὐκ ὠργίσθη, ἀλλ' ἤνεγκε μακροθύμως...), laddove servitori disobbedienti non suscitano l'ira del padrone (cfr. Simelidis, p. 175 nota 8). Nel carme II,1,19 Gregorio si serve, dunque, di un *exemplum* noto – specialmente nel mondo cristiano – e lo riadatta alla sua vicenda personale: egli, come un servo irrispettoso, ha espresso il suo lamento a Cristo e spera quindi di ottenere il suo perdono.

2 καὶ γάρ τις

Il nesso omerico (*Il.* 2,292; *Od.* 19,265; 23,118) ricorre, nella stessa sede, in *carm.* II,1,1 v. 510, mentre altrove è impiegato in *incipit* di esametro (*carm.* I,1,9 *additamentum* L 50; II,1,11 v. 609; II,1,34 A v. 13; II,2,7 v. 67); cfr. Piottante, p. 68. La *iunctura* καὶ γάρ connette i vv. 2 s. alle dichiarazioni del primo verso e fornisce una giustificazione alla richiesta di benevolenza fatta dal Cappadoce al v. 6; καὶ γάρ introduce, infatti, l'esempio del buon re che sopporta il lamento del servo, nella speranza che Cristo faccia lo stesso con Gregorio. Secondo Simelidis, p. 175, al di là del tradizionale valore esplicativo (su cui si veda Denniston, pp. 108 s.), καὶ γάρ corrisponderebbe qui all'*etenim* latino – un uso tardo attestato nel Nuovo Testamento (cfr. Blass - Debrunner, p. 236) – e sarebbe in correlazione col τοῦνεκα del v. 6. L'interpretazione è stata accolta da White, p. 155 ('for a king endures'), Crimi in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie* 2, p. 124 ('perché anche un re sa sopportare...'), e Abrams-Rebillard, p. 282 ('for a lord bears'), e supportata da *carm.* I,2,15 vv. 149 s., dove ricorre la medesima combinazione καὶ γάρ... τοῦνεκα.

τις ἄναξ θεράποντος

Il primo *exemplum* simboleggia il rapporto tra Cristo Signore e il Cappadoce, ‘servo di Dio’, e il legame con l’esperienza personale del poeta è evidenziato dal poliptoto ἄνακτα (v. 1) - ἄναξ. L’antitesi ἄναξ - θεράπων è frequente nei versi di Gregorio: si vedano *carm.* I,1,24 v. 11, una ripresa di *Matth.* 18,23-35 (...πικρῶ θεράποντι... πικρὸν ἄνακτα); I,2,15 vv. 95, a indicare l’uguaglianza di imperatori e schiavi davanti alla morte (Κωνσταντῖνος ἄναξ, θεράπων ἐμός...), e 109 s., dove il poeta supplica Dio di concedere un rimedio ai suoi mali (Χριστὲ ἄναξ... / ...σῶ θεράποντι...); II,1,1 vv. 1 s., in cui il rapporto tra Cristo e Mosè viene equiparato a quello tra un sovrano e uno schiavo (Χριστὲ ἄναξ... / ...Μωσῆος... σοῦ θεράποντος), e 29, dove Gregorio si definisce θεράπων (vd. Bénin, *Autobiographie* p. 527); in II,1,34 B v. 47 l’antitesi denota Policrate che dette il pescato al proprio servo (...ἄνακτι, ὁ δ’ ὤπασεν ᾧ θεράποντι). Altrove il medesimo contrasto viene espresso con l’unione di δεσπότης / κύριος e θεράπων / δοῦλος / οἰκέτης (*or.* 19,15; *epist.* 79,11; *carm.* I,1,24 v. 17; II,1,11 vv. 503s. etc.). La grande varietà lessicale e le numerose occorrenze di questa contrapposizione dimostrano che si tratta di un motivo topico, da non ricondurre, necessariamente, a un episodio particolare; il valore paradigmatico sembra confermato dalla *iunctura* τις ἄναξ, che conferisce indefinitezza all’*exemplum* citato. Τις ἄναξ ricorre, nella medesima sede metrica, in *carm.* II,1,34 B v. 43.

θεράποντος

Θεράπων e i suoi corradicali designano, anticamente, il servitore domestico, come pure il servizio reso alla divinità (cfr. Plat. *Eutyphr.* 13d ...τὴν θεραπείαν τῶν θεῶν...οἱ δοῦλοι τοὺς δεσπότης θεραπεύουσιν); da questa seconda accezione deriva la definizione scritturistica di Mosè come ‘servo di Dio’ per antonomasia (cfr. *exod.* 4,10; *num.* 12,7; *sap.* 10,16; *hebr.* 3,5); vd. H.W. Beyer, *θεραπέω*, *ThWbNT* III, 1938, coll. 128-132; Greco, p. 96. Il termine ricorre soprattutto nei versi di Gregorio, in relazione a personaggi biblici (vd. *carm.* I,1,21 v. 2 Πέτρῳ... θεράποντι; I,2,22 v. 2 Παύλῳ... θεράποντι; II,1,1 v. 2 ...Μωσῆος... θεράποντος; etc.), ministri della chiesa (*carm.* I,1,35 v. 12 ...ἀληθείης θεράποντας; II,1,10 v. 15 ...Θεοῦ τ’ ἀγαθοὶ θεράποντες; etc.) e al poeta stesso, che, paladino e servo della Trinità, invoca la benevolenza divina (tra le occorrenze segnalate da Ricceri, p. 207, riporto *carm.* II,1,96 v. 2 [= *Anth. Pal.* 8,81,2] ...Τριάδος Γρηγόριος

θεράπων; I,1,34 v. 20 σῶ κινυρῶ θεράποντι; I,1,35 v. 2 ...σῶ θεράποντι; I,1,38 v. 5 ...τῶ θεράποντι συνέμπορος ἐλθὲ καλεῶντι; I,2,15 v. 110 ... σῶ θεράποντι, μάκαρ; II,1,1 vv. 29 σεῖο, Ἄναξ, θεράποντος ἐκάς βάλε... e 403 ἴλαθι σῶ θεράποντι...

ἔνεικε

Ἐνεικε(v) è attestato nella maggior parte dei codici riconducibili alla raccolta Δ e in L, Pa, Vc e Va. Altri manoscritti riportano le lezioni banalizzate ἔνεγκε(v) (Pc, S, La, Ri, B, Vb) o ἤνεγκεν (Di), la prima delle quali non è mai attestata, nella letteratura greca, come terza persona singolare; ἔνεκεν di E è un fraintendimento grammaticale – dovuto alla vicinanza del genitivo θεράποντος –, a cui si ricollega l'errato ἔνηκεν di Cg. La forma accolta nell'Aldina e in tutte le edizioni successive è suffragata da *loci paralleli* nell'epica, ove ricorre, generalmente, in *explicit* di esametro (cfr. Hom. *Il.* 15,705; 3,564; *Od.* 4,436; 9,285; 18,295 e 301; Apoll. Rhod. 1,535; 2,509 e 576; 4,1315), e dalla stessa produzione gregoriana: vd. *carm.* I,1,4 v. 45 ...χεῖμα δ' ἔνεικεν... e I,2,29 v. 135 ...εἶαρ ἔνεικε, qui alla fine del verso. Soltanto nel carne in esame, tuttavia, il verbo ha il significato di 'sopportare', il che avvalorerebbe l'analogia con Ephr. Syr. *ad mon. Aegypt.* 21 ll. 33 ss. (...οὐκ ὠργίσθη, ἀλλ' ἤνεγκε μακροθύμως) proposta da Simelidis (vd. *supra*, nota ai vv. 2 s.). L'impiego dell'aoristo gnomico conferisce valore paradigmatico al motivo del servo e del padrone ed è tipico nelle similitudini di ispirazione omerica impiegate dal Cappadoce (cfr. v. 5 e nota relativa). Sull'uso dell'aoristo nelle proposizioni comparative cfr. Chantraine, *Grammaire*, II, p. 253; Lee, p. 18; Frangeskou, p. 14.

3 δούλιον... τρυσμόν

Τρυσμός è un termine medico che indica un gorgoglio (cfr. Hippocr. *morb. mul.* 7,16; 32,15; Galen. *sympt. diff.* VII,79,2; *sympt. caus.* VII,170,5; VII,242,12) e le uniche occorrenze al di fuori dell'ambito scientifico si hanno in questo verso di Gregorio e in Ioh. Chrys. *frag. in Jer.* PG 64,741 B, in relazione allo squittio dei topi. Nel verso in esame τρυσμός denota il mormorio di un servo e, come si evince da Esichio e dalle parafrasi bizantine, può considerarsi l'adattamento poetico di γογγυσμός (cfr. Hesych. s.v. τρυσμός; *Paraphr.* 2 δούλου γογγυσμόν; *Paraphr.* 3 δουλικόν... γογγυσμόν), forma attestata nel testo sacro sempre in riferimento alla mormorazione (vd. K.H. Rengstorff, γογγυσμός, *ThWbNT*, I, 1933, coll. 736-737). Gregorio impiega τρυσμός solo in questo passo, mentre in prosa utilizza γογγυσμός e γογγύζω, a evidenziare la sconvenienza delle

dicerie: vd. *epist.* 77,8 (...ὄτι Μαριάμ... διὰ τὸ γογγύσαι...); *or.* 14,38 e 18,20 (...ῥῆμα γογγυσμοῦ...); 36,5 (...καὶ Μαριάμ... γογγύσασαν). L'evidente legame tra i due termini supporta l'ipotesi di un riferimento alla mormorazione anche nel carme in esame, una colpa commessa dal servo nei confronti del suo padrone, quindi dallo stesso Cappadoce nei confronti di Cristo (vd. *supra*, nota al v. 2). L'iperbato a cornice δούλιον... τρυσμὸν rimarca la gravità di tale borbottio. L'aggettivo δούλιος è usato da Gregorio solo in poesia: cfr. *carm.* I,2,29 v. 240 ...δούλιον εὐχὸς ἔχειν; II,1,1 v. 358 δούλιον... ζύγον...; II,1,17 v. 62 ...δούλια δαινύμενος; II,2,5 v. 87 ...τί με δούλιον αἰτεῖς.

ἐν στομάτεσσι

La *iunctura* ricorre per la prima volta, nella medesima sede, in Callim. *Hec. frag.* 278,3 Pfeiffer (= 99,3 Hollis) δανοῖς ἐν στομάτεσσι e, successivamente, in Dion. Perieg. *orb. descr.* 602 λυγροῖς ἐν στομάτεσσιν; Greg. Naz. *carm.* I,2,29 v. 243 μηδὲ μὲν ἐν στομάτεσσι; Agath. *Anth. Pal.* 7,602,3 ἔξεται ἐν στομάτεσσι; cfr. anche *Anth. Pal.* 9,362,9 χεῖλα μὲν στομάτεσσι. Altre occorrenze del nesso in sedi diverse dell'esametro sono riportate da Simelidis, p. 176. Sull'uso di στόματα col valore di singolare, attestato già in Eur. *Alc.* 403, si veda *Apollonii Rhodii Argonauticon Liber Quartus*. Introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di E. Livrea, Firenze 1973, p. 444.

λαλεόμενον ἥρέμα

Il mormorio del servo, oltre ad essere appena accennato sulle labbra (ἐν στομάτεσσι), viene anche pronunciato sommessamente. Ἡρέμα ha solo altre tre occorrenze nella produzione del Cappadoce: in *or.* 8,22 indica l'impercettibile movimento di labbra di Gorgonia (Ἡρέμα δὲ τῶν χειλέων κινουμένων...); in 16,1 è detto della pioggia che cade piano (ὁ δὲ ἥρέμα χεόμενος...); in *carm.* II,1,16 v. 42 denota la lenta maturazione di un grappolo d'uva (οὐτ' ὄμφαξ καθαρῶς ἥρέμα λυόμενος). L'associazione dell'avverbio a λαλέω ha precedenti nella letteratura giudaica e cristiana: cfr. *Ios. ant. Iud.* 6,165,2 ...πρὸς τὸ οὖς ἥρέμα λαλεῖ..., in cui Samuele sussurra all'orecchio di David che sarà re; *act. Ioh.* 60,13 αὐτοὶ δὲ ἥρέμα λαλοῦντες...; *Hipp. haer.* 9,21,5 ἥρέμα δὲ ἕκαστοι λαλοῦντες...; *Bas. asc. magn. PG* 31,1181,26 ...δυναμένου τοῦ ἀκούοντος καὶ ἥρέμα λαλοῦντος ἀκοῦσαι... Più spesso l'avverbio è unito a λέγω, sempre a indicare una parola appena bisbigliata (vd. *Plut. cohib. ir.* 454B; *Plot. enn.* 4,9,3,6; etc.; in Ps.-Greg. Naz.

Christ. pat. 189 σιγή λέγοντος ὡς πρὸς αὐτὸν ἡρέμα il parlare è talmente impercettibile da sembrare interiore).

4 s.

I versi 4 s. sono stati classificati da Frangeskou, pp. 24 s. come «family simile», un tipo di similitudine concernente l'ambito familiare che ha derivazione omerica (cfr. *Il.* 23,222-225; *Od.* 17,111 s.) ed è ben presente negli scritti del Teologo (vd. *carm.* II,1,50 vv. 33-36; II,1,45 vv. 3-9; II,2,1 vv. 159-162). La benevolenza di Cristo nei confronti di Gregorio dovrebbe eguagliare, infatti, la pacatezza di un padre che affronta l'audacia del proprio figlio. Il parallelismo tra Padre celeste e padre terreno – riconducibile al motivo stoico dei genitori ἐπίγειοι θεοί (vd. Hierocl. *frag. eth.* (ap. *Stobaeum*) p. 56,35 γονέων... οὐδὲ δευτέρους καὶ ἐπιγείους τινὰς θεοὺς) – rimanda a *psalm.* 102,13 (καθὼς οἰκτῖρει πατὴρ υἱοῦς, οἰκτῖρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν) ed è ampiamente diffuso nella tradizione giudaica e cristiana (cfr. Phil. Al. *de spec. leg.* 2,225 ὅπερ γάρ, οἶμαι, θεὸς πρὸς κόσμον, τοῦτο πρὸς τέκνα γονεῖς...; Eus. *comm. in psalm.* 5,143; Ioh. Chrys. *hom. in gen.* PG 53,160,2; Greg. Naz. *carm.* II,2,3 vv. 1-10; II,2,4 v. 199; II,2,5 vv. 65-67; si vedano Regali, p. 532 e nota 34; Moroni, *Nicobulo*, pp. 166 s. e 214). Se «il rapporto padre terreno - figlio, in quanto proiezione del rapporto tra Padre celeste e le sue creature, non può e non deve essere guastato dall'odio e dal rancore» (Regali, p. 532), un genitore deve saper perdonare anche un figlio stolto, come insegnano l'episodio di David col figlio Assalonne (2 *Sam.* 19,1-9) e la parabola del padre misericordioso (*Luc.* 15,11-32). Da qui il frequente invito alla moderazione mosso ai genitori (cfr. Ps.-Phocyl. 207; *Col.* 3,21; *Eph.* 6,4; Regali, pp. 531 ss. e nota 37), presente anche nel passo in esame e in *carm.* II,2,3 vv. 292-317, quando Gregorio esorta Vitaliano a essere tollerante con i suoi ragazzi; si veda anche *carm.* II,2,5 vv. 75 s. e 115, dove Nicobulo *senior* raccomanda al figlio di non essere sfrontato e si dichiara disposto ad accogliere il suo amore per la cultura in nome della mitezza tipica dei genitori (vd. Moroni, *Nicobulo*, pp. 218-220 e 234). Alla luce dei numerosi τόποι insiti nella seconda similitudine di II,1,19, è evidente che il Cappadoce ha scelto un motivo paradigmatico per illustrare il proprio legame con Cristo e non si può escludere che il rapporto tra il padre tollerante e il figlio sconsiderato alluda al legame contrastato del Teologo con Gregorio il Vecchio (cfr. McGuckin, *Biography*, p. 9).

4

La bipartizione metrica data dalla cesura pentemimera riflette l'opposizione tra il 'buon padre' e il 'figlio sconsiderato', rimarcata dal chiasmo πατήρ ἀγαθός - ἄφρονος υἱός.

ὥς δὲ πατήρ ἀγαθός

Ὡς δὲ πατήρ è attestato in *incipit* di esametro in Hom. *Il.* 23,222 e *Od.* 16,17 – sempre all'inizio di una similitudine – a indicare, rispettivamente, il dolore di un padre nel bruciare le ossa della prole e la gioia nell'accogliere un figlio tornato da una terra lontana. Si ritrova, successivamente, in Greg. Naz. *carm.* I,1,9 *additamentum L* 34; Ps.-Apollin. *metaphr.* 102,25; Nonn. *par.* 6,169; Eudoc. *homerocent.* 1,181. Ὡς δὲ πατήρ ἀγαθός sembra, inoltre, riecheggiare σός τε πατήρ ἀγαθός di Hom. *Il.* 23,608.

καὶ ἄφρονος υἱός

Υἱός ἄφρων è, nei *Proverbi*, il figlio stolto che procura dolore al padre o alla madre (cfr. 10,1; 17,21 e 25; 19,13; etc.). La mancanza di senno, del resto, è peculiarità dei giovani sin da Omero (cfr. *Il.* 11,389 ...πάϊς ἄφρων) e, in epoca più tarda, Filone Alessandrino fa della contrapposizione tra gli ἄφρονες παῖδες e gli adulti maturi uno dei τόποι della sua produzione (vd. *sobr.* 15 e 23; *sacr. Abel. et Cain.* 51; etc.). La dissennatezza dei giovani/figli è un motivo presente anche nel Cappadoce: in *or.* 43,15 i νέοι 'più insensati' hanno la passione per la sofistica (Σοφιστομανοῦσιν Ἀθήνησι τῶν νέων οἱ πλεῖστοι καὶ ἀφρονέστεροι...); in *carm.* I,2,33 vv. 225 s. l'insipienza in un anziano è ritenuta vergognosa, in quanto propria dei giovani (Αἰσχρόν... γέροντα δ' ἀφρονέστερον νέου); in *carm.* II,1,1 v. 434 la stoltezza appartiene ai figli di Heli (...ἄφρονι θυμῷ), uomo fedele, ma incapace di condannare con decisione le loro malefatte (cfr. *I Sam.* 2,12-17; 22-25; vd. Bénin, *Autobiographie*, pp. 743 s.).

υἱός ἐοῖο

Il nesso è ricorrente nella poesia esametrica, specialmente in *explicit*: cfr. Hom. *Il.* 13,522 (qui all'inizio del verso); 14,9; 18,138; Antim. Coloph. *frag.* 56a,9 Lloyd-Jones - Parsons; Quint. Smyrn. 9,18.

5 πολλάκις

L'anafora dell'avverbio, qui impiegato nella forma tradizionale, pone in stretta relazione Cristo del v. 1 con il padre che perdona e Gregorio con il figlio sconsiderato.

ἀμφοδίων ἐπέων

In questo punto del testo la tradizione manoscritta non è univoca: al di là di alcune varianti chiaramente errate (ἀφραδίεν in B; ἀμφασίων in E, Di, Cg), al genitivo ἀμφοδίων, tradito dalla maggioranza dei codici e accolto in tutte le edizioni, si affianca l'accusativo avverbiale ἀμφοδίην, tramandato da Pc e Vb. Entrambe le lezioni danno un senso accettabile: nel primo caso ad essere 'manifeste' sono le parole del figlio (ἀμφοδίων ἐπέων), altrimenti l'evidenza riguarda la pazienza del padre (ἀμφοδίην... ὑπέδεκτο). Simelidis, p. 176, spiega di aver accolto ἀμφοδίων non solo perché tradito da più manoscritti, ma anche perché è più raro rispetto all'avverbio; in realtà tanto ἀμφοδίων quanto ἀμφοδίην sono presenti nei carmi del Cappadoce (per il primo cfr. *epitaph.* 90,5 [= *Anth. Pal.* 8,52b,2]; *carm.* I,1,9 v. 49 = I,2,1 v. 150; I,1,9 *additamentum L* v. 32; I,2,15 v. 117; I,2,29 v. 12; II,1,13 v. 17; II,1,45 v. 340, II,1,85 v. 9; per il secondo vd. *carm.* I,2,2 v. 270; II,1,1 v. 492; II,1,2 v. 25; II,1,13 v. 86; II,1,54 v. 5), sebbene ἀμφοδίων non abbia precedenti letterari in riferimento alle parole. Il genitivo plurale, semmai, è preferibile sul piano sintattico e semantico: un ulteriore avverbio riferito a ὑπέδεκτο, già legato a ἤκα, non appare necessario; inoltre, le 'palesi parole' del figlio sconsiderato, simbolo della sua impudenza, sono adeguate al confronto con Gregorio, che manifesta apertamente le sue lagnanze a Cristo. Per quanto concerne ἔπος, il sostantivo è impiegato da Gregorio soprattutto in poesia, tanto in riferimento ai versi (cfr. *carm.* I,2,10 vv. 277 e 397; II,2,3 v. 210; etc.), quanto a generiche parole (vd. *carm.* I,1,7 v. 40; I,1,11 v. 14; etc.); si osservi, per la similarità del contesto, *carm.* II,2,3 vv. 302 s., ove si ribadisce il perdono del padre nei confronti di un figlio che gli scaglia contro 'parole ostili' (...ὁ δ' ἤλυθε καὶ κατὰ πατρός / ἀντιβίους ἐπέεσσι...).

θράσος

Sebbene non manchino occorrenze di θράσος nell'accezione positiva di 'coraggio' (cfr. Hom. *Il.* 14,416; Pind. *Pyth.* 2,63; Aesch. *Pers.* 394; etc.), nella produzione greca il termine denota, prevalentemente, l'insolenza (vd. Herodot. 7,9; Aesch. *Ag.* 169; Soph. *Ant.* 853; Eur. *Med.* 469; etc.). Gregorio si riallaccia a questa seconda accezione quando esorta a guidare bene la temerarietà (vd. *carm.* I,2,31 v. 43 Νυμᾶσθαι καὶ θάρσος, ἐπεὶ θράσος, οὐ κράτος ἔσται), una 'forza d'animo di fronte a ciò che non si dovrebbe osare' (*carm.* I,2,34 v. 55 θράσος δέ, θάρσος πρὸς τὰ μὴ τολμητέα), un difetto che deriva

dall'ignoranza (vd. *or.* 32,3 θράσος γὰρ ἀμαθίας ἔκγονον) e genera prepotenza (*carm.* II,2,3 v. 311 Τίκτηι γὰρ θράσος ὕβρις...); non è un caso, allora, che essa sia attribuita all'imperatore Giuliano (vd. *or.* 4,91; 5,8; etc.), agli eretici (cfr. *or.* 43,43 ...τῶν αἰρετικῶν... θράσος) e a Massimo il Cinico (vd. *carm.* II,1,41 v. 59 ...Ὡς ἀπαίδευτον θράσος!). Come osservato da Valente, p. 202, l'insolenza è uno dei rimproveri mossi spesso ai giovani, che agiscono e parlano in maniera avventata, perché mancano di maturità e assennatezza (cfr. Cic. *senect.* 6,20 *Temeritas est videlicet florentis aetatis, prudentia senescentis*; Greg. Naz. *carm.* II,1,13 v. 199 ...νέων θράσος...); il figlio di II,1,19, allora, è naturalmente sfrontato, così come i figli di Vitaliano, che rischiano di manifestare la terribile insolenza a causa dei rimproveri del padre (vd. *carm.* II,2,3 v. 309 ὄφρα κε μὴ θράσος αἰνὸν ἀπορρήξειεν ἔλεγχος), e il giovane Nicobulo, invitato a non trasformare la sua confidenza in sfrontatezza (vd. *carm.* II,2,5 v. 76 ...καὶ θάρσος ἔφρυ θράσος ἔκτοθι μέτρου; 115 ...παιδὸς θράσος ἠέρι πάσων; cfr. Moroni, *Nicobulo*, pp. 218 s. e 234).

ἦχ' ὑπέδεκτο

L'avverbio ἦκα è attestato in Omero (vd. *Il.* 23,336; *Od.* 20,301; etc.) e trova ampio seguito nella produzione successiva (cfr. Hes. *theog.* 547; Callim. *frag.* 177,11 Pfeiffer; Theocr. *id.* 25,161; Ap. Rh. *arg.* 1,674; 4,94; etc.); dopo l'età ellenistica ha rare occorrenze nell'epica (vd. G. Chryssafis, *A Textual and Stylistic Commentary on Theocritus' Idyll XXV*, Amsterdam 1981, p. 180) e il Cappadoce lo impiega soltanto in poesia (cfr. *carm.* I,2,2 v. 303; I,2,14 v. 11; II,1,16 v. 50; II,1,34 A v. 120). Nel passo in esame ἦκα evidenzia la pacata misericordia paterna, contrapposta al θράσος del figlio sconsiderato; l'avverbio corrisponde a ἠρέμα del v. 3 e, assieme ai due aoristi gnomici ἔνεικε - ὑπέδεκτο, esalta il legame tra la figura del buon sovrano e quella del buon padre. Ὑπέδεκτο ricorre con frequenza in *explicit* di esametro (vd. *Il.* 9,480; *Od.* 2,387; 14,275; *hymn.* 3,354; Hes. *scut.* 442; Apoll. Rhod. 1,360; 2,894; Nic. *Alexipharm.* 619; etc.) e Gregorio lo usa nella stessa sede in *carm.* I,1,27 v. 37; I,2,1 v. 157; II,1,45 v. 199; II,2,1 v. 187. Per la forma elisa ἦχ' davanti al preverbio ὑπο- vd. Hes. *frag.* 76,4 Merkelbach - West ἦχ' ὑποχωρήσας. L'associazione di ὑποδέχομαι e θράσος ricorre anche in Lib. *or.* 19,15 ...πόλιν... ὑποδεξαμένην τυράννου θράσος.

6 Τοῦνεκα καὶ σύ

La *iunctura* segnala l'apodosi delle due similitudini. Τοῦνεκα ricorre nei versi gregoriani quasi esclusivamente in *incipit*, sede prediletta sin da Omero (cfr. *Il.* 1,96; *Od.* 3,15; etc.): si vedano, ad esempio, *carm.* I,1,1 v. 8; I,1,2 v. 58; I,1,4 vv. 74 e 87. Τοῦνεκα καὶ σύ si ritrova in Diosc. *frag.* 6,7 Heitsch (*GDRK*, I, p. 136); Theod. Metoch. *carm.* 4,349. L'invocazione divina attraverso il *Du-Stil*, rimarcata dal τοι del v. 7, conferma il ruolo di Cristo quale destinatario del poeta, che, in questa prima sezione di carattere proemiale, sostituisce la tradizionale Musa dei pagani.

λόγοισιν ἔμοῖς

Nessi analoghi ricorrono nella poesia tragica, quando gli eroi invitano a credere nelle proprie parole (vd. Eur. *Alc.* 793 s. ...πιθοῦ λόγοις / ἔμοῖσιν...; *Hel.* 710 ...λόγοις [δ'] ἔμοῖσι πίστευσον τάδε), lamentano la mancata fiducia nei propri λόγοι (cfr. Eur. *Phoen.* 885 εἰ μὴ λόγοις τις τοῖς ἔμοῖσι πείσεται; Soph. *Phil.* 1278 s. ...ἤθελον... ἄν σε πεισθῆναι λόγοις / ἔμοῖσιν...), o esortano a non irritarsi per i loro discorsi (vd. Eur. *suppl.* 476 s. ...καὶ μὴ τοῖς ἔμοῖς θυμούμενος / λόγοισιν...). Per quanto riguarda la poesia di Gregorio, si vedano *carm.* II,1,15 v. 50 πίστιν ἔθηκας ἄνω... ἔμοῖσι λόγοις; II,1,16 v. 18 ...πέμπον ἔμοῖσι λόγοις; II,2,7 v. 30 ...ἔμοῖσι λόγοισιν ὑποκλίνειας ἀκούην. Se il poeta invoca la benevolenza divina verso le sue parole, i λόγοι vanno identificati con i versi stessi del componimento, espressione della sua sofferenza; e proprio i λόγοι, portatori di dolori e lamenti, accomunano il Teologo al figlio sfrontato che pronuncia parole audaci (v. 5 ἀμφαδίων ἐπέων).

Θεός

In conformità con la convinzione della perfetta divinità del Figlio, ribadita da Gregorio nelle orazioni teologiche (si vedano, in particolare, *or.* 29 e 30) e in numerosi passi della sua produzione (cfr. *epist.* 101,13 ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν... οὐκ ἄνθρωπον, ἀλλὰ Θεὸν καὶ Υἱὸν; *carm.* I,1,2; vd. *infra*, nota al v. 88), Θεός si pone come *variatio* rispetto a Χριστὸν ἄνακτα del v. 1. Anche in *carm.* II,1,1 vv. 14 e 17 s. Θεός, accompagnato da epiteti, è detto del Cristo (...Θεός, κρανθεὶς δὲ βροτός...; ...Θεὸς Ἰλαός...), a sottolineare la duplice natura, umana e divina, del Λόγος incarnato (cfr. Bénin, *Dénominations*, pp. 124 s.); del resto ai vv. 627-630 dello stesso carme Gregorio, agitato da molti patimenti, implora il Figlio di Dio sottolineandone la medesima natura del Padre (v. 628 ...φύσις γεννήτορος

ἴση). Sebbene l'invocazione a Dio sia meno frequente di quella a Cristo, le due apostrofi sono, nella maggior parte dei casi, identiche (cfr. Rudasso, pp. 130 s.): «Cristo e Dio sono sullo stesso piano non per quanto riguarda il numero delle invocazioni, ma per quanto riguarda la loro concezione da parte di Gregorio» (*idem*, p. 132).

Θεὸς ἴλαος εἴης

Ἰλαος – forma epica e lirica per ἴλεως – denota, presso i pagani, un atteggiamento di gioia e benevolenza, tipico degli uomini illustri (Hom. *Il.* 9,639; Soph. *Aiāx* 1009; etc.) e, soprattutto, delle divinità (cfr. Hom. *Il.* 1,583; *hymn.* 2,204; Hes. *op.* 340; Plat. *leg.* 10,910b; etc.). Da qui l'impiego in relazione a Dio negli scritti giudaico-cristiani (vd. *exod.* 32,12; *num.* 14,19; *Matth.* 16,22; *Hebr.* 8,12; Phil. Al. *exsecr.* 163) e nello stesso Cappadoce, che riferisce l'aggettivo a Θεός in *epitaph.* 81 (= *Anth. Pal.* 8,37),3; *epigr.* 90,3 s. (= *Anth. Pal.* 8,198,1 s.); *carm.* II,1,1 vv. 17 s.; II,2,5 v. 204; in *carm.* II,1,13 v. 215 (ἴλαον ἀθανάτοιο Θεοῦ πρὸς θῶκον...) ἴλαος è legato a Θεός per ipallage (cfr. Valente, p. 216). Sul nesso Θεὸς ἴλαος vd. Bénin, *Dénominations*, p. 121. Anche la locuzione ἴλαος εἴη(ς) ha origine classica (cfr. Theocr. *id.* 27,16 ...ἴλαος Ἄρτεμις εἴη; Aristocl. *frag.* 206,7 Lloyd-Jones - Parsons ...Δάματερ... ἴλαος εἴης), sebbene non manchino nella versione dei Settanta espressioni come ἴλεως γίνεσθαι / εἶναι (vd. F. Büchsel, ἴλεως, *ThWbNT* III, 1938, coll. 300-301, col. 301). Gregorio la impiega, sempre in clausola esametrica, in relazione alla benevolenza della verginità (*carm.* I,2,1 v. 354), di Dio (*carm.* II,1,1 v. 402, su cui vd. Bénin, *Autobiographie*, p. 734; II,2,5 v. 204) e di Vitaliano (*carm.* II,2,3 v. 161); cfr. anche Ps.-Greg. Naz. *carm.* I,1,29 v. 15. La sede metrica scelta dal Cappadoce presuppone la quantità breve dell'α in ἴλαος, che è più rara rispetto alla variante con ā: vd. Choerob. in *Theod.* 252,26; *Theocritus. Edited with a Translation and Commentary* by A.S.F. Gow, II, Cambridge 1952, p. 98; *The Homeric Hymn to Demeter. Edited* by N.J. Richardson, Oxford 1974, pp. 222 s. Per un elenco completo delle occorrenze di ἴλαος εἴη(ς) dopo la poesia gregoriana rimando a Sundermann, pp. 98 s.

ἀκηχεμένη κραδίη

La forma epica del participio perfetto di ἄχομαι o ἄχνομαι ha diverse attestazioni nella poesia esametrica a partire da Omero (cfr. Hom. *Il.* 5,364; 18,29; *hymn.* 2,50; Apoll. Rhod. 3,101; Quint. Smyrn. 1,75; 1,632; Colluth. *rapt. Hel.* 292; etc.). Simelidis, p. 176,

annovera, infatti, ἀκηχεμένη tra le espressioni omeriche di dolore e suggerisce qui un parallelismo con *Il.* 5,364 ...ἀκηχεμένη φίλον ἦτορ e 24,584...ἀχνυμένη κραδίη. Per l'associazione allitterante del verbo e κραδίη, forma ionica di καρδία, si vedano anche *Hes. theog.* 99 ...κραδίην ἀκαχήμενος...; 623 ...ἀχνύμενοι κραδίη...; *Quint. Smiyn.* 4,57 ...ἀχνύμενος κραδίην... Il poetico ἄχομαι / ἄχνυμαι è impiegato da Gregorio soltanto in *carm.* II,1,13 v. 185; II,1,15 v. 5; II,1,50 v. 40; II,2,6 v. 41.

κραδίη

Il cuore è sede della legge divina e dello stesso Dio (cfr. *Ger.* 31,33; *Eph.* 3,17), ma può essere anche fonte di pensieri malvagi (vd. *Matth.* 15,18 s.; *Greg. Naz. carm.* I,2,9 A v. 7; I,2,14 v. 24, su cui cfr. Domiter, p. 89), poiché il demonio tenta di nutrirsi dell'intimo abisso dell'anima (*carm.* II,1,50 v. 2; II,1,54 v.11). Per questo motivo Gregorio esorta Dio a essere benevolo nei suoi confronti e assicura che i λόγοι nati dal cuore serviranno soltanto ad alleviare il dolore che lo affligge (v. 8); sopportare ogni cosa è proprio di un animo ricolmo di Cristo (*carm.* I,2,38 v. 8), ma condividere la sofferenza può contribuire ad attenuarla (cfr. *carm.* II,1,1 vv. 242-246). Il fatto che le parole del Cappadoce nascano dalla sua intimità conferma il carattere autobiografico dei suoi versi: «un posto importantissimo occupa S. Gregorio nella storia della poesia per questa nota d'intimità ch'egli vi porta, avviamento verso la poesia moderna di tendenza così fortemente soggettiva» (Pellegrino, p. 14).

ἀγανώτατε

Il poetico ἀγανός è attestato in Omero in relazione alle frecce di Apollo e Artemide, che conducono a una morte mite (cfr. *Il.* 24,759; *Od.* 3,280; 15,411). Il superlativo si trova soltanto in *Hes. theog.* 408, detto di Leto, la più dolce dell'Olimpo (...ἀγανώτατον ἐντός Ὀλύμπου); *Pind. Paian frag.* 52q,7 Maehler ...ἀγανώτατος ἔμμεν; *Them. or.* 20,234a ...νῦν δὲ θεῶν ἀγανώτατε. Il Cappadoce lo impiega anche in *epitaph.* 56 (= *Anth. Pal.* 8,13),5; *carm.* II,1,1 v. 270; II,2,1 v. 285, nello stesso caso e nella stessa sede del verso in esame; solo in II,1,19, tuttavia, ἀγανώτατε è attribuito di Dio. Nel lessico edito da Kalamakis, il parafraste anonimo glossa il vocativo con ὃ λαμπρότατε – come già in *Glossen und Scholien zur Hesiodischen Theogonie mit Prolegomena.* Herausgegeben von H. Flach, Leipzig 1876, p. 190,408 ἀγανώτατον. τὴν λαμπράν – e coglie qui un riferimento alla magnificenza e/o allo splendore divino. Sull'idea di luce insiste anche la

traduzione siriana «o luminosissimo», per la quale si può supporre una variante greca ἀγλαώτατε, frutto di un errore di maiuscola ο, piuttosto, di una semplificazione dovuta alla maggior diffusione di ἀγλαός. In questo contesto, però, Gregorio non vuole esaltare la grandiosità o lo splendore di Dio, bensì la sua mitezza, in virtù della quale spera di ottenere la benevolenza richiesta (cfr. *Paraphr. 1* ὦ προσηνέστατε καὶ πραώτατε κύριε; *Paraphr. 2* ὦ μακρόθυμε; *Paraphr. 3* ὦ πραώτατε).

8

Il motivo del carattere terapeutico delle parole, capaci di alleviare passioni e sofferenze, è attestato a partire da Aesch. *Prom.* 378 (ὀργῆς νοσοῦσης εἰσὶν ἰατροὶ λόγοι) e diventa proverbiale in tutta la letteratura successiva. Dalle numerose occorrenze di questo τόπος, già individuate in Sternbach, pp. 182 e 187 s., *Aeschylus' Prometheus. Met inleiding, critische noten en commentaar uitgegeven door P. Groeneboom*, Groningen 1928 (fotorist. Amsterdam 1966), pp. 165 s. e Moroni, *Nicobulo*, p. 256, appare evidente che i λόγοι, agli occhi dei pagani, possono condurre all'oblio dei mali (cfr. Soph. *frag.* 259 *TrGF*, IV, p. 244 (= *frag.* 238 Nauck²) ἔνεστι γὰρ τις καὶ λόγοισιν ἡδονή, / λήθην ὅταν ποιῶσι τῶν ὄντων κακῶν) e procurare un rimedio al νόσος dell'afflizione (vd. Gorg. *Hel.* 8 λόγος... δύναται γὰρ καὶ φόβον παῦσαι καὶ λύπην ἀφελεῖν...; Eur. *frag.* 962 *TrGF*, V,2, p. 962 (= *frag.* 962 Nauck²) ...ἄλλ' ἐπ' ἄλλη φάρμακον κεῖται νόσφ' / λυπουμένω μὲν μῦθος εὐμενῆς φίλων; Men. *sent.* 550 ψυχῆς νοσοῦσης ἐστὶ φάρμακον λόγος; Ps.-Plut. *cons. ad Apoll.* 103F Κράτιστον δὴ πρὸς ἀλυπίαν φάρμακον ὁ λόγος...). L'immagine è ampiamente frequentata in ambito cristiano (vd. Bas. *epist.* 92,1 Φέρει μὲν τινα παραμυθίαν ταῖς ὀδυνωμέναις ψυχαῖς καὶ στεναγμὸς πολλάκις ἐκ τοῦ βάθους τῆς καρδίας ἀναπεμπόμενος...; 212,2 ...φέρει γάρ... καὶ τὸ ἐξειπεῖν ῥαστώνην τινὰ τοῖς ὀδυνωμένοις), laddove la Parola è sempre palliativa per il peccatore (cfr. Bas. *Hom.* 3,4 ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν ἡμῶν λόγος τὴν ὑπὸ τῆς ἀμαρτίας κεκακωμένην ψυχὴν διὰ τοῦ μικροῦ τούτου βοηθήματος ἐξιᾶται; Greg. Naz. *or.* 6,6 Τούτῳ χαλινῷ θυμὸν ἐκεφόμενον, τούτῳ κοιμίζω φθόνον τήκοντα, τούτῳ προσαναπαύω λύπην...). Il Cappadoce si serve spesso di questo motivo, certo che il λόγος migliore abbia la capacità di alleviare il dolore (vd. *carm.* I,2,34 v. 128 Λόγος δ' ἄριστος ἐστὶ φαρμακεὺς κακῶν; II,1,11, v. 6 Παίζει δὲ μέτρον τῆς ἀνίας φάρμακον, su cui vd. Trisoglio, *Autobiografia*, p. 143; II,2,5 v. 182 Μῦθοι καὶ παθέεσιν ἄκος μέγα...); per questo chi soffre sente il bisogno di esplicitarlo

(cfr. *epist.* 196,1 καὶ συγγνώμη τῷ ἀλγοῦντι τὰ τοῦ ἀλγοῦντος καὶ φθέγξασθαι; *carm.* II,1,11 v. 1606 ...φθέγξομ' ἀλγοῦντος λόγον), al proprio animo (*carm.* I,2,14 vv. 3 s. ...τόδε φάρμακον ἐν παθέεσσιν, / αὐτὸς ἐμῷ θυμῷ προσλαλέειν ἀκέων), a Dio e a quanti possono comprenderne le ragioni (vd. *carm.* II,1,1 vv. 240-243; II,1,12 vv. 45-47; cfr., rispettivamente Bénin, *Autobiographie*, pp. 652 s. e Meier, p. 80) e persino al vento (*carm.* II,1,13 v. 26 Φάρμακον ἄλγεός ἐστι καὶ ἥερι μῦθον ἐνισπεῖν). In *carm.* II,1,39 vv. 54-57 la capacità della poesia di procurare conforto viene annoverata da Gregorio tra le cause che lo hanno spinto a scrivere versi: Τέταρτον εὖρον τῇ νόσῳ πονούμενος / παρηγόρημα τοῦτο, κύκνος ὡς γέρων, / λαλεῖν ἐμαυτῷ τὰ πτερῶν συρίγματα, / οὐ θρήνον, ἀλλ' ὕμνον τιν' ἐξιτήριον. Sull'argomento si vedano anche Oberhaus, p. 47; Domiter, p. 57.

Βαιὸν ἄκος παθέεσσιν

Il poetico βαιός è posto in evidenza in *incipit* di esametro, così da esaltare il contrasto con i 'grandi mali' del v. 1 (κακοῖς... μεγάλοιςιν). L'antitesi tra il 'piccolo conforto' e le grandi affezioni torna in *carm.* I,1,9 vv. 38 s. = I,2,1 vv. 143 s. ...οὐ γὰρ ἐπαρκὲς / τοῖς μεγάλοις παθέεσσι μικρὸν ἄκος..., quando Gregorio dichiara che una medicina dappoco non è sufficiente per le grandi malattie. Nel passo in esame, però, l'esiguità del sollievo procurato dai versi è solo apparente, poiché, per il poeta, la parola è il più efficace rimedio contro i dolori (cfr. *carm.* II,2,3 v. 162 Τόσσον ἄκος παθέεσσι πόροις, μὴ μῦθον ἐρύξης; *carm.* II,2,5 v. 182 Μῦθοι καὶ παθέεσσιν ἄκος μέγα...) e dietro la piccolezza della lingua si cela sempre una grande forza (vd. *carm.* II,1,34 A v. 65 Βαιὴ μὲν γλῶσσ' ἐστὶν, ἀτὰρ σθένος οὐδενὶ τόσσον; cfr. Piottante, p. 86). Sul piano stilistico, l'accostamento verticale ἀκηχεμένη - ἄκος rafforza il legame tra l'affezione del cuore di Gregorio e il sollievo procurato dalla condivisione di tale dolore. Sull'associazione dei termini πάθος e ἄκος nella poesia gregoriana vd. Moroni, *Nicobulo* p. 256. Per il motivo del 'piccolo conforto' cfr. Ps.-Greg. Naz. *Christ. pat.* 1448 βαιὸν παρηγόρημα τοῖς τεθνηκόσι.

ἐρευγομένη

Il poetico (ἐξ)ερεύγομαι, attestato soprattutto nell'accezione di 'eruttare, vomitare, svuotarsi' (cfr. Hom. *Il.* 16,162; *Od.* 9,374; Pind. *Pyth.* 1,21; etc.), estende il suo significato all'emissione di suoni o parole (vd. Hom. *Il.* 20,403 s.; Theocr. *id.* 13,58; Callim. *frag.* 75,7 Pfeiffer; 714,4 Pfeiffer; etc.); l'accezione traslata è presente anche nel

testo sacro, a indicare la lode emessa per cantare Dio (vd. *psalm.* 18,3; 44,2; 118,171; 144,7) e la rivelazione del Λόγος (vd. *Matth.* 13,35 ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου], che traduce φθέγγομαι προβλήματα ἀπ’ ἀρχῆς di *psalm.* 77,2). Per una trattazione più approfondita rimando ad A. Dihle, *Beobachtungen zur Entstehung sakralsprachlicher Besonderheiten*, ‘Vivarium’ 1984, 107-114, pp. 111-114. Gregorio usa ἐρεύγομαι e i suoi composti sia nel senso più comune (vd. *or.* 4,85; *carm.* I,2,2 v. 184; II,1,11 v. 1406; II,2,4 v. 34), sia ad indicare l’emissione di voce, che si tratti di inni a Dio e difese del dogma trinitario (vd. *or.* 6,1 ἐξερεύξασθαι λόγον ἀγαθόν; *carm.* II,1,38 v. 38 γλῶσσ’ ἀπερευγομένη...; II,2,3 vv. 240 s. Γρηγόριος... / συζυγέα στομάτεσσιν ἐρευγόμενος θεότητα·) o di sciocchezze e ostilità (cfr. Ps.-Greg. Naz. *carm.* I,2,32 v. 24 φάρυγξ δὲ πικρὸς ἐξερεύγεται μάχας; *carm.* II,1,11 vv. 1548 θρόνων ἀπ’ ἄκρων ἐξερεύγεται λόγος; II,1,34 A v. 47 Πολλὰ μὲν αἰσχροῦ... ἐρεύγεται...; II,1,45 vv. 46 s. Γλῶσσα... / θυμὸν ἐρευγομένη...; vd. Piottante, pp. 80 s.). Le due accezioni non si escludono e possono considerarsi compresenti anche nel passo in esame: il dolore del poeta prorompe con violenza dal suo animo verso l’esterno – un movimento simbolico esaltato dall’accostamento ἐρευγομένη φρενός – e, nel contempo, egli lo proclama a Dio attraverso le parole della poesia (vd. Abrams-Rebillard, p. 107). Il medesimo concetto è espresso con il composto ἐξερεύγομαι in *carm.* II,1,12 vv. 45 s. ἀλγοῦντός ἐστιν ἐξερεύγεσθαι πάθος / θεῶ... (vd. Meier, p. 80), passo che, secondo Wyss, *Dichter* p. 193 nota 43 e *Gregor II*, col. 851, alluderebbe a Callim. *frag.* 714,3 s. Pfeiffer ...κωφαῖς / ἄλγεα μαψαύραις ἔσχατον ἐξερύγη; il richiamo all’Alessandrino è probabile sul piano contenutistico e può essere supposto anche in II,1,19.

ὠδίς

Ὦδίς – attestato nel testo sacro nella forma tarda ὠδίν (vd. *Is.* 37,3; *I Thess.* 5,3) – designa in origine le doglie del parto (cfr. Hom. *Il.* 11,271; Pind. *Pyth.* 9,85; Eur. *suppl.* 920) o la stessa prole, frutto di dolorosa fatica (vd. Aesch. *Ag.* 1418; Eur. *Ion.* 45), ed estende poi il suo significato a una generica angoscia (cfr. Aesch. *suppl.* 770; Soph. *Trach.* 42; Plat. *epist.* 2,313a; *exod.* 15,14); per un approfondimento sul lemma rimando a G. Bertram, ὠδίν..., *ThWbNT IX*, 1973, coll. 668-675. Il Cappadoce lo impiega tanto nell’accezione originaria quanto in quella traslata: tra le occorrenze citate da Valente, pp. 88 s., è significativo il caso di *carm.* II,1,51 vv. 6 s. Καὶ μήτηρ... / ...ἐπ’ ὠδίνεσσι, νέας ὠδίνας

ἔχουσα, dove il poeta, giocando sulla polisemia del termine, accosta le ‘nuove sofferenze’ provate da una madre per i suoi figli alle ‘doglie’ del parto. Nel passo in esame ὠδὶς diventa il simbolo delle parole fuoriuscite dalla bocca, un parto/dolore che, una volta espresso, procura sollievo all’animo del poeta. La metafora del parto delle parole, del resto, non è estranea alla tradizione letteraria (vd. *Him. or.* 64,3 ...τὰς ἡμετέρας τῶν λόγων ὠδῖνας πρῶτον δεξάμενον: Triphiod. 117 ...ἀενάων ἐπέων ὠδῖνας ἀνοίξας) e ricorre con frequenza nella produzione del Teologo: in *or.* 27,9 egli rimprovera agli Eunomiani di non saper trattenere le doglie del discorso (...οὐ κατέχεις τὴν ὠδῖνα τοῦ λόγου); in *carm.* II,1,13 v. 23 le parole scoppiano dal suo animo, simili a una doglia che erompe dalla bocca (ῥηγνυμένης ὠδῖνος ἀνὰ στόμα...); in II,1,34 A vv. 131 s. il denominativo ὠδίνω designa la nascita del μῦθος (...ὠδίνοντα... / μύθον...); in II,2,5 vv. 111-113 i λόγοι non proferiti – quindi non pericolosi – sono contrapposti ai figli della vipera, che, nell’atto di fuoriuscire, squarciano il ventre materno (Οὐδεὶς γὰρ πόνος ἐστὶ μένειν ὑπὸ χεῖλεσι μῦθον· / οὐ γὰρ ἐχιδναῖός τε γόνος διὰ γαστέρα ῥήξει / μητρὸς ἀναβρώσκων...). Del tutto ingiustificata l’interpretazione di Abrams Rebillard, p. 20 secondo cui il riferimento alle doglie del parto, insieme al rapporto padre - figlio del v. 4, motiverebbero qui l’identificazione di Cristo con un padre e di Gregorio con una madre, dalla cui unione deriverebbero i ‘figli’ ortodossi (vd. *supra*, nota al v. 4). L’associazione di ἐρεύγομαι e ὠδὶς torna in *carm.* II,2,4 v. 34 ...ὠδῖν’ ἠρεύξατο κούφην, in relazione al delfino che vomita dalle viscere la prole accolta al suo interno al sopraggiungere di un pericolo.

φρενὸς

Φρήν, originariamente ‘diaframma’ (cfr. Aesch. *Prom.* 881), designa, sin da Omero, la sede dell’attività intellettuale e psichica dell’uomo, identificandosi ora con il senno (vd. *Il.* 22,296; *Od.* 10,438) ora col cuore, dimora delle passioni (*Il.* 9,186; *Od.* 6,147); sull’evoluzione del termine cfr. G. Bertram, φρήν, *ThWbNT* IX, 1973, coll. 217-232. Il Cappadoce lo impiega soprattutto in poesia – spesso in relazione ai limiti umani, contrapposti alla perfezione di Dio (cfr. Abrams Rebillard, p. 153 nota 66) – e attribuisce a φρήν funzioni emotive (vd. *carm.* I,2,2 v. 102; I,2,34 v. 43; II,1,73 v. 7) e cognitive (cfr. Ps.-Greg. Naz. I,2,32 v. 31; II,1,11 v. 943; II,1,12 v. 609; altre occorrenze in Zehles - Zamora, p. 79), distinguendolo, in quest’ultimo caso, da νοῦς, che designa un’attività

mentale pressoché divina (cfr. *carm.* II,1,34 A vv. 7-9). La bivalenza del termine è presente anche nel passo in esame, poiché il dolore di Gregorio scaturisce tanto dalla sua mente, quanto dal suo animo. L'associazione di φρήν e ὄδις è attestata precedentemente in Aesch. *Choeph.* 211 πάρεστι δ' ὄδις καὶ φρενῶν καταφθορά.

9-39

Θρηῖνος. Il lamento dei vv. 9-39 può essere suddiviso in tre grandi sezioni: dapprima il Cappadoce, rivolgendosi a Cristo attraverso il *Du Stil*, chiede il motivo di tante afflizioni e coglie il pretesto per elencarle, preoccupato che qualcuno le narri nel dettaglio (vv. 9-16); poi, dopo aver ribadito che la propria fama deriva dai dolori, si augura che un aedo, un viaggiatore o un suonatore di cetra possano intonare un canto in suo onore e tramandare il nome di Gregorio ai posteri (vv. 17-26); infine, una volta elencati i beni che Dio concede agli altri uomini, il poeta ribadisce che la sua gloria sta nei tormenti e per questo si identifica – anche se non completamente – con Giobbe: le sofferenze, infatti, hanno condotto il patriarca alla vittoria, mentre il Cappadoce sconta la pena di un peccato commesso (vv. 26-39).

9

Il legame con il v. 1 è garantito dalla ripresa con poliptoto dell'invocazione Χριστὲ ἄναξ – sulla cui frequenza vd. *supra*, nota al v. 1 – e dalla menzione dei 'mali' che affliggono il Cappadoce; la *variatio*, sottolineata dalla disposizione chiastica κακοῖς... μεγάλοισιν - τόσοις... κακοῖς, pone in evidenza la grandezza e la cospicua quantità delle afflizioni. Il tono del carme sembra farsi più patetico, come posto in evidenza dalla *climax* ascendente costituita dai due verbi μογέων - διέπερσας. Il poeta si volge a Cristo e gli pone il medesimo dilemma presentato, più avanti, ai vv. 12 ss. τίπτε τόσοις ἀχέεσσι... / βέβλημαι e 86 Τί μ' ἄλγεσι τόσσον ἐλαύνεις, e in *carm.* II,1,31 vv. 11 s. Εἰ μηδέν εἰμι, Χριστέ μου, τίς ἢ πλάσις; / Εἰ τίμιός σοι, πῶς τόσοις ἐλαύνομαι; Egli non trova una spiegazione ai suoi mali e interpella il Verbo alla ricerca di una soluzione; un atteggiamento che pare allontanarlo dall'ottimismo della fede, secondo cui l'uomo, creatura privilegiata di Dio, deve accettare con serenità il destino, e che pone in rilievo il suo tormento interiore. Come osservato da Rapisarda, p. 196, l'ottimismo cristiano «in Gregorio rimane una conquista del teologo, che non riesce a consolare il poeta allorché osserva le tristezze della vita terrena». Una domanda analoga a quella posta qui a Cristo viene rivolta dal Cappadoce a

se stesso in *carm.* I,2,14 v. 43 ...τί κακοῖσι δαμάζομαι..., quando si chiede il perché di tanti mali sin dal momento della sua nascita (vd. *infra*, nota al v. 10).

Χριστὲ ἄναξ

L'invocazione, preannunciata al v. 1, avvicina questa sezione all'*incipit* di *carm.* II,1,1, che pure si apre con un'apostrofe a Cristo, similmente all'attacco di alcuni Salmi, che iniziano con una supplica al Signore (cfr. *psalm.* 3; 6; 7; etc.). Per il *De rebus suis Bénin, Autobiographie*, p. 501 suppone che Χριστὲ ἄναξ, oltre a sensibilizzare il lettore, contribuisca a conferire un tono epico al carme, presentandolo come la preghiera di un combattente cristiano contro le vicende del mondo. La medesima considerazione può dirsi valida per il componimento in esame, ove Gregorio, impiegando il metro e il lessico dell'epica, si mostra come un 'guerriero' che affronta le proprie sofferenze, al punto da augurarsi il ricordo presso i posteri. Sull'impiego dell'apostrofe nel Cappadoce cfr. *supra*, nota al v. 1.

διέπερσας

Διαπέρθω è ampiamente attestato in Omero e trova largo impiego nella produzione esametrica successiva, sempre a indicare la distruzione di luoghi e città (cfr. *Il.* 4,53; 9,46; Quint. Smyrn. 1,504; etc.). In linea con questa tradizione il Cappadoce lo impiega in *carm.* II,1,51 v. 8 – in relazione alla devastazione della patria (...πάτριν...ἦν διέπερσε) – e nella produzione epigrammatica, ove esso, accanto al semplice πέρθω, denota la violazione di tombe: cfr. *epigr.* 77 (= *Anth. Pal.* 8,170),3; 80(= *Anth. Pal.* 8,209 s.),1.5.10; 89(= *Anth. Pal.* 8,219),2. Nel nostro componimento e in *carm.* II,2,7 il verbo è invece riferito allo stesso Gregorio (II,1,19 v. 9 ...με κακοῖς διέπερσας), a un 'cultore di favole' (II,2,7 v. 159 μυθόλατρῶν διέπερσας...) e alla malvagia forza di Febo (v. 255 ἐμὸν διέπερσε κακὸν μένος...). Il poeta inaugura pertanto un uso metaforico di διαπέρθω, per dare l'idea di una profonda lacerazione interiore (cfr. Simelidis, p. 177), che risulta più intensa della semplice afflizione espressa da μογέων del v. 1.

ἄνωθεν

L'avverbio è stato interpretato sia nel senso di un'azione compiuta da Dio 'dall'alto' (*desuper* in *Ald.*; 'from above' in Abrams Rebillard, p. 283), sia a indicare una sofferenza che ha colpito il Cappadoce 'dall'inizio' della sua vita (cfr. *Bill.* 1 = *Bill.* 3 = *Mor.*; *Caill.*; White, p. 155; Crimi, in *Gregorio Nazianzeno, Poesie* 2, p. 125). Entrambe le

interpretazioni sono accettabili: la prima sembrerebbe supportata dall'ἐπὶ μητέρα γαῖαν nell'*explicit* del verso successivo, come a creare un contrasto tra le inaccessibili altezze da cui agisce Cristo e la vita terrena di Gregorio; nel secondo caso ἄνωθεν sarebbe prolettico rispetto all'ἐξότε del v. 10, volto a spiegare l'origine dei mali del poeta. Un impiego analogo a quest'ultimo caso ricorre in *carm.* I,2,10 v. 89 Μικρὸν δ' ἄνωθεν φιλοσοφήσω...; II,1,11 vv. 43 Μικρὸν δ' ἄνωθεν... / εἰπεῖν ἀνάγκη...; II,1,12 v. 48 Μικρὸν δ' ἀνοίσω..., sempre a indicare una narrazione 'dall'inizio'; per altre occorrenze cfr. Meier, p. 81; Crimi - Kertsch, p. 212; Trisoglio, *Autobiografia*, p. 147. L'accezione temporale di ἄνωθεν, accolta unanimemente dalla tradizione indiretta («fin da principio» in *Syr.*; ἐξ ἀρχῆς in *Paraphr. 1* e *Paraphr. 3*), è da preferire anche nel carne in esame.

10

Il Teologo sa che i mali hanno contraddistinto la sua vita sin dal momento in cui è stato generato da Nonna e lo ribadisce, con termini analoghi, in *carm.* I,2,14 vv. 45 s. ...ἐξότε κόλπων / μητρὸς ὀλισθήσας πρῶτον ἀφῆκα δάκρυ. Come evidenziato da Domiter, p. 122, tale consapevolezza, per quanto dettata da motivi reali, trova un significativo precedente letterario in *sap.* 7,3, quando Salomone si proclama uomo mortale caduto sulla terra, dove tutti soffrono allo stesso modo (Καὶ ἐγὼ δὲ γενόμενος ἔσπασα τὸν κοινὸν ἀέρα καὶ ἐπὶ τὴν ὁμοιοπαθῆ κατέπεσον γῆν, πρώτην φωνὴν τὴν ὁμοίαν πᾶσιν ἴσα κλαίων).

ἐξότε

Il corrispettivo di ἐξ οὗ ricorre poco in Gregorio e sempre in poesia: vd. *carm.* I,1,4 v. 59, in *incipit* di esametro come nel nostro componimento; I,2,14 v. 45; II,1,50 v. 23.

ὀλισθον

Ὀλισθάνω è usato dal Cappadoce quasi esclusivamente in poesia, a indicare una caduta reale o metaforica (vd., rispettivamente, *carm.* II,1,11 vv. 382 s. ...ὀλισθήσαντες εἰς κρημνῶν βάθος / πίπτουσιν... e, più avanti, v. 623 ὃς καὶ μάλιστ' ὄλισθεν ἐν πρώτου πλάσει, detto del peccato della mente); per una rassegna completa delle accezioni assunte dal verbo rimando a Tasso, p. 125. Il termine è associato a ἐπὶ γαῖαν anche in *carm.* I,1,7 v. 60 ...ἐπὶ γαῖαν ὄλισθεν, in relazione alla caduta di Lucifero; I,2,1 v. 379 (cfr. Sundermann, p. 113) = I,2,2 v. 431 ...ἐπὶ γαῖαν ὀλισθήσειε..., detto di chi vacilla per la propria inesperienza; II,1,1, v. 501 ...ἐπὶ γαῖαν ὄλισθον, quando il poeta si chiede come sia scivolato sulla terra, nonostante la sua vocazione all'ascesi. In II,1,19 ὀλισθάνω indica

uno ‘scivolare’ dal grembo materno e designa, dunque, l’atto di nascita, analogamente a *carm.* I,2,14 vv. 45 s. ...ἐξότε κόλπων / μητρὸς ὀλισθήσας...; I,2,15 v. 11 ...διὰ γαστρὸς ὀλισθηῖ; *Anth. Pal.* 9,125 4 s. Αἴψα γὰρ ἠνίκα μητρὸς ὀλισθήσας διὰ κόλπων / νηπίαχος πρῶτον προχέει δάκρυ... La scelta di questo verbo da parte del Cappadoce rivela una competenza lessicale di ispirazione medica: come osservato da Simelidis, p. 178 e nota 112, infatti, l’uso del composto ἐξολισθάνω è frequente per indicare il momento in cui la prole sguscia fuori dall’utero della madre, specialmente in caso di aborto (cfr. Soran. *gyn.* 4,35,3 ...ὥστε καὶ τὴν μήτραν ἐξολισθηῖσαι; Greg. Nyss. *psalm. tit.* V,164,19-21 ... καὶ ἀμβλωθρίδιοι διὰ κακίας γενόμενοι ἐξωλίσθησάν τε καὶ ἔπεσον αὐτοὶ ἀπὸ τῆς νοηθείσης ἡμῖν ἐκείνης μήτρας; Procl. *hom.* 26,2,7 Ἐξωλίσθησαν ἐκ μήτρας...).

μητρὸς ὀλισθὸν ἐμῆς ἐπὶ μητέρα γαῖαν

Il passaggio dal grembo di Nonna, vera madre (μητρὸς... ἐμῆς), alla ‘madre terra’ è sapientemente posto in risalto dal poliptoto μητρὸς - μητέρα. La terra è madre per eccellenza di uomini e dèi sin dall’antichità (cfr. Hes. *theog.* 126; Pind. *Olymp.* 7,38; Apoll. Rhod. 3,1374 s.; *hymn. orph.* 21,7; 82,7; etc.) e il Cappadoce si serve, pertanto, di un τόπος tradizionale. Un *explicit* analogo a ἐμῆς ἐπὶ μητέρα γαῖαν si ha in *carm.* II,1,50 v. 59 ...ἐμὴν ἐς μητέρα γαῖαν: se in quest’ultimo caso la madre terra è, per Gregorio, il luogo in cui tornare al momento della morte, nel nostro carne essa simboleggia la vita successiva alla nascita (cfr. Ricceri, p. 160). Secondo Abrams Rebillard, p. 21, l’immagine del parto in questo esametro e la precedente menzione di ὠδὶς al v. 8 porrebbero sullo stesso piano il corpo di Gregorio, nato da Nonna, e le sue parole, sgorgate dalla sua interiorità. Questa lettura è senz’altro forzata, non solo perché ὠδὶς può essere anche un generico dolore (cfr. *supra*, nota relativa), ma soprattutto perché il Cappadoce esprime due concetti nettamente distinti: nel primo caso esalta il conforto procurato dalle parole, nel secondo precisa che la sofferenza lo accompagna da sempre.

11

Riecheggia, in questo verso, la massima del μὴ φῦναι ἄριστον, secondo cui, viste le sofferenze della vita, la migliore delle condizioni per l’uomo è non nascere e, per chi è nato, morire al più presto: la si ritrova in Theogn. 1,425-427 πάντων μὲν μὴ φῦναι ἐπιχθονίοισιν ἄριστον / ... / φύντα δ’ ὅπως τάχιστα πύλας Αἴδαο περῆσαι; Soph. *Oed. Col.* 1224-1227; *Oed. tyr.* 1524-1530; Plat. *apol.* 40d; Cic. *Tusc.* 1,48. Per questo τόπος

rimando a I. Vahlen, *Gesammelte Philologische Schriften*, I, Leipzig 1911, pp. 126 s.; A. Goulon, *Le malheur de l'homme à la naissance. Un thème antique chez quelque Pères de l'Église*, 'Revue des Études Augustiniennes' 18, 1972, pp. 3-26; Domiter, p. 119 nota 6. Clem Al. *strom.* 3,3,14 ss. riporta una lunga serie di esempi relativi a questa γνώμη, segno della sua diffusione presso i cristiani; il motivo, del resto, non è estraneo al testo sacro (vd. *Iob* 3,11 Διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα, ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην; 10,18 Ἴνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον, ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν; *Ger.* 20,18 Ἴνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους...) e Gregorio se ne serve ampiamente, laddove lamenta i dolori che lo hanno colpito sin dal primo vagito e auspica la fine della propria esistenza (cfr. *carm.* I,2,15 vv. 101 s. Λωϊόν, εἰ βιότοιο πύλας... μὴ σὺ πέρησας, / εἰ δ' ἐπήρησας, ὄλος... λύθης e 133 s. ...ἐκ τύμβοιο θορών, ἐπὶ τύμβον ὀδεύω· / ἐκ δὲ τάφοιο, πυρὶ θαυομ' ἀπηλεγέως; II,1,87 v. 1 Μῆτηρ ἐμέ, τί μ' ἔτικτες, ἐπεὶ πολύμοχθον ἔτικτες; (vd. Lozza, *Carme II,1,87*, p. 453); II,2,3 vv. 193 s. ὡς ὄφελον μὴ μητρὸς ἐνὶ σπλάγγχοισι παγῆναι, / ἠὲ θανεῖν ἀτέλεστος ἐν ὠδίνεσσι τεκούσης, qui in riferimento al figlio di Vitaliano). In questo carme, tuttavia, il Cappadoce sembra distaccarsi dall'atteggiamento tradizionale e, pur lamentando la prematura comparsa delle angosce, non accenna al desiderio di morte; preferisce, piuttosto, abbandonarsi all'afflizione, nella speranza che essa gli procuri fama presso i posteri (v. 17 e *infra*, nota relativa).

Εἰ μὴ καὶ λαγόνεσιν

Εἰ μὴ καὶ ricorre in *incipit* di esametro anche in *carm.* I,1,5 v. 30 (Εἰ μὴ καὶ... ἐλίξεις), sempre in relazione ad una situazione irreali. L'intera *iunctura* è presente, con la variante non geminata λαγόνεσιν, in Hesych. s.v. εἰ μὴ ἴκαὶ λαγόνεσι, ove εἰ μὴ è spiegato come un'assenza di precisione nelle parole (μὴ τι δ' ἂν κατ' ἀκριβολογίαν). La voce del lessico è identificata con il verso in esame da Simelidis, p. 179, che la interpreta come un invito a non prendere sul serio la dichiarazione dal Cappadoce, vista l'impossibilità di restare eternamente legato alle viscere materne. L'oscillazione tra λαγόνεσιν e λαγόνεσιν riflette lo *status* della tradizione manoscritta; la prima forma è da accogliere perché è prosodicamente corretta e supportata da *loci paralleli* in cui ricorre nella medesima sede metrica (cfr. Callim. *frag.* 552 Pfeiffer; Opp. An. *hal.* 2,62.71.578; Greg. Naz. *carm.* I,2,1 v. 646; II,2,7 v. 293; Nonn. *Dion.* 1,276; 6,37; etc.).

λαγόνεσσι ἐνὶ σκοτίησι

Λάγων – impiegato solo in poesia dal Cappadoce – è stato qui inteso come ‘grembo materno’ (vd. *Bill. I matris gremio; Caill. matris utero*), un significato che il termine acquisisce, al plurale, in epoca tardoantica (cfr. *Orac. Sib.* 8,457; *Opp. An. hal.* 1,737; *Pall. hist. Laus.* 57,1; Sundermann, p. 213). Esso ricorre, col medesimo valore, in *carm.* I,2,1 v. 646 μήτρης ἐν λαγόνεσσι...; I,2,2 v. 466 σῶν... λαγόνων... γόνων...; II,1,87 vv. 19 s. ...μητρὸς / ...ἐμῆς λαγόνων; II,2,4 v. 34 ...ἐκ λαγόνων ὠδῖν’ ἠρεύξατο κούφην (su cui vd. Moroni, *Nicobulo*, p. 104), ove è associato a ὠδίζ ed ἐρεύγομαι, come in II,1,19 Per l’impiego di λάγων in Gregorio rimando a Knecht, p. 128. L’associazione di λάγων e σκοτίος torna in *carm.* I,2,29 v. 306 ...σκοτίων... λαγόνων, in cui l’oscurità qualifica, però, le tane dei serpenti; il grembo sarebbe detto ‘oscuro’ soltanto nel verso in esame, un’accezione spiegata da Simelidis, p. 169, come un’allusione a *Iob* 3,9 (Σκοτωθεῖη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης...), dove il patriarca invoca la scomparsa della notte in cui è stato concepito. L’allusione all’oscurità suggerisce un’ulteriore interpretazione di λάγων, da identificare non solo con il ‘grembo materno’, ma anche con le ‘viscere della terra’ (cfr. *Greg. Naz. epigr.* 69,5 s. [= *Anth. Pal.* 8,197,1 s.] ...λαγόνεσσι / ... γαῖα φίλη...; *Bas. hom. in hexam.* 4,3,2 ...ἐκ τῶν λαγόνων τῆς γῆς). L’ambivalenza del termine, supportata dalla precedente identificazione tra la madre Nonna e la madre terra, è probabilmente voluta dal poeta: egli non è rimasto intrappolato nell’utero materno, quindi non ha trovato la morte nelle profondità terrestri.

πέδησας

La variante πεδήσας, tradita in L, Pc, S *a.c.*, Pa e B e attestata in *explicit* nei carmi del Cappadoce (vd. *carm.* I,2,1 v. 312; II,1,17 v. 85; II,1,45 v. 11), è da considerare *lectio facilior*; la sintassi richiede qui l’indicativo πέδησας, che è privo di aumento *metri causa* (sul mancato aumento cfr. Chantraine, *Grammaire* I,481; Zehles - Zamora, p. 213). La medesima forma di aoristo ricorre in *carm.* II,1,50 v. 63 Καὶ γὰρ πρόσθε πέδησας Ἰὼβ μέγαν..., in riferimento all’attacco del diavolo a Giobbe (vd. Ricceri, pp. 164 s.). Πεδάω, in origine ‘legare con ceppi’, è usato dal Cappadoce con varie accezioni, a indicare l’impedimento costituito per lui dall’infermità degli ultimi anni (cfr. *epist.* 70,3 ...τῆ δὲ ἄρρωστίᾳ πεπεδημένον; 129,2; 210,1), il freno posto alla propria carne o alle proprie passioni (vd. *carm.* I,2,2 vv. 488 e 558; II,1,1 v. 454; II,1,45 v. 11; etc.) o la necessità di

trattenere la lingua inopportuna (*or.* 5,39; 32,21; II,1,34 B v. 41; II,1,39 v. 35; etc.); in questo contesto esso denota la prigionia nel ventre materno – o nelle viscere della terra – e simboleggia, dunque, la morte.

12-16

Il forte iperbato τίπτε... βέβλημαι incornicia un elenco delle sventure, paradigmatiche e/o personali, che hanno colpito il Cappadoce: dapprima il poeta chiarisce di aver sofferto in ogni luogo (v. 12 καὶ εἰν ἄλι καὶ κατὰ γαῖαν), poi elenca i responsabili (vv. 13 s. ἐχθροῦσιν τε φίλοις τε καὶ ἡγεμόνεσσι κακίστοις, / ξείνοις ἡμεδαποῖς), le modalità delle offese ricevute (v. 14 ἀμφοδὸν ἢ λοχόωσι) e i mezzi con cui è stato attaccato (v. 15 μύθοις τ' ἀντιθέτοις καὶ λαϊνέαις νιφάδεσσι). Al termine dell'enumerazione Gregorio si chiede chi canterà nel dettaglio le sue avversità; una domanda superflua, dal momento che sarà il poeta stesso a farlo (cfr. Pellegrino, p. 20).

12 τίπτε τόσοις ἀχέεσσι

L'impiego della forma sincopata per τί ποτε in *incipit* di esametro è frequente già in Omero (cfr. *Il.* 7,24; *Od.* 2,363); l'uso permane nella tradizione epica successiva (vd. Apoll. Rhod. 1,1315; Quint. Smyrn. 1,451) e il Cappadoce se ne serve spesso per introdurre un quesito (cfr. *epigr.* 91h [= *Anth. Pal.* 8,229],1; *carm.* I,2,14 v. 29; II,1,87 v. 2; II,1,92 v. 2; etc.). In questo verso il poeta reitera la domanda posta a Cristo al v. 9 (τί τόσοις με κακοῖς διέπερσας...), ma con una partecipazione emotiva più intensa, come suggerito dalla maggiore ampiezza della seconda richiesta (vv. 12-16) e dalla *variatio* κακοῖς (v. 9) - ἀχέεσσι; se il primo è un termine piuttosto comune per indicare le sofferenze, ἄχος è lemma eminentemente poetico, che denota, in origine, un dolore mentale (vd. Hom. *Il.* 3,412; 4,169; 17,591; etc.) e, successivamente, anche fisico (cfr. Pind. *Pyth.* 3,50). Esso ricorre soltanto nei versi del Cappadoce, ove indica una sofferenza prevalentemente psicologica, sulla base del modello omerico; significativi, per la vicinanza a II,1,19, *carm.* I,2,14 v. 1 ...ἐμοῖς ἀχέεσσι τετραμένος... – anche qui un lamento del poeta per le sue sventure (vd. Domiter, pp. 51-53 e 55) –, II,1,16 vv. 63-66, in cui Gregorio elenca le sofferenze patite per terra e per mare (...πόλλ' ἐμόγησα καὶ εἰν ἄλι, καὶ κατὰ γαῖαν /... / ...ἐμοὶ τοῖον ἐπῆλθεν ἄχος), e II,1,17 v. 100 Αἰ αἰ τῶν μεγάλων ἡμετέρων ἀχέων.

καὶ εἰν ἄλι καὶ κατὰ γαῖαν

Il secondo emistichio dell'esametro, una *iunctura* attestata precedentemente in Plat. *epigr.* 30 Diehl (= *Anth. Pal.* 7,269), Πλωτῆρες, σφῆζοισθε καὶ εἰν ἄλι καὶ κατὰ γαῖαν, è impiegato dal Cappadoce anche in *carm.* I,2,2 v. 204, in riferimento alle sofferenze patite da Paolo (cfr. *I Cor.* 4,9-13; *II Cor.* 4,7-18; 6,3-10; 11,22-30), e in II,1,16 v. 63, ove, con termini analoghi al nostro carme, il poeta elenca le sue sventure. Come posto in evidenza da Zehles - Zamora, p. 115, il nesso in questione è una *variatio* del motivo del *terra marique*, frequente tanto in ambito greco (vd. *hymn. Hom.* 2,69 ...ἐπὶ χθόνα καὶ κατὰ πόντον; Pind. *Pyth.* 1,14 ...γαῖν τε καὶ πόντον κατ' ἀμαιμάκετον; Mosc. *Eur.* 142 ...χθόνα καὶ κατὰ πόντον; *hymn. orph.* 75,5 ...κατὰ τε χθόνα καὶ κατὰ πόντον; per altre occorrenze vd. Bühler, pp. 182 s.), quanto nella produzione latina (cfr. Hor. *carm. saec.* 53 ... *mari terraque manus potentis*; Ov. *trist.* 5,3,12 *multa prius pelago multaque passus humo*, su cui vd. P. Ovidius Naso. *Tristia. Herausgegeben, übersetzt und erklärt von G. Luck. Band II. Kommentar, Heidelberg 1977, p. 291*). Il motivo torna nel carme I,2,14 di Gregorio (v. 111 οὐ μοι χθὼν ἀτίνακτος, ἄλλα κλονέουσιν ἀῆται), ancora una volta per lamentare l'angoscia che incombe sul genere umano; e se per quest'ultimo passo Domiter, p. 230, ha suggerito un'identificazione di terra e mare con il mondo terreno, contrapposto alla beatitudine eterna, la medesima considerazione può essere estesa a II,1,19. In questo componimento, tuttavia, il modello platonico, concernente un naufragio, fa supporre un legame tra il riferimento al mare e la tempesta affrontata dal Cappadoce durante la navigazione da Alessandria ad Atene (cfr. *carm.* II,1,11 vv. 124-210, su cui si veda J. Rougé, *Tempête et littérature dans quelques textes chrétiens*, in: AA.VV., *Oikoumene. Studi paleocristiani in onore del Concilio ecumenico Vaticano II*, Catania 1964, 61-75, pp. 71 ss.). Κατὰ γαῖαν riprende e conferma quanto dichiarato dal Cappadoce al v. 10: la sofferenza lo ha colpito sin dal momento in cui è giunto sulla 'madre terra' (ἐπὶ μητέρα γαῖαν).

13 ἐχθροῖσιν τε φίλοις

L'antitesi ἐχθρός - φίλος è frequente nelle opere del Cappadoce, che è solito accostare il pericolo costituito dal tradimento degli amici e dall'attacco dei nemici (cfr., ad esempio, *carm.* I,2,2 v. 204 ἐν φιλοῖς, ἐχθροῖς τε...; II,1,7 vv. 2 s. Ἐὼα λήξει καὶ δύσις, φθόνος τ' ἐμὸς / ἐχθροῖς, φίλοις...; II,1,9 vv. 4 s. ζῶον διωχθὲν ἐν βίῳ, μάλιστα δὴ / ἐχθροῖς φίλοις

τε...; II,1,16 vv. 63 s. ...πόλλ' ἐμόγησα... / ἐχθροῖς, καὶ φίλοις...). Per quanto concerne il rapporto con i φίλοι, il Teologo descrive in *carm.* I,2,22 la terribile sofferenza procurata dalla loro disonestà (cfr. anche Ps.- Greg. Naz. *carm.* I,2,23, considerato spurio da Werhahn, *Dubia*, p. 342; vd. Palla, *Fonti*, p. 103): un dolore esperito personalmente dal poeta, tradito dapprima da Basilio, «colpevole [...] di una condotta fin troppo spregiudicata nell'affaire dell'episcopato di Sasima» (Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie* 2, p. 119 nota 10), poi dal cinico Massimo, artefice della cospirazione atta a deporre il Cappadoce dalla cattedra episcopale. L'invettiva contro gli amici diventa consueta nel periodo successivo a Costantinopoli: nel discorso d'addio alla città Gregorio li definisce più insidiosi dei nemici, poiché essi mirano alle spalle (cfr. *or.* 42,20 Κέκμηκα... μαχόμενος, καὶ πολεμίοις, καὶ ἡμετέροις... Οἱ μὲν τὰ στέρνα παίουσι... τὸ γὰρ προδήλως ἐχθρόν, εὐφύλακτον. Οἱ δὲ τὰ νῶτα τηροῦσι, καὶ μᾶλλον εἰσι λυπηροί· τὸ γὰρ ἀνύποπτον καιριώτερον); del resto è anche a causa loro che si è dimesso dall'episcopato (vd. *carm.* II,1,11 v. 1891 Κέκμητα πᾶσι καὶ φίλοις μισούμενος), forse sperando in un sostegno dai membri del Concilio, che credeva suoi difensori (cfr. *carm.* II,1,12 vv. 831 s. ...μέμνησθέ μου / τοῦ πολλὰ μοχθήσαντος ἐν φίλων τρόποις, su cui vd. Meier, p. 166; II,1,10 vv. 23 s. ...καὶ ῥοθέουσι φίλοις; II,1,18 v. 5 πόθεν φίλοι μοι δυσμενεῖς, καλοὶ κακοί). Sulla delusione procurata dagli amici al Teologo rimando a Coman, pp. 10-16. Non meno dannosi degli amici, gli ἐχθροί, anch'essi citati spesso dal poeta e accusati, principalmente, di provare invidia nei suoi confronti e di muovergli false accuse (vd. *carm.* II,1,12 v. 96 ταῦτ' ἐστὶν ἐχθρῶν πλάσματα, ψευδεῖς λόγοι e Meier, p. 86). Considerata la datazione del componimento, certamente successivo all'episcopato (vd. Introduzione, pp. 32-35), la menzione di 'nemici e amici' – per quanto topica nella produzione del poeta – suggerisce un richiamo agli ἐχθροί e ai φίλοι della capitale, i primi pronti ad attaccarlo, i secondi sorprendentemente disposti ad accogliere il suo allontanamento dalla cattedra episcopale (vd. McGuckin, *Biography*, p. 361; Simelidis, pp. 163 s.).

ἡγεμόνεσσι κακίστοις

Ἠγεμόνες sono qui le autorità ecclesiastiche (vd. *epitaph.* 56 [= *Anth. Pal.* 8,13],2; II,1,16 v. 10; II,1,19 v. 69), famigerate per malvagità e incompetenza: in *or.* 42,26 Gregorio, nel salutare la capitale, non manca di citare, ironicamente, la sublimità dei vescovi invidiosi

(...τὸ ἐπίφθονον ὕψος τοῦτο καὶ ἐπικίνδυνον); in 43,31 i sostenitori di Ario sono detti ...κακοὶ τῶν ἐκκλησιῶν ἡγεμόνες; in *carm.* II,1,34 B v. 34 attacca i vescovi che lanciano insulti ed ingiurie (λαῶν ἡγεμόσιν τοῖα κλειζόμενοις). Il riferimento ai capi della Chiesa diventa frequente dopo Costantinopoli, quando Gregorio ripensa con amarezza al periodo trascorso alla guida della comunità ortodossa della capitale; non a caso i tre componimenti diretti ai vescovi – *carm.* II,1,10; II,1,12; II,1,13 – si collocano tutti tra il 381 e il 382 e sono dunque molto vicini all’epoca del Concilio (vd. Meier, pp. 17 s.; Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 105 nota 1; Simelidis, p. 152; Valente, pp. 27-29). L’indegnità delle guide ecclesiastiche dell’epoca e la loro scarsa preparazione sono problemi particolarmente sentiti dal Cappadoce: se in *or.* 42,25 egli descrive il vescovo ideale come un uomo che suscita emulazione per le sue doti e non scende a compromessi per compiacere i più (...τῶν φθονουμένων ἔστω τις, μὴ τῶν ἐλεουμένων, μὴ τῶν πάντα πᾶσι χαριζομένων, ἀλλ’ ἔστιν ἃ καὶ προσκρούειν εἰδότην ὑπὲρ τοῦ βελτίονος), la Chiesa dell’epoca pullula di autorità poco preparate, ma pronte a dichiararsi sapienti (vd. *or.* 2,49; 20,1), le stesse che causano la rovina della fede (cfr. *or.* 21,24). Sulla questione si veda Trisoglio, *Pastore*, pp. 85 ss.

14 ξείνοις ἡμεδαποῖς τε

Artefici delle sventure del poeta sono stati tanto gli stranieri, quanto i compatrioti; se i primi possono facilmente identificarsi con gli Egiziani e gli Illirici che presero parte al concilio di Costantinopoli (vd. *carm.* II,1,11 vv. 1798-1800 ἤλθον γάρ, ἤλθον... / ... / Αἰγύπτιοί τε καὶ Μακεδόνες e Jungck, p. 225), gli ἡμεδαποὶ sono probabilmente quei membri del sinodo su cui Gregorio sperava di poter contare, ma che accettarono senza repliche le sue dimissioni (cfr. McGuckin, *Biography*, p. 361; Simelidis, pp. 163 s.). Ἠμεδαπός è piuttosto raro e ricorre solo nella produzione poetica del Cappadoce, spesso in contrapposizione a ξείνος: vd. *carm.* I,2,31 v. 57 (Ξείνων ἡμεδαπῶν περιφείδω...), su cui cfr. Ntentos, p. 147; II,1,16 v. 84 (ξείνων, ἡμεδαπῶν...); II,2,3 v. 138 (ξείνοί θ’ ἡμεδαποὶ τε...); in *carm.* II,2,1 v. 90 (ἡμεδαποῖο νόμου...) è usato ad indicare le leggi della patria.

ἀμφοδὸν ἢ λοχόωσι

Simelidis, p. 179, rimanda, per questa opposizione, a Hom. *Od.* 14,330 = 19,299 ...ἢ ἀμφοδὸν ἢ κρυφιδόν – che ricorda *Od.* 1,296 = 11,120 ...ἢ ἐ δόλω ἢ ἀμφοδὸν... –, passi

riferiti al ritorno di Odisseo ad Itaca, che doveva avvenire apertamente o di nascosto. Significativa, rispetto al probabile modello, la *variatio* κρυφηδόν - λοχόωσι: poiché il poetico λοχάω è riferito tradizionalmente al demonio, che inganna gli uomini tendendo insidie nell'ombra (cfr. Meth. *symp.* 8,10,4 ὁ διάβολος οὗτος ἐστὶν ὁ ἐνεδρεύων, ὁ λοχῶν...; Greg. Naz. *carm.* I,1,7 v. 81; II,1,45 v. 341; II,1,55 v. 13; etc), l'ipotesto epico sarebbe qui risemantizzato in chiave cristiana. Come già osservato da Tasso, p. 187 e Valente, p. 82, l'antitesi di ἀμφαδόν/ἀμφαδίην/ἀμφάδιος e del participio di λοχάω gode di diverse attestazioni nei versi gregoriani: *carm.* I,1,7 v. 81 ...ἢ ἀμφαδόν ἢ λοχῶντες; I,2,2 v. 270 ἀμφαδίην, λοχῶν τε..., su cui vd. Zehles - Zamora, p. 132; I,215 v. 117 ἀμφαδίους, λοχῶντας...; II,1,28 v. 9 ἀμφαδόν, ἢ λοχῶσα...; II,1,54 v. 5 ἀμφαδίην λοχῶν τε...; II,1,83 v. 11 ...ἢ λοχῶν, ἢ ἀμφαδόν... Altrove l'opposizione nascosto/manifesto viene espressa mediante l'antitesi ἀμφάδιος - κρυπτός (vd. *epitaph.* 90,6 [= *Anth. Pal.* 8,52b],2; *carm.* I,1,9 *additamentum L* v. 32; I,2,29 v. 12; II,1,13 v. 17).

15 μύθοις τ' ἀντιθέτοις

Iuncturae analoghe ricorrono, in *incipit* di esametro, in *carm.* I,1,3 v. 35 μύθοις τ' ἀντιθέτοισιν... e I,2,2 v. 312 μύθοις ἀντιθέτοισι...; poiché in entrambi i casi il Cappadoce si riferisce al dibattito teologico relativo al dogma trinitario, i 'discorsi avversi' del carne in esame alludono, con molta probabilità, ai contrasti insorti in merito all'ortodossia nel periodo costantinopolitano. Il medesimo concetto viene espresso in *or.* 21,12, ove si dice che la lingua dedita alla polemica, ormai diffusa nella Chiesa, è una terribile e incurabile malattia (...ἢ ἀντίθετος γλῶσσα, ὥσπερ τι νόσημα δεινὸν καὶ κακότηδες...), una critica all'eccessiva loquacità che può dirsi topica nella produzione gregoriana (vd. *or.* 27,7; *carm.* II,1,11 vv. 1210 s.; II,1,12 v. 184; II,1,39 v. 4; etc.). Come posto in evidenza da Zehles - Zamora, p. 144, l'espedito retorico dell'ἀντίθετον è frequente nei dibattiti teologici contro gli eretici, basati su continue antitesi, paradossi, giochi di parole e ironia (sulla retorica dei discorsi antieretici cfr. N. Brox, *Häresie*, *RLAC* 13, 283 s.). Per altre accezioni di ἀντίθετος nella poesia del Cappadoce, cfr. Knecht, p. 81; Domiter, p. 158. Sulle occorrenze di μύθος nei carmi gregoriani vd. Demoen, *Exempla*, pp. 212 ss.; Tasso, p. 143; Valente, p. 92.

λαϊνέαις νιφάδεσσι

Profondo motivo di sofferenza fu, per Gregorio, la tentata lapidazione avvenuta a Costantinopoli nella Pasqua del 379, su cui vd. Gally, *Vie*, pp. 138 s.; Ruether, pp. 42 s.; Crimi, *Lapidazione*, pp. 211-223; Van Dam, *Kingdom* p. 139; Simelidis, pp. 159 s. L'episodio è menzionato costantemente nella sua produzione (cfr. *epist.* 77,1-3; *or.* 42,27; *carm.* II,1,11 vv. 665-667; II,1,12 vv. 32 e 102-104; II,1,17 v. 47 Λᾶες ἐμοὶ...; II,1,30 v. 63; etc.), soprattutto nel periodo successivo all'episcopato, quando il Cappadoce, «che vive la solitudine aristocratica degli ultimi anni, tra gli *otia* letterari e gli esercizi ascetici, ha incluso [...] i λιθάσματα dell'ormai lontana notte della Pasqua del 379 nel repertorio *standard* delle sue lamentele di vecchio atrabiliare» (Crimi, *Lapidazione*, p. 223). In II,1,19 il λιθάσμός è alluso mediante una ricercata metafora: il lancio delle pietre è infatti paragonato a una 'precipitazione'. Νιφάς è impiegato dal Cappadoce nell'accezione primaria di 'neve' (cfr., ad esempio, *epist.* 10,8; *or.* 9,4; *carm.* I,2,1 v. 701; etc.), ma qui denota, probabilmente, una 'tempesta', a evidenziare la grande quantità di sassi scagliati contro di lui (cfr. *Paraphr.* I διὰ λίθων πολλῶν). Il plurale del termine, in riferimento a una precipitazione, ricorre già in Hom. *Il.* 12,278 ... ὄς τε νιφάδες χιόνος πίπτωσι θαμειαί; Pind. *Olymp.* 7,34 ... χρυσέαις νιφάδεσσι...; *P. Oxy.* 2327 frag. 1,6 ... ἐκ νιφάδων (vd. Domiter, p. 134 e nota 51); e il dativo νιφάδεσσιν è attestato in *Il.* 3,222, come metafora delle parole di Odisseo. Il richiamo alla tentata lapidazione è confermato da λαίνεος, aggettivo poetico riferito dal Teologo alle tavole di pietra ricevute da Mosè (vd. *carm.* I,1,9 *additamentum* L 55; I,1,15 v. 2; I,2,1 v. 315; II,1,45 v. 17). La coppia aggettivo - sostantivo al dativo plurale (λαϊνέαις νιφάδεσσι) fa propendere Simelidis, p. 180, per un rimando a Pind. *Olymp.* 7,34 (χρυσέαις νιφάδεσσι); nonostante la vicinanza sul piano testuale, sembra forzata l'interpretazione per cui la pioggia dorata mandata da Zeus a Rodi – segno di benevolenza verso la città – contrasterebbe con la 'pioggia di pietre' inviata da Cristo al Cappadoce, motivo di profonda indignazione da parte del poeta. Più probabile, sul piano contenutistico, una ripresa di Eur. *Andr.* 1128 s., ove νιφάς denota la 'gragnola' di pietre lanciata a Neottolemo dagli abitanti di Delfi (... ἔβαλλον ἐκ χερῶν πέτροις. / Πυκνῆ δὲ νιφάδι πάντοθεν σποδούμενος); o l'allusione biblica al martire Stefano, ucciso da una 'pioggia di sassi' (cfr. *Act.* 7,60; Greg. Nyss. *Steph.* 711... ὁ ταῖς

νιφάσι τῶν λίθων καταχωννύμενος...; Theodoret. *hist. eccl.* 5,4,9 ...Στέφανον μετὰ τὰς πολλὰς τῶν λιθῶν νιφάδας...).

16 βέβλημαι

Il verbo è separato dal τίπτε del v. 12 da un forte iperbato finalizzato a incorniciare le sofferenze patite dal poeta all'interno di cinque esametri (vv. 12-15). Βέβλημαι è posto in rilievo in *incipit* di verso, come in *carm.* II,1,93 v. 10 (= *Anth. Pal.* 8,79,10), ove il Cappadoce, analogamente a II,1,19, annovera tra le sventure patite a Costantinopoli 'pietre e amici' (Βέβλημαι δέκατον λάεσιν ἠδὲ φίλοις).

τίς ἅπαντα διακριδὸν ἐξαγορεύσει;

L'interrogativa del v. 16 è retorica, poiché il poeta sa bene che il racconto dettagliato delle sue sventure spetterà a lui. La necessità di chiarezza è espressa dalla forma avverbiale διακριδόν – attestata già in Omero, ma con l'accezione di 'specialmente' (cfr. *Il.* 12,103; 15,108) –, impiegata dal Cappadoce solo in poesia, a indicare diversificazione o bisogno di ordine (vd. *carm.* I,1,18 v. 49; II,1,1 v. 613; etc.). L'esigenza di una narrazione dettagliata è suggerita anche da ἐξαγορεύω – altro termine di derivazione omerica (cfr. *Od.* 11,234, su cui vd. *Omero. Odissea. Volume III (Libri IX-XII)*. Introduzione, testo e commento a cura di A. Heubeck. Traduzione di G.A. Privitera, Roma 1988⁴ [Roma 1983], p. 280) – che implica l'idea di 'fare un resoconto esauriente'. Sebbene nella produzione biblica e patristica il verbo abbia acquisito la connotazione specifica di 'confessare' (vd. *Lev.* 5,5 καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν...; *Eus. v. Const.* 1,59 ...καὶ τὰς οἰκείας ἐξηγόρευε θεομαχίας...), nelle opere del Nazianzeno esso mantiene, per lo più, la sua accezione originaria (*or.* 43,69; *carm.* I,1,3 v. 75; II,1,1 v. 240; etc.). L'accostamento di διακριδόν ed (ἐξ)αγορεύω torna in *carm.* II,2,7 v. 11 = 110 (...διακριδὸν ἐξαγορεύειν), sempre in *explicit* di esametro; una *iunctura* analoga si trova in *carm.* II,2,6 v. 95 (Ἄλλὰ τί μοι τὰ ἕκαστα διακριδὸν ᾧδ' ἀγορεύειν), su cui vd. Bacci, *Olimpiade*, p. 126. La preoccupazione relativa alla necessità del racconto delle sofferenze da parte di un cantore esperto emerge anche in *carm.* II,1,13 v. 195 = II,2,3 v. 50 (Τίς τάδε θρηνήσειε γόων πολύϊδρις ἀοιδός;

17-26

Ai vv. 17-26 Gregorio dà prova dell'abilità che lo ha sempre contraddistinto e descrive il proprio dolore utilizzando gli strumenti della sua cultura. Per esaltare l'inusuale notorietà che gli deriva dalle afflizioni (v. 17 Μοῦνος ἐγὼ πάντεσσιν ἀοίδιμος), egli impiega una

successione di immagini e lemmi ispirati alla tradizione pagana – *in primis* Omero –, rivelando un’attenzione costante a ricondurre la propria sofferenza entro una fitta trama di allusioni letterarie. Tuttavia, giunto negli ultimi anni della sua vita, il Teologo sente il bisogno di assicurarsi un ricordo tra i posteri che esuli dal solo amore per i λόγοι e che coinvolga anche i suoi dolori; e per questo la gloria poetica, adunata, sin dalla giovane età, da Oriente e Occidente, lascia spazio a una nuova lugubre fama, anch’essa estesa al mondo intero. Οἰκτρὸν ἄεισμα al v. 20 costituisce la perfetta sintesi di questa evoluzione: le vicende del Teologo saranno, sì, oggetto di canto, ma di un canto lugubre, intonato, forse, da un aedo in un banchetto, da un viandante o da un cantore (vv. 21-24). La speranza riposta in una fama futura è ribadita dalla menzione del proprio nome e della città di provenienza alla fine di questa sezione (vv. 25 s. Γρηγορίου μνήσαιτο, τὸν ἔτρεφε Καππαδόκεσσιν / ἢ Διοκαιοσαρέων ὀλίγη πόλις).

17 Μοῦνος ἐγὼ

Il Cappadoce rivendica l’eccezionalità della propria condizione mediante la *iunctura* μοῦνος ἐγὼ, posta in rilievo in *incipit* del v. 17 e attestata, precedentemente, in Hom. (?) *Batr.* 110 (ὦ φίλοι εἰ καὶ μοῦνος ἐγὼ κακὰ πολλὰ πέπονθα) e in Callim. *epigr.* 29,4 Pfeiffer (...ἐπισταίμην μοῦνος ἐγὼ τὰ καλά). Entrambi i passi potrebbero costituire l’ipotesto del Cappadoce: nel primo caso egli si porrebbe sullo stesso piano di colui che ha sperimentato molti mali, altrimenti richiamerebbe, per contrasto, Callimaco, unico conoscitore del bello, laddove il Teologo è il solo a trarre notorietà dalle afflizioni. Il nesso ricorre in *incipit* di esametro anche al v. 90 di II,1,19 e in *carm.* II,2,3 v. 41; la medesima sede viene scelta con frequenza da Nonno di Panopoli (cfr. *Dion.* 5, 530; 11,276; 27,315 μοῦνος ἐγὼ πάντεσσι...; *par.* 8,13; etc.).

πάντεσσι ἀοίδιμος

La grandiosa fama del poeta, esaltata dall’accostamento antitetico ἐγὼ - πάντεσσι, viene espressa dal solenne ἀοίδιμος, attribuito, nella poesia classica, a chi è degno del ricordo dei posteri (cfr. Hom. *Il.* 2,119; *Od.* 8,580; 25,200 s.; *hymn.* 3,299; Pind. *Olymp.* 14,3; *Pyth.* 8,59; *Nem.* 3,79; Eur. *Elect.* 471; Callim. *hymn.* 5,121; Apoll. Rhod. 4,1143). Attestazioni di questo aggettivo non mancano nella produzione giudaico-cristiana (vd. *4 Macc.* 10,1. 15; Phil. Al. *prob.* 137; *spec. leg.* 1,322; altre occorrenze in *Quarto libro dei Maccabei*. Testo, traduzione, introduzione e commento a cura di G. Scarpat, Brescia

2006, p. 300) e negli stessi scritti del Teologo, che lo impiega prevalentemente in poesia, in relazione alla civiltà antica (vd. *carm.* I,2,10 v. 36 ...Τροίαν αἶρης τοῖς ἀοιδίμοις στόλοις; 295 ...Ἀθηνῶν τῶν ἀοιδίμων...), a re e santi cristiani (cfr. *carm.* I,2,1 v. 320 Δαβὶδ ἐν βασιλεῦσιν ἀοιδίμος...; II,1,11 vv. 548 s. ...τῆς ἀοιδίμου κόρης / Θέκλας...); ulteriori occorrenze in Sundermann, p. 79; Crimi - Kertsch, p. 197. Nonostante l'evidente difficoltà di individuare con precisione il modello che ha ispirato il verso in esame, appare degno di nota che ἀοιδίμος ricorra per la prima volta in Hom. *Il.* 6,357 s., quando Elena si dichiara consapevole che, assieme a Paride, sarà oggetto di canto per la sua sorte maligna (οἷσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν μόνον, ὡς καὶ ὀπίσσω / ἀνθρώποισι πελώμεθ' ἀοιδίμοι ἐσσομένοις); difficile pensare che, in una sezione tanto ricca di richiami omerici, Gregorio non avesse in mente le parole di Elena, la cui funesta risonanza presso i posteri appare tanto simile alla sua. Sul piano formale πάντεσσιν ἀοιδίμος è attestato anche in *epitaph.* 73 (= *Anth. Pal.* 8,31),5, a indicare la fama di Nonna, degna di essere celebrata in tutto; *carm.* II,2,7 v. 295, detto di Cristo, 'sempre più celebrato presso tutti'. Per l'accostamento di πᾶς e ἀοιδίμος cfr. anche Eus. *praep. ev.* 1,8,19 (...Σωκράτης... ὁ πᾶσιν ἀοιδίμος Ἑλλησιν); Theodoret. *in psalm.* PG 80,1784,7 ...καὶ παρὰ πᾶσιν ἀοιδίμος...

οὔτ' ἐπὶ μύθοις

Con un'argomentazione negativa Gregorio precisa che la sua fama non deriva dai μῦθοι, da intendere nella generica accezione di 'letteratura' o in quella, più specifica, di 'discorsi' ed 'eloquenza' (*non arte loquendi* in *Bill. 1*; *non facundia* in *Caill.*; Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 125 'non per avere eloquenza'); una *professio modestiae* motivata, forse, dall'abbandono dell'oratoria dopo il ritorno da Costantinopoli. Espressioni analoghe, per indicare la gloria derivante dall'oratoria, ricorrono in App. *bell. civ.* 4,4,20 (...Κικέρων, ἐπὶ τε λόγοις ἀοιδίμος...) e in Luc. *hist. conscr.* 19 (Ἄλλος τις ἀοιδίμος ἐπὶ λόγων δυνάμει); vd. Simelidis, p. 181.

18 οὔτ' ἐπὶ κάρτεϊ χειρός

Ἐπὶ κάρτεϊ χειρός potrebbe alludere al κάρτεϊ χειρῶν di Hom. *Il.* 8,226 = 11,9, riferito alla forza delle braccia di Aiace e Achille; il nesso è attestato anche in Apoll. Rhod. 1,1162; 2,334; 3,507 (qui ἐπὶ κάρτεϊ χειρῶν, come nel nostro carme), sempre in relazione al vigore degli eroi. Reimpiegando un'espressione cara al genere epico, Gregorio

contrapporrebbe la gloria bellica degli antichi combattenti alla propria fama, scaturita dalla sofferenza. Sebbene Simelidis, p. 181, ipotizzi soltanto modelli biblici per questa *iunctura* (*deut.* 8,17 ...τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου... e *3 Macc.* 5,13 ...ἑαυτοῦ χειρὸς κράτος...), considerata la fitta trama di allusioni letterarie presenti in questi versi, sembra più probabile che il Teologo abbia voluto richiamarsi alla tradizione classica.

ἔχων περιώσιον ἄλλων

Περιώσιος è impiegato dal Cappadoce soltanto in poesia, sia come aggettivo (*carm.* I,1,7 v. 58 ...κῦδος ἔχων περιώσιον...; II,1,42 v. 24 ...περιώσιον ἄλγος; etc.), sia nel neutro avverbiale (*carm.* II,1,1 v. 113 ...πάντων περιώσιον...). Alle occorrenze della clausola esametrica περιώσιον ἄλλων già individuate da Moroni, *Nicobulo*, p. 154 (*Hom. hymn.* 2,362; *Pind. Isthm.* 5,3; *Apoll. Rhod.* 1,466; *Opp. An. hal.* 4,523) si può aggiungere *Opp. An. hal.* 1,448. In *Greg. Naz. carm.* II,2,4 v. 152 περιώσιον ἄλλων – in unione a ἔχω – è usato in relazione agli organizzatori di spettacoli che sperano di ottenere una gloria (vana) maggiore di altri.

19 ἄλγεα δὲ στοναχάς τε

Il δὲ, con valore avversativo, introduce il vero motivo della fama di Gregorio. L'associazione di ἄλγος e στοναχή è formulare già in Omero (vd. *Il.* 2,39; *Od.* 5,83 e 157; 14,39) e ricorre con frequenza nella produzione successiva (cfr. *Sol. frag.* 21,2 West; *Apoll. Rhod.* 4,446 s.; *Antioch. Astr. frag.* I,110,21 Olivieri; etc.); sul piano formale si segnala la vicinanza con *Orac. Sib.* 12,247 ἄλγεα καὶ στοναχάς..., in *incipit* di esametro come nel nostro carme. La medesima *iunctura* torna in *Greg. Naz. carm.* II,1,1 v. 171 ἄλγεα δὲ στοναχάς τε, ἐπεὶ θάνε, μοῦνος ἐδέγμην, quando il poeta lamenta le sofferenze seguite alla morte del fratello Cesario. Simelidis, p. 181, osserva che i due accusativi del v. 19 creano anacoluto rispetto al costrutto dell'esametro precedente (ἐπί con dat. + ἔχων e accusativo avverbiale); non si può escludere, tuttavia, che il περιώσιον del v. 18 sia impiegato come un aggettivo riferito ad un sottinteso κράτος; in tal caso il verbo ἔχω reggerebbe l'accusativo in entrambi i versi, senza interruzione sintattica.

περισταδόν

L'avverbio evidenzia la grande quantità delle sofferenze del Cappadoce, specialmente se posto a confronto col μοῦνος ἐγὼ del v. 17: dolori e lamenti provenienti da ogni parte colpiscono il solo Gregorio. Περισταδόν ha poche occorrenze nella poesia del Teologo:

carm. I,2,15 v. 37; II,1,1 v. 188, detto dei cani che latrano intorno al poeta, come nel passo in esame; II,1,16 v. 13; II,2,1 v. 79.

19 s.

Per chiarire la quantità delle sofferenze che lo circondano, il Cappadoce usa l'immagine di un leone assediato da cani che gli latrano intorno. La similitudine tratta dal mondo animale è ricorrente nell'epica omerica (vd. Frangeskou, pp. 17-19) e la contrapposizione λέων - κύων, in particolare, è topica nella letteratura antica: se in Omero i guerrieri che incalzano i nemici sono simili a cani che inseguono o si acquattano intorno ai feroci leoni (vd. *Il.* 5,476 ...καταπτώσσουσι κύνες ὡς ἀμφὶ λέοντα; 8,338 s. ὡς δ' ὅτε τίς τε κύων σὺδὸς ἀγρίου ἢ ἐλέοντος / ἄπτηται κατόπισθε...; altre occorrenze in Frangeskou, p. 17 nota 46), nella tradizione esopica il cane che fugge di fronte al ruggito leonino diventa paradigma dell'insolente, che si tira indietro davanti a un individuo superiore (cfr. Aesop. 135 Hausrath). Nella produzione successiva i due animali continuano a essere contrapposti – sebbene la valenza positiva sia assunta ora dal leone (vd. Luc. *pro imag.* 19,15) ora dal cane (*Orac. Sib.* 8,158 = 14,17 τὸν δὲ λέοντ' ἐδίωξε κύων ὀλέκοντα νομῆας) – e all'impiego di quest'antitesi non si sottrae il testo sacro (vd. *eccl.* 9,4 ...ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν, αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρόν). Gregorio la riprende in *carm.* II,1,12 v. 339, quando definisce i cattivi vescovi 'leoni con i piccoli, cani con i potenti' (μικροῖς λέοντες, τοῖς κρατοῦσι δ' αἰ κύνες); vd. Meier, p. 109. In II,1,19 λέων è, senza dubbio, il poeta, laddove i cani rappresentano le sue sofferenze; il Cappadoce non è, però, il pericoloso predatore, pronto ad attaccare a motivo della sua forza, ma un fiero animale in trappola, il leone omerico inseguito e messo alle strette dai cani - dolori, che diventa, dunque, modello di afflizione. Sul piano formale Frangeskou, p. 14 nota 20 annovera questa similitudine tra le *backward-looking similes*, poiché l'apodosi, introdotta da ὥστε, precede la protasi.

ὥστε λέοντα

La medesima *iunctura* è impiegata in Hom. *Il.* 5,136; *Od.* 22,402; 23,48 (...ὡς τε λέοντα), sempre in clausola esametrica. Se sul piano formale il modello del Cappadoce è chiaramente omerico, anche dal punto di vista contenutistico il leone è uno degli animali più evocati nell'epica, a indicare la furia e il coraggio degli eroi nel combattere e nell'inseguire gli avversari (cfr., ad esempio, *Il.* 11,548 s.; 20,164-175; sulle occorrenze

omeriche di questa similitudine si veda Lee, p. 65). In ambito giudaico-cristiano esso viene presentato ora come un pericoloso predatore (2 *Tim.* 4,17), immagine del diavolo o degli uomini iracondi (vd. *1 Petr.* 5,8 Ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος...; Clem. Al. *protr.* 1,4,1 ...λέοντας μὲν τοὺς θυμικούς...), ora come simbolo di Cristo e amico dei cristiani (cfr. *gen.* 49,9; *ap.* 5,5; *phys.* 1); per una trattazione più approfondita rimando a R.M. Grant, *Lions in Early Christian Literature*, in: AA.VV., *The Early Church in its Context: Essays in Honor of Everett Ferguson*, Leiden-Boston-Cologne 1998, pp. 147-154); Ciccarese, *Animali II*, pp. 13 ss. Come posto in evidenza da Frangeskou, pp. 17 s., il Cappadoce ricorre altre quattro volte alla similitudine del leone nei suoi versi: in *carm.* I,2,1 v. 606 l'amore per il Verbo è paragonato a un leone che incalza le fiere più deboli (ὡς τις ἐλαφροτέροισι λέων θήρεσσιν ἐπιστάς, su cui vd. Sundermann, p. 195); in II,1,1 vv. 616 s. esso simboleggia, secondo Bénin, *Autobiographie*, p. 808, i malvagi che hanno procurato sofferenze al poeta (Ὡς δ' ὅτε τις τε λέοντα λιπὼν ἄρκτω πελάσειε / μαινομένη...); in II,1,16 vv. 71 s. il dolore di Gregorio è simile a quello di una leonessa che ha perso i propri piccoli (οὐδὲ λῖς ἠϋγένειος ἐπακτήρεσσι δαμέντας / σκύμνους...); in II,1,50 vv. 17 s. i continui tormenti da parte del diavolo avvicinano il poeta a un leone impigliato nelle reti dei cacciatori (...ὡς ὅτε τις λῖς / ἄλκιμος, ἐμπλεχθεὶς ἄρκυσι θηροφόνων). Il Cappadoce si assimila a un leone sotto assedio anche in *carm.* II,1,6 vv. 7 s. Καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ὡς λέων βρυχώμενος / μακρὰ στενάζω... e II,1,41 v. 61 λέοντα νύσσεις ἀσθενεστάτη χερὶ, laddove l'attacco proviene, rispettivamente, dagli eretici e da Massimo; anche in II,1,19 egli è un leone in trappola, un predatore ormai afflitto dalle angosce.

20 πάντοθεν

Πάντοθεν è impiegato dal Cappadoce prevalentemente in poesia e, secondo l'uso omerico (vd. *Il.* 13,28; 16,110; *Od.* 17,171: etc.), ricorre soprattutto in apertura di esametro (cfr. *carm.* I,2,2 v. 268; II,1,17 v. 50; II,1,49 v. 5). Anche in *carm.* II,1,1 vv. 183 s. esso è applicato al latrato dei cani, metafora di quanti attaccano da ogni parte il poeta dopo la morte del fratello Cesario (...πολλοὺς κόρεσας κύνας, οἳ μ' ὑλάουσι / πάντοθεν ἔσταμένοι...; vd. Bénin, *Autobiographie* pp. 625 s.). In II,1,19 l'avverbio pone in rilievo la diversa origine delle sofferenze di Gregorio e, assieme al περισταδόν dell'esametro

precedente e al preverbio di ἀμφυλάω, rende vivido il senso di oppressione derivante dalle sue angosce.

ἀμφυλάουσι

Ἀμφυλάω è neologismo del Cappadoce e *hapax* nella sua produzione; ricorre, successivamente, solo in Theod. Prod. *carm. hist.* 8,91 s. ...καὶ κύνες ἀργοὶ / ἀμφυλάοντες ἔπονται... Gregorio predilige, solitamente, il semplice ὑλάω o l'equivalente ὑλακτέω (vd. *carm.* I,2,2 v. 49 ...Οἱ δ' ὑλάοιεν ἐτώσια...; I,2,25 v. 482 Τούτων λέγω δὴ τῶν ὑλακτούντων βίᾳ; etc.). La lezione ἀμφ' ὑλάουσι(v), tradita da La, Ri, Vc e Di, è senz'altro valida, anche alla luce delle numerose occorrenze dell'avverbio ἀμφί in unione a πάντοθεν (tra quelle individuate da Simelidis, p. 183, segnalo Quint. Smyrn. 1,54 ...ἀμφὶ δὲ Τρῶες / πάντοθεν ἐσσύμενοι...; Paul. Sil. *descr. amb.* 289 s. πάντοθεν... / ἀμφὶς ἔχει...); ἀμφυλάουσι appare, tuttavia, preferibile, sia in quanto *lectio difficilior*, sia perché presente in Teodoro Prodromo, che è solito citare lemmi o nessi del Cappadoce nei suoi versi (cfr. C. Simelidis, *Honouring the Bridegroom like God: Theodore Prodromos Carm. Hist. 6.46*, 'Greek, Roman and Byzantine studies' 46, Cambridge 2006, pp. 87-100, p. 98 e nota 35). Per l'*hapax* propende anche Moroni, *Nicobulo*, p. 298 e nota 3, che, sulla base di questo passo, ha corretto l'ἀμφυλάσκουσιν del *Commentario* di Cosma edito da Lozza con ἀμφυλάουσιν. Sull'uso di altri *hapax legomena* composti con ἀμφί da parte del Cappadoce, cfr. Simelidis, p. 183.

κακοὶ κύνες

Il cane, sin dall'epica antica, gode di una fama generalmente negativa: Omero per primo impiega κύων in senso traslato, in relazione alle donne – esemplare il caso di Elena, 'cagna infedele', di *Il.* 6,344 e 356 (vd. M. Graver, *Dog-Helen and Homeric Insult*, 'Classical Antiquity' 14, 1995, pp. 41-61) – o agli individui troppo audaci e temerari, come i Troiani, definiti κακοὶ κύνες in *Il.* 13,623. Sull'uso di κύων nella poesia omerica rimando a M. Faust, *Die künstlerische Verwendung von κύων, 'Hund', in den homerischen Epen*, 'Glotta' 48, 1970, pp. 8-31; per la visione negativa dell'animale nel mondo antico si veda C. Franco, *Shameless: The Canin and the Feminine in Ancient Greece*, Oakland 2014. La cattiva considerazione del cane permane presso i cristiani (cfr. *I Sam.* 17,43; *ap.* 22,15; etc.), ragion per cui i malvagi sono paragonati a κύνες che abbaiano (vd. *psalm.* 58,7 s.; *Phil.* 3,2) e lo stolto che persiste nella sua follia è accostato

a un cane che mangia il suo vomito (cfr. *prov.* 26,11). Ulteriori occorrenze nel testo sacro sono riportate da O. Michel, κύων, *ThWbNT* III, 1938, coll. 1099-1103. Gregorio si serve della similitudine del cane in *or.* 13,4 ...ὡς κύνας ὑλακτοῦντας..., per indicare gli avversari del credo niceno, e in *carm.* II,1,22 vv. 19 s. ...ἁμαρτάδες... / στείβουσ' ἄδρανέοντα, κύνες δ' ὡς πτῶκα λαγωὸν ἔχουσι..., in relazione ai peccati che incombono su di lui (vd. Frangeskou, p. 18). Altrove κύων denota i filosofi cinici, in special modo Massimo, elogiato dal Cappadoce come cane che abbaia contro quelli che sbagliano (cfr. *carm.* II,1,11 v. 813 κύων ὑλακτῶν δῆθε τοὺς κακόφρονας) o definito cane a mo' di rimprovero (vd. *carm.* II,1,41 v. 54 Γράφεις... κατὰ τίνος, κύων;); i nemici che incalzano il Teologo dopo la morte di Cesario (cfr. *carm.* II,1,1 vv. 183 s. ...κύνας, οἳ μ' ὑλάουσι / πάντοθεν ἔσταμένοι...); i cattivi vescovi, leoni con i piccoli e cani con i potenti (vd. *carm.* II,1,12 v. 339 μικροῖς λέοντες, τοῖς κρατοῦσι δ' αἷ κύνες; Meier, p. 109). Non è facile stabilire con esattezza chi siano i 'cani malvagi' di II,1,19: il poeta potrebbe riferirsi ai suoi avversari, quali eretici, nemici o cattivi vescovi, ma i κακοὶ κύνες sono, più verosimilmente, metafora delle sofferenze che incalzano e imprigionano il leone Gregorio. La scelta del cane come predatore che incombe si spiega alla luce del modello omerico (vd. *supra*, nota ai vv. 19 s.), ma non si può escludere una ripresa di *psalm.* 21,17, dove i κύνες figurano tra gli animali che minacciano l'uomo giusto (ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί...).

οἰκτρὸν ἄεισμα

Gregorio si definisce οἰκτρὸν ἄεισμα, 'miserevole canto' o 'oggetto di canto' (questa accezione di ἄεισμα è presente in Ach. Tat. 1,5,5) per l'Oriente e l'Occidente. Con la raffinata clausola esametrica del v. 20 il poeta esalta la propria lugubre fama (οἰκτρὸν), che deriva dai cani-dolori, ma che, nel contempo, gli permette di innalzarsi al di sopra di essi e di trasformarsi in un canto solenne (ἄεισμα). Se l'aggettivo οἰκτρός ricorre specialmente nella poesia di Gregorio (vd. *carm.* I,1,27 v. 84; I,2,28 v. 6; II,1,11 v. 586; II,1,32 v. 42; etc.), piuttosto inusuale è la forma ionica ἄεισμα, che vanta poche occorrenze nella letteratura greca: Herodot. 2,79,3; Eup. *frag.* 148,3 (*PCG*, V, p. 377); Aristoph. *Lys.* 1244; Callim. *Aet. frag.* 1,3 Pfeiffer; *epigr.* 27,1 Pfeiffer (= *Anth. Pal.* 9,507,1); cfr. Simelidis, p. 184 s. Come già notato dallo studioso, Gregorio se ne serve sette volte: più nel dettaglio ricordo che i luoghi in questione sono *epitaph.* 49 (= *Anth.*

Pal. 8,113),1 Καππαδοκῶν μέγ' ἄεισμα... e 119h (= *Anth. Pal.* 8,9),1 Καισαρέων μέγ' ἄεισμα..., detto, rispettivamente, di Martiniano e di Basilio, vanto dei Cappadoci e dei Cesaresi; *epigr.* 93f (= *Anth. Pal.* 8,236),2; *carm.* I,2,1 v. 634; I,2,15 v. 85; II,2,7 v. 132. Οἰκτρὸν ἄεισμα richiama alla mente l'ἄεισμα διηνεκές del Prologo degli *Aitia* (*frag.* 1,3 Pfeiffer): mentre Callimaco dichiarava programmaticamente di rifiutare il canto unitario e continuo (εἵνεκε]ν οὐχ ἔν ἄεισμα διηνεκές ἢ βασιλ[η) – un passo senz'altro noto al Teologo, che lo cita in *carm.* I,1,34 v. 10 (cfr. Wyss, *Dichter* p. 193 nota 43; Massimilla, p. 203; Moroni, *Nicobulo*, p. 165.) –, il Cappadoce si identifica, in modo altrettanto programmatico, con un canto miserevole e luttuoso, perché tratta la sofferenza che lo affligge.

21 ἀντολίη τε δύσει τε

L'espressione è mutuata, probabilmente, dagli *Oracoli Sibillini*, dove conosce numerose attestazioni, soprattutto in *incipit* di verso (cfr. 2,195 ἀντολῆς δύσεως τε...; 3,26 ἀντολίην τε δύσιν τε...; 8,321 ἀντολίην τε δύσιν τε...; etc.). Il Cappadoce la impiega, nella medesima sede metrica e con *variatio* poliptotica, in *epitaph.* 78,8 (= *Anth. Pal.* 8,36,3); *carm.* I,2,1 v. 129; II,1,1 v. 97 = II,2,7 v. 44; II,1,13 vv. 151 s., qui in relazione ai dissidi tra vescovi, che sconvolgono il mondo intero (cfr. *or.* 42,21 ...εἰς ἀντίπαλον μοῖραν ἀποκριθῆναι τό τε ἔφον καὶ τὸ ἐσπέριον...; *carm.* II,1,11 vv. 1560 s. Λῆξις δ' ἔφα καὶ δύσις λόγου πλέον / τομῆ νομίζετ'...; II,1,16 v. 96 Χαῖρέ μοι, ἀντολίη καὶ δύσι μαρνάμεναι). In II,1,19 l'iperbolico ἀντολίη τε δύσει τε ribadisce che il triste destino del poeta è noto al mondo intero, a conferma del πάντεσσιν ἀοίδιμος del v. 17. Non è casuale che Gregorio abbia scelto un'espressione impiegata, altrove, per esaltare, la propria abilità letteraria: si pensi a *carm.* II,1,1 vv. 96 s., ove ascrive a se stesso la gloria dei λόγος adunata da Oriente e Occidente (Μοῦνον ἔμοι φίλον ἔσκε λόγων κλέος, οὐς συνάγειραν / ἀντολίη τε δύσις τε καὶ Ἑλλάδος εὖχος, Ἀθηναί), similmente a II,2,7 vv. 43 s. (Οἷον ἔμοι φίλον ἔσκε λόγων κλέος, οὐς συνάγειρεν / ἀντοίη τε δύσις τε καὶ Ἑλλάδος εὖχος, Ἀθηναί); o a II,2,4 vv. 89-91, quando si attribuisce, con una certa vanità letteraria, una cultura raccolta dagli estremi confini del mondo (...μητρὸς ἐμῆς μήτρων μέγαν, ὃς περὶ πάντων / μῦθοισι πυκνοῖσι κεκασμένος, οὐς συνάγειρεν / ἐκ περάτων, γλώσσησί τ' ἐνὶ πλεόνεσσι καθίζων). In II,1,19 la gloria rivendicata da Gregorio non è più, o meglio, non

è solo quella originata dai λόγοι, ma si estende a un'altra fama, altrettanto grandiosa, che deriva dalle afflizioni.

21-26

Gregorio esprime la volontà di essere ricordato in futuro: dapprima presenta la sua gloria come una mera possibilità (v. 21 Τάχ' ἄν ποτε καὶ τὸ γένοιτο); poi elenca i tre eventuali artefici di un canto che lo ricordi (vv. 22-24); infine esalta se stesso, menzionando esplicitamente il proprio nome e la città di provenienza (vv. 25 s.). Emerge qui un desiderio di fama da parte del Cappadoce, non tanto per i suoi versi – questa l'ipotesi di Milovanović-Barham, *Ars Poetica*, p. 510 (vd. *infra*, nota ai vv. 22-24) –, quanto piuttosto per le sue sofferenze, «l'unica cosa per cui egli potrà un giorno essere ricordato dai posteri» (Rapisarda, p. 194); se l'unica medicina all'angoscia che lo affligge è manifestare il proprio dolore (vd. *supra*, nota al v. 8), la certezza di divenire oggetto del ricordo per gli uomini del futuro procura ulteriore conforto alla sofferenza.

21 Τάχ' ἄν ποτε καὶ τὸ γένοιτο

Il τό del verso in esame è prolettico rispetto alle diverse condizioni presentate ai vv. 22-26. La *iunctura* τάχ' ἄν ποτε è attestata in Hom. *Il.* 1,205 e *Od.* 2,76, ove τάχα ha l'accezione di 'rapidamente', come in Hes. *op.* 362 τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο, formalmente analogo al nostro carme. In *Il.* 1,19, tuttavia, è più ragionevole che esso indichi una probabilità, come evidenziato dal siriano ('forse ci sarà un tempo'), dalle traduzioni latine (*fortasse aliquando et hoc fiat* in *Ald.*; *forte etiam illud liquando eveniet* in *Caill.*), da White, p. 157 ('perhaps this, too, might happen') e da Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 125 ('forse un tempo accadrà'); per questa interpretazione propende anche Simelidis, p. 185. Poco adatta al contesto l'allusione alla rapidità colta in *Paraphr.* 3 Ταχέως ἄν ποτε καὶ τοῦτο γένοιτο e supportata da Abrams Rebillard, p. 283 'swiftly let it come about'; del resto τάχ' ἄν ποτε denota una possibilità anche in *carm.* I,2,10 v. 73 e in *Il.* 1,19 v. 39 (vd. *infra*, nota relativa).

22-24

Le tre figure da cui Gregorio spera di essere ricordato – un aedo ispirato, un viandante e un cantore – sono scandite sistematicamente mediante l'anafora di ἦ τις. Secondo Milovanović-Barham, *Ars Poetica*, p. 510, esse rimanderebbero alla poesia simposiale pagana, come se Gregorio non volesse essere celebrato dai posteri soltanto per il

contribuito all'ortodossia, ma anche per i suoi versi, non estranei all'intrattenimento. Sebbene non si possa escludere un'allusione alla poesia antica – in particolare alla figura dell'aedo omerico (vd. *infra*, nota al v. 22) –, l'obiettivo del Cappadoce non è sicuramente quello individuato dalla studiosa, poiché egli aspira a una notorietà originata dal dolore.

22 ἀνὴρ θαλίησι λύων φρένα

Il primo individuo menzionato da Gregorio è un uomo 'che scioglie la mente' in un banchetto, designato mediante il dativo epico θαλίησι. Le uniche attestazioni di φρήν come oggetto diretto di λύω figurano in *schol. ad Il.* 13,53b1 (λύσσα δὲ παρὰ τὸ λελύσθαι τὰς φρένας) e 13,53b2 (λύσσα γίνεται παρὰ τὸ τὰς σώας λύειν φρένας), dove lo scoliaste fornisce l'etimologia di λύσσα e spiega il furore come perdita di razionalità (vd. M.N. Kazanskaya, *Black and White: Scholia and Glossographers on the Colour of φρένες*, in: AA.VV., *Indo-European Linguistics and Classical Philology - XVII. Proceedings of the 17th Conference in Memory of Professor Joseph M. Tronsky. St. Petersburg, 24–26 June 2013*. Edited by N.N. Kazansky, St. Petersburg 2013, 343-367, p. 357); in Nonno *Dion.* 7,69 'sciogliere le redini della mente' (...καὶ φρενὸς ἠνία λῦσεν) significa lasciar fluire liberamente i pensieri. Simelidis, p. 185 e nota 131, ha ipotizzato per λύων φρένα un richiamo a Theogn. 1,593 (...μήτε κακοῖσιν ἄσῶντα λίην φρένα) sulla base dell'assonanza con λίην φρένα, usato nella stessa sede metrica; sebbene il passo – come evidenziato dallo studioso – fosse noto al Teologo (vd. *carm.* I,2,2 v. 146 μήτε λίην μογεροῦσιν ἄσαι φρένα τοῦδε βίοιο e Zehles - Zamora, p. 96), un riferimento alla γνώμη della moderazione nella sofferenza è del tutto immotivato in questo contesto e l'analogia con Teognide resterebbe soltanto formale. In ogni caso, la singolarità del nesso gregoriano ha sollevato problemi di esegesi. L'atto di sciogliere la mente è stato inteso, innanzitutto, nel senso di 'allietarla' dai turbamenti, un'interpretazione che riflette la concezione del banchetto quale occasione di piacere e rilassamento (cfr. Hom. *Od.* 11,603; Hes. *op.* 115; Herodot. 3,27,1; Greg. Naz. *carm.* I,2,1 v. 293 τέρποντ', οὐ θαλίησιν...). L'allusione alla gioia simposiale, data per certa da Milovanović-Barham, *Ars Poetica*, p. 510, è stata colta dai parafrasti bizantini (vd. *Paraphr.* 1 ἐν τραπέζαις καὶ εὐωχίαις ἱλαρυνόμενον ἄνδρα; *Paraphr.* 2 τις ἀνὴρ εὐφροσύνας ἐπιτραπεζίους ἀνεθείς) e da gran parte dei traduttori di epoca successiva (*quis contractae rugas et seria mentis discutiens epulis* in *Bill. 1*; *animum exhilarans* in *Caill.*; 'a man relaxing' in White, p.

157); inoltre, essa troverebbe conferma nelle occorrenze di λύω in relazione al sollievo dai patimenti, fisici e interiori (cfr., ad esempio, Hom. *Il.* 23,62 = *Od.* 20,56 e 23,343 λύων μελεδήματα θυμοῦ, emistichio ripreso in Greg. Naz. *carm.* II,2,6 v. 43; Eur. *frag.* 573 Nauck² (= *TrGF*, V,1, p. 594),⁴ ...καρδίας ἔλυσσε τοὺς ἄγαν πόνους; Eus. *comm. in psalm.* 4,103 λύονται τὰς νόσους καὶ τοὺς πόνους τῆς ψυχῆς; etc.). Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie* 2, p. 125 e nota 3, ritiene invece che λύων φρένα denoti l'ispirazione poetica, a causa della quale l'uomo è privato delle sue capacità razionali, e suggerisce che, nella memoria del Nazianzeno, potrebbe agire «il ricordo letterario dell'aedo Demodoco nell'*Odissea*» (cfr. Simelidis, p. 185). L'ipotesi dell'invasamento, avallata anche dalla versione siriana ('un uomo ispirato a un banchetto') e accolta da Simelidis, può trovare parziale conferma negli scoli già citati, in cui le analoghe *iuncturae* λελύσθαι τὰς φρένας e τὸ τὰς σώας λύειν φρένας si riferiscono al furore smodato (λύσσα); lo scoliaste non parla, nello specifico, della 'follia' del cantore, ma è evidente che la pazzia veniva percepita come perdita di φρήν (cfr., in tal senso, Eur. *Bacch.* 850 s. ...ἔκστησον φρενῶν / ἐνείεις ἔλαφρὰν λύσσαν;), e ciò può dirsi valido anche per la μανία poetica (cfr. Plat. *Phaedr.* 265b τῆς δὲ θείας (scil. μανίας) τεττάρων θεῶν τέτταρα μέρη διελόμενοι... Μουσῶν δ' αὖ ποιητικῆν). Non vi sono, invece, segnali formali evidenti che attestino un esplicito riferimento all'aedo dei Feaci, anche se il desiderio di essere ricordato da un futuro Demodoco contribuirebbe all'identificazione tra Gregorio e Odisseo, già presente nei versi precedenti (vd. *supra*, nota al v. 1). Le diverse interpretazioni di λύων φρένα possono considerarsi complementari tra loro: l'uomo che ricorderà Gregorio avrà la mente libera da preoccupazioni grazie alle gioie del banchetto e, in qualità di cantore, si lascerà guidare dalle Muse per intonare le afflizioni del Teologo. Sull'uso di φρήν vd. *supra*, nota al v. 8.

ἢ τις ὀδίτης

Ὀδίτης è impiegato da Gregorio soltanto in poesia, sempre in *explicit* di esametro (cfr. *epigr.* 80,7 [= *Anth. Pal.* 8,210,1]; *carm.* I,1,9 v. 95; etc.); la clausola τις ὀδίτης, presente in Apoll. Rhod. 3,746 (...καὶ τις ὀδίτης), ricorre anche in *carm.* I,1,7 v. 30; cfr. Hom. *Il.* 16,263 ...τίς... ἄνθρωπος ὀδίτης; *Od.* 7,204 ...τις... ὀδίτης; 13,123 ...τις ὀδιτάων ἀνθρώπων; Theocr. *id.* 7,11 ...καὶ τιν' ὀδίταν. Come osserva Simelidis, p. 185, il nesso formato da ὀδίτης in *explicit* preceduto da un aggettivo diventerà formulare nella poesia

nonniana; cfr. D. Gigli, *Tradizione e novità in una espressione nonniana*, ‘Giornale italiano di filologia’ 32, 1980, pp. 107-117. Il viandante di II,1,19 ricorda quelli apostrofati negli epigrammi funerari, laddove il defunto si augura l’attenzione di un passante che tramandi il suo ricordo ai posteri; tra i numerosi esempi di questo τόπος citati da R. Lattimore, *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, Urbana 1962, pp. 230-237, segnalò, per l’impiego di ὀδίτης, *Asclep. Anth. Pal.* 7,500,1; *Nic. Anth. Pal.* 9,315,1; *Egemon. Anth. Pal.* 7,436,1. In questo caso, tuttavia, il viandante non dovrà soltanto ricordare il nome di Gregorio, ma anche cantare le sue afflizioni: egli assume le fattezze di un poeta viaggiatore, pronto a raccontare i dolori del Teologo e a diffondere la sua ‘lugubre fama’ a Oriente e a Occidente (cfr. vv. 20 s.).

23 εὐκρέκτω κιθάρη

Per designare l’armonia della cetra, Gregorio sceglie il raro εὐκρεκτος, attestato precedentemente in *Apoll. Rhod.* 4,1194 ...φόρμιγγος εὐκρέκτου..., sempre in relazione allo strumento musicale, e in *Antip. Sid. Anth. Pal.* 6,174,6 ...εὐκρέκτους ἃ̃ διέκρινε μίτους, detto dei fili ben intessuti; cfr. Simelidis, pp 185 s. Il Cappadoce lo impiega anche in *carm.* II,1,34 A vv. 69 s. in relazione alle armoniose melodie del suo inno, che, in quanto sacerdote, innalza a Dio ...εὐκρέκτοις μελέεσσιν / ὕμνον ἄνακτι φέρω... Per il contesto di questo passo vd. Piottante, pp. 86 s.

ἐπὶ δάκτυλα βάλλων

Le numerose occorrenze letterarie del composto ἐπιβάλλω in unione a δάκτυλος – specialmente nella produzione di Galeno (cfr. *anat. adm.* II,412,10 ...ἐπιβαλὼν τοὺς δακτύλους...; *differ. puls.* VIII,679,8 ...ἐπιβάλλω τοὺς δακτύλους...; etc.) – sembrano suggerire la presenza di una tmesi *metri causa* nel verso in esame. La clausola δάκτυλα βάλλων diventa frequente nella poesia successiva: cfr. *Nonn. Dion.* 9,196; 12,392; 15,97; 17,369; *Ioh. Gaz. ecphr.* 1,167; *Ioh. Geom. carm.* 300,57; per quest’ultimo caso, come posto in evidenza da Simelidis, p. 186, Van Opstall ha supposto una diretta imitazione del passo gregoriano (cfr. *Jean Géomètre, Poèmes en hexamètres et en distiques élégiaques. Edition, traduction, commentaire par.* E.M. Van Opstall, Leiden 2008, p. 526). Quando Giovanni Geometra paragona il cigno che produce un suono melodioso con le proprie ali a un abile aedo che muove le dita sulla lira (πνεύματος εὐκελάδου λύραν, εὖ δέ τε δάκτυλα βάλλων), allude, senz’altro, al cantore di II,1,19, chiamato a narrare le

pene del Cappadoce; del medesimo avviso C. Crimi, *Giovanni Geometra, I cigni e le cicale* (*carm.* 300, 55-61 Van Opstall), ‘Sileno’ 41, 2015, 203-215, pp. 209 s. Come osserva lo stesso Crimi, p. 210 nota 33, sebbene nel passo Gregoriano ἐπὶ δάκτυλα βάλλων sia riferito alla cetra, «il ‘muover le dita’ in rapporto ad uno strumento non riguarda esclusivamente quelli a corda. In Lucian. *Harmon.* 1 ὑποβάλλειν τοὺς δακτύλους si riferisce al diteggiare esperto di un auleta».

24 φθόγγοις οὐ λαλέουσιν

Φθόγγος è termine poco frequente in Gregorio, che lo impiega, generalmente, in relazione al suono della voce: cfr. *or.* 7,5; 43,66; *carm.* I,1,25 v. 234; II,1,1 v. 588. Nel carme in esame esso designa i canti accompagnati dalla cetra ed è unito alla *iunctura* οὐ λαλέουσιν, tradita dall’intera tradizione manoscritta e a stampa, ma posta da Simelidis tra *crucis desperationis*, perché ritenuta inaccettabile sul piano semantico (vd. pp. 186 s.). La difficoltà esegetica di questo passo traspare già nel siriano e nelle parafrasi bizantine – in cui si oscilla tra suoni ‘indicibili’ (*Syr.*; φθόγγοις ἀλαλήτοις in *Paraphr.* 2), ‘incomprensibili’ (φωναῖς ἀσήμοις in *Paraphr.* 1) o ‘che non parlano’ (φωναῖς μὴ λαλούσας ἀλάλοισ in *Paraphr.* 3) – e permane tra i traduttori più recenti, che insistono ora sul carattere indistinto di tali suoni, ora sul loro essere silenziosi (per una rassegna completa rimando a Simelidis, p. 186 nota 134); del resto anche nelle altre occorrenze gregoriane di οὐ λαλέω si fa sempre riferimento al silenzio (vd. *carm.* I,1,29 v. 6 πάντα σε καὶ λαλέοντα, καὶ οὐ λαλέοντα λιγαίνει; I,2,2 v. 88 ...οὐ λαλέοντες ἔλεγχοι; II,2,7 v. 68 ...ναῦς... διάγγελος οὐ λαλέουσα). Come evidenziato da Simelidis, pp. 186 s., λαλέω può avere il senso generico di ‘parlare’ o quello negativo di ‘ciarlare’; il verbo, infatti, rispetto al generico λέγω, connota un chiacchiericcio superficiale e sconsiderato – lo si evince, ad esempio, da Eup. *frag.* 95,1 Koch λαλεῖν ἄριστος, ἀδυνατώτατος λέγειν; Plat. *Euthyd.* 287d λαλεῖς... ἀμελήσας ἀποκρίνασθαι –, sebbene questa accezione riguardi soprattutto il composto καταλαλέω, attestato spesso nel testo sacro col significato di ‘calunniare’ (vd. *Iob* 19,3; *psalm.* 43,17; per una trattazione più approfondita rimando a G. Kittel, λαλέω, *ThWbNT* IV, 1942, coll. 3-5). Se si attribuisce al verbo il senso più generico, il poeta indicherebbe dei ‘suoni che non parlano’, quindi privi di parole o non ben articolati; altrimenti dei ‘suoni che non ciarlano’, veritieri e solenni. Per quanto concerne la prima accezione, è improbabile che Gregorio affidi il proprio ricordo alle sole

modulazioni della cetra o a un uomo incapace di cantare bene; più plausibile, semmai, che esprima l'esigenza di canti privi di chiacchiere vane. In questo caso il poeta si augurerebbe un ricordo futuro scevro di pettegolezzi e maldicenze, con un'implicita critica al cicaleccio che ruotava attorno alla sua figura e alle terribili dicerie che possono essere sparse dalla lingua (cfr. *carm.* II,1,34 A vv. 48-67 e Piottante, p. 80; Dziech, p. 140 e nota 272). Appare interessante l'interpretazione suggerita dal *Billius*, per il quale la 'mancanza di suono' insita in οὐ λαλέουσιν denoterebbe anche un'assenza di gioia (*muta tristissima voce*); una considerazione accolta da Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie* 2, p. 125, che traduce 'lugubri suoni', e dallo stesso Simelidis, che suggerisce in apparato πενθαλέουσιν, usato nella poesia nonniana in relazione a gemiti e parole (vd. Nonn. *Dion.* 5,453; 11, 475; 25,276). Il riferimento alla tristezza appare adatto in un contesto in cui il poeta spera di essere ricordato per le sue afflizioni; e non esclude la speranza che i suoni lugubri siano anche privi di una risonanza eccessiva o di argomenti poco veritieri. Alla luce delle considerazioni svolte, non c'è motivo di ritenere corrotta un'espressione accolta unanimemente dalla tradizione manoscritta e che ha un significato compiuto, seppur non univoco, in relazione al contesto.

ἐμῶν ἀχέων ὀαριστύς

Lo stato della tradizione in questo punto del testo rivela una difficoltà esegetica: mentre il Caillau ha accolto ὀαριστής, presente nel solo Lb, le altre edizioni stampano ὀαριστύς, tradito dalla maggior parte dei codici accanto a lezioni errate o indifendibili (ἀοριστύς in Pc; ἀοριστός di La; ὀ ἀριστύς in Vb, Vc, B, E). Entrambi i termini sono attestati per la prima volta in Omero (ὀαριστής in *Od.* 19,179; ὀαριστύς in *Il.* 13,291; 14,216; 17,228). Il testo dei Maurini è senz'altro più scorrevole sul piano sintattico, poiché ὀαριστής sarebbe da ricollegare al τις del v. 23 – l'unico dei tre pronomi indefiniti a essere privo di apposizione – e indicherebbe un confidente, 'esperto' delle sofferenze del poeta (cfr. *Paraphr.* 3 τῶν ἐμῶν παθῶν ὀμιλητής). Ὀαριστύς designa, invece, una conversazione intima sui dolori di Gregorio ed è da intendere come un'espressione parentetica da riferire ai suoni del citarista, che hanno come argomento le angosce del poeta (vd. *Paraphr.* 2 κιθαριστής, φθόγγοις ἀλαλήτοις χορδῶν μέλους ὑπόθεσιν τὰς ἐμὰς ἀλγηδόνας ποιούμενος). Nonostante la maggiore difficoltà sintattica, è preferibile accogliere il

sostantivo, che gode del supporto dei manoscritti più autorevoli. Sul termine ἄχος vd. *supra*, nota al v. 12.

25 s.

Al termine della sezione Gregorio esplicita, con una sorta di σφραγίς, il proprio nome e la città di provenienza. Questo artificio letterario è particolarmente caro al Cappadoce, che lo usa soprattutto in fine di componimento, per sottolineare il legame con i destinatari dei suoi epitaffi, la paternità dei suoi versi o il carattere autobiografico delle vicende narrate: cfr. *epitaph.* 104,11 (= *Anth. Pal.* 8,133,5) Γρηγόριος τάδ' ἔγραψα...; 110,6 (= *Anth. Pal.* 8,147,6) Γρηγορίου τόδε σοι μνημήιον, ὄν φιλέεσκες; *carm.* I,2,17 v. 66 Γρηγορίοιο νόμοι; II,1,10 vv. 35 s. Οὔτος Γρηγορίοιο λόγος, τὸν θρέψατο γαῖα / Καππαδοκῶν, Χριστῷ πάντ' ἀποδυσάμενον (su vd. Valente, pp. 247 s.); II,1,16 v. 103 Γρηγορίου γόος οὔτος Ἀναστασίην ποθέοντος; II,1,92 vv. 11 Οὔτος Γρηγορίοιο βίος... Come osserva Simelidis, pp. 150-152 in relazione al carne II,1,10, l'impiego della σφραγίς da parte del Teologo è un richiamo alla lirica antica (cfr. Theogn. 1,22 s.; Alc. frag.39,1 Page; altri esempi in W. Kranz, *Sphragis. Ichform und Namensiegel als Eingangs und Schlussmotiv antiker Dichtung*, 'Rheinisches Museum' 104, 1961, pp. 3-46), ma in esso si può scorgere anche il tentativo di imitare la chiusa delle epistole paoline, contraddistinte dal nome dell'apostolo e da un'implicita richiesta di preghiera ai lettori (vd. *Col.* 4,18 ...τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. Μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν; *1 Thes.* 2,9; *2 Thess.* 2,5; etc.). Nel caso di II,1,19 Gregorio non vuole apporre una firma al proprio carne, ma intende ribadire la paternità delle sue sofferenze, le stesse che gli garantiranno una fama immortale (cfr. Rapisarda, p. 194); e, sulla scorta dell'esempio paolino, non si può escludere una sottintesa preghiera rivolta ai suoi futuri lettori.

25 Γρηγορίου μνήσαιτο

Il desiderio di essere ricordato è costante nella produzione del Cappadoce, che, in questi casi, non manca di esplicitare il suo nome (cfr. *epist.* 64,5 ...μνησθαι τοῦ σοῦ Γρηγορίου...; 93,4 ...μνήμησο τοῦ σοῦ Γρηγορίου...; *carm.* II,1,95 v. 2 [= *Anth. Pal.* 8,84],2 ...φίλος, μνώεο Γρηγορίου). Spesso il poeta invita i posterì a tenere a mente le sue sofferenze: vd. *or.* 42,27 ...μνήμησθέ μου τῶν λιθασμῶν; *carm.* II,1,11 vv. 1061 ...τῶν ἐμῶν μνήμησθε... πόνων e 1855 ...μνήμησθε τῶν ἐμῶν πόνων; II,1,12 vv. 831 s. ...Πλήν μνήμησθέ μου / τοῦ πολλὰ μοχθήσαντος...

τὸν ἔτρεφε Καππαδόκεσσι

Gregorio ribadisce le sue origini cappadoci, con termini analoghi al passo in esame, in *carm.* II,1,10 vv. 35 s. ...τὸν θρέψατο γαῖα / Καππαδοκῶν. Se per quest'ultimo caso Simelidis, p. 167, ha ipotizzato una ripresa di Eur. *Phoen.* 626 τὴν δὲ θρέψασάν με γαῖαν... e Apoll. Rhod. 1,762 ...θρέψεν δὲ καὶ ἄψ ἐλοχέυσατο Γαῖα, non si può escludere che tali modelli abbiano ispirato anche II,1,19, in cui, tuttavia, la 'terra' viene sostituita dalla città di Diocesarea (vd. *infra*, nota al v. 26). La menzione della Cappadocia in II,1,10 è stata spiegata da Van Dam, *Kingdom* p. 153 come un bisogno di Gregorio di ribadire il legame con la patria negli ultimi anni della sua vita dopo il lungo periodo trascorso lontano; un segno di affetto nei confronti della terra natia, dunque, come suggerito anche da Valente, p. 248. Questa interpretazione si può estendere anche a II,1,19, dove, tuttavia, il contesto e il preciso riferimento a Diocesarea suggeriscono anche la volontà di fornire informazioni biografiche a chi, eventualmente, canterà in futuro la vita di Gregorio. Moroni, *Anfilochio*, pp. 319 s., ha osservato che la Cappadocia e i suoi abitanti vengono citati in numerosi epitaffi del Nazianzeno dedicati a suoi compatrioti di grande cultura – Basilio (*epitaph.* 119, 10 πᾶσα δὲ Καππαδοκῶν ἐστονάχησε πόλις e 23 Πόντου Καππαδοκῶν τε μέγα κλέος...), Cesario (17, 2 ...Καππαδόκαι δ' ἤμυσαν ἐξαπίνης), Anfilochio (109,2 πάντας Καππαδόκας καίνυτο καὶ πραπίσιν), etc. –, motivo di orgoglio per una provincia tacciata di rozzezza; il fatto che Gregorio insista sulle proprie origini Cappadoci, allora, può essere considerata un'ulteriore dimostrazione dell'infondatezza delle voci circolanti sulla sua patria, che ha dato i natali a un campione dell'ortodossia, ma anche a un fine letterato, tristemente noto per le sue angosce. Per l'orgoglio cappadoce del Teologo la studiosa rimanda a Van Dam, *Kingdom*, p. 74; M. Cassia, *Fra biografia e cronografia. Storici cappadoci nell'età dei Costantinidi*, Acireale-Roma 2014, pp. 27 s. L'analogia *iunctura* τὸν ἔτρεφεσ sarà impiegata da Nonno nella medesima sede metrica del nostro carme (cfr. *Dion.* 5,419; 46,197; 46,204).

26 ἡ Διοκαισαρέων ὀλίγη πτόλις

L'aggettivo Διοκαισαρεύς ha solo altre quattro occorrenze nella produzione del Cappadoce: *epist.* 141,3 ...τῆς Διοκαισαρέων ὁ λόγος, τῆς ποτε πόλεως; *epitaph.* 105 (= *Anth. Pal.* 8,134), 4 ἡ Διοκαισαρέων... πάτρα φίλη; *epitaph.* 106 (= *Anth. Pal.* 8,135), 1 s. Τυτθὸν μὲν πτολίεθρον... / ...ἡ Διοκαισαρέων; *carm.* II,2,1 vv. 365 s. τυτθὴ μὲν πόλις

ἔσμὲν... / ... ἡ Διοκαισαρέων. L'identificazione tra Diocesarea e Nazianzo, accettata già da Tillemont IX, pp. 309 e 692, è stata posta in discussione a partire da W. Ruge, *Nazianzos*, RE XVI B, 2099-2101, che, basandosi sulle occorrenze di 'Diocesarea' nei testi di Gregorio, ha tentato di dimostrare che essa non può coincidere con la città ritenuta patria del poeta; dello stesso avviso Cassia, pp. 113 s. Gallay, *Vie*, pp. 13-16 si è mostrato, invece, favorevole alla corrispondenza delle due πόλεις, giungendo ad affermare che Diocesarea sarebbe la denominazione amministrativa di Nazianzo e che ἡ Διοκαισαρέων sarebbe metricamente più adatto a un contesto poetico dattilico; un'ipotesi accolta e suffragata ulteriormente da Demoen, *Remarks*, pp. 172-174, Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 124 nota 4 e, più recentemente, Moroni, *Anfilochio*, p. 316 e nota 67. Quanto affermato dal Cappadoce in II,1,19 fa propendere per l'identificazione tra le due città: il borgo di Diocesarea, che lo ha nutrito ai Cappadoci, non può che essere Nazianzo. L'insistenza sulla piccolezza della πόλις e/o della comunità dei fedeli che la popolano può considerarsi topica nella produzione gregoriana: oltre alle occorrenze segnalate da Moroni, *Anfilochio*, p. 316 e nota 68 (*epitaph.* 63,3 ὡς δ' ὀλίγην μὲν ἐγὼ ποιμνὴν λάχον...; 106, 1 Τυτθὸν μὲν πτολιεθρον...; *carm.* II,2,1 v. 66 ...ἄστεος ἐξ ὀλίγου; 275 ...ἐμῶ... ἄστει τυτθῶ; 365 s. Τυτθῆ... πόλις...), si vedano *epist.* 41,1 Εἰμὶ μὲν ποιμὴν ὀλίγος καὶ μικροῦ ποιμνίου προεστηκώς...; *carm.* II,1,11 v. 540 στῆσαι τιν' ἄνδρα τῷ πτολίσματι σκοπόν. Come posto in evidenza dalla studiosa, il τόπος della piccolezza viene impiegato nell'ambito funerario, laddove l'esiguità della tomba amplifica, per contrasto, la grandezza del defunto; anche in II,1,19 le dimensioni circoscritte di Nazianzo contribuiscono ad esaltare la grandezza di Gregorio.

πτόλις

La forma epica di πόλις, tradita in Pc, S, La, Ri e Vc, è senz'altro preferibile in quanto *lectio difficilior*. Attestata sin da Omero (vd. *Il.* 2,130) e considerata una forma di dialetto arcadico-cipriota (cfr. M. Leumann, *Homerische Wörter*, Darmstadt 1993, p. 263), essa ricorre spesso nei versi del Cappadoce in alternanza a πόλις: cfr. *carm.* I,1,5 v. 54; I,1,7 v. 25; I,2,1 vv. 251 s.; etc.

26-30

La congiunzione avversativa del v. 26 determina una forte antitesi: se negli esametri precedenti Gregorio auspicava per sé una fama legata alle numerose sofferenze – concetto

ribadito ai vv. 29 s. –, qui pone in evidenza la propria divergenza dagli ‘altri’. Mediante una *Priamel sui generis* il Teologo elenca cinque esempi tradizionali di beni terreni elargiti da Dio agli uomini, scanditi, rispettivamente, dal poliptoto ἄλλοις - ἄλλοις - ἄλλος e dalla *variatio* ὁ δ’ - ὅς δ’: si tratta di una ricchezza smisurata (vv. 26 s. ἐπίμοχθον / ...πλοῦτον... ἀπείριτον...), buoni figli (υἱέας... / ἐσθλούς... vv. 27 s.), bellezza, forza ed eloquenza (v. 28 κάλλιμος... ἄλκιμος... ἀγορητής); diverso il destino del poeta, la cui gloria consiste nei dolori (v. 29 Αὐτὰρ ἐμοὶ κλέος ἐστὶν ἐπ’ ἄλγεσιν...). Sul carattere topico di questi doni si veda Costanza, *Scelta*, pp. 233-280. L’impiego della *Priamel* è frequente nella produzione gregoriana, soprattutto per confrontare le molteplici aspirazioni degli uomini, secondo il motivo dell’ἄριστος βίος (cfr. *carm.* I,1,5 vv. 19-22; I,2,1 vv. 360-376; I,2,10 vv. 456-467; I,2,15 vv. 59-76; II,1,1 vv. 63-95; II,1,45 vv. 129-146; II,1,82 vv. 1-6; II,1,87 vv. 5-24; altre occorrenze in Costanza, *Scelta*, pp. 233-280). Tuttavia, se il modulo ἄλλοι μὲν - ἐγὼ δὲ è solitamente impiegato per ribadire la vanità dei beni terreni rispetto alla dedizione a Dio, il passo in esame ne costituisce una variazione significativa: i doni ricevuti dagli altri, per quanto mondani, non vengono presentati sotto una luce del tutto negativa e il Cappadoce sembra deplorare le proprie sofferenze, che, pure, sono garanti di gloria. Da questi versi traspare un atteggiamento ambivalente del poeta, una sorta di «contraddizione tra il rifiuto e il desiderio di ciò che altri hanno e a lui non è dato», laddove «il confronto con gli altri diventa amara e disperata constatazione della propria infelicità» (Costanza, *Scelta*, p. 263).

26 Ἄλλ’ ἐπίμοχθον

La medesima clausola ricorre in *carm.* I,2,9 A v. 71, in merito alla condizione dei mortali, cui spetta una meta nobile, ma faticosa (...ἐρίδωρον ἔχων τέλος, ἀλλ’ ἐπίμοχθον). Il modello di questo nesso è stato individuato da Palla - Kertsch, p. 165, in Bacchil. *epin.* 1,181 (...Ἀρετὰ δ’ ἐπίμοχθος), ove la virtù è definita una conquista difficoltosa, un passo senz’altro noto al Cappadoce e alla tradizione patristica (vd. Ioh. Chrys. *hom. in I Cor.* 7,5 ...μοὶ δοκεῖ καὶ τὴν ἀρετὴν ὁ Θεὸς ἐπίμοχθον ποιῆσαι...). In *carm.* II,1,50 v. 107 figura la clausola analoga ...μηδ’ ἐπίμοχθον, su cui cfr. Ricceri, p. 216. Gregorio usa spesso ἐπίμοχθος e il composto πολύμοχθος in riferimento alla faticosa vita degli uomini (cfr. *or.* 17,9 ...τὴν ἐπίμοχθον ζωὴν...; *carm.* I,1,8 v. 118 ...ζωὴν πολύμοχθον...; I,2,1 v. 725 ...γαῖαν πολύμοχθον...; etc.); viceversa gli animali conducono un’esistenza priva di pene

(vd. *carm.* I,2,15 v. 33 Τοσσάτιον κείνοισιν ἀμοχθότερος βίος ἐστί). Significativa la vicinanza tra il carne in esame e II,1,84 vv. 6 s., in cui il poeta si augura di raggiungere Dio, seppur attraverso sofferenze e dolori, mentre ad altri viene concessa una gloria ‘senza fatica’ (ἄλλοις κῦδος ἄμοχθον, Ἄναξ, πόρες. Αὐτὰρ ἔμοιγε / καὶ τὸ φίλον παθέεσσι καὶ ἄλγεσι σεῖο λαβέσθαι). Soltanto in II,1,19 ἐπίμοχθος è detto della ricchezza, che, per quanto smisurata (ἀπείριτον), mantiene comunque una connotazione negativa; il denaro, del resto, è un bene terreno ed esprime appieno le preoccupazioni e le difficoltà della vita mondana, dal momento che costa fatica ottenerlo, ma anche mantenerlo. In *carm.* I,2,28, diretto contro i ricchi, Gregorio insiste sul πόνος procurato dall’amore per le ricchezze, una smania che non concede riposo e che genera bisogni e preoccupazioni incessanti: cfr. vv. 55-59 Τί κάμνεθ’; Ἀπλοῦν ἐστίν, ἀρκεῖσθ’ οἷς ἔχεις. / Τῆς δ’ οὐ μετρητῆς κτήσεως μέγας πόνος, / μάχαι, δίκαι, σοφίσμαθ’, αἰ ψευδορκίαι / εἰ μηδὲν ἄλλο, φροντίδες, ὥσπερ ζόφοι; / Τούτοις ἀεὶ τι προσφέρουσ’ ἀλλότριον; 113-115 Σὺ μὲν πονεῖς τε μακρὰ, κάγρυπνεῖς ἴσως, / νύκτας συνάπτων ἡμέραις ἐν φροντίσιν, / ὡς πλεῖον εἶναι τὸ στενὸν τῆς τέρψεως (cfr. Beuckmann, pp. 54 s. e 70). L’amante del denaro, del resto, sul modello di Hor. *epist.* 1,2,56 (*semper avarus eget*), si sente sempre privo di qualcosa e, poiché si affaccenda ad accumulare, la sua fatica diventa compulsiva; sulla diffusione di questa sentenza nella letteratura successiva vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano 1991, pp. 1636 s. Per una rassegna esaustiva sul motivo diatribico della sete di ricchezze cfr. Crimi - Kertsch, pp. 285 s.; sul tema della ricchezza nel Nazianzeno si veda il saggio monografico di Coulie.

27

Il chiasmo ἄλλοις πλοῦτον - υἰέας ἄλλοις è posto sapientemente in evidenza dalla ripetizione di ἄλλοις.

πλοῦτον ὄπασσας ἀπείριτον

L’unione di πλοῦτος e ὀπάζω ricorre in Theogn. 1,321 εἰ δὲ θεὸς κακῶ ἀνδρὶ βίον καὶ πλοῦτον ὀπάσσει e in Bacchyl. *dyth.* 1,59 s. Ὑβρις. ἃ πλ[οῦτον]... / ...ὄπασεν; mentre il primo dichiara che la ricchezza concessa a un malvagio aumenta la sua stoltezza, Bacchilide insiste sul carattere rovinoso della prosperità, destinata a condurre l’uomo al fallimento. Qualora si considerino questi due passi come modelli del Cappadoce, bisognerebbe ammettere qui una valenza negativa della ricchezza, peraltro suggerita

dall'ἐπίμοχθον del verso precedente; si tratterebbe, dunque, di una conquista 'faticosa', perché difficile da gestire per gli uomini. Ἀπείριτος è termine esclusivamente poetico in Gregorio, che lo impiega in relazione a Dio, al tempo, all'immensità del mare: cfr., rispettivamente, *carm.* I,1,1 v. 27; I,2,1 v. 177; II,2,3 v. 24. Soltanto qui, nell'intera produzione greca, l'aggettivo è riferito alla ricchezza; possibili punti di contatto sono stati individuati da Simelidis, p. 189, in Hes. *sc.* 1,204 = Dio. Per. 1062 ...ἄλβος ἀπείριτος...; Nonn. *Dion.* 34,173 ...χρυσὸν ἀπείριτον...

27 s. *υἰέας...* / *ἔσθλους*

L'associazione di υἰός ed ἔσθλος – qui in *enjambement* – è frequente in contesti esametrici: cfr. Hom. *Il.* 23,175 = 23,181; 24,204 s. = 24,520 s.; Hes. *frag.* 35,6 Merkelbach - West; etc. In Gregorio essa ricorre in *carm.* I,1,1 v. 27, detto di Cristo; I,1,18 v. 31, in riferimento a Giuseppe, figlio di Giacobbe; II,2,5 v. 12, su cui vd. Moroni, *Nicobulo* p. 201. Il dono di avere buoni figli ha una valenza positiva, ma solo da un punto di vista mondano. In *act. Thom.* 12 l'apostolo Tommaso esorta alla purezza ricordando che i figli sono sempre causa di affanni (οἱ γὰρ πολλοὶ παῖδες ἄχρηστοι γίνονται); una concezione condivisa dal Cappadoce, che la riprende in *carm.* I,2,1 vv. 645-650, quando, nell'esaltare la verginità, deprecia i dolori del parto e la possibilità di avere figli immaturi (cfr. Sundermann, p. 214), e in I,2,8 vv. 28-31, laddove avverte che i figli non nascono buoni e che, col passare del tempo, possono diventare degeneri (vd. Werhahn, *Σύγκρισις*, p. 34). Significativo, per la vicinanza al passo in esame, *carm.* II,1,88 vv. 37-40, in cui la prole, per quanto numerosa e buona, viene giudicata un 'dolce male', perché fonte continua di preoccupazioni: Θέλεις νόσον γλυκεῖαν, / εὐτεκνίας μέριμναν; / Εὐτεκνίαν δ' ἄν εἴπω / δυστεκνίαν, τί φήσεις; La medesima considerazione può essere estesa a II,1,19: il poeta annovera i figli buoni tra i beni terreni che soddisfano i più, ma che non risultano pienamente positivi ai suoi occhi, dal momento che ha scelto una vita di castità.

28 *κάλλιμος ἄλλος*

Il dono della bellezza è indicato con *κάλλιμος*, corrispettivo poetico di *καλός*, attestato già in Omero (vd. *Od.* 4,130; 8,439; etc.). Il Cappadoce lo impiega prevalentemente negli epitaffi, in relazione a Cesario ed Eufemio: cfr. *epitaph.* 14 (= *Anth. Pal.* 8,93),1; 15 (= *Anth. Pal.* 8,94),4; 27 (= *Anth. Pal.* 8,118),5; 36,7 s. (= *Anth. Pal.* 8,130, 1s.). Anche in

carm. II,1,32 v. 19 Gregorio, attraverso una *Priamel*, elenca tra i pregi altrui la bellezza, destinata a sfiorire (Οὗτος κάλλιμος ἦεν...).

ὁ δ'... ὄς δ'

Le edizioni stampano ὁ δ'...ὄς δ', una forma di correlazione attestata soltanto in Vb e Di, che trova un parallelismo significativo in Greg. Naz. *carm.* I,1,5 v. 20 ...ὁ δ' ἔμπορος, ὄς δ' ἄρ' ἀλήτης; ὁ δ' ἄλκιμος ricorre anche in *carm.* II,1,13 v. 107 (vd. *infra*, nota successiva). La tradizione manoscritta presenta, invece, ὄδ' ...ὄς δ'; il dimostrativo è altrettanto plausibile, ma può spiegarsi come una banalizzazione e non gode del supporto di *loci paralleli* in correlazione con ὄς δ'.

ὁ δ' ἄλκιμος

La medesima *iunctura* figura, nella stessa sede metrica, in *carm.* II,1,13 v. 107 Ὁ δ' ἄλκιμος ἄλλον ἐλαύνει, in relazione al vescovo forte che caccia dalla cattedra chi, pur essendo più debole, vi ha sparso sudore. Ἄλκιμος in Gregorio è termine prevalentemente poetico (vd. *carm.* I,2,10 v. 727; I,2,15 v. 36; etc.); l'unica attestazione in prosa si ha in *or.* 28,23, quando, elencando le differenze tra gli esseri viventi, attribuisce ad alcuni la forza, ad altri la debolezza. Anche in *carm.* II,1,32 v. 17 Οὗτος ἔην θαλερός τε καὶ ἄλκιμος... il poeta annovera il vigore tra i beni effimeri degli uomini.

ὄς δ' ἀγορητής

Ἀγορητής – *hapax* nella produzione di Gregorio – è termine di chiara derivazione omerica, ove ricorre sempre in *explicit* di esametro, come nel nostro carne (vd. *Il.* 1,248; 2,246; *Od.* 20,274; etc.). Sebbene il poeta annoveri la capacità retorica tra le qualità altrui, in altri passi della sua produzione vanta il possesso di questa abilità: l'amore per i λόγοι, sorto in lui fin dalla giovinezza (vd. *carm.* II,1,11 vv. 112 s. Ἄχνους παρειά, τῶν λόγων δ' ἔρωσ ἐμέ / θερμός τις εἶχε...; II,1,34 A v. 125 καὶ γάρ μοι βίος ἦεν, ὅτ' ἦν λόγος...), lo ha spinto a studiare ad Atene e gli ha permesso di acquisire la gloria dell'eloquenza (cfr. *carm.* II,2,7 vv. 43 s. Οἶον ἐμοὶ φίλον ἔσκε λόγων κλέος, οὖς συνάγειρεν / Ἀντολίη τε Δύσις τε καὶ Ἑλλάδος εὖχος, Ἀθῆναι). La differenza tra gli oratori di professione e Gregorio sta nel fatto che egli ha saputo orientare l'amore per i λόγοι a quello per il Λόγος (cfr. *carm.* II,1,11 v. 271 ῥῖψαι Θεῷ καὶ τᾶλλα καὶ πόνους λόγων; II,2,7 vv. 45 s. ...ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς / πρηνέας ἐν δαπέδῳ Χριστοῦ προπάροιθεν ἔθηκα), rigettando una retorica fine a se stessa e bramosa di soli onori (vd. *or.* 16,1 s.; *epist.* 11,3). Nel carne in esame,

allora, ἀγορητής potrebbe indicare un ‘buon parlatore’ (questa la traduzione di Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 125), che, a differenza del poeta, non si è posto al servizio di Dio; probabilmente un demagogo, che sfrutta la propria abilità retorica per piegare il popolo al suo volere (vd. *Paraphr. 2 ἄλλον δημηγόρον εὐλαλον; Paraphr. 3 ἄλλος δὲ δημηγόρος; contionator in Ald. e Caill.*). Sulla vanità letteraria del Teologo e sul suo rapporto con i λόγοι si vedano Camelot, p. 24; Bénin, *Autobiographie*, p. 584 e nota 2; Costanza, *Gregorio*, pp. 219-242; Criscuolo, p. 120 note 9 s.; Piottante, pp. 104 s.; Bacci, *Logoi* pp. 285-307; Trisoglio, *Autobiografia* p. 152; e, soprattutto, Moroni, *Nicobulo*, pp. 126-128.

29

A conclusione della *Priamel* Gregorio pone in rilievo la propria condizione, profondamente diversa dal resto degli uomini: Cristo non gli ha elargito i doni appena elencati – tanto desiderabili, quanto transitori –, perché la sua gloria sta nelle sofferenze (ἔμοι κλέος ἐστὶν ἐπ’ ἄλγεσιν). Il contrasto tra la gloria altrui e l’afflizione del poeta torna, similmente, in *carm.* II,1,84 vv. 6 s. ἄλλοις κῦδος ἄμοχθον, Ἄναξ, πόρες. Αὐτὰρ ἔμοιγε / καὶ τὸ φίλον παθέεσσι καὶ ἄλγεσι σεῖο λαβέσθαι; II,1,87 vv. 7-10 [...] Αὐτὰρ ἐμοὶ Θεός ἐστι λάχος καὶ ἄλγεα πολλά, / καὶ νούσῳ στυγερῇ τῆδ’ ὀλιγοδρανέειν.

Αὐτὰρ ἐμοὶ

La formula omerica è attestata prevalentemente in *incipit* di esametro (cfr. *Il.* 1,118; 21,157; *Od.* 3,351; 7,151; etc.) e trova largo impiego nell’epica di età successiva (vd. *Hes. scut.* 94; *Apoll. Rhod.* 1,443; *Quint. Smyrn.* 2,621; etc.). Come osservato da Simelidis, p. 189, il nesso, nella stessa sede metrica, ha altre nove occorrenze nei versi del Cappadoce; tra queste si segnalano *carm.* II,1,45 v. 197, II,1,82 v. 5, II,1,87 v. 9, ove è impiegato – come in II,1,19 – per evidenziare la diversa condizione del poeta rispetto al resto degli uomini. Altrove ricorrono αὐτὰρ ἐμοῖο (*carm.* II,1,2 v. 27), αὐτὰρ ἔμοιγε (*carm.* I,1,4 v. 38; I,2,1 v. 365; etc.) o αὐτὰρ ἔγω(γε) (*carm.* I,1,5 v. 34; II,1,10 v. 25; etc.); quest’ultima variante è usata frequentemente, nella produzione greca, per introdurre la parte finale di un componimento (cfr. *Hom. hymn.* 3,177; *Callim. hymn.* 2,71; *frag.* 112,9 Pfeiffer); vd. H. Lloyd-Jones, *Greek Comedy, Hellenistic Literature, Greek Religion, and Miscellanea*, Oxford 1990, p. 185.

κλέος ἐστὶν ἐπ' ἄλγεσιν

Gregorio ribadisce con orgoglio – forse anche con rammarico – che la sua fama deriva dalle sofferenze; si tratta di una «gloria paradossale» (Prudhomme, p. 285), che, per quanto diversa, garantirà al poeta un ricordo presso i posteri. Per κλέος ἐστὶν cfr. *carm.* I,2,1 v. 690 ...ὅσον κλέος ἐστὶν ἐμοῖο; II,1,38 v. 25 Σὸν δὲ βροτὸς κλέος ἐστὶν... Per κλέος unito a ἐπί e dativo vd. Simelidis, p. 189.

ἐς δ' ἐμέ

La tradizione manoscritta oscilla tra ἐς ed εἰς – attestato in Vb e in σ –, entrambi accettabili sul piano contenutistico e metrico. Una *iunctura* analoga ricorre in *carm.* II,1,1 vv. 582 s. ...εἰς δ' ἐμέ πάντα / θαύματα... e II,1,50 vv. 11 s. (...εἰς δ' ἐμέ, τλήμων / σῆς δνοφερῆς κακίης...); per quest'ultimo caso Ricceri, a fronte di una tradizione ugualmente incerta, ha accolto εἰς δ' ἐμέ. Nel caso di II,1,19 ho preferito la variante ἐς, attestata nei rami più alti della tradizione, laddove εἰς appare una banalizzazione propria di σ. Δ' ἐμέ appare preferibile a fronte di δέ με, presente solo in Vc, seppur accolto in gran parte delle edizioni successive. Cfr. Callim. *epigr.* 2,1 Pfeiffer ...ἐς δέ με δάκρυ.

30 σῆς γλυκερῆς παλάμης

L'accostamento γλυκερά - παλάμη non ha precedenti nella letteratura greca ed entrambi i termini sono usati da Gregorio esclusivamente in poesia. Γλυκερός è impiegato talvolta in relazione alla dottrina cristiana, a indicare l'amore per Dio (*carm.* I,2,1 v. 591 ...κέντρον ἄνακτος ὅσον γλυκερώτερόν ἐστι), le 'dolci reti' con cui Paolo e il Signore avvinsero il mondo (*carm.* I,2,2 v. 206 ...θεῖναι γλυκερῆσιν ἐν ἄρκυσι κόσμον ἅπαντα; II,2,7 v. 23 ...κόσμον γλυκερῆσι Θεοῦ δῆσαντο σαγήναις), la 'dolce' morte dei martiri causata dall'amara mano dei persecutori (II,1,13 v. 38 ...γλυκεροῦ θανάτοιο πικρῆς χερὸς...). La bontà della mano divina sembra contrastare con il lamento del poeta; nonostante la franchezza che lo contraddistingue sin dai primi versi del carme, Gregorio non mette in discussione la dolcezza di Cristo, già presentato ai vv. 2-5 come un buon padrone e un ottimo padre. Disporsi sotto la sua possente mano, del resto, è sempre motivo di gioia per i cristiani (cfr. *carm.* I,2,17 vv. 63 s. ...Χριστοῦ θ' ὑπὸ χεῖρα κραταιὴν / κεῖσθαι...), soprattutto se il Signore vuole correggere gli errori dei suoi fedeli (*Hebr.* 12,6 ...ὄν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται). Il motivo della mano divina come origine delle afflizioni torna, identico, in *Iob* 19,21 χεῖρ γὰρ

κυρίου ἢ ἀψαμένη μου ἐστίν, chiaro ipotesto biblico di questo passo (cfr. Simelidis, pp. 169 e 189).

γλυκερῆς... πικρούς

L'apparente contrasto tra la bontà divina e la sofferenza del Cappadoce viene suggerito dall'accostamento ossimorico 'dolce' - 'amaro / pungente', attestato a partire da Sapph. *frag.* 130 Lobel-Page γλυκύπικρον ἀμάχανον ὄρπετον. Gregorio impiega spesso quest'antitesi, tanto nella produzione prosastica, quanto in quella poetica: cfr., ad esempio, *or.* 4,121; 36,4; *carm.* II,1,11 v. 218; II,1,13 v. 38, su cui vd. Valente, pp. 102 s.; II,1,34 A, v. 97; II,1,39 v. 41; II,1,54 v. 8; etc.

πικρούς... ὄϊστούς

Il poeta reimpiega una formula omerica attestata nell'Iliade al nominativo (πικρὸς ὄϊστός *Il.* 4,134; 5,99; etc.) e all'accusativo (πικρὸν ὄϊστόν *Il.* 4,118; 5,110; etc.); essa torna in Apoll. Rhod. 4,1404 ...πικρὸν οἰστῶν e in Greg. Naz. *carm.* II,1,34 A v. 39 ...τόξω δ' ἔπι πικρὸς ὄϊστός, in riferimento alle malelingue, simili a frecce pungenti scagliate da un arciere (vd. Piottante, p. 78). Se i dardi, per Gregorio, sono consueta metafora della lingua pronta ad attaccare – in *carm.* II,1,1 v. 252 è definita 'dardo prontissimo' (γλῶσσαν... ἐτοιμότατον βέλος); in *carm.* II,1,13 v. 16 il poeta si dichiara colpito dalle saette dei vescovi del suo tempo (...βάλλοντες ἐπασσυτέροισιν ὄϊστοῖς); in II,1,15 vv. 45 s. le parole contro la Trinità sono assimilate a frecce incessanti (...Τριάς..., ἦν βελέεσσι / βάλλουσιν πυκνοῖς) – in II,1,19 essi simboleggiano le sofferenze che feriscono il Teologo. Il modello formale di questo passo è chiaramente omerico, ma il motivo dei dardi scagliati da Dio rimanda al testo biblico: come suggerito da Simelidis, p. 190, le frecce possono essere metafora delle punizioni divine contro gli empi (vd. *deut.* 32,23 e 42; *psalm.* 63,8; 143,6) o delle prove inflitte agli uomini pii (cfr. *Iob* 6,4 Βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μου ἐστίν...; *psalm.* 37,3 Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρα σου); entrambe le accezioni si adattano al Cappadoce, che si definirà, più avanti, un paziente Giobbe colpevole di un peccato. Per un approfondimento del dardo nel testo sacro si veda F. Hauck, βέλος, *ThWbNT* I, 1933, coll. 607 s.

ἐκένωσας

La grande quantità delle sofferenze, suggerita dal πάντας del v. 29, viene ribadita da κενόω, che dà l'idea di 'vuotare', 'esaurire' (cfr. *Ald. vacuasti; Caill. exhausisti*; Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 125 'hai esaurito tutti i dardi'); Cristo ha dunque impiegato tutte le sue frecce contro Gregorio. L'accostamento di κενόω e οἰστός è attestato soltanto in questo carme; più frequente l'uso del verbo in unione a βέλος, in ambito profano (cfr. *Arch. Anth. Pal. 5,58,1 s. ...εἰς με κένωσον / πᾶν σὺ βέλος...*, in un contesto erotico) e patristico (vd. *Ioh. Chrys. hom. ad Antioch. 6,80 = frag. in Iob PG 64,656,9 ...καὶ ὅτε ἐκένωσε τὰ βέλη πάντα...*, in riferimento alle vicende di Giobbe; *epist. ad Olymp. 11,1 ...πάντα μὲν αὐτῶν κενώσαντες τὰ βέλη...*). Appare qui immotivato il parallelismo individuato da Simelidis, p. 190, tra ἐκένωσας e *Phil. 2,6 s.*, ove Paolo dichiara che Cristo, pur essendo Dio, ha 'svuotato' se stesso assumendo una condizione di servo (...ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων... ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών...). Il passo è senz'altro noto al Cappadoce, che lo cita spesso nella sua produzione (vd. *or. 2,23; carm. I,2,8 vv. 106-108; etc.*), ma qui un riferimento alla natura umana e divina del Cristo è del tutto ingiustificato. Anche la connotazione erotica del verso, suggerita dallo stesso sulla base dell'analogia formale con il citato epigramma di Archia e con *Nonn. Dion. 15,293 s. ...γλυκερὴν ἤειρε φαρέτρην / ...οὐ πνεύοντας οἰστούς*, appare del tutto inadatta al contesto trenodico di II,1,19.

31-36

Questa sezione è dominata da un *exemplum* metaforico: al fine di esaltare la propria afflizione, Gregorio si equipara a Giobbe, παράδειγμα cristiano di sofferenza e sopportazione, per i molteplici dolori patiti. La coincidenza tra i due, tuttavia, è solo parziale, poiché il motivo delle rispettive angosce non è più lo stesso (v. 31 τὸ δ' αἴτιον οὐκέθ' ὁμοῖον). Ai vv. 32-35 il Cappadoce recupera il motivo origeniano del Giobbe γενναῖος ἀθλητής, ma non riesce ad applicarlo a se stesso, poiché Cristo non lo ha spinto a combattere contro un terribile rivale confidando nella sua forza (vv. 32 s.), né il poeta trarrà ricompensa e gloria dai suoi dolori (v. 34). Pertanto, alla fine dell'*exemplum*, Gregorio rivela quell'αἴτιον dissimile preannunciato al v. 31: se l'addolorato Giobbe rivendicava, risolutamente, la propria innocenza (cfr. *Iob 31*), l'afflitto poeta è altrettanto certo di scontare il fio di un errore commesso in passato (v. 36 Ποινὴν δ' ἀμπλακίης τίνω

τάδε) e questo è l'elemento che più lo allontana dal suo predecessore. Nei due brevi componimenti Εἰς ὑπομονήν (*car.* I,2,37 e I,2,38) il Cappadoce esorta gli uomini sventurati a considerare Giobbe un modello di resistenza alle afflizioni (vd. *car.* I,2,37 v. 8 Ἰὼβ τε ταῦτα πειθέτω νικηφόρος; I,2,38 vv. 5 s. ...ἄλλος Ἰὼβ τις, / ὥς κεν ἀθλεύσας στέμμα νίκης φορέεις), sebbene in *or.* 21,17 dichiara che nessuno è paragonabile a lui per le disgrazie patite (...μηδένα εἶναι ταῖς ἐκείνου παραβαλεῖν συμφοραῖς); lo dimostra il caso di Filagrino, destinatario dell'epistola 32, la cui infermità fisica, agli occhi di Gregorio, è tale da meritargli l'accostamento ai filosofi pagani, ma non così grave da motivare una sofferenza equiparabile a quella di Giobbe (cfr. *epist.* 32,12 Προσέθηκα δ' ἂν τούτοις καὶ Ἰὼβ τὸν ἡμετέρον, εἰ μή σ' ἦδειν πόρρω τῶν ἐκείνου παθῶν καὶ ὄντα σὺν Θεῷ καὶ ἐσόμενος). Eppure il poeta non esita a identificarsi col personaggio biblico in *car.* II,1,42, quando si definisce un 'secondo Giobbe' lottatore di Dio (vv. 14-17 Ἦ ρά μ' ὁ λυσσώδης καὶ βάσκανος, οἷά τιν' Ἰὼβ, / ἐς δῆριν καλέει; Σὺ δ' ἀλείφατι σὸν με παλαιστὴν / τρίψας, εἴ τε πάροιθε μέγαν γυμνοῖς πρὸς ἀγῶνα, / ὥς κεν ἀθλεύσαντι γέρας καὶ κῦδος ὀπάσσης), e in *car.* II,1,50, in cui appare certo di ottenere ricompense analoghe a quelle del suo predecessore, perché comune a entrambi è la vittoria sulle tentazioni indotte dal demonio (vv. 63-66 Καὶ γὰρ πρόσθε πέδησας Ἰὼβ μέγαν, ἀλλ' ἐδαμάσθης, / ὥς μιν ἀθλοθέτης ἐστεφάνωσε μέγας, / καὶ θῆκεν περίβωτον ἐφ' κηρύγματι νίκην, / πάντα δ' ἔδωκεν ἔχειν διπλά, τά οἱ κέδασας, per i quali rimando a Ricceri pp. 164-167). L'*exemplum*, tuttavia, non è più adatto al Gregorio di II,1,19, dal momento che il poeta, da uomo di eloquenza, è diventato uomo sofferente, ma per colpe che ha commesso. Nuovo modello di afflizione diventa, allora, lo stesso Cappadoce, noto ai posteri per la sua sorte maligna, leone circondato da cani, miserevole oggetto di canto per l'Oriente e l'Occidente, Giobbe colpevole.

31 Ἄλλος Ἰὼβ νέος εἰμί

La menzione del patriarca è piuttosto frequente nel Cappadoce, che lo considera παράδειγμα di costanza e sopportazione (cfr. *or.* 18,24 Ἰὼβ, τὸ ἐν τοῖς πάθεσι καρτερικὸν καὶ ἀνάλωτον); Gregorio si identifica – in parte – con esso, definendosi un 'secondo Giobbe', tanto per la comune pazienza di fronte al dolore, quanto per le continue tentazioni indotte a entrambi da parte del Diavolo (cfr. *car.* I,2,38 v. 5 ...ἄλλος Ἰὼβ τις; II,1,42 vv. 14 s. Ἦ ρά μ' ὁ λυσσώδης καὶ βάσκανος, οἷά τιν' Ἰὼβ / ἐς δῆριν καλέει; II,1,50

v. 63 ...πρόσθε πέδησας Ἰὼβ μέγαν, ἀλλ' ἔδαμάσθης). Come osserva Ricceri, pp. 164 s. la similitudine con il patriarca veterotestamentario è molto frequente nel Teologo, ma, rispetto alla visione pessimistica di *Iob* 3,11, ove Giobbe rimpiange la mancata morte nel grembo della madre, il nostro poeta attenua il grado di disperazione: «Gregorio è meno drastico, e d'altra parte la disperazione non si addice al vero cristiano» (Lozza, *Carme II,1,87*, p. 453). L'*exemplum* metaforico del v. 31 è stato considerato da Demoen, *Exempla* pp. 163 s. una *Vossian antonomasia*, in cui il nome del personaggio è accompagnato da un attributo 'attualizzante' (Ἄλλος... νέος); costrutti analoghi ricorrono in *carm.* II,1,1 v. 128 ...Μωσῆς νέος ἢ τις Ἀαρὼν; 431 ...νέον... Σαμουήλ; II,1,11 v. 53 ...Ἀβραάμ τις δεύτερος; II,1,50 v. 69 Λάζαρος ἐν νεκύεσσιν ἐγὼ νέος, su cui vd. Ricceri, pp. 173 s.

τὸ δ' αἴτιον οὐκέθ' ὁμοῖον

L'identificazione di Gregorio con Giobbe è parziale, poiché diversa è la causa delle rispettive sofferenze; per questo motivo Demoen, *Exempla* p. 112 nota 219, sulla scia della classificazione quintiliana del παράδειγμα, definisce questo passo un *exemplum dissimile ἀπὸ μείζονος αἰτίας*. La clausola esametrica οὐκέθ' ὁμοῖον è attestata, con variazione poliptotica di ὁμοῖος, in Hom. *Od.* 16,182 ...οὐκέθ' ὁμοῖος; Arcestr. *frag.* 166,15 Lloyd-Jones - Parsons ...οὐκέθ' ὁμοίη; Theocr. *idyll.* 23,2 ...οὐκέθ' ὁμοίω. Significativo l'impiego di οὐκέτι, che lascia supporre un'originaria assimilazione tra il Cappadoce e il patriarca (vd. *supra* nota ai vv. 31-36), venuta successivamente meno; l'avverbio è la prima di una serie di negazioni (οὐ γάρ v. 32; οὐπω... οὐδ' v. 35) atte a porre in rilievo le differenze tra il poeta e il suo παράδειγμα.

32-35

Questi esametri sono dominati dal confronto tra Giobbe, ottimo atleta, e il Cappadoce, che non può rivendicare le medesime capacità del suo predecessore. Il motivo del Giobbe ἀθλητής, estraneo alla tradizione ebraica e veterotestamentaria, si diffonde nell'ambito giudaico-ellenistico e, successivamente, cristiano. Il lessico atletico è accostato per la prima volta a Giobbe in *Test. Iob.* 4,10 e 27, ma l'immagine del Giobbe atleta diventa frequente a partire da Origene (cfr. *hom. in Iob PG* 12,1032C ...ὁ Ἰὼβ ἐστίν, ὁ τῶν ἀθλητῶν γενναϊότατος; *PG* 17,105A Ὁ γενναῖος ἀθλητής, καὶ πάντα πειρασμὸν ὑποστάς, ἀνδρειότατος Ἰὼβ, ἄθλα λαμβάνει τῆς ὑπομονῆς αὐτοῦ...). Il τόπος torna nei due

comпонenti sulla pazienza del Cappadoce, ove il patriarca è detto νικηφόρος (*carm.* I,2,37 v. 9) e portatore dello στέμμα νίκης (*carm.* I,2,38 v. 6), in *carm.* II,1,42 vv. 14-17 e II,1,50 vv. 63-66. Per un approfondimento su questa immagine nella letteratura cristiana rimando a P. Rosa, *Giobbe ἀθλητής nei Padri della Chiesa: fortuna di un'immagine*, 'Adamantius' 13, 2007, pp. 152-173. In virtù del reimpiego del motivo origeniano, il passo è interamente giocato sul lessico e sulla metafora agonistica, atti a esaltare la vittoria di Giobbe sui mali e il difforme destino del poeta. Per la metafora dell'atletismo in Gregorio si vedano Guignet, pp. 141 s.; Ruether, pp. 89 s.

32 Οὐ γὰρ ἀεθλεύσοντα μ' ἄγεις

Ἀεθλεύσοντα è il primo di una serie di vocaboli concernenti il campo semantico della lotta presenti in questa sezione. Sebbene la tradizione manoscritta tramandi anche ἀεθλεύσαντα (Pc, S, Ri, Vc, σ *praeter* Va) e ἀεθλεύοντα (L, Pa, Vb), risulta preferibile il participio futuro, che, in dipendenza da un verbo di movimento (μ' ἄγεις), denota uno scopo (*me certaturum mittis* in *Caill.*; di questo avviso anche Simelidis, p. 190). Ἀεθλεύω – e i corrispettivi ἀθλεύω / ἀθλέω – dopo le numerose attestazioni nell'epica (cfr. Hom. *Il.* 4,389; Apoll. Rhod. 3,480; 3,624; etc.), vengono reimpiegati dai cristiani in relazione ai martiri e a quanti combattono per la fede (vd. *I Clem.* 5,2 ...ἕως θανάτου ἤθλησαν; Orig. *exhort. ad mart.* 2 ...τοῖς νομίμως ἐν Χριστῷ ἀθλήσασι; Bas. *hom. in mart. Iulitt.* 1 ...Ἰουλίττα ἤθλησεν...). Ἀεθλεύω ricorre, al participio, solo nei versi del Cappadoce e, come osserva Moroni, *Nicobulo*, p. 155, ha la sua sede privilegiata dopo la prima breve del primo *biceps* (vd. *carm.* I,2,1 v. 163 ὡς κεν ἀεθλεύσας...; I,2,2 v. 151 μικρὸν ἀεθλεύσαντα...; II,1,10 v. 9 = II,1,22 v. 23 δηρὸν ἀεθλεύσαντα...); il verbo è riferito a Giobbe anche in *carm.* I,2,38 v. 6 ὡς κεν ἀεθλεύσας...; II,1,42 v. 17 ὡς κεν ἀεθλεύσαντι...

μάκαρ

Nell'antichità μάκαρ è detto, generalmente, delle divinità (vd. Hom. *Il.* 1,339; 24,99; *Od.* 6,46; etc.) e degli uomini che vivono in condizioni liete e prossime agli dei, soprattutto dopo la morte (cfr. Hes. *op.* 141 ...μάκαρες θνητοί...); sul suo impiego vd. G.L. Dirichlet, *De veterum macarismis*, Gießen 1914; C. De Heer, *Μάκαρ - εὐδαίμων - ὄλβιος - εὐτυχής. A study of the Semantic Field Denoting Happiness in Ancien Greek to the End of the 5th Century B.C.*, Amsterdam 1969; Sundermann, p. 79. La tradizione cristiana ha ereditato la duplice accezione divina e umana del termine, riferendolo tanto a Dio – o a Cristo –

quanto ai martiri che ne condividono la beatitudine (cfr. Clem. Al. *strom.* 4,22,146 ...τὰ μακάρων ἀγαθὰ...); vd. Bénin, *Autobiographie* p. 519; Moroni, *Nicobulo* p. 212. Anche il Cappadoce impiega l'aggettivo ora in riferimento al Figlio (cfr. *carm.* I,2,1 v. 64; I,2,15 v. 110, ove il poeta invoca l'aiuto di Cristo per trovare un rimedio ai mali; II,1,1 vv. 17; etc.) ora in relazione agli uomini (*carm.* II,2,1 v. 292, detto di Ellenio; II,2,3 v. 88, per Vitaliano; etc.); per questo, secondo Rudasso, p. 87, μάκαρ «non ha alcun caratteristico significato» e non sarebbe impiegato «per far risaltare il contrasto tra la situazione presente di Gregorio e lo stato del Cristo». L'appellativo ha, senza dubbio, una funzione formulare, ma in questo contesto trenodico non si può escludere che la scelta di μάκαρ serva a porre in rilievo la differenza tra la beatitudine divina e la sofferenza del Cappadoce.

ὥς τιν' ἄριστον

Giobbe viene descritto come un 'ottimo atleta' destinato a scontrarsi con un 'avversario crudele' (v. 33 ἀντίον ἀθλητήρος ἀπηνέος); un conflitto grandioso esaltato dagli aggettivi ἄριστον - ἀπηνέος, che suggeriscono la forza dei due contendenti. La clausola ὥς τιν' ἄριστον ricorre, identica, in *carm.* II,2,3 v. 323 ad indicare Assalonne, figlio di David.

33 ἀντίον ἀθλητήρος ἀπηνέος

Ἀντίον può essere inteso o come un accusativo da ricollegare al τινὰ dell'esametro precedente (*veluti aliquam optimum / adversarium* in Ald.; *veluti fortissimum quemdam / ...adversarium* in Caill.) – in tal caso si avrebbe un *enjambement* tra i vv. 32 e 33 – o come un neutro avverbiale seguito dal genitivo, con l'accezione 'contro' (di questo avviso Simelidis, p. 190, a partire da J. Chadwick, *Lexicographia Graeca. Contributions to the Lexicography of Ancient Greek*, Oxford 1996, pp. 41 s.). Quest'ultima ipotesi sembra preferibile: l'uso preposizionale di ἀντίον ben si accorda col seguente genitivo ἀθλητήρος ἀπηνέος; inoltre, in cinque delle sette occorrenze gregoriane del termine, esso ha certamente valore avverbiale (cfr. *carm.* I,1,34 v. 230; I,2,8 v. 230; II,1,13 v. 146; II,2,3 vv. 159 e 321).

ἀθλητήρος ἀπηνέος

Ἀθλητήρ è *hapax legomenon* in Omero (vd. *Od.* 8,164 ...οὐδ' ἀθλητήρι ἔουκας); ricorre in epoca successiva (vd., ad esempio, Matr. *frag.* 534,41 Lloyd-Jones - Parsons; *IG* 2²,193,3; Ps.-Apollin. *metaphr.* 36,61; Nonn. *Dion.* 19,64; etc.) accanto alla forma non

contratta ἀθλητήρ (cfr. Theocr. *idyll.* 22,24; Nonn. *Dion.* 10,339; etc.). Ulteriori occorrenze in S. Douglas Olson - A. Sens, *Matro of Pitane and the Tradition of Epic Parody in the Fourth Century BCE. Text, Translation, and Commentary*, Atlanta 1999, p. 100; Simelidis, pp. 190 s. Sui *nomina agentis* in -τηρ vd. E. Fraenkel, *Geschichte der griechischen Nomina agentis auf -ter, -tor, -tes (-t-)*, Strasburg 1910-1912. Nella produzione di Gregorio ἀθλητήρ è attestato soltanto in questo passo; in *carm.* II,2,4 v. 154 ricorre l'*hapax* ἀθλευτήρσι, discusso in Moroni, *Nicobulo* p. 155; in II,2,5 v. 254 ἀθλητήρσι. Parte della tradizione manoscritta tramanda la forma ἀθλευτήρος (Pc, S, La, Vc, Ri e Mb), che non conosce, però, attestazioni nella letteratura greca. Per quanto concerne ἀπηνής, l'aggettivo figura diverse volte nella poesia gregoriana, in relazione al mare, ai predoni, a un padre severo, alla giovinezza, a Cariddi, e persino alla consuetudine – apparentemente dura – di sacrificarsi per Dio (cfr., rispettivamente, *carm.* I,2,15 v. 24; II,2,3 v. 31; 82; II,2,5 v. 49; II,2,7 v. 150; II,2,1 v. 95); tuttavia, è detto anche di chi non riconosce il Signore (*carm.* I,1,1 v. 18 λάῶ... ἀπηνέει...), della malvagità (I,2,1 v. 719 ...κακότητος ἀπηνέος...) o dell'atteggiamento di un demone (II,2,3 v. 190 ...ἀπηνέϊ δαίμονος αἴση). È dunque probabile che il crudele avversario menzionato in questo passo sia da identificare con Satana, nemico di Giobbe.

ἀλκί

Il sostantivo ἄλξ è impiegato dal Cappadoce soltanto qui e in *carm.* I,2,29 v. 52, sempre al dativo (...ἀλκί νόου). Più diffusa la forma ἀλκή, prevalentemente in poesia: cfr. *epist.* 12,1; *carm.* I,2,9 B v. 18; II,1,1 v. 170; etc.

ἀλκί πεποιθώς

La formula ἀλκί πεποιθώς, attestata sempre in clausola di esametro, è impiegata da Omero in similitudini e riferita, in particolare, al cinghiale e al leone (cfr. Hom. *Il.* 5,299; 3,471; 17,61 e 728; 18,158; *Od.* 6,130); nella produzione successiva la confidenza nella propria forza resta, soprattutto, prerogativa del secondo (vd. Theogn. 1,949 = 2,1278c ...λέων ὦς ἀλκί πεποιθώς; *Orac. Sib.* 14,12 e 18; Themist. *or.* 24,12; Iren. *adv. haeres.* 1,1,20,39 ed Eriph. *panar.* 1,430,18 citano espressamente Omero). In questo carme la *iunctura* ha sollevato problemi di interpretazione, poiché il nominativo πεποιθώς non concorda con il τινά del verso precedente: si tratta di chiarire se sia lo stesso Cappadoce a non credere nelle proprie capacità o Cristo a non confidare nella sua forza. Il *nominativus pendens* è

stato accolto con maggior favore dalla critica: poiché, secondo *Ioh.* 15,5, Dio non può confidare negli uomini (...χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν), soggetto di πεποιθώς sarebbe un sottinteso ἐγώ riferito al Teologo, e la mancata concordanza con τινα deriverebbe dal fatto che la formula omerica era divenuta indeclinabile (di questo parere Simelidis, p. 191). D'altro canto un riferimento alla fiducia divina sembra preferibile per due motivi: in primo luogo, dopo l'inciso del paragone con Giobbe atleta, ἀλκὶ πεποιθώς si riconnette sintatticamente all'esametro precedente, in cui Cristo viene evocato attraverso il *Du Stil* (v. 32 μ' ἄγεις, μάκαρ); inoltre è naturale che la divinità, artefice della discesa di Giobbe nell'agone, credesse nelle sue capacità – o non avrebbe accettato che Satana lo mettesse alla prova –, così come è evidente che Cristo non ha spinto Gregorio a combattere perché fiducioso nella sua forza, ma per un αἴτιον diverso.

34

Il verso torna, analogo, in *carm.* II,1,42 v. 17: se in quel caso il poeta, lamentando le proprie afflizioni, si identifica pienamente con Giobbe, atleta vittorioso degno di una ricompensa (ὥς κεν ἀθλεύσαντι γέρας καὶ κῦδος ὀπάσσης), Ἄριστεύσαντι di II,1,19 designa il momento successivo a una vittoria che ha garantito premi a Giobbe, ma che non riguarda il Teologo, né gli assicura γέρας o κῦδος. Per la somiglianza formale cfr. anche *carm.* II,2,3 v. 3 ὥς κεν ἐπιχθονίοισι γέρας καὶ κῦδος ὀπάσση.

ὥς κεν

Il nesso è impiegato in *incipit* di esametro sin da Omero, ora con il congiuntivo (*Il.* 6,96; *Od.* 22,177), ora con l'ottativo (*Od.* 8,21; 23,135), con valore finale o consecutivo. Anche in Gregorio esso ricorre con frequenza all'inizio del verso: significativa la vicinanza con *carm.* I,2,38 v. 6 ὥς κεν ἀθλεύσας στέμμα νίκης φορέοις, dove Giobbe è presentato come un atleta destinato ad ottenere la corona della vittoria, e II,1,42 v. 17, sempre in riferimento alla lotta del patriarca (ὥς κεν ἀθλεύσαντι γέρας καὶ κῦδος ὀπάσσης). Si veda anche *carm.* II,2,1 v. 331, in cui il nesso regge il medesimo verbo, ma alla terza persona (...ὥς κεν ὀπάσση).

Ἄριστεύσαντι

Come osservato da Simelidis, p. 192, il participio non designa semplicemente il 'vincitore' – così lo intende White, p. 157 – né tantomeno 'il migliore' – secondo l'interpretazione di Abrams Rebillard, p. 284 –, ma si riferisce al momento successivo

alla vittoria di Giobbe. La scelta di ἀριστεύω, dopo l'ἄριστον del v. 32, evidenzia la forza del personaggio veterotestamentario, a cui si contrappone la sconfitta di Gregorio. Nella produzione del Cappadoce ἀριστεύω ha diverse occorrenze, soprattutto poetiche: cfr. II,2,1 vv. 151 e 279; II,2,4 v. 165; II,2,7 v. 257; in *or.* 30,21 designa la vittoria dei patriarchi sulle potenze malvagie, analogamente al nostro carne (...κατὰ τῶν πονηρῶν δυνάμεων ἀριστεύοντας).

γέρας καὶ κῦδος ὀπάσσης

Sulle occorrenze dell'intera *iunctura* nella poesia di Gregorio vd. *supra*, nota al v. 34. L'associazione di γέρας e κῦδος torna in Ps.-Apollin. *metaphr.* 8,3 ἀμφιπεριστεύσας κῦδεϊ καὶ γεράεσσιν e in Eudoc. *Cypr.* 1,131 ...κράτος ἐστὶ γέρας θ' ἅμα κῦδεϊ, ove gloria e onore sono considerate prerogative di Cristo. In questo carne il premio e la gloria alludono ai doni elargiti da Dio a Giobbe dopo le numerose sofferenze a lui inflitte (cfr. *Iob* 42,10-17). Γέρας designa, in origine, il premio offerto agli atleti vincitori degli agoni e viene adottato nella terminologia del martirio, a indicare la ricompensa concessa a quanti sono morti in nome di Dio (cfr. *act. et martyr. Apollon.* 37 ...γέρας πόνων ἀρετῆς...); sulla risemantizzazione cristiana di γέρας si veda R. Merkelbach, *Der Griechische Wortschatz Und Die Christen*, 'Zeitschrift Für Papyrologie Und Epigraphik' 18, 1975, 101-148, pp. 126 s. Anche in II,1,19 il termine designa il premio concreto della vittoria, come in *carmin.* I,2,1 v. 730 (vd. Sundermann, p. 236), I,2,10 v. 761 e II,1,42 v. 17; altrove esso indica una generica ricompensa, specialmente da parte di Dio (cfr. *or.* 8,23; *carmin.* I,1,3 v. 53; I,2,2 v. 570, su cui vd. Zehles - Zamora, p. 250; etc.). L'unione di κῦδος e ὀπάζω può considerarsi formulare in Omero – ove ricorre in *explicit* di verso (*Il.* 7,205 ...κῦδος ὀπάσσον; 8,141 ...κῦδος ὀπάζει; *Od.* 3,57κῦδος ὀπάζει; *hymn.* 4,477) – e ha larga diffusione nella poesia successiva (Hes. *theog.* 438; Sol. *frag.* 31,2 West; Bacchil. *frag.* 12a,2; Aristoph. *Eq.* 200; Apoll. Rhod. 1,511; Manet. *apotel.* 2,147; etc.). Nel Cappadoce torna in *carmin.* I,1,27 v. 61 ...σέλας καὶ κῦδος ὀπάζει; II,1,19 v. 90 (vd. *infra*, nota relativa); II,1,94 v. 5 ...κῦδος ὀπάζοις (= *Anth. Pal.* 8,80,5); II,2,1 v. 289 ...χάριν καὶ κῦδος ὀπάζειν.

35

L'esametro è bipartito in due emistichi dalla cesura pentemimera. Mediante le negazioni οὐπω... οὐδέ Gregorio ribadisce le due fondamentali differenze con l'*exemplum* biblico:

in risposta ai vv. 32 s. dichiara di non essere forte al punto da sconfiggere un crudele avversario (Οὐπω τόσσοις ἔγωγ') e, a differenza del suo predecessore, dai propri patimenti non deriva gloria (οὐδ' ἄλγεσι κῦδος ἔπεστι).

Οὐπω τόσσοις ἔγωγ'

Οὐπω può significare 'non ancora' – questa è l'interpretazione più diffusa («non sono ancora tale» in *Syr.*; *nondum* in *Ald., Bill. e Caill.*; dello stesso parere White, p. 157; Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 125; Abrams-Rebillard, p. 284) – o 'niente affatto', accezione preferita da Simelidis, p. 192, sulla base di *Soph. Oed. tyr.* 105 ...ὄ γὰρ εἰσεῖδόν γέ πω. Entrambe le interpretazioni sono accettabili: nel primo caso il Cappadoce rivelerebbe di non aver ancora raggiunto la forza di sopportazione necessaria; nel secondo caso si mostrerebbe consapevole di non poterla mai possedere completamente.

οὐδ' ἄλγεσι κῦδος ἔπεστι

La ripetizione di κῦδος, già impiegato al v. 34 nella stessa sede metrica, rimarca ulteriormente la differenza tra il Cappadoce e Giobbe, non ricompensati con la stessa gloria. La contraddizione con i vv. 17 (Μοῦνος ἐγὼ πάντεσσιν ἀοίδιμος) e 29 (Αὐτὰρ ἐμοὶ κλέος ἐστὶν ἐπ' ἄλγεσιν) – ove il poeta si attribuiva una fama scaturita dai dolori – è soltanto apparente: negli esametri precedenti Gregorio prendeva atto della lugubre notorietà sorta intorno alla propria persona, mentre qui specifica che, distintamente da Giobbe, la propria 'triste' gloria non è una ricompensa, ma una punizione (vd. *infra*, nota al v. 36). Sul piano formale *iuncturae* simili a quella in oggetto ricorrono in *carm.* I,1,9 vv. 65 (= *carm.* II,2,7 v. 146) Αἴσχος... οὐδὲν ἔπεστιν e 66 τῷ δ' οὐκ αἴσχος ἔπεστιν...; I,2,14 v. 110 ...πᾶσιν ἔπεστιν ἄχος; II,1,13 v. 134 ...ἀμαρτάσι μῆνις ἔπεστιν; II,1,34 A v. 35 ...φιλοχρῦσοισι προσάντα ἔπεστι; II,2,6 vv. 8 ...εὐχος ἔπεστιν e 85 ...ἴθμασιν ὕβρις ἔπεστιν. Significativa la vicinanza con *carm.* II,1,22 vv. 22 s., in cui il Cappadoce chiede a Cristo di accoglierlo dopo una lunga lotta e di porre un freno ai propri dolori (...μ' ὑποδέξαι / δηρὸν ἀεθλεύοντα, καὶ ἄλγεσι μέτρον ἐπέστω).

36

Al v. 36, con un nesso di derivazione eschilea che lo accosta al colpevole Prometeo, il poeta fornisce una spiegazione tipicamente cristiana alle proprie afflizioni: Gregorio sa di scontare il fio di un errore commesso in passato (Ποινὴν δ' ἀμπλακίης τίνω τάδε) e

questo è l'elemento che più lo allontana da Giobbe, certo della propria innocenza (cfr. *Iob* 31). La convinzione che le sofferenze siano il castigo di una colpa commessa ricorre con frequenza in Basilio (cfr. *epist.* 30,1 Νῦν δὲ καὶ ἦν μόνην εἶχον τοῦ βίου παραμυθίαν τὴν μητέρα, καὶ ταύτην ἀφηρέθην ὑπὸ τῶν ἀμαρτιῶν; 59,1 ...ἀποτυγχάνων διὰ τὰς ἀμαρτίας τὰς ἐμαυτοῦ) e nello stesso Gregorio. In *epist.* 59,3 egli dichiara che gli affanni potrebbero derivare dai suoi peccati (...τὰς ἐμὰς ἀμαρτίας, οὐ τὴν σὴν διάθεσιν αἰτιάσομαι); similmente, in *epist.* 64,3 considera i propri errori la causa dell'infermità che gli ha impedito di incontrare Eusebio di Samosata (...εἰ καὶ τῶν ἀμαρτιῶν τῶν ἐμῶν γέγονεν ἔργον...). Dichiarazioni analoghe si riscontrano in *or.* 42,3 ...παρεδόθημεν δηλαδὴ διὰ τὰς ἄλλας ἀμαρτίας ἡμῶν...; *car.* II,1,11 vv. 395-397 Οὐκ οἶδ' ἐμαυτοῦ τὰς ἀμαρτίας πλέον / ... / μέμψομ' ...; II,1,12 vv. 78 s. Ὅστις, οὐκ ἔχω λέγειν. / Εἴτ' οὖν τὸ θεῖον πνεῦμα / εἶθ' ἀμαρτάδες; II,1,42 v. 12 Ἡ ρά τις ἀμπλακίης ποινὴ τάδε; II,1,71 v. 5 εἴτ' ἐγκρατείας ἔργον, εἶθ' ἀμαρτάδων. Quella colpa, che viene soltanto ipotizzata nel θρηῆνος di *car.* II,1,42, diventa qui una certezza, come lo era per il Prometeo eschileo, che, tuttavia, sapeva da quale azione fosse scaturito il suo castigo (vd. Aesch. *Prom.* 107-113). Per il Cappadoce, invece, la colpa non è altrettanto chiara e il bisogno di individuarla lo spinge a ripercorrere le tappe della sua vita e diventa il pretesto per una rivisitazione delle sue vicende negli esametri seguenti.

Ποινὴν δ' ἀμπλακίης τίνω τάδε

Il verso in esame richiama Aesch. *Prom.* 112 τοιῶνδε ποινὰς ἀμπλακημάτων τίνω; 564 τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη; 620 ποινὰς δὲ ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις, ripreso in Ps.-Greg. Naz. *Christ. pat.* 702, quando Maria chiede al figlio quali colpe abbiano causato la sua sofferenza; termini analoghi ricorrono in Greg. Naz. *car.* I,1,8 v. 35 ...ἀμπλακίης τινὰ ποινήν; II,1,42 v. 12 Ἡ ρά τις ἀμπλακίης ποινὴ τάδε. Grazie all'accurato *ordo verborum* dell'esametro, la 'punizione' viene posta in risalto in *incipit* ed è così evidenziato il contrasto con la mancata gloria del verso precedente. Ποινή ricorre soltanto nei carmi del Cappadoce: si vedano, oltre agli esempi citati, *car.* I,2,14 v. 57; I,2,15 v. 104; I,2,29 v. 116; II,2,3 v. 12; II,2,5 vv. 113 e 127.

ἀμπλακίης

Il termine è attestato, per la prima volta, in Teognide, ove ha numerose occorrenze (1,204; 1,386; 1,630; vd. P. Giannini, *Espressioni formulari nell'elegia greca arcaica*, 'Quaderni Urbinati di Cultura Classica' 16, 1973, 7-78, p. 19), a indicare un errore e un offuscamento della mente che causano rovina; cfr. Pind. *Olymp.* 7,24; *Pyth.* 3,13; Eur. *Hypp.* 833, in riferimento alle colpe degli antenati che si riversano sui successori. Per quanto concerne la produzione di Gregorio, ἀμπλακία ricorre soltanto nei carmi, dove al generico significato di 'colpa' si affianca quello propriamente cristiano di 'peccato' (cfr. *carm.* I,2,1 v. 159; I,2,9 A v. 47; II,1,1 v. 162; II,1,10 v. 21; etc.).

Τίς δέ θ' ἁμαρτάς

Una volta appurata la causa delle sofferenze, resta da chiarire quale peccato abbia scatenato lo sdegno di Cristo. Come posto in evidenza da Simelidis, p. 193 nota 145, la combinazione del pronome interrogativo τίς e δέ τε ricorre, per la prima volta, in Gregorio (vd. anche *carm.* I,2,26 v. 32 τίς δέ τ' ὄνοις...) e troverà ampia diffusione nella produzione bizantina di epoca successiva. Sul nesso δέ τε vd. Denniston, p. 532.

ἁμαρτάς

Il Cappadoce opera una *variatio* e sostituisce al precedente ἀμπλακία il termine ἁμαρτάς, che, dall'indicare una generica colpa, in ambito patristico assume l'accezione specifica di 'peccato': cfr. Orig. *Cels.* 7,5; Athan. *exp. psalm.* PG 27,393C. Ἀμαρτάς ricorre soltanto nei carmi del Teologo, ove denota, ad esempio, il peccato di Adamo ed Eva, da cui sono scaturiti tutti gli altri (*carm.* I,1,2 v. 289 Τῆδε γὰρ ὠμάρτησαν ἁμαρτάδες...), la macchia che, compiacendosi del male, colpisce la virtù (I,2,9 A v. 20 ...κακόχαρτος ἁμαρτάς), le colpe dello stesso poeta (I,2,13 v. 7 Ζωή μοι πολύμοχθος ἁμαρτάσιν...).

37 δίζημ'

Δίζημαι ha soltanto tre occorrenze nell'intera produzione del Cappadoce ed è usato sempre in *incipit* di verso: oltre a II,1,19, si vedano *carm.* I,2,9 A v. 6 (δίζημ' ὅς μιν ἔτετμεν ἐπὶ χθονός...) e II,2,1 v. 1 (Δίζημαι μὲν ἐμῶν μύθων σθένος...). Possibili modelli sono Theogn. 2,1300, in cui ricorre la medesima forma δίζημ' all'inizio del verso, e Anacr. *frag.* 15,2 Page δίζημαί σε, σὺ δ' οὐ κλύεις.

ἐν πλεόνεσσι

Il dativo plurale πλεόνεσσι(v) ha la sua sede privilegiata tra il secondo e il terzo piede dell'esametro già in Omero (*Il.* 1,325; 13,739; *Od.* 2,245; 12,54: etc.). La *iunctura* ἐν πλεόνεσσιν ricorre identica in Theocr. *idyll.* 25,166, Callim. *Hec. frag.* 358,3 Pfeiffer (= 145 Hollis) – anche qui nel contesto di una punizione divina –, Apollonid. *Anth. Pal.* 7,742; vd. anche Hes. *op.* 379 κεν πλεονέσσι e Opp. *An. hal.* 1,509 μὲν πλεόνεσσιν. Le occorrenze in Gregorio sono segnalate da Simelidis, p. 193: si tratta di *carm.* I,1,18 v. 4; I,2,2 v. 28; I,2,9 A v. 74.

ὅ

Il neutro ὅ non concorda, nel genere, con l'antecedente ἀμαρτάς. Come segnalato da W.W. Goodwin, *Greek Grammar*, Bristol 1977² [Bristol 1894], p. 218, nella produzione greca vi sono casi di relativi neutri che si riferiscono a un antecedente maschile o femminile: cfr. Plat. *resp.* 2,359c ...διὰ τὴν πλεονεξίαν, ὃ πᾶσα φύσις διώκειν πέφυκεν... Il duplice motivo di tale scelta nel carme in esame è stato individuato giustamente da Simelidis, p. 193: la quantità lunga di ἦ avrebbe compromesso l'esametro e ὅ σοι trova un parallelismo nell'ὅ μοι del v. 38 (vd. *infra*, nota relativa).

πλεόνεσσι... πλέον

Attraverso il poliptoto πλεόνεσσι... πλέον il Cappadoce pone in evidenza la quantità dei peccati commessi e la necessità di comprendere quale, tra gli altri, abbia maggiormente sdegnato Cristo. Il medesimo espediente stilistico ricorre in *carm.* II,2,5 v. 206 ...πλέον ἦ πλεόνεσσι ἀγάλλεται...

πλέον... ἄλλων

L'impiego del neutro avverbiale πλέον seguito dal partitivo ἄλλων ricorre spesso in Gregorio, tanto in prosa (cfr. *epist.* 223,13 ...παρὰ σοὶ πλέον τῶν ἄλλων...), quanto in poesia (vd. *carm.* I,2,14 v. 23 ...ὄν πλέον ἄλλων; Ps.-Greg. Naz. I,2,32 v. 75 ...τῶν ἄλλων πλέον; II,1,12 vv. 826 s. ...τι πλέον / ἄλλων. Come posto in evidenza da Knecht, p. 89 e Domiter, p. 89, Gregorio tende a utilizzare πλέον nel senso di *magis* al posto del classico μᾶλλον.

σοι... ἔχθεται

Lb e Di tramandano la variante ἄχθεται, stampata in tutte le edizioni a partire dall'Aldina. Ἐχθεται, tradito dai restanti manoscritti e accolto da Simelidis, è senz'altro preferibile,

perché si collega meglio al dativo σοι – che non avrebbe un significato chiaro con ἄχθεται (vd. Simelidis, p. 193) –, gode del supporto della tradizione indiretta («ti è odioso» in *Syr.*; σοι ἀπεχθάνεται in *Paraphr. 1*; σοι... μεμίσηται in *Paraphr. 2*; σοι... μισεῖται in *Paraphr. 3*) e può considerarsi *lectio difficilior*. Il poetico ἔχθω, infatti, ricorre soltanto in *carm.* I,2,2 v. 113 ...σοφοῖς δέ τε καὶ πλέον ἔχθει – anche qui associato al neutro avverbiale πλέον – e in II,1,45 v. 340 πολλοῖς γὰρ κακίη ἔχθεται...

38 s.

Se al v. 8 il Cappadoce dichiarava di voler esternare il proprio dolore attraverso le parole, così da ottenere una piccola consolazione, ora conferma che renderà manifesto ciò che si trova nella sua mente, poiché soltanto in questo modo potrà conoscere il peccato che ha generato la sua sofferenza. Come suggerito da Simelidis, pp. 193 s., la necessità di confessare le proprie colpe figura in *Iob* 16,6 ἐὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα· ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι; *psalm.* 37,19 ...τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ, 31,5 Τὴν ἀμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα; del resto, come Gregorio scrive in *carm.* II,2,3 v. 118, la sola confessione può spesso salvare l'uomo (Πολλάκις ἐξαγόρευσις ἀμαρτάδος ἄνδρ' ἐσάωσε). Significativa la vicinanza tra le parole del Teologo e la paura delle proprie inclinazioni segrete espressa da Agostino in *conf.* 10,37,60 *multum timeo occulta mea, quae norunt oculi tui, mei autem non* (vd. Simelidis, p. 194 nota 147). La dichiarazione dei vv. 38 s. chiude la sezione proemiale del carme e introduce il racconto autobiografico di Gregorio, che occupa la restante parte del componimento.

38

La bipartizione metrica del verso tramite la cesura del terzo trocheo si riflette sul piano contenutistico: nella prima parte predomina l'idea dello svelare, suggerita dal preverbio ἐξ, nella seconda quella dell'interiorità, posta in evidenza da ἐντός. Significativa, a tal proposito, anche la contrapposizione πάντεσσιν - μοι: tutti verranno a sapere ciò che, fino ad ora, è rimasto insito nella mente di Gregorio.

Ἐξερέω πάντεσσιν

Il futuro ἐξερέω ricorre in *incipit* di esametro anche in *carm.* II,1,1 v. 104 Ἐξερέω δ' ἀναφανδὸν ἐμὴν πάντεσσιν οἴζυν, dove il Cappadoce dichiara di voler rendere manifesta a tutti la propria sventura, e II,2,7 vv. 300 s. ...τά με Χριστὸς... ἐξεδίδαξεν / ἐξερέω..., ad

indicare la trasmissione degli insegnamenti di Cristo. La dichiarazione di II,1,1 è analoga al nostro carne: in entrambi i casi Gregorio, dopo aver iniziato il proprio componimento come una preghiera individuale rivolta al Figlio, mette le sue afflizioni a disposizione di ‘tutti’ (πάντεσσιν): «C’est pour “tous”, entendons pour les vrais chrétiens, qu’il va se dévoiler et confesser ses erreurs» (Bénin, *Autobiographie* p. 590). Diverso è, tuttavia, lo scopo: in II,1,1 Gregorio, con la sua testimonianza, vuole giovare agli altri allontanandoli dai ‘disegni della fiera tortuosa’, mentre qui vuole individuare la colpa che ha sdegnato Cristo. Ἐξερῆω è impiegato in relazione al peccato anche in Eudoc. *Cypr.* 1,113 ἐξερῆειν... ἀμαρτάδας...

πάντεσσιν ὃ μοι

La *iunctura* richiama, nella struttura, il πλεόνεσσιν ὃ σοι dell’esametro precedente, rispetto al quale si viene a creare un parallelismo (dativo plurale - pronome relativo - dativo del pronome personale). Al di là della *variatio* πλεόνεσσιν - πάντεσσιν, appare significativa la contrapposizione σοι - μοι: se il pronome di seconda persona è rivolto a Cristo, artefice delle sofferenze del poeta, il μοι evidenzia la consapevolezza della propria responsabilità da parte di Gregorio e la volontà di esternare il proprio pensiero.

ὃ μοι νόος

Il medesimo nesso sarà impiegato da Theod. Metoch. *carm.* 19,57 ὃ μοι νόος ἔμπεδος...; Simelidis, p. 194 segnala anche *carm.* 12,160 πολλάκις ἔνθεν ἐμοὶ νόος...

νόος ἐντὸς

L’accostamento di νόος ed ἐντὸς si trova, nella stessa sede metrica, in Hes. *theog.* 37 e 51 ...νόον ἐντὸς Ὀλύμπου; cfr. anche Ps.-Apollin. *metaphr.* 55,3 οἱ νόον ἐντὸς... e Greg. Naz. *carm.* I,1,5 v. 2 Νοῦς... ἐντὸς ἅπαντα φέρων...

ἐντὸς ἐέργει

Ἐντὸς ἐέργει è una clausola omerica (*Il.* 2,617 e 845; 9,904; 22,121; 24,544; 18,512 presenta la variante ἐντὸς ἔεργεν) che trova ampia diffusione nella poesia esametrica di epoca successiva (cfr. Hes. *theog.* 751; *op.* 269; Nicand. *ther.* 218; Quint. Smyrn. 3,622; 12,328 ἐέργειν; etc.). Le occorrenze di questa formula in Gregorio sono state individuate da Simelidis, p. 194: *carm.* I,2,1 v. 250 (vd. Sundermann, p. 48); II,1,1 v. 427 ...ἐντὸς ἐέργοις; II,2,1 v. 108 ...ἐντὸς ἐεργόμενος e 177 ...ἐντὸς ἐέργων; cfr. anche II,2,6 v. 58 ...ἐκτὸς ἐέργει, su cui vd. Bacci, *Olimpiade* p. 106. Sebbene *Caill.* abbia accolto ἐέργει,

la tradizione manoscritta è unanime nel riportare il presente indicativo, che risulta, pertanto, preferibile. Il medesimo verbo, ad indicare la parola che resta serrata nell'interiorità del poeta, torna in *carm.* II,2,3 vv. 177 s. ...λόγον ἔκτοθε ῥήξω / ...ῥφρα με μὴ ῥήξειεν ἐεργόμενος πραπίδεςσιν.

39 ἦ τάχα κεν

L'espressione figura, in *incipit* di esametro, in *carm.* I,1,7 v. 92 ἦ τάχα κεν... τίσειεν; II,2,7 v. 324 ἦ τάχα κεν... αἰνήσειας; Gregorio la impiega anche in *epigr.* 75 (= *Anth. Pal.* 8,204),3 ...ἦ τάχα κέν σε, ma in fine di verso. Occorrenze di epoca successiva sono riportate da Simelidis, p. 194. Per quanto concerne questo verso, lo studioso preferisce attribuire a τάχα l'accezione originaria 'velocemente', attestata in Omero e in Esiodo (vd. *supra*, nota al v. 21) e suggerita dalla variante ἦ τάχιστα di Di e da *Paraphr.* 3 ἦ ταχέως ὄν. Nel passo in esame, tuttavia, Gregorio sta presentando l'ipotesi che un discorso inesperto non possa mettere a nudo il peccato; per questo motivo è preferibile intendere τάχα come 'probabilmente', interpretazione accolta da *Caill. (fortasse)*, White, p. 157 ('might'), Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 126 ('che forse un discorso tacito') e Abrams Rebillard, p. 285 ('perhaps') e avallata dalle occorrenze già menzionate nella produzione del Cappadoce, ove esso denota sempre una possibilità.

δρύψειεν ἁμαρτάδα

La maggior parte dei testimoni riporta δρύψειεν, letto dal siriano («reprimerà il peccato»), corretto nelle *emendationes aldinae* e stampato dai Maurini; *Cg, Ald., Herv. e Mor.* contengono, invece, κρύψειεν, su cui si è basata la traduzione del Billius (*crimina namque tegit* in *Bill. 1 = Bill. 3*). Quest'ultimo, nei suoi scoli, giustifica la scelta di κρύπτω: il passo, secondo l'editore, deve essere inteso nel senso che chi confessa i peccati soltanto a se stesso li nasconde, anziché renderli manifesti (*qui... privatim peccata confitetur, tegere potius atque occultare peccatum videtur, quame fateri*); δρύψειεν, invece, indicherebbe che chi tace le proprie colpe le lacera, anziché sanarle (*qui peccata retinet, ea potius lacerat quam sanat*). Il verbo κρύπτω dà un significato più immediato, ma, a fronte di una tradizione manoscritta concorde, δρύψειεν appare peggiore, per quanto ambiguo nell'interpretazione. I Maurini lo hanno inteso nel senso metaforico di 'aggravarsi', come se il fatto di tenere celato il peccato contribuisse ad acuirlo (*forsitan tacitus sermo recrudescere fecerit peccatum*); un'esegesi suffragata da *Paraphr.* 2 ...ὁ

λόγος οὐκ ἐκλαλούμενος τὴν ἁμαρτίαν πλέον ἀναξάνειεν e *Paraphr.* 3 σπαράξειεν τὴν ἁμαρτίαν ὁ λόγος ὁ ἄφωνος. Anche White, p. 157 e Simelidis, p. 195, ritengono che Gregorio parli qui metaforicamente: la colpa non espressa è come una ferita che, se lacerata, peggiora; un'immagine che torna in *mor. in Iob* 7,60, laddove Gregorio Magno paragona il dolore delle parole inesprese a quello delle ferite tenute nascoste (*vulnera enim clausa plus cruciant, quia cum putredo quae intrinsecus feruet, eicitur, ad salutem dolor aperitur*). Diversamente Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie* 2, p. 126 nota 5, suggerisce di modificare l'interpunzione del testo a stampa ('Che forse un discorso tacito potrà lacerare il peccato?'): in questo modo lo squarcio suggerito da δρύπτω è inteso come una rivelazione della colpa e si ribadisce, pertanto, la necessità di esprimerla, al fine di metterla a nudo. Tanto la metafora della ferita non sanata, quanto la rivelazione del peccato danno un senso accettabile; tuttavia, considerato che l'unica altra occorrenza di δρύπτω in Gregorio riguarda una lesione del corpo – in *carm.* I,2,1 v. 641 ...δρύπτουσα παρήϊα χερσὶν ἀραιαῖς è detto della sposa che graffia le guance perché destinata a perdere il pudore (vd. Sundermann, pp. 211 s.) – la prima ipotesi appare preferibile.

μῦθος ἄναυδος

La *iunctura* ossimorica è posta in rilievo in *explicit* di esametro e denota un discorso tacito, simbolo di quel silenzio che rischia di acuire il peccato. Ἄναυδος ha occorrenze esclusivamente poetiche nel Cappadoce: in *carm.* I,1,8 v. 43 denota il pesce, animale muto per antonomasia, come già in Aesch. *Pers.* 577 (...ἰχθὺς ἄναυδος...); in *carm.* II,1,1 v. 364, II,1,17 v. 61 e II,2,3 v. 206 indica l'afflizione dello stesso poeta, espressa, oltre che dalla malattia e dalla vecchiaia, anche dalla mancanza di parola. Possibile modello per l'inusuale accostamento μῦθος ἄναυδος sarebbe, secondo Simelidis, p. 195, l'omerico ἄπτερος μῦθος di *Od.* 17,57, in cui il 'discorso alato' potrebbe simboleggiare parole non pronunciate (sulla questione, ancora dibattuta, cfr. *Omero. Odissea. Volume V (Libri XVII-XX). Introduzione, testo e commento a cura di J. Russo. Traduzione di G.A. Privitera, Roma 1985, pp. 161-163*); si vedano anche Aesch. *suppl.* 180 e *sept.* 82, ove la polvere è definita 'messaggero senza voce' (ἄναυδος ἄγγελος).

40-82

La necessità di individuare il peccato che ha originato le sue sofferenze spinge Gregorio a ripercorrere le tappe fondamentali della sua esistenza e diventa il pretesto per una

rivisitazione delle sue vicende in chiave apologetica. La narrazione del Cappadoce procede in ordine cronologico: egli ricorda la scelta di consacrare la propria vita a Dio (vv. 40-48), l'incarico di presbitero a Nazianzo accanto a Gregorio *senior* (vv. 49-56), l'esperienza costantinopolitana e il ritorno alla diocesi paterna (vv. 57-67), infine le critiche mosse al suo operato (vv. 68-82).

40-48

La narrazione prende le mosse dal momento in cui Gregorio si è allontanato dalle tentazioni dell'esistenza per abbracciare Dio, nella convinzione che tale scelta potesse renderlo invincibile (vv. 40-45). La ricerca della vocazione, qui ridotta ai minimi dettagli, fu lunga e problematica per Gregorio, che per molto tempo sentì l'attrazione della vita attiva e fu in dubbio tra un'esistenza pienamente ascetica e un impegno nella società (cfr. *or.* 2,7 s.; *carm.* II,1,11 vv. 277-336); alla fine scelse una 'via intermedia' tra quella degli eremiti e quella comunitaria (vd. *carm.* II,1,11 vv. 310 s. μέσσην τιν' ἤλθον ἐρημικῶν καὶ μιγάδων / τῶν μὲν τὸ σύννουσιν, τῶν δὲ τὸ χρηστὸν φέρων), combinando contemplazione e azione pratica sul modello di Atanasio e Basilio (vd. *or.* 21,4; 43,62); sull'incertezza del Cappadoce si veda Gallay, *Vie*, pp. 66 s.; Otis, pp. 146-165. Al di là delle aspettative, la scelta operata dal Teologo suscitò una terribile invidia nei suoi confronti – un tema topico nella sua produzione (vd. *infra*, nota al v. 45) – e da essa scaturirono innumerevoli mali (vv. 45 s.). La prima sottosezione si chiude, pertanto, con la considerazione che la gloria di Dio ha innalzato il Cappadoce, ma è stata anche responsabile della sua caduta (vv. 47 s.).

40 Ὡτόμη

La medesima forma è attestata in posizione incipitaria in *carm.* II,1,1 v. 106, in un analogo contesto apologetico (vd. Bénin, *Autobiographie* p. 591); altre occorrenze sono elencate in Piottante, p. 130. L'oggetto di ὦτόμη si trova al v. 44, dopo una lunga parentetica di natura temporale.

ὄτε δή σε

Il nesso ricorre nella medesima sede metrica in Hom. *Il.* 16,693; cfr. anche *carm.* II,1,1 v. 414 ποτε δή σε, ispirato a *Il.* 1,503.

σε φίλον λάχος οἶον

Gregorio continua a rivolgersi a Cristo attraverso il *Du Stil*; il forte legame con il proprio interlocutore è reso evidente da φίλον, da intendere qui in senso possessivo, come già in Omero (cfr. *Il.* 9,610; *Od.* 24,210; etc.). Per una discussione sull'aggettivo rimando, con Simelidis, a J. Hooker, *Homeric φίλος*, 'Glotta' 65, 1987, pp. 44-65. Nel definire Cristo suo possesso, il poeta fa riferimento alla scelta di dedicarsi esclusivamente alla vita religiosa, abbandonando le occupazioni terrene (vd. *infra*, nota al v. 41). Λάχος indica, in genere, un possesso materiale (cfr. Aesch. *Eum.* 400 τῶν αἰχμαλώτων χρημάτων λάχος μέγα; Pind. *Olymp.* 7,58 ἀπεόντος δ' οὔτις ἔνδειξεν λάχος Ἄελίου), ma già in Pind. *Nem.* 10,85 designa la perpetua – e immateriale – beatitudine dell'Olimpo offerta a Polluce (ἔστι σοι τούτων λάχος...). Nei carmi del Teologo il sostantivo è riferito alla verginità (cfr. *carm.* I,2,1 vv. 12 e 193 ... Χριστοῦ λάχος...), ma soprattutto agli uomini, possesso di Cristo (*carm.* I,1,9 v. 37; I,2,1 v. 142; I,2,14 v. 76; II,2,1 v. 115), quindi allo stesso Gregorio, quando si definisce eredità e parte del divino (*carm.* I,2,9 A v. 21 ...λάχος δὲ σὸν εὔχομαι εἶναι; cfr. anche II,1,1 v. 423, su cui vd. Bénin, *Autobiographie* pp. 739 s.; II,1,22 v. 15; II,1,50 v. 75 e Ricceri, pp. 180 s.; II,1,54 v. 16; II,2,7 v. 80; etc.). Il modello concettuale è biblico, dal momento che il popolo eletto è spesso reputato eredità divina (κληρονομία): vd. *exod.* 15,17; *deut.* 9,26; *psalm.* 27,9; altre occorrenze in Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 224 nota 18 e Ricceri, pp. 180 s. Viceversa Dio può essere considerato eredità degli uomini (cfr. *num.* 18,20 ...ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρονομία σου...), come il Teologo dichiara in questo carme e in II,1,87 v. 9 Αὐτὰρ ἐμοὶ Θεός ἐστι λάχος, καὶ ἄλγεα πολλὰ, in un analogo contesto di lamento per le proprie afflizioni (vd. Lozza, *Carme II,1,87*, p. 456). Su λάχος in Gregorio vd. anche Zehles - Zamora, p. 192.

ἐδέγμην

L'aooristo ricorre in *explicit* di esametro in *carm.* II,1,91 v. 3 (= *Anth. Pal.* 8,77),3, in relazione alla pietra tombale che accolse i corpi di Nonna e Cesario; I,2,1 vv. 597 s., ad indicare l'atto di accogliere Cristo, similmente a II,1,19 (...Ὁμόζυγα δ' οἶον ἐδέγμην / Χριστὸν...); II,1,1 v. 171, detto dei dolori ricevuti dopo la morte di Cesario (Ἄλγεα δὲ στοναχάς τε... μοῦνος ἐδέγμην). Sull'impiego di δέχομαι in riferimento all'accogliere la divinità cfr. H. Hanse, "*Gott haben*" in *der Antike und im frühen Christentum. Eine religions- und begriffsgeschichtliche Untersuchung*, Berlin 1939, pp. 129-131. Si vedano

anche Greg. Naz. *epitaph.* 68 (= *Anth. Pal.* 8,27),6 ...Χριστὸν ἔδεκτο μέγαν; *carm.* I,2,10 v. 973 δέξῃ... Θεὸν νοοῦμενον; II,1,45 vv. 223 s. ...Χριστὸν ἄνακτα / δέξαντ'; Ps.-Apollin. *metaphr.* 39,3 ...θεὸν... ἐδέγμην.

41

Prima di accogliere Cristo come suo unico destino, Gregorio ha messo da parte quanto appartiene alla vita terrena; tale allontanamento è simboleggiato, metaforicamente, dall'atto di gettare in mare la 'melma della vita' (βιότοιο ἀφυσγετόν). Molto probabile l'ipotesi di Simelidis, p. 195, secondo cui il poeta alluderebbe qui alla tempesta che lo colpì durante la navigazione da Alessandria ad Atene nel novembre del 348 (cfr. *or.* 18,31; *carm.* II,1,1 vv. 308-321; II,1,11 vv. 121-210; vd. Gallay, *Vie* pp. 35 s.); in quell'occasione, infatti, il Cappadoce promise di consacrarsi a Dio in caso di salvezza (vd. *or.* 2,6 ...ἐν τοῖς μεγίστοις καὶ χαλεπωτάτοις κινδύνοις καθυποσχόμενος τῷ Θεῷ...; 2,77 ...μετὰ τοῦτο τοῖς κινδύνοις ἐβεβαιώθην; 18,11 καθυποσχόμενοι, εἰ σωθείημεν, ἡμᾶς αὐτοὺς τῷ Θεῷ, καὶ δεδωκότες ὡς ἀπεσώθημεν; *carm.* II,1,1 v. 320 Τῆμος ἐμαυτὸν ἔδωκα Θεῷ...). A riprova di questa allusione autobiografica, in *or.* 2,7, subito dopo aver accennato all'invocazione di Dio nei momenti di pericolo, Gregorio sottolinea l'importanza di raccogliersi in se stesso distaccandosi dalle cose umane, analogamente al nostro carne (Οὐδὲν γὰρ ἐδόκει μοι τοῦτον οἶον μύσαντα τὰς αἰσθήσεις, ἔξω σαρκὸς καὶ κόσμου γενόμενον, εἰς ἑαυτὸν συστραφέντα, μηδενὸς τῶν ἀνθρωπίνων προσαπτόμενον... ἑαυτῷ προσλαλοῦντα καὶ τῷ Θεῷ...).

πάντ' ἄμυδις

Il nesso figura in *incipit* di esametro in Hom. *Il.* 12,385 = *Od.* 12,413 e trova largo impiego nella poesia successiva: cfr. Apoll. Rhod. 4,25; Opp. An. *hal.* 2,547. Gregorio lo impiega anche in *epitaph.* 82 (= *Anth. Pal.* 8,40),2 e in *carm.* II,1,10 v. 27 (su v. vd. Valente, p. 242). La *iunctura* pone in rilievo l'improvviso e completo allontanamento dalle occupazioni della vita terrena.

βιότοιιο ἀφυσγετὸν

Per designare quanto appartiene alla vita terrena Gregorio sceglie il raro ἀφυσγετός, attestato nella sua produzione solo in *carm.* II,1,1 v. 537 ...ἀφυσγετὸς αἰὲν ἐρείδων. Il termine ricorre per la prima volta in Hom. *Il.* 11,945 (...πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλλα βάλλει), ove denota il fango riversato in mare da un fiume in piena. Il paragone tra la vita terrena e la melma fangosa torna con frequenza nel Cappadoce: in *epist.* 32,3 esorta Filagrio a spregiare il fango della condizione umana (...περιφρονεῖν τὸν πηλὸν...); in *or.* 2,7 ἀφυσγετός denota gli elementi propriamente umani, quali le sensazioni corporee, l'attaccamento alla carne e al mondo (vd. *supra*, nota al v. 41); più avanti la materia è definita un 'vaso di fango' in cui l'uomo è stato infilato a forza (*or.* 2,91 ...τοῦ τε πηλοῦ τῆς ἰλύος ᾧ ἐμπεπήγμεθα...). Se il motivo della fanghiglia dell'esistenza è di chiara derivazione biblica (cfr. *psalm.* 39,3 ...καὶ ἀνήγαγέν με... ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος...; 68,3 Ἐνεπάγην εἰς ἰλὸν βυθοῦ...), sul piano lessicale il poeta, anziché accogliere i comuni ἰλὸς e πηλός – ben attestati nella sua produzione – sceglie qui un termine di risonanza omerica e si pone nel solco della tradizione classica. È riduttiva l'interpretazione di Simelidis, p. 196, secondo cui la melma indicherebbe le preoccupazioni e i doveri di un uomo sposato, poiché qui Gregorio fa riferimento a tutti gli aspetti della vita terrena e non soltanto al matrimonio. Sull'opportunità per i cristiani di trascurare gli affanni umani cfr. *Luc.* 21,34 ...μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς; *Orig. hom. in Ger.* 5,13 ...ἴδε ποῦ εἰσιν ἄκανθαί, ποῦ μερίμναι βιωτικαί...; *Ephr. Syr. adv. dom.* 197,12 ...οἱ ἅγιοι... πᾶσαν τὴν μερίμναν τοῦ βίου τούτου ἔρριψαν; *Greg. Naz. or.* 3,8 ...μηδὲ ταῖς βιωτικαῖς μερίμναις συμπνίγοιτο ὑμῖν ὁ λόγος...; *Ioh. Chrys. hom. in Matth.* 55,5 ...πᾶσαν ἀποδύσασθαι μερίμναν βιωτικὴν; etc.

εἰς ἄλλα ῥίψας

Il modello per questo nesso è Hom. *Il.* 11,945 ...πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλλα βάλλει, rispetto al quale Gregorio opera una significativa *variatio* del verbo. Il Cappadoce, infatti, impiega spesso ῥίπτειν per indicare la necessità di mettere da parte quanto appartiene alla vita terrena: cfr. *carm.* I,2,10 vv. 20 s. ...πέδας τοῦ συνθέτου / ῥίψας...; 240 ῥίπτειν... τὰ χρήματα; 467 ῥίψας τὰ σητῶν καὶ στροφὴν πεττευμάτων, in cui il poeta dichiara di aver gettato via quanto è destinato a perire o è sottomesso al destino, poiché Cristo è il suo vero possesso; 995 ῥίψας ἅπασαν τὴν κάτω βίου ζάλην; II,1,12 v. 597 ῥίψας πένησιν...

τὸ φορτίον; II,1,23 vv. 15 s. ...πάν ῥίψας βάρος / βίου ματαίου...; II,1,39 v. 9 ...πάντα ῥίψαντας λόγον; in relazione al gettar via materiale letterario si ritrova, in forma composta, in *epist.* 11,4, dove il Nisseno viene rimproverato per aver accantonato i libri sacri (...τὰς μὲν ἱεράς καὶ ποτίμους βίβλους ἀπέριψας...). L'idea della tranquillità conseguente all'abbandono delle preoccupazioni terrene torna, in termini analoghi, in Nil. *exerc.* 21 πάντα ῥίψωμεν καὶ τὸν ἡσύχιον ἐλώμεθα βίον... Per altre occorrenze cfr. Crimi - Kertsch, p. 243.

42 s.

Nel momento in cui Gregorio ha abbandonato la melma della vita terrena, la sua mente si è avvicinata all'essenza divina del Cristo. Una dichiarazione analoga si ritrova in *car.* II,1,1 vv. 194 ss., quando il poeta afferma che l'intelletto lo ha posto lontano dalla carne, garantendogli la contemplazione della Trinità (v. 196 καὶ με φέρων νόος αἰπὺς ἀπόπροθι σαρκὸς ἔθηκεν). La considerazione di Bénin, *Autobiographie* pp. 631 s., per cui vi sarebbe una relazione cronologica e causale tra la separazione dal mondo e l'innalzamento a Dio, può considerarsi valida anche per il carne in esame: l'allontanamento dalla carne e l'approssimarsi al divino sono due momenti successivi di quell'elevazione mistica che Gregorio ha esperito nel periodo ascetico precedente la consacrazione sacerdotale. Il νοῦς, mediatore platonico tra realtà sensibile e mondo intelligibile (cfr. *Phaedr.* 247c ψυχῆς κυβερνήτη μόνω θεατῆ νῶ), diventa per i cristiani «motore dell'elevazione mistica» (Bénin, *Autobiographie* p. 633), poiché permette di accostarsi alla divinità (cfr. *car.* I,2,1 vv. 94-97 ...Ἐν γὰρ ἔηκε / Πνεῦμα, τὸ δὴ θεότητος ἀειδέος ἐστὶν ἀπορρώξ. / Ἐκ δὲ χοῦς πνοιῆς τε πάγην βροτὸς ἀθανάτοιο / εἰκὼν· ἢ γὰρ ἄνασσα νόου φύσις ἀμφοτέροισι; I,2,2 vv. 454 s. Πάντες ἐνός, πάντεσσι πνοὴ μία, εἰς ἓνα πάντες / νεύομεν..., su cui vd. Zehles - Zamora, pp. 200 s.) e di porsi al di sopra delle passioni terrene. Se Dio è νοῦς per eccellenza (cfr. *car.* I,1,1 vv. 28 s. ...Πατὴρ μέγας... / ...Νόος; I,1,4 v. 75 νοῦς ὄδινεν ἅπαντα...; I,1,5 v. 2 Νοῦς μέγας...; I,1,10 v. 1 Νοῦν τὸν μέγιστον...; I,2,10 v. 90 Θεὸς μὲν ἐστὶν εἴτε νοῦς...; etc.; vd. Crimi - Kertsch, p. 213), anche tra i mortali è possibile trovare una mente affine alla sua, purché disposta ad innalzarsi verso le realtà celesti (vd. *or.* 28,17 ...τὸ θεοειδὲς τοῦτο καὶ θεῖον, λέγω δὲ τὸν ἡμέτερον νοῦν...; *car.* I,2,2 v. 490 Ἔστι καὶ ἐν θνητοῖσι νόος θεότητι πελάζων; una trattazione più approfondita in Zehles - Zamora, pp. 214 s.); del resto proprio l'intelletto

giustifica la somiglianza tra gli uomini e Dio (cfr. *gen.* 1,26 s.). Poiché l'approssimarsi al divino è motivo di grande gloria (*carm.* I,2,9 B v. 67 ὄσσάτιον κλέος ἐσθλὸν ἐπὴν θεότητι πελάζω, su cui vd. Palla - Kertsch, p. 217; II,2,7 vv. 41 s. Ἄλλ' οὐπω τοιόνδε τοσόνδε τε κῦδος ὄπωπα, ὅσσον ἐπουρανίῳ Θεοῦ θεότητι πελάσσαι), il Cappadoce anela fortemente al distacco dalla carne e dal mondo, per sé e per gli altri (cfr. *or.* 21,1 Οὐδὲν γάρ μοι δοκεῖ τοιοῦτον οἶον μύσαντα τὰς αἰσθήσεις, ἔξω σαρκὸς καὶ κόσμου γενόμενον...; 21,2 Ὡτινι μὲν ἐξεγένετο διὰ λόγου καὶ θεωρίας διασχόντι τὴν ὕλην καὶ τὸ σαρκικὸν τοῦτο... Θεῶ συγγενέσθαι...; *carm.* I,2,2 vv. 658 s. Παρθένη, κόσμον ἅπαντα... / ὠσαμένη, Χριστοῦ πέλας ἴστασο...). Sul piano formale l'innalzamento del νοῦς del poeta e il contemporaneo allontanamento dalla carne sono posti in evidenza dal parallelismo verticale dei due *hemiepe* νόον ὕψι βιβάντα - σαρκὸς νόσφιν ἔθηκα e, in particolare, dai due avverbi ὕψι - νόσφιν (vd. *infra*, nota successiva).

42 νόον ὕψι βιβάντα

Al di là delle lezioni errate ὕψιβιβαντα (σ *praeter* Va, Mq, N, D) e ὕψιβιβαντα (Va), il participio ὕψιβιβάντα, tradito da Pc e La e in gran parte delle edizioni a stampa, non trova attestazioni nella letteratura greca; ὕψι βιβάντα, tramandato da L, Vb, Ri, Vc, Lb e Mb e accolto da Simelidis, è senz'altro preferibile. Il nesso trova corrispondenza in Hom. *Il.* 13,371 καὶ βάλεν ὕψι βιβάντα τυχών... e *hymn.* 3,202 = 516 καλὰ καὶ ὕψι βιβάς – forse anche in *vis. Dor.* 333 ...βράκεα ὕψι βιβάντα, secondo l'integrazione accolta da A.H.M. Kessels e P.W. Van der Horst, *The vision of Dorotheus (Pap. Bodmer 29)*, 'Vigiliae Christianae' 41, 1987, pp. 313-359 – e lo stesso Cappadoce lo adopera in *carm.* II,2,1 v. 203 Ῥήγινον ὕψι βιβάντα...; si vedano anche *carm.* II,1,32 v. 18 ὕψι βιβάς... (cfr. Simelidis, p. 231) e, in epoca successiva, Nonn. *Dion.* 37,388 ... ὕψι βέβηκε...; *par.* 3,153 ... ὕψι βέβηκεν. La bontà del testo del Simelidis sembra confermata anche dalla volontà di creare un parallelismo strutturale sostantivo - avverbio - verbo e un legame tra ὕψι e il νόσφιν dell'esametro successivo (vd. *supra*, nota precedente): se la mente può andare verso l'alto (ὕψι) è perché il poeta l'ha allontanata dalla pesantezza della carne (σαρκὸς νόσφιν ἔθηκα). La capacità del νοῦς di innalzarsi è dovuta alla sua leggerezza, sovente contrapposta al peso della materia: cfr. *carm.* I,2,14 vv. 66 s. ... πῶς ἐμίγης / πνεῦμα πάχει, σαρξὶν δὲ νόος καὶ ἄχθει κούφη, su cui vd. Domiter, p. 157. Ὑψι in Gregorio ricorre soprattutto in composizione con φέρω (*carm.* I,2,2 vv. 236 ... ὕψι φέρεσθαι e 350 ... ὕψι

φέρηαι; I,2,17 v. 6 ... ὕψι φέρει; altre occorrenze in Ricceri, p. 177) o con θέω (*carm.* I,1,4 v. v. 40 ...νοῶν... ὑψιθεόντων, su cui vd. Moreschini - Sykes, pp. 157 e 159; I,2,2 v. 314 ...ὕψι θεόντα; cfr. Zehles - Zamora, p. 145).

νόον... τεῆ θεότητι πελάζων

Come posto in evidenza da Moroni, *Nicobulo* p. 251, il verbo πελάζω è usato da Gregorio «soprattutto in relazione al concetto dell'avvicinarsi dell'uomo a Dio e alla realtà celeste». L'unione di πελάζω e θεότης / θεός ricorre in *carm.* I,1,4 v. 84; I,2,2 vv. 479 e 490 (...νόος θεότητι πελάζων, formalmente analogo al nostro carne); I,2,9 B v. 67; II,1,13 vv. 213 s.; II,1,42 v. 5; II,2,7 v. 42. Cfr. anche *epitaph.* 100,24 (= *Anth. Pal.* 8,69,2) ...οὐρανίους πελάσαι.

43

La bipartizione in due *hemiepe* realizzata dalla cesura del terzo trocheo si riflette anche sul piano contenutistico: Gregorio dichiara di essersi allontanato dalla carne, metafora delle esperienze e delle passioni terrene (σαρκὸς νόσφιν ἔθηκα), per lasciarsi guidare dalla mente (νόος δέ μοι ἡγεμόνευε). Quanto al dualismo corpo - anima / mente, già caro alla filosofia antica, appare significativa la posizione di Phil. Al. *leg. alleg.* 2,50, secondo cui l'intelletto cessa di essere superiore al mondo sensibile se si abbassa al suo livello (ὅταν γὰρ τὸ κρεῖττον ὁ νοῦς ἐνωθῆ τῷ χεῖρονι τῆ αἰσθήσει, ἀναλύεται εἰς τὸ χεῖρον τὸ σαρκὸς γένος...); da qui la necessità elevarsi al di sopra della carne, accolta anche dal nostro poeta. Modello del verso in esame sono la dicotomia paolina tra corpo e spirito (cfr. *I Cor.* 5,3; *Rom.* 7,23 e 8,6-10) e la tripartizione πνεῦμα, ψυχή, σῶμα (*I Thess.* 5,23), accolte frequentemente dai Padri (cfr. Greg. Nyss. *antirrh. adv. Apollin.* III,142,8 e 190,27 ἄνθρωπος γὰρ νοῦς ἐν σαρκὶ κατὰ τὸν Παῦλον). Il contrasto σὰρξ - νοῦς, infatti, è ben presente nella produzione del Cappadoce, ora con valenza strettamente teologica – a indicare l'incarnazione del Figlio per mezzo dell'intelletto e la salvezza procurata agli uomini da tale unione (cfr. *epist.* 101,54; *or.* 29,19; 39,13; *carm.* I,1,4 v. 96; I,2,10 vv. 558 s.; etc.) –, ora in riferimento all'opportunità di separare l'intelligenza dalle tenebre della carne per avere una parziale conoscenza di Dio (vd. *or.* 2,74; 28,4; 28,12; 39,8; *carm.* I,2,2 vv. 676 s.). Soltanto rifuggendo e combattendo la materia è possibile unirsi alla mente divina (cfr. *carm.* I,2,3 vv. 14 s.; I,2,14 v. 67; II,1,1 v. 196; II,1,45 vv. 61 ss.) e rendere il proprio νοῦς γυμνότερος, spoglio delle sozzure carnali (I,2,2 vv. 676 s.). Nel

carne in esame l'allontanamento dal mondo simboleggia, probabilmente, la scelta di una vita contemplativa: σάρξ e νοῦς rappresentano due periodi dell'esistenza del Cappadoce, quello dedito alle passioni terrene e allo studio, e quello ascetico, tanto anelato dal poeta, ma realizzato con difficoltà e per breve tempo (cfr. *carm.* II,1,11 vv. 277-336).

σαρκὸς νόσφιν ἔθηκα

La *iunctura*, con il verbo alla terza persona, ricorre in *carm.* II,1,45 v. 295 σαρκὸς νόσφιν ἔθηκε...; l'analogia con II,1,19 è anche concettuale, poiché in entrambi i componimenti il Cappadoce menziona le due parti di cui si compone l'uomo – anima e carne – dichiarando di essersi posto lontano dal mondo. Sull'impiego di νόσφι(v) e genitivo con il perfetto di τίθημι si veda *hymn. an.* 56,43 Heitsch (*GDRK*, I, p. 174) ἔθηκε δὲ νόσφιν ὀλέθρ[ο]υ. Per νόσφι(v) e genitivo in Gregorio si vedano anche *carm.* I,2,1 v. 199 νόσφι γάμου καὶ πατρὸς...; 260 νόσφι γάμου...; 332 νόσφι γάμου καὶ σαρκὸς...; II,1,1 v. 160 νόσφι Θεοῦ...; νόσφι γάμου ricorre anche in Nonn. *Dion.* 42,375 e 48,836.

νόος

Al di là del νόμος stampato da *Caill.*, non attestato nella tradizione manoscritta, L, Pa, Vb e i testimoni riconducibili alla raccolta Δ tramandano λόγος – edito in *Ald.*, *Herv.* e *Mor.* e supportato dalla versione siriana –, mentre gli altri riportano νόος, accolto da *Bill. 1* (= *Bill. 3 cumque animum reget ratio*) e da Simelidis. Se entrambe le lezioni danno un senso accettabile – nel primo caso sarebbe il Verbo a guidare il poeta, nell'altro la mente –, νοῦς e λόγος sono ben distinti nella teologia gregoriana: l'Intelletto è identificato dal Cappadoce con Dio/Padre (vd. *supra*, nota ai vv. 42 s.), mentre il Λόγος è da assimilare al Figlio (cfr. *or.* 12,1 ...ἀνοίγω τὴν ἐμὴν θύραν Νῶ καὶ Λόγῳ καὶ Πνεύματι...; 30,20 «Λόγος» δέ, ὅτι οὕτως ἔχει πρὸς τὸν Πατέρα, ὡς πρὸς νοῦν λόγος); sulla questione vd. Moreschini, *Gregorio* pp. 45-47 e Piottante, p. 141. Alla luce di tale distinzione, λόγος risulterebbe appropriato nel verso in esame soltanto se riferito al Figlio; tuttavia, come osservato da Simelidis, p. 197, il poeta si sta già rivolgendo a Cristo e sarebbe irragionevole menzionarlo qui in terza persona. Νόος appare la lezione preferibile, in primo luogo perché il τόπος della mente come guida è ben attestato nella tradizione filosofica e cristiana (vd. *infra*, nota successiva), ma anche perché in questo modo il poeta crea un *Wortspiel* con l'esametro precedente. Se al v. 42 Gregorio dichiara di aver avvicinato la propria mente alle realtà celesti, è naturale che, una volta sottomessa la

carne, sarà lo stesso intelletto a guidarlo (νόον ὑψι βιβάντα... / ...νόος δέ μοι ἡγεμόνευε); e il secondo νόος può indicare tanto la mente del Cappadoce quanto l'intelletto di Dio, confermando la mediazione tra umano e divino svolta dalla mente. Analoghi giochi di parole con νόος, nella duplice accezione di mente umana e divina, ricorrono in *epist.* 101,49 Ὁ νοῦς τῷ νοῖ μίγνυται...; 102,10 ...οἱ τὸν ἑαυτῶν νοῦν καθήραντες μιμήσει τοῦ νοῦς ἐκείνου...; *or.* 2,74 ...ὄλω νοῖ καθαρῶς ἐποπτεύσει νοῦν ὄλον...; *carm.* I,1,4 vv. 74 s. ...ἐμὸς νόος... / Νοῦς ᾧδινεν ἅπαντα...; I,2,3 v. 14 ...νοῦς ἀρμόζεται νοῖ τὴν θεῖαν ἀρμονίαν; I,2,10 v. 651 ἐκδημίαίς τε τοῦ νοῦς πρὸς νοῦν μέγαν; II,1,2 v. 5 ...νόω γε νόον μέγαν...; II,1,38 v. 51 Νῶ νόον ἔνδον ἔρεξα..., su cui vd. Piottante, p. 156; II,2,1 v. 68 ἐκ δὲ νόου, μεγάλω... νόω (simile il *Wortspiel* λόγος - Λόγος preso in esame da Bacci, *Logoi* pp. 285-3079).

νόος δέ μοι ἡγεμόνευε

Il motivo della mente come principio guida dell'uomo, già tipico negli scritti pagani (vd. Plat. *leg.* 12,963a; Men. *sent.* 540; Chrys. *frag.* 634,6, *SVF* II, p. 192), trova ampia diffusione nella produzione giudaica e cristiana: cfr. *4 Macc.* 1,30 Ὁ γὰρ λογισμὸς τῶν μὲν ἀρετῶν ἐστὶν ἡγεμών; Phil. Al. *leg. alleg.* 3,224 ...ὁ τῆς ψυχῆς ἠνίοχος ἢ κυβερνήτης ὁ νοῦς...; Tert. *anim.* 12,1 ...*animum, sive mens est, νοῦς apud Graecos, non aliud... quam suggestum animae ingenitum et insitum... quo agit, quo sapit...*; Clem. Al. *paed.* 2,28,3 ...ὁ δὲ κυβερνήτης, ὁ νοῦς ὁ ἀνθρώπινος...; altre occorrenze in Dziech, pp. 158 s. nota 305. Anche Gregorio impiega il τόπος della mente 'pilota' (vd. *carm.* I,2,10 v. 62 ...ὁ πρύτανις ταύτης κυβερνήτης τε νοῦς, su cui vd. Crimi - Kertsch, pp. 204 s.; II,1,45 v. 191 Πάντα... εὐμενέοντι νόω μερόπεσσι κυβερνᾷ) e, più di frequente, della mente come 'guida': cfr. *or.* 8,9 ...νοῦν... ἡγεμόνα γλώσση...; 32,10 νοῦς δὲ τοῖς πᾶσιν ἡγεμών; 37,14 ...ὁ ἡγεμὼν νοῦς...; 38,7, ove l'intelletto divino è definito τὸ ἡγεμονικόν, analogamente a *epist.* 101,43 Τέλειον οὖν ὁ ἡμέτερος νοῦς καὶ ἡγεμονικόν...; 39,7 ...τὸν ἡγεμόνα νοῦν...; *carm.* I,2,25 v. 48 ...νοῦς ἀπάντων ἡγεμών..., su cui vd. Sternbach, p. 207 e Oberhaus, p. 62; II,1,45 v. 269 Καὶ νόος ἡγεμόνευε πόθου.... Nel verso in esame νόος δέ μοι ἡγεμόνευε contiene, probabilmente, una sfumatura di carattere militare: nella continua lotta tra σάρξ e νοῦς Gregorio ha saputo sottomettere la prima all'elemento superiore, che risulta pertanto vincitore e capace di innalzarlo presso Dio (sulla battaglia tra corpo e anima vd. *Rom.* 7,23; Greg. Naz. *carm.* II,1,45 vv. 61 ss.).

Dopo l'inciso costituito dai vv. 41-43, riprende il periodo in dipendenza da Ὡϊόμην (v. 40). L'esametro è bipartito dalla cesura pentemimere e dal parallelismo πάντων μὲν... πάντων δ'. Il modello formale del verso è Hom. *Il.* 1,288 πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλων, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν, ove ricorre l'analogo parallelismo πάντων μὲν... πάντεσσι δ' (cfr. Simelidis, p. 197).

πάντων μὲν κρατέειν

La medesima *iunctura* è attestata in Hom. *Il.* 1,288 in relazione al desiderio di Achille di comandare su tutti. L'unione di κρατέω e πᾶς nella produzione del Cappadocce indica ora il dominio assoluto di Dio (cfr. *carm.* I,2,28 v. 357 ...ὁ κρατῶν πάντων Θεός; II,1,1 v. 600 Ὅς πάντων κρατέεις...; II,1,45 v. 112 Ὅς πάντων κρατέει...), ora la superiorità degli uomini virtuosi (vd. *epist.* 38,1 ...ἐν πᾶσι πάντων κρατῆς, detto di Temistio; *or.* 8,13 ...πάντων ἐκράτησεν, in relazione a Gorgonia; 43, 10 Παντὸς γὰρ κρατῶν ἀρετῆ... e 43,76 ...τῶν νῦν πάντων ἐκράτησεν, in riferimento al padre di Basilio e allo stesso Basilio; etc.); il prevalere sugli altri, però, può anche allontanare dalla divinità (*carm.* I,2,1 v. 376 ...πάντων κρατέουσα, Θεοῦ πίπτειν ἀπάνευθεν) e procurare un orgoglio eccessivo, da cui è bene fuggire (vd. *carm.* I,2,9 B vv. 26 s. μηδέ... ὑπόσ' ἀερθῆς, / ὡς πάντων κρατέων...). Il πάντων μὲν κρατέειν del verso in esame è stato inteso generalmente come la capacità di Gregorio di superare ogni avversità grazie alla fede (cfr. *Ald. omnia quidem vincere; Caill. me omnia superaturum*; White, p. 159 'I could overcome all things'; Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 126 'credevo che avrei vinto ogni cosa'; Abrams Rebillard, p. 285 'to control all'). Tuttavia, alla luce dell'ipotesto omerico e delle occorrenze della *iunctura* negli scritti del Teologo, non si può escludere che essa attesti qui la consapevolezza del poeta di aver superato tutti gli altri in quanto a fede; un'accezione competitiva – proposta anche da *Bill. 1 = Bill. 3 (omnes ipse mihi longe superare)* –, che ben si accorda con la dichiarazione di *carm.* II,2,7 vv. 331 s., secondo cui i Cappadoci trionfano sugli altri uomini quanto ad amore per Cristo (Ὡ πάντων κρατέουσιν, ἐμὸν γένος (εὐχομ' ἔγω γε / Καππαδόκai...)) e che giustifica meglio l'invidia scaturita contro Gregorio (vd. *infra*, nota al v. 45).

πάντων δ' ὑπερ αἰθέρα τέμνειν

L'idea del fendere l'aria nasce dall'analogia tra il cielo e il mare tipica del mondo antico (cfr., ad esempio, Aesch. *Ag.* 52) e ha diverse attestazioni nella letteratura precedente il Cappadoce: cfr. Hom. *hymn.* 2,383 ...βαθὺν ἠέρα τέμνον ἰόντες; Eur. *Phoen.* 1-3 ὦ τὴν ἐν ἄστροις οὐρανοῦ τέμνων ὁδὸν / ... / Ἥλιε... e *frag.* 124,2 s. Nauck² (= 124,2 s. Kannicht) ...διὰ μέσου γὰρ αἰθέρος / τέμνων κέλευθον... (= Aristoph. *thesm.* 1099 s.); Bacchyl. *epin.* 5,17 s. ...αἰθέρα ξουθαῖσι τάμνων / ὑψοῦ πρετύγεσσι...; Aristoph. *av.* 1400 ...αἰθέρος αὔλακα τέμνων; Posid. *epigr.* 115,5 ...ὄρθιον αἰθέρα τέμνειν; Opp. *An. hal.* 1,427 ἠέρα δ' αὖ τέμνουσι...; dopo Gregorio il τόπος viene impiegato con frequenza da Nonno (vd. *Dion.* 3,205; 17,271); altre occorrenze in Simelidis, p. 197. Il Teologo riprende dunque un motivo pagano – applicato solitamente agli animali o agli oggetti – e lo riadatta ad indicare il proprio avvicinamento a Dio; in questo modo viene esemplificata e rafforzata l'immagine dell'innalzamento della sua mente (v. 42). Significativo il contrasto tra il mare in cui il poeta ha gettato il fango dell'esistenza (εις ἄλλα v. 41) e il cielo, che può ormai solcare tramite le sue 'ali dorate'; i due elementi sono infatti metafora della carne, messa da parte dal Cappadoce, e dell'intelletto vicino al Νοῦς divino. La scelta di αἰθήρ – termine prevalentemente poetico in Gregorio (vd. *carm.* I,1,7 vv. 4 e 52; I,2,1 vv. 239 e 378; I,2,9 A v. 26; etc.) – non è casuale: da un lato il Teologo si pone nel solco della tradizione letteraria, dall'altro attribuisce al sostantivo l'accezione cristiana secondo cui l'etere sarebbe la parte più alta dell'atmosfera e più vicina a Dio (cfr. Hipp. *haer.* 7,24,3 ...τὰ αἰθήρια - ἅτινα μέχρι τῆς σελήνης ἐστίν· ἐκεῖθεν γὰρ ἀῆρ αἰθέρος διακρίνεται). Sul piano stilistico, mediante l'anastrofe πάντων δ' ὑπερ il poeta ribadisce la propria superiorità sugli altri.

45 χρυσεῖαις πρετύγεσσι

Χρυσόπτεροι o 'dalle ali dorate' sono definiti, nell'antichità, gli dei pagani (cfr. Hom. *Il.* 8,398 e 11,185; *hymn.* 2,314; Stesich. *frag.* 16,11 Page; Eur. *Bacch.* 372; Aristoph. *av.* 574 e 697; *hymn. orph.* 6,2; etc.), simili a uccelli in grado di elevarsi al di sopra degli uomini. Bacchyl. *epin.* 5,17 s. ...αἰθέρα ξουθαῖσι τάμνων / ὑψοῦ πρετύγεσσι... attribuisce la capacità di solcare il cielo con le ali dorate all'aquila, mentre in epoca successiva la colomba, simbolo di Dio, è descritta con ali d'argento e piume dai riflessi color d'oro (vd. *psalm.* 67,14 ...πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμένοι, καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν

χλωρότητι χρυσίου). Il motivo diventa proverbiale in ambito cristiano: Clemente Alessandrino, citando Eur. *frag.* 911,1 Nauck² (= 911,1 Kannicht), identifica i χρυσόπτεροι con gli uomini più vicini a Dio (cfr. *strom.* 4,26,172 χρύσεια δὴ μοι πτέρυξες περὶ νότῳ); Giovanni Crisostomo attribuisce tale caratteristica alla carità (vd. *hom.* 33 in *I Cor.* PG 61,278,49-51 Ἡ γὰρ ἀγάπη οὐκ ἀσχημονεῖ, ἀλλὰ καθάπερ χρυσαῖς τισι πτέρυξι συγκαλύπτει πάντα τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἀγαπωμένων) e all'elemosina (vd. *hom.* 32 in *Hebr.* PG 63,223,29 Ὑπόπτερός ἐστι καὶ κούφη, πτέρυγας ἔχουσα χρυσαῖς...), simile a una colomba, vergine dalle ali dorate (*hom.* 32 in *Hebr.* PG 63,223,39 ἀρθένης ἐστὶ πτέρυγας ἔχουσα χρυσαῖς...). Sulla base di quest'ultimo passo e della sola menzione della vergine, Simelidis, p. 197, ritiene che il riferimento alle ali dorate in II,1,19 sia un elogio della vita da celibe da parte del Cappadoce, un'interpretazione che appare immotivata e forzata. Nel carne in esame, piuttosto, il poeta si appropria di un τόπος della letteratura profana e cristiana che gli permette di esaltare la propria superiorità sugli altri uomini e di porre in evidenza il suo avvicinamento a Dio: egli possiede le ali dorate come gli antichi dei e, analogamente all'aquila e alla colomba, ha la capacità di innalzarsi fino alle realtà celesti. A livello formale la *iunctura* in esame ricorre, identica, in un verso citato da Ermia in *Plat. Phaedr. schol.* 2,148,25 χρυσεαῖς πτερύγεσσι φορέμενος ἔνθα καὶ ἔνθα.

φθόνον αἰνὸν

Spesso Gregorio fa riferimento allo φθόνος nato nei suoi confronti (cfr. ad esempio *carm.* I,2,10 vv. 703 s. ...ἡμῖν πολλάκις τε τοῦ φθόνου / ζέσαντος...), tanto frequente da desiderarne la definitiva scomparsa (*or.* 36,4 Ὡς ἀπόλοιτο ἐξ ἀνθρώπων ὁ φθόνος), poiché l'invidia è propria del diavolo (*or.* 6,10 ...τοῦ πονηροῦ τὸν φθόνον...; 38,12 ...φθόνῳ διαβόλου...; etc.) e provarla è una grande vergogna per l'uomo (*carm.* I,2,30 v. 22 Χάρις φθονεῖσθαι, τὸ φθονεῖν δ' αἴσχος μέγα), sebbene nulla possa evitarla (*epist.* 22,4 Οὐδὲν διαφεύγει τὸν φθόνον...). Essa nasce soprattutto a causa dell'eloquenza del Teologo (cfr. *carm.* II,1,34 B 37 ss. ...ἀλλ' ἐχάλεψεν ὅμως / πᾶσί μ' ἔθηκε φίλοισιν ἐπίφθονον. Ὡ φθόνε...) e, come evidenziato da Moroni, *Nicobulo*, p. 263, può considerarsi il principale motivo del suo allontanamento da Costantinopoli (cfr. *epist.* 87,3; 96,2; *carm.* II,1,7 v. 1; II,1,8 vv. 1 s.; II,1,9 v. 7; II,1,10 vv. 7 s.; II,1,12 v. 137). Per altre occorrenze di questo tema la studiosa rimanda a Dziech, p. 218 nota 249 e Meier, p. 90; si vedano anche Crimi - Kertsch, p. 326; Trisoglio, *Autobiografia*, p. 165; Simelidis,

pp. 157 s.; Conte, p. 28 nota 15. Significativo, per la vicinanza al passo in esame, *carm.* II,1,11 v. 335, ove il poeta, dopo aver descritto il proprio avvicinamento a Dio in seguito alla tempesta, afferma che l'invidia stronca sempre tutto ciò che si solleva in alto (Ἄει κολούει τὰς ἐπάρσεις ὁ φθόνος); è proprio ciò che è successo al nostro, nel momento in cui ha innalzato la sua mente alla realtà celeste. Lo φθόνος è definito 'terribile' anche in *carm.* II,1,13 v. 159 ἢ δόξης κενεῆς, ἢ κτήσιος, ἢ φθόνος αἰνός, accanto alla brama di gloria e ricchezze, mali che ottenebrano la mente dei più; del resto, come insegnano gli scritti paolini, l'invidia e la discordia appartengono a quanti sono ancora legati alla carne (cfr. *I Cor.* 3,3 ... ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;), a differenza di Gregorio, che ha innalzato il proprio intelletto a Dio. Per quanto concerne αἰνός, il termine è esclusivamente poetico nel Cappadoce, che lo impiega in relazione a eventi o elementi negativi, quali la battaglia tra il divino e la malvagità (*carm.* I,1,4 v. 30 ... μύθον αἰνὸν ἐγείρεις; v. 35 ... μύθος αἰνός), il serpente demoniaco (*carm.* I,1,27 v. 95 ... ὄφιν αἰνὸν; II,2,7 v. 187 ... κράτος αἰνὸν ἀθεσμοτάτοιο δράκοντος), le sofferenze degli uomini (*carm.* I,1,35 v. 6 ... γένος αἰνὰ παθόντων; II,1,45 v. 7 ... ἐγὼ ψυχὴν ὀλοφύρομαι αἰνὰ παθοῦσαν); etc. Non è da accogliere la variante αἰέν, *lectio singularis* di Vb, stampata in *Ald.*, *Herv.* e *Mor.*

φθόνον... ἄγειρε

Ἀγείρω ha il significato primario di 'accumulare' e rende l'idea della sconfinata invidia sorta attorno al Cappadoce. Il verbo, impiegato precedentemente in relazione alla ricchezza (vd. Hom. *Od.* 3,301 ... βίσιον καὶ χρυσὸν ἀγείρων) o al nutrimento (cfr. Theocr. *id.* 14,40 ... βίον ἄλλον ἀγείρειν), non viene mai usato in unione a φθόνος prima del passo in esame. Una parte della tradizione manoscritta (E, Di, Cg) riporta la variante ἔγειρεν, letta dal traduttore siriano («ciò ha risvegliato contro di me invidia maligna»). Simelidis, p. 197 segnala la vicinanza formale con I,1,4 v. 30 μύθον αἰνὸν ἔγειρας.

45 s. μοι... / καὶ με

Attraverso il poliptoto del pronome di prima persona il Cappadoce pone in evidenza la singolarità delle proprie sventure, una tendenza che emerge sin dai primi versi del componimento.

46 κακαῖς

La tradizione manoscritta oscilla tra κακοῖς (L, Pa, Δ *praeter* Mb) – accolto nelle edizioni a stampa – e κακαῖς, presente in tutti gli altri testimoni e nel testo restituito da Simelidis; un'ambiguità generata dalla probabile confusione paleografica delle due vocali. Entrambe le lezioni danno un senso accettabile: nel primo caso i 'mali' andrebbero ad aggiungersi alle afflizioni (ἀνίαις) menzionate alla fine dell'esametro; κακαῖς, invece, qualificherebbe queste ultime, insieme ad ἀφυκτοτάτησι. Sono a favore della prima ipotesi i numerosi passi del Teologo in cui il neutro κακά è impiegato, in simili contesti di afflizione, accanto a un altro sostantivo di senso negativo: cfr. *carm.* I,2,15 v. 73 ...δισσὸν κακὸν, ὕβρις, ἀνίη; II,1,11 v. 1819 ...κακοῖς τε καὶ νόσῳ τετρυμένος; II,1,27 v. 17 τέτρωμαι πολλοῖσι κακοῖς καὶ ἄλγεσι σαρκός; etc. D'altra parte Simelidis, p. 198, ritiene che l'attributo descriva con maggior precisione ἀνίαις, laddove κακοῖς indicherebbe i mali in modo troppo generico; e se κακός potrebbe sembrare ridondante in relazione ad ἀνία, non mancano casi in cui l'attributo viene impiegato da Gregorio anche a indicare ciò che è per sua natura avverso (cfr. *carm.* II,1,1 v. 50 ...βίῳτοιο κακαῖς... ἀκάνθαις; II,1,15 v. 47 ...κακὸς φθόνος...; *Anth. Pal.* 7,601,5 ...κακαῖς ἀλάωσεν ἀνίαις). La spiegazione dello studioso è senz'altro soddisfacente e suffragata da occorrenze di κακός in unione ad altri aggettivi (cfr. *carm.* I,2,10 v. 45 ...ταῖς ἀφύκτοις καὶ κακαῖς ποδοστράβαις; I,2,25 v. 262 ...ἐπ' αἰσχροῖς καὶ κακοῖς ἐγκλήμασι; 280 ...πολλοῖς... καὶ κακοῖς ὀνειδέσει); da segnalare il suo impiego in unione ad ἀνία in Quint. Smyrn. 3,571; 5,455; 9,370.

ἐνέδησεν

Ἐνέδησεν è tramandato da buona parte della tradizione manoscritta (Pc, S, La, Ri, Vc, B, Va, Mb), a fronte di ἐπέδησεν (La, Pa, Δ *praeter* Mb) ed ἐνέδυσεν (E, Di, Cg). Quest'ultimo è da rifiutare in quanto derivato da ἐνέδησεν e perché poco si adatta al contesto; ἐπέδησεν, presente nelle edizioni a stampa, è da considerarsi una *lectio faciliior*, introdotta probabilmente sulla base del v. 11 (πέδησας) e del v. 95 (πνεῦμ' ἐπέδησεν). Più plausibile la bontà di ἐνέδησεν, un verbo poco frequente nel Cappadoce e impiegato prevalentemente in contesti negativi, in relazione all'essere avviluppato ai ceppi dell'esistenza (cfr. *carm.* I,2,14 v. 65 ...στυγερῆσι πέδαις ἐνέδησε βίῳτοιο, su cui vd. Domiter, p. 155; II,1,1 vv. 232 s. ...χαλεπῆ δ' ἐνέδησαν / δουλοσύνη...), agli artifizi retorici e ai ragionamenti (*carm.* II,1,11 v. 118 μητ' ἐνδεοίμην πλεκτάναις σοφισμάτων;

II,1,12 v. 253 ...ἀφύκτως ἐνδέη τοῖς σοῖς λόγοις), o ai lacci della carne (*carm.* II,1,22 v. 13 = II,1,92 v. 1 Χριστὲ ἄναξ, τί με σαρκὸς ἐν ἄρκυσι ταῖσδ' ἐνέδησας;). È probabile che Gregorio, in questo verso, designi metaforicamente i mali e le sventure, come se fossero lacci che lo hanno intrappolato. Per l'impiego di ἐνδέω in relazione ai mali Simelidis, p. 198, rimanda a Hom. *Il.* 2,111 = 9,18 Ζεὺς με... ἄτη ἐνέδησε βαρείη; Soph. *Oed. Col.* 526 γάμων ἐνέδησεν ἄτα.

ἀφυκτοτάτησί τ' ἀνίαις

L'incertezza della tradizione manoscritta su questo passo è dovuta all'inusuale desinenza omerica del dativo femminile plurale. Nel Nazianzeno ἄφυκτος designa l'invincibilità di ragionamenti e discorsi (cfr. *or.* 5,30 ...τοὺς ἀφύκτους συλλογισμούς...; 20,9 ...ὃ διαλεκτικὲ σύ καὶ ἄφυκε; 29,13 ...λόγος... τῶν ἀφύκτων; *carm.* I,2,10 v. 45 ...ταῖς ἀφύκτοις καὶ κακαῖς ποδοστράβαις, su cui cfr. Crimi - Kertsch, p. 199; II,1,12 v. 253 ...ἀφύκτως ἐνδέη τοῖς σοῖς λόγοις) o l'ineluttabilità dei mali (*carm.* I,2,10 v. 695 ἐν τοῖς ἀφύκτοις ἦσαν ἀνδρεῖοι κακοῖς e II,1,51 vv. 30 s. ...Ἡ κακὴ δὲ / ἀμφίθετος, πολύχωρος, ἀφυκτοτάτη βασίλεια). Questa seconda accezione è senz'altro più adatta al passo in esame, ove l'aggettivo designa le 'inevitabili' sofferenze di Gregorio (cfr. *inevitabilissimis doloribus* in *Ald.*; *inevitabilibus molestiis* in *Caill.*). Per quanto concerne ἀνία, il termine ricorre soltanto nei versi del Teologo, a indicare, genericamente, l'angoscia e il dolore altrui o del poeta stesso (cfr. *carm.* I,2,9 A v. 3; I,2,34 v. 79; II,1,1 v. 1359; etc.).

47

L'*ordo verborum* dell'esametro è attentamente studiato: il chiasmo σὸν κλέος... κλέος δὲ σὸν e il parallelismo strutturale dei due *hemiepe* pongono in evidenza la duplice azione della gloria divina, che ha prima innalzato, poi ricondotto a terra il Cappadoce. La bipartizione è evidenziata dalla cesura del terzo trocheo; si segnala, inoltre, l'infrazione del ponte di Hermann (cfr. Agosti - Gonnelli, p. 383). Poiché l'innalzamento a Dio di Gregorio ha suscitato l'invidia altrui (v. 45), quel distacco dalla vita terrena che doveva condurlo, vittorioso, attraverso il cielo, lo ha riportato rapidamente alla melma dell'esistenza; la colpa, tuttavia, come notato da Simelidis, p. 198, non è da attribuire soltanto agli altri, dal momento che lo stesso poeta ammette la propria superbia (vd. v. 48 e nota relativa). Il verso è giocato sull'antitesi tra l'ascesa e la rovina, tra il cielo (ὕψος'

ἄειρε) e la terra (ἐς χθόν' ἔθηκεν), intesa cristianamente come luogo del peccato e del transitorio (cfr. I. Opelt, *Erde*, *RLAC* 5, 1962, 1113-1179; Lurker, pp. 212 s.). Il rischio della caduta spirituale colpisce quanti si sono elevati a Dio con orgoglio eccessivo, perché troppo risoluti nell'ascesi (cfr. *or.* 9,2 κατήνεγκεν ἀπὸ Θεοῦ τοὺς οὐ καλῶς προσεγγίσαντας, καὶ κατεβλήθημεν ἐν τῷ ἐπαρθῆναι...; *carm.* I,2,1 vv. 377-379 ...τις ἀερθεῖς / ... / ἐπὶ γαῖαν ὀλισθήσειε τάχιστα; I,2,2 vv. 7 s. Πολλάκι γὰρ πτώσις μὲν ἀπὸ χθονὸς ὑψὸς' ἄειρεν, / ἐς χθόνα δ' ὕψος ἔθηκε...), su cui vd. Zehles - Zamora, pp. 36 s.) e oltremodo convinti della propria superiorità sugli altri (cfr. *carm.* I,2,9 B vv. 29 s. Λίεν μὲν τρομέειν, λίην δέ τε μὴ βλεμεαίνειν. / Εἰς γῆν ὕψος ἔθηκεν, ἐς οὐρανὸν ἐλπὶς ἄειρεν e Palla - Kertsch, pp. 192 s.); l'elevazione e la caduta, del resto, hanno contraddistinto lo stesso Lucifero (*or.* 28,12; *carm.* I,1,7 vv. 56 ...Ἐωσφόρος ὑψὸς' ἀερθεῖς e 60 ...ἐπὶ γαῖαν ὀλισθεν) e Gregorio ammette di aver esperito il medesimo destino per l'eccessiva confidenza riposta in Cristo (cfr. *carm.* II,1,67 v. 2 ...Ἐπήρθην καὶ κατηνέχθη σφόδρα). Si segnala, per la vicinanza al componimento in esame, *carm.* I,2,17 vv. 49-52, in cui il Teologo esorta a sollevarsi con ali leggere – da contrapporre alle ali dorate di II,1,19 v. 45 – per evitare di cadere dopo essersi alzato (...πετεύγεσσιν αἰερεο... ἐλαφραῖς / ... / μὴ που βριθοσύνη σεῖο πτερὸν ἐς χθόνα νεύση / μηδὲ πέσης ἀρθεῖς πτῶμ' ἐλεινότατον); su quest'ultimo passo si veda Simelidis, p. 144.

Σὸν κλέος... κλέος δὲ σὸν

Tramite il chiasmo Gregorio evidenzia la grandezza della fama scaturita dall'avvicinamento a Cristo e l'impossibilità di opporsi al volere di quest'ultimo, laddove sia stabilita la caduta spirituale di un uomo. Poiché il κλέος dovuto all'elevazione ha condotto Gregorio a terra, il poeta deve accontentarsi di una nuova fama, derivata dalle proprie sofferenze (cfr. v. 29 Αὐτὰρ ἐμοὶ κλέος ἐστὶν ἐπ' ἄλγεσιν). Il concetto qui espresso richiama *Iob* 1,20 s., dove il patriarca riconosce l'onnipotenza e la giustizia divina nel dare e nel togliere agli uomini (ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο). Per σὸν κλέος in *incipit* di esametro cfr. *carm.* II,2,3 vv. 88 e 351; II,2,7 v. 10.

ὕψος' ἄειρε

Sebbene alcuni codici tramandino ὕψος ἄειρε (Pc, S *a.c.*, La, Ri, σ *praeter* Va), è da accogliere la lezione scelta dal Simelidis, poiché il sostantivo ὕψος richiederebbe una preposizione, mentre la forma elisa di ὑπόσε è corretta sul piano grammaticale e metrico

e rispecchia l'*usus scribendi* di Gregorio. L'avverbio è infatti impiegato dal Cappadoce solo in poesia e sempre in unione ad ἀείρω: cfr. *carm.* I,1,7 v. 56 ...Ἐωσφόρος ὑψόσ' ἀερθεῖς; I,1,9 *additamentum* L 36 ...ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἀείρων; I,2,2 v. 7 ...ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἄειρεν; I,2,9 B v. 26 ...ὑψόσ' ἀερθῆς; II,2,3 vv. 101ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἀείρειν e 219 ...ὑψόσ' ἀείρεις. Modello della *iunctura* è, senza dubbio, l'epica omerica: vd. *Il.* 10,465; 20,325; *Od.* 8,375; 9,240; etc.

ἐς χθόν' ἔθηκεν

L'oscillazione della tradizione manoscritta tra χθόν' ἔθηκεν e χθόνα θῆκε(v) è irrilevante sul piano metrico e contenutistico e dovuta a un tipo di elisione molto comune sin da Omero (cfr. Simelidis, p. 199). Espressioni analoghe nel Cappadoce ricorrono in *carm.* I,2,2 v. 8 ἐς χθόνα δ' ὕψος ἔθηκε...; II,2,1 v. 349 ἦ με θνητὸν ἔθηκε, καὶ ἐς χθόνα...

48

Il disprezzo della divinità nei confronti dei superbi è tipico già nella tradizione classica, ove è connesso all'idea che il dio abbatta gli uomini per invidia della loro grandezza (vd. Herodot. 7,10,5 Φιλέει γὰρ ὁ θεὸς τὰ ὑπερέχοντα πάντα κολούειν). In ambito cristiano l'avversione di Dio per gli altezzosi si contrappone a una predilezione per gli umili (vd. *Iob* 22,29; *prov.* 3,34; *Giac.* 4,6; *1 Petr.* 5,5; *Matth.* 23,12 = *Luc.* 14,11), un motivo frequente nella produzione del Cappadoce: cfr. *carm.* I,2,2 vv. 8 s. ...Θεῶ τάδε τέθμια κεῖται, / εὐμενέειν γοεροῖσιν, ὑπερφιάλους δὲ κολούειν; I,2,9 B v. 31 ...ὑπεροπλήσι Θεὸς κοτέει μεγάλησι; II,2,3 vv. 116 s. Τοῖος ἐμοῦ Χριστοῦ μέγας νόμος, ὃς χθαμαλοῖσιν / εὐμενέει πάντεσσιν, ὑπερφιάλους ἀθερίζων. La superbia menzionata in questo verso potrebbe contraddistinguere i contemporanei di Gregorio, che provano φθόνος nei suoi confronti; quell'invidia che, come insegna il poeta, stronca tutto ciò che si solleva in alto (cfr. *carm.* II,1,1 vv. 475 s. ...ἀλλὰ κολούει / ὡς τὰρβος κακίην ἀρετὴν φθόνος; II,1,11 v. 335 Αἰὶ κολούει τὰς ἐπάρσεις ὁ φθόνος; vd. Wyss, *Phyllobolia*, pp. 153 s.). Non si può escludere, tuttavia, che il Teologo si riferisca a una colpa personale: quella di credersi invincibile in seguito all'avvicinamento a Dio, senza rendersi conto di essere ancora legato alle vicissitudini della vita terrena. Si segnala la somiglianza lessicale e concettuale del verso in esame con *carm.* I,2,9 B v. 115 καὶ ῥ' ὑπεροπλήσι Θεὸς κοτέει μεγάλησι, già posta in evidenza da Simelidis, p. 199.

ἀγνηορίησι

Ἀγνηορίη è qui impiegato nell'accezione negativa di 'arroganza', come in Hom. *Il.* 9,700; Apoll. Rhod. 2,481; Nonn. *Dion.* 42,384 (vd. Simelidis, p. 199). Il termine ha due altre occorrenze poetiche nel Cappadoce, sempre con valenza negativa: in *carm.* II,1,16 v. 8 ...οὐδὲ ὄναρ τῶν ἀγνηορίην Gregorio dichiara di non aver coltivato la boria neppure in sogno; in II,2,3 v. 279 ὄγκον ἀγνηορίης κενεαυχέα ρίψας ἔραζε il poeta ammira Vitaliano, che ha saputo gettare a terra l'alterigia dell'orgoglio.

κοτέεις

Kotéō è impiegato in relazione all'ira degli dei già nella letteratura antica: cfr. Hom. *Il.* 5,177 εἰ μὴ τις θεός ἐστι κοτεσσάμενος Τρώεσσιν; 14,143 σοὶ δ' οὐ... θεοὶ μάκαρες κοτέουσιν; Callim. *hymn.* 6,57 Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο... Anche nel Nazianzeno il verbo indica, prevalentemente, lo sdegno di Dio ed è usato soprattutto in poesia: cfr. *carm.* I,1,7 v. 85 ...χαλεπὴ δὲ Θεοῦ κοτέοντος ἄλυξις; I,2,2 v. 486 δεῖδια μὴ κοτέησι Θεός...; I,2,9 B v. 31 καὶ ῥ' ὑπεροπλήσι Θεὸς κοτέει μεγάλῃσι; in II,2,3 v. 230 designa la stizza nei confronti di un padre inflessibile (καὶ παῖδες, κοτέουσιν ἀμείλιχον ἦτορ ἔχοντι). Sulla concezione dell'ira divina e dei suoi effetti nel Nazianzeno cfr. *or.* 14,24; 16,4-6; *carm.* I,2,25 vv. 371-398, su cui vd. Oberhaus, pp. 150 ss.

49-56

Dopo la consacrazione sacerdotale voluta dal padre contro la sua volontà (vd. *carm.* II,1,11 vv. 337-364) e la tragica elevazione a vescovo di Sasima, suggerita dallo stesso e dall'amico Basilio (*carm.* II,1,11 vv. 386-485), il Teologo tornò a Nazianzo. Gregorio *senior*, vescovo della città, lo pregò di assisterlo nella guida della comunità (*carm.* II,1,11 vv. 486-525) e il Cappadoce accettò per pietà filiale un incarico che non prevedeva nessuna proclamazione ufficiale, per poi ritirarsi a Seleucia dopo la morte del suo predecessore (*carm.* II,1,11 vv. 526-551). La fuga nel Ponto successiva all'unzione sacerdotale e l'esitazione mostrata di fronte all'imposizione paterna suscitarono scontento e voci malevole contro di lui: «vi era stato chi, a Nazianzo, asseriva che il poeta si era rifiutato di guidare i fedeli della cittadina perché la giudicava inadeguata al proprio livello» (Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 126 nota 7). La precisazione del *carme* in esame va dunque letta come un tentativo di autogiustificazione di Gregorio, il quale si preoccupa di chiarire anche ai posteri che il suo allontanamento da Nazianzo non

fu dettato da superbia, ma dalla necessità di seguire la propria vocazione per la vita contemplativa e di ricoprire i successivi incarichi scelti per lui da Dio (vv. 57-60). Sul periodo trascorso da Gregorio accanto al padre vd. Gally, *Vie*, pp. 72-74 e 122-124; Van Dam, *Families*, pp. 51 s.

49 κείνό γε μὴν

Come osservato da Simelidis, p. 199, la medesima *iunctura* ricorre in *incipit* di esametro in Callim. *frag.* 384,48 Pfeiffer; Greg. Naz. *carm.* II,1,16 v. 93; II,2,5 v. 16. Il neutro poetico di ἐκεῖνος anticipa quanto chiarito al v. 51.

αἴϊοιτε

L'ottativo desiderativo è qui impiegato dal Cappadoce con valore di comando / preghiera, un uso frequente nella sua produzione poetica; cfr. Henry, pp. 9-13; Jungck, pp. 31 s.; Amigues, p. 291. Il verbo, con la medesima accezione, ricorre in *carm.* II,1,34 B v. 1 Εἰ δ' ἄγε, καὶ λόγον ἄλλον ἐμῆς αἴϊοιτε σιωπῆς, su cui vd. Piottante, p. 113; II,1,45 v. 203 Εἰ δ' ἄγε, νῦν αἴϊοιτε, θεόφρονες...; altrove il Teologo impiega il composto εἰσαἴϊοιτε con lo stesso significato (*carm.* I,1,4 v. 74; I,2,2 v. 404, su cui cfr. Zehles - Zamora, p. 176).

αἴϊοιτε καὶ ἐσσομένοισι γράφοιτε

Se nei versi precedenti il poeta si augurava che qualcuno ricordasse le sue sventure (cfr. vv. 15 s.; 21-26), qui, rivolgendosi direttamente ai propri interlocutori, li esorta ad ascoltare e a scrivere le sue parole, così che non circolino false voci sul suo conto. Una simile preoccupazione per il futuro emerge da *carm.* II,1,92 vv. 11 s., ove Gregorio, dopo aver ripercorso brevemente la propria esistenza, si augura che le sue parole vengano incise sulla pietra del sepolcro (Οὗτος Γρηγορίου βίος· τὰ δ' ἔπειτα μελήσει / Χριστῷ ζωοδότῃ. Γράψατε ταῦτα λίθοις). L'apprensione per il giudizio dei posteri è costante nella poesia omerica, dove le imprese e le sventure degli eroi sono messe in relazione al ricordo delle generazioni a venire (cfr. *Il.* 2,119 Αἰσχροὺν γὰρ τόδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσται; 3,287 = 3,460; *Od.* 3,204; 5,580; etc.). Sulla memoria dei posteri cfr. Greg. Naz. *epigr.* 89 (= *Anth. Pal.* 8,219), 2 εἰ δὲ τόσον διέπερσας, αἰοίδιμος ἐσσομένοισιν; I,1,4 v. 87 ...ἐσσομένοισι φίλα φρονέων Λόγος...; II,1,73 v. 11 Ὑμῖν δ' ἐσσομένοις ἐπιτέλλομαι..., in cui il poeta lascia un insegnamento a coloro che verranno; II,2,7 v. 17 ...εἶδος ὀρώμενον ἐσσομένοισιν. Per il valore dell'ottativo γράφοιτε vd. *supra*, nota precedente.

L'esametro è contraddistinto da iato in corrispondenza della cesura trocaica (τε ἀπεχθέες); la bipartizione metrica riflette l'*ordo verborum*, con una coppia di sostantivi (λαοί θ' ἡγεμόνες τε) seguita da una coppia di aggettivi (ἀπεχθέες, εὐμενέες τε).

λαοί θ' ἡγεμόνες τε

Con un'apostrofe dal tono solenne Gregorio si rivolge ai popoli e ai condottieri; si tratta di un accostamento frequente sin da Omero – ove λαός ed ἡγεμῶν hanno valenza militare (cfr. *Il.* 2,365 ...ὅς θ' ἡγεμόνων κακὸς ὅς τέ νυ λαῶν; 2,708 s. ...οὐδέ τι λαοὶ / δεύονθ' ἡγεμόνος...; etc.) –, che il Cappadoce impiega anche ai vv. 68 s. del carne in esame ...δονέοντο δὲ λαοὶ / ἡγεμόνος τε ποθῆ... (vd. *infra*, nota relativa) e in *car.* II,1,34 B v. 34 λαῶν ἡγεμόσιν τοῖα κλειζομένοις. Risulta evidente la volontà del Teologo di imitare la poesia omerica: in un passo in cui si allude al giudizio dei posteri – τόπος dell'epica antica –, l'immagine militare conferisce ulteriore solennità alla sua richiesta. Al di là della metafora bellica, λαοί ed ἡγεμόνες acquisiscono, qui, un'accezione cristiana: i popoli e i condottieri rappresentano la moltitudine dei fedeli e le autorità ecclesiastiche a cui il vescovo Gregorio desidera chiarire le circostanze delle proprie azioni. La duplice valenza di ἡγεμόνες è stata colta in *Paraphr.* 2 λαοὶ καὶ ποιμένες e dal Caillau, che traduce *populi et praesules*; l'accezione cristiana del termine sembra confermata da *or.* 2,60; 43,31; *epitaph.* 56 (= *Anth. Pal.* 8,13),2; *car.* II,1,16 v. 10; II,1,19 vv. 13 e 69; II,1,34 B v. 34; vd. *supra*, nota al v. 13.

ἀπεχθέες, εὐμενέες τε

Attraverso la coppia ossimorica di aggettivi il Cappadoce chiama in causa i nemici e quanti sono benevoli nei suoi confronti, rendendo manifesta la volontà di riscattarsi agli occhi altrui. Ἀπεχθής – qui impiegato nell'accezione di 'ostile', come in *2 Macc.* 5,23 ...ἀπεχθῆ δὲ πρὸς τοὺς πολίτας Ἰουδαίους ἔχων διάθεσιν (cfr. anche *Onas.* 37,3 τὸ μὴ πιστὸν διὰ τὸ ἀπεχθές, in cui il neutro sostantivato è sinonimo di 'ostilità') – ha poche occorrenze nella produzione di Gregorio: vd. *or.* 14,16 ...τοῖς ἀγαπῶσιν ἡμᾶς, ἀλλὰ τοῖς ἀπεχθεστάτοις καὶ φθονερωτάτοις..., con la medesima contrapposizione tra gente benevola e malevola del carne in esame; *car.* I,2,2 v. 574; II,1,1 v. 225; II,2,3 vv. 132 e 221. L'accostamento ἀπεχθής - εὐμενής è una variante dell'antitesi ἐχθρός - φίλος

presente al v. 13 del carme in esame e attestata con frequenza nella produzione del Teologo; vd. Simelidis, p. 200 e *supra*, nota al v. 13.

51

Con un attento *ordo verborum* il poeta colloca in *incipit* la menzione del padre, al centro del verso il riferimento alla cattedra episcopale (φίλον θρόνον), infine il predicato οὐκ ἀθέριζα, a evidenziare il mancato disprezzo dell'incarico a Nazianzo.

πατὴρ ἐμοῦ μέγαλοιο

Πατὴρ ἐμοῦ è formulare in Omero, soprattutto in *incipit* di esametro (cfr. *Od.* 3,83; 6,256; 6,293; 6,299 ...πατὴρ ἐμοῦ μεγαλήτορος..., formalmente analogo al carme in esame; 13,173); la *iunctura* trova ampia diffusione nella produzione euripidea (*Hipp.* 1378; *Elec.* 769; *Tr.* 327; *Or.* 643 e 1233) e ricorre, identica, al v. 55 del carme in esame. Come osservato da Moroni, *Nicobulo*, p. 202, μέγας è spesso impiegato dal Cappadoce in relazione a πατήρ, sia che si tratti dell'ipostasi divina (cfr. *or.* 4,78; *carm.* I,1,1 v. 28; I,1,2 v. 5), sia in relazione a personaggi biblici (in *or.* 18,41 e in *carm.* II,2,1 v. 145 è detto di Abramo) o reali, come il padre di Basilio (*or.* 43,12) e lo stesso Gregorio *senior* (*carm.* II,1,30 v. 23 ...μέγας πατήρ ἐμός; Conte, p. 155). La definizione di quest'ultimo come 'grande' rivela la profonda ammirazione del Teologo nei suoi confronti; un rispetto che emerge con frequenza dalle belle parole spese dal Cappadoce per il vescovo di Nazianzo (oltre ai numerosi epitaffi in suo onore, si vedano *or.* 7,3; 8,4 s.; *carm.* II,1,1 vv. 123-132; II,1,11 v. 51; II,1,45 vv. 215-220; etc.), ma che si accompagnò sempre a un atteggiamento di timore e sottomissione alla sua autorità. Sul rapporto ambiguo tra il Teologo e il padre si vedano McGuckin, *Biography*, pp. 1-34; Van Dam, *Families*, pp. 40-58.

φίλον θρόνον

Θρόνος è il seggio episcopale e designa quindi, per metonimia, l'incarico a Nazianzo; il sostantivo è accompagnato da φίλον, a sottolineare il forte legame tra il poeta e l'episcopato del padre, dunque con la comunità di Nazianzo. Φίλον θρόνον ricorre, identico, in Aesch. *Ag.* 983 ...φρενὸς φίλον θρόνον. Sulle accezioni di θρόνος, che dall'indicare lo scranno di dei e sovrani passa a denotare, presso i cristiani, la cattedra vescovile, cfr. *Lampe*, s.v.; O. Schmitz, θρόνος, *ThWbNT* III, 1938, coll. 160-167; Moroni, *Nicobulo*, p. 109.

οὐκ ἀθερίζα

Omero impiega soltanto il presente e l'imperfetto di ἀθερίζω e le prime attestazioni dell'aoristo si hanno in Apoll. Rhod. 1,123; 2,477 e 488. Nel Cappadoce il verbo è esclusivamente poetico: cfr. *carm.* I,2,1 v. 155, con la medesima forma ἀθερίζα in *explicit* di esametro; II,1,1 vv. 366 e 398; II,2,3 vv. 8, 117 e 250.

52-55

I quattro esametri sono legati da tre coppie di termini che si ripetono in successione, due delle quali in poliptoto: θεσμοῖσι - θεσμός (vv. 52 s.), χειρί - χεῖρα (vv. 53 s.), πατρός - πατρός (vv. 54 s.). L'espedito retorico evidenzia una progressione che culmina con la figura di Gregorio *senior*: dapprima il poeta parla della legge divina che ha affidato la cattedra al padre; poi afferma di aver sostenuto la sua vecchia mano; infine ammette di aver ceduto alle sue preghiere e ne sottolinea la fama. Il Teologo, pur mostrando rispetto per il vecchio vescovo di Nazianzo, non manca di evidenziare la sua predominanza nelle proprie decisioni. Nei versi in esame torna, allora, il motivo della 'dolce tirannia' esercitata da Gregorio *senior* sull'ordinazione sacerdotale del Cappadoce e sulla sua elezione a vescovo di Sasima (cfr. *or.* 1,1 ...ὁμῆϊς οἱ καλῶς τυραννήσαντες; 2,6 οὐκ ἦνεγκα τυραννούμενος...; 10,2 ...τὴν χεῖρα... τὴν τυραννήσασαν...; *carm.* II,1,11 v. 345 Οὕτω μὲν οὖν ἠγλήσα τῆ τυραννίδι).

52 Οὐκ ἔστ' οὐδ' ἐπέοικε

Οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε ricorre in Hom. *Il.* 14,212 = *Od.* 8,358, sempre a indicare l'impossibilità e la sconvenienza del respingere gli ordini divini; che il passo omerico sia l'ipotesi del Cappadoce è dimostrato dal fatto che Elia *Porph. isag.* 53,21 lo tramanda nella stessa forma del carne in esame (οὐκ ἔστ' οὐδ' ἐπέοικε τεὸν ἔπος ἀρνήσασθαι), segno della circolazione di una variante alternativa a quella tradizionalmente nota (sulla questione cfr. Simelidis, p. 200). L'*incipit* οὐκ ἔστ' οὐδέ è presente anche in *carm.* I,1,37 v. 1. Οὐδ' ἐπέοικε(v) è attestato, precedentemente, in Bione, *frag.* 7 Reed Οὐκ οἶδ' οὐδ' ἐπέοικεν... e in *Anth. Pal.* 7,424,5 οὐχ ἄδεν οὐδ' ἐπέοικεν...; nel Teologo si trova spesso in associazione a οὐ θέμις (cfr. *carm.* I,2,1 v. 673; I,2,2 v. 449; II,2,1 v. 355; II,2,7 v. 51 οὐ θέμις οὐδ' ἐπέοικε(v), su cui vd. Sundermann, p. 221 e Zehles - Zamora, p. 198). Per altre espressioni atte a indicare la 'sconvenienza' cfr. *infra*, nota al v. 103.

Θεοῦ θεσμοῖσι

L'accostamento di θεσμός e θεός ricorre in *carm.* II,1,1 v. 614 ...ζῆλος δὲ Θεοῦ λύσει θεσμόν... e II,2,6 vv. 88 s. ...Ὡς γὰρ ἔοικεν / ...Θεοῦ θεσμοῖς ὑποείκειν; in quest'ultimo caso si evidenzia la necessità per l'uomo di piegarsi al volere di Dio, analogamente al nostro carne. Θεσμός è impiegato da Gregorio soprattutto in poesia, ove denota, prevalentemente, le norme matrimoniali (*carm.* I,1,3 v. 38; I,2,2 v. 225; I,2,2 vv. 440 e 554; I,2,17 v. 11; II,2,6 vv. 22 e 90 s.; su questo uso di θεσμός vd. Sundermann, pp. 32 s.); altrove designa, in modo più generico, la legge divina (*carm.* II,1,1 vv. 116 e 614). Significativa la vicinanza tra il passo in esame e *carm.* I,2,32 vv. 17 s., in cui il Teologo dichiara che il θέσμος di Dio impedisce al figlio di rimproverare il padre, anche per le cose giuste (Υἱὸν δίκαια πατρὶ μηδόλως λέγειν, / θεσμός θ' ὀρίζει, καὶ πρὸ θεσμῶν ἡ φύσις); un monito che risuona indubbiamente in versi che esprimono il rispetto di Gregorio per il volere paterno.

παλαίειν

Il presunto rifiuto della cattedra episcopale di Nazianzo viene presentato come una lotta contro le leggi di Dio. Παλαίω è impiegato da Gregorio in relazione alle gare di atleti (vd. *or.* 2,85 ...παλαίειν μὲν οὐκ ἔξεστιν ἔξω τῶν νενομισμένων...; 43,10 ...τῶν ἀθλητῶν, οἱ... ἐν τοῖς εἰκῆ παλαιομένοις...), ma indica anche la lotta in difesa della fede (cfr. *or.* 43,71 ...οὐκ ἐπάλαισε πρὸς Θεόν, ἀλλ' ὑπὲρ Θεοῦ...; *carm.* I,1,6 v. 106 Τί δ' εἰ παλαίεις, ὡς Ἰὼβ, ὑπὲρ στέφους, detto di Basilio e Giobbe) o contro i sentimenti diabolici dell'invidia e dell'ira (vd. *carm.* I,2,24 vv. 294 s. Τοῖς σοῖς φθονοῦντος δεξιοῖς; / ...πολλὰ γὰρ παλαίωμα; I,2,25 v. 264 ἔστι παλαίων τῷ πάθει...); la contesa può essere, dunque, giusta, se utile a preservare la fede, o ingiusta – come in questo caso –, se fatta contro le norme divine. L'infinito παλαίειν ricorre in *explicit* di esametro anche al v. 104 di II,1,19 e in *carm.* II,2,5 v. 216.

53

Attraverso la contrapposizione κείνω - ἐγὼ δέ, il Nazianzeno sottolinea che l'incarico di vescovo è stato affidato da Dio al padre e che egli ha svolto semplicemente l'incarico di presbitero.

Κεῖνω θεσμὸς ἔδωκεν

La ripresa in poliptoto di θεσμὸς, impiegato nel verso precedente al dativo plurale, evidenzia il ruolo della provvidenza divina nella carriera ecclesiastica di Gregorio e di suo padre. Il medesimo espediente retorico, con la stessa forma verbale ἔδωκε(v), torna in *carm.* II,2,6 vv. 89 s. ... Θεοῦ θεσμοῖς ὑποείκειν / εἰ καὶ θεσμὸν ἔδωκε... Κεῖνω in *incipit* di esametro ricorre in Hom. *Il.* 10,57; *Od.* 1,209; 3,241; 19,257; Greg. Naz. *carm.* II,2,1 v. 305.

χειρὶ γεραιῆ

L'accostamento di χεῖρ e γεραιός è frequente nelle tragedie euripidee: cfr. *frag. papyr.* 65,7 Austin; *Phoen.* 103 s.; in *Hec.* 64 e 143 e in *Troiad.* 276 le 'vecchie braccia' sono quelle di Ecuba. Altrove le anziane e autorevoli mani sono indicate tramite l'unione di χεῖρ e γέρον: Hom. *Il.* 24,361 e 671 lo dice di Priamo; in Eur. *Andr.* 917 e 993 sono menzionate le vecchie braccia di Peleo; Apoll. Rhod. 2,243 descrive Zete che prende la mano del padre nella sua (...ἐλὼν χειρὶ χεῖρα γέροντος, con il poliptoto di χεῖρ, come in II,1,19). Nell'accostare χεῖρ e γεραιός il Cappadoce si richiama, senz'altro, alla tradizione classica: attraverso la locuzione vuole sottolineare l'anzianità e l'autorevolezza di Gregorio il Vecchio, laddove, nelle fonti menzionate, la *iunctura* designa sempre personaggi di riguardo. La forma γεραιός ricorre solo altre tre volte nella produzione del Cappadoce: in *or.* 18,32 è riferito alle carni di Gregorio il Vecchio (...τὰς γεραιὰς ἐκείνας καὶ δροσεράς... σάρκας...); in *or.* 39,14 alla vecchia e saggia Anna (...Ἄννης... τῆς γεραιᾶς καὶ σώφρονος); in *carm.* II,1,16 v. 9 γεραιοί sono i presbiteri; più frequente l'impiego di γηραιός, connesso al padre anche in *or.* 18,43 (...γηραιοῦ... σώματος...) e in *carm.* II,1,11 vv. 51 s. Ἦν μοι πατὴρ καλὸς τε κάγαθὸς σφόδρα, / γηραιός... È evidente che, agli occhi del Cappadoce, tratti peculiari di Gregorio *senior* sono l'anzianità e la dignità che ne deriva, sintomo del profondo rispetto nutrito dal poeta nei confronti del vescovo di Nazianzo (cfr. McGuckin, *Biography*, pp. 1 s.; Van Dam, *Families*, p. 44).

53 s. χειρὶ γεραιῆ / χεῖρα νέην

Se l'anziana mano simboleggia Gregorio il Vecchio, il Cappadoce menziona se stesso come giovane – e inesperta – mano, con una *professio modestiae* che rivela il rispetto e il timore di una figura tanto autorevole. L'antitesi γεραιῆ - νέην evidenzia la profonda differenza tra il Teologo e suo padre, già ribadita dalla contrapposizione κεῖνω - ἐγὼ δέ

(vd. *supra*, nota al v. 53); nel contempo, tuttavia, il poliptoto *χειρί - χεῖρα* sembra suggellare il punto d'incontro tra i due, a testimonianza della scelta di Gregorio di aiutare il vescovo in qualità di presbitero. Il modello letterario del passo è costituito, probabilmente, da Eur. *Phoen.* 103 s. ὄρεγέ νυν ὄρεγε γεραιὰν νέα / χειρ' ..., ove Antigone chiede al pedagogo di porgere a lei, giovane, la sua vecchia mano; se in quel caso il gesto ha la valenza pratica di aiutare l'eroina a sollevare il piede dalla scala, nel carne in esame l'atto di porgere la mano è puramente simbolico.

54

La cesura del terzo trocheo evidenzia la bipartizione contenutistica dell'esametro: nel primo emistichio il Cappadoce dichiara di aver adempiuto i suoi doveri filiali soccorrendo il vecchio padre, nel secondo di aver ceduto alle sue preghiere. La ripetizione del prefisso *ὑπό* nei due aoristi (*ὑπέρεισα - ὑπόειξα*) sembra suggerire la sottomissione del Teologo al vescovo di Nazianzo, la cui rilevanza risulta evidente dalla collocazione di *πατρός* al centro dell'esametro.

χεῖρα νέην ὑπέρεισα

L'emistichio è ricalcato su Hom. *Il.* 9,420 = 687 *χεῖρα ἔην ὑπερέσχε...* Ὑπερίδω ha poche occorrenze nella produzione di Gregorio e spesso indica l'atto di prestare aiuto ai bisognosi (*epist.* 43,4 ... τοῦ τοὺς ἀσθενεῖς... ῥώννυντος καὶ ὑπερείδοντος; 249,12 ... τῆ χειρὶ τὸ σῶμα ὑπήρειδεν, in associazione a *χείρ* come in *Il.* 1,19; *or.* 43,17 ... ὑπήρειδόν τε τοὺς νεανίας...; 43,33 ... τοῦ χειραγωγούντος καὶ ὑπερείδοντος). Significativa la vicinanza tra il passo in esame e *or.* 2,103, dove il Cappadoce dichiara di voler diventare il bastone dei genitori e di voler sorreggere la loro debolezza ... ὧν γενέσθαι βακτηρία τῶ γήρα, καὶ ὑπερείδειν τὴν ἀσθένειαν.

πατρός δ' ὑπόειξα λιτῆσι

L'accondiscendenza a svolgere l'incarico di presbitero è espressa da *ὑπέικω*, verbo esclusivamente poetico in Gregorio, che denota l'obbedienza alle leggi del matrimonio (cfr. *carm.* I,2,17 v. 11 ... θεσμοῖσι γάμου... ὑπόειξας; II,2,6 vv. 22 e 89) e, più spesso, la sottomissione a Dio (cfr. *carm.* I,2,1 v. 406; I,2,2 v. 677; II,1,34 B v. 16; II,1,46 vv. 11 s.; altre occorrenze in Piottante, p. 120) o ai sacerdoti che lo rappresentano (vd. *carm.* I,2,2 vv. 348 s.). Simile al passo in esame, sul piano lessicale e contenutistico, *carm.* II,1,1 v. 450 Μητρός μὲν πόθος οὗτος. Ἐγὼ δ' ὑπόειξα πόθοισι, in cui il Cappadoce dichiara di

essersi sottomesso al desiderio di Nonna nel dedicare la propria vita a Dio. Per ὑπέικοε e λιτῆσι si vedano anche *carm.* II,2,1 v. 79 οὐδ' ὑπέικοε λιτῆσι... e Ps.-Apollin. *metaphr.* 2,142,5 ...ἐμοῖς ὑπέικοε λιτῆσι. La preghiera di Gregorio *senior* al figlio è riportata per esteso in *carm.* II,1,11 vv. 502-517 e rielaborata, nella forma di richiesta ad Ellenio, in *carm.* II,2,1 vv. 320-326.

54 s. πατρός... / πατρός ἐμοῦ

La ripetizione di πατρός ribadisce che il Teologo ha rimesso la sua volontà nelle mani del padre, ma l'aggiunta del possessivo ἐμοῦ evidenzia l'affetto che Gregorio prova per lui. Πατρός ἐμοῦ ricorre, in *incipit*, anche al v. 51; se in quel caso il Cappadoce mostrava ammirazione con il solo aggettivo μεγάλιο, qui la lode del vescovo viene amplificata per due esametri (vv. 55 s.). Sulla formularità della *iunctura* vd. *supra*, nota al v. 51.

55 τὸν ἔτισε

Ἔτισε, attestato in gran parte della tradizione manoscritta, è stato restituito dai Maurini a fronte dell' ἔτισα di *Ald.*, *Herv.* e *Mor.* Cfr. *Il.* 9,118 ὡς νῦν τοῦτον ἔτισε...; Greg. Naz. *carm.* II,1,1 v. 219 Τίωv ὡς οὐπω τις ἀδελφεὸν ἄλλος ἔτισεν, in relazione al fratello Cesario; II,2,1 v. 295 Βασιλίῳ... τὸν... Χριστὸς ἔτισεν, detto di Basilio.

καὶ ὄς μάλα

Simelidis, p. 201, ha individuato le occorrenze della *iunctura* nella stessa sede metrica: Hom. *Il.* 7,401; 17,629; Theogn. 1,663; Greg. Naz. *carm.* I,2,2 v. 1; I,2,26 v. 3; II,1,50 v. 87.

μάλα τηλόθι μάνδρης

Il Cappadoce opera una *variatio* rispetto al modello omerico μάλα τηλόθι πάτρης (*Il.* 18,99 e 24,541; vd. anche Apoll. Rhod. 2,807 μάλα τηλόθι πάντες) e alla patria dell'epica sostituisce l'ovile, metafora della Chiesa e della comunità cristiana (cfr. *const. apost.* 2,57,47 Οὐ μόνον γὰρ νηί, ἀλλὰ καὶ μάνδρη ὁμοίωται ἡ Ἐκκλησία). L'analogia *iunctura* καὶ οἱ μάλα τηλόθι μάνδρης indica, in *carm.* II,1,16 v. 39, i pagani, lontanissimi dall'ovile; e in *carm.* II,1,45 v. 215 il Cappadoce, menzionando la gioventù non cristiana del padre, dichiara che un tempo questi era stato fuori dal recinto (...Ὁ μὲν ποτε τηλόθι μάνδρης). Nel passo in esame il Teologo, al fine di elogiare Gregorio *senior*, sottolinea che quest'ultimo fu lodato persino da quanti non appartenevano al credo cristiano;

un'affermazione simile si riscontra, in relazione alla sorella Gorgonia, in *or.* 8,11 ...οὐδ' οἱ ἐκ τοῦ αὐτοῦ λαοῦ, καὶ τῆς μιᾶς μάνδρας, ἀλλὰ καὶ οἱ κύκλω δὲ πάντες ἐγίνωσκον....

56 ἀζόμενος

Il profondo rispetto per Gregorio *senior* viene ribadito da ἄζομαι, che designa, sin da Omero, una venerazione sacrale (cfr. *Il.* 1,21 ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα; *Od.* 9,199 s. οὐνεκά μιν σὺν παισὶ περισχόμεθ' ἠδὲ γυναικὶ / ἀζόμενοι...; Chantraine, *Dictionnaire*, p. 24). Il Cappadoce impiega il verbo soltanto in poesia, a indicare ora la devozione per Dio (*carm.* I,2,2 v. 346 Ἄξεό μοι πρότιστα Θεόν...; II,1,1 v. 363 ἀζόμενος θνητούς τε καὶ ἀθάνατον Βασιλῆα; II,1,54 v. 19 ἀζόμενος μῆνίν τε Θεοῦ; II,2,1 vv. 341 s. Ἄξεο τὴν Χριστοῦ χάριν... / ἄξεο...; etc.), ora il rispetto – quasi religioso – per la madre o per gli amici (*epitaph.* 100g [= *Anth. Pal.* 8,65],1 Νόννης ἀζόμενος...; *carm.* II,2,1 v. 292 ἄξεσθαι φιλήν...; II,2,2 v. 17 Ἄξεο μητέρα σὴν...). Significativo, per l'analogia con il passo in esame, *carm.* II,1,50 v. 115, in cui Gregorio manifesta un rispetto sacrale per la propria canizie (Ἄζομ' ἐμὴν πολίην...), «una devozione che sconfina nella soggezione» (Ricceri, p. 226). Anche in II,1,19 ἀζόμενος riflette una soggezione, del Teologo e degli altri, nei confronti del vecchio vescovo di Nazianzo.

πολιήν

La vecchiaia è segno venerabile di esperienza e saggezza, come insegna la tradizione antica (vd. Hom. *Il.* 4,322 s.; *Od.* 7,155-158; Eur. *frag.* 291,2 s. Nauck² [= *TrGF*, V,1, p. 358]; una rassegna più dettagliata in Moroni, *Nicobulo*, pp. 199 s.). Per questo motivo il Cappadoce esalta con frequenza la canizie, propria o dei genitori: cfr. *epist.* 44,6 ...τῆ σεμνῆ πολιᾶ...; *epist.* 79,1 ...τὴν πλήρη φρονήσεως πολιάν...; *or.* 7,18 ...ὧ τίμαι πολιαί...; *carm.* II,1,1 v. 271 Οἶκτος μὲν πολιῆς θεοειδέος...; II,1,50 v. 115 Ἄζομ' ἐμὴν πολιήν..., formalmente analogo al *carme* in esame; II,2,7 v. 315 ...ἐμὴν πολιήν τε φίλην καὶ νοῦσον ἔτισας; etc. Come lo stesso Teologo si è inchinato di fronte al capo canuto di Gregorio *senior* (*or.* 10,2 ...πολιὰ πατρὸς ἐχειρώσατο), è opportuno che anche gli altri ne abbiano considerazione (*carm.* II,2,1 v. 317 Αἶδεο καὶ πολιήν θεοειδέα πατρὸς ἐμοῦ).

ἥλικα πνεύματος αἴγλην

Alla rispettabile canizie paterna si aggiunge lo splendore del suo spirito, che Gregorio *senior* è riuscito a trasfondere nel figlio (cfr. *epitaph.* 62 [= *Anth. Pal.* 8,20],1 s. ...χάριν καὶ πνεύματος αἴγλην / ἔνθεν ἀειρόμενος ῥῆψ' ἐπὶ παιδὶ φίλῳ). Il motivo dello splendore

dello spirito è ricorrente nel Cappadoce, specialmente in relazione allo Πνεῦμα divino (vd. *carm.* I,1,3 v. 28 πνεύματος αἰγλήεντος...; I,2,2 v. 73 ...Πνεύματος αἴγλη; I,2,14 v. 80 Πνεύματος αἰγλήεν ἐκγονον...; II,1,1 v. 326; II,1,13 v. 88 = II,2,7 v. 115 Πνεύματι αἰγλήεντι...; Simelidis, p. 201), e trova ampia diffusione nella letteratura di epoca successiva (cfr. Ephr. Syr. *enc. martyr.* VII, p. 170,15 ... τῆ αἴγλη τοῦ Πνεύματος...; Theodoret. *in psalm.* PG 80,865,3 ... τοῦ θείου Πνεύματος τὴν αἴγλην...; Nonn. *par.* 7,148 s. ... αἴγλην / πνεύματος...; etc.). Le traduzioni e le parafrasi antiche rivelano incertezza nella resa di ἥλικα: se la versione siriana e le esegesi bizantine colgono nell'aggettivo un riferimento all'età («lo splendore, pari all'età, dello spirito» in Syr.; τὴν συνακμάσασαν αὐτῶ αἴγλην τοῦ πνεύματος in *Paraphr.* 2; τὴν ὁμήλικα τοῦ πνεύματος λαμπηδόνα in *Paraphr.* 3), è più probabile che ἥλικος indichi, semplicemente, una purezza d'animo pari a quella della sua vecchiaia (*aequalem spiritus splendorem* in Ald.; *paremque senectae splendorem venerans animae* in Bill. 1 = Bill. 3; *parem spiritus splendorem* in Caill.).

57-60

Dopo la morte dell'ariano Valente e la successione di Teodosio nel 378, si riaffermò la necessità di unire l'impero nel solco della fede ortodossa. Basilio decise di affidare questo delicato compito a Gregorio, che in quel momento si trovava in ritiro a Seleucia. Il Cappadoce sintetizza in pochi versi il periodo trascorso alla guida della comunità nicena della capitale (vv. 57-60). A differenza di altri componimenti in cui narra le vicende nella capitale, in questo carme il poeta insiste semplicemente sulla sua missione teologica, senza riferimento alcuno ai contrasti insorti durante l'episcopato; l'assenza dell'usuale risentimento contribuisce a datare II,1,19 in un periodo non troppo vicino all'esperienza costantinopolitana (cfr. Introduzione, p. 35 e nota 42).

57 Αὐτὰρ ἐπεὶ

L'*incipit* omerico (cfr. *Il.* 1,458; 3,1; *Od.* 1,150; 2,9; etc.) ha numerose occorrenze nella produzione del Cappadoce: *carm.* I,1,5 v. 4; I,1,9 v. 72; I,2,1 vv. 100. 128. 197; II,1,19 v. 68; II,2,7 v. 190. Nel passo in esame il nesso segnala un cambio di argomento: dall'incarico di presbitero a Nazianzo il Cappadoce passa a descrivere le vicende costantinopolitane.

ζωῆς σημάτων... / ἡμετέρης

Σημάτων ἔστιν ὄνομα ποιεῖται, ὡς ἀπὸ Ὀμήρου, ἡγεσία θεῶν ἢ ἀνθρώπων (cfr. Hom. *hymn.* 4,367 ...Κρονίωνα θεῶν σημάτων πάντων; Hes. *scut.* 56 ...Κρονίονι θεῶν σημάτων πάντων; Apoll. Rhod. 1,175 ...Αἰήτην... σημάτων Κόλχων); vd. Chantraine, *Dictionnaire*, p. 964. Il Cappadoce lo impiega ora in relazione al Creatore (*carm.* I,1,5 v. 14 ...σημάτων παντός; II,1,13 v. 102 ...σημάτων θεῶν), ora a indicare un generico comandante (*carm.* II,1,13 v. 57 ...ἀϊδρεῖη σημάτων) o lo sposo, che dirige la volontà di sua moglie (*carm.* II,2,6 v. 13 ...τεῆς σημάτων βουλῆς; cfr. Bacci, *Olimpiade*, p. 87). In *carm.* I,2,2 v. 347 il sacerdote è detto ‘guida della vita umana’ (...ζωῆς σημάτων σεῖο), con la medesima associazione σημάτων - ζωή presente nel passo in esame. Il Caillau ha identificato la guida di II,1,19 con Basilio, fautore dell’incarico episcopale a Sasima e, in seguito, a Costantinopoli (*Non alius... quam Basilius, a quo ad episcopatum compulsus fuerat... Cuius etiam consilio et hortatu Constantinopolim se contulit...*). L’ipotesi è probabile, ma non si può escludere che la perifrasi ζωῆς σημάτων indichi qui Cristo, guida di tutti gli uomini (cfr. *act.* 3,15 ...τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε...; Simelidis, p. 201), come suggerito dal forte iperbatò ζωῆς... / ἡμετέρης.

καὶ τόδ’ ἔαδεν

A riprova dell’identificazione della ‘guida della vita’ con la divinità, la provvidenza, dopo aver conferito la cattedra episcopale a Gregorio *senior* (v. 53 Κεῖνω θεσμὸς ἔδωκεν), ha stabilito anche questo (καὶ τόδ’), ossia che il Cappadoce trascorresse degli anni a Costantinopoli per poi tornare a Nazianzo; il τόδε è prolettico rispetto ai vv. 58-60.

58 ἄλλοις με Λόγον καὶ Πνεῦμ’ ἀναφαῖναι

L’atto di mostrare il Verbo e lo Spirito agli altri è da porre in relazione con i discorsi teologici pronunciati dal Cappadoce a Costantinopoli, fondamentali per la costituzione del dogma trinitario. Αναφαίνω è impiegato in contesti iniziatici già dagli autori pagani (cfr. Eur. *Bacch.* 528 s. ἀναφαίνω σε τόδ’, ὃ Βάκ- / χιε, Θήβαις ὀνομάζειν; App. Anth. 1,318,3 ὃς τελετὰς ἀνέφηνε...; Dio Chrys. *or.* 4,101 τὰ τῆς ἡδονῆς ἀναφαίνων ὄργια; etc.) e torna in Gregorio, con una simile sfumatura, in *carm.* I,1,1 vv. 3 ...οἷσιν ὄρωρε νόος θεότητ’ ἀναφαίνειν e 36 οὐς μὴ Πνεῦμ’ ἐτύπωσεν ἐὶν θεότητ’ ἀναφαίνειν; I,1,3 v. 27 ...Παιδὸς... φαεινότερην ἀναφαίνων; II,1,15 vv. 9 τῆς μεγάλης Τριάδος ξυνὸν σέλας, ἣν ἀναφαίνων e 13 Ἐμπαγε μὴν ἀνέφηνα..., proprio in riferimento alle orazioni

constantinopolitane; II,2,7 vv. 301 s. ...μύθοιο θεμείλια πάντ' ἀναφαίνων / ἡμετέρου, θεότητα, Θεοῦ κτίσιν...

59

L'incarico nella capitale fu accolto malvolentieri dal Cappadoce, che percepiva la nuova Roma come una terra ostile e straniera, in cui si recò dietro costrizioni e non per bramosia personale (cfr. *or.* 36,6; 42,19; *carm.* II,1,11 vv. 607 s. ...ἤλθον, οὐχ ἐκόν, ἀλλ' ἀνδράσιν / κλαπτεις βιαίοις...; II,1,12 vv. 90 s. ...ἐπῆλθον εὐσεβῆς ξένος / ὄρκοις τε καμφθείς, καὶ λιταῖς πολυτρόποις). La riluttanza per questa missione lontana dalla patria si percepisce chiaramente dal verso in esame, ove Costantinopoli è definita terra di estranei, aspra e spinosa, sintomo di un'aridità di fede che lo stesso Teologo è stato chiamato a irrigare. La menzione di campi sassosi e spinosi lascia supporre un richiamo alla parabola del seminatore di *Matth.* 13,1-23, laddove il seme piantato sul terreno roccioso, che cresce e subito viene bruciato dal sole, simboleggia colui che accoglie la Parola con gioia, ma manca di costanza, mentre quello seminato tra i rovi e da essi ricoperto rappresenta quanti ascoltano il Verbo, ma lo soffocano con le preoccupazioni mondane. La medesima debolezza di fede contraddistingue, evidentemente, la comunità costantinopolitana.

ξείνοις

Il Cappadoce evidenzia la propria missione teologica presso fedeli non compatrioti (cfr. *externis* in *Ald.*; *ad ignotas gentes* in *Bill.* 1 = *Bill.* 3; *extraneis* in *Caill.*) e ribadisce, dunque, la propria estraneità a Costantinopoli. L'accusa di essere uno straniero era stata intentata a Gregorio al momento del suo arrivo nella capitale (cfr. *or.* 33,11 «Ἀλλὰ καὶ ξένος ἡμῖν ὁ κῆρυξ καὶ ὑπερόσιος», τάχα ἂν εἶποι τις...) ed egli si era difeso equiparandosi agli apostoli, che avevano diffuso il messaggio evangelico come stranieri in mezzo a molti popoli e città (*ibid.* Οἱ ἀπόστολοι... ξένοι τῶν πολλῶν ἐθνῶν τε καὶ πόλεων). Ξένος, tuttavia, è un termine ambivalente, che designa, presso i cristiani, anche quanti sono lontani dalla fede, perché pagani o eretici (vd. *Athan. inc.* 2,6 ...οὔτοι ξένην τοῦ Πατρὸς τὴν κτίσιν εἰσάγουσιν..., detto dei Marcioniti; *hist. arian.* 66,3 ...τὴν ἀρειανὴν αἵρεσιν... ξένην τῆς ἐκκλησιαστικῆς πίστεως..., in relazione agli Ariani; *Greg. Naz. carm.* II,1,11 v. 1144 ...τῶν ξένων τῆς πίστεως; 1215 ...ὥσι... Χριστοῦ ξένοις; altre occorrenze in *Lampe, s.v.*). Si può allora ipotizzare che gli ξείνοι del passo in esame non siano soltanto 'stranieri' costantinopolitani, ma anche 'estranei' alla fede ortodossa. Poco probabile che

ξείνους sia da riferire ad ἀρούραις (di questo parere White, p. 159, Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 126, e Simelidis, p. 202), dal momento che la tradizione è concorde nel tramandare la forma maschile.

τρηχαλέησιν

Τρηχαλέος, variante poetica di τραχύς, è un termine tardo attestato precedentemente in Marcell. *pisc. frag.* 27 Heitsch (*GDRK*, II, p. 18) τρηχαλέη ρίνη...; Pancr. *frag.* 2 col2, 11 Heitsch (*GDRK*, I, p. 53) γαῖαν τρηχαλ[έ]η[ν]...; esso trova ampia diffusione nella poesia nonniana, ove ricorre sempre in *incipit* di esametro (*Dion.* 2,268; 5,406; 6,201; etc.). Il Cappadoce lo impiega raramente, in riferimento a fiumi o strade: cfr. *carm.* I,1,7 v. 30 ...τρηχαλέω ποταμῶ... (vd. Moreschini - Sykes, pp. 201 s.); I,2,9 A vv. 78 s. ...ῤέεθρον / τρηχαλέον...; II,2,5 v. 128 Ἡ δὲ τρηχαλέη καὶ ὄρθιος... Per quanto concerne il passo in esame, la tradizione manoscritta oscilla tra τρηχαλέοισιν – presente nella maggior parte dei codici e in tutte le edizioni a stampa – e τρηχαλέησιν (Pc *a.c.*, E, Di, Cg, Lb), suffragato dalla versione siriana («alle campagne dure»); nel primo caso l'aggettivo qualificherebbe, insieme a ξείνους, gli 'altri' a cui il poeta deve illustrare la dottrina trinitaria (ἄλλοις... / ξείνους, τρηχαλέοισιν), altrimenti i campi pietrosi e spinosi (τρηχαλέησιν ἀκανθοφόροισιν ἀρούραις). Gli ξένοι di Costantinopoli potrebbero essere 'aspri', in quanto restii ad accoglierlo (vd. *carm.* II,1,11 v. 654 Πρῶτον μὲν ἐξέξεσε καθ' ἡμῶν ἢ πόλις), o addirittura 'pietrosi', con un riferimento alla tentata lapidazione da parte degli ariani subita da Gregorio agli inizi dell'incarico episcopale (cfr. *carm.* II,1,11 vv. 665-667). A supporto di questa interpretazione si veda *carm.* II,1,15 vv. 9-11, in cui il poeta, ricordando gli anni nella capitale, cita, in successione, la manifestazione della Trinità, le genti straniere e la lapidazione (τῆς μεγάλης Τριάδος ξυνόν... ἦν ἀναφαίνων, / ἄχρι καὶ ἀλλοδαπῶν ἤλυθον εὐπατριδῶν · / ... ἐπὶν λάεσσιν ἐδέχθην), come nel passo in esame. D'altra parte, sebbene non manchino, nella letteratura greca, attestazioni di τραχύς in relazione all'indole delle persone (cfr. Pind. *Nem.* 4,96 τραχύς... παλιγκότοις ἔφεδρος; Aesch. *sept.* 1044 τραχύς... δῆμος...; Ag. 1421 ...δικαστῆς τραχύς εἶ; etc.), non si può ignorare che τρηχαλέος è spesso riferito a luoghi naturali e che avrebbe, quindi, un senso più immediato in relazione ai campi. Τρηχαλέοισιν, del resto, potrebbe spiegarsi come un errore di omofonia, insorto anche a seguito del successivo ἀκανθοφόροισιν; il dativo femminile τρηχαλέησιν risulta *lectio potior*, sul piano contenutistico e paleografico.

ἀκανθοφόροιςιν ἀρούραις

Ἀκανθοφόρος è attestato per la prima volta in Theophr. *hist. plant.* 3,18,2 Ῥάμνος... ἀκανθοφορεῖ δὲ ἄμφω e trova largo impiego nella produzione cristiana, specialmente in unione con γῆ. Il terreno ricoperto di rovi ha valenza negativa sin da *gen.* 3,18, poiché, in seguito al peccato originale, la terra produce solo spine e cardi per gli uomini (...ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀντελεῖ σοι...). I rovi simboleggiano, dunque, il peccato (vd. Bas. *enarr. in proph. Is.* 5,149,12 ...ὁ μὲν ἀκανθόφορος ἀμπελῶν οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ...) e la terra che ne è ricoperta è metafora delle anime dedite al male (cfr. Orig. *comm. in Ioh.* 6,58,297,12 ...τὸν ἐπὶ τοσοῦτον εἰς βάθος τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς τὴν κακίαν χωρήσαντα, ὡς γενέσθαι αὐτὸν γῆν ἀκανθοφόρον) o colme di preoccupazioni (Bas. *hom. in psalm. PG* 29,301A ...οἷόν τινα γῆν ἀκανθοφόρον τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς ἔχουσι...). Quest'ultima valenza torna in Greg. Naz. *carm.* II,1,87 v. 2, quando il poeta lamenta la propria vita di sofferenze (Τίπτε με τῷδε βίῳ δῶκας ἀκανθοφόρω;); in II,2,5 v. 121 l'aggettivo è invece riferito alla terra (...ἡδὲ ἄκαρπος, ἀκανθοφόρος θ' ἄμα σίτω), come nel nostro carme. I campi spinosi nel passo in esame rappresentano le controversie dottrinali della capitale e sembrano confermare la probabile identificazione degli ξένοι con gli eretici. Per l'associazione di ἀκανθοφόρος e ἀρούρα vd. Greg. Nyss. *hom. 4 in Eccl.* V,345,9 s. ...ὥπερ ἐν τοῖς ἀύχοις αὐτομάτως ἀκανθοφοροῦσιν αἱ ἄρουραι.

60

La cesura trocaica evidenzia l'antitesi tra la piccolezza di Gregorio (βαιῆ... ψεκᾶς) – evidente *professio modestiae* – e la grandezza spirituale del popolo che gli fu affidato (πολὺν... λαὸν); una contrapposizione suggerita anche dal parallelismo strutturale (aggettivo - sostantivo - verbo) dei due *hemiepe*. Il Cappadoce impiega spesso la metafora dell'acqua in riferimento all'attività pastorale presso i niceni di Costantinopoli: se in *or.* 36,2 l'ortodossia rifulgiva viene equiparata a una sorgente sotterranea che torna a zampillare (Ὁὐ ξένην οὖν πηγὴν ὑμῶν ἐρρήξαμεν... κεκρυμμένην δὲ καὶ συγκεχωσμένην ἀνεστομώσαμεν...), analogamente a *carm.* II,1,10 v. 10 (...πέτρης ἐκπροχέαντα ῥόον; cfr. Valente, p. 232), altrove il poeta paragona il proprio incarico all'atto di irrigare o abbeverare la comunità nicena (*carm.* II,1,8 vv. 5-7...ῥέων / ταῖς τοῦ Θεοῦ μου τοῦ κρατίστου Πνεύματος / ῥοαῖς, ξένον τε λαὸν ἐντρέφων καλῶς e 10 Τέθνηχ' ὅ τ' ἄρδων...; II,1,11 vv. 598 s. ὡς ἂν καταψύξαιμεν εὐσεβεῖ ῥοῆ / ψυχὰς ἀνύδρους καὶ χλοαζούσας ἔτι;

II,1,12 v. 116 ποίμνην ἄνδρον τοῖς λόγοις ἐπήγασα; vd. Meier, p. 88), i cui fedeli si affrettano verso di lui come fanno gli assetati di fronte a luoghi ricchi di acqua (*carm.* II,1,11 vv. 1140 s. ...τῷ παρόντι προστρέχειν, / ὡς τοὺς ἀνδρὺς ταῖς φανείσαις ἰκμάσι). Alla base di questo τόπος gregoriano si colloca il motivo biblico del dissetare gli assetati (cfr. *prov.* 25,25; *Sir.* 15,3; *Is.* 43,20; 55,1; *Ez.* 36,25; cfr. Trisoglio, *Autobiografia*, p. 183); pertanto, nel paragonarsi a una goccia d'acqua pronta ad irrigare gli ortodossi, il Teologo si equipara a Dio, intervenuto più volte a sostegno del suo popolo.

βαῖη μὲν ψεκάς εἰμι

Βαῖη, in *incipit* di esametro, esalta l'umiltà del poeta, che si dichiara 'piccola goccia'; sull'impiego dell'aggettivo vd. *supra*, nota al v. 8. Ψεκάς, variante tarda di ψακάς, ha solo altre tre occorrenze – sempre poetiche – in Gregorio: *carm.* I,2,2 v. 173 ...τυτθῆσιν ἐνὶ ψεκάδεσσι... (vd. Zehles - Zamora, p. 107); I,2,29 v. 28 ...ψεκάσος λύεται ἐξ ὀλίγης; II,2,1 v. 136 ...ὀλίγαις ἐν ψεκάσι...

πολὸν δε τε λαὸν ἐπῆρσα

Il poeta riprende, in maniera antitetica, Hom. *Il.* 2,115 ...πολὸν ὄλεσα λαόν: mentre Agamennone dichiarava di aver procurato la morte a tanta gente, il Cappadoce rivendica i benefici procurati ai fedeli. Il popolo irrigato è la piccola comunità ortodossa di Costantinopoli e la grandezza a cui si allude sarà, pertanto, ideale (cfr. Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 126 nota 9). I niceni sono menzionati dal Cappadoce come 'grande popolo' anche in in *or.* 42,9 ...τὸν λαὸν... τὸν ἐξ ὀλίγου πολὸν ἤδη... e in *carm.* II,1,11 v. 1084 σοὶ μὲν πολὺς καὶ πάντοθεν ἐπιρρεῖ λεώς. Ἐπάρδω è usato dai Cristiani a indicare un'irrigazione spesso metaforica e spirituale: Eus. *theol. eccl.* 1,20.32 ...τὰς ἀγγελικὰς δυνάμεις ἐπάρδων... lo impiega in relazione a Cristo che irrorà le potenze angeliche; Greg. Nyss. *hom. in Eccl.* 3 ...ἐπάρδων δὲ τοῖς μαθήμασι τὴν ψυχὴν... V,331,6, lo riferisce a Dio che irriga l'anima con la dottrina; altre occorrenze in Lampe, s.v. Nella produzione del Cappadoce il verbo torna soltanto in *carm.* II,2,4 v. 203 (Οἶγε, θρέψον, ἔπαρδε...), ove Nicobulo esorta il padre ad alimentare la sorgente del suo intelletto.

61-67

Secondo la ricostruzione proposta da Gallay, *Vie*, pp. 212-244, dopo la deludente esperienza costantinopolitana Gregorio tornò nella diocesi paterna, ma, anziché gestire direttamente la comunità dei fedeli, la affidò temporaneamente al presbitero Cledonio e

si concesse un periodo di quiete nella sua tenuta di Arianzo (cfr. Gallay, *Vie*, pp. 213 s.; Trisoglio, *Teologo*, pp. 63 s.; Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 127 nota 12).

61 Καὶ τόδε γ' αὐθις ἔαδε

Gregorio reimpiega la *iunctura* del v. 57 (καὶ τόδ' ἔαδεν) e presenta il ritorno in Cappadocia come un'ulteriore conseguenza della volontà divina. Il τόδε è prolettico rispetto al secondo *hemiepes*.

παλίμπορον

Παλίμπορος, termine esclusivamente poetico, compare in *Timoth. frag.* 15,162 Page (*PMG*, p. 411) οἱ δ' ἐπεὶ παλίμπορον...; *Opp. An. hal.* 4,529 πλησάμεναι δὲ τόκοιο παλίμποροι αὐτίς ἴενται. Il Cappadoce lo usa raramente e sempre in riferimento a stelle e pianeti (cfr. *carm.* I,1,5 v. 67 ἀπλανέες τε πλάνοι τε παλίμποροι...; II,1,38 v. 21 ἀπλανέες τε πλάνοι τε παλίμπορον αἴσσοντες e Piottante, p. 148); anche nella poesia nonniana esso designa soltanto elementi naturali (vd. *Dion.* 2,247 ...πέζα παλίμπορος Ὠκεανοῖο; 2,692 ...παλίμπορα κύκλα...; 5,487 ...χεῦμα παλίμπορον Ὠκεανοῖο).

62

Il verso è bipartito: nel primo emistichio il Cappadoce menziona la sofferenza fisica (νόσῳ τε στυγερῇ), poi il dramma psicologico (ἀργαλείαις μελεδώναις). Il turbamento del poeta è evidenziato dalla scelta di termini di derivazione epico-lirica, che, uniti in disposizione chiasmatica (AbbA), conferiscono solennità all'esametro.

νόσῳ τε στυγερῇ

Il nesso di derivazione omerica (*Il.* 13,670; *Od.* 15,408) ha trovato seguito nella produzione poetica successiva (cfr. *Eur. Hypp.* 176; *Macedon. paeon in Apollin. et Aesculap.* 31 (Diehl, 62, p. 127); *Anth. Pal.* 1,119,15; etc.) e ha numerose occorrenze in Gregorio. Se talvolta il poeta lo impiega a indicare i malanni altrui (vd. *carm.* I,1,22 v. 15; II,2,1 v. 135; II,2,3 v. 243), più frequenti sono i riferimenti alla propria infermità: fatta eccezione per II,1,10 v. 16, ove νόσος στυγερῆ è, probabilmente, l'invidia dei vescovi (cfr. Valente, pp. 235 s.), in tutte le altre occorrenze l'odiosa malattia è fisica (vd. II,1,16 v. 65 νόσῳ τε στυγερῇ..., con il medesimo *incipit* del passo in esame; II,1,45 v. 6 οὐ νόσῳ στυγερῇ ἄψα τειρόμενα; II,1,50 v. 15 ...στυγερῆ κατεδάσσατο... νόσος e Ricceri, p. 98; II,1,87 v. 10 ...νόσῳ στυγερῇ τῆδ' ὀλιγοδρανέειν). Sebbene il νόσος sia un motivo ricorrente nella produzione gregoriana già a partire dal 374 (cfr. Hauser-

Meury, p. 17 nota 7), la malattia di II,1,19 deve essere identificata con i problemi di salute annoverati dal Cappadoce tra le cause dell'abbandono del seggio episcopale: cfr. *epist.* 80,2; 100,5; 130,3; *or.* 42,20; *carm.* II,1,11 vv. 1442 s.; 1745-1748; II,1,12 vv. 139-141; II,1,13 vv. 142-144; II,1,34 B v. 25; II,1,68 vv. 53 s.; altre occorrenze in Meier, p. 91; Valente, pp. 165 s.; Conte, pp. 96 s.

καὶ ἀργαλαίαις μελεδῶναις

Μελεδῶνη è un sostantivo di origine omerica che designa le sollecitudini (cfr. Hom. *Od.* 19,517 ὀξεῖται μελεδῶναι...; *hymn.* 4,447 ...ἀμηχανέων μελεδῶνων) e, sul modello di Sapph. *frag.* 37,2 Lobel-Page, le pene d'amore (cfr. Theocr. *id.* 21,5; Cercid. *frag.* 7,5 Powell; etc.). Il Cappadoce lo impiega in poesia accanto alla variante μελεδῶν, a indicare affanni e preoccupazioni (cfr. *epitaph.* 77,4 [=Anth. Pal. 8,57,1] ...ἐννυχίων μελεδῶνων; *carm.* I,2,1 v. 35 ...οὔτ' ἄλγεα, οὐ μελεδῶναι; 265 ...μελεδῶναι ἐλαφρίζουσιν ἀνίας; 594 ...ἄλγεα καὶ μελεδῶναι; I,2,2 v. 69 ...νύχια μελεδῶναι; II,1,45 v. 87...φιλέει πενήνην τε καὶ ἄχθεα, καὶ μελεδῶνας, II,2,6 v. 39 ξυνὰς δ' αὖ μελεδῶνας...); solo in due casi esso ha la generica accezione di 'interesse' (vd. *carm.* I,2,2 v. 320; II,2,6 v. 45; cfr. Bacci, *Olimpiade*, p. 102). Modello del verso in esame è Mimn. *frag.* 6,1 West νοῦσων τε καὶ ἀργαλέων μελεδονέων, il cui accostamento ἀργαλέος - μελεδῶν torna spesso in Gregorio: vd. *carm.* I,2,1 v. 233; I,2,2 v. 203; II,1,1 v. 140; II,1,45 v. 347; II,1,85 v. 4. Per l'unione dei due termini si vedano anche Hom. *hymn.* 3,532 s ...μελεδῶνας / ...ἀργαλέους...; Hes. *op.* 66 ...πόθον ἀργαλέον καὶ γιοβόρους μελεδῶνας; Quint. Smyrn. 9,369 ...ἀργαλαίαι μελεδῶναι.

63 τηθέντ' ἐξαπίνης

Il participio è posposto rispetto alle cause delle afflizioni del verso precedente, così da metterlo in risalto in *incipit* di esametro. La consunzione dovuta agli affanni è espressa con τήκω anche in Hom. *Od.* 5,395 s. πατρός, ὃς ἐν νοῦσῳ κεῖται κρατέρ' ἄλγεα πάσχων, / δηρὸν τηκόμενος... e il Cappadoce impiega il verbo nella medesima accezione in *carm.* II,1,12 v. 110 Τὸ χάλκεόν μοι σῶμα φροντίσιν τακέν, a indicare le preoccupazioni che hanno logorato il suo corpo. Più spesso τήκω è riferito da Gregorio all'invidia, che distrugge l'anima (cfr. *or.* 6,6; 32,27; 36,4; *carm.* I,2,2 v. 50; I,2,8 v. 47; II,2,1 vv. 119 s.; etc.), o alla consunzione procurata dalle lacrime (*carm.* I,2,2 v. 519; II,1,12 v. 55; etc.). Per il nesso participio - ἐξαπίνης in apertura di esametro cfr. Hom. *Il.* 5,91; 9,6; 15,325

ἐλθόντ' ἐξαπίνης; Greg. Naz. *carm.* II,1,10 v. 14 ἀρθέντ' ἐξαπίνης. Quest'ultimo passo, in cui il Teologo insiste sulla repentina consacrazione di Nettario a vescovo di Costantinopoli (cfr. Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 73 nota 7; Valente, pp. 233 s.), è vicino al contesto di II,1,19, ove il poeta evidenzia gli improvvisi malanni che lo hanno costretto ad allontanarsi dal seggio episcopale.

ἰὸς δέ τε ἀνδρὶ μέριμνα

La γνώμη è basata sul paragone tra la preoccupazione (μέριμνα) che dilania l'uomo e la ruggine. Modello del Cappadoce è, probabilmente, Plat. *resp.* 9,609a-10,611a, ove il vizio che corrompe l'anima è equiparato alla ruggine che distrugge il rame e il ferro (χαλκῷ δὲ καὶ σιδήρῳ ἰόν); la similitudine torna in Plot. *enn.* 4,7,10,46, secondo cui la purificazione della ψυχή è simile alla rimozione della ruggine da una statua (...ὥσπερ ἀγάλματα ἐν αὐτῇ ἰδρυμένα ὀρώσα οἷα ὑπὸ χρόνου ἰοῦ πεπληρωμένα καθαρὰ ποιησαμένη). Il motivo è frequente nella produzione di Gregorio, per il quale la ruggine rappresenta la consunzione procurata dai malvagi e dal male (cfr. *or.* 43,40; *carm.* I,1,4 v. 52 ...Λώβη μὲν ἰὸς κρατεροῦ σιδήρου), l'effetto della collera sull'uomo (vd. *carm.* II,2,3 vv. 287 s. ...χόλος... / δάπτων, οἷα σίδηρον ἀτειρέα λάθριος ἰός) o i tormenti che rodono la mente dall'interno (*carm.* II,1,1 v. 32 δάπτων, οἷα σίδηρον ἰός, θεοειδέα μορφήν; cfr. Bénin, *Autobiographie*, p. 529), analogamente al passo in esame. Sebbene ἰὸς abbia anche l'accezione di 'veleno' – e in tal senso l'hanno inteso *Ald.* (*venenum autem est homini cura*), *Bill. 1 = Bill. 3* (*Cura homini porro crux et letale venenum est*) e, più di recente, White, p. 159 e Abrams-Rebillard, p. 286 –, alla luce dei passi menzionati sembra preferibile il riferimento alla ruggine, confermato anche dalla versione siriana. Appare degno di nota che Basilio in *hom.* 11,4 (*PG 31,380*) paragoni il morbo dell'invidia alla ruggine che distrugge il grano (ὥσπερ ἡ ἐρυσίβη ἰδιὸν ἐστι τοῦ σίτου νόσημα, οὕτως ὁ φθόνος φιλίας ἐστὶν ἀρρώστημα); anche nel passo in esame la ruggine allude, implicitamente, all'invidia sorta contro Gregorio, da cui scaturirono le incessanti preoccupazioni.

μέριμνα

Causa della malattia e dei tormenti del poeta è l'eccessiva apprensione procurata dalla missione costantinopolitana; del resto, come afferma Gregorio in *carm.* I,2,34 v. 67, se la preoccupazione è un tormento per l'anima, l'affanno lo è ancora di più (Φροντὶς δ'

ἐλιγμός, ἢ μέριμνα τὸ πλέον). Alla base del rifiuto delle cure terrene si colloca l'esortazione biblica a rigettare i turbamenti che distolgono da Dio (cfr. *Luc.* 21,34; *Matth.* 13,22; *Marc.* 4,19; *I Cor.* 7,32; numerose occorrenze in Zehles - Zamora, p. 145), un τόπος impiegato dai cristiani nella difesa della verginità (vd. Bas. Ancyrr. *virg.* 22 PG 30,716 B; Greg. Nyss. *virg.* 9,2; Ioh. Chrys. *virg.* 5,2) e della vita ascetica (cfr. Nil. Ancyrr. *exerc.* 66 τελείας ψυχῆς ἐστὶ τὸ ἀμέριμνον εἶναι, ἀσεβοῦς δὲ τὸ ταῖς φροντίσι κστατρίβεσθαι); cfr. K. Niederwimmer, *Askese und Mysterium*, Göttingen 1975, p. 111. Gregorio fa proprio questo ammonimento, quando spera che i cristiani si allontanino dagli affanni della vita (*or.* 3,8 ...μηδὲ ταῖς βιωτικαῖς μερίμναις συμπίνοιτο ὑμῖν ὁ λόγος; *carm.* I,1,12 v. 5 ...χθονίων ἀπάγειν φρένα ταῖσδε μερίμναις) o esprime malcontento per i propri turbamenti (*carm.* I,2,9 A vv. 26 s. ...καὶ με βαρεῖα / τηκεδανή τε μέριμνα χαμαὶ βάλε...; I,2,14 v. 123 Ποῖ στήσεις με φέρουσα, κακοφραδές, ἔνθα, μέριμνα, su cui vd. Domiter, pp. 248 s.; II,1,22 vv. 56 s. ...μ' ἔλυσε χρόνος, καὶ νοῦσος ἀνιγρή, / τηκεδάνη τε μέριμνα...; II,1,49 v. 5 πάντοθεν ἀπροφάτοισι... μερίμναις); e spesso gli affanni sono legati alla vita coniugale (*carm.* I,2,1 v. 544; I,2,2 v. 313; I,2,3 v. 79; etc.). Il lamento per l'eccesso di preoccupazione rivela, in II,1,19, il forte anelito di vita ascetica da parte del Cappadoce, espresso anche in *carm.* II,1,1 v. 263 τόνδε βίον βίτου τε φύγων σαρκός τε μερίμναις (vd. Bénin, *Autoiographie*, pp. 665 s.) e II,1,88 vv. 25 s. Ἐρριψα γὰρ μερίμνας, / ἀφ' οὗ Θεῷ προσήλθον. Per l'impiego di μέριμνα in relazione alla cura del sacerdozio cfr. *or.* 2,53 ...τὴν μερίμναν πασῶν τῶν Ἐκκλησιῶν.

64 Βαιὸν δὲ χρόνον

Anche qui, come ai vv. 8 e 60, l'aggettivo βαιός è posto in rilievo in *incipit* d'esametro; nel caso specifico Gregorio vuole evidenziare l'esiguità del tempo in cui venne in soccorso – seppur indirettamente – della chiesa di Nazianzo. Le occorrenze di βαιὸς χρόνος nella tradizione poetica precedente sono state individuate da Simelidis, p. 203: Solon *frag.* 10,1 West; Soph. *Trach.* 44; *Oed. Col.* 397; Lycophr. *Alex.* 311; Manet. *apotel.* 4,401; Quint. Smyrn. 3,479; il nesso trova largo impiego nella parafrasi nonniana (vd. *par.* 7,126; 14,72; 16,49.51.57.59).

ἔσκον... ἀρήγων

Al di là di ἀρηγῶν di Vc, *Mor.* e *Caill.*, sintatticamente errato, e ἀρωγὴν di Vb, la tradizione manoscritta oscilla tra ἀρήγων, tradito dal maggior numero di testimoni, e

ἀρηγών (PcSLa²Mb). Entrambe le lezioni danno un senso accettabile. Ἀρηγών è impiegato in relazione all'aiuto del vescovo verso il popolo anche in *carm.* II,1,50 v. 105 ...νούσων καλέουσι μ' ἀρηγόνα... (vd. Ricceri, p. 212) ed è associato a εἰμί anche in *carm.* II,2,3 v. 155 e II,2,7 v. 109 (ἀρηγόνες εἰσί); vd. Hom. *Il.* 4,7; Opp. An. *hal.* 5,446. Sebbene Simelidis abbia accolto l'aggettivo sulla base di Hom. *Il.* 5,511 ...Δαναοῖσιν ἀρηγών, non si può ignorare la maggior frequenza del participio in *explicit*, tanto nella poesia esametrica (vd. Hom. *Il.* 5,507; 11,242; 14,391; 16,701; Nic. *ther.* 495; Opp. An. *cyn.* 1,531; Nonn. *Dion.* 27,296) quanto, specificamente, nei versi del Teologo: cfr. *epigr.* 74 (= *Anth. Pal.* 8,203),3 ...έμοῖς νεκύεσσιν ἀρήγων; *carm.* I,1,2 v. 57 ...τεοῖς παθέεσσιν ἀρήγων; I,1,8 v. 82 ...έμοῖς ἐπέεσσιν ἀρήγων; II,2,6 v. 91 ...πλάσματι χειρὸς ἀρήγων. Nelle occorrenze citate – fatta eccezione per II,2,6 – ἀρήγων è preceduto da aggettivo possessivo e sostantivo al dativo plurale, come in II,1,19; il participio trova riscontro anche nella versione siriana («curandomi delle mie membra»).

έμοῖς μελέεσσιν

Le membra sono state intese, generalmente, come metafora dei fedeli della Chiesa di Nazianzo (cfr. Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 127 nota 11; Simelidis, p. 203), un'interpretazione suffragata dalle tre parafrasi bizantine anonime (vd. *Paraphr. 1* τοῖς πιστοῖς; *Paraphr. 2* τοῖς έμοῖς τέκνοις; *Paraphr. 3* τοῖς έμοῖς μέλεσιν ἀδελφοῖς). La menzione dei membri della Chiesa come corpo o μέλος di Cristo è topica nella produzione di argomento religioso (vd. *I Cor.* 6,15; 12,12-27; *Eph.* 5,30; *I Clem.* 46,7; *Iren. haer.* 5,2,3; *Bas. epist.* 243,1; altre occorrenze in Lampe, *s.v.*) e lo stesso Cappadoce se ne serve in *or.* 6,1 (τὰ μέλη, καὶ τὸ μέγα καὶ τίμιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ...). In II,1,19 i fedeli di Nazianzo sono membra dello stesso Gregorio, che sottolinea così l'attaccamento alla propria comunità, ricordata altrove come suo 'parto' (cfr. *carm.* II,1,11 v. 1792 Τίς σὸν ἐκθρέψει τόκον; II,1,15 vv. 17 s. ...έμῆς ὠδίνος ἄγνὸν τόκον...). Il soccorso del vescovo nei confronti dei fedeli viene citato, in termini analoghi, in *carm.* II,1,50 v. 105, quando il Cappadoce, simile a un «medico del popolo» (Ricceri, p. 212), dichiara di essere stato chiamato a curare una Chiesa afflitta da malattia (...καὶ νούσων καλέουσι μ' ἀρηγόνα...); cfr. Keenan, p. 24. Non si può escludere, tuttavia, un'interpretazione letterale di μέλος (vd. *Bill. I fessos recreavi corporis artus*), ad indicare la membra malate

del poeta, per curare la quali si recò per un breve periodo ad Arianzo (vd. Gallay, *Vie*, pp. 212 ss.). Per la *iunctura* ἐμοῖς μελέεσσιν vd. Nonn. *Dion.* 12,271; Eudoc. *Cypr.* 2,456.

65-67

I tre versi sono dominati dall'allegoria pastorale, per cui la comunità cristiana è presentata come un gregge, lupi sono coloro che la aggrediscono, pastori i sacerdoti che la guidano. Il τόπος ha derivazione scritturistica: se l'immagine del popolo cristiano come gregge di Dio è attestata, per la prima volta, in *Os.* 4,16, numerosi sono i passi vetero e neotestamentari in cui Dio o Cristo vengono identificati con il buon pastore che se ne prende cura (cfr. *psalm.* 68,8; 23,3; *Is.* 40,11; 49,10; *Matth.* 15,24; 26,31; *Marc.* 14,27; 25,32; *Ioh.* 10,7-21); sul motivo pastorale nel testo sacro vd. J. Jeremias, ποιμνη..., *ThWbNT* VI, 1959, coll. 484-502. Gregorio si serve spesso di quest'allegoria e, nell'assimilarsi al 'pastore' di un gregge (vd. *or.* 1,6 s; 2,9; 6,9), evidenzia il proprio ruolo di guida degli ortodossi minacciati dalle eresie. Significativa, in tal senso, *or.* 42,2, dove i niceni di Costantinopoli vengono descritti come un gregge senza pastore in balia dei nemici ariani; similmente, in *or.* 18,2-4 la comunità di Nazianzo è paragonata a un gregge sconvolto per la perdita della propria guida dopo la morte di Gregorio *senior*. Per quanto concerne la produzione poetica del Cappadoce, il motivo torna in *carm.* II,1,11 v. 1077 καὶ μὴ προέσθαι τοῖς λύκοις τὸ ποιμνιον e II,1,12 vv. 115 s. Κέκλημ', ἔπηξα λαὸν ἐν μέσφ λύκων, / ποιμνην ἄνυδρον τοῖς λόγοις ἐπήγασα, in riferimento alla predicazione del Teologo a Costantinopoli contro l'eresia ariana; II,1,13 vv. 141 s. ...Κέκμηκα λύκοις δηλήμοσι ποιμνης, / ποιμέσι μαρνάμενος δηρὸν χρόνον..., detto dei vescovi che, venuti meno alla propria missione, hanno mostrato invidia nei confronti del Cappadoce; II,1,16 v. 64, ove 'pastori' e 'lupi' (...ποιμέσιν, ἠδὲ λύκοις) sono annoverati tra coloro che causarono sofferenze al poeta; II,1,30 vv. 92-94 οἱ καὶ τὸ καλὸν ποιμνιον, ὥσπερ λύκοι βαρεῖς, / ἐπεισπεσόντες νηλεῶς ἔρημον ποιμένος / κλέπτουσιν..., ad indicare gli Apollinaristi, come nel nostro carne. In II,1,19 il ruolo di pastore temporaneo è affidato a Cledonio (vd. *infra*, nota al v. 65) e il gregge privo di guida è la comunità di Nazianzo, costretta a fronteggiare la minaccia del nemico apollinarista. Sul motivo pastorale nel Teologo vd. Guignet, pp. 146 s.; Ruether, pp. 96-98; L.B. Porter, *Sheep and Shepherd: An Ancient Image of the Church and a Contemporary Challenge*, 'Gregorianum' 82, 2001, pp. 51-85, pp. 72-74; Conte, pp. 208 s.

Il dono fatto dal Cappadoce alla Chiesa di Nazianzo – la fistola pastorale – viene anticipato nel primo emistichio del verso e posto in evidenza dalla disposizione chiasmica (ποιμενίην σύριγγα - βοηθόον ἐσθλόν).

ποιμενίην σύριγγα

La zampogna del pastore è metafora di Cledonio, il presbitero a cui Gregorio affidò la diocesi paterna nel periodo di infermità (cfr. *epist.* 101,1 Τῷ τιμιωτάτῳ καὶ θεοφιλεστάτῳ ἀδελφῷ καὶ συμπρεσβυτέρῳ Κληδονίῳ...; Gallay, *Vie*, pp. 214; 217 s.; Hauser-Meury, pp. 53 s.). Sebbene la tradizione manoscritta oscilli tra ποιμενικήν – accolto in gran parte delle edizioni – e ποιμενίην (cfr. *supra*, apparato critico), quest'ultima lezione è da accogliere, poiché trova un parallelismo in *epitaph.* 64 (= *Anth. Pal.* 8,22),1 (Ποιμενίην σύριγγα τεαῖς ἐν χερσὶν ἔθηκα), sempre in *incipit* di esametro; il nesso è impiegato, al dativo e nella medesima sede, in Nonno (vd. *Dion.* 14,94; 43,393; 45,162 ποιμενίην σύριγγι). Ποιμένιος in Gregorio ha solo un'altra occorrenza in *carm.* II,2,3 v. 208, ad indicare i canti pastorali di Pan (ποιμενίας μέλποντος ἐν οὔρεσι Πανὸς ἀοιδὰς); raro anche l'impiego di σύριγγξ, che denota, prevalentemente, la zampogna pastorale (cfr. *or.* 2,9; 9,6; 26,2; 28,25; 44,10).

βοηθόον ἐσθλόν

Cledonio è definito un 'valido aiuto' per la Chiesa di Nazianzo. L'uso sostantivato di βοηθός è attestato in Bacchyl. *Anth. Pal.* 6,53,3; Theocr. *id.* 22,23; Callim. *hymn.* 4,27; Sin. *hymn.* 6,38; cfr. Domiter, p. 180. L'aggettivo è impiegato in relazione all'incarico pastorale anche in *carm.* II,1,11 vv. 597, quando il Cappadoce si definisce difensore del popolo ortodosso (λαοῦ βοηθός...), e 1142, ove le parole di Gregorio ai fedeli sono considerate un soccorso alla loro fame (λιμοῦ βοηθὸν τὸν λόγον ποιουμένους). Cfr. *carm.* I,2,10 v. 832, in cui la passione è definita 'vizioso aiutante' (κακῷ βοηθῷ) con un'espressione antitetica al βοηθόον ἐσθλόν del passo in esame.

ὀπάσσει

Il participio in *explicit* di esametro ricorre, precedentemente, in Hom. *Od.* 9,90 = 10,102; Hes. *op.* 167; Apoll. Rhod. 2,813; Quint. Smyrn. 7,209. In II,1,19 il Cappadoce impiega spesso ὀπάζω in riferimento a Cristo, che ha concesso doni agli uomini (v. 27), fama e bottino a Giobbe (v. 34), buon esito al Cappadoce (v. 77), gloria a parecchi peggiori del

poeta (v. 90); soltanto in questo verso ad elargire aiuto è Gregorio, che, nella scelta di Cledonio, sembra porsi sullo stesso piano divino, in quanto guida dei fedeli. Per l'unione di βοηθός e ὀπάζω vd. Nonn. *par.* 6,169 ὡς δὲ πατήρ ζώων με βοηθόον ὤπασε κόσμῳ.

66

Il verso è costruito sul modello di Hom. *Il.* 10,485 ὡς δὲ λέων μῆλοισιν ἀσημάντοισιν ἐπελθόν, in cui Diomede viene paragonato a un leone che si avventa ferocemente su animali privi di un pastore. Il leone è qui sostituito da un nemico (τις... / ἐχθρός) pronto a scagliarsi sui fedeli privi di una guida pastorale.

μή τις ἔμοῖς

Il medesimo *incipit* ricorre in *carm.* II,1,84 v. 1 Μή τις ἔμοῖς παθέεσσι καὶ ἄλγεσιν...

ἔμοῖς μῆλοισιν ἀσημάντοισιν

Sul modello di *Il.* 10,485, i fedeli della comunità di Nazianzo sono equiparati a un gregge privo di un pastore. Se gli animali, in Omero, simboleggiano i Traci massacrati da Diomede, μῆλον viene qui risemantizzato in chiave cristiana, ad indicare i membri della diocesi a cui il Cappadoce garantisce protezione, secondo il motivo del buon pastore. Il legame tra i fedeli e il Teologo è posto in evidenza dal possessivo ἔμοῖς, che, unito a μῆλοισιν, richiama l'ἔμοῖς μελέεσσι del v. 64 (cfr. *supra*, nota relativa): se le 'membra' del precedente esametro indicano i fedeli, Gregorio ribadisce qui l'aiuto portato ad essi contro il pericolo apollinarista; se, invece, le 'membra' del v. 64 rappresentano il corpo malato del poeta, egli sottolinea qui che, nonostante la preoccupazione per se stesso, non ha dimenticato di portare soccorso ai suoi concittadini. Μῆλον ha solo un'altra occorrenza in *carm.* II,1,1 v. 78 ...πώεα πίονα μῆλων, in cui il gregge viene annoverato tra le consuete fonti di ricchezza degli uomini.

ἀσημάντοισιν

Per designare l'assenza di un vescovo che si occupi della diocesi di Nazianzo, il Cappadoce impiega ἀσήμαντος, termine che ha altre quattro occorrenze nella sua produzione: in *or.* 40,15 designa coloro che, simili a pecore 'non marchiate', non hanno ricevuto il battesimo (Πρόβατον γὰρ ἐσφραγισμένον οὐ ῥαδίως ἐπιβουλεύεται, τὸ δὲ ἀσήμαντον κλέπταις εὐάλωτον); in *carm.* I,1,9 *additamentum* L 26 = I,2,2 v. 166 (καὶ νεφέλης ἔλκοντος ἀσημάντου δι' ἐρήμης) indica un luogo 'non percorso' o 'deserto' (cfr. Zehles - Zamora, pp. 104 s.); in I,2,1 v. 116 denota le passioni sfrenate (οἷστρος

ἀσημάντοισι φορεύμενος ἀφραδίησιν). Sebbene Simelidis, p. 204, sulla base del parallelismo con *or.* 40,15, abbia ipotizzato per *II*,1,19 un riferimento ai catecumeni di Nazianzo non ancora battezzati, alla luce del contesto e del modello omerico appare più probabile che Gregorio voglia semplicemente insistere sulla mancanza di una guida per i fedeli della diocesi.

ἐπελθών

Per il participio in *explicit* di esametro cfr. *car.* I,1,3 v. 36; I,2,2 v. 319.

66 s. τις... / ἐχθρός

Il forte iperbato evidenzia la minaccia del nemico, da identificare, qui, con gli Apollinaristi (di questo avviso Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 127 nota 15; Simelidis, pp. 204 s.), come specificato ai vv. 70 s. Ἐχθρός potrebbe designare il leone di *Il.* 10,485 – modello formale del passo in esame – o, più probabilmente, il lupo, tradizionale avversario del gregge (cfr. *Ioh.* 10,12), che tenta di sbranare le pecore dell'ovile, metafora dei persecutori della fede ortodossa (vd. *supra*, nota ai vv. 65-67). Il Cappadoce definisce λύκοι gli eretici anche in *or.* 18,4 ...προπολεμῶν τῆς ποιμένης κατὰ τῶν λύκων...; *car.* II,1,11 v. 1077 ...μὴ προσέσθαι τοῖς λύκοις τὸ ποιμνιον; II,1,12 vv. 115 s. ...ἐπιξῆα λαὸν ἐν μέσῳ λύκων, / ποιμνην ἄνυδρον τοῖς λόγοις ἐπήγασα, su cui vd. Meier, p. 88; II,1,13 v. 141 ...Κέκμηκα λύκοις δηλήμοσι ποιμένης (sebbene qui i lupi possano identificarsi con i vescovi contrari al Teologo); II,1,30 v. 92 ...ὥσπερ λύκοι βαρεῖς, detto proprio dei seguaci di Apollinare.

67

Continua la metafora dell'eretico come belva feroce pronta a sbranare il gregge degli ortodossi, impiegata anche in *or.* 42,2, ma in riferimento agli ariani (...πονηρός τις χειμῶν κατέσχε τὴν ἐκκλησίαν καὶ δεινοὶ θῆρες ἐπιπεπτώκασιν). L'identificazione del nemico con la fiera è suggerita dalla volontà di saziare il ventre sfrenato, un tratto che si addice tanto al leone omerico di *Il.* 10,485, pronto ad avventarsi sugli animali indifesi, quanto al lupo che circonda, proverbialmente, il gregge. L'insaziabilità è considerata dal Cappadoce una sorta di malattia, da cui Gregorio *senior*, più di chiunque altro, si è tenuto lontano (vd. *or.* 18,23 ...γαστρὸς νόσον καὶ ἀπληστίαν δαμάζων...), ma che colpisce gran parte degli uomini (vd. *car.* II,1,12 v. 61 ...γαστρὸς ἔπλησεν νόσον; *Amph. Ic. Seleuc.* 116 s. δοῦλοι γὰρ ὄντες γαστρὸς αἰσχίστης νόσου / ὑπηρετοῦσι τοῖς κακοῖς

προστάγμασιν); una visione negativa che emerge chiaramente da Ps.-Greg. Naz. *carm.* I,2,32 v. 35, quando il peso del ventre è contrapposto all'intelletto sottile (Νοῦν λεπτὸν ὄγκος ἐκδιώκει γαστέρος). Sulla critica all'insaziabilità nel Cappadoce, motivo di derivazione cinica, si veda Dziech, p. 106 nota 198; pp. 107 s. note 201 s.; p. 120 nota 229. Nel passo in esame l'esigenza di saziare il ventre simboleggia, forse, l'avidità di proseliti da parte degli eretici, specialmente tra fedeli privi di una guida.

πλήσειεν... γαστέρα φορβῆς

Espressioni analoghe ricorrono in Opp. An. *hal.* 2,88 ...τῷ μητις ἀνεύρατο γαστέρι φορβήν, in riferimento alla rana pescatrice che si procura cibo con astuzia, e in Greg. Nyss. *or. dom.* VII,2,54,25 ...πλήση τὴν γαστέρα τῶν κατὰ γνώμην.

ἀναιδέα γαστέρα

L'ἀναίδεια, che si è ormai sostituita al timore di Dio (cfr. *or.* 2,79 Φόβος δὲ ἅπας ἐξώρισται τῶν ψυχῶν, ἀντεισηκται δὲ ἀναίδεια), è, per il Cappadoce, l'impudenza, propria dei ladri che osano portar via il gregge (cfr. *or.* 26,3), del diavolo che ha tentato Cristo (*or.* 39,2), delle donne che si truccano (*carm.* I,2,29 vv. 209 e 277) o dell'odiato Massimo (*carm.* II,1,41 v. 2). Così l'aggettivo ἀναιδής – impiegato prevalentemente in poesia – è spesso riferito da Gregorio alla sfrontatezza di esseri animati – demoni, donne, ballerini, servi e cattivi vescovi (vd. *carm.* I,1,7 v. 79; I,2,29 v. 125; 277; II,1,1 v. 145; II,1,13 v. 76) –, ma anche alla passione amorosa e allo sguardo impudico, al mondo e alla cattiveria (cfr. *carm.* I,2,2 v. 296 ...οἷστρος ἀναιδής; I,2,29 v. 183 Ἀρχὴ γὰρ φιλότητος ἀναιδέος ὄψις ἀναιδής; II,1,1 v. 44 ...κόσμου... ἀναιδέος...; II,1,46 v. 11 ... κακότητος ἀναιδέος...). Per quanto concerne l'associazione di ἀναιδής e γαστήρ, il ventre sfrenato contraddistingue gli animali in Opp. An. *hal.* 2,208 ...ἀναιδεῖ γαστρί φυλάσσει; 5,163 ...ἀναιδεῖ γαστρί πιθήσας; Ioh. Chrys. *Bab.* 43,15 lo attribuisce, invece, agli adoratori degli idoli (...διασπῶντες τὰς γαστέρας τὰς ἀναιδεῖς...). Nel passo in esame l'impudenza accosta il nemico a una belva insaziabile e permette al Cappadoce di restare all'interno dell'allegoria pastorale. Per l'impiego di ἀναιδής in relazione a parti del corpo vd. Simelidis, p. 204.

φορβῆς

Il sostantivo ricorre, sempre al genitivo e in *explicit* di esametro, in Hom. *Il.* 5,202 e 11,562, ove designa il cibo degli equini; è impiegato, nella medesima sede, in Apoll.

Rhod. 2,189; Nicand. *ther.* 285; Opp. An. *hal.* 3,218 e 396; Maneth. *apotelesm.* 6,580; Nonn. *Dion.* 5,472; 17,67; 41,139; *par.* 6,49. Φορβή ha due sole altre occorrenze in Gregorio: *carm.* I,1,8 v. 20 Φορβή δ' οὐ ποτέ σοι κέαρ ἔπλητο...; II,2,5 v. 199 ...μηδ' αὐτὸς ἔδοι συοθρέμμουνα φορβήν. Il termine designava, in origine, il solo nutrimento animale, per poi estendere il suo significato al cibo degli uomini (cfr. Herodot. 1,202,5; 4,121,6); nel passo in esame il Cappadoce conserva, probabilmente, entrambe le accezioni, così da mantenere il parallelismo tra gli Apollinaristi e gli animali selvaggi.

68-82

La scelta di affidare la diocesi a Cledonio e l'impellente bisogno di una guida ecclesiastica a fronte del pericolo apollinarista sollevarono aspre critiche da parte di quanti ritenevano che il grande vescovo disprezzasse la modesta comunità di Nazianzo e Gregorio, complice il miglioramento della sua salute, accettò di assumerne la gestione alla fine del 382 (cfr. *epist.* 91,1 ... τι καὶ ὠνάμεθα τῆς ἡσυχίας, ἐλέω Θεοῦ ἱκανῶς τῆς ἀρρωστίας ἀνενεγκόντες; 171,1 Μόλις ποτέ τῶν ἐκ τῆς ἀρρωστίας ἀνανεύσαντες πόνων, ἐπὶ σὲ τὸν τῆς ἰάσεως πρόξενον δεδραμήκαμεν). L'esigenza di scagionarsi dalle accuse e di fermare la diffusione dell'eresia sono menzionate tra le cause del ritorno a Nazianzo anche in *epist.* 138, in cui Gregorio comunica al vescovo di Colonia Bosporio la propria intenzione di porsi alla guida della comunità; cfr. *epist.* 138,3 ...τῆς Ἐκκλησίας... τὰ δυνατὰ φροντίζειν οὐ κατοκνήσομεν (ἐπειδὴ τοῦτο ἀγωνίζεσθε, καὶ μάλιστα τοῦ καιροῦ κατεπείγοντος διὰ τὴν προσδοκωμένην τῶν ἐναντίων ἐπιδρομήν...). Su questo periodo della vita del Teologo cfr. Gallay, *Vie*, pp. 212-214; Conte, in: *Gregorio Nazianzeno, Epistole*, pp. 191 s. nota 724.

68 s.

Mediante l'impiego dei termini bellici ἀγοί, λαοί ed ἡγεμόνος Gregorio equipara l'agitazione della comunità di Nazianzo a una sollevazione militare. L'immagine della lotta, suggerita dai richiami alla poesia classica (vd. *infra*, nota al v. 69), viene dunque applicata allo scontro con gli eretici, equiparato a una battaglia anche in *or.* 43,31, seppur in riferimento agli ariani. Sull'impiego della metafora militare in Gregorio vd. Guignet, p. 141; Ruether, p. 92.

L'esametro è dominato dal parallelismo δονέοντο ἄγοί - δονέοντο δὲ λαοί; mediante la ripetizione del verbo, il Teologo sottolinea la protesta da parte dei capi e del popolo per la mancanza di una guida ecclesiastica a Nazianzo.

Αὐτὰρ ἐπεὶ

Sul nesso, che segna il passaggio ad un'altra sezione, vd. *supra*, nota al v. 57.

ἄγοί

Ἄγος designa, in Omero, i comandanti militari (cfr. *Il.* 3,231; 4,265; etc.); all'accezione bellica si affianca, nella produzione successiva, quella di capi delle città (vd. Pind. *Nem.* 1,51; Aesch. *suppl.* 248; Eur. *Rhes.* 29; etc.). Il termine è raro nel Cappadoce, che lo impiega solo altre due volte: in *carm.* I,2,1 v. 171 designa Dio, guida dei mortali (...θνητοῖς ἄγος ἔνθεν ἀερθεῖς); in *Il.* 1,13 v. 53 è usato nella consueta accezione militare (...ἀγοῦ πίπτοντος, ὄλος στρατὸς ἐς χθόνα νεύει). Nel passo in esame, contraddistinto dalla metafora militare, ἄγοί mantiene il suo significato primario, ma allude, allegoricamente, alle guide politiche e/o religiose (cfr. *Paraphr.* 1 ἐπειδὴ δὲ ἐταράσσοντο οἱ ἐπίσκοποι καὶ οἱ ἄρχονται; *Paraphr.* 2 κλόνοσ ἦν ποιμένων;).

δονέοντο δὲ λαοί

L'unione di δονέω e λαός è attestata, precedentemente, in *Timoth. frag.* 15,col5,207 Page δονεῖ λαός... Anche in questo caso il Cappadoce impiega un termine di derivazione militare: λαός designa, originariamente, l'esercito (cfr. *Hom. Il.* 7,434; 16,129; etc.), ma è spesso attestato – specialmente al plurale – col significato di 'popolo' (vd. *Hom. Od.* 3,214; *Hes. theog.* 430; *Aristoph. eq.* 163; etc.), accezione prevalente nella produzione cristiana (vd. *I Esdr.* 5,46; *Matth.* 2,6; *Luc.* 2,10; altre occorrenze in Lampe, s.v.). In *Il.* 1,19 λαός rappresenta, simbolicamente, gli eserciti in rivolta per l'assenza di un condottiero e, fuor di metafora, la comunità di Nazianzo agitata per la mancanza di una guida.

69

I motivi dell'agitazione dei fedeli sono posti in evidenza dalla cesura pentemimere: si tratta, rispettivamente, dell'assenza di una guida ecclesiastica (ἡγεμόνος τε ποθῆ) e del pericolo apollinarista (θήρεσιν οὐλομένοισιν).

ἡγεμόνος τε ποθῆ

Il nesso riprende, per contrasto, Hom. *Od.* 10,505 μή τί τοι ἡγεμόνος γε ποθῆ... μελέσθω; se nel modello epico Circe esorta Odisseo a non preoccuparsi per la mancanza di una guida sulla nave, il Cappadoce evidenzia qui il turbamento derivante dall'assenza di un vescovo. Cfr. anche Hom. *Il.* 2,708 s. ...οὐδέ τι λαοὶ / δεύονθ' ἡγεμόνος, πόθεόν γε μὲν ἔσθλὸν ἔόντα. Il richiamo omerico è confermato dall'impiego di ποθῆ, *hapax* nella produzione del Teologo. Su ἡγεμών vd. *supra*, nota al v. 13.

θήρεσιν οὐλομένοισιν

L'analogia tra bestie selvagge ed eretici o persecutori è ampiamente attestata nella produzione cristiana: cfr., ad esempio, Ign. Anth. *Smirn* 6,4,1 Προφυλάσσω δὲ ὑμᾶς ἀπὸ τῶν θηρίων τῶν ἀνθρωπομόρφων...; Eus. *hist. eccl.* 10,4,14 ...πάντα τε ἀνθρωπόμορφον θῆρα καὶ πάντα τρόπον ἄγριον καθ' ἡμῶν ὑποσαλεύοντος. Il Cappadoce se ne serve spesso, ora in riferimento a Giuliano, nemico della Chiesa (cfr. *or.* 2,87 οὐ δέδοικα... οὐδὲ τὸν νῦν ἐπαναστάντα θῆρα ταῖς ἐκκλησίαις...), ora a indicare gli eretici, specialmente di fede ariana (vd. *epist.* 4,3 ...θηρας, οἱ τὴν πίστιν ὑμῶν δοκιμάζουσι...; 18,2 ... οἱ καταδραμόντες θῆρες τῆ ἐκκλησία; 42,2 ... πονηρὸς τις χειμῶν κατέσχε τὴν Ἐκκλησίαν, καὶ δεινοὶ θῆρες ἐπιπεπτώκασιν...; *carm.* II,1,6 v. 12 ...τάχ' ἂν τι θῆρες εἴξειαν πάλιν; etc.). Per l'unione di θῆρ e οὐλομένος cfr. Nic. *ther.* 357; Opp. An. *hal.* 5,239; *cyn.* 1,379; Greg. Naz. *carm.* II,2,7 v. 184, ove οὐλόμενος θῆρ è detto, metaforicamente, della malvagità. Per l'impiego di οὐλόμενος nel Cappadoce rimando a Moroni, *Nicobulo*, pp. 232 s.

70 s.

Il tratto dell'eresia di Apollinare più invisibile a Gregorio è quello che concerne la struttura e le componenti del Cristo: gli Apollinaristi ritenevano, infatti, che il Figlio, in quanto Dio incarnato, fosse dotato esclusivamente di ψυχή e che fosse, pertanto, un essere umano costituito da Λόγος e carne, ma privo di νοῦς, l'anima razionale (cfr. Ps.-Anast. *frag.* 2,7-9 Lietzmann ἀναπληρούσης τῆς θείας ἐνεργείας τὸν τῆς ψυχῆς τόπον καὶ τοῦ ἀνθρωπίνου νοός; Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie* 2, p. 127 nota 16). Alla confutazione di questa eresia il Cappadoce dedicò le lettere 101 e 102, indirizzate a Cledonio e scritte nello stesso periodo del carne in esame (cfr. Gallay - Jourjon, *Lettres Théologiques*, pp. 25 s.), e, più avanti, l'epistola 202: in esse il Teologo «spiega la coesistenza in Cristo di

natura umana e natura divina in rapporto al dogma trinitario, sostenendo che Cristo è composto di ‘altro e altro’» (Conte, p. 204; vd. *epist.* 101,20 ἄλλο μὲν καὶ ἄλλο τὰ ἐξ ὧν ὁ Σωτήρ...). Il problema dell’apollinarismo è affrontato anche in *carm.* I,1,10 e II,1,11 vv. 607-651, ove Gregorio ne ricorda i tratti distintivi: si vedano, in particolare, i vv. 616 s. ταύτην τέμνων ἄνουν τιν’ εἰσάγει Θεὸν / ὥσπερ δεδοικώς, μὴ Θεῶ μάχηθ’ ὁ νοῦς. Cfr. anche *carm.* II,1,30 vv. 42-45 e 81-88 (specialmente i vv. 84 s. ... Θεοῦ μέγαν βροτόν, / ἄνουν τιθέντες, ὡς ἄνου Ἀδὰμ πεπτωκότος). Sull’eresia apollinarista si vedano Rudasso, pp. 60-65; Gallay - Jourjon, *Lettres Théologiques*, pp. 14-17; Trisoglio, *Autobiografia*, pp. 225-227; Beeley, pp. 287 s.; Conte pp. 174 e 204.

70

L’esametro è contraddistinto da un accurato *ordo verborum*: mediante l’anastrofe ἀνδρομέοισιν ἐνὶ il poeta accosta i due termini Θεὸν e ἀνδρομέοισιν, così da porre in evidenza la natura divina e umana del Cristo.

ἀνδρομέοισιν ἐνὶ σπλάγγνοισι

Ἀνδρομέος, aggettivo esclusivamente poetico in Gregorio, è impiegato in relazione alla forma umana del Figlio (cfr. *carm.* I,1,11 v. 6 μορφήν ἀνδρομέην...; II,1,34 A v. 84 ἀνδρομέην μορφήν...; II,2,1 v. 248 σαρκὶ σὺν ἀνδρομέῃ γαῖαν ἐπερχόμενον; II,2,7 vv. 75 s. ... φαάνθη / ἀνδρομέοισι τύποισιν ἀδμῆς Θεὸς...; 199 Πᾶσι γὰρ ἀνδρομέοισιν ὄλον μ’ ἀνεδέξατο Χριστὸς) o alla sua incarnazione nel ventre della vergine; in tal caso è associato a σπλάγγνοισιν (vd. *carm.* I,1,9 vv. 45 s. = I,2,1 vv. 146 s. ... ἀνδρομέοισι καὶ οὐ βροτέοισι νόμοισι, / σεμνοῖς ἐν σπλάγγνοισιν ἀπειρογάμοιο γυναικός; I,2,1 v. 152 ... ἐν σπλάγγνοισι μίγη Θεὸς ἀνδρομέοισιν; 334 s. ... σπλάγγνοισιν ἐμίχθη / ἀνδρομέοις...; cfr. anche *carm.* II,1,13 v. 33 ... θνητοῖσιν ἐνὶ σπλάγγνοισι). Σπλάγγνον può qui indicare, genericamente, le membra umane del Cristo (cfr. *Paraphr. 1 humanis in visceribus in Ald.*; *in humanis visceribus formatum in Caill.*; Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 127 ‘ha preso consistenza dentro viscere umane’; Abrams Rebillard, p. 287 ‘fixed in human innards’), ma anche, in modo più specifico, il ventre in cui è stato concepito (vd. *Paraphr. 3 ἀνθρωπίνοισ ἐν ἐντέροις σαρκωθέντα; nato de ventre parentis in Bill. 1 = Bill. 3*; White, p. 161 ‘who took shape in a human womb’), accezione del termine che si riscontra a partire dalla poesia pindarica e tragica (cfr. Pind. *Olymp.* 6,43; *Nem.* 1,35;

Aesch. *sept.* 1031; etc.). Sul nesso ἐν(ι) σπλάγχνοισι(ν) in Gregorio rimando a Sundermann, p. 84.

παγέντα

L'incarnazione di Dio nelle viscere umane è espressa, in termini analoghi, in *carm.* I,1,10 vv. 1 s. Νοῦν τὸν μέγιστον ἴσμεν ἀνθρώπου φύσιν / πᾶσαν παγέντα... e II,2,7 v. 190 ...μιν ἔπηξε, καὶ ἐν σπλάγχνοισι θέωσεν; si veda anche Eust. *Ant. or. in ill. frag.* 18,7 ...ἄνθρωπος, ὁ ἐν τῇ παρθενικῇ μήτρᾳ Πνεύματι παγεῖς ἀγίῳ. In *carm.* II,2,3 v. 193 il Cappadoce si riferisce, similmente, alla propria nascita (ὡς ὄφελον μὴ μητρὸς ἐνὶ σπλάγχνοισι παγῆναι).

71

La cesura del terzo trocheo riflette una bipartizione contenutistica del verso: il poeta ribadisce l'assurdità dell'apollinarismo (ἔκνοον ἦτορ ἔχουσι), per poi chiarirne le motivazioni (νόου δίχα μορφώσαντες).

ἔκνοον ἦτορ ἔχουσι

Ἐκνοος ha una sola altra occorrenza in *carm.* II,1,34 B v. 20 ...βροτέης ἔκνοος εὐπαθίης, ove denota una 'noncuranza' per il benessere umano (vd. Piottante, p. 124). Nel passo in esame il termine allude alla 'follia' eretica, imputata ad Ario (vd. *or.* 2,37 ...τὴν Ἀρείου... μανίαν; 18,12 ...κατὰ τῆς Ἀρείου στῶσι μανίας...; 21,13 Ἄρειος, ὁ τῆς μανίας ἐπόνυμος...; etc.) e allo stesso Apollinare (cfr. *epist.* 125,1 ... τῶν Ἀπολλιναριστῶν εἰδῶς τὴν ἐνθύμησιν καὶ ἀσέβειαν, ὁρῶν δὲ οὐκ ἀνεκτὴν τὴν ἀπόνοια...). ἦτορ, termine esclusivamente poetico in Gregorio, denota il cuore, tradizionale sede dei sentimenti, ma è inteso, qui, come sede della ragione (cfr. Hom. *Il.* 1,188 s. ...ἦτορ / στήθεσσι... διάνδιχα μερμήριξεν; Pind. *Olymp.* 2,79 ...Ζηνὸς ἦτορ λιταῖς ἔπεισε...). Gli Apollinaristi sono considerati, paradossalmente, 'dissennati', in quanto privi di quello stesso νοῦς che hanno sottratto a Cristo. Sul cuore privo di senno cfr. *Rom.* 1,21 ἡ ἀσύνητος αὐτῶν καρδία. Dal punto di vista sintattico il costruito aggettivo - ἦτορ - ἔχειν ricorre anche in *carm.* I,1,1 v. 15 ...θεημάχον ἦτορ ἔχοντας; II,1,16 v. 91 ...ἐπίρροπον ἦτορ ἔχουσιν; II,2,3 v. 230 ...ἀμείλιχον ἦτορ ἔχοντι; cfr. Simelidis, p. 205.

νόου δίχα

La colpa principale degli eretici consiste nell'aver negato il νοῦς a Cristo, spaccando la tripartizione ortodossa in anima, mente e corpo (cfr. *carm.* II,1,11 v. 616 ...ἄνουν τιν'

εισάγει Θεόν; II,1,30 vv. 84 s. ...Θεοῦ μέγαν βροτόν, / ἄνουν τιθέντες...). Apollinare «supplì in Cristo l'anima intellettiva umana (νοῦς) con il Verbo divino» (Trisoglio, *Autobiografia*, p. 225), ma in questo modo ne mutilò la componente umana e rese inutile la stessa incarnazione; da qui l'evidente irrazionalità della dottrina proclamata dal Cappadoce. Per una trattazione esaustiva del νοῦς nell'eresia apollinarista, vd. Lampe, s.v.

μορφώσαντες

La creazione di un Cristo privo di νοῦς viene espressa mediante μορφώω, impiegato dai cristiani a indicare l'incarnazione del Figlio: cfr. Iust. *apol.* 1,5,4 ...Λόγου μορφωθέντος καὶ ἀνθρώπου γενομένου καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ κληθέντος...; Orig. *comm. in Ioh.* 1,28,195 ...τὸν δὲ ἄνθρωπον... μορφούμενον κατὰ δικαιοσύνην...; Eus. *eccl. theol.* ...εἰκόνα εἶναι τὸν μονογενῆ υἱὸν τοῦ θεοῦ... ἐν υἱῷ ζῶντι μεμορφωμένην; Greg. Naz. *or.* 30,6 Ὡς δὲ δούλου μορφῆ, συγκαταβαίνει τοῖς ὁμοδούλοις καὶ δούλοις, καὶ μορφοῦται τὸ ἀλλότριον...; 39,17 ...τῷ δι' ἡμᾶς μορφωθέντι...; 43,38 ...μορφωθεὶς τὸ ὑπὲρ ἡμᾶς καὶ ἡμέτερον... Gli Apollinaristi, tuttavia, hanno plasmato un Cristo non conforme all'ortodossia, ponendosi sullo stesso piano di quanti, in epoca pagana, hanno creato effigi e le hanno chiamate divinità (cfr. Iust. *apol.* 1,9,1 ...οὓς ἄνθρωποι μορφώσαντες καὶ ἐν ναοῖς ἰδρύσαντες θεοὺς προσωνόμασαν...; Greg. Naz. *carm.* I,2,10 vv. 861 s. ...τὴν Ἀφροδίτην οἱ σοφοὶ / μορφοῦσιν...). L'impiego del solenne μορφώω, riferito agli eretici, si vela così di una sottile ironia.

72

Il modello del verso in esame è stato individuato – non a torto – in Callim. *frag.* 1,1 Pfeiffer πολλάκι μοι Τελχῖνες ἐπιτρύζουσιν ἀοιδῆ; i due componimenti si richiamano sul piano formale e nel contesto, poiché in entrambi i casi i poeti lamentano le critiche ricevute dagli altri. Se nell'Alessandrino, tuttavia, l'attacco dei Telchini è motivato da ragioni letterarie, in II,1,19 Gregorio si duole della mancanza di fiducia nei suoi confronti, in una situazione analoga a quella descritta in *Ioh.* 6,43, quando il popolo dei Giudei contesta Cristo bisbigliando (Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων). Nel passo in esame è possibile scorgere una sapiente fusione tra tradizione classica e testo sacro, tratto peculiare della produzione del Teologo (cfr. Sykes, p. 1127).

πολλοὶ μὲν τρύζεσκον

Molti mormorano contro il Cappadoce, un riferimento alla quantità che assume un'accezione dispregiativa rispetto all'individualismo del poeta; casi analoghi si riscontrano in *carm.* I,2,10 v. 1 πολλῶν ἀκούω...; II,1,39 v. 1 Πολλοὺς ὀρῶν γράφοντας...; II,1,50 v. 95 πολλοὶ δ' εὐσεβέεσσιν ἐπιθρόσκουσιν ἀκιδνοῖς. Se l'impiego di πολλοὶ sembrerebbe riecheggiare il πολλάκι callimacheo, occorre tener presente che l'avverbio è una semplice congettura di Lobel (vd. *supra*, nota al v. 1) e che πολλοὶ μὲν si configura, piuttosto, come *incipit* omerico (cfr. *Il.* 6,227; 23,30; *Od.* 4,495), attestato in Gregorio anche in componimenti privi di richiami all'Alessandrino (vd. *carm.* I,2,29 v. 191; II,1,45 v. 147; II,2,3 vv. 70. 152. 181). Il legame con gli *Aitia*, semmai, è garantito da τρύζεσκον, vicino all'ἐπιτρύζουσιν callimacheo (di questo parere Cameron, p. 340; Massimilla, p. 201; Hollis, *Callimachus*, p. 43; Simelidis, p. 205); la forma iterativa di τρύζω, attestata in Theocr. *id.* 7,140 in riferimento alle raganelle (...ἐν πυκινᾷσι βᾶτων τρύζεσκον ἀκάνθαις), è usata in seguito a indicare il mormorio degli uomini, come nel carne in esame (cfr. Ps.-Apollin. *metaphr.* 40,162 πάντες ἐπιτρύζεσκον ἀπεχθέες ἀμφ' ἐμοὶ ἄνδρες; 2,105,53 ...ἐν καλύβησιν ἀεὶ τρύζεσκον ἐῆσιν; Nonn. *par.* 6,186 ...ὅτι λαὸς ὑποτρύζεσκον ἐταίρων). Sull'accezione metaforica di τρύζω, attestata già in Hom. *Il.* 9,311 per le parole degli ambasciatori greci (...μή μοι τρύζητε παρήμενοι ἄλλοθεν ἄλλος), si veda anche Greg. Naz. *carm.* II,1,16 v. 34 ...οἱ δὲ λόγῳ τρύζον ἔθ', οἱ δὲ νόῳ. Altre occorrenze del verbo nel Cappadoce sono riportate da Simelidis, pp. 205 s.

ἐμοῖς παθέεσσιν ἄπιστοι

Il mormorio altrui deriva dal fatto che nessuno crede alle sofferenze del poeta; una mancata fiducia che, come notato da Simelidis, p. 206, Gregorio lamenta anche in *epist.* 131,1 (Τοῦτό μοι τῆς ἀρρωστίας ἐστὶ βαρύτερον τὸ ἀρρωστοῦντα μηδὲ πιστεύεσθαι...), quando, dopo aver rifiutato l'invito a prendere parte al Concilio di Costantinopoli del 382, esorta il governatore Olimpio a essere testimone della sua infermità (cfr. *epist.* 131,2 ...ἀξιόπιστον μάρτυρα τῆς ἡμετέρας ἔχομεν ἀρρωστίας). Su questo episodio si veda Gally, *Vie*, pp. 218 s. Il dativo ἐμοῖς παθέεσσιν ha altre sei occorrenze negli esametri del Cappadoce: *carm.* I,1,9 v. 55; I,2,27 v. 86; I,2,2 v. 261; I,2,14 v. 91; II,1,54 v. 9; II,1,84 v. 1; cfr. anche *carm.* II,1,1 v. 484 Μάρτυς ἐγὼ παθέεσσιν ἐμοῖς βροτῆς κακότητος; II,2,7 v. 175 ...φέρων παθέεσσιν ἐμοῖς.

73 s.

Era opinione diffusa che il rifiuto di Gregorio di guidare Nazianzo fosse dovuto, più che alla sua infermità, a un disprezzo della comunità, troppo umile per la sua superbia. Si tratta di una polemica frequente nella produzione del Teologo, costretto a giustificare la temporanea scelta di una vita appartata con l'eccessiva debolezza del corpo (cfr. *epist.* 131; 138,1; 139,4; etc.) e a ribadire l'attaccamento alla propria patria (vd. *or.* 33,13; 36,1; *carm.* II,1,68 vv. 39-41 e Conte, p. 29 nota 23); sull'accusa di superbia mossa al Cappadoce vd. McLynn, *Curiales*, pp. 282 ss. e Introduzione, pp. 30-32.

73 ὑπεροπλήσι

Ἵπεροπλήσι denota in Hom. *Il.* 1,205 la tracotanza imputata da Achille ad Agamennone (ἦς ὑπεροπλήσι τάχ' ἄν ποτε θυμὸν ὀλέσση). Sulla base del modello omerico il dativo ricorre, nella stessa sede, in Greg. Naz. *carm.* I,1,4 v. 47 e I,2,2 v. 444, a indicare l'insolenza del demonio, e I,2,9 B v. 31, detto dell'insolente superbia disprezzata da Dio. Cfr. anche Theocr. *id.* 25,139; Rhian. *frag.* 1,12 Powell.

θεουδέα λαόν

Per accentuare il proprio attaccamento ai fedeli di Nazianzo, il Cappadoce esalta la propria comunità come un 'popolo devoto a Dio'. Θεουδής, nella sua accezione originaria, designa un timore nei confronti della divinità e in tal senso è impiegato nell'*Odissea* omerica (cfr. 6,121; 8,576; 9,176; 13,202; 19,109 e 364) e in gran parte della poesia successiva, compresa quella cristiana (cfr. Nonn. *par.* 8,39; 9,28; 21,17; Paul. Sil. *Soph.* 963); a partire da Quinto Smirneo, tuttavia, il termine viene confuso con θεοειδής e assume il significato 'simile a Dio' (cfr. *posthom.* 1,65; 3,775; Ioh. Chrys. *frag. in Iob PG* 64,509,37; etc.). Le occorrenze di θεουδής in Gregorio sono esclusivamente poetiche e, sebbene talvolta entrambe le accezioni menzionate diano un senso compiuto – sulla questione si vedano Sundermann, p. 151; Moreschini - Sykes, p. 238; Simelidis, p. 206; Valente, p. 145 –, sembra prevalere il significato originario: cfr. *epitaph.* 78,6 (= *Anth. Pal.* 8,36,1); 16,1 (= *Anth. Pal.* 8,95,1); *carm.* I,1,8 v. 60; I,2,1 vv. 82. 198. 492; II,1,13 vv. 94. 168; II,2,1 v. 13; II,2,3 v. 138. L'ambivalenza emerge dalle traduzioni proposte per II,1,19: se alcuni hanno inteso la comunità di Nazianzo come 'un popolo simile a Dio' (*deiformem populum* in Ald.; *populum, qui est ad Dei imaginem* in Caill.; 'the people made in God's image' in White, p. 161), appare più probabile la

menzione di un ‘popolo timorato Dio’ (cfr. *Syr.*; *Bill. 1 = Bill. 3*; Crimi, in *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 127; Abrams Rebillard, p. 287), perché più adatto al contesto.

ἀτίζειν

Il verbo è esclusivamente poetico in Gregorio e ricorre, prevalentemente, in *explicit* di esametro (vd. *carm.* I,1,3 v. 40; I,2,9 A vv. 19. 42; I,2,29 v. 229; etc.). Significativo, per la vicinanza al concetto espresso in II,1,19, *carm.* II,1,1 v. 410, ove il Teologo ribadisce il disprezzo di Dio per i superbi (...ὕπερμενέοντα δ’ ἄτισεν). Sulle occorrenze pagane di ἀτίζω vd. Zehles - Zamora, p. 177.

74 ἢ φάσαν ἢ νόος εἶχε

La medesima contrapposizione tra il malcontento espresso a parole e quello tenuto nascosto nella mente torna in *carm.* II,1,16 v. 34 ...οἱ δὲ λόγῳ τρύζον ἔθ’, οἱ δὲ νόῳ. Nel verso in esame il Cappadoce sembra spiegare quanto accennato al v. 14, parlando di offese ricevute apertamente o di nascosto (...ἀμφοδὸν ἢ λοχόωσι); vd. *supra*, nota relativa.

Θεῷ γε μὲν ἄλγος ἔφαινον

I Maurini hanno corretto γε μὲν in γ’ ἐμὸν, forse per evitare la violazione del ponte di Hermann, che in questo caso è soltanto apparente (cfr. Agosti - Gonnelli, p. 383). L’intervento appare immotivato, sia per l’unanimità della tradizione manoscritta, sia per le numerose occorrenze di γε μὲν nella medesima sede metrica in Omero (cfr. *Il.* 2,709; 11,813; *Od.* 8,134; etc.) e nello stesso Cappadoce (vd. *epitaph.* 90,5 [= *Anth. Pal.* 8,52b,1]; *carm.* I,1,3 v. 39; I,1,9 v. 21; I,2,1 v. 341; I,2,2 v. 480; I,2,15 v. 85; I,2,17 v. 35; etc.). Se si intende ἔφαινον come una prima persona, il poeta dichiarerebbe di aver manifestato dolore a Dio, chiamandolo a testimone dell’autenticità delle proprie sofferenze contro il parere dei più («a Dio apparivo diversamente» in *Syr.*; *deo tamen dolorem ostendebam* in *Ald.*; White, p. 161 ‘to God I revealed my pain’; Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 127 ‘il mio dolore io lo manifestavo a Dio; Abrams Rebillard, p. 287 ‘I showed my pain to God himself’); un’ipotesi confortata dal valore avversativo di γε μὲν, su cui vd. Denniston, pp. 386-388. Simelidis, p. 206, lo ha invece inteso come una terza persona plurale, ritenendo che gli stessi fedeli manifestassero a Dio il proprio malcontento per l’atteggiamento del Teologo, come si evince anche da *Paraphr. 1* (τὴν λύπην δὲ τῷ θεῷ ἐξήγγελον) e *Paraphr. 3* (τῷ θεῷ δὲ τὸ πάθος ἐδείκνυον). Diversa

l'esegesi di *Paraphr. 2* (Θεῶ γε μὴν καὶ τὸ κρυπτὸν αὐτῶν ἄλγος ἦν φανερόν), che presuppone un ἔφαιεν ripreso in *Bill. 1 = Bill. 3* (*at cernit nostros, qui cernit cuncta, dolores*). Tutte le interpretazioni sono plausibili sul piano del contenuto, ma, a fronte di una tradizione concorde in ἔφαινον e del contesto apologetico del passo in esame, sembra più probabile che lo stesso Cappadoce abbia mostrato il proprio dolore a Dio: sebbene i più lo abbiano accusato di disprezzare la sede di Nazianzo, egli sa, in cuor suo, che l'allontanamento è dovuto a una sofferenza reale.

75 πολλοὶ δ' αὖ

La *iunctura* ricorre in *incipit* di esametro in Hom. *Il.* 6,229; *Orac. Sib.* 12,113; 14,92 e 102; cfr. Greg. Naz. *carm.* I,2,29 vv. 191 s. Πολλοὶ μὲν δοκέεσκον... / πολλοὶ δ' αὖτ' ἄγαθοί..., con un'antitesi analoga al nostro carme. Sull'accezione negativa dei 'molti' vd. *supra*, nota al v. 72.

νυχίοισιν ἐμὲ κρίνεσκον ὄνειροις

L'unione solenne di (ἐν)νύχιος e ὄνειρος è attestata in Eur. *Herc.* 113; *Hel.* 1190 s. *Iph. Taur.* 1261 s.; Apoll. Rhod. 4,664; 4,685; 4,1732; Nonn. *Dion.* 16,293. Il Cappadoce la impiega anche in *carm.* II,1,1 v. 290 ...ἐννυχίοισι κακοῖς ἐρέθουσιν ὄνειροις; II,1,10 v. 29 Θεός μ' ἐκάλεσσε καὶ ἐννυχίοισιν ὄνειροις; II,1,98 v. 1 (= *Anth. Pal.* 8,83,1) Ἔκ με βρέφους ἐκάλεσσε Θεὸς νυχίοισιν ὄνειροις; II,2,3 v. 344 Μητέρα ἐμῆ, σὺ δ' ἔμοιγε καὶ ἐννυχίοισιν ὄνειροις. Nel passo in esame Gregorio parla di un giudizio nei suoi confronti derivante da 'visioni notturne', ma non è chiaro se queste appartengano a lui o a coloro che lo giudicano. Secondo la prima interpretazione, il poeta lamenterebbe la presenza dei suoi accusatori anche nei propri sogni, ma non si capisce come questi, fonte di tormento, possano nascere dal desiderio (v. 76) o da Dio (v. 77); più plausibile, allora, che i sogni appartengano ai 'molti' e che non siano, necessariamente, fonte di un giudizio negativo. Simelidis, p. 207, interpreta il passo come se i fedeli di Nazianzo trovassero conferma della superbia di Gregorio nelle proprie visioni notturne; eppure, anche in questo caso, l'ipotesi è difficilmente conciliabile con sogni inviati da Dio. Un giudizio positivo dei fedeli nei confronti del Cappadoce, invece, potrebbe derivare da visioni notturne originate dalla loro stessa volontà o da quella divina, e avrebbe come esito il desiderio che il Teologo si ponga alla guida di Nazianzo. Questa interpretazione trova supporto nella versione siriana e nelle tre parafrasi bizantine (cfr., in particolare, *Paraphr. 2* πολλοὶ δὲ

περὶ ἐμοῦ τὰ βελτίω κρίνοντες καὶ ἐν ὀνείροις νυκτὸς ἐφαντάζοντο τὰ ὅμοια) ed è avvalorata dall'antitesi πολλοὶ μὲν τρύζεσκον (v. 72), πολλοὶ δ' αὖ... ἐμὲ κρίνεσκον: molti mormorano contro Gregorio, ma altrettanti lo desiderano al punto da vederlo nei sogni.

76 s.

Le visioni notturne di quanti giudicano Gregorio possono avere origine umana o divina: nel primo caso esse nascono dal desiderio, che, come un pittore (v. 76 ζωγράφος ὧν πόθος ἦεν), dipinge immagini fantasiose, e sono dunque menzognere; altrimenti è lo stesso Dio a inviarle (v. 77 ἢ Θεὸς ἐξεκάλυπτεν) e, in tal caso, devono essere prese per vere. Sul tema onirico nella mentalità cristiana si vedano G. Dagron, *Rêver de Dieu et parler de soi. Le rêve et son interprétation d'après les sources byzantines*, in: AA.VV., *I sogni nel Medio Evo*. Seminario internazionale. Roma, 2-4 ottobre 1983, Roma 1985, pp. 37-56 e AA.VV., *Sogni, visioni e profezie nell'antico cristianesimo*. XVII Incontro di studiosi dell'antichità cristiana, Institutum patristicum Augustinianum 5-7 maggio 1988, Roma 1989.

76 ζωγράφος ὧν πόθος ἦεν

Il motivo di derivazione sofistica delle arti e della pittura trova numerose occorrenze nella produzione del Cappadoce, che spesso assimila un discorso a un quadro e l'oratore a un pittore (cfr. *or.* 2,13; 11,2; 24,2; 43,1; vd. Ruether, pp. 101 s.). Talvolta il Teologo mostra un'opinione positiva di questa disciplina e ne ammira l'estrema precisione (cfr. *epist.* 230,1; *or.* 11,2; 43,26), quando riesce a rappresentare il vero (vd. *carm.* II,1,17 vv. 1 s. Ζωγράφος ἐστὶν ἄριστος, ὃς ἐν πινάκεσσι χαράσσει / μορφὰς ἀτρεκέας, ἔμπνοα δερκομένως); più spesso, tuttavia, l'arte del disegno è tacciata di scarsa aderenza alla realtà, dal momento che il pittore produce sempre parvenze del vero (vd. *epist.* 51,3; *or.* 43,1; *carm.* I,1,4 vv. 22 s. Ζωγράφον ὡς τιν' εἰκότος ἀπ' εἶδεος εἶδος ἐγείρειν / δερκόμενον προπάροιθε τὰ μὴ νόος ἔγραφεν οἶος), confusionarie e ingannevoli (vd. *or.* 8,10 ...ζωγράφων τέχνη καὶ γοητεύματα...; *carm.* II,1,17 vv. 3 s. ... ὃς χρώματα πολλὰ καὶ εὐχροα μὰψ ἐπιμίξας, / λειμῶνα γραπτὸν δείκνυσιν ἐκ πινάκων). Nel passo in esame emerge questa visione negativa della pittura, accusata di produrre fantasie (ἀθύρματα).

πόθος ἦεν

La *iunctura* torna, nella stessa sede metrica, in *carm.* II,1,15 v. 37 Τοῦ μὲν ἐμοὶ πόθος ἦεν... I sogni dei più vanno ricondotti al loro ‘desiderio’ di avere una guida ecclesiastica, come suggerito dall’analogo ποθή del v. 69; non si può escludere, tuttavia, che πόθος indichi l’affetto dei Cappadoci per la loro guida («essendone suscitatore l’amore» in *Syr.*; ζωγράφος ὄντων ὁ ἔρωσ in *Paraphr.* 3), per quanto un riferimento all’amore verso il Teologo appaia eccessivo in questo contesto. In ogni caso, che si tratti di mere esigenze pastorali o di affetto, le visioni dei più riflettono pensieri rivolti costantemente a Gregorio, secondo quella concezione diffusa nell’antichità per cui i sogni notturni derivano da riflessioni diurne: cfr. Herodot. 7,16,20 πεπλανῆσθαι αὐται μάλιστα ἐώθασι αἱ ὄψεις τῶν ὄνειράτων, τά τις ἡμέρης φροντίζει; Greg. Naz. *carm.* I,2,8 v. 187 ἡδεῖς δ’ ὄνειροι τῶν ἐν ἡμέρᾳ τύποι (vd. Werhahn, *Σύγκρισις*, p. 69); II,1,1 v. 291 φροντίσιν ἡματίαις γὰρ ὁμοῖα φάσματα νυκτός. Nel passo in esame la valenza negativa del desiderio, artefice di pure illusioni, riflette quanto espresso dal poeta in *carm.* I,2,20 v. 1 Δεινὸν πόθος πᾶς; I,2,34 A v. 41 Πόθος δ’ ὄρεξις ἢ καλῶν ἢ μὴ καλῶν; cfr. Dziech, p. 176 nota 336.

ἄθυρματα πολλὰ

Ἄθυρμα è attestato a partire da Omero con l’accezione di ‘giocattolo’ (cfr. *Il.* 15,63; *Od.* 18,323; *hymn.* 2,16; 4,40; etc.) e designa, successivamente, ciò che manca di serietà e procura delizia, comprese fantasie e ingannevoli apparenze. Il Teologo lo usa raramente, in relazione ai giochi infantili, che devono essere rigettati dagli anziani (*or.* 42,22 οὐ γὰρ ὠραῖον γῆρα, παίδων ἄθυρματα), ai suoi stessi versi, definiti con modestia ‘trastulli’ (*carm.* II,1,14 v. 2 Γρηγορίου... ἄθυρματά τε στοναχαί τε) o ai piacevoli divertimenti nuziali (*carm.* II,2,3 v. 180 ...ἄθυρματα τερπνὰ γάμοιο). In *carm.* II,1,16 v. 21 il termine è riferito alle vane illusioni notturne (Καὶ τόδε νυκτός ἄθυρμα...), similmente a II,1,19. Il legame tra le fantasie puerili e i sogni rimanda certamente a Heracl. *frag.* 70,2 Diels - Kranz παίδων ἄθυρματα νενόμικεν εἶναι τὰ ἀνθρώπινα δοξάσματα, ove, tra l’altro, è implicita l’equiparazione tra il mondo infantile e la sfera umana. Il τόπος conosce diverse attestazioni nella letteratura cristiana (cfr. Greg. Naz. *carm.* I,2,25 vv. 447 s. τὸ δοξάριον δὲ τοῦτο, καὶ τὸ εὖπορον, / ἢ τ’ εὐγένεια, παιδίων ἄθυρματα; sul passo vd. Dziech, p. 67 nota 110 e Oberhaus, p. 171; Greg. Nyss. *hom. in eccl.* V,290,1 Πᾶσα γὰρ ἀνθρώπων σπουδὴ πρὸς τι τῶν παρὰ τὸν βίον ἀσχολουμένη νηπίων ἀντικρὺς ἐστὶ τὰ ἐπὶ ψάμμων

ἀθύρματα; Ioh Chrys. *virg.* 73,1 ...τὰ ἐπὶ τῆς γῆς πάντα ἀφέντας τὰ ὄντως παιδικὰ ἀθύρματα) e si adatta anche al verso in esame, ove il Teologo menziona l'origine umana – dunque infantile e illusoria – delle visioni altrui. L'inconsistenza di tali fantasie spiega la variante *contra metrum* κενά di Vb e Va, con cui si accorda la traduzione siriana «vani giochi»; non è improbabile supporre la circolazione di un κενά – adatto tanto sul piano metrico, quanto su quello contenutistico –, che richiamerebbe la celebre immagine di Hom. *Il.* 15,362 s., ove la vanità delle cose è assimilata ai vani giochi dei bambini che costruiscono castelli di sabbia sulla spiaggia (...ὡς ὅτε τις ψάμαθον πάϊς ἄγχι θαλάσσης, / ὅς τ' ἐπεὶ οὖν ποιήσῃ ἀθύρματα νηπιέησιν). Anche la variante πολλά, prevalente nella tradizione manoscritta e da me accolta nel testo, gode di parallelismi nella letteratura greca: Hom. *Od.* 15,416 ...μυρί' ἄγοντες ἀθύρματα...; Sapph. *frag.* 44,9 Lobel - Page...ποίκιλ' ἀθύρματα (cfr. Simelidis, p. 207).

χαράσσω

Mediante l'impiego di χαράσσω il Cappadoce resta nella similitudine pittorica del primo emistichio; il verbo mantiene infatti l'accezione originaria di 'incidere', applicata da Gregorio ora alla scrittura (cfr. *carm.* I,1,11 v. 15; I,2,2 v. 472; I,2,29 v. 333; etc.), ora all'arte del disegno, come nel passo in esame (vd. *carm.* I,2,1 v. 189 Ἄπνοα δ' ὡς πινάκεσσιν ἀνήρ εἶδωλα χαράσσω; II,1,17 vv. 1 s. Ζωγράφος ἐστὶν ἄριστος, ὃς ἐν πινάκεσσι χαράσσει / μορφὰς ἀτρεκέας...). Più spesso χαράσσω ricorre nel senso metaforico di 'imprimere' nell'animo umano (*or.* 2,43; *carm.* I,1,2 v. 41; I,1,8 v. 101; II,1,13 v. 212; II,2,4 v. 109; II,2,6 v. 52; II,2,7 v. 115). Cfr. Moroni, *Nicobulo*, p. 136.

77-79

L'altra possibile origine delle visioni notturne ha carattere divino: sarebbe stato Dio a inviare sogni agli uomini, nel tentativo di guidare Gregorio verso la retta via dell'episcopato (v. 77 ἐμοὶ τέλος ἐσθλὸν ὀπάζων), allontanandolo dalle speranze moleste e dalla malizia dei più. Questa interpretazione concorda con la conclusione espressa ai vv. 80-82: spinto dalle altrui rimostranze, il Teologo ha finalmente piegato il capo a Cristo e ha accettato, seppur a malincuore, l'incarico a Nazianzo. Diversa l'esegesi di Simelidis, p. 207, che, nell'ammettere la difficoltà degli esametri in questione, vi ha scorto un riferimento – a parer mio immotivato – alla morte imminente del poeta; sulla questione vd. *infra*, nota al v. 77.

77 ἢ θεὸς ἐξεκάλυπτεν

Ἐκκαλύπτω, indice di una rivelazione divina avvenuta mediante il sogno, ha solo altre quattro occorrenze nella produzione del Cappadoce: vd. *epist.* 102,7 ...ὄλην τὴν νόσον αὐτῶν ἐκκαλύπτοντες, detto degli Apollinaristi che rivelano la propria ‘malattia’ di fede; *or.* 8,18 ...νῦν ἐξεκάλυψα..., in relazione ai prodigi concernenti Gorgonia svelati dal Teologo; in *carm.* I,1,3 v. 90 (Τόσσον ἐμοῖς φαέεσσι Τριάς σέλας ἐξεκάλυψεν) e I,1,4 v. 76 (...Θεοῖο μέγας Λόγος ἐξεκάλυψεν) è invece impiegato ad indicare la rivelazione fatta da Dio agli uomini, analogamente al carne in esame. Per il motivo dello svelamento divino, Simelidis, p. 208, rimanda a Cyrill. Al. in *Zach.* II,291,7 Pusey ...τὰς ὁράσεις τοῖς ἁγίοις προφήταις ἐξεκάλυπτεν ὁ Θεός; *hom. pasch.* 9,5,196 ...ἐξεκάλυπτε δὲ πάντα τῶ προφήτη Θεός.

ἐμοὶ τέλος ἐσθλὸν ὀπάζων

L'emistichio è ricalcato sul modello di Hes. *op.* 474 εἰ τέλος αὐτὸς ὄπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι, laddove il poeta si augura che Zeus dia una fine positiva al lavoro intrapreso; cfr. anche Anub. *carm. astrol. frag.* 21,74 Obbink = Maneth. *apotelesm.* 1,175 Ζεὺς δ' ἐσιδὼν τούτων ἐσθλὸν ἔθηκε τέλος. La *iunctura* τέλος ἐσθλὸν ricorre in Greg. Naz. *carm.* I,1,36 v. 23 ...τέλος ἐσθλὸν ὁδοῖο χαριζόμενος μογέοντι; II,1,15 v. 48 δὸς τέλος ἡμετέροις ἐσθλὸν; II,2,5 v. 130 ...ἐς τέλος ἐσθλὸν ἄγουσα; se nei primi due casi essa designa un termine concreto – del viaggio e dei contrasti dogmatici –, non si può mai escludere che τέλος alluda alla morte e alla vita spirituale, come nel carne a Nicobulo. Alla luce di questa ambiguità Simelidis, p. 207, ritiene che il ‘buon esito’ concesso a Gregorio sia da intendere qui come una morte serena. L'ipotesi non si può escludere a priori, ma il riferimento alla scomparsa, in questo passo, appare immotivato: Gregorio sta parlando di visioni notturne inviate agli uomini da Dio, con lo scopo di porre fine, semmai, al continuo mormorio che si leva contro di lui. Il ‘buon esito’, allora, sarà da intendere come la predisposizione positiva dei fedeli di Nazianzo nei suoi confronti; una conseguenza della scelta di occuparsi nuovamente della comunità, visto il miglioramento delle sue condizioni di salute (cfr. *epist.* 91,1; 138,3). Per l'unione di τέλος (ἐσθλόν) e ὀπάζω cfr. anche Apoll. Rhod. 1,249 εὐχόμεναι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὀπάσσαι; *hymn. Orph.* 28,11 = 67,8 ...τέλος ἐσθλὸν ὀπάζων; 73,8 ...τέλος ἐσθλὸν ὀπάζοις. L'impiego di

τέλος ἐσθλὸν in relazione ai sogni torna anche in Ps.-Apollin. *metaphr.* 104,36 ...ἔλπετο κείνος ἐὼν τέλος ἐσθλὸν ὀνείρων.

78 ὄφρα κε μὴ... δαμείην

Ὅφρα κε con l'ottativo è attestato per la prima volta in Hom. *Il.* 12,26 (...ὄφρα κε... θείη); la variante negativa ὄφρα κε μὴ ricorre in Hom. *hymn.* 2,131 s.; Mosc. *Eur.* 127. Oppiano la impiega con frequenza in *incipit* di esametro (vd. *cyn.* 1,103; 1,163; 2,213; 4,92), analogamente al Cappadoce (cfr. *carm.* I,1,2 v. 24; I,1,18 v. 24; I,2,2 v. 178; II,2,3 v. 309). Il costruito, unito all'ottativo δαμείην, si ritrova in Ps.-Apollin. *metaphr.* 118,22 ὄφρα μὴ... δαμείην; Nonn. *Dion.* 30,181 ...ὄφρα δαμείην. Il solenne δαμείην in fine di verso potrebbe alludere a Eur. *Med.* 650, dove l'eroina si augura di morire prima di restar priva della patria.

χαλεπήσι σὺν ἐλπωρήσι

Grazie all'intervento divino Gregorio non è stato soggiogato da speranze moleste, da identificare, probabilmente, con le insistenze dei fedeli affinché riprendesse la guida di Nazianzo; il buon esito concesso da Dio permetterà di allontanare le aspettative dei molti, garantendo al Teologo la tranquillità da sempre agognata. Sul piano formale si segnala la vicinanza con *carm.* I,2,9 A v. 56 = II,2,5 v. 223 ...σὺν ἐλπωρήσιν ἀρίσταις; II,1,1 v. 266 = II,2,4 v. 82 ...κούφησι σὺν ἐλπίσιν (su cui cfr. Moroni, *Nicobulo*, p. 123), ove, analogamente al nostro carme, il Cappadoce spera in una fine libera da preoccupazioni; si vedano anche *carm.* I,2,2 v. 211 ...ἐν ἐλπωρήσιν ἀμείνοσι...; II,1,1 v. 437 ...ἐλπωρήσιν ἀμείνοσι... Su ἐλπωρή, variante epica di ἐλπίς, cfr. Sundermann, p. 169.

79 ἐξοδίην κακότητα... βιότοιο

Ἐξοδία designa, in origine, una spedizione militare (cfr. Herodot. 6,56; 2 *Sam.* 3,22; 11,1; etc.), ma viene impiegato anche nell'accezione generica di 'partenza', reale (vd. *deut.* 16,3) o metaforica; in quest'ultimo caso diventa simbolo della morte (cfr. Lampe s.v. ἐξοδεύω). Il sostantivo ricorre soltanto in questo passo del Teologo e in *carm.* I,2,31 v. 56 Ἐξοδίη τιμή, δεξιὸν οὔνομ' ἔχειν. Più frequente l'impiego dell'aggettivo ἐξόδιος, anch'esso in riferimento a ciò che riguarda una partenza (*or.* 21,37; *carm.* II,1,11 v. 244) o alla morte (*epist.* 40,2; *or.* 40,11. 12). Nel passo in esame ἐξοδίην è predicativo rispetto a κακότητα: il Cappadoce ringrazia Dio, che, liberandolo da speranze moleste, ha fatto sì che la malvagità non fosse l'esito della sua vita. Sulla malizia dell'esistenza cfr. Orig.

exp. in prov. PG 17,188,24 ...ἐκ πάσης κακότητος τοῦ βίου...; Greg. Naz. carm. II,1,1 v. 565 ...βιότου στυγέειν κακότητα, in cui il poeta la attribuisce all'instabilità e alle sofferenze che contraddistinguono la vita terrena; II,2,3 v. 41 Μοῦνος ἐγὼ κακότητα βίου καὶ κύδε' ἄλυξα.

ἐφεσσύμενος

La medesima forma – impiegata con frequenza nella poesia epigrammatica in chiusura di pentametro (vd. *Anth. Pal.* 7,299,4; 7,446,2; 7,660,4; cfr. Knecht, p. 82; Piottante, p. 66) – ricorre nel Cappadoce in *carm.* II,1,34 A v. 8 (...ἀχέων ἀχλὺν ἐφεσσύμενος) e II,1,45 v. 82 (ἀφροσύνης δνοφερὴν ἀχλὺν ἐφεσσύμενος). Ἐφέννυμι ha poche altre occorrenze nella poesia di Gregorio: *epitaph.* 98 (= *Anth. Pal.* 8,55),4 ...δόξαν ἐφεσσομένη; *carm.* I,1,8 v. 115 ...ἐφέσσατο σάρκα βαρεῖαν; II,2,3 v. 275 ...νεφέλην καθύπερθεν ἐφέσσαο...; II,2,7 v. 192 ...σάρκα παχεῖαν ἐφέσσατο... Simelidis, p. 208, ha ricondotto erroneamente ἐφεσσύμενος a ἐφίζομαι, 'collocare', e ha considerato Dio soggetto del participio, come se questi avesse posto la malvagità della vita sul Cappadoce. Questa interpretazione non dà un senso accettabile ed è sintatticamente forzata, poiché il Θεός del v. 77, dopo la parentesi del v. 78, difficilmente può essere soggetto di ἐφεσσύμενος; ad essere rivestito della malvagità dell'esistenza, semmai, è lo stesso Cappadoce («indossando la malizia piena di morte della vita» *Syr.*; τὴν ἐξοδικὴν κάκωσιν ἐνδυσάμενος in *Paraphr.* 3; *malitiam indutus vitae* in *Ald.*).

80-82

Alla luce dei contrasti occorsi presso Nazianzo, Gregorio decise di piegarsi al volere di Dio e di assumere la gestione diretta della comunità; τοῦνεκεν chiude, infatti, la serie delle motivazioni che lo hanno costretto ad abbandonare – seppur temporaneamente – l'ἡσυχία di Arianzo e a riprendere l'incarico affidato a Cledonio. La successione τεῆν - ἔγωγε - ἄλλοισι - ἔμοιγε sembra riassumere le vicende narrate negli esametri precedenti: nell'espone la scelta di esaudire la volontà divina (τεῆν - ἔγωγε), Gregorio ribadisce la noncuranza del giudizio altrui (ἄλλοισι - ἔμοιγε), poiché non è stato il mormorio dei fedeli a condurlo sulla cattedra di Nazianzo, ma il desiderio di assecondare la volontà divina. Con i vv. 80-82 si chiude la sezione autobiografica del carme: mediante una *Ringkomposition* il poeta riafferma quel legame instaurato con Cristo in giovane età (cfr. v. 40 ὅτε δὴ σε φίλον λάχος οἶον ἐδέγμην), con la nuova consapevolezza che esso non lo

ha reso immune da sofferenze (vd. vv. 44 s.), ma gli ha fornito la soluzione della fede nella provvidenza.

80 ἀρχέν' ἔκαμψα

Sin dall'età arcaica l'atto di piegare il capo è un tratto distintivo dello schiavo, costretto a portare pesi sulle spalle (cfr. Tyr. *frag.* 11,2 West ...οὔπω Ζεὺς ἀρχένα λοξὸν ἔχει; Theogn. 1,536 ...αἰεὶ σκολιὴ καὺχένα λοξὸν ἔχει; vd. H. Fränkel, *Dichtung und Philosophie des frühen Griechentums*, München 1962, p. 177 nota 14). Al senso di sottomissione si affianca ben presto quello di umiltà: chi è superbo, infatti, non esita ad alzare il collo gonfio di orgoglio, laddove l'umile preferisce piegarlo verso il basso. Tale contrasto emerge spesso nella produzione del Teologo (cfr. *or.* 18,23; 28,24; *carm.* I,2,2 v. 357; I,2,29 vv. 1 s.; II,1,44 v. 34; II,2,6 v. 57 etc.), che ribadisce, invece, la propria modestia nel piegarsi alle decisioni altrui: se in *carm.* II,1,45 v. 310 esalta la scelta di sottomettersi alla severa temperanza di Dio (ἀρχέν' ὑπὸ στερεῆ θῆκα σαοφροσύνη), in II,1,11 v. 487 l'atto di piegare il collo simboleggia la costrizione dell'episcopato di Sasima, in un contesto e con un lessico analoghi al passo in esame (...ἐκάμφθην, οὐ φρόνημ', ἀλλ' ἀρχένα). In II,1,19 ἀρχέν' ἔκαμψα ha, senza dubbio, una valenza positiva, poiché esprime l'umiltà e la disponibilità del poeta nell'assecondare la volontà divina; non si può escludere, tuttavia, che questa sottomissione – quasi servile – celi la protesta del Cappadoce per una costrizione che lo ha allontanato dall'agognata vita contemplativa, come lascerebbe supporre il δέσμιος del verso successivo (vd. *infra*, nota al v. 81). Sull'associazione di ἀρχήν e κάμπτω rimando a Simelidis, pp. 208 s.

τεῖν δ' ὑπὸ χεῖρα κραταιῆν

L'emistichio è chiaramente ispirato a *1 Petr.* 5,6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, espressione della fede cristiana nella divina provvidenza, a cui il Teologo allude anche in *or.* 2,115 (...ταπεινοῦμαι ὑπὸ τὴν κραταιὰν τοῦ Θεοῦ χεῖρα...) e 16,5 (...ὑπὸ τὴν κραταιὰν τοῦ Θεοῦ χεῖρα ταπεινοῦσθαι). Simelidis, p. 121, ha osservato giustamente che la 'potente mano di Dio' costituisce la variazione cristiana dell'invincibile destino omerico (μοῖρα κραταιή; vd. Hom. *Il.* 5,629; 16,853; etc.), una delle vane credenze annientate dall'avvento del Cristianesimo (cfr. Greg. Naz. *or.* 14,32 ...οἱ μὲν τύχην καὶ τὸ αὐτόματον ἐδογματίσαν, ὄντως αὐτόματα καὶ ὡς ἔτυχεν ἀναπλασθέντα ἐπινοήματα). Il nesso χεῖρ κραταιά è attestato già in Eur. *Herc.* 963, Soph.

Phil. 1109, ma in riferimento alla forza umana; nel testo sacro diventa frequente in relazione alla mano di Dio (cfr. *exod.* 3,19; 13,3; *deut.* 5,15; *Ez.* 3,14; altre occorrenze in Simelidis, p. 121 nota 15) e in tal senso lo impiega il Cappadoce (vd. *or.* 2,109; 42,5); significativi, per l'analogia formale con il passo in esame, *carm.* I,2,17 vv. 63 s. ...Χριστοῦ θ' ὑπὸ χεῖρα κραταιήν / κεῖσθαι...; II,1,1 v. 581 ...τεῖν δ' ἐπὶ χεῖρα κραταιήν.

81 δέσμιος ἔρχομ' ἔγωγε

Risulta evidente la volontà di Gregorio di far propria la definizione di 'prigioniero di Cristo' che Paolo si attribuisce nel suo epistolario (cfr. *Eph.* 3,1 ...ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ; 4,1 ...ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ; *Philem.* 1,1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ; 9,1 ...Παῦλος...νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ); ad essa il Cappadoce si ispira in *or.* 10,1, quando spiega che tale prigionia non implica catene di ferro, ma i vincoli indissolubili dello Spirito (...ἐγὼ δέσμιος ἐν Χριστῷ, δεθεὶς οὐκ ἀλύσει σιδηραῖς, ἀλλὰ τοῖς ἀλύτοις δεσμοῖς τοῦ Πνεύματος). Anche in II,1,19 l'essere prigioniero di Cristo ha una valenza positiva, perché esprime l'attaccamento a Dio; tuttavia, alla luce dell'avversione di Gregorio per l'incarico episcopale, non è da escludere che il termine denoti, ai suoi occhi, una prigionia reale negli affari della comunità di Nazianzo.

δίκη δ' ἄλλοισι μεμήλοι

Forme analoghe al nesso in esame sono attestate nella poesia precedente in relazione all'interesse di uomini o dei per la giustizia (cfr. Archil. *frag.* 177,4 West ὄβρις τε καὶ δίκη μέλει; Theogn. 1,132 ...οἷσ' ὀσίη... μέμηλε δίκη; Soph. *Phil.* 1036 ...θεοῖσιν εἰ δίκης μέλει; *Orac. Sib.* 2,313 ...ὀπόσοις τε δίκη καλὰ τ' ἔργα μέμηλεν); Gregorio lo rielabora in *carm.* II,2,4 v. 46 (Γάμος δ' ἄλλοισι μεμήλοι). L'emistichio è stato variamente interpretato a causa dell'ambiguità del termine δίκη: i rimandi classici farebbero propendere per l'accezione originaria di 'giustizia' – accolta dal Manuzio (*iustitia autem aliis curae fit*), dal Billius (*ius aliis esto*) e dalla recente traduzione di White, p. 160 ('let other be concerned about justice') –, come se il Cappadoce lasciasse agli altri il compito di giudicare – sul piano umano – la rettitudine della sua scelta; la tradizione indiretta e gran parte degli editori successivi propendono, invece, per l'accezione di 'giudizio', senz'altro più rara (vd. Hom. *Il.* 18,508; *Od.* 3,244; Hes. *op.* 250; Aesch. *Eum.* 433; Greg. Naz. *or.* 5,20), ma adeguata a un contesto in cui il poeta ribadisce con orgoglio l'indifferenza per il parere altrui. Sulla base delle occorrenze di

δίκη in Gregorio si può avanzare un'ipotesi ulteriore: il termine ricorre prevalentemente col significato di 'giustizia punitiva' o 'pena', secondo il modello neotestamentario (cfr. *act.* 28,4; *2 Thess.* 1,9; *Iudas* 7; vd. G. Quell - G. Schrenk, δίκη..., *ThWbNT* II, 1933-35, coll. 176-229, col. 183; Moroni, *Nicobulo*, p. 159); in tal senso il Cappadoce rigetterebbe l'idea di una punizione divina, che gli altri imputavano, probabilmente, alla sua superbia.

82 Οὐδὲν ὄνειαρ ἔμοιγε

L'estraneità di Gregorio al giudizio altrui è posta in evidenza dall'antitesi ἄλλοισι - ἔμοιγε. Ὀνειαρ – usato dal Cappadoce solo in poesia – è termine di derivazione epica attestato già in Omero (*Il.* 22,433; *Od.* 4,444; etc.) e in Esiodo, che lo accompagna sempre a μέγα (vd. *theog.* 871; *op.* 41; 346; 822); cfr. anche *Theocr. id.* 13,34 ...μέγα στιβάδεσσιν ὄνειαρ. In contrapposizione al 'grande vantaggio' di questi ultimi autori, il Cappadoce sottolinea la totale inutilità che gli deriva da una vita giudicata dagli altri; οὐδὲν ὄνειαρ ricorre anche in *carm.* I,2,2 v. 240 e II,1,73 vv. 11 s., qui in relazione alla vita terrena (...Οὐδὲν ὄνειαρ / τοῦδε βίου...). Per un ulteriore approfondimento su ὄνειαρ rimando a Zehles - Zamora, p. 103; Bacci, *Olimpiade*, p. 95; Piottante, p. 106.

δικαζομένης βιότητος

Il genitivo βιότητος è impiegato in *explicit* di esametro anche in *carm.* I,1,8 v. 52 (...προτέρης βιότητος) e I,2,9 B v. 33. Βιότης assume qui il significato di 'vita terrena', l'unica che può essere oggetto di giudizio da parte degli uomini; per l'accezione negativa di βιότης, contrapposta alla vita spirituale, vd. *Theodoret. hist. eccl.* 1,32,1.

83-98

Θρῆνος. Al termine della rassegna autobiografica, il Nazianzeno torna a parlare del presente e, dopo aver esortato Cristo a decidere della sua vita (v. 83 Χριστέ, φέροις με ὅποι φίλον), consapevole dell'inevitabilità delle angosce che lo affliggono e dell'impossibilità di opporsi alla mano di Dio, si paragona a Giona (v. 84 Κητείας λαγόνεσσι τετρυμένος εἰμι προφήτης). La rassegnazione, tuttavia, è solo apparente e cede subito il posto a un nuovo lamento, in cui Gregorio torna a chiedere il motivo di tanti dolori (v. 86 Τί μ' ἄλγεσι τόσσον ἐλάυνεις;), poiché non è stato il migliore, ma neanche il peggiore degli uomini. Pertanto, ai vv. 91-98, cita una serie di personaggi evangelici che hanno ricevuto la salvezza, nella speranza di ottenere in sorte un analogo destino.

83 τῆ νῦν

Gregorio torna a rivolgersi a Cristo, suo interlocutore, e, mediante il νῦν, riporta la narrazione al tempo presente. Gli editori hanno stampato τῆ νῦν... φέροις, che trova supporto in Callim. *hymn.* 4,195 τῆ με φέροις... e in altri passi della poesia gregoriana (*carm.* II,1,50 v. 118 Τῆ με, Χριστέ, φέροις σὸν λάτρην...; II,2,7 v. 314 τῆ νῦν τοῦτο φέροις...); del resto, come osservato da Ricceri, p. 231, il τῆ implicante un concetto di movimento trova attestazioni già nella poesia omerica (*Il.* 15,46; *Od.* 8,556). D'altra parte, l'interiezione τῆ νῦν, accolta da Simelidis, ricorre, in *incipit* di verso, in Hom. *Il.* 14,219 – citato da Gregorio in *epist.* 52,2 – e 23,618; Cratin. *frag.* 141,1 Kock; Eup. *frag.* 350,1 Kock; τῆ, inoltre, è usato spesso da Omero con valore imperativo (cfr. *Od.* 5,346; 8,477) e ha poche altre occorrenze nella produzione successiva. Τῆ νῦν sembra, allora, *lectio difficilior*, da accogliere anche alla luce dei parallelismi evidenziati. Le medesime considerazioni possono dirsi valide per *carm.* II,1,50 v. 118 e II,2,7 v. 314.

φέροις

Per altre attestazioni dell'ottativo desiderativo di φέρω nella produzione di Gregorio cfr. *carm.* II,1,45 v. 344 τέρμα φέροις ζωῆς ἴλαος...; II,1,50 v. 118 Τῆ με... φέροις... (su cui vd. Ricceri, p. 231); II,2,7 v. 314 τῆ νῦν τοῦτο φέροις...

με ὅποι φίλον

La tradizione manoscritta oscilla tra με ὅποι (Va, Cg, Mq, Mb) – accolto nelle edizioni a stampa –, με ὅπη (L, Vb, B, E, Di, Lb) e μ' οὔ σοι (*λ praeter* Pc); da trascurare la *lectio singularis* μ' οὔ σοι di Pc. Simelidis, p. 209, osserva giustamente che οὔ σοι potrebbe essere una trascrizione errata di ὅποι, da preferire sul piano paleografico; μ' οὔ σοι deriverebbe, inoltre, dal tentativo di eliminare uno iato fra le brevi del *biceps*, che è comunque attestato nella poesia ellenistica (cfr. M.L. West, *Greek Metre*, Oxford 1982, p. 156) e nello stesso Gregorio (cfr. *carm.* I,1,1 v. 19; I,1,4 v. 92; II,1,19 vv. 41 e 79; altre occorrenze in Agosti - Gonnelli. p. 405 nota 419). Resta il fatto che le tre lezioni sono ammissibili sul piano metrico e contenutistico e trovano parallelismi sia nella tradizione greca, sia nella produzione gregoriana; lasciando da parte μ' οὔ σοι per i motivi illustrati, espressioni analoghe al passo in esame ricorrono sia con ὅποι (vd. Eur. *Iph. Aul.* 69 ὅποι πνοαὶ φέροιεν...; Greg Naz. *or.* 4,12 ... ἀλλ' ὅποι φίλον ἦν αὐτῷ; *carm.* II,1,11 v. 854 ὅποι φέροιεν οἱ κακοί...) sia con ὅπη (cfr. Callim. *hymn.* 4,194 ... ὅπη φορήσι θάλασσα;

Apoll. Rhod. 4,1701 ...ἀμηχανέοντες ὄπη φέροι; Greg. Naz. *or.* 5,29 = 43,25 ... ὄπη τῷ Θεῷ φίλον..., ad indicare l'intenzione del Cappadoce di rimettersi alla volontà divina). In mancanza di elementi certi, preferisco accogliere il testo scelto nelle precedenti edizioni.

Ἄλγεσι κάμφθην

Κάμπτω, già usato al v. 80 (αὐχέν' ἔκαμψα), istituisce un legame tra la sottomissione alla volontà divina e le sofferenze del Cappadoce: a fronte dei dolori che lo hanno colpito, egli ha smesso di lottare e ha assecondato il volere di Cristo. L'atto di piegarsi alle sofferenze è espresso con κάμπτω già in Aesch. *Prom.* 237 (...τοιαῖσδε πημοναῖσι κάμπτομαι) e il verbo è spesso impiegato dagli autori cristiani in riferimento a quanti resistono alle afflizioni: cfr. Bas. *epist.* 206,1 ...μὴ καμπτόμενον τῷ πάθει...; *hom. in illud* 4,23 ...σὲ δὲ οὐ κάμπτει τὸ πάθος...; Proc. *comm. in Cant.* PG 87.2,1729 B ...οὐ πάθεισι καμπτόμενον... Gregorio ammira coloro che non si prostrano al peso delle sciagure (vd. *epist.* 32,3; 32,14; *or.* 15,4; etc.) ed esorta gli uomini a non cedere agli affanni (vd. *carm.* I,2,38 vv. 7 s. ...μήτε μόγοισι / κάμπτεο...), rivendicando con orgoglio il proprio rifiuto di sottomettersi al diavolo (cfr. *carm.* II,1,50 v. 58 οὐ ποτέ σοι κάμψω γούνατ' ἐμῆς κραδίης); eppure, sopraffatto dalle innumerevoli sventure della vita, non ha avuto la forza sufficiente a combattere e ha preferito affidarsi umilmente a Dio (vd. *carm.* I,2,14 v. 99 ...τάρβος δὲ με θεῖον ἔκαμψε; II,1,1 vv. 576 s. ...μογέων καὶ πῆμασι παντοδαποῖσι / τειρόμενος κάμπτω σοι γούνατα; II,1,45 v. 127 Κάμπτω γούνατ' Ἄνακτι τετρυμμένα...; II,1,46 vv. 23 s. ...ἄλγεσι παντοδαποῖσι / κάμπτων..., con la medesima associazione ἄλγεσι - κάμπτω del passo in esame). In II,1,19 i dolori che hanno piegato il poeta sono certamente fisici (cfr. vv. 61 s.), ma non si può escludere che la sofferenza derivi anche dall'incarico ecclesiastico, considerato da Gregorio come un atto di costrizione (cfr. *carm.* II,1,11 v. 344 κάμπτει βιαίως εἰς θρόνων τοὺς δευτέρους; 487 Ἐπεὶ δ' ἐκάμφθην..., detto dell'episcopato di Sasima).

84

Dopo il richiamo a Giobbe del v. 31, Gregorio impiega un nuovo *exemplum* veterotestamentario e si equipara – stavolta totalmente – a Giona, sfinito nelle viscere del cetaceo (cfr. *Gion.* 2,1 ss.). Anche questo παράδειγμα è stato classificato da Demoen, *Exempla*, pp. 163 s. come un'antonomasia vossiana, il cui predicato εἰμι προφήτης (vd. *infra*, nota relativa) chiarisce l'identificazione tra il Cappadoce e il profeta. I richiami alla

vicenda di Giona sono frequenti nella produzione del Teologo (cfr. *or.* 16,14; 43,12; *carm.* I,2,2 v. 184; II,1,1 v. 6; II,1,51 v. 34; II,1,68 v. 63), che, talvolta, si assimila al personaggio biblico: in *epist.* 135,4, *carm.* II,1,11 v. 1838 e II,1,17 vv. 53-55 il sacrificio compiuto da Giona per salvare i compagni dalla tempesta (*Gion.* 1,12-15) simboleggia l'eroica rinuncia di Gregorio alla cattedra di Costantinopoli (cfr. Trisoglio, *Autobiografia*, p. 217; Conte, in: *Gregorio Nazianzeno, Epistole*, p. 190 nota 714); in *or.* 2,106-109, invece, il vano tentativo del profeta di sfuggire alla volontà divina rappresenta, per il Cappadoce, l'obbligo del sacerdozio. Resta da chiarire la motivazione dell'*exemplum* in II,1,19: se Demoen, *Exempla*, p. 164 nota 322 ritiene che l'accostamento Giona - Gregorio sia dovuto alla comune ostinazione nel sottrarsi alle proprie responsabilità, appare molto più probabile, alla luce del contesto, che i due condividano la consapevolezza di non potersi opporre alla mano di Dio, come espresso in *or.* 2,108 (...τοῦτο μόνον τῶν πάντων ἄφευκτόν τε καὶ ἀμαχώτατον Θεός, κατασχεῖν καὶ ὑπὸ χεῖρα λαβεῖν θελήσας). Inoltre, dal momento che il profeta e il Teologo hanno conosciuto l'afflizione (τετρυμένος), entrambi possono confidare in un premio futuro: la liberazione dalle viscere del cetaceo per Giona, la fine dei dolori per il poeta (per questa visione ottimistica cfr. Simelidis, pp. 170 e 210).

Κητείαις λαγόνεσσι

Il ventre del cetaceo è definito in modo analogo in *carm.* II,1,51 v. 34 κητείων λαγόνων...; altre denominazioni in *carm.* I,2,2 v. 184 σπλάγγων δ' ἐκ μεσάτων...; II,1,17 vv. 53 s. ...ζοφεροῖσιν ἐνὶ σπλάγγουσι ἐερχθεῖς, / κήτεος εἰναλίου... Sull'impiego di λάγων cfr. *supra*, nota al v. 11. La variante λαγόνεσσι, attestata in gran parte della tradizione manoscritta e a stampa, è l'unica accettabile sul piano metrico.

τετρυμένος

Il participio perfetto di τρύω è attestato per la prima volta in Herodot. 6,12,2 (...τετρυμένοι τε ταλαιπωρήσῃ τε καὶ ἡλίῳ), a indicare una consunzione del corpo; cfr. anche Plat. *leg.* 8,761d; *Anth. Pal.* 6,228,1; etc. Per una trattazione più approfondita rimando a Domiter, p. 55. Il Cappadoce impiega il verbo soltanto in poesia e, prevalentemente, al participio: si vedano *epitaph.* 77,4 (= *Anth. Pal.* 8,57,2) ...Νόννης ζαθέης τετρυμένα γυῖα πόνοισι; I,2,14 v. 1 ...ἐμοῖς ἀχέεσσι τετρυμένος...; II,1,1 v. 395

κέρδεσιν οὐχ ὁσίοισι τετρυμένος...; II,1,11 v. 1819 ...κακοῖς τε καὶ νόσῳ τετρυμένος;
II,1,13 v. 109 ...σάρκεσσι τετρυμένον...; II,2,5 v. 209 γυμνὸν καὶ μελέεσσι τετρυμένον...

εἰμὶ προφήτης

Il predicato, posto in rilievo in *explicit* di verso, chiarisce la totale identificazione tra il poeta e Giona. Demoen, *Exempla*, p. 163 ha osservato che questo tipo di verbo copulativo ha la medesima funzione di un ‘attributo attualizzante’, con il compito di chiarire il legame tra i due termini di paragone. Casi analoghi si riscontrano negli *exempla* di *carm.* I,2,25 vv. 125 s. Ἄφρονός ἐστιν, ἀσθενής, βοηλάτης, / ῥήτωρ, Μίλων, τύραννος ἡμῖν ἀθρόως; v. 134 Πίθηκός ἐστι, καὶ Τυφωεὺς γίγνεται; II,1,12 v. 430 Σίμων Μάγος χθές, σήμερον Πέτρος Σίμων (qui la copula è omessa); II,1,83 v. 9 γεγῶς ὁ Πρωτεὺς...; vd. Demoen, *Exempla*, pp. 163 s. note 321 e 322.

85

Il pronome σοί e l’imperativo ἐλέαιρε – che incorniciano l’esametro – chiariscono il rapporto tra Cristo e Gregorio: se dapprima quest’ultimo appare rassegnato nel rimettersi alla volontà divina (σοὶ παρέχω), la supplica ἀλλ’ ἐλέαιρε preannuncia un’insofferenza del Teologo per gli eccessivi dolori, che diventerà chiara con l’interrogativa del v. 86 (Τί μ’ ἄλγεσι τόσσον ἐλαύνεις;).

ζωῆς τόδε λείψανον

Le parole di Gregorio suggeriscono una datazione tarda del carne, poiché il poeta percepisce la fine imminente e si affida a Cristo; il ‘residuo di vita’ coincide, dunque, con gli ultimi anni della sua esistenza, trascorsi, in parte, alla guida di Nazianzo. Sul piano formale *iuncturae* analoghe sono impiegate dal Cappadoce ad indicare il poco tempo rimastogli (cfr. *epist.* 93,3 ...τῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν λειψάνῳ; *carm.* II,1,73 v. 6 ζωῆς ἡμετέρης λείψανον...), l’esiguità della vita terrena (*or.* 7,18; 8,15) o gli anziani giunti in età avanzata (*or.* 40,17 ...βίου λείψανον ὄν); Simelidis, p. 211, suggerisce inoltre parallelismi con Ephr. Syr. *precat.* 2, p. 294, l. 11 ...βραχύτατον ἔχων ζωῆς λείψανον; Syn. *hymn.* 58, 389 ὀλίγον ζωῆς λείψανον ὄν ἐν βίῳ. Il medesimo abbandono di Gregorio alla volontà divina con l’approssimarsi della morte emerge in *carm.* II,1,1 vv. 541 s. ...μικρὸν δέ τι λείψανον αὐτῶς / πλάζεται ἔνθα καὶ ἔνθα. Θεοῦ γέ μιν αὐθις ἐγεῖραι; II,1,72 vv. 11 s. Ἐλπίς μία μοι τὰς βραχείας ἡμέρας / παλινδρομήσαι τῇ ποδηγίᾳ, Μάκαρ.

Ἄλλ' ἐλέαιρε

Ἄλλ' ἐλέαιρε richiama la preghiera di Andromaca a Ettore (cfr. Hom. *Il.* 6,431 ἄλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε...) o le suppliche di Odisseo (*Od.* 5,450 Ἄλλ' ἐλέαιρε, ἄναξ...; 6,175 Ἀλλά, ἄνασσ', ἐλέαιρε); cfr. Hom. *hymn.* 5.189; Apoll. Rhod. 4,1025, anche qui in *explicit* di esametro; Quint. Smyrn. 7,191; 10,296. Il Cappadoce impiega il sintagma anche in *carm.* II,1,1 v. 386 ἀλλά μ', Ἄναξ, ἐλέαιρε... e II,1,73 v. 5 ἀλλά, Μάκαρ, ἐλέαιρε..., sempre in contesti di supplica al Signore.

86 νεκρὸν ἔτι πνείοντα

La tradizione manoscritta in questo punto del testo è bipartita: a fronte di μικρὸν (B, Va, Δ), stampato in *Ald.*, *Herv.*, *Mor.* e *Caill.*, la maggior parte dei manoscritti tramanda νεκρὸν (L, Σ, Vb), attestato in *Syr.* e nelle tre parafrasi bizantine e accolto, come variante poziore, da Simelidis; lo stesso Lb, che pure tramanda μικρόν, glossa a margine νεκρόν. Μικρὸν ἔτι ha numerose occorrenze nella produzione classica (cfr. Isocr. *or.* 4,12; 15,56; Plat. *Euthyd.* 298e; Men. *Pericir.* 335; etc.) e biblica (*exod.* 17,4; *Iob.* 2,9; *Ioh.* 7,33; *Hebr.* 10,37; etc.) e il Cappadoce lo impiega con frequenza (cfr. *epist.* 95,1; *or.* 2,63; *carm.* II,1,11 v. 262; etc.), talvolta in unione a πνέω (vd. *epitaph.* 39 [= *Anth. Pal.* 8,153],1 Μικρὸν μὲν πνείεσκες ἐπὶ χθονί...; 1001 [= *Anth. Pal.* 8,67b],1 Μικρὸν ἔτι ψυχῆς ἦν τὸ πνέον...; cfr. anche *epitaph.* 119f,1 [= *Anth. Pal.* 8,7],1 Τυτθὸν ἔτι πνείεσκες ἐπὶ χθονί...); secondo questa versione, il poeta chiederebbe a Dio di aver compassione di lui, che respirerà ancora per poco. Per quanto concerne νεκρὸν ἔτι πνείοντα, Gregorio usa espressioni analoghe quando, negli ultimi anni della sua vita, si paragona a un 'cadavere vivente' (vd. *carm.* II,1,1 v. 203 καὶ νέκυς ἔμπνοός εἰμι...; II,1,11 v. 1919 ...πάρειμι νεκρὸς ἔμπνοος; II,1,75 v. 2 ... καὶ νεκρὸν πνέω; II,1,77 v. 17 = II,1,89 v. 31 νεκρῶ πνέοντι μικρὸν...), un motivo già presente in Soph. *Ant.* 1167 ...ἔμψυχον ἠγοῦμαι νεκρὸν e Secund. *sent.* 18 Τί ἐστι γῆρας... ἔμπνοος νεκρός (cfr. Jungck, p. 229) e ampiamente attestato nella produzione cristiana (Hier. *epist.* 77,6 ...*spirans cadaver forbitiunculis irrigabat*; Nonn. *Dion.* 2,631; 46,260; Theod. Prodr. *epigr. Matt.* 206a,4; altre occorrenze in Simelidis, p. 212). Quest'ultima variante è più ricercata sul piano stilistico e concorda con i numerosi passi in cui il Cappadoce si equipara a un defunto (cfr. *epist.* 182,4 ...πολλὰ δεηθεὶς διὰ τὴν ἐμαντοῦ νέκρωσιν...; *carm.* II,1,40 v. 9 Ἐγὼ δὲ καὶ τέθνηκα...; II,1,42 v. 26 Δὸς λῦσιν βίότιο νεκρῶ σέο...; altre occorrenze in Milovanović-Barham,

Leprosy, pp. 279 s. e nota 26), che sta per esalare l'ultimo respiro (vd. *epist.* 130,3 ...ἀεὶ σχεδὸν τὰ τελευταῖα πνέων...; 152,3 ...ἀεὶ τὰ τελευταῖα πνέοντα...).

Τί μ' ἄλγεσι τόσσον ἐλαύνεις;

Dopo l'apparente remissività nell'accettare la volontà divina, con questa interrogativa Gregorio manifesta il proprio dissenso a Cristo e, analogamente al v. 9 (τί τόσοις με κακοῖς διέπερσας ἄνωθεν), chiede il motivo di tante sofferenze. Se in un primo momento il Cappadoce sembrava convinto che i propri dolori derivassero da un peccato commesso (v. 36 Ποινήν δ' ἀμπλακίης τίνω τάδε) – da qui la necessità di ripercorrere le tappe della sua vita –, dalla nuova domanda del v. 86 la questione parrebbe irrisolta; in realtà il poeta sa di aver peccato di superbia e, sebbene non riveli esplicitamente la natura del proprio peccato, non si reputa del tutto innocente. Per richieste simili mosse dal poeta a Cristo, vd. *supra*, nota al v. 9. Sul piano formale si osservano analogie con *carm.* I,2,12 vv. 9 s. ...πολλοῖσιν ἐλαύνομαι ἔνθα καὶ ἔνθα / πήμασιν...; I,2,14 v. 81 Πῶς... τινάγμασι τόσσον ἐλαύνῃ; II,1,1 vv. 600 ...ἐν ἄλγεσιν ἔνθεν ἐλάσσει e 620 ...ἐμοὶ πολλοῖσιν ἐλαυνομένῳ παθέεσσι; II,1,31 v. 12 ...πῶς τόσοις ἐλαύνομαι; II,1,42 v. 23 ...πολλῆσιν ἐλαυνόμενος κακότησι.

87 s. Οὐτ' ἀγαθοῖσι μόνοισι θάνες, Θεός, εὐτ' ἐπὶ γαῖαν / ἤλυθες

Il Cappadoce si annovera tra i peccatori e, in quanto tale, rivendica per sé la salvezza promessa da Cristo a quanti si sono allontanati dalla fede: cfr. *Luc.* 5,32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν; *Rom.* 5,6 ...Χριστὸς... ὑπὲρ ἄσεβῶν ἀπέθανεν; 5,8 ...ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν; *1 Cor.* 15,3 ...Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν... Il motivo biblico torna, in termini analoghi, in *carm.* II,2,3 vv. 102-104 Οὐδὲ γὰρ ἀπτώτοισι θάνεν Θεός, εὐτ' ἐπὶ γαῖαν / ἤλυθε, καὶ θεότητι ἐὸν βροτὸν ἀμφὶς ἔπηξεν, / ἀλλὰ χαμαιπετέεσσι, καὶ οἱ θάνον ἐξ Ἀδάμοιο.

87 Θεός

Non è certamente casuale che il Teologo chiami Dio, non più Cristo, il proprio interlocutore; la menzione del sacrificio compiuto per la salvezza degli uomini gli permette, infatti, di insistere sulla duplice natura del Cristo e di ribadire l'ortodossia, a fronte del pericolo apollinarista; cfr. v. 88 e nota relativa.

88 s.

I due esametri accennano sinteticamente al mistero dell'incarnazione, strettamente connesso alla redenzione degli uomini, secondo il principio per cui 'ciò che non è stato assunto dal Verbo non può essere salvato' (cfr. *epist.* 101,32 Τὸ γὰρ ἀπρόσληπτον, ἀθεράπευον · ὁ δὲ ἦνωται τῷ Θεῷ, τοῦτο καὶ σώζεται; *carm.* I,1,10 v. 36 ὃ μὴ προσείληπται γὰρ, οὐδὲ σώζεται). È in virtù di tale assunto che il Cappadoce auspica per sé quella salvezza che Dio ha garantito agli uomini con il sacrificio di Cristo. Su tale questione teologica in Gregorio si vedano Plagnieux, pp. 182-196; Portmann, pp. 109-124; Bouyer, p. 419; Špidlík, pp. 93-99; Althaus, pp. 123-145; Winslow, 73-119; Zehles - Zamora, pp. 201 s.

88 ἡ μέγα θαῦμα

La formula omerica ricorre, prevalentemente, nella stessa sede del passo in esame (cfr. Hom. *Il.* 13,99; 15,286; 20,344; 21,54; *Od.* 19,36; *hymn.* 4,219 e 270; *batr.* 272; Opp. *An. hal.* 4,270; altre occorrenze in Zehles - Zamora, p. 112); il Cappadoce la impiega, in *explicit* di verso, in *epitaph.* 90 (= *Anth. Pal.* 8,52),3; *carm.* I,2,2 v. 191; II,2,7 v. 316. Per μέγα θαῦμα si vedano anche *carm.* I,1,8 v. 46; I,1,36 v. 6; I,2,2 v. 185; I,2,9 A v. 23; I,2,14 v. 62; II,1,13 v. 99; II,1,34 B v. 50; II,2,3 v. 153; vd. Bühler, p. 89; Zehles - Zamora, p. 110; Domiter, p. 145 nota 96; Piottante, p. 134. Θαῦμα assume qui il significato di 'prodigio', perché riferito a Dio che si è fatto uomo. Per l'accezione del termine nella produzione cristiana rimando a G. Betram, θαῦμα, *ThWbNT* III, 1938; coll. 27-42 e Lampe, s.v.

Θεὸς βροτός

Secondo Simelidis, p. 213, la *iunctura* sarebbe una variazione cristiana del θεὸς ἄμβροτος omerico, espressione dell'immortalità degli dei (vd. Hom. *Il.* 20,328; 24,460; *Orac. Sib.* 14,37). Il Cappadoce la risemantizza e crea un nesso ossimorico che, a fronte del pericolo ariano e apollinarista, esprime il mistero dell'incarnazione, l'unione indissolubile di «σάρκωσις divina e θεώσις umana» (Plagnieux, pp. 183 s.) nella persona del Cristo. Le numerose occorrenze di θεὸς βροτός nella poesia di Gregorio sono state già individuate da Valente, p. 100 e Conte, pp. 204 s.: *carm.* I,1,2 vv. 62 ἦν βροτός, ἀλλὰ Θεός... e 72 ὡς βροτὸς ὕπνον ἔδεκτο, καὶ ὡς Θεὸς εὔνασε πόντον (ai vv. 62-77 spiega le motivazioni per cui Cristo è un 'Dio mortale'); I,1,10 vv. 23 Ὅλος Θεός τε καὶ βροτός... e 27 ...Θεόν

τε καὶ βροτὸν...; I,1,18 v. 37 μητέρος ἐκ βροτέης Θεὸς ἄμβροτος...; I,2,2 vv. 214 ... Θεὸν βροτόν... e 455 ... Θεὸς πᾶσι βροτὸς ἴσος ἐτύχθη; II,1,1 v. 14 οἷα Θεὸς, κρανθεὶς δὲ βροτὸς...; II,1,13 v. 34 ... Θεὸς βροτὸς εἰς ἓν ἀγερθεὶς; II,1,30 v. 84 Θεοῦ μέγαν βροτόν; II,2,7 vv. 180 s. ... ὡς ἀπὸ κόλπων / παρθενικῶν βλάστησε Θεὸς βροτὸς...

αἷματι ραίνων

Il sacrificio compiuto da Cristo viene descritto come un'aspersione degli uomini mediante il suo sangue, fonte di purificazione e salvezza. Sul piano formale, al modello euripideo suggerito da Simelidis, p. 213 (*Iph. Aul.* 1589 ... αἷματι βωμὸς ἐραίνεται ἄρδην τῆς θεοῦ), si possono aggiungere Hom. *Il.* 12,430 s. ... αἷματι φωτῶν / ἐρράδατ'... e *Od.* 20,354 αἷματι δ' ἐρράδαται..., dove, tuttavia, viene meno il contesto sacrale, poiché il sangue che cosparge gli edifici è frutto di un atto di violenza; cfr. anche Theophr. *piet. frag.* 13,24 Pötscher ... ἐμφύλιον αἷμα ραίνουσι πρὸς τοὺς βωμούς...; Luc. *Anach.* 11,3 ... αὐτοῦ αἷματι ραίνομένου... L'associazione di αἷμα e ραίνω è frequente nel Levitico, quando si descrive il rito dell'espiazione dei peccati (cfr. *lev.* 4,17; 5,9; 16,14, 15 e 19), citato anche in Ios. *ant. Iud.* 3,242; per l'impiego dei due termini in relazione al sacrificio di Dio si veda anche Orig. *comm. in Ioh.* 2,8,61 ... ὁ τοῦ θεοῦ λόγος· περιβέβληται γὰρ ἰμάτιον ῥεραμμένον... Ραίνω ha una sola altra occorrenza nel Cappadoce, in *or.* 4,15 ... αἰ νεφέλαι ρανάτωσαν δικαιοσύνην.

89 ψυχὰς ἡμετέρας καὶ σώματα

Gregorio fa proprio il principio platonico della bipartizione dell'uomo in anima e corpo (cfr. Plat. *Phaed.* 70a; Plot. *enn.* 1,1,3 ss.) al fine di evidenziare l'entità della salvezza procurata dal sacrificio di Cristo. La mescolanza delle due realtà emerge con chiarezza in *or.* 38,11, quando, nel descrivere la creazione dell'uomo, lo definisce l'unico essere vivente formato da natura invisibile e visibile, dal corpo materiale e dal soffio divino (Λόγος... δημιουργεῖ τὸν ἄνθρωπον · καὶ παρὰ μὲν τῆς ὕλης λαβὼν τὸ σῶμα ἤδη προϋστάσης, παρ' ἑαυτοῦ δὲ πνοὴν ἐνθείς...); la medesima concezione torna in *or.* 2,75 ... μίξας τὸν χοῦν τῷ πνεύματι, καὶ συνθείς ζωὸν ὄρατὸν καὶ ἀόρατον...; 40,8 Διττῶν δὲ ὄντων ἡμῶν, ἐκ ψυχῆς λέγω καὶ σώματος...; *carm.* I,1,4 v. 32 ψυχὴ καὶ δέμας εἰμί...; II,1,11 vv. 82 s. Οὕτω μὲν οὖν παρῆλθον εἰς τοῦτον βίον, / πηλῶ κερασθείς... καὶ συνθέσει. Sulla questione si vedano Ruether, pp. 134-136; Ellverson, pp. 17-40; Moreschini - Sykes, p. 155.

οὔτε κάκιστος

Se al v. 87 il poeta si annoverava tra i peccatori pronti a ricevere la salvezza (vd. *supra*, nota relativa), ai vv. 89 s., pur ammettendo la propria colpevolezza, ricorda di non essere l'unico uomo malvagio. Quest'affermazione è in apparente contraddizione con le parole di Paolo, pronto a dichiararsi 'primo dei peccatori' (cfr. *1 Tim.* 1,15 ...ἀμαρτωλούς... ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ...), e per questo Simelidis, p. 212, l'ha ritenuta non conforme all'ideale cristiano e poco chiara, specialmente alla luce del successivo *χερείσι*: se il Cappadoce è κάκιστος, a detta dello studioso, non possono esistere uomini 'peggiori' di lui. Per quanto concerne la vicinanza al pensiero paolino, occorre tener presente che Gregorio sta manifestando a Cristo la propria insofferenza ai dolori ed è quindi ovvio che rivendichi la propria innocenza; del resto, il tono lamentoso contraddistingue il carne sin dai primi versi. La seconda questione sollevata da Simelidis appare del tutto inconsistente, poiché κάκιστος e χερείσι non si escludono a vicenda: il Cappadoce afferma di non essere l'unico peccatore ed è dunque naturale che esistano uomini peggiori di lui. L'impiego del superlativo può spiegarsi, in ogni caso, come una ripresa di Theocr. *id.* 14,55 s., ove la medesima clausola οὔτε κάκιστος è impiegata in relazione a un soldato, che non è il peggiore, né il migliore degli uomini (...οὔτε κάκιστος / οὔτε πρῶτος ἴσως, ὁμαλὸς δέ τις ὁ στρατιώτης); allo stesso modo Gregorio non è il più grande peccatore, né tantomeno il più buono dei cristiani.

90 μόνος ἐγώ. Πολλοῖσι χερείσι

Il verso è contraddistinto dalla contrapposizione μόνος ἐγώ - πολλοῖσι, evidenziata dalla cesura tritemimere, che pone in rilievo la minor colpevolezza di Gregorio a fronte di altri peggiori di lui. Per l'*incipit* μόνος ἐγώ vd. *supra*, nota al v. 17.

κῦδος ὄπασσας

Sull'*explicit* cfr. *supra*, nota al v. 34.

91-98

Exempla neotestamentari. Ai vv. 91-98 il Nazianzeno cita una serie di personaggi evangelici che hanno ottenuto la salvezza da Dio, nella speranza di identificarsi con essi: si tratta dei tre pubblicani (vv. 91-93), dei tre paralitici (vv. 94-95) e dei i tre risorti (vv. 96-98). L'attenta tripartizione della struttura è suggerita dall'anafora di τρεῖς e dall'epifora ὁ τέτρατος αὐτὸς ἔοιμι, che ricorrono all'inizio e alla fine di ogni sezione; gli

exempla dei vv. 91-93 e 94 s. sono inoltre scanditi dal polisindeto, mediante la congiunzione τε. Demoen, *Exempla*, p. 104, citando i soli vv. 91-93, parla di una «preghiera paradigmatica», in cui Gregorio, desideroso di salvezza, sembra porsi al di sopra dei pubblicani, da identificare con i ‘molti peggiori’ di lui del v. 90; si tratterebbe, allora, di *exempla* biblici ἀπ’ ἐλαττόνων προσώπων, contraddistinti da una somiglianza incompleta tra *illustrans* e *illustrandum* (cfr. Apsin. *rhet.* 8; Demoen, *Exempla*, p. 42). È più probabile, però, che i pubblicani siano slegati dai χερσίονες dell’esametro precedente e che il Cappadoce, profondo conoscitore del testo sacro, abbia portato l’esempio di più miracolati – non solo quelli moralmente inferiori a lui –, nella speranza di ricevere un analogo sollievo ai propri dolori. Altrettanto limitante appare l’ipotesi espressa da Milovanović-Barham, *Leprosy*, p. 277, che, isolando i paralitici e i risorti (vv. 94-98) e senza riferimento alcuno ai pubblicani, ritiene che il poeta si equipari agli infermi a motivo della sua malattia fisica (vd. *infra*, nota ai vv. 94 s.). Appare evidente, anche alla luce della ricercata struttura del passo, la necessità di considerare la sezione nella sua interezza, senza avanzare ipotesi concernenti i singoli *exempla*; l’ordine dei tre παραδείγματα, infatti, riflette lo schema retorico di una *climax* volta a porre in rilievo la potenza di Cristo e la gravità delle sofferenze del poeta. I pubblicani hanno commesso un peccato morale e hanno ottenuto il perdono, i paralitici sono stati guariti da una malattia fisica, i risorti hanno persino ritrovato la luce dopo la morte; allo stesso modo Gregorio, nonostante quella colpa citata al v. 36 (Ποινήν δ’ ἀμπλακίης τίνω τάδε), chiede a Dio la salvezza per la propria anima e auspica la guarigione dalle sofferenze fisiche.

91-93

La prima sezione è incentrata sulla figura dei tre pubblicani: Matteo, l’esattore che versò lacrime nel tempio e Zaccheo. I pubblicani erano tradizionalmente temuti e malvisti a causa del gravoso incarico che esercitavano, poiché il loro legame con le tasse non li rendeva esenti da abusi e corruzione. Su questa figura nel mondo antico, cfr. O. Michel, *τελώνης*, *ThWbNT* VIII, 1969, coll. 87-106. Il Cappadoce condivide, in parte, la valutazione morale negativa dei pubblicani, quando, in *or.* 40,24, li accosta ad altri peccatori; un giudizio accolto anche da Cosma, che, nel commentare questi versi, ne dà una definizione sprezzante (Τελώνης δέ ἐστιν ὁ τέλη τινὰ κομιζόμενος παρὰ τὸ εἰκόσ. Ὅλον δὲ τὸ πρᾶγμα πλεονεκτικόν ἐστι καὶ ἐφάμαρτον; cfr. *infra*, «Appendice prima»).

Eppure, nel carne in esame, il poeta auspica di essere il quarto pubblicano, consapevole che anche a costoro Dio ha offerto la possibilità di convertirsi: se hanno ottenuto la misericordia divina nonostante i loro peccati, di certo questa non potrà essere negata a Gregorio.

92 Ματθαῖός τε μέγας

L'episodio del pubblicano Matteo, divenuto discepolo di Cristo, è ricordato nei tre vangeli sinottici (cfr. *Matth.* 9,9-13; 10,3; *Luc.* 5,27-32; *Marc.* 2,14-17) e citato con frequenza dal Cappadoce: si vedano *epist.* 249,24; *or.* 43,64; in *or.* 24,8 la conversione di Matteo, ὁ τελώνης ἐν τοῖς κακίστοις, è paragonata a quella di Cipriano; in *or.* 41,14 (...Ματθαῖος, ὁ χθὲς τελώνης καὶ σήμερον εὐαγγελιστής) e *carm.* II,1,12 vv. 220 s. (Ματθαῖος ἦν τελώνης, ἀλλὰ τίμιος, / οὐχ ὡς τελώνης, ὡς δὲ Πνεύματος γέμων) il Teologo insiste sul cambiamento prodigioso dell'uomo. Μέγας è attribuito di Matteo anche in Greg. Nyss. *trid. inter mort. et resurr.* IX,289,17; Greg. Naz. *carm.* I,1,18 vv. 1 e 89.

νηϞ τ' ἔνι δάκρυα λείψας

Il secondo *exemplum* fa riferimento alla parabola del fariseo e del pubblicano, narrata in *Luc.* 18,9-14 e ripresa da Gregorio in *or.* 13,1; 19,8; 39,17; 40,19; *carm.* I,1,26 v. 20; I,2,17 v. 39; II,2,3 vv. 125 s. Il Cappadoce si assimila al pubblicano, umile peccatore, anche in *carm.* I,1,27 v. 92 ...κακός εἰμι τελώνης e II,1,1 vv. 393-413, quando ammette le proprie colpe e spera nel medesimo aiuto offerto da Dio al personaggio biblico (cfr. vv. 412 s. Οὗτος ἐγώ σοι κεῖνος ὁ πάγκακός εἰμι τελώνης· / ὡς δὲ βαρυστενάχω, ποιήν δ' ἐπιέλτομ' ἀρωγήν); vd. Bénin, *Autobiographie*, pp. 731-737. Il particolare delle lacrime del pubblicano – menzionate anche in *or.* 39,17 ...τὸ [βάπτισμα] τῶν δακρύων · ἀλλ' ἐπιπονώτερον... ὅς φθέγγεται τὰς τοῦ τελώνιου φωνὰς ἐν τῷ ἱερῷ...; *carm.* I,2,27 vv. 92 s. ...κακός εἰμι τελώνης. / Δάκρυσιν οἶκτον ἔχοιμι..., II,1,1 v. 399 αὐτὰρ ὁ δακρυχέων..., II,2,3 vv. 118-126 e confermate da Cosma (...τελώνης ὁ δακρύσας ἐν τῷ ναῷ...; cfr. infra, «Appendice prima») – è un'aggiunta al testo evangelico, ove si parla soltanto degli occhi bassi e dell'atto di percuotersi il petto con le mani (cfr. *Luc.* 18,13 ...οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ...). Il Cappadoce fa qui riferimento alla pratica cristiana della compunzione garantita ai peccatori dalle lacrime: il pianto, infatti, simboleggia «l'intervento della grazia di Dio, che concede il perdono dei peccati e l'eliminazione della durezza del cuore» (Crimi, in: *Gregorio*

Nazianzeno, Poesie I, p. 195 nota 8), dunque garantisce una sorta di ‘secondo battesimo’; da qui la presenza dell’atto di versare lacrime tra i *labores* di monaci e vergini. Come segnalato da Moroni, *Nicobulo*, p. 247, lo stesso Teologo in *carm.* II,1,1 vv. 346-349 esalta il valore catartico del pianto, riconoscendogli la capacità di purificare le impurità e definendolo un ottimo farmaco per i peccatori (Τίς δώσει κεφαλῆ πηγῆς ῥόον ἢ βλεφάροισιν, / ὡς δακρῶν ὀχετοῖσι μολύσματα πάντα καθήρω, / κλαύσας ὡς ἐπέοικεν ἀμαρτάδας (ἦ γὰρ ἄριστον / δάκρυόν ἐστι βροτοῖσιν ἄκος, ψυχαῖς τε μελαίνας). Per una rassegna esaustiva sull’argomento e sui passi della letteratura cristiana relativi alla compunzione delle lacrime rimando a Palla - Kertsch, p. 151; Sundermann, pp. 100 s.; Zehles - Zamora, p. 231; Piottante, p. 123; Moroni, *Nicobulo*, p. 247.

δάκρυα λείψας

La *iunctura* è ispirata alla clausola omerica δάκρυα λείβων (cfr. Hom. *Il.* 13,658; 18,32; *Od.* 5,84 = 5,158; 8,86. 93. 532; 16,214), presente in Callim. *hymn.* 4,121 e reimpiegata, con variazioni, nella produzione tragica (cfr. Aesch. *sept.* 50 s. ...δάκρυ / λείβοντες...; Eur. *Andr.* 417 δάκρυά τε λείβων...; 532 Λείβομαι δάκρυσιν...; *Phoen.* 1521 s. ...ἐν / λειβομένοισιν δάκρυσιν...; *Iph. Aul.* 650 ...λείβεις δάκρυ’...; Soph. *Oed. Col.* 1251 ...λείβων δάκρυον...) e in Apoll. Rhod. 3,674 (...τί δὴ τάδε δάκρυα λείβεις;). L’associazione di δάκρυων e λείβω torna in Greg. Naz. *carm.* II,2,1 v. 238 ...δακρῶν ἔνδοθι λειβομένων, detto delle lacrime delle vergini, simbolo della loro asceti. Diverse attestazioni figurano nella poesia nonniana (vd. *Dion.* 6,224; 13,530; 28,143; 36,379; etc.).

93 Ζακχαῖος

Il terzo pubblicano è Zaccheo, noto per aver donato metà delle proprie ricchezze ai poveri e per aver restituito i beni rubati (cfr. *Luc.* 19,1-10). Gregorio menziona questo *exemplum* di povertà anche in *or.* 14,4 ...Ζακχαῖος... τῆ εἰσόδῳ Χριστοῦ, μικροῦ πάντα καρποφορήσας; 20,4 = 39,9 μικρὸς ὄν τὴν πνευματικὴν ἡλικία ὡς ὁ Ζακχαῖος ἐκεῖνος...; 40,31 Ζακχαῖος, ὁ χθὲς τελώνης, καὶ σήμερον μεγάλῳψυχος); *carm.* I,2,10 vv. 576-578; II,1,12 vv. 457-461. Su questa figura cfr., inoltre, Ioh. Chrys. *hom.* 34 in *I Cor.* 7 (PG 61,296; Crimi - Kertsch, p. 300).

τ' ἐπὶ τοῖσιν

Il τε, omesso da alcuni manoscritti (Pa, B, Va, E, Di, Cg), è senz'altro da accogliere: non solo elimina lo iato, ma è parte del polisindeto iniziato nell'esametro precedente (Ματθαῖός τε... νηῶ τ' ἔνι...) e contribuisce, sintatticamente, alla tripartizione dei pubblicani. Ἐπὶ τοῖσιν ricorre con frequenza, nella medesima sede, in Apollonio Rodio (cfr. 1,115. 190. 1046; 2,396. 1015. 1244; 3,497; 4,447); altre occorrenze in Simelidis, p. 214. Il Cappadoce impiega la *iunctura* anche in *carm.* II,1,1 v. 75 νηφάλιον δ' ἐπὶ τοῖσιν ὕδωρ ποτόν...

ὁ τέτατος αὐτὸς ἔοιμι

Sebbene alcuni manoscritti tramandino τέτατος (La, Ri, Pa, Di, Mb), la forma τέτατος è preferibile in quanto *lectio difficilior*; essa ricorre anche in *carm.* I,1,18 v. 63 Τοῦ, τέτατος ἦε Καϊνάν. Il desiderio di essere il quarto dei pubblicani è espresso mediante l'ottativo ἔοιμι, attestato precedentemente solo in Posidipp. *epigr.* 118,17 e impiegato dal Cappadoce in *carm.* I,1,27 v. 4 = I,2,2 v. 374 ... τάχιστα δὲ αὐτὸς ἔοιμι; I,1,27 vv. 87 πρηκτὴρ αὐτὸς ἔοιμι πικρὸς... e 90 Λάζαρος ἐνθάδ' ἔοιμι..., a indicare la volontà di non essere un esattore spietato e quella di essere Lazzaro; II,1,1 v. 247 τοῖς δ' ἄλλοις κεν ἔοιμι γέλως...; II,1,17 v. 78 ...ὡς κεν ἔοιμι πρόφρων... L'impiego di ἔοιμι costituisce una variazione significativa rispetto all'εἰμί dei vv. 31 e 84: se l'identificazione del poeta con Giobbe e Giona è una certezza, poiché certe sono le loro sofferenze, non si può dire lo stesso della misericordia elargita da Cristo ai pubblicani, dal momento che la salvezza, per Gregorio, è soltanto una possibilità.

94 s.

Il secondo gruppo di *exempla* riguarda i tre paralitici guariti da Cristo: quello sul lettuccio a Cafarnaò, l'infermo alla piscina di Betzaetà e la Cananea col corpo ricurvo. L'attenta tripartizione, suggerita dal numerale τρεῖς, è evidenziata dal parallelismo strutturale dei tre membri, con poliptoto del pronome relativo (ὃ τε... ὃς τ'... ἦν τε...). La menzione dei paralitici celerebbe, secondo Milovanović-Barham, *Leprosy*, p. 277, un riferimento del Cappadoce alla debolezza delle proprie membra, causata, a detta della studiosa, dalla lebbra; al di là dell'identificazione della malattia fisica di Gregorio, non si può escludere che l'equiparazione ai tre infermi abbia ragioni autobiografiche, ma il motivo primario

sta, senza dubbio, nella volontà del poeta di ricevere da Cristo una salvezza analoga a quella garantita ai personaggi evangelici.

94 Τρεῖς δ' ἄρα λυσιμελεῖς

Come osservato da Ricceri, pp. 175 s., λυσιμελής è termine noto alla tradizione poetica classica, che lo applica al sonno (Hom. *Od.* 20,56 s. ...ὑπνος ἔμαρπτε, λύων μελεδήματα θυμοῦ, / λυσιμελής...; 23,342 s. ...γλυκὺς ὑπνος / λυσιμελής...), a Eros (Hes. *theog.* 120 s. ...Ἔρος, ὃς κάλλιστος ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι / λυσιμελής...; Sapph. *frag.* 130,1 Lobel - Page Ἔρος δηῦτέ μ' ὁ λυσιμέλης δόνει), al desiderio (Archil. *frag.* 196 West ...ὁ λυσιμελής... πόθος; Alc. *frag.* 3,61 λυσιμελεῖ τε πόσωι...) o alla sete (Theogn. 1,838 δίψα τε λυσιμελής...); in tutti questi casi lo 'scioglimento delle membra' simboleggia l'allontanarsi da preoccupazioni e dolori e assume pertanto una valenza positiva. Nel passo in esame λυσιμελής, sostantivato, diventa sinonimo di 'paralitico', come accade in *carm.* II,1,50 v. 71 Λυσιμελής νέος εἰμι ὁ λέκτριος, unica altra occorrenza del termine nel Cappadoce; un'insolita accezione confermata dall'intera tradizione indiretta e a stampa, ove si segnala la precauzione del Manuzio nel tradurre *soluti membris*. In Gregorio, allora, lo 'scioglimento delle membra' diventa sinonimo di 'disfacimento del corpo', lo stesso effetto procurato dalla morte in Eur. *suppl.* 46 θανάτωι λυσιμελεῖ... e dalla malattia in Hedy. *Anth. Pal.* 11,414,2 ...λυσιμελής ποδάγρα; cfr. anche *or.* 40,33 ...ἐπὶ κλίνης... λελυμένος..., detto dell'infermo alla piscina di Betzaetà. La lezione λυσιτελεῖς tradita in B, E, Di e Cg, è un'evidente banalizzazione.

ὁ τε λέκτριος

Il primo *exemplum* riguarda il paralitico di Cafarnaο disteso sul lettuccio, la cui guarigione è narrata in *Matth.* 9,1-8; *Marc.* 2,1-12; *Luc.* 5,17-26. Il Cappadoce si identifica con l'infermo anche in *carm.* II,1,50 vv. 71 s. Λυσιμελής νέος εἰμι ὁ λέκτριος, ἀλλὰ βοήσον· / «Πήγνυσο», καὶ κλίνην βήσομαι ὕψι φέρων, unica altra occorrenza del neologismo λέκτριος nell'intera produzione greca. L'episodio è menzionato dal Teologo anche in *carm.* I,1,20 v. 8 ...ἐὴν κλίνην ἦρε βαρὺς μέλεσιν; I,1,21 vv. 3 s. ...παράλυσιν / εἶξε λόγῳ Χριστοῦ; I,1,22 vv. 3 s. ...παράλυσιν / εἶξε λόγῳ.

ὃς τ' ἐπὶ πηγῇ

La guarigione alla piscina di Betzaetà è narrata in *Ioh.* 5,1-9 e menzionata da Gregorio anche in *or.* 40,33 Χθὲς ἐπὶ κλίνης ἔρριψο παρεμμένος καὶ λελυμένος καὶ οὐκ εἶχες

ἄνθρωπον, ἵνα, ὅταν παραχθῆ τὸ ὕδωρ, βάλλῃ σε εἰς τὴν κολυμβήθραν; *car. m.* I,1,23 v. 5 Εἶπε, λέχος δ' ἀνάειρεν, ὅς οὐ φύγε δεσμὰ λοετροῖς; II,1,89 vv. 7-9 Ἴδου τὰ θερμά. Τὴν κολυμβήθραν ἔχω. / Ποῦ δ' ἄγγελός μοι; Δεῦρο, φαρμάσσοις ὕδωρ. / Εἰ δ' οὐ, σύ, Σῶτερ, εἰπέ, καὶ παγήσομαι, quando si paragona al paralitico a causa della propria infermità. In II,1,19 l'episodio è richiamato dal solo riferimento alla fonte, ragion per cui l'anonimo di *Paraphr.* 2 ha suggerito un'allusione alla guarigione del cieco a Siloe (ὁ ἐπὶ τῇ πηγῇ τοῦ Σιλωὰμ...), riportata in *Ioh.* 9,1-12; la piscina di Betzaetà, tuttavia, menzionata anche da Cosma (cfr. *infra*, «Appendice prima»), si addice maggiormente al contesto in esame, poiché il Cappadoce non fa alcun riferimento alla cecità dell'infermo. L'analogo *exclit* τίς δ' ἐπὶ πηγὴν ricorre in *car. m.* II,2,7 v. 150.

95 ἦν τε πνεῦμ' ἐπέδησεν

Come suggerito da Cosma (vd. *infra*, «Appendice prima»), l'ultimo *exemplum* riguarda la donna ricurva avvinta dallo spirito demoniaco, la cui guarigione è descritta in *Luc.* 13,10-17 e ripresa da Gregorio in *car. m.* I,1,22 v. 15 Ἐβραΐην στυγερῆ νούσῳ κλίναντα γυναῖκα. In altri passi il Cappadoce riferisce la posizione ricurva – qui assente – e lo spirito malvagio alla donna Cananea di *Matth.* 15,22-28 (vd. *or.* 39,17 ...συγκύπτει κατὰ τὴν Χαναναίαν...; 40,33 ...Χαναναία ψυχὴ καὶ διὰ τῆς ἀμαρτίας συγκύπτουσα; *car. m.* I,1,20 v. 19 ...Χαναναίας πνεῦμ' ἐδίωξε; II,1,50 vv. 75 s. ...Χαναναία / γυρὸν ἔχουσα δέμας...) e crea una sintesi tra i due episodi evangelici, motivata dal Caillau come una conoscenza superficiale delle fonti bibliche da parte del Teologo (*PG* 37,1390 *Videtur Gregorius confundere mulierem de qua scribit Lucas, quod erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere, cum Chananaea, quacum nihil convenit. Nulla enim mentio apud Lucam, quod Chananaea fuerit mulier inclinata*). Tale affermazione deve essere senz'altro attenuata, alla luce del fatto che «il Cappadoce sembra mescolare in vari passi diverse fonti, in modo più o meno consapevole» (Ricceri, pp. 179 s.) e la combinazione o il riadattamento di più fonti bibliche appaiono una costante nella sua produzione (cfr. Demoen, *Exempla*, pp. 235-237).

πνεῦμ' ἐπέδησεν

La tradizione manoscritta oscilla tra πνεῦμ' ἐπέδησεν, riportato da un maggior numero di testimoni, e πνεῦμα πέδησεν, attestato in Pc, S, La, Ri, Vc, E a.c., Mb; sulla questione cfr. Simelidis, p. 215. L'unione di πνεῦμα e πεδάω si riscontra anche in *car. m.* II,1,45 v.

11 ...πνεύματι σάρκα πεδήσας, in relazione all'atto di avvincere la carne allo spirito; in II,1,19, invece, πεδάω denota una prigionia causata da uno spirito malvagio e suggerisce l'infermità fisica della donna, 'legata' in quanto impossibilitata ad alzarsi. Sull'impiego del verbo in Gregorio, vd. *supra*, nota al v. 11.

ὁ τέτρατος αὐτὸς ἔοιμι

Cfr. *supra*, nota al v. 93.

96-98

L'ultima sezione di *exempla* neotestamentari concerne i tre risorti: la figlia di Giairo, il figlio della vedova di Nain e Lazzaro. La tripartizione è suggerita dall'impiego di τρεῖς, ma gli episodi, in questo caso, sono accostati per asindeto. La disposizione dei παραδείγματα segue un ordine ascendente, mediante il quale il Cappadoce esalta la potenza divina: se la figlia di Giairo si è spenta contemporaneamente all'arrivo di Cristo, il figlio della vedova era morto da poco, mentre Lazzaro, scomparso da tre giorni, era già sepolto (cfr. v. 97 ἐκ δὲ τάφοιο); la grandezza di quest'ultimo miracolo è resa evidente dalla sua maggiore estensione e dalla menzione del nome del protagonista. L'identificazione di Gregorio con i tre risorti sembra confermare la definizione di 'morto che ancora respira' (νεκρὸν ἔτι πνεύοντα) data di sé al v. 86 (vd. *supra*, nota relativa).

96 ἐκ νεκύων φάος ἔδρακον

Il carattere miracoloso della resurrezione è posto in evidenza dall'accostamento antitetico ἐκ νεκύων - φάος ἔδρακον, che riproduce, cronologicamente, la morte e la successiva rinascita dei tre defunti. La condizione iniziale dei miracolati è espressa da ἐκ νεκύων, un nesso impiegato da Gregorio in relazione alla resurrezione di Cristo (cfr. *carm.* I,1,2 v. 79 ἔγρετο δ' ἐκ νεκύων, νεκροῦς δ' ἀνέγειρε πάροιθεν; I,1,22 v. 20 ...ἐκ νεκύων οἷσι φίλοισι φάνη; II,1,38 vv. 39 ...ἐκ νεκύων Χριστὸς μέγας... e 44 ...οἷς ἔγρετ' ἐκ νεκύων; II,1,46 v. 38 ...βίος ἐκ νεκύων; II,2,7 v. 197 ἐκ νεκύων παλίνορσος...), del figlio della vedova di Nain (*carm.* I,1,22 v. 6 χήρη τ' ἐκ νεκύων ἐν Ναῖμ υἷα πόρε) e di Lazzaro (*carm.* II,1,1 vv. 593 s. ...ἐκ νεκύων δὲ / αὐθις ἀναστήσειας ὁδωδότα...); esso ha numerose occorrenze nella *Parafrasi* nonniana, sempre in riferimento ai risorti (cfr. *par.* 6,158; 11,85; 12,4; altre occorrenze in Franchi, p. 449). All'oscurità della morte segue la luce della rinascita: φάος ἔδρακον richiama, formalmente, la poesia classica, in cui la

vista della luce è sinonimo di vita (cfr. Eur. *Alc.* 122 s. ... εἰ φῶς τόδ' ἦν / ὄμμασιν δεδορκῶς; *Hipp.* 1163 δέδορκε μέντοι φῶς ἐπὶ συμκρᾶς ῥοπῆς; 1193 ἦτοι θανόντας ἢ φάος δεδορκότας; *Hel.* 341 Πότερα δέρκεται φάος...; per l'analogia formale si vedano anche Pind. *Nem.* 3,84 ...δέδορκεν φάος; 7,3 οὐ φάος... δρακέντες...; Opp. *An. cyp.* 2,583 ...ἔδρακον ἠελίου φῶς), e si riveste di un'accezione cristiana, laddove la luce è simbolo di Dio (cfr. *1 Tim.* 6,16 φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον; *or.* 32,15 Φῶς μὲν ὁ Θεός, καὶ φῶς τὸ ἀκρότατον...; 37,4 ὑπὲρ φῶς εἶ, καὶ φῶς ὀνομάζει; 44,3 Φῶς ἦν ἀπρόσιτον, καὶ ἀδιάδοχον, ὁ Θεός...; Simelidis, p. 134). L'unione di φάος e δέρκομαι torna in *carm.* I,2,17 v. 18, quando Gregorio definisce beati quanti contemplano lo splendore delle luci celesti (οὐρανίων φαέων δέρκεται ἀγλαίην).

σοι... ὧς γὰρ ἄνωγας

Il ruolo di Cristo nella resurrezione dei defunti è posto in rilievo dal dativo strumentale σοι e dalla clausola ὧς γὰρ ἄνωγας. Quest'ultima *iunctura* richiama la formula omerica ὧς γὰρ ἀνώγει (cfr. *Il.* 9,690; 23,123; *Od.* 20,282); la *variatio* dalla terza alla seconda persona ha lo scopo di esaltare l'intimo legame tra Gregorio e la divinità, grazie al quale il poeta può chiedere e ottenere l'agognata salvezza. Il Cappadoce, pertanto, impiega un nesso di derivazione classica per indicare l'ordine dato da Cristo ai tre defunti, al fine di riportarli in vita (cfr. *Marc.* 5,41 Ταλιθα κουμ... Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε; *Luc.* 8,54 Ἡ παῖς, ἔγειρε; 7,14 Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι; *Ioh.* 11,43 Λάζαρε, δεῦρο ἔξω); un uso simile di ἀνώγω si ha in *carm.* II,1,50 vv. 67 s. ...ἀλλά μ' ἄνωχθι / ὀψέ περ ἄρτεμέειν..., quando il poeta, paragonandosi a Lazzaro, chiede per sé l'ordine divino di essere sano e salvo.

97 ἄρχοντος θυγάτηρ

La resurrezione della figlia di Giairo, capo della sinagoga, è narrata in *Matth.* 9,18-19.23-25, *Marc.* 5,22-42, *Luc.* 8,40-55 e accennata dal Cappadoce in *carm.* I,1,20 v. 10 Ἄρχοντος θυγάτηρ... εὔρε φάος, con termini analoghi al passo in esame; I,1,21 v. 7 ...θυγατρί ζωὴν πόρ' Ἰαίριοιο; I,1,22 v. 9. s. ...Ἰαίριοιο θύγατρα / ἦγαγεν ἐς ζωὴν.

χήρης πάϊς

Il secondo *exemplum* concerne il ritorno in vita del figlio della vedova di Nain, presente in *Luc.* 7,11-17 e ripreso da Gregorio in *carm.* I,1,22 v. 6 χήρη τ' ἐκ νεκύων ἐν Ναῖμ υἱὰ πόρε.

97 s. ἐκ δὲ τάφοιο / Λάζαρος ἡμιδάϊκτος

La resurrezione di Lazzaro a quattro giorni dalla morte, narrata in *Ioh.* 11,1-44, è citata con frequenza dal Cappadoce (cfr. *epist.* 102,26; *or.* 25,14; 29,20; 40,33; *carm.* I,1,23 v. 9 Τέτρατον ἡμᾶρ ἦν καὶ Λάζαρος ἔγρευτο τύμβου), che in *carm.* II,1,50 vv. 69 s. (Λάζαρος ἐν νεκύεσσιν ἐγὼ νέος, ἀλλὰ βόησον, / ἔγρευο, καὶ ζήτω σοῖσι λόγοισι νέκυς) e II,1,68 vv. 77 s. (Ὡς Λάζαρόν με τετραήμερον, τάφων / ἐξήγαγες βοήσας) si identifica con il risorto, come nel passo in esame (vd. Conte, p. 107). La morte di Lazzaro simboleggia, per Gregorio, le proprie afflizioni, laddove la guarigione divina rappresenta la salvezza fisica e spirituale che il poeta ritiene di meritare (vd. Ricceri, pp. 173 s.). Non si può escludere che l'accostamento del poeta al miracolato in II,1,19 sia dovuto al comune *status* di peccatori: secondo l'esegesi morale origeniana, infatti, Lazzaro costituisce l'emblema del peccatore che ha ottenuto il perdono di Dio (cfr. Orig. in *Ioh.* 28,54-59) e ha sperimentato quella misericordia a cui lo stesso Cappadoce, in quanto colpevole, aspira. Cfr. M. Marchetti, "Lazzaro, vieni fuori". *La resurrezione di Lazzaro nella poesia cristiana*, in: AA.VV.: *Dulce melos II. Akten des 5. Internationalen Symposiums; Lateinische und griechische Dichtung in Spätantike, Mittelalter und Neuzeit*, Wien, 25.-27. November 2010. Herausgegeben von V. Zimmerl-Panagl, Pisa 2013 ('...et alia' 3), 79-103, pp. 81 s.

ἡμιδάϊκτος

Il composto ἡμιδάϊκτος è attestato soltanto in Oppiano, in riferimento alla lacerazione dei corpi degli animali (cfr. *hal.* 2,287; 5,669; *cyn.* 2,281; vd. A.W. James, *Studies in the Language of Oppian of Cilicia: An Analysis of the New Formations in the Halieutica*, Amsterdam 1970, pp. 108-110). Nella produzione del Cappadoce ricorrono, con maggior frequenza, gli analoghi αὐτοδάϊκτος (cfr. *carm.* I,1,4 v. 53 λώβην δ' αὐτοδάϊκτος ἐγὼ κακίην ἐφύτευσα, su cui vd. Moreschini - Sykes, p. 159; II,1,50 v. 115 Ἄζομ' ἐμὴν πολίην τε καὶ ἄψα αὐτοδάϊκτα e Ricceri, pp. 227 s.) ed ἡμίτομος (vd. *or.* 43,80 ἡμίθνης δὲ Γρηγόριος καὶ ἡμίτομος...; *carm.* I,1,3 v. 38 ...δάμαρ καὶ Σῆθ ἐγένοντο, / ἡμίτομος...); per altri composti di ἡμι- in Gregorio rimando a Simelidis, pp. 215 s. Nel passo in esame ἡμιδάϊκτος denota lo stato di putrefazione di Lazzaro, ma, probabilmente, anche il suo essere diviso tra la vita e la morte.

98 ὁ τέτρατος αὐτὸς ἔοιμι

Cfr. *supra*, nota al v. 93.

99-104

Preghiera finale. La sezione conclusiva del componimento contiene le due ultime richieste del Cappadoce a Cristo: l'augurio di buona salute o di una vita eterna nella gloria di Dio (vv. 99 s.) e il desiderio di un pastore migliore o meno sofferente per la comunità di Nazianzo (vv. 101-104). I sei esametri sono fondamentali per la datazione del carne: la speranza di 'farmaci' che possano lenire il dolore conferma, infatti, le sofferenze fisiche preannunciate in *epist.* 138, dove Gregorio comunicava l'intenzione di tornare a Nazianzo nonostante l'infermità del proprio corpo (cfr. *epist.* 138,4 ἀλλὰ τὸ ταπεινὸν τοῦτο σῶμα χρῆσομεν τῷ Θεῷ, μέχρις ἂν διαρκῆ καὶ σθένωμεν...). Poiché la lettera risale all'autunno del 382 (cfr. Gallay, *Vie*, p. 220; Conte, in: *Gregorio Nazianeno, Epistole*, p. 191 nota 724) e il poeta, in II,1,19, dichiara di aver già riacquisito la cattedra episcopale (cfr. v. 101 Ποίμνης ἡγεμόνευσα θεόφρονος), il carne si colloca certamente dopo quella data. Dall'altra parte l'esigenza di un pastore migliore per i suoi concittadini indica che il Teologo non ha ancora lasciato l'incarico al successore Eulalio (su questa figura si veda Hauser-Meury, pp. 70 s.), il quale può dirsi ufficialmente insediato intorno al giugno del 383 (cfr. *epist.* 158; sull'insediamento di Eulalio vd. Rauschen, pp. 485 s.; Gallay, *Vie*, p. 227 nota 5; Hauser-Meury, p. 148 nota 304; Conte, in: *Gregorio Nazianeno, Epistole*, p. 217 nota 841). La composizione di II,1,19 si colloca, pertanto, nel periodo trascorso dal Cappadoce alla guida della propria comunità (di questo parere Gallay, *Vie*, p. 220 e Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie 2*, p. 128 nota 29; cfr. Introduzione, pp. 32-35).

99 s.

Le ultime due richieste a Cristo consistono in rimedi che allontanino il dolore e in una vita immutabile nella gloria di Dio. Il Cappadoce le distingue con un attento *ordo verborum*: entrambe sono indicate dalla coppia sostantivo e aggettivo (φάρμακ'... ὀδυνήφατα; ζῶην ἄτροπον) e sono introdotte da due espressioni avverbiali in correlazione (καὶ νῦν... καὶ μετέπειτα), che incorniciano il v. 99 e chiariscono che il desiderio di Gregorio riguarda il tempo presente e la vita dopo la morte. Il poeta ha acquisito consapevolezza dell'ineluttabilità delle proprie sofferenze e sa che, nel presente, può

soltanto augurarsi un lenimento del dolore; il peccato commesso potrà essere redento soltanto con la morte.

Καὶ νῦν

Il nesso introduce all'epilogo del carne e riporta la narrazione al tempo presente, da identificare con l'ultimo periodo trascorso dal Teologo alla guida di Nazianzo; il καὶ funge da ulteriore raccordo tra i personaggi biblici miracolati e il Cappadoce, che spera in un analogo intervento da parte di Cristo. Sul piano formale καὶ νῦν ricorre in *incipit* di esametro nella poesia omerica (cfr. Hom. *Il.* 1,109; 4,12; 5,604; *Od.* 4,151 e 193; 10,43; 15,542; etc.) e Gregorio lo impiega con frequenza nella medesima sede (cfr. *car.* I,1,38 v. 5; I,2,14 v. 30; I,2,25 v. 469; II,1,6 v. 7; II,1,12 vv. 132 e 184; II,1,43 v. 9; II,1,55 v. 20; II,1,68 v. 86; II,1,77 v. 12).

φάρμακ' ἔχοιμ' ὀδυνήφατα

La prima richiesta di Gregorio, espressa dall'ottativo desiderativo ἔχοιμ (vd. *supra*, nota al v. 83), concerne la vita terrena, poiché il poeta spera di ottenere rimedi alle sofferenze dei suoi ultimi anni. Φάρμακ'... ὀδυνήφατα è ricalcato sul modello di Hom. *Il.* 5,401 = 5,900 τῷ δ' ἐπὶ Παιήων ὀδυνήφατα φάρμακα πάσσων, ove la *iunctura* indica i 'farmaci lenitivi' di Peone, medico degli dei. Il richiamo all'epica è confermato dall'uso del raro ὀδυνήφατος, 'che fa cessare i dolori' (τὴν ὀδύνην παύοντα; cfr. Hesych. s.v. ὀδυνήφατα): l'aggettivo, attestato in precedenza solo in Omero (vd. anche in *Il.* 11,846 s. ...ρίζαν... πικρὴν / ...ὀδυνήφατον), è un *hapax* nell'intera produzione del Teologo, dopo il quale si segnalano occorrenze nella poesia nonniana (cfr. Nonn. *Dion.* 11,361 ...ὀδυνήφατον ἄλκαρ ἀνίης; 17,372 ...ὀδυνήφατον ἰκμάδα...; *par.* 4,242 ...ὀδυνήφατον ὄρη; 5,10 ...ὀδυνήφατον ὕδωρ; etc.). Resta da chiarire la natura dei φάρμακα di II,1,19. L'ipotesto formale suggerisce un riferimento a medicinali atti ad alleviare il dolore, conseguenza di quella malattia menzionata spesso dal Cappadoce nel periodo della vecchiaia; di questo parere Milovanović-Barham, *Leprosy*, p. 275 nota 9, secondo cui i φάρμακα in oggetto confermerebbero l'allusione del poeta a un'infermità fisica, più che morale. Occorre considerare, però, che φάρμακον, accanto al significato omerico di 'medicina', assume quello più generico di 'rimedio' o 'soluzione' (cfr. Hes. *op.* 485 ...τόδε κέν τοι φάρμακον εἶη; Alc. *frag.* 335,3 s. Lobel-Page ... φαρμάκων δ' ἄριστον / οἶνον...; Archil. *frag.* 13,6 s. West ...ἐπὶ κρατερὴν τλημοσύνην ἔθεσαν / φάρμακον...; Hippon. *frag.* 39,4 West

...φάρμακον πονηρίας; altre occorrenze in Sundermann, p. 68; Domiter, p. 58), un'accezione che risulta prevalente nella produzione di Gregorio, dove il termine è applicato anche alla cura e alla salvezza dell'anima: vd. *or.* 2,20 ...φαρμακευθῆναι σοφίας φαρμάκοις, οἷς ἀρρώστια ψυχῆς θεραπεύεται; 16,17 Μέγα κακίας φάρμακον καὶ ὁμολογία καὶ φυγή τοῦ πταίσματος; 40,12 Τί φάρμακα ἐπιζητεῖς, τὰ μηδὲν ὀνήσοντα; ...σαυτῷ προσάγαγε τὸ σωτήριον ὄντως φάρμακον; *carm.* II,1,11 v. 1414 φαρμακεύειν φαρμάκοις σωτηρίας; altre occorrenze in Dziech, pp. 208 s. nota 412. Se si osserva, poi, che nella letteratura cristiana φάρμακον designa anche le attività ecclesiastiche, quali il battesimo (Clem. Al. *paed.* 1,6,29 s. ...ἀφιεμένων τῶν πλημμελημάτων ἐνὶ παιωνίῳ φαρμάκῳ, λογικῷ βαπτίσματι) o l'eucarestia (cfr. Ign. *epist.* 1,20 ...ἕνα ἄρτον κλώντες, ὅς ἐστιν φάρμακον ἀθανασίας...; Greg. Naz. *or.* 8,18 ...τῷ παρ' ἑαυτῆς φαρμάκῳ τούτῳ τὸ σῶμα πᾶν ἐπαλείφουσα...), 'rimedi' spirituali per gli uomini (altre occorrenze in Lampe, s.v.; Simelidis, p. 216), non si può escludere che i φάρμακα ὀδυνήφατα siano, allo stesso tempo, rimedi concreti alle sofferenze fisiche e cure spirituali alle affezioni dell'anima. Non sorprende che tale richiesta sia fatta da Gregorio a Cristo, medico delle anime e dei corpi degli uomini, come dimostrato negli *exempla* neotestamentari dei versi precedenti; sul τόπος di Cristo 'medico', frequente nella produzione cristiana (cfr. *Matth.* 4,23 ...θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ; Ign. *Anth. epist.* 1,7 Εἷς ἰατρός ἐστιν...; Clem. Al. *paed.* 1,2,6 Λόγος... ἐστὶν ἀνθρωπίνων ἰατρὸς ἀρρωστημάτων...; Athan. *inc.* 44,2 ...τὸν Ἰατρὸν καὶ Σωτῆρα παραγενέσθαι; Cyr. Hier. *catech.* 10,13 Ἐπειδὴ ἰατρός ἐστι [ψυχῶν] καὶ σωμάτων καὶ θεραπευτῆς πνευμάτων...; etc.), si vedano anche *or.* 8,18 ...ἐπὶ τὸν πάντων ἰατρὸν καταφεύγει; 14,37 ...δεῖται δὲ Χριστοῦ θεραπεύσοντος; *carm.* II,1,50 vv. 67 s. ...ἄλλα μ' ἄνωχθι / ὄψέ περ ἀρτεμείν· σὸς λόγος ἐστὶν ἄκος, su cui cfr. Ricceri, p. 171.

καὶ μετέπειτα

Il nesso ricorre, in *explicit* di esametro, in Hom. *Od.* 14,403 e ha numerose attestazioni nella poesia greca: cfr. Callim. *epigr.* 40,2 Pfeiffer; Apoll. Rhod. 4,1007; *Orac. Sib.* 1,38; 1,104; 3,16, qui alla fine del verso. Gregorio lo impiega in *carm.* I,2,1 vv. 220. 415; II,1,1 v. 543, in *explicit*; spesso è usato in correlazione con avverbi temporali, per esprimere il contrasto tra il passato / presente e la vita futura (vd. *carm.* I,2,1 v. 456 πρόσθεν καὶ μετέπειτα...; I,2,9 B v. 71 ἐνθάδε καὶ μετέπειτα...; II,1,1 v. 449 ἐνθάδε καὶ μετέπειτα...;

633 ἐνθάδε καὶ μετέπειτα...). La medesima contrapposizione καὶ νῦν... καὶ μετέπειτα di II,1,19 si ha in Ps.-Apollin. *metaphr.* 112,5; 113,56; 120,16; 124,5; 130,11.

100 ζωὴν ἄτροπον

L'esigenza di una vita salda nella gloria di Dio è espressa mediante ἄτροπος, termine di derivazione poetica attestato per la prima volta in Pind. *Nem.* 7,103 s. e impiegato, con un'accezione simile a II,1,19, in Theocr. *id.* 3,49 ...τὸν ἄτροπον ὕπνον..., per indicare il sonno eterno di Endimione. Nel Cappadoce esso ricorre soltanto in poesia e designa tutto ciò che è immutabile e costante, come la natura divina (cfr. *carm.* I,1,7 vv. 47 ...Θεότητος ἀγνή φύσις ἄτροπος αἰεὶ, su cui vd. Moerschini - Sykes, p.203, e 53 Εἰς πάντ' ἄτροπός ἐστι Θεοῦ φύσις; I,2,1 v. 145 ...οὐράνιος τε καὶ ἄτροπος οὐράνιοιο) – distinta da quella, mutevole, degli angeli (*carm.* I,1,7 v. 40 τάρβος δ' ἄτροπον ἐσθλὸν ἐμοῖς ἐπέεσσι χαράξαι) –, la presenza del male nella vita terrena (*carm.* I,2,14 v. 44 Τοῦτο γὰρ ἡμερίων ἄτροπόν ἐστι μόνον, per cui rimando a Domiter, p. 121), l'ascesa dell'anima a Dio (*carm.* I,2,15 v. 154 ...ὁδὸν... μίην ἄτροπον...). Soltanto in II,1,19 ἄτροπος è associato a ζωή, una *iunctura* ispirata a ζωὴ ἄτρεπτος, che denota, tradizionalmente, la vita eterna, impassibile e immutabile come il Dio che la governa (vd. Clem. Al. *quis div. salv.* 42,19; Orig. *in Ioh.* 2,17,123; Greg. Nyss. *or. catech.* 39,5; etc.). Ἄτροπος e ἄτρεπτος, del resto, sono sinonimi (cfr. Moerschini, *Platonismo*, p. 1377) e il secondo, in particolare, viene impiegato dai cristiani per designare le realtà divine (vd. Clem. Al. *strom.* 7,10,57 ... εἰς τὴν πατρῶαν αὐλήν... ἐσόμενος... φῶς ἐστὸς καὶ μένον ἀιδίως, πάντη πάντως ἄτρεπτον; Theodoret. *in Jer.* PG 81,668B ὁ μέλλων... βίος. Ἐν ἐκείνῳ... τῶν μὲν σωμάτων ἀφθάρτων, τῶν δὲ ψυχῶν γενομένων ἀτρέπτων; altre occorrenze in Lampe, s.v.), contrapposte all'incostante mondo terreno (cfr. Greg. Naz. *or.* 18,42 Οὐχ ἡ αὐτὴ φύσις... Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων· μᾶλλον δὲ ὅλως τῶν θείων καὶ τῶν ἐπιγείων. Παρ' ἐκείνοις μὲν τὸ ἄτρεπτον καὶ ἀθάνατον... Τὰ δὲ ἡμέτερα πῶς ἔχει; Πεῖ τε καὶ φθείρεται...; Theod. Mops. *in gen.* PG 66,633A ...*in duos status divisit Deus creaturam, praesentem et futurum; in illo quidem ad immortalitatem et immutabilitatem omnia ducturus, in praesenti vero creatura in mortem et mutabilitatem interim nos dimittens*). Da qui la scelta dei parafrasti bizantini di usare la forma banalizzata ἄτρεπτος (cfr. *Paraphr.* 1 = *Paraphr.* 3 ζωὴν ἄτρεπτον; *Paraphr.* 2 ζωὴν ἄτρεπτον τε καὶ ἀκατάλυτον). Il desiderio di una vita immutabile da parte di Gregorio sottende l'antinomia platonico-cristiana tra realtà terrena

e realtà effettiva (cfr. Gottwald, p. 16; Moreschini, *Platonismo*, pp. 1356-1358): a fronte di un'esistenza soggetta a mutamenti e sofferenza, il Teologo spera in un futuro certo nella grazia di Dio.

τεῶ μέγα κύδει γαίων

La clausola κύδει γαίων designa, in Omero, la fierezza di chi siede in alto, accanto alle divinità (cfr. Hom. *Il.* 1,405; 5,906; 8,51; 11,81). Gregorio la reimpiega e la risemantizza in chiave cristiana: se nel passo in esame il poeta stesso si rallegra per una vita eterna nel nome di Dio, in *carm.* II,2,1 v. 127 la formula è riferita a Cleodonio, raggianti di gloria alla corte di un re terreno, prima di sedere a lato di Cristo Re. Per l'impiego della clausola omerica cfr. anche Syn. *hymn.* 9,56; Theod. Prodr. *carm. hist.* 3,1; Eudoc. *homerocent.* 1,1493; 2,1918; 4,632; 5,717. L'uso di κῦδος richiama il v. 90, dove il Teologo ricordava a Cristo di aver concesso gloria a molti peggiori di lui (Πολλοῖσι χερείοσι κῦδος ὄπασσας); il fatto che il poeta si auguri di gioire, in futuro, della benevolenza di Dio, rivela un atteggiamento ottimistico.

101-104

Gregorio inizia a prendere informazioni sul corepiscopo Eulalio prima dell'estate del 383 (cfr. *epist.* 152,5) ed egli è insediato con certezza sulla cattedra di Nazianzo nel giugno dello stesso anno, quando il Teologo gli affida la vergine Alipiana (vd. *epist.* 158 e Conte, in: *Gregorio Nazianzeno, Epistole*, p. 217 nota 841). L'assenza di cenni espliciti a Eulalio nel carme in esame lascia supporre che Gregorio, al momento della composizione, non lo avesse ancora scelto. Il confronto con il futuro – e ancora ipotetico – vescovo di Nazianzo è giocato sui tre aggettivi ἀρείονος - ὁμοίου - ἥσσονος: il Cappadoce desidera un successore migliore di lui o che, nel caso di identica competenza, abbia almeno una quantità minore di afflizioni. Nella struttura di quest'augurio finale Wyss, *Gregor II*, col. 847 ha colto un'allusione a Soph. *Aiāx* 550 s. (ὦ παῖ, γένοιο πατρός εὐτυχέστερος, / τὰ δ' ἄλλ' ὁμοῖος· καὶ γένοι' ἄν οὐ κακός), laddove Aiace augura al figlio di avere una fortuna migliore del padre e lo esorta a essere come lui, così da rifuggire la viltà; il medesimo schema torna in Greg. Naz. *epitaph.* 58,5 s. (= *Anth. Pal.* 16,1 s.) Τέκνον ἐμόν, τὰ μὲν ἄλλα πατρός καὶ φέρτερος εἴης, / τὴν δ' ἀγανοφροσύνην ἄξιος...; *carm.* II,1,12 vv. 818-820 Ἄλλον τιν' εἰ λάβοιτε Γρηγόριον, φίλοι, / φείδοισθε μᾶλλον· εἰ δὲ μὴ, τὸ δεύτερον, / εἴητε καλοὶ καγαθοὶ τοῖς πλησίον.

101 Ποίμνης ἡγεμόνευσα θεόφρονος

Lo stesso costrutto ricorre in *epitaph.* 61,5 (= *Anth. Pal.* 8,19,3) ποίμνης ἡγεμόνευσα ὁμόφρονος..., in relazione all'attività pastorale di Gregorio *senior*; in quel caso la comunità di Nazianzo viene definita 'gregge concorde', mentre qui è impiegato θεόφρων, che denota, sin da *Thebais frag.* 2,3 Bernabé (...Κάδμοιο θεόφρονος...), chi ha una mente divina. Il raro aggettivo designa, per i cristiani, gli uomini ispirati da Dio – quali martiri o autori scritturistici (cfr. *Orig. exp. in prov. PG* 17,185 B ...ἐν λόγοις καὶ γραφῇ δοθεῖσαν τοῖς θεόφροσιν...; *Mart. sanct. Merc. acoluth.* 3,104 ὁ θεόφρων μάρτυς; *Isid. Pel. epist.* 1,443 ...τῷ θεόφρονι Παύλῳ...) – e il Teologo lo usa soltanto in poesia, talvolta a indicare i niceni di Costantinopoli (vd. *carm.* II,1,17 v. 103 Εἰ δὲ κακὸν λαοῖο θεόφρονος ἦνία ῥῖψαι; II,1,50 v. 29 Αἰάζω λαοῖο θεόφρονος ἦνία ῥίψας, su cui cfr. Ricceri, p. 120). L'esaltazione della *pietas* di Nazianzo è una *captatio benevolentiae* volta a superare il malcontento dovuto al precedente rifiuto di assumere l'incarico nella comunità (cfr. vv. 64-69); e, al fine di evidenziare lo stretto legame con i propri concittadini, Gregorio si serve del τόπος cristiano del pastore e del gregge (vd. *supra*, nota ai vv. 65-67). Per l'associazione di ἡγεμονεύω / ἡγεμών e ποίμνη cfr. anche *epitaph.* 56 (= *Anth. Pal.* 8,13), 2 ποίμνης ἡγεμόνα θῆκε...; *carm.* II,1,16 v. 10 ποίμνης ἡγεμόνες...

ἡγεμόνευσα... εἰ δὲ λυθείην

Εἰ δὲ λυθείην è stato interpretato come un riferimento del Cappadoce alla propria morte o alla cessazione dell'incarico a Nazianzo; il poeta alluderebbe, pertanto, alla liberazione dell'anima dai vincoli del corpo – *si corporeo mens nostra e carcere migret* traduce il Billius – o all'allontanamento dal 'gregge divino' (cfr. White, p. 163 'if I am released from this'; Crimi, in: *Gregorio Nazianzeno, Poesie* 2, p. 128 'se ne sarò sciolto'; Abrams-Rebillard, p. 289 'if I had to be released'). L'incertezza esegetica, messa in rilievo da Simelidis, p. 217, è dovuta, in primo luogo, alla presenza di ἡγεμόνευσα: secondo lo studioso, infatti, Gregorio farebbe riferimento alla propria morte, poiché, visto l'impiego dell'aoristo, non sarebbe più alla guida di Nazianzo. L'osservazione è legittima, ma non tiene conto del possibile valore incoativo del verbo, atto a porre in evidenza il momento della presa in carico della comunità. Simelidis insiste anche sul senso metaforico di λύω, che, specialmente in ambito cristiano, indica il dissolversi dell'esistenza umana (cfr. *Epiph. ancor.* 100,4 τῷ δὴ ἀνάστηθι ἰσχυροποιῶν τὸ ἤδη λελυμένον, ἐπειδὴ ἔτι ἐν τῇ

κλίνη ἦν; per i composti ἀπολύομαι e διαλύομαι vd. *num.* 20,29 ...ἀπελύθη Ἀαρών...; Athan. *exp. in psalm. PG* 27,533 C ...εἰ διαλυθείην... καὶ εἰς χοῦν πορευθείην;). Tale accezione non si può escludere a priori per il passo in esame, ma richiederebbe di sottintendere genitivi, quali σώματος ο βίου (vd. Greg. Naz. *or.* 7,21 ...ψυχὴ... τοῦ συνδεδεμένου λυθεῖσα σώματος...; *carm.* I,2,9 B v. 72 λυθέντος σχιόντος ἐν ἡματι τοῦδε βίου; I,2,10 v. 971 λυθέντος ἡμῖν τοῦ πάχους...), ad indicare il corpo o la vita da cui il Teologo desidera liberarsi. Uno scioglimento letterale dai vincoli del ‘gregge divino’, invece, sarebbe più semplice sul piano sintattico, vista la presenza di ποιμνης... θεόφρονος nello stesso esametro. L’ipotesi di un allontanamento dai fedeli sembra avvalorata anche dalla tradizione indiretta (‘Fui capo del gregge, gregge divino; se sarò sciolto’ in *Syr.*; εἰ δὲ ἐντεῦθεν ἀπέλθοιμι *Paraphr.* 1; Ποίμνης καθηγησάμην θεόφρονος· εἰ δὲ τῶν τῆδε ἀπέλθοιμι *Paraphr.* 2) e dai vv. 80 s., quando il poeta paragonava il proprio ritorno a Nazianzo a una prigionia (...τεῖν δ’ ὑπὸ χεῖρα κραταιῆν / δέσμιος ἔρχομ’ ἔγωγε...); εἰ δὲ λυθείην, allora, rappresenterebbe il desiderio di Gregorio di staccarsi da quelle ‘catene’ ecclesiastiche, una liberazione che potrebbe, senz’altro, essere garantita dalla morte.

102 ποιμένος οἶδε τύχοιεν ἀρείονος

Il τόπος cristiano del pastore e del gregge è posto in evidenza dalla figura etimologica Ποίμνης / ποιμένος, esaltata in *incipit* di esametro. Con una *professio modestiae* il Cappadoce si augura che i propri concittadini (οἶδε) ottengano in sorte un pastore migliore, da intendersi come una guida moralmente superiore (cfr. *Paraphr.* 3 βελτίονος) o, più probabilmente, più forte di fronte alle avversità (cfr. *Paraphr.* 1 e *Paraphr.* 2 κρείττονος). Una terminologia analoga al passo in esame ricorre in *epist.* 44,4 in riferimento a Basilio, vescovo degno della chiesa di Cesarea (...ἐπειδὴν ποιμένος τύχη ἑαυτῆς τε καὶ τῶν προειληφότων καὶ τῶν ὑμετέρων χειρῶν ἀξίου).

103 ἐν παθέεσσι

Il nesso torna, identico, in *carm.* I,2,1 v. 607 (Σάρκες γὰρ τελέθουσιν ὁμόφρονες ἐν παθέεσσι), a indicare la passione degli sposi; in I,2,14 v. 3 (...φάρμακον ἐν παθέεσσι) e II,1,1 v. 581 (πλούσιον ἐν παθέεσσι) denota, invece, i patimenti, come nel passo in esame.

οὐ γὰρ ἔοικε

La clausola οὐ γὰρ ἔοικε(v), attestata in Hom. *Il.* 21,379 e Simon. *frag.* 6,5 West e ripresa con frequenza da Quinto Smirneo (vd. *posthom.* 3,40; 3,523; 7,195; 12,206: etc.), ha altre sette occorrenze nella poesia del Cappadoce, specialmente in *explicit* di verso: *carm.* I,1,4 vv. 21 e 26; I,1,8 v. 3; I,2,2 v. 194; I,2,14 v. 77; II,2,1 v. 288; II,2,3 v. 165). Per altri nessi analoghi con cui Gregorio indica la ‘sconvenienza’ o la ‘mancanza di opportunità’ cfr. *supra*, nota al v. 52; si vedano, inoltre, Palla - Kertsch, p. 127; Bacci, *Olimpiade*, p. 95; Domiter, p. 176. Sul motivo omerico della convenienza del comportamento umano, cfr. J. Dalfen, Οὐδὲ ἔοικε: *eine ‘homerische’ Art, menschliches Verhalten zu beurteilen*, ‘Wiener Studien’ 97, 1984, pp. 5-26.

104

La cesura del terzo trocheo suddivide l’esametro in due emistichi concernenti, rispettivamente, i doveri di un ecclesiastico, destinato ad allontanare i peccati (τὸν νούσων ἐλατήρα), e l’intima sopportazione di sciagure personali (κακοῖς ἀχέεσσι παλαίειν).

τὸν νούσων ἐλατήρα

Ἐλατήρ, *hapax* in Gregorio, designa, prevalentemente, l’auriga che ‘spinge’ i cavalli (cfr. Hom. *Il.* 4,145; 11,702; Alc. *frag.* 42,14 Lobel - Page; Pind. *Olymp.* 4,1; etc.). La radice di ἐλαύνω (vd. Chantraine, *Dictionnaire*, p. 332), tuttavia, giustifica l’ulteriore accezione ‘colui che scaccia’, attestata in Hom. *hymn.* 4,14 ... ἐλατήρα βοῶν...; 4,265 = 377 ... βοῶν ἐλατήρι; Callim. *hymn.* 1,3 Πηλαγόνων ἐλατήρα...; Opp. *An. cyn.* 1,119 ... κρυερῶν νεφέων ἐλατήρι; Colluth. 43 ... βοῶν ἐλατήρι... Nel passo in esame ἐλατήρ è impiegato in quest’ultimo senso, a indicare il pastore che, come un medico, allontana le malattie spirituali dei propri fedeli (vd. *Paraphr.* I τὸν τῶν ψυχικῶν σφαλμάτων ἰατήρα). Nella produzione cristiana, infatti, il termine designa chi allontana i πάθη (vd. Philostorg. *hist. eccl.* 2,8 πολλῶν ἄλλων παθῶν... ἐλατήρα; Men. Prot. *exc. Rom.* 8 ... τῶν ἀπαισίων ἐλατήρας...; Syn. *hymn.* 1,423 ἐλατήρ ἀχέων), comprese le infermità, fisiche o spirituali. L’unione di ἐλατήρ e νόσος ricorre in Syn. *hymn.* 2,11 ἐλατήρ νούσων, in riferimento a Dio, e diventa frequente nella produzione bizantina (cfr. Christ. Myt. *cal. metr.* iul. can. 134 νόσων ἐλατήρα; Philagath. *hom.* 15,1 ... νόσων ἐλατήρες...; Niceph. Chumn. *epist.*

75 l. 32 ...Θεὸν ἐλατῆρα τῆς νόσου...; Theoct. Stud. *can. in Athan.* 1,5 ...Ἀθανάσιε... νόσων ἐλατήρ).

νόσων... ἀχέεσσι

Le sciagure della sfera pubblica e privata sono indicate dalla coppia νόσος e ἄχος. Sebbene il primo termine designi, con maggior frequenza, un'infermità fisica (cfr. *supra*, nota al v. 62), nel passo in esame sembra più probabile che esso indichi le 'malattie spirituali' dei fedeli, ossia i peccati e/o le eresie che un vescovo deve fronteggiare; un'accezione presente, ad esempio, in Orig. *hom. in Jer.* 14,2 ...ποικίλαι νόσοι ἦσαν ἐν τῷ λαῷ... Ἐπεμπεν αὐτοῖς ἰατροὺς ὁ θεὸς τοὺς προφήτας; Theodoret. *epist.* 113 l. 74 ...τὴν Ἀπολιναρίου νόσον...; altre occorrenze in Lampe, *s.v.* I dolori di Gregorio sono invece espressi dall'omerico ἄχος, che nel poeta designa sempre le angosce legate alla propria vita; sull'uso di questo termine cfr. *supra*, nota al v. 12. La differenziazione tra le malattie altrui e le proprie sciagure è colta nella traduzione del Billius: *Nam qui alios gravibus morbis purgare laborat / non decet hunc hominem gravibus languescere morbis.*

κακοῖς ἀχέεσσι παλαίειν

Sebbene un ramo dell'antica raccolta Σ tramandi ἄχθεσι (Pc, La, Vb, S, Ri, Vc), accettabile sul piano semantico in quanto sinonimo di ἀχέεσσι, quest'ultima lezione è preferibile, sia per motivi metrici sia perché il dativo plurale di ἄχος ha altre attestazioni nella poesia del Cappadoce, laddove lamenta l'avversità della sorte (cfr. *carm.* I,2,14 v. 1 ...ἔμοῖς ἀχέεσσι τετρομένος...; II,1,19 v. 12 τίπτε τόσοις ἀχέεσσι... e *supra*, nota relativa). Κακοῖς, pleonastico in riferimento alle sciagure, ha la funzione di esaltare la gravità delle sofferenze del poeta e riprende, probabilmente, il κακοῖς... μεγάλωσιν del v. 1, a creare una *Ringkomposition*. Sulla nozione di sfida insita in παλαίειν, usato anche al v. 52 in dipendenza da οὐδ' ἐπέοικε, cfr. *supra*, nota relativa

APPENDICI

APPENDICE PRIMA
IL «COMMENTARIO» DI COSMA DI GERUSALEMME

Il Commentario di Cosma di Gerusalemme ai *carmina* di Gregorio Nazianzeno è stato tramandato dal solo *Vaticanus graecus* 1260 (= *cod.*)¹, un manoscritto del XII secolo che risulta, in parte, lacunoso a causa della caduta di alcuni fogli. Il testo edito per la prima volta da Angelo Mai nel 1839 (= *Mai*) è stato ripubblicato, con alcune correzioni, nel volume 38 della *Patrologia Graeca* (= *PG*) e un'edizione più recente è stata curata, nel 2000, da Giuseppe Lozza.

L'opera, da collocare intorno all'VIII secolo², è attribuita dal manoscritto a Cosma di Gerusalemme, identificato, secondo l'opinione prevalente, con il poeta Cosma il Melodo, fratello adottivo di Giovanni Damasceno, monaco nella laura di San Saba e vescovo di Maiuma³. Nel prologo il Gerosolimitano spiega ai lettori di aver messo insieme da fonti diverse i λόγοι del Teologo da commentare e chiarisce la struttura del suo lavoro: a una prima sezione dedicata all'esegesi di argomenti biblici e mitologici (Ἱστορίαι) dovevano seguire la spiegazione di riferimenti naturalistici e una trattazione di questioni linguistiche e stilistiche; quest'ultima parte, tuttavia, non ci è pervenuta, per una sua mancata realizzazione o per incompletezza del testo tradito⁴. Sebbene i carmi frutto di esegesi siano citati soltanto in maniera parziale, la rilevanza del Commentario resta innegabile, poiché esso testimonia la fortuna della produzione del Cappadoce in età bizantina e costituisce la più antica raccolta di carmi del Teologo giunta fino a noi⁵.

¹ Sul manoscritto si vedano Canart - Peri, p. 563; Palla - Kertsch, pp. 44-46; Buonocore II, p. 885; Palla, *Studi*, pp. 77 s.; Ceresa, *Bibliografia 1981-1985*, p. 452; Menestrina, pp. 221 s. (= p. 184); Moreschini, *Carmina Arcana*, pp. 119 s.; Crimi - Kertsch, p. 383; Bacci, *Olimpiade*, p. 136; Ceresa, *Bibliografia 1986-1990*, p. 443; Lozza, pp. 29 s.; Tuilier - Bady - Bernardi, pp. CLXVIII ss.; Moroni, *Nicobulo*, pp. 281 s.

² La proposta di A. Kazhdan, *Kosmas of Jerusalem 3. The Exegesis of Gregory of Nazianzos*, 'Byzantion' 61, 1991, pp. 397-412, di posticipare la redazione del commentario al X secolo è stata confutata da C. Crimi - K. Demoen, *Sulla cronologia del Commentario di Cosma di Gerusalemme ai carmi di Gregorio Nazianzeno*, 'Byzantion' 65, 1997, pp. 360-374.

³ Per una sintesi sull'identità di Cosma si vedano Menestrina, pp. 217 s.; Moroni, *Commentario*, p. 196 nota 6; Lozza, *Cosma*, pp. 5-11.

⁴ Per questa seconda ipotesi propende Moroni, *Commentario*, p. 199 nota 25; sulla questione cfr. Lozza, *Cosma*, pp. 13 s.

⁵ Cfr. Palla, *Edizioni*, pp. 132 s.

Tra i componimenti presi in esame da Cosma figura anche il carme II,1,19 (λόγος ζ'), di cui vengono esaminati nove versi di contenuto scritturistico nella sezione delle Ἱστορίαι; una scelta che riflette e conferma la familiarità dell'esegeta con il testo sacro⁶. L'autore racconta le vicende di Giobbe (v. 31), dei tre pubblicani (vv. 91-93a), dei tre paralitici (94 s.) e dei tre risorti (vv. 96-98), disseminando il proprio commento di citazioni bibliche, che risultano «spesso imprecise, perché fatte probabilmente a memoria, senza il puntuale riscontro con il testo»⁷. Esemplare, in tal senso, la storia di Giobbe, in cui Cosma riprende intere sezioni dal libro sacro, ma le rielabora con lemmi non presenti in esso e modifica l'ordine originario delle informazioni date⁸. Sebbene l'episodio veterotestamentario fosse stato precedentemente citato nel commento a *carm.* II,1,45 v. 6, per evidenziare la sofferenza fisica di Giobbe e del poeta, nel caso di II,1,19 l'esegeta fornisce una presentazione più estesa e dettagliata della vicenda, allo scopo di chiarire il motivo del confronto tra i due, ossia l'analogia quantità dei dolori patiti. Viceversa, per l'episodio di Lazzaro, qui molto sintetico, Cosma rimanda all'esegesi più dettagliata di *carm.* II,1,1 v. 594. Appare degno di nota il giudizio morale sui pubblicani espresso dal Gerosolimitano nella spiegazione relativa a Matteo: dopo aver dato una definizione di τελώνης, l'esegeta definisce l'intera faccenda 'svantaggiosa e peccaminosa' (Ὅλον δὲ τὸ πρᾶγμα πλεονεκτικόν ἐστὶ καὶ ἐφάμαρτον), una considerazione etica non comune nel *modus operandi* dell'autore.

I criteri della presente edizione sono quelli seguiti da Crimi nel commentario relativo a I,2,10⁹ e utilizzati negli altri volumi della collana dedicata ai carmi del Nazianzeno¹⁰. Sono stati tacitamente corretti gli errori imputabili alla trasmissione del testo da Cosma a *cod.*, come pure quelli di omofonia, di accento e di spirito e quelli dovuti alla divisione dei composti. Nei lemmi gregoriani sono state conservate tutte le lezioni, anche scorrette, plausibilmente ascrivibili all'esemplare impiegato da Cosma. Il riferimento della nota riguarda, salvo diversa indicazione, la sola parola precedente, fatta eccezione per i rimandi alle fonti o ai *loci paralleli*, che sono ridotti al minimo necessario. Le lezioni di

⁶ Sulla predilezione dell'autore per i riferimenti biblici, a discapito delle reminiscenze pagane, si vedano Trisoglio, *Mentalità*, p. 207 nota 77; Lozza, *Cosma*, pp. 21-25.

⁷ Lozza, *Cosma*, p. 25.

⁸ Il confronto dettagliato con la fonte biblica può essere fatto attraverso i rimandi citati in apparato.

⁹ Cfr. Crimi - Kertsch, pp. 383 s.

¹⁰ Vd. Bacci, *Olimpiade*, p. 136; Moroni, *Nicobulo*, pp. 283 s.; Conte, p. 223.

PG sono state registrate soltanto laddove divergono da *Mai*. Il manoscritto è stato collazionato autopicamente.

COSMAE HIEROSOLYMITANI
IN GREGORII NAZIANZENI CARMEN QUI INSCRIBITUR
«QUERELA DE SUIS CALAMITATIBUS»
COMMENTARIUS

Λόγος ζ'

Εἰς ἑμαυτὸν μετὰ τὴν ἐπάνοδον ἱστορίαί¹

31 Ἄλλος Ἰὼβ νέος εἰμί, τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἔθ' ὅμοιον

Ἦδη μὲν περὶ τοῦ μεγάλου βραχέως Ἰὼβ εἴρηται², ἀλλὰ καὶ νῦν εἰπεῖν οὐκ ὀκνητέον. Ἰὼβ ἀνὴρ γέγονε δίκαιος, τὴν Αὐσίτιδα γῆν κατοικῶν, γένος μὲν Ἄραψ, τῶν Ἡσαῦ υἰῶν υἱός³. Τοῦτ' ὁ Θεὸς ἐμαρτύρησεν εἰπὼν, ὅτι *Οὐκ ἔστι κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός, ἄμεμπτος, δίκαιος, θεοσεβής,* 5 *ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος*⁴. Τοῦτον εἰς πειρασμὸν ὁ διάβολος παρὰ Θεοῦ ἐξητήσατο· καὶ πρῶτα μὲν ἀπόλεσεν αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα, *πρόβατα δὲ ἦν αὐτῷ ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλια, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι, καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα, καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ αὐτὸς εὐγενῆς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν*⁵. καὶ παῖδες αὐτῷ ὑπῆρχον ἑπτὰ 10 καὶ θυγατέρες τρεῖς, οὓς ἅπαντας ἄρδην ὁ μισόκαλος ἐξηφάνισε μετὰ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ, κινήσαι βουλόμενος αὐτὸν εἰς βλασφημίαν. Ὡς δὲ καρτερῶς ἔφερεν εὐχαριστήσας, οὐχ ἰκανὰ τὰ ὑπάρχοντα πρὸς τὸν πειρασμὸν ὁ διάβολος ὑπολαβὼν, αὐτὸν ἐξητήσατο. Λαβὼν δὲ τὴν κατ' αὐτοῦ (f. 52r) σωματικὴν ἐξουσίαν, νόσφ' τοῦτον περιβάλλει δεινοτάτη· τὸ δὲ πάθος ἀπὸ ποδῶν αὐτῷ μέχρι 15 κεφαλῆς ὑπῆρχε πονηρόν. Ἐξω μὲν οὖν τῆς πόλεως ἐπὶ κοπρίας καθεζόμενου⁶ καὶ

* Notae: *cod.* = Vaticanus gr. 1260, saec. XII, ff. 51v-53v; *Mai* = A. Mai, *Spicilegium Romanum*, II,2, Romae 1839, pp. 71-75; *PG* = *Patrologia Graeca* 38, coll. 408-411; *Lozza* = Cosma di Gerusalemme, *Commentario ai Carmi di Gregorio Nazianzeno*. Introduzione, testo critico e note a cura di G. Lozza, Napoli 2000, pp. 115-117.

¹ ἱστορίαί] *om. Mai.*

² *cfr. Cosm. Hieros.* in Greg. Naz. *carm.* II,1,45 v. 6 (*PG* 38,407).

³ *cfr. Iob* 42,17c.

⁴ *cfr. Iob* 1,1.

⁵ *cfr. Iob* 1,3.

⁶ *corr. PG*] *καθεζόμενον cod. Mai Lozza.*

τὸν ἰχῶρα τοῦ σώματος ἀποξεομένου⁷ ὀστράκῳ, τὴν μὲν ἰδίαν γυναῖκα τῆς εἰς
Θεὸν βλασφημίας σύμβουλον αὐτῷ πρότερον διεγείρει, τῶν μὲν οἰχομένων εἰς
μνήμην ἄγουσαν χρηστῶν, τῶν δὲ ἐν χερσὶ πονηρῶν λυπηρῶς ὑποτιθεμένην τὰς
συμφοράς. Ὡς δὲ τοῦ χρόνου τὸ μῆκος, καὶ τῆς ἀπροσδοκίτου σωτηρίας τὴν
ἀπόγνωσιν, φίλων τε καὶ πρὸς γένους καὶ τῶν οἰκείων τὴν ἀλλοτριώσιν, ὀνειδίη 5
καὶ γέλωτα καὶ μυκτηρισμόν, καὶ ἅπαξ εἰπεῖν τὴν πᾶσαν ἐπ’ αὐτῷ τῶν πειρασμῶν
ἀπεκένωσε βελοθήκην. Ὡς δὲ τὸν ἀθλητὴν οἱ πλείονες εὐδοκιμώτερον
κατέστησαν πειρασμοί, τῶν μὲν ἀγώνων αὐτὸς τὸ ἔπαθλον περιφανέστερον πρὸς
τοῦ τῶν ἄθλων ἀρίστου διανομέως ὑποδέχεται, διπλοῖς τιμηθεὶς τοῖς ἀντιδώροις·
καὶ γὰρ αὐτῷ διπλᾶ πάντα παρέσχεν ὁ Θεός· τῆς ἥττης δὲ χαλεπὸν καὶ γέλωτος 10
ἄξιον τὸ πτώμα μετ’ ἤχου ὁ πειραστής ἀπενεγκάμενος, οἴχεται κατησχυμμένος.

91 Τρεῖς βίβλοισι τεῆσι μεγακλέες εἰσὶ τελῶναι,

92 Ματθαῖός τε μέγας, νηῶ τ’ ἐνὶ δάκρυα λείψας,

93 Ζακχαῖός τε⁸.

Ματθαῖος τελώνης γέγονε. Τοῦτον ἰδὼν Ἰησοῦς καθεζόμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, 15
εἶπεν αὐτῷ· *Ἀκολούθει μοι*. (f. 52v) ὁ δὲ ἀναστὰς καὶ πάντα καταλιπὼν,
ἠκολούθησεν αὐτῷ⁹, καὶ γέγονεν αὐτοῦ μαθητής· οὗτος δὲ καὶ τὸ Εὐαγγέλιον
συνεγράψατο. Τελώνης δὲ ἐστὶν ὁ τέλη τινὰ κομιζόμενος παρὰ τὸ εἰκόσ. Ὅλον δὲ
τὸ πρᾶγμα πλεονεκτικόν ἐστι καὶ ἐφάμαρτον.

Ἄλλος ἐστὶ τελώνης ὁ δακρύσας ἐν τῷ ναῶ, ὅστις παρὰ τὸν μέγαλαυχον 20
Φαρισαῖον κατήλθε δεδικαιωμένος. Κεῖται δὲ¹⁰ ἡ κατ’ αὐτὸν ἱστορία ἐν τῷ α’
λόγῳ¹¹.

Ζακχαῖος, δὲ καὶ αὐτὸς τελώνης ὑπάρχων Ἰησοῦν ἰδεῖν ἐπεθύμησε· καὶ τοῦτον
παριόντα θεάσασθαι μὴ δυνάμενος, διὰ τε τὸν παρεπόμενον ὄχλον καὶ τὸ βραχὺ
τῆς ἡλικίας (μικροφυῆς γὰρ τὴν ἡλικίαν ὁ μεγαλόψυχος Ζακχαῖος), ἐπὶ 25
συκομοραίας ἀνήλθε θεάσασθαι τὸν ποθούμενον· ὃν Ἰησοῦς καλέσας, παρ’ αὐτῷ

⁷ corr. PG] ἀποξεόμενον cod. Mai Lozza.

⁸ τ’ Mai.

⁹ cfr. Luc. 5,27 s.

¹⁰ δ’ Mai.

¹¹ cfr. Cosm. Hieros. in Greg. Naz. carm. II,1,1 vv. 393 s. (PG 38,353).

τε¹² ξενισθείς, μαθητεύει· καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα τοῖς ἐνδεέσι καὶ πλεονεκτηθεῖσι τετραπλῶς ἀποδοῦς, ὁ Ζακχαῖος Χριστοῦ μαθητῆς ἐχρημάτισεν.

94 Τρεῖς δ' ἄρα λυσιμελεῖς, ὃ τε λέκτριος, ὅς τ' ἐπὶ πηγῇ,

95 ἦν τε πνεῦμα πέδησεν.

Πρῶτός ἐστι¹³ παράλυτος ὁ ἐν Καπερναοῦμ θεραπευθείς· ἐκεῖσε γὰρ διὰ τὸν 5 ὄχλον μὴ δυνάμενοι αὐτὸν προσαγαγεῖν τῷ Ἰησοῦ, τὴν στέγην ἀνακαλύψαντες τοῦ οἴκου, καθῆκαν αὐτὸν ἐπὶ κλίνης· Χριστὸς δὲ τὴν πίστιν αὐτῶν θεασάμενος, ἄμφω τῆς τε νόσου καὶ τῶν ἀμαρτιῶν τὸν κάμνοντα¹⁴ λύσιν εὐράμενον, τῷ λόγῳ τοῦ στόματος ἀπέλυσεν ὑγιῆ. Ὁ δὲ ἐπὶ τῇ πηγῇ παράλυτός (f. 53r) ἐστίν¹⁵ ὁ 10 τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χρόνοις τῇ τῆς προβατικῆς¹⁶ ἐγκαρτερῶν κολυμβήθρα· ταύτης γὰρ ἄγγελος κατιῶν καὶ σαλεύων τὸ ὕδωρ, τῷ πρώτῳ κατιόντι τῆς οἴασου ἰατρικῆς νόσου τὴν λύσιν παρείχετο· δι' ἣν αἰτίαν πολλῶν διαφόροις καμνόντων πάθεσι παρόντων, ὁ παραλελυμένος οὗτος, ἅτε πτωχὸς καὶ μηδένα τὸν βάλλοντα κεκτημένος ἐν τῷ ὕδατι, πρὸς τῇ νόσῳ καὶ τῷ χρόνῳ τρυχόμενος τῆς 15 ἀτυχίας, διεκαρτέρει μάλα νεανικῶς. Τοῦτον ἰδὼν Ἰησοῦς ὁ φιλόφρων ἄνθρωπος ἔκτειρε σπλαγχνισθεῖς¹⁷ ἐπ' αὐτῷ, καὶ πυθόμενος εἰ θέλει γενέσθαι ὑγιῆς, ὅτι Ναὶ ἀκούσας, ὀκτὼ καὶ τριάκοντα χρόνους τούτου χάριν προσκαρτερεῖ τῇ κολυμβήθρα, σύντομον τὴν ὑγίαν αὐτῷ τῷ λόγῳ τοῦ στόματος χαρισάμενος, τὴν 20 ἰδίαν ἄραντα κλίνην τῶν αὐτόθι βαδίζειν παραχρῆμα προσέταξεν. Ἦντινα δὲ ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἐκεῖνη ἐστὶν ἣν ἐν τῇ συναγωγῇ ἔλυσεν ἐν σαββάτῳ, δι' ἣν καὶ λοιδορούμενος πρὸς τοὺς Ἰουδαίους φησὶν ὁ Ἰησοῦς· *Τίς ἐξ ὑμῶν ἔχει πρόβατον, ἢ κτῆνος, καὶ οὐκ ἀφήσιν αὐτὸ πιεῖν ὕδωρ ἐν σαββάτῳ; Ταύτην δὲ χρόνοις ἡ' θυγατέρα οὖσαν Ἰσραὴλ ἦν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς οὐκ ἔδει λυθῆναι;*¹⁸ Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, ἐφιμώθησαν.

¹² *corr. PG*] τὲ *cod. Mai*.

¹³ πρῶτός ἐστι *corr. PG*] πρῶτος ἐστὶ *cod. Mai*

¹⁴ κάμνον^ϛ *cod.*

¹⁵ παράλυτός ἐστιν *corr. PG*] παράλυτος ἐστὶν *cod.* παράλυτος, ἐστὶν *Mai*.

¹⁶ *corr. Mai*] προβατικῆς *cod.*

¹⁷ *corr. PG*] σπλαγχνισθεῖς *cod. Mai*.

¹⁸ *cfr. Luc. 13,15 s.*

- 96 Τρεῖς δέ σοι ἐκ νεκύων φάος ἔδρακον· ὡς¹⁹ γὰρ ἄνωγας
97 ἄρχοντος θυγάτηρ, χήρης παῖς²⁰. ἐκ δέ τάφοιο
98 Λάζαρος ἡμιδάϊκτος.

Θυγάτηρ ἐστὶ τοῦ ἑκατοντάρχου ἣν ἀνέστησεν ὁ Ἰησοῦς. (f. 53v) Οὗτος γὰρ βασιλικὸς ὢν ἀνὴρ εὐλαβῆς, ἠρώτα τὸν Ἰησοῦν περὶ τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ· καταβὰς 5 δὲ Χριστὸς ἐν οἰκίᾳ, καὶ τὴν παῖδα τεθνηκυῖαν εὐρών καὶ κοπετὸν ἐπ' αὐτῇ καταστείλας ἅπαντα, αὐτὸς λαβόμενος τῆς παιδός, ἀνέστησε, καὶ τοῖς γονεῦσι ζῶσαν παρέστησε. Παῖς δὲ τῆς χήρας ἐστίν, ὁ ἐν τῇ πόλει Ναίν²¹. τοῦτον γὰρ προκομιζόμενον καὶ τὴν μητέρα κατολοφυρομένην ἐπ' αὐτῷ συναντήσας Ἰησοῦς, ἀψάμενος αὐτοῦ τῆς κλίνης, ἤγειρε καὶ τῇ μητρὶ παρέδωκεν ἐκ νεκρῶν ζῶντα. 10 Λάζαρος δὲ ἐστὶν ὁ ἐν Βηθανίᾳ²² νεκρὸς τετραήμερος, ὃν Ἰησοῦς ἀνέστησε φωνήσας ἐκ τοῦ μνήματος, οὗ²³ καὶ μνήμην ἐν τῷ πρώτῳ πεποιήμεθα λόγῳ²⁴.

¹⁹ ὡς *Mai Lozza*.

²⁰ παῖς *Lozza*.

²¹ Ναίν *Lozza*.

²² Βεθανία *Lozza*.

²³ οὗ *Mai*.

²⁴ cfr. *Cosm. Hieros.* in Greg. Naz. carm. II,1,1 v. 594 (*PG 38,361 s.*).

APPENDICE SECONDA
LE PARAFRASI ANONIME BIZANTINE

Esaminando la tradizione manoscritta del carme II,1,19 è possibile notare che il testo poetico è accompagnato da tre parafrasi anonime composte in età bizantina, in un momento non ben precisabile della trasmissione dell'opera del Cappadoce¹.

Paraphr. 1 è attestata soltanto in:

Ambr. Ambrosianus gr. 683 (Q 77 sup.), membr. saec. XI, ff. 86r-89v².

Il manoscritto non contiene i versi dei carmi e trasmette soltanto la parafrasi, il che testimonia la fortuna di questi testi, che circolavano anche in forma autonoma. *Paraphr. 1* fu elaborata, probabilmente, sulla base del testo poetico tradito in Σ, come mostra la conoscenza di lezioni tipiche di questa raccolta: mi riferisco a νόος (v. 43), al posto di λόγος, cui nella parafrasi corrisponde ὁ νοῦς; κακαῖς ἐνέδησεν (v. 46), in luogo di κακοῖς ἐπέδησεν, che nel testo esegetico diviene καί με κακαῖς συμφοραῖς καὶ λύπαις ἐνέβαλεν; νεκρόν (v. 86), al posto di μικρόν, rimasto invariato nella parafrasi.

Come è stato posto in evidenza da Moroni, *Nicobulo*, p. 305, *Paraphr. 1* è contraddistinta da un notevole impegno letterario ed esegetico: essa non si limita, infatti, a sostituire lemmi poetici con altri più vicini a una lingua media, ma tende ad arricchire il testo con giudizi e precisazioni utili a chiarire il senso dei carmi. Nel caso di II,1,19 risulta evidente, in primo luogo, la tendenza a spiegare gli *exempla* e le metafore presenti nel testo. Ai vv. 31-35 il confronto di Gregorio con Giobbe viene ampliato in modo da esaltare le differenze tra i due, in conformità con l'intento del poeta: Οὐ γὰρ δοκιμάζεις με... οὐδὲ ἐπὶ τῷ ἀγωνίσασθαι καὶ στεφανωθῆναι πειράζεις καθάπερ τὸν Ἰώβ. Οὐδ' ἵνα ἀναφανῶ δίκαιος οὐδὲ θαρρῶν τῇ ἐμῇ ἀνδρείᾳ εἰς πάλιν με τοῦ ἀπαλοῦ ἐξήγαγες δαίμονος, ἵνα νικήσαντί μοι δόξαν παράσχῃς ὡς τῷ Ἰώβ. Οὐ γὰρ τοσοῦτος τὴν ἀρετὴν ἐγὼ οὐδὲ τοῖς ἐμοῖς πόνοις δόξα καὶ στέφανος πρόσσεστιν. Allo stesso modo al v. 63 il

¹ Le tre parafrasi sono state siglate come *Paraphr. 1*, *Paraphr. 2*, *Paraphr. 3*, in accordo con gli studi precedenti: cfr. Bacci, *Olimpiade*, pp. 145 ss.; Moroni, *Nicobulo*, pp. 315 ss.

² Sul manoscritto vd. Ae. Martini - D. Bassi, *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, I-II, Mediolani 1906 (fotorist. Hildesheim-New York 1978), pp. 788 ss.; Palla, *Anecdota*, p. 177 e nota 22; Bacci, *Olimpiade*, p. 141.

parafraste sente l'esigenza di chiarire l'accostamento delle preoccupazioni umane alla ruggine (Πάντως δὲ ἡ μέριμνα τῷ ἀνθρώπῳ ἰός ἐστι δαπανῶσα αὐτὸν καὶ συντήκουσα, καθάπερ ἐκεῖνος τὸν σίδηρον); e al verso successivo spiega che le membra di cui Gregorio si è preso cura sono metafora dei fedeli di Nazianzo (τοῖς πιστοῖς βοηθῶν). Talvolta locuzioni sintetiche e di difficile comprensione vengono riprese e chiarite mediante perifrasi: è il caso di μῦθος ἄναυδος (v. 39), parafrasato come ὁ λόγος λαληθεὶς ὁ μέχρι σήμερον κρυπτόμενος ὡς ἀλάλητος. Non mancano, infine, giudizi, aggiunte e formule interrogative slegati dal testo originale, frutto dell'inventiva del parafraste: al v. 1, dopo aver ribadito il costante lamento di Gregorio a Cristo, egli aggiunge che non vi è nulla di cui sorprendersi, poiché il Signore sopporta con tolleranza le rimostranze del poeta (οὐδὲν δὲ θαυμαστόν, ὅτι ὑπέμεινέ με ὁ δεσπότης μου ὄνειδίζοντα αὐτόν); al v. 26 l'interrogativa Τί εἶπω, κύριέ μου καὶ βασιλεῦ, non presente nel testo poetico, raccorda l'*exemplum* biblico con la *Priamel* dei versi seguenti.

Paraphr. 2 segue il testo poetico di Δ: l'esegesi al v. 43 καθηγεμῶν ὁ λόγος ἦν, ad esempio, riflette la lezione λόγος (Δ), a fronte di νόος della raccolta Σ, come è stato già messo in evidenza. Questa seconda parafrasi è tramandata dal Mosquensis Bibl. Synod. gr. 156 (Mq) e dal Vaticanus gr. 497 (Vb)³. Ad essa sono riconducibili anche le glosse presenti in Lb a margine di alcuni versi: ἐλεεινὸν διήγημα γένηται τῇ κτίσει τὸ ἐμόν in corrispondenza del v. 20, ὠραῖος per il v. 28, τῇ ἐμῇ per il v. 33, ζητῶ ποῖον σοι τῶν ἁμαρτημάτων μᾶλλον μεμίσηται in corrispondenza del v. 37, ἦρδευσα per il v. 60, τέκνοις al v. 66, τῷ θεῷ φανερόν ἦν per il v. 74, θάνοιμι in corrispondenza del v. 78⁴. A fronte della bipartizione di Δ nei due rami costituiti da Mq e dal perduto v, a cui risalirebbe Lb⁵, la presenza di tali glosse nel codice laurenziano supporta l'ipotesi, già formulata negli studi precedenti⁶, che la parafrasi si trovasse in Δ stesso.

Mq presenta il testo parafrastico nella colonna di destra, che affianca quella del carne, posta a sinistra; in Vb i componimenti sono divisi in sezioni, a cui segue la corrispondente

³ Su questi manoscritti cfr. *supra*, pp. 000.

⁴ Le medesime glosse si ritrovano nei due discendenti di Lb: Vp le riporta tutte, Pj soltanto quelle ai vv. 37, 74 e 78.

⁵ Cfr. *supra*, p. 49.

⁶ L'ipotesi è stata avanzata in Palla, *Studi*, p. 77; cfr. Bacci, *Olimpiade*, pp. 51 e 141.

spiegazione. I due testimoni sono indipendenti tra loro, come dimostrano, a titolo esemplificativo, i seguenti errori separativi:

- in Mq: l'omissione di ἀφεγγέσι al v. 11 e di πεποίηκας al v. 28;
- in Vb: l'omissione di εἰς ὕψος αὐτὸν διάρας al v. 42, di οὐδὲ ἐμυκτήρισα al v. 51 e di καὶ παθῶν, δεινὰ πάσχειν ἀνήκεστα καὶ συμφοραῖς παλαίειν καὶ θλίψεσιν al v. 104; le inversioni φροντίσι βαρίαις (per βαρείαις φροντίσιν) al v. 62; Θεὸς αὐτὸς ἐξεκάλυπτε τὰ ἐνύπνια (per Θεὸς ἐξεκάλυπτεν αὐτοῖς τὰ ἐνύπνια) al v. 77; gli errori o lezioni non difendibili τῆς (per τοῖς) e ψυθιριζόμενον (per ψιθυριζόμενον) al v. 3; ποιήσομαι (per προήσομαι) al v. 7; εἶδη (per εἶδει) al v. 28; πέμπης (per πέμπεις) al v. 32.

Da Vb deriva I, contraddistinto dalla medesima disposizione del testo esegetico. Il manoscritto presenta, infatti, gli stessi errori di Vb, con alcune varianti che testimoniano l'esistenza di un esemplare intermedio tra i due⁷; tuttavia, per quanto concerne II,1,19, gli interventi sono poco significativi.

Da Mq deriva, invece, D⁸, che riporta nella parte sinistra del verso dei fogli e nella parte destra del recto la parafrasi di Δ, cui si affiancano anche glosse interlineari provenienti da *Paraphr.* 3⁹. Come già osservato per *carm.* II,2,6¹⁰, la parafrasi di D presenta in margine alcune lezioni coincidenti con quelle di Vb¹¹.

Paraphr. 2 è contraddistinta da una maggiore aderenza al testo poetico rispetto a *Paraphr.* 1; sebbene la tendenza prevalente sia quella di spiegare il carne vocabolo per vocabolo, non mancano esempi di aggiunte. Talvolta si tratta di puntualizzazioni che rivelano la familiarità dell'esegeta con il testo sacro: è il caso della parafrasi al v. 92 (νηῶ τ' ἐνὶ δάκρυα λείψας), in cui si specifica che il pubblicano, oltre a versare lacrime, si percuote il petto¹² (ὁ δακρύσας καὶ τὸ στήθος πατάξας ἐν τῷ ναῶ); al v. 94 (ὅς τ' ἐπὶ πηγῆ), dove la fonte presso cui si trova il paralitico viene identificata – seppur erroneamente¹³ – con quella di Siloe (ὁ ἐπὶ τῇ πηγῇ τοῦ Σιλωάμ); al v. 95 (ἦν τε πνεῦμ' ἐπέδησεν), in cui si chiarisce che lo spirito che avvince la donna ricurva ha origine

⁷ Sulla questione vd. Palla - Kertsch, pp. 50 ss.; Bacci, *Olimpiade*, p. 142. Per il manoscritto vd. *supra*, p. 40 nota 66.

⁸ Sul manoscritto vd. *supra*, p. 47 nota 84.

⁹ Vd. *infra*, p. 240.

¹⁰ Cfr. Bacci, *Olimpiade*, p. 142.

¹¹ Cfr. *infra*, p. 249 nota 3; p. 250 note 10 e 17.

¹² Cfr. *Luc.* 18,13.

¹³ Cfr. *supra*, p. 210.

demoniaca (ἦν ἔδησε πνεῦμα δαιμόνιον). Altre volte il parafraste aggiunge e interpreta con una certa libertà rispetto al testo originario: ai vv. 6 s. (λόγοισιν ἔμοῖς, Θεός, ἴλαος εἷς / οὗς τοι ἀκηχεμένη κραδίη, ἀγανώτατε, πέμψει) l'atto del Teologo di proferire parole a Dio viene giudicato ardimentoso (τοῖς ἔμοῖς λόγοις ἴλεως εἷς, οὗς ἐκ καρδίας ἀλγυνομένης προήσομαι τολμηρότερον); ai vv. 53 s (Κεῖνω θεσμός ἔδωκεν· ἐγὼ δέ τε χειρὶ γεραιῆ / χεῖρα νέην ὑπέρισα, πατρὸς δ' ὑπόειξα λιτῆσι) la scelta del poeta di sostenere il padre viene interpretata come una sottomissione alla volontà divina (Νόμος ἐκείνω τὴν ποιμαντικὴν καθέδραν δέδωκε. Νόμω κἀγὼ θεῖω πειθόμενος, χειρὶ γηραιᾶ χεῖρα νεαρὰν ὑπεστήρισα καὶ πατρὸς ἐκάμφθην δεήσεσι); i vv. 103 s. (οὐ γὰρ ἔοικε / τὸν νούσων ἐλατῆρα κακοῖς ἀχέεσσι παλαίειν), in cui il Teologo sottolinea la necessità, per chi si occupa delle anime dei fedeli, di non essere turbato da patimenti, vengono ampliati con una certa insistenza sulla sconvenienza della lotta contro sventure e sofferenze (οὐ γὰρ ἀρμόδιον τὸν ἐλατῆρα ταχθέντα νόσων καὶ παθῶν, δεινὰ πάσχειν ἀνήκεστα καὶ συμφοραῖς παλαίειν καὶ θλίψεσιν). Si riscontra, inoltre, l'impiego frequente di coppie sinonimiche: al v. 11 σκοτίησι è parafrasato con σκοτειναῖς καὶ ἀφεγγέσι; al v. 51 οὐκ ἀθέριξα viene reso con οὐκ ἀπεδοκίμασα οὐδὲ ἐμυκτήρισα; al v. 100 ἄτροπον è spiegato con ἄτρεπτόν τε καὶ ἀκατάλυτον e γαίωv con γαυριῶv καὶ σεμνυνόμενος. In generale il testo parafrastico presentato da Mq per II,1,19 risulta più ricco di quello tramandato da Vb.

Paraphr. 3 è caratteristica dell'antica raccolta Σ e, tra le esegesi pervenute per II,1,19, risulta la più vicina al testo poetico: non solo i singoli termini vengono resi con parole di uso comune, ma l'autore segue pedissequamente la sintassi e l'ordine dei vocaboli presenti nel carme¹⁴.

Questa parafrasi è tramandata per intero dai codici Pc, La, S, Ri e B, in cui è scritta sulla colonna destra del foglio accanto al testo del carme, e da Pa, Lb, Mb, E e Cg, in cui si presenta sotto forma di glosse interlineari o marginali, nonché da D, che, pur trasmettendo *Paraphr. 2* per esteso¹⁵, riporta l'esegesi di Σ in glosse rubricate interlineari. È evidente che quest'ultimo manoscritto, pur derivando da Mq per il testo poetico, è stato

¹⁴ Per le caratteristiche di questa parafrasi rimando a Moroni, *Nicobulo*, pp. 308 ss.

¹⁵ Cfr. *supra*, p. 232.

interessato da una revisione operata sulla base di un testimone della discendenza di Σ ¹⁶, ma mancano elementi certi che permettano di individuare la sua posizione all'interno di tale discendenza. Da segnalare, inoltre, per quanto concerne E, che il copista non ha trascritto per intero la parafrasi, ma si è limitato a collocare i vocaboli, gli articoli, le preposizioni e le desinenze del testo prosaico al di sopra delle rispettive parole del carne; le glosse, trascritte con inchiostro rosso, risultano talvolta sbiadite e difficilmente leggibili.

Come già osservato da Moroni, *Nicobulo*, pp. 308 ss. per i carmi II,2,4 e II,2,5, anche nel caso di II,1,19 si può affermare che dall'esemplare Σ si sono originate due tradizioni del testo parafrastico, una presente nei codici Pc, La, S e Ri (ramo λ), l'altra in B e E (ramo σ).

La derivazione del testo parafrastico di Pc, La, S e Ri da uno stesso esemplare λ può ritenersi valida anche per il carne in esame, sebbene non trovi conferma in elementi probatori. La maggior vicinanza tra Pc, La e S (derivati da λ^4) rispetto a Ri, già osservata per il testo poetico, è comprovata dalle omissioni di $\acute{\epsilon}\nu$ e $\kappa\alpha\iota$ $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ in corrispondenza del v. 21, da $\pi\epsilon\rho\iota\epsilon\sigma\tau\eta\kappa\omicron\tau\omicron\nu$ (per $\pi\epsilon\rho\iota\epsilon\sigma\tau\eta\kappa\omicron\tau\omicron\varsigma$) al v. 19, dalla variante $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\iota\varsigma$ (per $\acute{\alpha}\lambda\acute{\alpha}\lambda\omicron\iota\varsigma$) al v. 24 (attestata anche in B) e dalle lezioni indifferenti $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$ (per $\tau\omicron\sigma\omicron\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$) al v. 12 e $\acute{\alpha}\nu\tau\iota\theta\acute{\epsilon}\tau\omicron\iota\varsigma$ (per $\acute{\epsilon}\nu\alpha\nu\tau\acute{\iota}\omicron\iota\varsigma$) al v. 15; meno significativo l'errore η (per $\tilde{\eta}$) al v. 39, presente anche in B, laddove Ri tramanda $\tilde{\eta}$ ¹⁷. Alcune omissioni, lezioni errate o indifferenti comuni a Pc e S provano l'esistenza di λ^5 : mi riferisco a $\nu\acute{\iota}\omicron\varsigma$ $\tilde{\iota}\delta\iota\omicron\varsigma$ (per $\nu\acute{\iota}\omicron\upsilon$ $\acute{\iota}\delta\iota\omicron\upsilon$) al v. 4; $\omicron\upsilon\varsigma$ $\tau\acute{\iota}\nu\acute{\alpha}\sigma\sigma\omicron\iota$ (per $\omicron\upsilon\varsigma\tau\acute{\iota}\nu\acute{\alpha}\varsigma$ $\sigma\omicron\iota$) al v. 7 (presente anche in E); $\acute{\alpha}\sigma\mu\alpha$ (per $\tilde{\alpha}\sigma\mu\alpha$) al v. 20 (presente anche in Mb); $\omicron\upsilon\kappa$ $\acute{\epsilon}\tau\iota$ (per $\omicron\upsilon\kappa\acute{\epsilon}\tau\iota$) al v. 31 (comune anche a B); $\acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\eta\mu\alpha\tau\alpha$ (per $\acute{\alpha}\mu\acute{\alpha}\rho\tau\eta\mu\alpha$) al v. 37; $\acute{\upsilon}\pi\omicron\lambda\iota\mu\mu\alpha$ (per $\acute{\upsilon}\pi\omicron\lambda\epsilon\iota\mu\mu\alpha$) al v. 85; $\lambda\acute{\epsilon}\kappa\tau\omicron\nu$ (per $\lambda\acute{\epsilon}\kappa\tau\rho\nu$) al v. 94; l'omissione di $\tilde{\omega}$ al v. 103 (comune anche a D). Per quanto concerne La, anche nella parafrasi si osservano interventi di una mano piú recente La², che aggiunge lemmi nel testo e glosse a margine¹⁸, cancella espressioni e vocaboli¹⁹ e, piú spesso, tenta di sanare

¹⁶ Si vedano, a tal proposito, Palla - Kertsch, pp. 57 ss. e Gertz, pp. 109 s.

¹⁷ Ri è, infatti, ricco di errori di accentazione.

¹⁸ Segnalo l'aggiunta di $\kappa\alpha\iota$ dopo $\phi\alpha\nu\epsilon\rho\omega\varsigma$ in corrispondenza del v. 14 e di $\eta\gamma\epsilon\sigma\acute{\alpha}\mu\eta\nu$ dopo $\eta\rho\zeta\alpha$ in corrispondenza del v. 101; al v. 55, invece, glossa a margine $\tau\omicron\upsilon$ $\mu\omicron\nu\alpha\sigma\tau\eta\rho\acute{\iota}\omicron\upsilon$ con $\tau\eta\varsigma$ $\acute{\epsilon}\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\acute{\iota}\alpha\varsigma$ $\tau\omicron\nu$ $\pi\iota\sigma\tau\omicron\nu$.

¹⁹ In corrispondenza del v. 11 cancella $\acute{\epsilon}\iota$ $\mu\acute{\eta}$ (lo sostituisce con $\phi\epsilon\upsilon$) e $\tau\alpha\acute{\iota}\varsigma$; al v. 71 cancella $\acute{\epsilon}\zeta\omega\theta\epsilon\nu$ $\nu\omicron\tilde{\iota}$.

omissioni ed errori²⁰. L'ipotesi di una parentela più stretta tra La e Ri, supposta negli studi precedenti²¹, poggia, per il testo parafrastico, su lezioni indifferenti e accordi in errore poco significativi: mi riferisco a $\pi\alpha\sigma\iota\nu$ (per $\pi\alpha\sigma\iota$) al v. 17; $\pi\epsilon\rho\iota\ \upsilon\lambda\alpha\kappa\tau\omicron\upsilon\sigma\iota\nu$ (per $\pi\epsilon\rho\iota\upsilon\lambda\alpha\kappa\tau\omicron\upsilon\sigma\iota$) al v. 20; $\tau\rho\alpha\chi\acute{\epsilon}\sigma\iota\nu$ (per $\tau\rho\alpha\chi\acute{\epsilon}\sigma\iota$) al v. 59; l'omissione di $\acute{\epsilon}\nu\ \pi\acute{\alpha}\theta\epsilon\sigma\iota\nu$ al v. 103 (ma l'intera tradizione è incerta in questo punto); $\pi\rho\alpha\acute{\omicron}\tau\alpha\tau\epsilon$ (per $\pi\rho\alpha\acute{\omicron}\tau\alpha\tau\epsilon$) al v. 7, comune anche a D, Cg, Lb e Mb. Come già osservato per la parafrasi di II,2,4 e II,2,5²², anche nel caso di II,1,19 Ri presenta, talvolta, un testo coincidente con σ : si pensi all'uso di $\acute{\epsilon}\nu\alpha\nu\tau\iota\omicron\iota\varsigma$ anziché $\acute{\alpha}\nu\tau\iota\theta\acute{\epsilon}\tau\omicron\iota\varsigma$ nell'esegesi del v. 15; $\acute{\alpha}\lambda\acute{\alpha}\lambda\omicron\iota\varsigma$ anziché $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\iota\varsigma$ nell'esegesi del v. 24; l'inversione di $\acute{\epsilon}\phi\acute{\eta}\rho\mu\omicron\sigma\alpha\ \sigma\upsilon\nu\acute{\eta}\gamma\alpha\gamma\omicron\nu$ in corrispondenza del v. 60; $\kappa\alpha\kappa\acute{\iota}\alpha\nu$ anziché $\kappa\acute{\alpha}\kappa\omega\sigma\iota\nu$ nell'esegesi del v. 79; $\kappa\alpha\kappa\omega\tau\acute{\epsilon}\rho\omicron\iota\varsigma$ anziché $\kappa\alpha\tau\omega\tau\acute{\epsilon}\rho\omicron\iota\varsigma$ nell'esegesi del v. 90; $\sigma\pi\acute{\epsilon}\iota\sigma\alpha\varsigma$ anziché $\sigma\kappa\epsilon\pi\acute{\alpha}\sigma\alpha\varsigma$ nell'esegesi del v. 92; $\acute{\eta}\gamma\epsilon\sigma\acute{\alpha}\mu\eta\nu$ per $\acute{\eta}\rho\acute{\xi}\alpha$, $\theta\epsilon\acute{\iota}\alpha$ per $\tau\acute{\alpha}\ \tau\omicron\upsilon\theta\epsilon\omicron\upsilon$ e $\acute{\alpha}\pi\omicron\theta\acute{\alpha}\nu\omicron\mu\iota$ per $\lambda\upsilon\theta\epsilon\acute{\iota}\nu$ nell'esegesi del v. 101; $\delta\acute{\iota}\omega\kappa\tau\eta\nu$ per $\acute{\alpha}\pi\eta\lambda\acute{\alpha}\tau\eta\nu$ nell'esegesi del v. 104. Poiché non si registrano significativi accordi in errore comuni a Ri e B, si può ipotizzare che, nel caso in cui essi siano concordi contro λ^4 , riportino un testo più vicino a quello di Σ , che risulterà, pertanto, preferibile²³.

Nell'ambito del ramo σ , la stretta parentela tra B e E può essere confermata da due errori e da alcune omissioni: mi riferisco a $\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon$ (per $\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\omicron$) nell'esegesi al v. 5; $\tilde{\omega}$ $\pi\rho\alpha\acute{\omicron}\tau\alpha\tau\alpha$ (per $\tilde{\omega}$ $\pi\rho\alpha\acute{\omicron}\tau\alpha\tau\epsilon$) in corrispondenza del v. 7; all'omissione di $\tilde{\omicron}$ $\acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\ \kappa\alpha\iota\ \lambda\iota\theta\omicron\beta\omicron\lambda\acute{\iota}\alpha\iota\varsigma\ \acute{\omega}\varsigma\ \acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}\ \chi\acute{\iota}\omicron\nu\omicron\varsigma$ in corrispondenza del v. 15; di $\acute{\eta}\ \acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\ \mu\omicron\chi\theta\eta\rho\acute{\omicron}\nu$ nell'esegesi al v. 26 (comune anche a S); di $\pi\alpha\rho\acute{\epsilon}\chi\sigma\epsilon\varsigma$ nell'esegesi al v. 27; di $\tau\iota\mu\omega\rho\acute{\iota}\alpha\nu\ \acute{\alpha}\pi\acute{\omicron}\delta\omicron\sigma\iota\nu$ nell'esegesi al v. 36; di $\sigma\upsilon\nu\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota$ in corrispondenza del v. 38. Il codice B testimonia un testo parafrastico riconducibile a *Paraphr. 3*, ma compromesso da numerosi errori. Tra questi segnalo, *exempli gratia*:

$\delta\omicron\omicron\lambda\iota\kappa\acute{\omicron}\nu$ per $\delta\omicron\upsilon\lambda\iota\kappa\acute{\omicron}\nu$ al v. 3; $\acute{\alpha}\rho\chi\acute{\eta}$ per $\acute{\epsilon}\xi\ \acute{\alpha}\rho\chi\acute{\eta}\varsigma$ al v. 9; $\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omicron\chi\omicron\upsilon\sigma\iota$ per $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\delta\rho\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\sigma\iota\nu$ al v. 14; $\chi\iota\omicron\nu\acute{\epsilon}\iota\sigma\iota$ per $\chi\acute{\iota}\omicron\nu\omicron\varsigma$ al v. 15; $\mu\alpha\theta\acute{\omega}\nu$ per $\mu\alpha\theta\eta\tau\alpha\acute{\iota}\varsigma$ al v. 66; $\pi\acute{\alpha}\nu$ per $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ al v. 74; $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\acute{\omicron}\delta\omicron\acute{\xi}\alpha\iota$ per $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\acute{\omicron}\delta\omicron\acute{\xi}\omicron\iota$ al v. 91; $\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota\ \mu\omicron\iota$ per $\acute{\epsilon}\chi\omicron\mu\iota$ al v. 99; $\acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}\ \tau\acute{\eta}\ \gamma\acute{\eta}\varsigma$ per $\acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}\ \tau\acute{\eta}\nu\ \pi\eta\gamma\acute{\eta}\nu$ al v. 94; $\acute{\epsilon}\nu\ \nu\acute{\omicron}\sigma\sigma\omicron\iota\varsigma$ per $\acute{\epsilon}\nu\ \nu\acute{\omicron}\sigma\iota\varsigma$ al v. 103;

²⁰ A titolo esemplificativo si segnalano l'aggiunta di $\kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ (v. 21); le correzioni di $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$ in $\tau\omicron\sigma\omicron\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$ (v. 12), $\acute{\epsilon}\upsilon\epsilon\iota\delta\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ in $\acute{\epsilon}\upsilon\epsilon\iota\delta\acute{\eta}\varsigma$ (v. 28), $\pi\rho\omicron\sigma\phi\iota\lambda\acute{\epsilon}\iota$ in $\pi\rho\omicron\sigma\phi\iota\lambda\acute{\eta}$ (v. 51).

²¹ Cfr. *supra*, p. 43 e nota 73.

²² Cfr. Moroni, *Nicobulo*, pp. 309 s.

²³ Si veda, a tal proposito, Moroni, *Nicobulo*, p. 310 e nota 29.

errori di omofonia: ὀλίσθησα per ὠλίσθησα al v. 10; ἰσχύει per ἰσχύι al v. 18; κακοτικαῖς per κακωτικαῖς al v. 46; ἀκούετε per ἀκούοιτε e γράφητε per γράφετε al v. 49; ἐκεῖνο per ἐκεῖνω al v. 53; κληνήρις per κληνήρης al v. 94;

errori di caso o di persone verbali: δούλον per δούλου al v. 2; ἄλλους per ἄλλοις al v. 27; πάντας per πάντα al v. 29; τοσοῦτον per τοσοῦτος al v. 35; παρέχει per παρέχω al v. 36; ἀγαθόν per ἀγαθέ al v. 100;

omissioni di parole o gruppi di parole: εὐμενής al v. 5; χρόνου e τῆς ἐμῆς al v. 10; καὶ τοῦτο al v. 21 (comune anche a PcSLa); ἀμάρτημα al v. 37; τιμαῖς al v. 45; τοῦ πνεύματος al v. 56; παλινπόρευτον ἐνταῦθα πέμψαι al v. 61; τοῦτο al v. 85; χεῖροσι al v. 90; καὶ μετὰ ταῦτα al v. 99.

Oltre ai numerosi errori imputabili al copista, la lettura del testo di B è resa problematica da un difetto di rilegatura, che impedisce di leggere le parole scritte nei margini interni del codice; ne risulta un testo sfigurato, che, come dichiarato da Moroni, *Nicobulo*, pp. 310 s., poco aggiunge a quanto leggiamo negli altri testimoni. Per questo motivo, seguendo il metodo della studiosa, non ho presentato distintamente i due testi di λ e di B; quest'ultimo manoscritto è stato utilizzato solo quando contribuisce a chiarire l'evoluzione del testo parafrastico.

Sono da ricondurre a *Paraphr. 3* anche i due lessici editi dal Kalamakis, trasmessi, rispettivamente, dal *Parisinus Coislinianus* 394 (*Lexica*) e dal *Casinensis Arch. Abbatiae T 550 (Lexicon)*²⁴. Sebbene numerosi lemmi vengano glossati con espressioni che rimandano anche agli altri testi parafrastici – si vedano, *exempli gratia*, i lemmi ο 32 οἰκτρόν (*Lexica*, p. 204), spiegato con ἐλλεινόν, voce presente in tutte e tre le esegesi, o λ 41 λοχόωσιν (*Lexicon*, p. 287), glossato con ἐνεδρέουσιν, attestato anche in *Paraphr. 2* –, non mancano esempi significativi che testimoniano la dipendenza dei due lessici dalla parafrasi di Σ. Ne cito alcuni. Il lemma δ 64 διακριδόν (*Lexica*, p. 165) viene spiegato con διακεχωρισμένως, che può essere ricondotto al διακεκριμένως attestato in *Paraphr. 3* in corrispondenza dell'avverbio διακριδόν del v. 16; per il lemma ι 31 ἴλαος <εἴης> (*Lexica*, p. 188) viene data la spiegazione <εὐμενής> γένοιο, che trova corrispondenza nel testo fornito da *Paraphr. 3* per il v. 6 ἴλαος εἴης; per il lemma ν 20 νιφάδεσι (*Lexicon*, p. 291) viene fornita la spiegazione χόνος βολαῖς, ὅ ἐστι καὶ † βοβολίας ὡς † ἐκ πιχίονος; la glossa, contrassegnata dal Kalamakis con *crucis*, rimanda alla spiegazione ὅ ἐστι καὶ

²⁴ Sulla derivazione dei due lessici da *Paraphr. 3* cfr. Moroni, *Nicobulo*, pp. 311 s.; per la bibliografia sui due codici *idem*, p. 311 nota 35.

λιθοβολίαις ὡς ἐπὶ χιόνος fornita da *Paraphr. 3* per il v. 15 λαϊνέαις νιφάδεσσι e lo stesso testo esegetico, in questo caso, può contribuire a emendare il lemma.

Per quanto riguarda i criteri della presente edizione, sono stati tacitamente corretti gli errori di accentazione, le varianti grafiche, le separazioni scorrette delle parole e gli errori di omofonia. Non sono state registrate le *lectiones singulares* o quelle palesemente errate, a meno che non siano proprie di più testimoni e contribuiscano a presentare il panorama completo del testo parafrastico. *Paraphr. 1* e *Paraphr. 2* presentano un apparato negativo; per *Paraphr. 3* l'apparato, di norma negativo, diventa positivo laddove è richiesta maggiore chiarezza. In quest'ultimo caso i manoscritti che contengono glosse interlineari riconducibili a *Paraphr. 3* sono segnalati soltanto quando le lezioni in essi presenti risultano utili alla costituzione del testo. Analogamente si è fatto per B e per i due lessici editi dal Kalamakis. I numeri delle note sono riferiti alla singola parola che precede, salvo diversa indicazione. Le collazioni, eseguite su microfilm e copie digitali, sono state verificate autopicamente per *Ambr. Vb La Ri Cg Mb Lb*.

ANONYMI PARAPHRASIS PRIMA
IN GREGORII NAZIANZENI CARMEN
QUOD INSCRIBITUR «AD SEIPSUM POST REDITUM»*

Πολλάκις ὑπὸ μεγάλων κακῶν λυπούμενος, ἐμεμψάμην τὸν θεὸν καὶ δεσπότην μου· οὐδὲν δὲ θαυμαστόν, ὅτι ὑπέμεινέ με ὁ δεσπότης μου ὄνειδίζοντα αὐτόν. Καὶ γάρ τις καὶ ἄνθρωπος ἄρχων δούλων ὑπέμεινεν ὄνειδισμόν ἀσιγήτως λαλούμενον ἐντὸς τοῦ

5 στόματος τῶν γογγυζόντων· ὡς αὐτῶς δὲ καὶ πατὴρ ἀγαθὸς πολλάκις υἱοῦ ἄφρονος ἀναισχυντίαν ὑπέμεινεν ἀταράχως. Διὰ τοῦτο καὶ σύ, ὦ θεέ μου, εὐμενῆς ἔσο τοῖς ἐμοῖς 5 γογγύσμασιν, ἃ¹ σοὶ ἡ λυπούμενη καρδιά μου εἶπη, ὦ προσηνέστατε καὶ πραώτατε κύριε, μικρὸν φάρμακον καὶ παραμύθιον ἐκφέρουσα ταῖς ἐμαῖς λύπαις. ὦ Χριστέ

10 βασιλεῦ, διατί με τοσοῦτοις περιέβαλες κακοῖς ἐξ ἀρχῆς, ἀφ' οὗ ἀπὸ τῆς ἐμῆς μητρὸς κατήλθον ἐπὶ τὴν γῆν, οὐκ ἀρκεσθεῖς τοῖς ἄλλοις κακοῖς; Εἰ μὴ καὶ ἐν ταῖς λαγόσι με ταῖς σκοτίαις κατέδησας τῆς μητρὸς, διατί με τοσοῦτοις περιέβαλες κακοῖς, καὶ ἐν 10 θαλάσῃ καὶ ἐν γῆ, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς καὶ ἐν τοῖς φίλοις, καὶ ἐν τοῖς ἄρχουσι τοῖς ἀπαιδεύτοις, καὶ τοῖς ξένοις καὶ τοῖς ἡμετέροις, καὶ ἢ φανερῶς ἢ ἀφανῶς βέβλημαι παρὰ

15 πάντων, ἢ διὰ λοιδῶρων λόγων ἢ διὰ λίθων πολλῶν; Καὶ τίς ἂν ἅπαντα κατὰ λεπτὸν ἐξεΐποι; Ἐγὼ μόνος τοῖς πᾶσι περιβόητος, οὔτε ἐπὶ λόγοις οὔτε ἐπὶ δυνάμει χειρὸς ἔχων πλέον τῶν ἄλλων, τὰ ἄλγη δέ μου καὶ τὰς λύπας πανταχόθεν καθυλακτοῦσι περιστάντες 15 οἱ ἄνθρωποι ὡς κακοὶ κύνες, ἐλεεινὸν λάλημα ὄντα με καὶ τῇ ἀνατολῇ καὶ τῇ δύσει. Ἐλπίζω δὲ ὅτι καὶ τοῦτο γενήσεται ἐπ' ἐμοί, τὸ ἐν τραπέζαις καὶ εὐωχίαις ἰλαρυνόμενον ἄνδρα ἢ ὀδίτην ἢ εὐήχῳ κιθάρα βάλλοντα δάκτυλα φωναῖς ἀσήμοις τῶν ἐμπαθῶν

25 μνημονεύειν, ὄντινα ἐμὲ ἔτρεφεν ἢ μικρὰ πόλις τῶν Καισαρέων τοῖς Καππαδόκαις, περὶ ἄλλων ἀγωνιοῦντα περὶ ἄλλων σπουδάσοντα. Τί εἶπω, κύριέ μου καὶ βασιλεῦ; Ἄλλοις 20 ἀνθρώποις πλοῦτον παρέσχες ἄπειρον, ἄλλοις υἱοὺς ἔδωκας ἀγαθοῦς, ἄλλος εὐειδῆς, ἄλλος ἀνδρεῖος, ἄλλος ῥήτωρ· ἐμοὶ δὲ δόξα καὶ καύχημα ἐστὶν ἐπὶ τοῖς συμβαίνουσί μοι

30 καθ' ἐκάστην ἀνιαροῖς. Εἰς ἐμὲ δὲ πάντας τοὺς πικροὺς πειρασμοὺς τῆς σῆς ἰσχύος ἐκένωσας, ἐπ' ἐμὲ πάντα τὰ βέλη σοῦ ἐνεπάγησαν. Ἄλλος Ἰώβ εἰμι νέος ἐν τοῖς δυστυχήμασι, τὸ αἴτιον δὲ οὐχ ὅμοιον ἐμοί τε καὶ τῷ Ἰώβ. Οὐ γὰρ δοκιμάζεις με, ὦ 25

* Notae: Ambr. = Mediolanensis Ambrosianus Q 77 sup., saec XI, ff. 86r-89v.

¹ *correxī*] οὗς Ambr; *cf.* *carm. II, I, 19 v. 7* οὗς τοι ἀκηχεμένη κρᾶδιῃ, ἀγανώτατε, πέμψει

ἀθάνατε βασιλεῦ, οὐδὲ ἐπὶ τῷ ἀγωνίσασθαι καὶ στεφανωθῆναι πειράζεις καθάπερ τὸν Ἰώβ. Οὐδ' ἵνα ἀναφανῶ δίκαιος οὐδὲ θαρρῶν τῇ ἐμῇ ἀνδρείᾳ εἰς πάλιν με τοῦ ἀπαλοῦ ἐξήγαγες δαίμονος, ἵνα νικήσαντί μοι δόξαν παράσχῃς ὡς τῷ Ἰώβ. Οὐ γὰρ τοσοῦτος τὴν 35 ἀρετὴν ἐγὼ οὐδὲ τοῖς ἐμοῖς πόνοις δόξα καὶ στέφανος πρόσεστιν. Ἀνταπόδοσιν δὲ καὶ τιμωρίαν ἀμαρτημάτων ἀποδίδωμι τὰ συμβαίνοντά μοι λυπηρά. Πολλὰ δὲ ἔχων 5 ἀμαρτήματα, ἐρωτῶ καὶ ζητῶ ἐν τοσοῦτοις ἀμαρτήμασι ποία ἐστὶν ἡ ἀμαρτία δι' ἣν τοσοῦτοις κακοῖς περιβέβλημαι, καὶ τί ἐστὶν ἐκ τῶν πολλῶν μου κακῶν ὅπερ μᾶλλον τῶν ἄλλων σοι ἀπεχθάνεται. Ἐξαγορεύσω καὶ ἀναγγείλω πᾶσιν ἀνθρώποις ὅπερ μοι ἡ ψυχὴ ἐντεθύμηται· τάχα γὰρ διαλύσει τὴν ἀμαρτίαν ὁ λόγος λαληθεὶς ὁ μέχρι σήμερον 40 κρυπτόμενος ὡς ἀλάλητος. Ὅτε γὰρ σε, κύριέ μου, μόνον προσφιλεῖ κληρον ἐδεξάμην, 10 πᾶσαν τὴν ὕλην τοῦ βίου ἀντ' οὐδενὸς ἠγησάμενος καὶ τὸν νοῦν μου ἐφ' ὕψους βαίνοντα τῇ σῇ θεότητι προσορμίζων πόρρω τῆς σαρκὸς ἐποίησα (ἠγεῖτο δέ μοι τῶν κινήματων ὁ νοῦς), ὑπελάμβανον πάντων μὲν κρατεῖν, πάντων δὲ πλεον ὑπερφέρεσθαι 45 ὥσπερ ἐν χρυσαῖς πτέρυξιν. Ὅπερ δὴ μοι τὸ οὕτως ὑπολαμβάνειν φθόνον ἄπειρον συνήθροισε καὶ με κακαῖς συμφοραῖς καὶ λύπαις ἐνέβαλεν. Ἡ σὴ δόξα με εἰς ὕψος 15 ἀνήγαγε καὶ περιβλεπτον ἐποίησεν, αὕτη δὲ ἡ ἀπὸ σοῦ χάρις εἰς γῆν με κατήγαγεν. Ἀεὶ γὰρ ταῖς ὑψηλοφροσύναις, ὧ δέσποτα, ἐγκοτεῖς καὶ αἰεὶ τοῖς ὑπερηφάνοις φαίνῃ ἀντιτασσόμενος. Ὁ δὲ βούλομαι εἰπεῖν. Οἱ ἔχοντες ὧτα ἀκούετε καὶ τοῖς μετὰ ταῦτα 50 γράφοιτε, καὶ ὑπήκοοι καὶ οἱ ἄρχοντες, καὶ οἱ μισοῦντες καὶ οἱ φιλοῦντες ἡμᾶς· γινώσκετε οὖν ὅτι τοῦ ἐμοῦ ἀγίου πατρὸς τὸν θρόνον οὐκ ἐφάυλισα. Οὐδὲ γὰρ πρέπει 20 οὐδὲ ἔστιν ἄξιον ἀντιτάσσεσθαι τοῖς τοῦ θεοῦ νόμοις. Τῷ γὰρ πατρί μου τὸν θρόνον ἡ εὐταξία τῆς ἐκκλησίας παρέσχετο. Ἐγὼ δὲ τῇ ἀσθενείᾳ τοῦ πατρὸς μου τὴν ἐμὴν ἰσχὺν 55 ὑπεστήριξα, ὑπετάγην δὲ ταῖς παρακλήσεσι τοῦ ἐμοῦ πατρὸς· ὃν δὴ πατέρα μου ἐτίμησε καὶ ὅς ἐστι πόρρω τῆς ἡμετέρας αὐλῆς, τιμῶν τὴν πολιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν αἰεὶ συνοῦσαν αὐτῷ τοῦ πνεύματος χάριν. Ἐπειδὴ δὲ τῷ κυβερνήτῃ τῆς ἡμετέρας ζωῆς καὶ τοῦτο 25 ἤρεσε, πρὸς ἄλλους με τὸν τῆς ἀληθείας λόγον καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἀναθέσθαι καὶ φανερῶσαι ξέναις καὶ ἀπίστοις ψυχαῖς καὶ ἀδιδάκτοις τοῦ καλοῦ καὶ γεμούσαις 60 κακῶν, ὀλίγος μὲν καὶ μικρὸς εἰμι ἄνθρωπος, πολὺν δὲ λαὸν συνήγαγον καὶ συνήρμωσα. Ἦρεσε δὲ πάλιν καὶ τοῦτο τῷ παντεπόπτῃ θεῷ, ὡς τέ με παλιμπόρευτον ἐνταῦθα εἰς τὴν πατρίδα μου πέμψαι, τακέντα ἐξαίφνης ὑπὸ νόσου καὶ χαλεπῶν φροντίδων. Πάντως δὲ 30 ἡ μέριμνα τῷ ἀνθρώπῳ ἰός ἐστι δαπανῶσα αὐτὸν καὶ συντήκουσα, καθάπερ ἐκεῖνος τὸν

65 σίδηρον. Ὀλίγον δὲ χρόνον ὑπέμεινα τοῖς πιστοῖς βοηθῶν, τὴν διδασκαλικὴν χάριν
 παρασχὼν αὐτοῖς εἰς βοήθειαν, ἵνα μὴ τις ἐχθρὸς τοῖς ἐμοῖς προβάτοις ἐπελθὼν
 ἀνεπισκόποις καὶ ἀφυλάκτοις τὴν ἰδίαν γαστέρα πληρώσῃ τροφῆς ἐξ αὐτῶν. Ἐπειδὴ δὲ
 ἐταράσσοντο μὲν οἱ ἐπίσκοποι καὶ οἱ ἄρχοντες, ἐταράσσοντο δὲ καὶ τὸ ὑπήκοον διὰ
 πόθον ἐπισκόπου καὶ διὰ τοὺς ὀλεθρίους αἰρετικοὺς τοὺς ἀνόητον ψυχὴν ἔχοντας, 5
 70 οἵτινες τὸν ἐν τοῖς ἀνθρωπίνοις σπλάγχνοις παγέντα θεὸν δίχα νοῦ μορφώσαντες, πολλοὶ
 μὲν ἐγόγγυζον καὶ διεκωμῶδουν με διὰ τὴν ἐμὴν ὑποχώρησιν, καὶ ἡ ἔλεγον φανερῶς ἡ
 ἐν ψυχαῖς εἶχον ἀτιμάζειν με τὸν λαὸν δι' ὑπερεφάνειαν, ὡς δῆθεν κενόδοξόν με καὶ
 ὑπέροφρον διαβάλλοντες· τὴν λύπην δὲ τῷ θεῷ ἐξήγγελλον. Οἱ πλείους δὲ προέκρινόν
 75 με τῶν ἄλλων διὰ νυκτερινῶν ὀνείρων, ὧν ὁ πόθος ζωγράφος ἦν, πολλὰ περὶ ἐμοῦ 10
 τούτοις ἀποτυπῶν εἰδῶλα· ἡ ἴσως ὁ θεὸς αὐτοῖς ὑπεσήμαινε τέλος ἐμοὶ παρέχων²
 χρηστόν, ἵνα μὴ ὑπὸ χαλεπῶν ἐλπίδων ἀναιρεθῆιν, ἐπιτεταμένην κακοπάθειαν ἔχων.
 80 Διατοῦτο ὑπετάγην, ὑπὸ δὲ τὴν σὴν κραταιὰν χεῖρα ὥσπερ δέσμιος ἔρχομαι, κύριε· ἡ
 κρίσις δὲ τοῦ, εἴτε οὕτως εἴτε οὕτως ὑπεχώρησα, ἄλλοις μελέτω. Οὐδὲν γὰρ ὄφελος
 ἐμοὶ κρινομένης τῆς ζωῆς μου. Τῆ³ οὖν, ὦ Χριστέ μου, φέροις με ὅπου σοι δοκεῖ. 15
 Ἐκάμφθην ὑπὸ τῶν συμφορῶν. Προφήτης εἰμὶ καταπεπονημένος ὑπὸ τῶν τοῦ κήτους
 85 λαγόνων. Σοὶ παρέχω τοῦτο τῆς ζωῆς μου τὸ λείψανον. Ἄλλ' ἐλέησόν με νεκρὸν εἰσέτι
 ἐμπνέοντα. Διατί με ἐπὶ τοσοῦτον ἐκτήκεις ταῖς θλίψεσιν; Οὔτε διὰ μόνους τοὺς ἀγαθοὺς
 τὸν ἐπονείδιστον ὑπέμεινας θάνατον, ὅταν ἦλθες ἐπὶ τὴν γῆν (ὄντως μέγα θαῦμα θεὸς
 ὢν καὶ βροτὸς γενόμενος αἵματι ῥαντίζων καὶ καθαίρων ἡμῶν καὶ τὰς ψυχὰς καὶ τὰ 20
 90 σώματα), οὔτε μόνος τῶν ἄλλων ἐγὼ κακὸς ἐπὶ γῆς. Πολλοῖς ἐμοῦ χεῖροσι χάριν
 δέδωκας. Τρεῖς μεγαλόδοξοι τελῶναι εἰσιν ἐν ταῖς σαῖς βίβλοις ἀναγραφόμενοι,
 Ματθαῖος ὁ εὐαγγελιστὴς καὶ ὁ ἐν τῷ ἱερῷ κλαύσας καὶ ἐπὶ τούτοις ὁ Ζακχαῖος· εἶην
 ἐγὼ τέταρτος⁴. Τρεῖς δὲ εἰσι παράλυτοι, ὁ ἐν τῇ κλίνῃ χαλασθεὶς καὶ ὁ πολλοῖς
 95 κατακείμενος χρόνοις καὶ ἡ συγκύπτουσα τῇ ἐπηρείᾳ τοῦ δαίμονος· εἶην ἐγὼ ἐπὶ τούτοις 25
 ὁ τέταρτος. Τρεῖς δὲ σοὶ ἐκ νεκρῶν τὸ φῶς ἐθεάσαντο, οὕτως γὰρ ἐκέλευσας· τοῦ
 ἄρχοντος ἡ θυγάτηρ καὶ τῆς χήρας ὁ παῖς, ἐκ δὲ τοῦ τάφου ὁ Λάζαρος ἡμίφθορος· εἶην
 σοὶ ἐγὼ ἐπὶ τούτοις ὁ τέταρτος. Καὶ νῦν ἔχοιμι φάρμακα τὰς ὀδύνας μου καταπαύοντα,
 100 καὶ ὕστερον ἔχοιμι ζωὴν ἄτρεπτον, ὦ θεέ μου καὶ κύριε, ὁ τῷ σῶ κράτει μεγάλως

² *correxí*] παρέχων Ambr.

³ *correxí*] τί Ambr.

⁴ *fortasse* <ὁ> τέταρτος (cfr., e.g., ll. 26 e 28: ἐπὶ τούτοις ὁ τέταρτος).

βασιλεύων. Ἡγεμὼν ἐγενόμην τῆς εὐσεβοῦς σου ποιίμνης. Εἰ δὲ ἐντεῦθεν ἀπέλθοιμι, τύχοιεν οὗτοι ποιμένος κρείττονος · εἰ δὲ καὶ ὁμοίου ἐμοί, ἀλλ' ἦττονος ἐμοῦ ἐν ταῖς συμφοραῖς, ὧ ἄθάνατε. Οὐ γὰρ ἄξιον τὸν τῶν ψυχικῶν σφαλμάτων ἰατῆρα λύπαις καὶ ἀνάγκαις παλαίειν βιωτικάς.

ANONYMI PARAPHRASIS SECUNDA
IN GREGORII NAZIANZENI CARMEN
QUOD INSCRIBITUR «AD SEIPSUM POST REDITUM»*

Πολλάκις Χριστοῦ κατεγόγγυσα τοῦ παντάνακτος μεγάλους κακοῖς πιεζόμενος.
Ἦνεγκε γὰρ καὶ δεσπότης δούλου γογγυσμὸν ἡρέμα ὑπὸ τοῖς χεῖλεσι ψιθυριζόμενον,
5 ὡς δὲ καὶ πατήρ ἀγαθὸς ἄφρονος υἱοῦ καὶ φανεράν πολλάκις θραυστομίαν
ἀνεξικάκως ἐδέξατο. Καὶ σὺ τοιγαροῦν, ὧ μακρόθυμε, τοῖς ἐμοῖς λόγοις ἕλεως εἴης,
οὓς ἐκ καρδίας ἀλγυνομένης προήσομαι¹ τολμηρότερον. Βραχὺ συμφοραῖς 5
παραμύθιον ὠδῖνες φρενὸς ἐρευγόμεναι. Τί με τοσοῦτοις κακοῖς, ὧ βασιλεῦ,
10 διεπόρθησας ἄνωθεν, ἀφ' οὗ τῆς μητρικῆς νηδύος ἐπὶ τὴν μητέρα γῆν ἐξέπεσον; Ἴνα
μὴ λέγω ὅτι καὶ μητρός με² λαγόσι σκοτειναῖς καὶ ἀφεγγέσι³ δεσμώτην συνέσχηκας.
Τί δήποτε τοσοῦτοις λυπηροῖς κατὰ γῆν τε καὶ θάλατταν, ἐχθροῖς καὶ φίλοις, καὶ
λύκοις ποιμέσιν ἐκκλησιῶν, ξένοις καὶ ἡμετέροις φανερώς ἐπιτιθεμένοις καὶ ἀφανῶς 10
15 ἐνεδρεύουσι, λόγοις ἀντιπάλους καὶ νιφάσι λίθων βέβλημαι; Τίς ἂν πάντα σαφῶς
διαγράψει; Μόνος ἐγὼ πᾶσι διαβόητος, οὐτ' ἐπὶ λόγοις οὐτ' ἐπὶ δυνάμει χειρὸς τῶν
ἄλλων ἔχων τὸ ἐξάιρετον· πόνοι δέ με καὶ στεναγμοὶ περιστοιχίζουσι πάντοθεν,
20 ὥσπερ κύνες ἀναιδεῖς ὑλακτοῦντες λέοντα. Ἐλεεινὸν ἐγὼ⁴ διήγημα καὶ δύσει καὶ
ἀνατολῇ. Τάχα⁵ ἂν ποτε καὶ τοῦτο γένοιτο, καὶ τις ἀνὴρ εὐφροσύναις ἐπιτραπεζίους 15
ἀνεθείς ἢ τις⁶ ὀδοιπόρος ἢ κιθαριστής, φθόγγους ἀλαλήτοις χορδῶν μέλους ὑπόθεσιν
25 τὰς ἐμὰς ἀλγηδόνας ποιούμενος, ἐπιμνησθεῖη Γρηγορίου τοῦ Καππαδοκῶν θρέμματος
καὶ τῆς Διοκαιοσαρέων μικρὰς μὲν πόλεως, βλαστὸν δ'⁷ ἐνεγκούσης πολύμοχθον.
Ἄλλοις πλοῦτον ἀμέτρητον δέδωκας, ἄλλοις παῖδας ἀγαθοῦς, τὸν μὲν⁸ καλὸν τῶ εἶδει⁹

* Notae: Mq = Mosquensis Musei Historici (olim Bibliothecae Synodalis) gr. saec. 156, saec. XII, ff. 113v-118v; Vb = Vaticanus gr. 497, saec. XIII, ff. 253r-255r; D = Parisinus Coisl. gr. 56, saec. XIV-XV, ff. 65v-68r.

¹ ποιήσομαι Vb

² om. Vb.

³ om. Mq, add. D mg.

⁴ om. Vb

⁵ τάχ' Vb

⁶ correxi] τίς MqVbD

⁷ δὲ Vb

⁸ καλλὸν add. Vb

⁹ εἶδη Vb

καὶ ὠραῖον ἐδημιούργησας, τὸν δὲ ἄλκιμον καὶ ἰσχυρόν πεποίηκας¹⁰, ἄλλον
δημηγόρον εὐλάλον. Ἐμοὶ δὲ τὸ κλέος ἐπὶ κακοπαθείας μέγιστον. Καὶ εἰς ἐμὲ πᾶν
30 πικρὸν βέλος τῆς γλυκείας σου χειρὸς ἐξεκένωσας. Ἄλλος εἰμὶ νέος Ἰώβ, οὐκ ἐφ'
ὁμοίαις πάσχων αἰτίαις. Οὐ γὰρ ὡς ἀθλητὴν με κράτιστον πέμπεις ἐπὶ τὸ στάδιον, ὃ
ἀθλοθέτα μακάριε, τῷ ἀνταγωνιστῇ συμπλακησόμενον, ὡς τῇ δυνάμει θαρρῶν τοῦ 5
35 παλαίοντος, ἵνα στεφανώσης καὶ ἀνακηρύξης νικήσαντα. Οὐ τοσοῦτος ἐγὼ τὴν ἰσχύν,
οὐδὲ τις ἔνεστι δόξα τοῖς παθήμασιν. Ἀλλ' ἁμαρτίας ποινὴ μοι ταῦτα γίνεται. Τί δὲ τὸ
ἁμάρτημα, πολυπραγμονῶ διερευνώμενος ἐν τοῖς πλείοσιν, ὅπερ σοὶ μᾶλλον τῶν
ἄλλων μεμίσηται. Ἐξαγορεύσω πᾶσι τὸ ἐν τῇ ψυχῇ κρυπτόμενον· ἦ γὰρ ἂν ὁ λόγος
40 οὐκ ἐκλαλούμενος¹¹ τὴν ἁμαρτίαν πλέον ἀναξάνειεν¹². Ὡμην, ὅτε δὴ σε μόνον 10
κλῆρον ἔλαχον, πάντα βίου συρφετὸν ρίψας εἰς θάλατταν καὶ νοῦν τῆς σαρκὸς
χωρίσας¹³, τῇ σῆ θεότητι προσεπέλασα εἰς ὕψος αὐτὸν διάρως¹⁴, καὶ μοι βίου
καθηγεμῶν ὁ λόγος ἦν, πάντων κρατεῖν καὶ πάντων ὑπερφέρεσθαι καὶ εἰς ἀέρα¹⁵
45 πτερύσσεσθαι χρυσαῖς, ὃ λέγεται, πτέρυξι. Τοῦτό μοι τὸν φθόνον ἐπήγειρε καὶ με
δειναῖς καὶ ἀφύκτοις ἀνίαις περιέβαλε. Τὸ σὸν με κλέος ὑψηλὸν πεποίηκε καὶ αὐθις 15
εἰς γῆν καταβέβληκεν. Ἐγκοτεῖς γάρ, ὃ βασιλεῦ, ἀεὶ ταῖς εἰς ἄκρον ἐπάρσεσιν. Ἐκεῖνό
γε μὴν ἀκούετε καὶ τοῖς μετέπειτα γράφοιτε, λαοὶ καὶ ποιμένες, ἐχθροὶ καὶ φιλίως
50 διακείμενοι· τὸν πατρικὸν θρόνον οὐκ ἀπεδοκίμασα οὐδὲ ἐμυκτήρισα¹⁶. Οὐδὲ γὰρ
Θεοῦ νόμοις εἰκὸς ἀντιτάσσεσθαι. Νόμος ἐκεῖνῳ τὴν ποιμαντικὴν καθέδραν δέδωκε.
Νόμῳ κἀγὼ θεῖῳ πειθόμενος, χειρὶ γηραιᾶ χειρα νεαρὰν ὑπεστήρισα καὶ πατρὸς 20
55 ἐκάμφθην δεήσεσι, πατρὸς ἐμοῦ, ὃν καὶ ὁ λίαν ἄπιστος ἐτίμησε καὶ τῆς ἱερᾶς μάνδρας
πόρρωθεν¹⁷ ἐστός, τὴν πολιὰν αἰδούμενος καὶ τὴν συνακμάσασαν αὐτῷ αἴγλην¹⁸ τοῦ
πνεύματος. Ἐπεὶ δὲ ἀρεστὸν ἔδοξε Θεῷ τῷ τὴν ἡμετέραν ζωὴν διεξάγοντι ξένην
ἄρουραν κατασπεῖραί με, τραχεῖαν καὶ ἀκανθῶν γέμουσαν, καὶ ἄλλοις ἀνακαλύψαι¹⁹

¹⁰ *om.* Mq, *add.* D mg.

¹¹ ἐκκαλούμενος Vb

¹² ἀνεξάνειεν Vb

¹³ χωρήσας Vb

¹⁴ εἰς ὕψος αὐτὸν διάρως] *om.* Vb

¹⁵ ἀέρα] ἁ ἔρα Vb

¹⁶ οὐδὲ ἐμυκτήρισα] *om.* Vb

¹⁷ πόρρω Mq, -θεν *add.* D mg.

¹⁸ λαμπηδόνα VbD

¹⁹ ἀνεγάλυγε Vb

60 τὸν λόγον καὶ τὴν χάριν τοῦ πνεύματος, καίτοι²⁰ μικρὰ ῥάνις ὢν, πολὺν ἐπήρδευσα
λαόν. Αὐθις δὲ καὶ τοῦτο δόξαν τῷ κρείττονι, ἐπανῆλθον ἐνταῦθα παλμπόρευτος,
νόσφ²¹ χαλεπῆ καὶ βαρείαις φροντίσιν²² ἐκτετηκώς. Μέριμνα γὰρ ἀνδρὶ θανατηφόρος
65 ἰός. Ἐπανελθὼν δὲ χρόνον μικρὸν τοῖς ἐμοῖς τέκνοις ἐπήρκεσα, ποιμενικῆ σύριγγι
διαφυλάξας τὸ ποίμνιον, μὴ που τις ἐχθρὸς ἀφυλάκτοις ἐπιδραμὼν τοῖς ἐμοῖς 5
θρέμμασι τὴν ἀναιδῆ γαστέρα αὐτοῦ²³ κορέσειε τροφῆς. Ἐπεὶ δὲ κλόνος ἦν ποιμένων,
70 κλόνος λαῶν, ἡγεμόνος οὐκ ὄντος, ὠρυομένων τῶν θηρῶν, οἱ τὸν ἐνανθρωπήσαντα
Θεὸν ἄνουν ἐβλασφήμουν ἀνοηταίνοντες, πολλοὶ μὲν τῶν ἀπίστων τῆς ἐμῆς
ἀσθενείας κατεγόγγυζον· καὶ οἱ μὲν ὑπερηφανοῦντα Θεοῦ λαὸν ἀτιμάζειν ἔλεγον, οἱ
δὲ οὐκ ἔλεγον μὲν, ὑπενόουν δέ. Θεῷ γε μὴν καὶ τὸ κρυπτὸν αὐτῶν ἄλγος ἦν φανερόν. 10
75 Πολλοὶ δὲ περὶ ἐμοῦ τὰ βελτίω²⁴ κρίνοντες καὶ ἐν ὀνείροις νυκτὸς ἐφαντάζοντο τὰ
ὅμοια, τῶν τοιούτων θεαμάτων ζωγράφον τὸν πόθον ἔχοντες, νυκτὸς διαχαράσσοντα
παίγνια· ἢ καὶ Θεὸς ἐξεκάλυπτεν αὐτοῖς τὰ ἐνύπνια²⁵, τέλος ἀγαθὸν ἐμοὶ χαριζόμενος,
ἵνα μὴ πονηραῖς ἐλπίσι συναποθάνοιμι βίου, κακὸν ἐπιφερόμενος ἐξόδιον. Τούτου
80 χάριν ὑπὸ τὴν κραταιάν σου χεῖρα, δέσποτα, τὸν τράχηλον ἔκαμψα καὶ σοὶ ἔρχομαι 15
δέσμιος. Ἄλλοι δὲ τὰ τοῦ βίου μοι δικαζέτωσαν καὶ ἡ τούτων ἔρευνα μελέτω τοῖς
φιλοπράγμοσιν· οὐδὲν ἐκ τῆς τοιαύτης²⁶ πολυπραγμοσύνης ἐμοὶ τὸ ὄφελος. Δέξαι με,
Χριστέ, καὶ ὅπου σοὶ φίλον ἄγε τὸν δοῦλόν σου. Ἐκάμφθην τοῖς λυπηροῖς παντάπασι.
85 Προφήτης εἰμὶ τετραχωμένος ἐν σπλάγχθοις θαλαττίου θηρός. Σοὶ δίδωμι τόδε τὸ
λείψανον τῆς ζωῆς, ἀλλ' ἐλέησον, νεκρὸν ἔτι ἐμπνέοντα. Τί με τοσοῦτον ἐλαῦνεις ἐν 20
κακοῖς; Οὐθ' ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν μόνων²⁷ Θεὸς ὢν ἀπέθανες (ὃ μεγάλου θαύματος,
90 ῥαντίζων σου τῷ τιμίῳ αἵματι ψυχὰς ἡμετέρας καὶ σώματα) οὔτε μόνος ἐγὼ κάκιστος·
πολλοὺς ἐμοῦ χείρονας ὄντας²⁸ ἐδόξασας. Τρεῖς ἐν ταῖς σαῖς ἱεραῖς²⁹ βίβλοις εἰσὶ
τελῶναι. Ματθαῖος ὁ μέγας καὶ ὁ δακρύσας καὶ τὸ στήθος πατάξας ἐν τῷ ναῷ καὶ

²⁰ καὶ τι Vb

²¹ νόσφ Vb

²² βαρείαις φροντίσιν] φροντίσι βαρείαις Vb

²³ om. Vb

²⁴ βελτίονα Vb.

²⁵ Θεὸς ἐξεκάλυπτεν αὐτοῖς τὰ ἐνύπνια] Θεὸς αὐτὸς ἐξεκάλυπτε τὰ ἐνύπνια Vb

²⁶ om. Vb.

²⁷ μόνος Vb

²⁸ om. Vb

²⁹ ἱερεῖς Vb

95 Ζακχαῖος ἐπὶ τούτοις ὁ μεγαλόψυχος³⁰. Αὐτὸς³¹ εἶην ὁ τέταρτος. Παράλυτοι τρεῖς, ὁ
ἐπὶ κλινίδος³², ὁ ἐπὶ τῇ πηγῇ τοῦ Σιλωὰμ καὶ ἦν³³ ἔδησε πνεῦμα δαιμόνιον. Αὐτὸς εἶην
ὁ τέταρτος. Τρεῖς δὲ τὸ φῶς αὐθις ἔβλεψαν, ἀναστάντες ἐκ νεκρῶν, ὡς ἐκέλευσας. Ἡ
θυγάτηρ τοῦ ἄρχοντος, τῆς χήρας τὸ γέννημα καὶ Λάζαρος ὁ ἡμισπάρακτος. Αὐτὸς
εἶην ὁ τέταρτος. Ἔχοιμι καὶ νῦν τῶν ὀδυνῶν παυστικά φάρμακα καὶ μετέπειτα ζωὴν 5
100 ἄτρεπτόν τε καὶ ἀκατάλυτον, τῇ σῆ δόξῃ γαυριῶν καὶ σεμνυνόμενος. Ποίμνης
καθηγησάμην θεόφρονος. Εἰ δὲ τῶν τῆδε ἀπέλθοιμι, τύχοιεν οὗτοι ποιμένος
κρείττονος· εἰ δὲ καὶ ὁμοίου, ἀλλ' ἐν πάθεσιν ἤττονος, ὃ μακάριε· οὐ γὰρ ἀρμόδιον
τὸν ἐλατῆρα ταχθέντα³⁴ νόσων καὶ παθῶν, δεινὰ πάσχειν ἀνήκεστα καὶ συμφοραῖς
παλαίειν καὶ θλίψεσιν³⁵.

10

³⁰ μεγαλόψυχε Mq

³¹ ἐγὼ *add.* D

³² *correxi*] κλινίδιος MqVbD

³³ ὄν D *a.c.*

³⁴ τεχθέντα Vb

³⁵ καὶ παθῶν... θλίψεσιν] *om.* Vb

ANONYMI PARAPHRASIS TERTIA
IN GREGORII NAZIANZENI CARMEN
QUOD INSCRIBITUR «AD SEIPSUM POST REDITUM»*

Πολλάκις τὸν Χριστὸν τὸν βασιλέα κακοῖς μοχθῶν μεγάλοις ἀπεφάμισα¹. Καὶ γάρ
τις δεσπότης δούλου ὑπήνεγκεν δουλικὸν ἐν στόμασι λαλούμενον ἡσύχως γογγυσμὸν·
5 ὁμοίως δὲ πατὴρ ἀγαθὸς καὶ² ἀνοήτου υἱοῦ ἰδίου³ πολλάκις φανερῶν⁴ λόγων θράσος
ἡρέμα ἡσύχως⁵ ὑπεδέξατο. Τούτου χάριν καὶ σὺ τοῖς ἐμοῖς λόγοις⁶, Θεὸς⁷, εὐμενῆς
γένου⁸, οὐστινάς σοι⁹ λυπουμένη ἡ καρδιά, ᾧ πραώτατε¹⁰, πέμπει. Μικρὰν 5
θεραπείαν τοῖς πάθεσι φθεγγομένη τῆς διανοίας ἡ ὠδὶς ὁ τοκετός¹¹. ὦ Χριστέ
10 βασιλεῦ, τί τοσοῦτοις με κακοῖς διεπόρθησας ἐξ ἀρχῆς, ἀφ' οὗ¹² χρόνου τῆς μητρὸς
ὠλίσθησα τῆς ἐμῆς ἐπὶ τὴν μητέρα τὴν γῆν¹³; Εἰ μὴ¹⁴ καὶ ταῖς¹⁵ λαγόσιν ἐν σκοτειναῖς

* Notae: Pc = Parisinus gr. 990 (olim Fontainebleau-Reg. 2889), saec. XI (a. 1028-1029), ff. 69v-72v; La = Florentinus Laurentianus plut. 7. 18, saec. XII, ff. 166r-173v; La² = *manus recentior codicem La corrigens*; B = Parisinus graecus 2875 (olim Fontainebleau 3443), saec. XIII (c.a. 1260), ff. 235r-238v; *codices* S = Oxoniensis Bodleianus Baroccianus 96, saec. XIV, ff. 87r-88v; Ri = Florentinus Riccardianus gr. 64, saec. XIV, ff. 104r-108r; *codices qui glossas tantum inter lineas exhibent*: Pa = Parisinus gr. 39, saec. XIII, ff. 48v-50r; Lb = Florentinus Laurentianus plut. 32. 16, saec. XIIIex. (c.a. 1280), ff. 348v-349v; Mb = Venet. Marcianus gr. 83 (coll. 512; olim card. Bessarionis <467>), saec. XIV (a. 1327), ff. 69v-72v; D = Parisinus gr. Coisl. 56, saec. XIV-XV, ff. 65v-68r; E = Cantabrigiensis Emmanuelis Collegii 32, saec. XIV-XV, ff. 20r-22v; Cg = Romani Collegii Graeci gr. 8, saec. XV, pp. 131-140; *Lexica* = D. Ch. Kalamakis, *Λεξικά τῶν ἐπῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου μετὰ γενικῆς θεωρήσεως τῆς πατερικῆς λεξικογραφίας. Διατριβὴ ἐπὶ διδακτορίᾳ, ἐν Ἀθήναις 1992*; *Lexicon* = D. [Ch] Kalamakis, *In Sancti Gregorii Nazianzeni Carmina Lexicon Casinense, 'ATHENA' 81, 1990-1996, pp. 251-299.*

¹ ἀπεφάμισα ἔμεψάμην D, ἔμεψάμην ἀπεφάμισα Lb

² om. La

³ υἱοῦ ἰδίου La²RiB] υἱὸς ἴδιος PcS, υἱὸς ἴδιος La *ut vid.*

⁴ φανερῶς Pc

⁵ ἡρέμα ἡσύχως PcLaMb] ἡσύχως SDECg, ἡρέμα ἡσύχως Ri, ἡρέμα BLb

⁶ τοῖς ἐμοῖς λόγοις] λόγοις τοῖς ἐμοῖς DB

⁷ ὁ θεὸς PcSRi, ὡς θεὸς BCg

⁸ γένου BE *ut vid.*, γένου γένου Cg

⁹ οὐστινάς σοι LaRiDMb] οὐσ τινάσσοι PcS *ut vid.* E, οὐσ σὺ B

¹⁰ πραώτατε Pc] πραώτατε SLaRiD *a.c.* CgLbMb, πραώτατα BE *ut vid.*

¹¹ τῆς διανοίας ἡ ὠδὶς ὁ τοκετός PcLaSRiD] ὁ τῆς διανοίας τοκετός B, ὁ τοκετός E, τῆς ἐνοίας ὡς τοκετός Cg, διανοίας γέννα τοκετός Mb

¹² ἀφ' οὗ] ἀφ' οὗ PcLaE *ut vid.*, ἀφ' οὗ S

¹³ μητέρα τὴν γῆν] μητέρα γῆν SBD, μητέρα γαίαν Ri

¹⁴ εἰ μὴ] φεῦ *add.*La²

¹⁵ *del.* La²

ἔδησας, διατί τοσοῦτοις¹⁶ πένθεσι λύπαις¹⁷ καὶ ἐν θαλάσῃ καὶ κατὰ γῆν καὶ ἐχθροῖς
καὶ φίλοις τε καὶ ἄρχουσι κακοῖς¹⁸, ξένοις καὶ πολίταις καὶ φανερώς¹⁹ ἐνεδρεύουσιν
15 καὶ λόγοις ἐναντίοις²⁰ καὶ λιθίναις χιόνος²¹ βολαῖς, ὃ ἐστὶ καὶ λιθοβολίαις ὡς ἐπὶ
χιόνος²², βέβλημαι; Τίς πάντα διακεκριμένως²³ δημηγορήσει²⁴ διηγήσεται; Μόνος ἐγὼ
πᾶσι περιβόητος οὔτε ἐπὶ λόγοις οὔτε ἐπὶ ἰσχύϊ χειρὸς ἔχων²⁵ πλεόν τῶν ἄλλων, κακὰ 5
20 καὶ²⁶ στεναγμοὺς περιεστηκότως²⁷, ὥσπερ λέοντα πανταχόθεν²⁸ περιωλακτοῦσι²⁹
κακωτικοὶ³⁰ βλαπτικοὶ κύνες, ἐλεεινὸν ἄσμα³¹ καὶ ἐν³² ἀνατολῇ καὶ ἐν³³ δύσει.
Ταχέως³⁴ ἂν ποτε καὶ τοῦτο³⁵ γένοιτο, ἢ τις³⁶ ποτὲ ἀνὴρ εὐωχίας³⁷ λύων τὴν διάνοιαν
ἢ τις ὁδοιπόρος ἢ τις ποτὲ³⁸ εὐήχῳ κιθάρα ἐπιβάλλον τούς δακτύλους φωναῖς μὴ
25 λαλούσαις ἀλάλοις³⁹ τῶν ἐμῶν παθῶν ὁμιλητῆς ἀφηγητῆς λέκτης⁴⁰, τοῦ Γρηγορίου 10
μνήμην ἔχοι⁴¹, ὄντινα⁴² ἔθρεψε τοῖς Καππαδόκαις ἢ τῶν Διοκαιοσαρέων μικρὰ πόλις.

¹⁶ τοσοῦτοις RiDB] τούτοις PcSLa (sed τοσοῦτοις La²) Mb

¹⁷ πένθεσι λύπαις PcSLaRi; cfr. Lexicon, p. 266 a 276 ἀχέεσι (-εσσι)· πένθεσι λύπαις] λυπεροῖς B, πένθεσι DEcG, τοῖς πάθεισι Mb

¹⁸ ἄρχουσι κακοῖς] ἂν ἄρχουσι κακοῖς La, ἀρχικακοῖς Ri

¹⁹ καὶ add. La², ἢ add. RiE ut vid.

²⁰ ἐναντίοις RiDBECg; cfr. Lexicon, p. 262 a 165 ἀντιθέτοις· ἐναντίοις] ἀντιθέτοις PcSLa

²¹ χιόνος Pc, χειόνος La, χιονείσσι B, χιόναις E

²² ὃ ἐστὶ καὶ λιθοβολίαις ὡς ἐπὶ χιόνος SLaRi; cfr. Lexica, p. 291 v 20 νιφάδεσι (-εσσι)· χιόνος βολαῖς, ὃ ἐστὶ καὶ † βοβολίαις ὡς † ἐκ πιχίονος] ὃ ἐστὶ καὶ λιθοβολίαις ὡς τὸ χιόνι Pc, ὃ ἐστὶ καὶ αἰθοβολίαις ὡς ἐπὶ χιόνος D, om. BE

²³ διακεκριμένως PcSLaRiDBLbMb; cfr. Lexica, p. 165 δ 64 διακριδόν· διακεχωρισμένως] ἀκριβῶς E, διακεκρυμένος Cg

²⁴ δημηγορήσει SLaRi] δημηγορῶσει Pc, non liquet B, om. E

²⁵ δὲ add. La

²⁶ δὲ Ri, δὲ καὶ D

²⁷ περιεστηκότως Mb, περιεστηκότως Ri, περιεστηκότως δὲ La²] περιεστηκότων PcSLa ut vid., περιεστηκότας B, non liquet E, περιεστηκότες Cg

²⁸ με add. La

²⁹ περιωλακτοῦσιν S, περὶ ὑλακτοῦσιν LaRi, ὑλακτοῦσιν B, περιωλάουσι E

³⁰ om. SB, κακωτικοὶ Ri

³¹ ἄσμα PcSMb

³² om. S

³³ om. PcSLa

³⁴ ἴσως add. La² supra

³⁵ καὶ τοῦτο] om. PcSLa (sed add. La²) B

³⁶ ἢ τις] ἢ τίς SD

³⁷ εὐωχίας SRiD p.c. BEcG] εὐωχεῖαις PcLaD a.c. ut vid. Mb

³⁸ ἢ τις ποτὲ] ἢ τίς ποτε SD, ἢ τίς ποτὲ LaB

³⁹ ἀλάλοις RiB] ἄλλοις PcSLa, om. DE

⁴⁰ ὁμιλητῆς ἀφηγητῆς λέκτης PcSMb] ὁμιλητῆς ἀφηγητῆς λέκτος Ri, ὁμιλιτῆς ἀφηγητῆς λέκτης La, ὁμιλητῆς καὶ ἀφηγητῆς λέκτης D, ὑφηγητῆς B, ὁμιλιτῆς ἀφηγητῆς ECg

⁴¹ ἔχει SB, ἀχοίη La

⁴² ὄν BCg

ἄλλοις ἐπιμοχθοῦντα⁴³ ἢ ἄλλο μοχθηρόν⁴⁴, ἄλλοις πλοῦτον ἐχαρίσω παρέσχε⁴⁵
 πολὺν ἄπειρον⁴⁶, παῖδας ἄλλοις⁴⁷ ἀγαθοῦς, εὐειδῆς⁴⁸ ἄλλος, ὁ δὲ ἰσχυρὸς, ἄλλος δὲ
 30 δημηγόρος⁴⁹. Ἐμοὶ δὲ δόξα ἐστὶν ἐπι πάθεσιν· εἰς ἐμὲ δὲ πάντα⁵⁰ τῆς σῆς γλυκεράς⁵¹
 χειρὸς⁵² πικροποιᾶ⁵³ ἐδαπάνησας ἔπεμψας⁵⁴ βέλη. Ἄλλος Ἴωβ νεαρὸς εἰμι· τὸ αἴτιον
 δὲ οὐκέτι⁵⁵ τὸ αὐτό. Οὐδαμῶς γὰρ ἀγωνισάμενόν με ἄγεις, ὧ μάκαρ, καθάπερ τινα 5
 ἄριστον⁵⁶ κατέναντι ἀθλητοῦ⁵⁷ ἀγωνιστοῦ σκληροῦ, τῆ ἰσχύι θαρρῶν, ὅπως ἂν
 35 νικήσαντι τιμὴν καὶ δόξαν παράσχῃς. Οὕτω τοσοῦτος ἐγὼ οὐδὲ πάθεσι⁵⁸ δόξα
 ἔπεστιν. Ἐκδίκησιν δὲ τιμωρίαν ἀπόδοσιν⁵⁹ τῆς ἀμαρτίας παρέχω ταῦτα. Τίς δὲ ἐστὶν
 ἡ ἀμαρτία⁶⁰ ζητῶ ἐν πολλοῖς μου ἀμαρτήμασιν, ὅπερ σοι⁶¹ ἀμάρτημα⁶² πλεον μισεῖται
 τῶν ἄλλων. Λέξω πᾶσιν ὅπερ μοι ὁ νοῦς ἔσω κατέχει συνέχει⁶³. ἢ⁶⁴ ταχέως ἂν 10
 40 σπαράξειεν τὴν ἀμαρτίαν ὁ λόγος ὁ ἄφωνος⁶⁵. Ἐνόμιζον ὑπελάμβανον⁶⁶ (ὅτε σε
 προσφιλές μέρος μόνον⁶⁷ ἐδεξάμην, ὅλον ὁμοῦ τοῦ βίου⁶⁸ τὸν συρφετὸν εἰς τὴν
 θάλασσαν ῥίψας καὶ τὸν νοῦν εἰς ὕψος βαίνοντα τῆ σῆ θεότητι προσεγγίζων τῆς

⁴³ ἄλλοις ἐπιμοχθοῦντα PcSRi] ἄλλ' ἐπιμοχθοῦντα La, ἄλλ' ἐπίμχθον B, ἄλλ' ἐπίπονον E, ἄλλοις ἐπιμοχθοῦσι Cg

⁴⁴ ἢ ἄλλο μοχθηρόν Pc] *om.* SBE, ἢ ἀλλὰ μοχθηρόν LaRi *ut vid.*

⁴⁵ ἐχαρίσω παρέσχε] ἐχαρίσω BE, ἔδωκας Mb

⁴⁶ πολὺν ἄπειρον SLaRiCg] τὸν ἄπειρον Pc, ἄπειρον πολὺν D, ἄπειρον B, πολὺν E

⁴⁷ ἐτέροις D, ἄλλους B

⁴⁸ εὐειδεῖς La, εὐειδεῖς *ante* εὐειδῆς *add.* D

⁴⁹ δημηγόρος La

⁵⁰ πάντας PcSRiB

⁵¹ γλυκεράς Pc

⁵² χειρὸς LaDBCg, χειρὸν Ri

⁵³ πικροπιούς S, πικρούς La, πικρά La², πικρούς ποίους Ri

⁵⁴ ἐδαπάνησας ἔπεμψας SLaRiMb] ἔπεμψας PcB, ἐδαπάνησας D

⁵⁵ οὐκ ἔτι PcSB

⁵⁶ καθάπερ τινα ἄριστον] καθάπερ τινὰ ἄριστον SRi, ὡς ἐκεῖνον B

⁵⁷ ἀθλευτοῦ S, ἀεθλευτοῦ *add.* D

⁵⁸ πάθεσιν Pc, τοῖς πάθεσι D

⁵⁹ τιμωρίαν ἀπόδοσιν] *om.* BE, ἀπόδοσιν Cg

⁶⁰ ἐκδίκησιν... ἡ ἀμαρτία LaRiD (*ubi tamen* ἢ *deest*) ἀπόδοσιν... ἀμαρτία *om.* Pc, ἐκδίκησιν τῆς ἀμαρτίας παρέχων ταῦτα S, ἐκδίκησιν δὲ τῆς ἀμαρτίας παρέχει ταῦτα τίς δὲ ἀμαρτίας B, *non liquet* E, ἐκδίκησιν τιμωρίαν ἀπόδοσιν τῆς ἀμαρτίας παρέχω Mb, ἐκδίκησιν ἀπόδοσιν τῆς ἀμαρτίας Cg

⁶¹ ὅ σοι S *ut vid.*, ὅ B

⁶² ἀμαρτήματα PcS, *om.* B

⁶³ *om.* BEMB

⁶⁴ ἢ PcSLaB, ἢ Ri

⁶⁵ ὁ λόγος ὁ ἄφωνος] ὁ λόγος ἄφωνος D, ὁ ἄφωνος ὁ λόγος B,

⁶⁶ ἐνόμιζον ὑπελάμβανον] ἐνόμιζον S, ὑπελάμβανον B, *non liquet* E

⁶⁷ προσφιλές μέρος μόνον SLaRiDCg] προσφιλοῦς μέρος μόνον Pc, -λῆ κληρον *supra* -ἐς μέρος *add.* La², προσφιλιῆ μόνον κέρδος B, προσφιλές μέρος E *ut vid.*; *cfr.* Lexica, p. 287 λ 11 λάχος· κληρος καὶ μέρος

⁶⁸ τοῦ βίου] τὸν βίον DB

45 σαρκὸς χωρὶς ἔθηκα, ὁ νοῦς δέ μοι προηγεῖτο⁶⁹) πάντων μὲν κρατεῖν, πάντων δὲ ὑπὸ
 τὸν αἰθέρα περᾶν βαδίζειν χρυσαῖς τιμαῖς⁷⁰ πτέρυξιν, ὅπερ μοι φθόνον δεινὸν
 συνήγαγεν καὶ με κακωτικαῖς ἐνέδησεν ἀφεύκτοις λύπαις⁷¹. Ἡ σὴ δόξα εἰς ὕψος
 ἐκούφισεν⁷², ἡ σὴ δὲ δόξα⁷³ εἰς τὴν γῆν με⁷⁴ ἔβαλεν. Αἰεὶ ταῖς ὑπερηφανίαις⁷⁵, ὧ
 50 βασιλεῦ, ὀργίζη ταῖς μεγάλαις⁷⁶. Ἐκεῖνό γε⁷⁷ μὴν ἀκούοιτε καὶ τοῖς μετὰ ταῦτα 5
 γράφοιτε, οἱ ὄχλοι καὶ οἱ ἡγεμόνες⁷⁸ μισητοὶ βαρεῖς καὶ πρᾶοι ἰλαροί⁷⁹, τοῦ ἐμοῦ
 πατρὸς τοῦ μεγάλου τὸν προσφιλεῖ ἄθρονον οὐκ ἐφάυλισα. Οὐκ ἔστιν οὐδὲ πρέπει τοῦ
 Θεοῦ τοῖς νόμοις μάχεσθαι. Ἐκεῖνῳ ὁ νόμος ἔδωκεν· ἐγὼ δὲ τῇ χειρὶ τῇ γεροντικῇ τὴν
 55 νέαν χεῖρα ὑπέθηκα⁸⁰, τοῦ πατρὸς δὲ ὑπεῖξα ὑπεχώρησα ἠκολούθησα ταῖς λιταῖς⁸¹,
 τοῦ πατρὸς τοῦ ἐμοῦ, ὄντινα⁸² ἐτίμησε⁸³ καὶ ὅστις πάνυ πόρρω τοῦ μοναστηρίου⁸⁴ 10
 σεβόμενος⁸⁵ ἐντρεπόμενος⁸⁶ καὶ τὴν πολιὰν καὶ τὴν ὀμίλικα τοῦ πνεύματος⁸⁷
 λαμπηδόνα. Ὅτε δὲ τῆς ζωῆς τῷ κυρίῳ τῷ ἐξουσιαστῇ καὶ τοῦτο ἤρεσεν τῆς ἡμετέρας,
 60 ἄλλοις με τὸν λόγον καὶ τὸ πνεῦμα⁸⁸ ἀναφανερῶσαι⁸⁹ ξένοις τραχέσι καὶ
 ἀκανθοφόροις γαίαις. Μικρὰ μὲν σταγὼν ὑπάρχω, πολὺν δὲ ὄχλον ἐφήρμοσα
 συνήγαγον⁹⁰. Καὶ τοῦτο δὲ⁹¹ πάλιν ἤρεσεν ἐξ ὑποστροφῆς παλινπόρευτον⁹² ἐνταῦθα 15

⁶⁹ ὁ νοῦς δέ μοι προηγεῖτο] νόος δέ μοι ἡγεμόνευε Ri

⁷⁰ ὃ λέγεται D, om. B, τιμαῖς Cg

⁷¹ ἐνέδησεν ἀφεύκτοις λύπαις] ἐνεπέδησεν καὶ ἀφεύκτοις λύπαις D, ἀφύκτοις συνέδησεν λύπαις B, ἀφύκτοις λύπαις E

⁷² ἐκούφισεν Pc, μ' ἐκούφισε D, ἐκούφισε B

⁷³ ἡ σὴ δὲ δόξα] δόξα δὲ ἡ σὴ D, ἡ σὴ δόξα B

⁷⁴ om. Ri

⁷⁵ ὑπερηφανείαις La

⁷⁶ φρεσί add. E ut vid. Cg

⁷⁷ om. D, τε E

⁷⁸ οἱ ὄχλοι καὶ οἱ ἡγεμόνες] οἱ ὄχλοι καὶ ποιμένες D, λαοὶ ἡγεμόνες B

⁷⁹ μισητοὶ βαρεῖς καὶ πρᾶοι ἰλαροί] πραεῖς ἰλαροὶ καὶ βαρεῖς B, ἐχθροὶ καὶ φίλοι Mb

⁸⁰ χεῖρ' ὑπέθηκα La

⁸¹ ὑπεῖξα ὑπεχώρησα ἠκολούθησα ταῖς λιταῖς PcLa] ὑπεῖξα ὑπεχώρησα S, ὑπεχώρησα ἠκολούθησα ταῖς παρακλήσεσι Ri, ὑπεῖξα ἐπεκάμφην ταῖς λιταῖς D, ταῖς λιταῖς ὑπετάγην B, ὑπεχώρησα ἠκολούθησα ταῖς λιταῖς E ut vid. Cg; cfr. Lexica, p. 221 v 32 ὑπόειξε· ὑπεχώρησεν

⁸² ὄν BCg

⁸³ ἐτίμησας Ri

⁸⁴ τοῦ μοναστηρίου] τῆς ἐκκλησίας τῶν πιστῶν add. La², τῆς μάνδρας D

⁸⁵ om. SE

⁸⁶ om. D, a τοῦ ἐμοῦ usque ἐντρεπόμενος sic legitur in B ἐπήκουσα τὸν λόγον οὗτος δὲ πόρρω μάνδρας αἰδούμενος

⁸⁷ τοῦ πνεύματος] τοῦ πατρὸς Ri, om. B

⁸⁸ τὸ πνεῦμα RiBECg] πνεύματος Pc, πνεῦμα SLaD

⁸⁹ ἀναφαιρῶσαι ECG

⁹⁰ ἐφήρμοσα συνήγαγον] ἐφήρμοσα συνήγαγον La, ord. inv. RiE

⁹¹ γε RiE

⁹² παλινπόριτον Pc, πάλιν πορευτὸν S, πάλινπόρευστον La, πάλιν πόρευτον RiD

65 πέμψαι καὶ νόσφ μισητῆ καὶ χαλεπαῖς φροντίσιν τακέντα⁹³ ἐξαίφνης. Ἴδὸς δὲ τῷ ἀνδρὶ
 ἢ μέριμνα. Ὀλίγον δὲ χρόνον ὑπῆρχον τοῖς ἐμοῖς μέλεσιν ἀδελφοῖς⁹⁴ βοηθός,
 ποιμενικὴν διδασκαλικὴν φωνὴν λόγον βοηθὸν ἀγαθὸν παρασχών⁹⁵, μὴ πως τις⁹⁶ τοῖς
 ἐμοῖς προβάτοις μαθηταῖς ἀφυλάκτοις ἐπελθὼν ὁ ἐχθρὸς τὴν ἑαυτοῦ χορτάση
 70 πληρώση⁹⁷ ἀναιδῆ γαρτέρα⁹⁸ τροφῆς. Ὅτε δὲ ἐσαλεύοντο ἐκινούντο οἱ ἡγεμόνες, 5
 ἐσαλεύοντο δὲ οἱ ὄχλοι καὶ τοῦ προκαθηγητοῦ⁹⁹ τῷ πόθῳ καὶ τοῖς θηρσί τοῖς
 ὀλεθρίοις, οἵτινες τὸν θεὸν ἀνθρωπίνους ἐν ἐντέροις σαρκωθέντα ἔξωθεν νοῦ¹⁰⁰ ἄνουν
 ψυχὴν νομίζουσι, νοῦ χωρὶς ἀναπλάσαντες¹⁰¹. Πλείστοι μὲν ἐγόγγυζον ἐπὶ τοῖς ἐμοῖς
 75 πάθεσιν ἄπιστοι καὶ με ταῖς ὑπερηφανίαις¹⁰² τὸν θεοσεβῆ ὄχλον ἀτιμάζειν ἢ εἶπαν ἢ ὁ
 νοῦς εἶχε· τῷ θεῷ δὲ τὸ πάθος ἐδείκνυον. Πλείστοις δὲ πάλιν¹⁰³ νυκτερινοῖς ἐμὲ 10
 ἔκρινον ὄνειροις, ζωγράφος ὄντινων¹⁰⁴ ὁ ἔρωσ ὑπῆρχεν παίγνια πολλὰ ὑπογράφων
 διαγράφων¹⁰⁵. ἢ ὁ¹⁰⁶ θεὸς ἐφανέρωσεν, ἐμοὶ τέλος ἀγαθὸν χαριζόμενος, ὅπως ἂν μὴ
 80 χαλεπαῖς σὺν ἐλπίσι δαμασθεῖην, τὴν ἐξοδικὴν¹⁰⁷ κάκωσιν¹⁰⁸ ἐνδυσάμενος
 ἐπιφερόμενος τοῦ βίου¹⁰⁹. Τούτου χάριν τὸν τράχηλον ἔκαμψα, τὴν σὴν δὲ ὑπὸ χεῖρα
 τὴν ἰσχυρὰν¹¹⁰ δεδεμένος ἔρχομαι ἐγὼ· ἢ δίκη δὲ ἄλλοις μέλοι¹¹¹. Οὐδὲν ὄφελος¹¹² 15

85

⁹³ καὶ ἐτάκησαν PcSRiCg, ἐτάκησαν PaEMb

⁹⁴ om. DB

⁹⁵ ποιμενικὴν διδασκαλικὴν φωνὴν λόγον βοηθὸν ἀγαθὸν παρασχών] διδασκαλικὴν φωνὴν βοηθὸν ἀγαθὸν παρασχών D, *deest* in B, ποιμενικὴν διδασκαλικὴν E

⁹⁶ μὴ πως τις] μὴ πως τίς PcCg, μὴ πως S, μὴ πως τῆς Ri, μὴ τις B

⁹⁷ τὴν ἑαυτοῦ χορτάση πληρώση PcS] τὴν ἑαυτοῦ χορτάση πληρώσειεν La (*sed* τὴν ἑαυτοῦ χορτάσει πληρώσειεν La²), τὴν ἑαυτοῦ χορτάσει Ri, τὴν ἑαυτοῦ πληρώσει D, τὴν αὐτοῦ χοροστασίαν ECg

⁹⁸ κούλιαν LaD

⁹⁹ καὶ τοῦ προκαθηγητοῦ] τοῦ τε καθηγητοῦ Ri

¹⁰⁰ ἔξωθεν νοῦ] *del.* La², om. Ri, ἔξωθεν D

¹⁰¹ νομίζουσι νοῦ χωρὶς ἀναπλάσαντες PcSLa] κέκτηνται δίχα τοῦ νοῦ ἀναπλαττόμενοι Ri, νομίσαντες B, *non liquet* E, νομίζουσι χωρὶς εἰσι Cg (*mg. add.* οἱ ἀπολιναρίου ἀναπλάσαντες)

¹⁰² ὑπερηφανείαις La

¹⁰³ πλείστοις δὲ πάλιν] πλείστοι πάλιν D, πλείστοι δὲ B

¹⁰⁴ ὦν τινῶν Pc, ὦν τινῶν Ri, ὦν B

¹⁰⁵ ὑπογράφων διαγράφων *correxī*] ὑπὸ γράφων διαγράφων Pc, ὑπὸ γράφων διαγράφων LaRi, διαγράφων SEcG, χαράσσων BD, ὑπογράφων Lb

¹⁰⁶ om. La

¹⁰⁷ τὴν ἐξοδικὴν] διεξοδικὴν LaB, τὸν ἐξοδικὴν E, δεξιοδικὴν Cg

¹⁰⁸ κακίαν RiB

¹⁰⁹ ἐνδυσάμενος ἐπιφερόμενος τοῦ βίου] τοῦ βίου ἐνδυσάμενος B, τοῦ βίου ἐπιφερόμενος E

¹¹⁰ τὴν σὴν δὲ ὑπὸ χεῖρα τὴν ἰσχυρὰν] τὴν σὴν δὲ ὑπὸ τὴν χεῖρα τὴν ἰσχυρὰν D, ὑπὸ τὴν σὴν κρατάν B

¹¹¹ μέλλει B, μέλει E

¹¹² ὄφελος PcLaD

ἐμοὶ κρινομένης¹¹³ τῆς ἐμῆς ζωῆς¹¹⁴ δῆλον ὅτι¹¹⁵. Ἐνταῦθα νῦν, ὦ Χριστέ, φέροις¹¹⁶
 με ὅπου σοι φίλον. Τοῖς πάθεσιν ἐκάμφθην. Κήτους γαστρὶ καταπεπονημένος εἰμὶ
 προφήτης. Σοὶ παρέχω τῆς ζωῆς τοῦτο τὸ ὑπόλειμμα¹¹⁷. Ἄλλ' ἐλέησον νεκρὸν ἔτι 5
 90 ἀναπνέοντα. Διατί με πάθεσι τοσοῦτον ἀπελαύνεις¹¹⁸; Ὅυτε τοῖς ἀγαθοῖς¹¹⁹ μόνοις
 ἀπέθανες ὁ θεὸς, ὅτε ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθες (ὄντως μέγα θαῦμα θεὸς ἄνθρωπος τῷ αἵματι
 καθαίρων τὰς ψυχὰς τὰς τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ σώματα), οὔτε κάκιστος¹²⁰ μόνος ἐγώ.
 Πολλοῖς χεῖροσι κατωτέροις¹²¹ δόξαν παρέσχες¹²². Τρεῖς ἐν ταῖς βίβλοις ταῖς σαῖς
 95 μεγαλόδοξοι εἰσὶ τελῶναι, ὁ Ματθαῖός τε ὁ μέγας καὶ ὁ ἐν τῷ ναῷ δάκρυα σπείσας¹²³ 10
 καὶ ὁ Ζακχαῖος πρὸς τούτοις· ὁ τέταρτος ἐγὼ αὐτὸς γενοίμην¹²⁴. Τρεῖς δὲ¹²⁵
 παράλυτοι¹²⁶, καὶ ὁ κλητήρ (λέκτρον¹²⁷ γὰρ ἡ κοίτη¹²⁸) καὶ ὅστις ἐπὶ τὴν πηγὴν¹²⁹
 καὶ ἦντινα τὸ πνεῦμα ἔδησεν¹³⁰. ὁ τέταρτος αὐτὸς ἐγὼ γενοίμην. Τρεῖς δὲ σοι ἐκ
 100 νεκρῶν τὸ φῶς ἐθέασαντο¹³¹, οὔτως γὰρ ἐκέλευσας· τοῦ ἄρχοντος ἢ θυγάτηρ, τῆς
 χήρας ὁ παῖς, ἐκ δὲ τοῦ τάφου ὁ Λάζαρος ἡμίφθορος, τὸ ἥμισυ¹³² διακεκομμένος. Ὁ 15
 τέταρτος ἐγὼ αὐτὸς γενοίμην¹³³. Καὶ νῦν φάρμακα ἔχοιμι τὰς ὀδύνας καταπαύοντα
 καὶ μετὰ ταῦτα ζωὴν ἄτρεπτον, ὦ ἀγαθὲ, τῇ σῇ μεγάλως¹³⁴ δόξῃ γαυριῶν. Ποίμνης

¹¹³ κρινομένοις La *ut vid.* (*sed* κρινομένης La²)

¹¹⁴ τῆς ἐμῆς ζωῆς] τῆς ζωῆς τῆς ἐμῆς SRiBEMb

¹¹⁵ δῆλον ὅτι] δηλονότι S, *om.* LaE

¹¹⁶ φέρης Ri, ἄγοις D, φέρεις B

¹¹⁷ ὑπόλειμμα LaRiBCg; *cfr.* *Lexicon p. 287 λ 16 λείψανον· υπόλειμμα, τὸ ἐλλειπές*] υπόλειμμα PcS, λείψανον D

¹¹⁸ ἀπελαύνει Pc

¹¹⁹ δικαίους Ri

¹²⁰ κάκιστον Ri

¹²¹ κακωτέροις RiB

¹²² παρέσχε Pc *ut vid.*

¹²³ σπείσας RiBECg] σκεπάσας PcSLaMb, σκεπάσας σταλάζας ἐκχέας D

¹²⁴ ὁ τέταρτος ἐγὼ αὐτὸς γενοίμην] καὶ ὁ τέταρτος αὐτὸς ἐγὼ γενοίμην D, καὶ αὐτὸς τέταρτος γενοίμην B, ὁ τέταρτος καὶ αὐτὸς γενοίμην E

¹²⁵ *om.* Ri

¹²⁶ εἰσὶ *add.* E

¹²⁷ λέκτρον PcS

¹²⁸ λέκτρον γὰρ ἡ κοίτη] *om.* DB

¹²⁹ ἐπὶ τὴν πηγὴν] *om.* La, ἐπὶ τῇ γῆς B

¹³⁰ ἔδησας Ri, τὸ δαιμόνιον *add.* D

¹³¹ ἐθέασαντον Ri, εἶδον Mb

¹³² ἡμίφθορος τὸ ἥμισυ] ἥμισυ B, ἡμίφθορος DE

¹³³ ἐγὼ αὐτὸς γενοίμην] ἐγὼ αὐτὸς Pc *ut vid.*, αὐτὸς εἰμὶ ἐγὼ B

¹³⁴ μεγάλως SLaRiE] μεγάλη PcB, μέγα Cg

ἤρξα¹³⁵ θεῖα φρονούσης¹³⁶. Εἰ δὲ λυθείην¹³⁷ ἀρχιμανδρίτου¹³⁸ οὔτοι¹³⁹ τύχοιεν βελτίονος· εἰ δὲ¹⁴⁰ ὁμοίου, ἤττονος ἐν πάθεσιν ἐν πόνοις¹⁴¹, ὧ¹⁴² μακαριώτατε. Οὐ γὰρ πρέπει τὸν τῶν νόσων ἀπηλάτην¹⁴³ κακοῖς πάθεσι νόσοις¹⁴⁴ κάμνειν καὶ¹⁴⁵ μάχεσθαι.

¹³⁵ ἤρξα Pc, ἡγησάμην *add.* La², ἡγησάμην RiB

¹³⁶ θεῖα φρονούσης RiBECg] τὰ τοῦ θεοῦ φρονούσης PcSLaD

¹³⁷ ἀποθάνοιμι RiB

¹³⁸ ποιμένος ἀρχιμανδρίτου D, ποιμένος B

¹³⁹ οὔτοι SRi, *om.* B

¹⁴⁰ εἰ δὲ] ἄρ' *add.* D, οὐδὲ B

¹⁴¹ ἐν πάθεσιν ἐν νόσοις S] ἐν πόνοις Pc, ἐν νόσοις LaRiE, ἐν πάθεσιν D, ἐν πάθεσιν ἐν νόσοις B

¹⁴² *om.* PcSD

¹⁴³ διώκτην RiB

¹⁴⁴ πάθεσι νόσοις] πάθεσιν νόσοις S, πάθεσι B, νόσοις πάθεσι Mb

¹⁴⁵ *om.* Ri

APPENDICE TERZA
LA VERSIONE LATINA DI GIACOMO OLIVA DA CREMONA

Il carme II,1,19 figura tra i 53 componimenti del Teologo tradotti in latino da Giacomo Oliva da Cremona¹ verso la fine del XVI secolo sotto la spinta del cardinale Guglielmo Sirleto². La traduzione dei carmi gregoriani, approntata sulla base del testo dell'Hervagiana, è piuttosto modesta sul piano letterario e non fornisce contributi significativi alla comprensione del testo, che, anzi, di tanto in tanto viene stravolto nel contenuto³. L'esito carente dell'opera, dichiarata conclusa in una lettera del 23 maggio 1584⁴, e la morte del Cremonese, avvenuta l'8 ottobre 1585, spiegano perché essa sia rimasta inedita. Appare, tuttavia, doveroso realizzare l'*editio princeps* di un lavoro che testimonia il grande interesse per gli scritti del Cappadoce, specialmente nell'età della Controriforma⁵.

La traduzione di Giacomo Oliva è attualmente conservata in due manoscritti autografi, il primo dei quali contiene l'ultima redazione dell'opera⁶:

B Vaticanus Barberinianus lat. 636, chart., saec. XVI, pp. 1-229

V Vaticanus lat. 6170, chart., saec. XVI, ff. 23r-158v (=1r-136v)⁷.

Del carme II,1,19, dal titolo *Querimonia pro his quae patiatur*, il Cremonese realizza un'ulteriore traduzione in esametri dopo quelle del Manuzio e del Billius, apparse,

¹ Sull'identità del traduttore si vedano Way, p. 91 e Palla, *Giacomo Oliva*, p. 269 nota 17.

² Le fasi della realizzazione dell'opera e la costante corrispondenza con Sirleto sono state ricostruite dettagliatamente in Palla, *Giacomo Oliva*, pp. 268-271.

³ Come osserva Palla, *Giacomo Oliva*, p. 276 nota 40, «lo sforzo costante di rendere il testo latino meno lontano da quello di Gregorio ed i versi più conformi alle regole (metriche, prosodiche e grammaticali) produce talvolta esiti opposti».

⁴ *Vaticanus lat.* 6195, f. 360r.

⁵ Cfr. Palla, *Giacomo Oliva*, p. 267.

⁶ Palla, *Giacomo Oliva*, p. 276, ha ribaltato la ricostruzione della Way (II, p. 91), secondo cui era V a presentare la versione finale dell'opera, dimostrando che è B, o meglio B *p.c.*, a riportare l'ultima redazione della traduzione.

⁷ Sul codice cfr. Buonocore, II, p. 1201.

rispettivamente, nel 1504 e nel 1569. Si fornisce di seguito l'*editio princeps* della versione latina, in cui sono state adottate l'interpunzione e la grafia oggi usuali.

Si segnalano quali particolarità grafiche del testo autografo:

- *ae* per *e* (ad esempio v. 35 *fraetus*; v. 43 *fraena*);
- *ij* per *ii* (ad esempio v. 14 *patrijque*; v. 58 *alijs*; v. 82 *alij*; v. 88 *perijsti*);
- *ncu* per *mcu* (ad esempio v. 101 *quaecunque*);
- *oe* per *ae* (ad esempio v. 47 *coelo*);
- *qu* per *c* (ad esempio v. 5 *loquutus*; v. 40 *quum*);
- *y* per *i* (ad esempio v. 93 *lacrymantem*; v. 103 *lacrymis*).
- *X* per *Ch* (ad esempio vv. 10 e 83 *Xriste*)
- *ω* per *o* (ad esempio v. 26 *Diacaesareon*)

GREGORII NAZIANZENI CARMEN
«AD SEIPSUM POST REDITUM»
LATINE REDDITUM
A IACOBO OLIVA CREMONENSI*

Querimonia pro his quae patiatur

Te, Christe omnipotens, oneravi saepe querelis
immersus curis; atqui longissima servi
sedato stomacho rex murmura pertulit aequus,
sic pater insani prudens custodia nati
5 saepius accepit placide quae stulta locutus.
Tu, Deus, oranti pariter mihi lenior adsis,
si quando licitum praeter medicamina parva
turbatae in te quid mentis dolor extulit audax.
Cur me insperatis agitas, rex Christe, procellis
10 assidue, ut primum matris sum lapsus ab alveo?
Si non obscuris extis me includere visum est,
cur tantis pelagi ac terrae obiectare periclis?
Quid me praefecti atque hostes, quid semper amici
plectunt? Externi patriique, latenter, aperte,
15 oppositis verbis saxisque volantibus instar
grandinis? Ecquae lingua potens haec ordine pandat?
Solus ego circum multis celeberrimus, arte
non ulla fandi aut valide quia brachia iactem,
sed quoniam late curis premor, utque leonem
20 latrantes cinxere canes, elegeia moerens.
Forsan et hoc fiat qua sol pervenit ab ortu:
aut aliquis se hilarans Musis fessusque viator

* Notae: B = Vaticanus Barberinianus lat. 636, saec. XVI, pp. 70-73; V = Vaticanus lat. 6170, saec. XVI, ff. 71r-73r.

8 dolor *mg. add.* B 9 insperatis] continuis V 10] *totus versus sic legitur in V:* lapsus ubi primum terrae sum matris ab alveo 17 celeberrimus VB *p.c.*] celeberribus B *a.c.* 20 elegeia moerens B *p.c.*] miserabile carmen VB *a.c.* 21] *totus versus sic legitur in VB a.c.:* qua sol exoritur nobis quaque occubat umbris 22 aut aliquis B *p.c.*] forsán id, ut VB *a.c.*.

vel chitaram pulsans digitis et pectine eburno,
 hos schola inexpleta decantans voce dolores,
 25 Gregorium memoret, quem parvula Cappadocum arvis
 urbs Diacaesareon tenerum nutrit alumnum.
 Illum opibus largis, optata hunc prole beasti,
 hic praestans forma, vi alius, facundior ille.
 Aerumnae verum mihi gloria: spicula dulcis
 30 dextra tua in me, dum torquet, consumpsit amara.
 Iob novus ipse quidem, sed non ea causa labor.
 Non etenim atletam ducis me sistere contra
 certatorem alium, nitentis viribus alte
 fretus, victori ut lauros et praemia dones.
 35 Nondum tantus ego, comes est neque gloria curis,
 sed poenam erroris solvo et mecum ambigo quaerens
 quem gravius multos inter te odisse putandum est.
 Omnibus expedio quae intus mens condita servat,
 ne quod peccatum tegeret fortasse tacendo.
 40 Credideram, cum te sortem laetissimus unam
 excepi, tradens pelago insano omnia vitae
 impellensque tuae deitati ascendere mentem
 carnis seposui cura; atque haec frena regebat
 aethera posse quidem ante omnes proscindere pennis
 45 auratis. Verum invidiae semenque malor
 id fuit irreptans et inevitabilis angor.
 Quae tua me attulerat caelo, terrae ipsa retorsit
 gloria, te semper rex magna superbia movit.
 Audite hoc omnes, relegantque haec scripta minores
 50 et populi atque duces, hostes, et qui estis amici:
 nusquam magna mei contempsit munera patris.
 Non est nec licuit divine obsistere legi.
 Ista thronum dederat, dextram dextrae ipse senili

23 vel B *p.c.*] aut VB *a.c.* 37] *totus versus sic legitur in V*: quisnam inter multos longe tibi displicet ante
 41 pelago insano omnia vitae VB *p.c.*] B *a.c. legi nequit* 43 carnis seposui cura VB *p.c.*] B *a.c. legi nequit*
 44] *totus versus sic legitur in V*: posse quidem ante omnes summum aethera scindere pennis 51 nusquam]
 non ego V 52 licuit] licitum V divine] divinae V 54 fortem supposui] supposui iuvenem V 57
 aeglem] *fortasse scribendum Aeglen*

- fortem supposui hortatu precibusque parentis
 55 cedens, quem colui procul ut distabat ovili,
 canitiem venerans quamque ornat spiritus aeglem.
 Postquam autem hoc placuit nostrae signacula vitae
 tractanti, me aliis, vellet quae Spiritus almus
 vulgare externis vepresque ferentibus arvis.
 60 Rivus ego populum penetravi flumine plenum.
 Huic iter visum est viduas me mittere in aedes
 difficili morbo atque animi languoribus una
 oppressum subitis: homini nam missile cura est.
 Hinc paulum haerebamque gregi auxiliumque ferebam,
 65 quae pastorem deceant syringa, ministrans,
 ne incustoditis ovibus male pervius hostis
 insurgens pastu illicito latera alta replet.
 Verum, ubi ductores populi populusque malignis
 obsedere animis ut regem ac vota ferar
 70 explerent (hos namque deum intra fida repostum
 viscera formantes temere insanire fatendum),
 tum multi obstrepere atque meis nil credere dictis,
 meque pium insolito populum contemnere fastu.
 Testari, aut ea mens, norat deus ipse dolorem.
 75 Multi clamabant texendo insomnia noctis
 falsa, quibus desiderium fingebat inane.
 Aut finem optatum praebens deus ista retexit,
 ne spe deficerem domitus non dextra minanti
 implexusque malis extremo in limine vitae.
 80 Cervicem hoc curvo, teque et tua brachia vinctus.
 En subeo, hanc alii curent incidere causam.
 Nulla mihi utilitas vitam hanc intendere litem.
 Nunc quo, Christe, velis, rapias; dolor undique pressat
 inter ut inclusum latera et ceti exta prophetam.
 85 Dono habeas vitae hoc reliquum et miserere parum quid
 spirantem hinc etiam; quid tot me urgere procellis?
 Non iustis tantum periisti lapsus ab alto
 huc, ubi factus homo deus, o mirabile, nostras
 purgastique animas et corpora sanguine: solus
 90 non ego peccavi: peiorum gloria fulsit.

58 vellet quae] ferret quo V 60 vepresque ferentibus] ac plenis sentibus V 60 ego] aquae V 61 plenum]
 multum V 69 ac] et V 74 ea mens B *p.c.*] animo VB *a.c.* 77 ista] inde V

Tres memini illustres libris legisse telonas:
Matthaeum magnum et lacrimantem ante ostia templi
Zachaeumque simul. Cur non ego quartus in illis?
Tres membra infirmi: hic lecto, fonte ille salubri
95 quamque malus tenuit. Cur non ego quartus in illis?
Defuncti lucem tres te videre iubente:
nata ducis, viduaeque puer foetensque sepulchro
Lazarus accitus. Cur non ego quartus in illis?
Mollescat quibus iste dolor, sint pharmaca; moxque
100 vivens sancte tua quaecumque est gloria laetus
praesim divino pecori: si cedere cogar
morte, regat pastor melior, sin talis, at infra
sit gemitu et lacrimis: nec fas supreme deorum
curantem morbos pugnare doloribus aequae.

INDICE

Bibliografia e abbreviazioni	3
Introduzione	24
I. Premessa: il carne II,1,19 tra elegia, autobiografia e apologia	25
II. Struttura e tematiche	28
III. Data di composizione	32
IV. Lo stile	35
V. La metrica	36
VI. La tradizione manoscritta	39
VII. Le edizioni e le traduzioni	51
VIII. Criteri della presente edizione	53
Testo	54
Commento	63
Appendice Prima	
Il “Commentario” di Cosma di Gerusalemme	229
Appendice Seconda	
Le parafrasi bizantine	236
Appendice Terza	
La versione latina di Giacomo Oliva da Cremona	259
	265